

**PUBLICATIONS DE LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER**  
**BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE**

---

**Tome XLIX**

---

**DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BERBÈRE**

**(DIALECTE DES BENI-SNOUS)**

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-BERBERE

(DIALECTE DES BENI-SNOUS)

PAR

E. DESTAING

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES



PARIS  
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR  
28, RUE BONAPARTE, 28  
—  
1914

# DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BERBÈRE

(DIALECTE DES BENI-SNOUS)

## A

- A<sup>1</sup>**, marquant la *possession* : *n*. Ce cheval est à mon frère : *ī̄s-ūđí nāma*; ce chien est à moi : *āđi-īú inu*. (Sur l'emploi de *n*, V. Gramm., pp. 84-86.) A qui? à quoi? V. qui, quoi — (B. Iznacen), cette maison est à ma sœur : *θiddarθu yūltma*; ce burnous est à moi : *āselhāmú inu*. — (Zkara), ce jardin est à toi : *ūrθu-īú ěnnéχ*; ce figuier est à mon ami, *θizzīθ-īn yumdúkél-inu*. — (Meṭmata), c'est à moi, à toi, etc. : *inu, ennex, ennem, ennes*, etc. — (B. Salah), c'est à moi, à toi, etc. : *inu, ennex, ennem, ennes*, etc.
- du côté de, vers : *γér*; il va au moulin : *qā-itroḥá γér-tsīrθ* (emploi de *γer*, V. Gramm., p. 223). — (B. Iznacen), *γér*; il partit à la montagne : *īrōḥ γer-yúđrār*. — (Zkara), *γér*; l'abeille vola à sa ruche, *dzizuiθ θū/frú γer-yéγrūs-ěnnes*. — (Meṭmata), *γel*; va à la maison : *uğğūr γel-taddārt*. — (B. Menacer), *γer*; *γer yéḥhām* : il t'enverra à Alger après-demain; *aš īāzen ašīden rādzāier*.
- (dans), *i, ði, ġ*. Il est à la maison : *qāḥ ði-θéddārθ*. (Emploi de *i*, V. Gramm., p. 219; *ði, ġ*, V. Gramm., p. 215). — (B. Iznacen), il est au moulin : *qatt ði-tsīrθ*. — (Zkara),

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Études*, p. 78-103.

nous sommes dans la caverne : *qūnēγ dēg-ēfri*. — (B. Menacer), elle a habité à Orléansville : *θezdēγ di-Lāšnūb*.

— marquant l'attribution : *i*. Donne de l'argent à cet homme : *ūs timuzūnin iurgās-u*. — (B. Izn.), *ēqda iṣrīmen iurgās-a*.

— (Meṭmaṭa), donne de l'argent à cet homme : *ūs iṣrīmen iurgās-aia*. Je t'ai acheté (pour toi) : *syīγ-āx*. — (B. Salah), je t'ai donné : *ūsīγ-āx*. — (B. Mess.), *γfīγ-āx*.

— (devant un infinitif). Ex. donne-moi à manger : *ūs-īī ād-ētšerγ*.

— (avec, au moyen de) : *s*. On a blanchi cette maison à la chaux : *ābhām ūdi smēllent sēlzūr*. — (B. Menacer), pars à cinq heures : *rōh felḥamsa*.

ABANDONNER<sup>1</sup>, *édz* : pr. p. *idzu* (V. Gramm., p. 110); pr. n. *ūr-idzūš*; H. *tedža*; n. a. *θmedža*; *tṛādž*, être abandonné; H., *tyādža*. — (Beni B. Saïd), *édz*, p. p. *idzu*. — (B. B. Zeggou), *édz* : p. p. *idzu*. — (B. Iznacen), *édz*, p. p. *idža* (V. Gramm., p. 111); p. n. *ūr-idziš*; H., *tedža*; fut. nég. *tedži*; f. passive, *tyādž*. — (Zkara), *édz*, p. p. *idzi* (V. Gramm., p. 111); H., *tedža*; fut. nég. *tedži*. Je l'ai abandonné : *džihθ*. — (Figuig), *édz* : p. p. *idzu* (V. Gramm., p. 111). — (B. Menacer), *édz* : p. p. *idzu*, *džīn*; p. n., *ūr-idziš*. — (Meṭmaṭa), *édz* : p. p. *dziγ*, *idža*. — (B. Salah), *édz*, p. p. *idža*, *džān*; p. n. *ūr-idziγ*; H., *tedža*.

ABATTOIR, *lgūrneθ* (*nelg*); pl. *lgūrniθ* (ar. tr. *lgūrna*). — (B. Iznacen, Zkara, B. B. Zeggou), *lgūrneθ*.

ABCÈS, *θiḥabbeθ* (*nt*); [حَبَّ] pl. *θiḥabba* (*nt*) (ar. tr. *lḥebba*); [جَبَّ] (sous le pied), *θaderrīθ*; pl. *θiderrīn* (ar. tr. *dḥūsa*). — (Zek.), *θaderrīθ* pl. *θiderrīn*.

ABEILLE<sup>2</sup>, *dziṣyi*; une abeille : *tiš endziṣyi*; pl. *θiziṣya* (*ntzi*,

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 42. *Logm.* b. p. 333.

2. *Ibid.*, p. 75. — B. Men. p. 40. *Logm.* b. p. 233.

*ndzi*); on dit aussi : *tnáhlet* (*net*); pl. *tinahlîn* (*net*) [ألس]. — (B. Iznacen), *dzizyi*, pl. *θizizya*. — (Zkara), *dzizyiθ*, pl. *dzizya*. — (B. B. Z.), *zizyi*, pl. *θizizya*. — (Meṭmata), *zizyeθ*, pl. *θizizya*. — (B. Salah-B. Mess.), *θizizyeθ*, pl. *θizizya*. — (B. Menacer), *θizizyeθ*, pl. *θizizya*; *zizūt*. [R. B.], le miel des abeilles : *hāmémθ enzizya*.

**ABLUTIONS**, grandes ablutions, de tout le corps, [وضو] *lūdū iámog-rān*; petites ablutions (figure, pieds, mains); *lūdū iāmziān*; faire ses ablutions : *āγ-lūdū* : p. p. *αγlūdūγ*, *iūγ-lūdū*; H., *ταγlūdū* (ar. tr. *tyédā*); sable, pierre pour l'ablution pulvérale; [تيمم] *taimnum*; faire cette ablution : *timem*; p. p. *itimem*; H., *tiimem*. — (B. Iznacen), *αγlūdū* : p. p. *αγlūdūγ*, *iaγlūdū*; H., *tāγ*. — (Zkara), *αγlūdū* : p. p. *āγeγ lūdū*, *iūγα lūdū*; H., *tāγ*. — (B. B. Zeggou), *αγlūdū*; H., *tāγl*.

**ABOYER**<sup>1</sup>, *hâla*: pr. p. *ihâ.a*; H., *thâla*; n. a. : *ahâla* (*u*) (V. HURLER) : *izif*. — (B. Iznacen), *zû* : p. p., *izû*; H., *dzû*, faire aboyer : *šûzû*. — (Zkara), *zû* : p. p., *izû*; H., *dzû*; l'aboiement du chien : *āzû iyyidi*. — (Meṭmata), *edza*; p. p. *edzîγ*, *idza*; H. *tedza*; n. a., *adzaiθ*. — (B. Salah), *seǵlef*: p. n. : *seǵlif*; H., *seǵlāf*.

**ABREUVER**, *sûreð*; [سور] ; p. p. *issûreð*; H., *sûrāð*; n. a., *asûreð* (*u*) (V. BOIRE). — (B. Iznacen), *sûreð*; *sessu*, *isessya*; H., *sessuy*; f. n., *sessui*; n. a., *ases sui*. — (Zkara), *aûreð-iïis*: fais boire le cheval. — (B. Salah), abreuve le cheval : *sessu aγiðār*.

**ABRICOT**, *lmésmāš* (coll.) [شمش], un abr. *θamešmāšt*; un abricotier, *id.*; le noyau de l'abricot : *iγés ntmésmāšt*; pl. *θimeš-*

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Loqm. b.*, p. 268.

2. Id., *Loqm. b.*, p. 244.

*māšīn*. — (B. Iznacen, Zkara, B. B. Zeggou, O. Amer, Meṭmaṭa, B. Menacer), *lmešmās*; un abricot : *ṭamešmās*<sup>9</sup>.

ACCOMPAGNER, *ḍūkel*; p. n., *ūḍḍūkīl-yeš*; H., *ddūkūl*; n. a., *aḍūkel*, compagnie (*u*); faire accompagner : *zdūkel*; H., *zdūkūl*; aller de compagnie : *mdūkel*; H. *mdūkūl*, et *tem-dūkūl* (V. COMPAGNON). — (B. Iznacen), *ḍūkel*; aller de compagnie : *mdūkel*; H., *mdūkūl*. — (Zek.), *dūkel*, aller de comp. : *mdukkel*; H., *temdukkūl*: — (Meṭmaṭa), *ḍukkel*; H. *ddūkūl*; n. a. *aḍukkel*. — (B. Salah), accompagner : *emrāfēget* [أفج]. — (B. Menacer), *ḍūkel*, *mḍukel* : aller de compagnie.

ACCOUCHER, *ārū*; p. p., *ṭīrū* ( V. Gr., pp. 101-102, p. n., *ūr-īrū-yeš*; H., *tārū*; n. a. : *arrau*, accouchement (*ya*) (V. ENFANT); aider l'accouchement : *sīrū*; H., *sarraū*. Au lieu de : *gā-ttārū*, elle accouche, on dit aussi : *gā-tēttēf ās-ūn*; elle tient la corde; une femme qui vient d'accoucher se dit : *ṭamēttēf ṭnúnzer*<sup>9</sup> (V. SANG). — (B. Iznacen), *ārū* : p. p. *ṭīrū*; p. n. *ūr-ṭīrū-yeš*; H., *tārū*; fut nég. : *tīrū*; n. a., *ṭarṭa*. — (Zkara), *ārū* : p. p. *ṭārū*; H., *tārū*; fut nég. : *tīrū*; n. a., *ṭarṭa*. — (B. B. Zeggou), *ārū* : p. p. *ṭārū*. — (Meṭmaṭa), *ārū*, p. p., *īrū-yeš*, *ṭīrū*; p. n. *īriu*; H., *tāru*, *ṭarṭa*, enfantement, enfants. — (B. Menacer), *ārū* : p. p. *ṭāru*; p. n. *ūr-ṭārū-yeš*; H., *āru*; f. n. *tīru*; n. a. *arraū* (*ya*); aider l'accouchement : *sūru*. — (B. Salah), *ārū* : p. p. *ṭārū*, p. n. *ur-ṭārū-yeš*; H., *tārū*; n. a. *ṭarraū*<sup>9</sup> (*te*).

ACCROCHER, *εālleg* : être accroché; p. p. *ieālleg*, [عأل] H., *teālleg*; *sεālleg* (*i*<sup>9</sup>), accroche, *sεallāq*. — (B. Izn.), *sεūlleg*; H., *sεūllūq*. — (B. Salah), *āǧel* : p. p. *iūǧel*; H., *tāǧel*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. b.*, p. 251.

- ACCROUPIR (S'), *qerreð* : H., *tqerreð*. — (B. Izn.), *squrreð*; H., *squrrũð*. — (B. Salah), *kummesš*.
- ACCROÏTRE<sup>1</sup> (S'), *érni* : p. p. *ernĩγ*, *ĩrna*; p. n. *rni*; H., *terni* (K.); *renni* (A. L.); n. a. *θernĩt*, accroissement. — (B. Iznacen), *érni* : p. p. *ĩérni*, et *ĩérna*; H. et fut. n. : *renni* n. a. *θamernĩũθ* (*tm*). — (Zkara), *érni* : p. p. *ĩérni*; H. et f. n. *renni*. — (B. Salah), *erũu* : p. p. *ernĩγ*, *ĩérna*; H., *rennu*.
- ACHETER<sup>2</sup>, *séγ* : p. p. *ĩisγu* (V. Gramm. p. 110); p. n. *ũr-ĩisγũš*; H., *ssāγ*; n. a. *θamesγĩũθ* (*tm*); pl. *θimesγĩũin* (*tm*). — (B. Iznacen), *séγ* : p. p. *ĩisγa* (V. Gramm., p. 111); p. n. *ũr-ĩisγĩš*; H., *ssāγ*; fut. nég. *ssĩγ*; n. a. *θamesγĩũθ*. — (Zkara), *séγ* : p. p. *ĩisγĩ*; H., *ssāγ*; f. nég. *ssĩγ*; achat : *θamesγĩũθ*. — (B. B. Zeggou, O. Amer), *séγ* : p. p., *sγĩγ*, *isγũ*. — (Meřmařa), *séγ* : p. p. *sγĩγ*, *isγa*; H., *ssāγ*; n. a., *θamesγĩũθ*; p. n. *ũr-isγĩš*. — (B. Salah), *esγ*, *sγĩγ*, *isγa* : H., *ssāγ* (V. MESURER, *adžu*).
- ACHEVER<sup>3</sup>, *émda* : être achevé; [أمضى] p. p. *ĩemda*; H., *tmedda*; *semda*, achever : p. p. *issemda*; p. n. *ũr-issem-dāš*; H., *smedda*; n. a. *asemda* (ũ). — (B. Iznacen), *semda* : p. p. *semdĩγ*, *issemda*; p. n. *ũr-semdĩγesš*; H., *tsémda*; f. nég. *tsemđi*; n. a. *θisemda*. — (Meřmařa), *semda* : p. p. *semdĩγ*, *issemda*; H., *smada*. — (B. Salah), *çemmel* : H., *teçmāl* [چمال].
- ACIDE (B. Izn.), *asmaγaiĩ*; *i-en*, *θasmaγaiθ*, *θismaγĩĩĩn*.
- ACIER, *eððkĩr*. — (B. Sn., B. Izn.), en acier : *seððkĩr*; un couteau d'acier : *tmás enγeððkĩr* (A. L.) [دكیر].

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 75. — *Loqm. b.*, p. 251.

2. *Ibid.*, p. 75. — B. Menacer, p. 40, *essaγ*.

3. *Ibid.*, p. 75.

ADJUDANT, *šūdām*.

ADRESSE (d'une lettre). — (B. Sn.), *l=āhūān*, *l=ārūān*; pl. *l=arūānāθ*. — (B. Izn.), *letūān* [عنوان].

ADORER (B. Sn., B. Izn.), *ā=ābeθ*; H., *ta=ābeθ* [عبد].

ADULTÈRE (Commettre l'). — (B. Sn.), *ēzna* : pr. p. *znāγ*, *īzna*, p. n. *ūrznīreš*, *ur-īznaš*, *ūrznīneš*; H., *tzénna*, *dzénna*. — *ēzna*, l'adultère [زنى].

AFFAMÉ (Être), *ēllāz* : p. p. *illūz*; p. n. *ūr-illūzeš*; H., *tlāz*; ā, a. faim : *lāz* (*nu*). Il mourut de faim : *immūθ sī-lāz*; affamé : *amellāzu*; f. θ-θ; pl. *imellūza*, *θimellūza*; on trouve aussi les formes : *amellaizu*; pl. *imelluiza* et *amellīzi*; pl. *imellīza*; ce mot a aussi le sens d'avare; affamer : *slāz*; H., *slazza*. — (B. Iznacen), *ēllāz* : p. p. *illūz*; H., *tlāza*; fut. nég. *tlīzi*; n. a., *lāz* (*u*); affamer : *slāz*; H., *slāza*; f. nég. *slīzi*; affamé : *amellaizu*; f. θ-θ; p. *imelluiza*; f. p. θ-a. — (Zkara), *ellāz* : p. p. *illūz*; H., *tlazza*; f. nég. *tlīz*; affamer : *slāz*; H., *slāza*; f. nég. *slīzi*; il mourut de faim : *immūθ ēsllāz*. — (Figuig), *ēllāz* : p. p., *illūz*; H., *tlāz*; f. nég. *tlīz*; il n'a pas faim : *ūn itlīzeš*; affamé : *amellūz*; f. θ-t.; m. p. *imellāz*; f. p. *θimellāz*; la faim : *lāz*. — (B. Salah, B. Mess.), *ellāz* : p. *illūz*; H., *tlāza*, n. a. *lāz* (*u*). — (Met-mala), *ellāz* : p. *illūz*; H., *tlāza*; n. a. *θlūzi-lāz*. — (B. Menacer), *ellāz*; p. *illūz*; *amellāzu*, affamé; il a grand faim : *nettān illa illūz ēšīta*.

AGE, *l=āmer*. [عمر] Quel âge as-tu? *šhāl nissqγāsen di-l=āmerenneš*.

AGITER, être agité, troublé : *qēlleg*; H., *qellēg*; agité : *imgelleg*; p. *i-en*; f. θ-qθ; p. *θi-in* [أثقل].

AGNEAU<sup>1</sup>, *izmer* (i) : pl. *izmāren* (ar. tr. *lhrūf*, *lā=ābār*); trou-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 75. — B. Menacer, p. 40. — Loqm. b., p. 259. — Kç. Or., p. 28.



peau d'agneaux et de chevreaux : *ššēruḡān* (ar. tr. *ššēru*). — (B. Iznacen), *izmer* : pl. *izmāren*; *θizmerθ*, pl. *θizmarīn*; agnelle. — (Zkara), *izmer* : pl. *izmāren* et *ēllāḡ*. — (B. Bou Zegg.-O. Amer), *izmer* : pl. *izmāren*. — (Meṭmaṭa), *izmer* : pl. *izmāren*; fém. *θāḡla*, pl. *θiḡēlyīn*. — (B. Salah), *izimmer* : pl. *izāmmar*; (*id.* B. Mess.). — (B. Menacer-Senf.), *izmer* : pl. *izmaren* (R. B.).

AGRAFE, *lébzīm* : pl. *lébzīmāθ*; [بزيم] et *lébzāiēm*. — (B. Iznacen, Zkara), *abzīm* : pl. *ibzīmen*; dimin. *θabzīmθ*, pl. *θibzīmīn*. — (Meṭmaṭa), *θabzīmt (te)*; pl. *θibzīmīn (te)*; agraffer : *hēl-lēl θabzīmt*. — (B. Salah), *abzīm*, *ibzīmen* (B. M. *id.*). — (B. Men.), *abzīm*, *ibzīmen*.

AIEUL<sup>1</sup> (grand-père), *dadda*; fém. *nānna*. J'ai mes deux grands-pères, *ḡri tnāiēn ndādda* (ar. tr. *lžedd*). — (B. Iznacen), *žēddi*; f. *hēnna*, [جدد]. — (Zkara), *žēddi* : f. *nānna*.

AIGLE, *nser*; pl. *nsūra* [نسر]. — (B. Mess., B. Salah), *ižider*.

AIGRE (Être)<sup>2</sup>, *ésmem*; p. p. *ismem*; p. n. *ūr-ismīmesš*; H., *tsemmīm*; aigreur, chose aigre : *θisemmi*; il pique par son aigreur : *īḡres stsémmi-nnes*; aigre : *asēmmām*; *θ-t*; *išēmmāmen*; *θi-īn*; aigrir : *sesmem*; H., *sesmām* (V. RAISIN, OSEILLE). — (B. Iznacen), *ismem* : il devient aigre. — (B. Bou Zeggou), *asemmam*, *θ-θ*. — (Zkara), *asemmam*, pl. *i-en*. aigreur; *tisemmi*. — (Meṭmaṭa), *bāqas*; *θ-t*; *i-en*; *θi-in*.

AIGUIÈRE (p. ablutions), [ابريف] (B. Menacer), *abriq*; p. *ibrīgen*.

AIGUILLE<sup>3</sup>, *θīssīnefθ (ti)*, pl. *θīssīnāf* (ar. tr. *lébra*). — (B. B. Saïd, B. Iznacen, B. B. Zeggou, O. Amer, Zkara), *θīssī-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76.

2. *Ibid.*, p. 76. — *Loqman b.*, p. 270.

3. *Ibid.*, p. 76. *Kç. Or.*, p. 28.

4. *Id.*, *Loqm. b.*, p. 300. — *Kç. Or.*, p. 28.

*nefθ*, pl. *θissīnāf*. — (Meṭmaṭa), *θisseǵnifθ*, *θisseǵnīθ*, pl. *θisseǵnayīn*. — (B. Salah), *θisseǵnīθ*, pl. *θisseǵna*, Grosse aiguille : *θissūbla (ti)*; *θissūblayīn (ti)*; (ar. tr. *lmèhīèṭ*) — (Zkara), *θissūbla*, pl. *θissūblāθīn*. — (B. Salah), *lmefθāh*. [مبتأح] On appelle : *asūni*, pl. *isīnayen*, une aiguille en bois, servant à coudre les chouaris, les couffins, etc. (ar. tr. *lméftāh entāz luyódfa*). — (B. Menacer), *θabīīīāt* : p. *θihīīādīn*.

**AIGUILLONNER**, *nāhs* : pique-le; *nēhs-īθ* [نخس] ou *ēnγez* : [نغر], [نخر] *neγz-īθ*. Aiguillon du laboureur : *lm<sup>r</sup>nūh<sup>u</sup>as* : pl. *lēm<sup>n</sup>nāhes*; ou *amenhās*, *i-en*. — (B. Iznacen), *lmúnhās* : (V. PIQUER). — (B. B. Zeggou), *lmúnγās*. — (Zkara), *lmúnhās*. — (Meṭmaṭa), *anzel (uu)*, pl. *inezlen*. — (B. Salah), *anzel (yu)*, pl. *inezlayen*. — (B. Menacer), *anzel*, pl. *inezlayen*; *amenqāz*, pl. *imenqāzen*.

**AIGUISER**, *séqḏāz* (V. *eqḏāz*, COUPER) [قطع], aiguise ce couteau sur la pierre : *séqḏāz θaheḏmīθú hγúm<sup>s</sup>ed*. Pierre à aiguiser : *amsed (yu)*, pl. *imesḏayen (i)* (ar. tr. *lemsenn*).

**AIL**<sup>1</sup>, *θiśśerθ (nti)*, *θiśśērīn (nti)* et *θiśśārīn (nti)*. — (B. Iznacen), *θiśśerθ* : pl. *θiśśārīn*. — (B. B. Zeggou, O. Amer), *θiśśerθ*, pl. *θiśśērīn*. — (Zkara), pl. *θiśśārīn*. — (Meṭmaṭa), *eθθūm* [نوم]. — (B. Salah), *θiśśerθ*. — (B. Menacer), *θiśśerθ* (R. B.). Tête d'ail : *θabšélt nētīśśārīn* [بصل], (*teb*); la pellicule qui entoure la gousse s'appelle : *ašelfīq* (ar. tr. : *šfāq*); l'ail cuit a bon goût et réchauffe : *θiśśerθ*, *si-tnenná*, *tāšéd tūš-bēht tekkes ašēmmēḏ sí-bnāḏem*.

**AILE**<sup>2</sup>, *áfer (ya)*, pl. *ifrūyen* et *ifrāyen* (V. VOLER). — (B. Iznacen), *áfer (ya)*, pl. *ifrūyen*; *affer (ya)*, pl. *iffirūyen*. —

1. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 76. — B. Menacer, p. 41.

2. *Ibid.*, *Loqm. b.*, p. 284. — Kç. Or., p. 29.

(B. Bou Zeggou, O. Amer), *áfer* (*ya*) : pl. *afr̄iyeŋ*. — (Zkara), *áfer* (*ya*) : pl. *afr̄iyeŋ*. — (Meṭmaṭa), *āfer* (*ya*), pl. *afr̄iyeŋ*. — (B. Salah), *išifer*, pl. *išūfār*. — (B. Menacer), *afér* (*ya*) pl. *afr̄iyeŋ*; *afri*, pl. *ifrinen* (R. B.).

AILERON, d'un petit oiseau : *ṭaqeddīt* (*ntq*); [آد] pl. *ṭiqeddīdīn* (*ntq*).

AIMER<sup>1</sup>, *hmel* : p. p. *iéhmel*; p. n. *ūḍ-ehmīl-yeš*; H. *thémmeł*; n. a. *ahmāl* (*ya*). — (B. Iznacen), *hémmeł*; H. *themmeł*. — (B. Sn.), *éhs*, p. p. *ehseγ, iehs*; p. n. *ur-iehse-εš*; H. *qās*. — (B. Iznacen), *ehs* : p. p. *iehse* : H. *qqās*; f. nég. *qqīs*. — (Zkara), *ehs*, p. p. *iehse*; H. *qqās*; f. nég. *qqīs*. — (Meṭmaṭas), *ehs*; H. *qqās*; il l'aime : *iqqās-ṛḥ*; je l'ai aimé : *hsehḥ*. — (B. Salah), *ehs*, pr. *hsīγ, ihsa*; H. *qqās*; il ne m'aima pas, *ūg-iéhseγ*.

AÎNÉ (B. Sn., B. Izn.), *amenzu*, pl. *imenza*; f. *ṭamenzuḥḥ*, pl. *ḥimenza*. — (Meṭmaṭa), *amenzu*.

AÏNSI, *ámmu, amūdi*, comme ceci; — *ámmen, amēnni*, comme cela; fais comme ceci : *egg-ammu; egg-hammu; egg-hamm*. — (B. Iznacen), fais comme ceci : *égg-ammu*. — (B. Bou Zeggou), ainsi : *ammu*. — (Zkara), ne fais pas ainsi : *áár teggeš ammu*.

AIR, (B. Sn., B. Izn.), *ádū* (*yā*). (V. VENT). En l'air : *ūg-ženna, ḍi-uženna*. — (B. Iznacen), en l'air : *ūg-ženna*.

AIRE<sup>2</sup>, *arnān* (*u*), pl. *inūrār*. — (B. Iznacen), *arnān*, pl. *inūrār*. (B. Bou Zeggou), *arnān*, pl. *inūrār*. — (Zkara), *ṭārahḥiḥ*. [آر]. — (Meṭmaṭa, B. Salah, B. Menacer), *annār*, pl. *inūrār*.

AISSELLE, *ṭaddēḥḥ* (*ta*), pl. *ṭaddḥīn, tiddāḥīn*. — (B. Iznacen),

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237.

2. *Ibid.*, p. 320.

θaddèhθ. — (B. B. Zeggou), *aqbūs èntéγrūt*. — (Meṭmata),  
θaderduγθ (*dde*), pl. θiderdūγīn (*dde*); θiddehθ, pl. θiddār.  
— (B. Salah), θadžeγdžīγθ, θamaššūθ. — (B. Menacer),  
θaddehθ.

AJOUTER, *èrni*. (V. ACCROÎTRE). Je lui donnai du pain, il me  
dit : Ajoute (moi) de la viande, *erni-ii aisum*.

ALÈNE, *lišfeθ* (اشعى), p. *lišfāθ*. — (B. Izn.), θišfet, pl. θišfin.  
— (Meṭmata), *īθen*, pl. *iseθnawen*. — (B. Salah), *lešfeθ*.

ALFA<sup>1</sup>, *āri* (*ua*), un brin d'alfa : *zžēu nūyāri*. — (Zkara,  
B. Iznacen), *āri* (*ya*). — (O. Amer, B. B. Zeggou, B. Mes-  
saoud), *lhalfèθ*, (حالف). — (B. Menacer), *lhalfèθ*, on dit aussi :  
*āri*; une touffe d'alfa : *sežžérθ üyāri*; un brin d'alfa : *īdž*  
*uzeū üyāri*; alfa sec, *āri iggūren*; alfa vert, *āri azīza*. —  
(B. Sn.), alfa sec, θižzi; touffe d'alfa : θageddīmt üyāri;  
endroit rempli d'alfa : θahlast uγāri (V. NATTE).

ALIMENT, *ūtsu* (V. MANGER). — (Meṭmata), *maičtsu*. —  
(B. Salah), *maitši*.

ALLAITER, *šūdēd* (V. TÉTER).

ALLÉGER, *snūfes*. (V. LÉGER).

ALLER<sup>2</sup> (B. Sn., B. Izn.), va : *rōh* [ر] ; p. p. *īérōh*; p. n. *ū-īrōhes*;  
H., *trōha*; il alla à la ville : *īrōh i-témēint* (ou) *rūyāh*; p. p.  
*īrūyāh*; H. *trūyūāh*, *trūyāh*. (V. MARCHER : *ējūr*). Allons!  
*iāllah*; pl. *iāllahem*. On dit quelquefois (B. Sn. B. Izn.) va :  
*āγ*; va à la ville : *āγ itémēint*; p. p. *uγīγ*, *ūγū*. — (B. Izn.)  
*iūγa*; H. *taγ*. — (B. Salah), *eddu*, *ējūr* (V. MARCHER).

ALLONGER, *zžireθ* (V. LONG).

ALLUMER, être allumé : *ērγ*; p. p. *īrγū*; H., *trēqq*, *regq*;  
n. a., *arγi* (*u*); allumer : *serγ*; H., *sraγa*; n. a. *aserγi* (*u*). —

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76.

2. *Ibid.*, p. 76. *Loqm. berb.*, p. 239.

(Beni Iznacen), *ery*, p. p. *ierɣa*; H., *reqqa*; f. n. *reqqi*; allumer : *serɣ*. — (Beni B. Zeggou), èt. all. : *ery*; H., *treqq*; allumer : *serɣ*. — (Zkara), èt. all. : *ery*; p. p., *ierɣi*; H. *reqq*; allumer : *serɣ*. — (Meɣmaɣas), ètre al. : *ery*; p. p. *irɣa*; allumer : *serɣ*; H., *srāɣa*. — (B. Salah), allumer : *serɣ*; H., *srūɣa*; n. a. *ourɣa*.

ALLUMETTES, *zālāmēθ*, (*nza*), *lšebriθ* (B. Sn., B. Izn., Zek., Meɣmaɣa), *zsalīmāt*.

ALOÈS, *sebbāra* [صبارة].

ALOUETTE, *θqūbāsāθ* (فوبعة), pl. *θiqūbāsin*.

ALTÉRER, ètre altéré, *ffāθ* (V. soif).

AMANDE, fruit de l'amandier : coll. *llūz* [لوز]; une amande, un amandier : *θilūzet* (*tl*), pl. *θilūzin* (*tl*). — (Zkara, B. B. Z., O. Amer), coll. : *llūz*; une a. : *θilūzet*, pl. *θilūzāθin*. — (B. Iznacen), coll. : *lluz*; une a. : *θilūzet* (*tl*); pl. *θilūzin*. — (Meɣmaɣa), *llūz* (coll.). — (B. Salah) (*id.*), une am. *θalūzet*. — (B. Menacer), *llūz* (coll.), *θilūzet*, une am. — Amande d'un noyau, (surtout d'une noix), *āftū* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iftūyen*; ou bien : *ənnūya* [نوى]; noyau d'une amande (B. Sn., B. Izn.), *θannūyaθ* (*te*); pl. *θinnūyāin* (*te*).

AME<sup>1</sup>, *ənnéfs* (نفس) *ði-imān-ennes*, en son âme, en lui-même.

AMENDE, *lehtūeθ* (خطية); pl. *lehtūāθ*.

AMENER (V. APPORTER), *ayēθ*.

AMER<sup>2</sup>, *iirza* : il est amer; H., *terza*; amer : *mīrza*; p. *imīrzaïen*; *θmīrzaïθ*; pl. *θimīrzaïin*; rendre amer : *smīrza* (*θ*); amertume : *θamerrizāθ*. — (B. Izn.), amer, *mīrza*; f. *θmīrzaïθ*; *imerzaïen*; *θimerzaïin*. — (Meɣmaɣa), *erzaï*; *amerzaïu*; θ-θ; *imerzuğa*, *θimerzuğin*. — (B. Menacer), *amerzaïu*.

1. *Ibid.*, p. 76. *Loqm. berb.*, p. 318.

2. *Ibid.*, p. 76.

AMI<sup>1</sup> (VOIR COMPAGNON : *amddūkel*).

AMORCE, coll. *lkapsūn*, capsule.

AMOUREUX, être am. de : *εâšeq* (*it*); [عشق]; p. p. *izâšeq*; p. n. *ūr-εâšiqeš*; H., *taεâšq*; n. a., *aεâšq* (*u*), amour; amoureux : *amaεšaq*; θ-θ; *i-en*; θ*i-in*; rendre am. *sεâšq*; H., *sεâššāq*.

AMPOULE, *θašelbīhθ* (*tše*), p. *θišelbīhīn*; (B. Izn.), *θašelfāt*, pl. *θišelfāθīn*.

AMULETTE, *lhörz* [جرح]; pl. *lhārūz* (B. Sn., B. Izn., Zekk.).

AN, ANNÉE<sup>2</sup>, *asġġuās* (*u*), pl. *iġġuāsen*. — (B. Iznacen), *asġġuās*, pl. *iġġuāsen*. — (B. B. Zeggou), *asqquās*, pl. *iġġuāsen*. — (Zkara), *asqquās*, pl. *iġġuāsen*. — Cette année (B. Salah), *aseġġuās-ai*. — (B. Menacer), *asuġġuās-u*. — (Metmata), *azġġuāsa*. — (B. Iznacen), *asġġuāsu*. — L'année dernière (B. Sn.), *asġġuās iemden*, *iġġkīn*. — (B. Iznacen), *azzyūθ*, *asġġuās iemden*. — (Zekkara), *asēqquās igemdān*. — (B. Menacer), *asuġġuās iemden*; *azeḏyāθ*. — (Metmata), *azġġuās iġġemden*, ou : *az-ēnnād*. L'année prochaine (B. Sn.), *asġġuās ittāzden*. — (B. Iznacen), *imāl*; *asġġuās iġġūren*. — (Zkara), à l'année prochaine : *āl-imāl*; l'année pr., *asqquās iġġūren*. — (Metmata), *azġġuās iḏ-iāsen* (ou *alāḏiāsen*). — (B. Menacer), *assuġġuās dittāsen*.

ÂNE<sup>3</sup>, *aṛiūl* (*yu*), pl. *iṛiāl*; f. *θaṛiūlt* (*teṛ*), pl. *θiṛiāl*. — (B. Iznacen), *aṛiūl* (*yu*), pl. *iṛiāl*; f. *θaṛiūlt* (*te*). — (B. B. Zeggou, O. Amer), *aṛiūl* (*yu*), pl. *iṛiāl*; f. *θaṛiūlt* (*te*). — (Zkara), *aṛiūl* (*yu*), pl. *iṛiāl*; f. *θaṛiūlt* (*te*). — (Metmatas), *aṛiūl*, pl. *iṛiāl*; f. *θaṛiūlt*; f. p. *θiṛiāl*. — (B. Salah), *aṛiūl*, f. *θaṛiūlt*; pl. *iṛiāl*, f. p. *θiṛiāl*. — (B. Menacer), *aṛiūl*, f. *θaṛiūlt*; pl. *iṛiāl*, *θiṛiāl* (R. B.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 76, B. Menacer, p. 41. *Loqm. berb.*, p. 244.

2. *Ibid.*, p. 77. — *Loqm. berb.*, p. 268.

3. *Ibid.*, p. 76. — B. Menacer, p. 41. — *Loqm. berb.*, p. 280.

ANIS, *ssānūdž* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.) [سانوج] ou *zrǣrǣs*.

ANNEAU (V. BAGUE) se portant aux chevilles : [خالخال] *ahelḥāl* (u) *iḥelḥālen* (B. Sn., B. Izn., Zek.). — (B. Menacer), *ahelḥāl*, p. *i-en*; *rdif* (رديف).

ÂNON<sup>1</sup>, *azǣaūq* (u), pl. *izǣaūq* et *azǣaūq*; pl. *izǣauāq*. — (Zkara), *azǣaūq*, pl. *izǣaūq*. — (B. B. Zeggou), *azǣaūq*, pl. *izǣaūq*. — (Meṭmata), *aqerzūd*, pl. *iqerzād*.

ANSE, *fūs*, pl. *ifāssen* (V. MAIN).

ANTIMOINE, *θázūlt* (*džūlt*). — (B. Iznacen), *θazūlt*, *θekḥīleθ* [كحيلة]; — (B. B. Zeggou), *θazūlt*. — (Zkara), *θazūlt*. — (Figuig), *tažūlt* (E. D.).

AOÛT, γṫṫṫ, le mois d'août *iur enruṫṫ*.

APPARTENIR, se rend par les expressions *inu*, *enneh*, etc., (V. Gramm., p. 84) à qui appartient...? *uḥ iḥen* (V. Gramm., p. 88). — (B. Iznacen), à qui appartient ceci? c'est à moi : *ūlān ūyū*; *ūyū inu*. — (Figuig), à qui appartient-il? à moi : *ūis iḥen*; *inū*. — (Zkara), à qui appartient ceci? à moi : *wū ūyū iḥen*; *inu*; à qui est ce pain? *aγrūmu ūyū iḥen*.

APPÂT, *taeāmeθ* [طعام].

APLANIR, *tareḥ* [طرح] p. p. *itāreḥ*; H., *tarāḥ*; n. a. *atāreḥ*.

APLATIR, *kérbēz* (V. ÉCRASER).

APPELER<sup>2</sup>, en parlant : *sūyel* (V. PARLER); en criant : *izzīf* (B. Sn., B. Izn.), p. p. *izzīfeγ*, *īzzīf*; H., *tizzīf*; n. a. *izzīf*, cris, appels; il appela le nègre : *īzzīf ḥiṣmež*. On dit aussi : appelle-le : *æāijēd ḥes*; H., *teāijēd*; n. a. *æāijēd* (u). [عط] et aussi *lāγā*, appelle-les : *lāγā ḥsen*; H., *tlāγa* [لعي]; il appela sa mère : *ilγā ḥhénās*. — (Meṭmata), *laγa* : p. p. *lāγiγ*, *ilγaγ*; H., *tlāγa*; il l'appelle : *illa itlāγa fellās*. — (B. Salah), ap-

1. *Ibid.*, p. 77.

2. *Ibid.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42, *lāγ*, H., *tlāγ*. *Loqm. berb.*, pp. 307-308.

pelle-le, *aid-ās*. App. par gestes (V. GESTES, *riš* [ريش]). Appeler à la prière : *ēdden* [ادن]; p. p., *iēdden*; p. n. (*ddin*); H., *tedden*, n. a. *aḏūn* (*u*). — (B. Iznacen), *edden*; H., *tedden*. — (Zkara), *lmeγrēb qā-iūdden*, on appelle à la prière du moghreb; *tāleb qā-itūēdden*, le taleb appelle à la prière. — (B. Sn.), s'appeler. Je m'appelle : *līsem-īnu* (اسم) — (B. Izn.), *lāsem-īnu*.... — (B. Salah), il s'appelle : *mism-ennes*. — (B. Menacer), il s'appelle : *mism-is*.

APPLAUDIR, avec les mains : *sēffeg* [صفف]. H., *tsēffeg*; n. a. *aḥffeg* (*u*); par des cris : *slēlū* (V. CRIER).

APPORTER<sup>1</sup>, *āyed*, *ayed*; *auḏ-āst* : apporte-le-lui; p. p. *iūyed*; p. n. *iūyē*; H., *tayēd*; n. a. *ayāḏ* (*ya*). — (Figuig), *ayed*, p. p. *iūyed*; H., *tayīd*; f. nég. *tūyīd*. — (Zkara), *ayīḏ*; apporte-le : *āyīḏ-ḏ*; p. p. *ēūyēḏ*, *iēuyūyīḏ*; H., *tayūyīḏ*; f. nég. *tūyūyīḏ*. — (B. Iznacen), *ayīd* : *iūyēḏ*, *iūyīd*; p. n. *ūrdūyūyēs*; H., *tayīd*; f. n. *tūyīd*. — (B. B. Zeggou), *ayīḏ*; H., *tayīḏ*; f. nég. *tūyīḏ*. — (Beni Menacer), apporte : *ayīd*; apportez (*m*) *auḥḥīd*; f. *awiemtīd*; p. p. *ūyēḏ*, *iūyūyīd*; p. n. *ūḏūyūyēs*; H., *tayīd*; f. n. *tūyīd*; f. pass. *itayayī*. — (B. Sâlah), *ayīd*; p. p. *ūyēḏ*; *iūyūyīd* et *iūyīd*. — (B. Men.), *ayīd* : p. p. *ūyēḏ*, *iūyūyīd*, *ūyēnd*; H., *tāyī*; n. a. *ḥayayīḏ*. — (Meḥmaḥa), *ayīd*, p. p. *iūdeγ*, *iūyed*; H., *taud*.

APPRENDRE<sup>2</sup>, étudier : *ēlmeḏ* (V. LIRE), p. p. *ilmeḏ*; p. n. *ūḏ-elmīḏγēs*; H., *tlemmeḏ*; n. a. *almāḏ* (*ya*), étude. — Enseigner : *selmeḏ*; H., *selmīḏ*; n. a. *aselmeḏ* (*u*), enseignement. — (B. Iznacen), étudier : *elmeḏ*, p. n. *lmīḏ*; H., *tlāmāḏ*; f. nég. *tlimīḏ*. — Enseigner : *selmeḏ*; H., *selmāḏ*; f. n. *selmīḏ*. — (B. Bou Zeggou), *elmeḏ*; H., *lemmeḏ*, apprendre, étudier; *sel-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42. *Loqm. berb.*, p. 332.

2. *Ibid.*, p. 88.



*mēḍ*; H., *selmāḍ*, enseigner). — (Zkara), *elmeḍ* : p. p. *ilmēḍ*; p. n. *ūr-ilmīdeḥ*; H., *lemmeḍ*; fut nég. *lémmīḍ*. Celui-là étudie sa leçon : *ḡīn qā ilémmeḍ θi-ḡāra-nnes*. — Enseigner : *selmeḍ*; H., *selmāḍ*; f. nég. *selmīḍ*.

APPRÊTER, être apprêté : *ūzeḍ*; [وجد] p. p. *īūzeḍ*; p. n. *ūr-īūzīdeḥ*; H., *tūzīḍ*; apprêter : *sūzeḍ*; H., *sužžāḍ*; n. a. *asūzeḍ*, apprêt (*u*) (V. PRÉPARER).

APPRENTI, *abūzādī*; f. θ-θ; [أجد] m. p. *ibūzādīen*; f. p. *θibūzādīin*.

APPROCHER, *qērreb*; [فرب] H., *tqērreb*; n. a. *aqērreb* (*u*). — (B. B. Zeggou), *ḡerreb*. On dit aussi : *ekkhōz*, *īekkhōz*, p. n. *khūz*; H., *tekhūz*; n. a. *akhāz* (ar. tr. *ekhez*). — (Zkara), *ekhez dauru*, approche ici.

APPRIVOISER, *rābba*; [ربى] H., *trabba*; n. a. *arabba* (*u*). Apprivoisé : *imrebbi*; f. *θimrebbiθ*; m. p. *i-īen*; f. p. *θi-īin*.

APPUYER (S'), sur qq. ch. : *ḡākka h*; [وك] H., *tuākka*; n. a. *ayakka* (*u*). S'appuyer la joue sur la main : *egg erkīst elhēmd*.

APRÈS, *zēfr*, *zēffer*. (V. DERRIÈRE).

APRÈS-DEMAIN, *feryaitša*. — (B. Iznacen), *feryaitša*, *friferyaitša*. — (B. B. Zeggou), *ḡeffér yaitša*. — (Zkara), *zēffér yāitša*. — (B. Menacer), *assa-īiden*.

APRÈS-MIDI, *ḡamēddiθ*; viens cet après-midi; *āséd tāmēddiθ*. — (B. Izn.), *ḡamēddiθ*; cet après-midi : *ḡamēddiθu*. — (B. Menacer), *ḡamdexθ*, *ḡameddexθ*, *ḡameddexθu*, cet après-midi.

ARABE, *āsārāb*, *īdž ūsārāb*, un Arabe; pl. *āsārāben*. — Les B. Snous désignent ainsi les nomades qui, en retour, les appellent : *īḡbāb endšer* et quelquefois : *lqébaīl*.

ARAIGNÉE<sup>1</sup>, *θkūnda* (*tku*), pl. *θikundayūn*. — (Meṭmaṭa), ar. à

1. Id., B. Menacer, p. 42.

grandes pattes : *θqúnda*; pl. *θiqundayin*. — (B. Salah), *rrtila* (id. B. M.) [رتيلاء].

ARBOUSE<sup>1</sup>, *sásnu* (*u*) (B. Sn., B. Izn.). — (Zekkara), *sásnu* (*u*). (Meṭmata), *séssu*, *sasnu*. — (B. Salah, B. Men.), *isísnu*. — (B. Men.), *sásnu*; pl. *isusna* (R. B.).

ARBRE<sup>2</sup>, *sežžerθ* (*nes*); [شجر] pl. *séžžūr* ou *θisežžrīn*. — (B. Iznacen), *θasγārθ*; pl. *θisγārīn*. — (Zekkara), *azeqqūr*; pl. *izeγrān*. — (Meṭmata), *azqqūr*; pl. *izeγrān*; devant l'arbre : *zzāθ-uzeg-qūr*. — (B. Salah), *essežžerθ*; B. Mess. *θasγīrθ*.

ARC-EN-CIEL<sup>3</sup>, *θasliθ uyénzār*. — (Meṭm.), *izuež usšen*. — (B. Salah), *θisliθ byánza*. — (B. Menacer), *θasliθ uzenna* (R. B.)<sup>4</sup>.

ARÊTE (de poisson), *asénnān* (*u*); pl. *isénnānen*.

ARGENT<sup>5</sup> (B. Sn., B. Izn.), (monnaie) *adrīm* [درهم], pl. *iđrīmen*. *θimuzūnīn* (ar. موزون). — (Zkara), *θimuzūnīn*. — (B. Menacer), *iđrīmen*. — Métal : *azerf*; d'argent : *núzerf*. — (Zekkara), *zārēf*. — (Figuig), *azerf* (R. B.). — (Meṭmata), *azerf*. — (B. Salah), *lfedda* (B. M. id.) [فضة].

ARGILE, arg. à poteries : *šāl ėntiūdār*; dont on enduit les planchettes pour écrire : *senšāl* [صلصال]. — (B. Menacer), *θlāhθ*.

ARME, *slāh*; pl. *slāhāθ*. [سلاح].

ARMÉE, *lemhálleθ* (*llem*) [محللة]; *lemhállāθ* (*llem*).

ARMOIRE, *lhézneθ*, (*lħe*), [خزانة]; pl. *lhéznāθ* (*lħe*).

ARMOISE, *šših* [شيش].

ARRACHER<sup>6</sup>, *ékkēs* (V. ÔTER, ENLEVER), arr. des tiges d'alfa à

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42.

2. *Ibid.*, p. 77. — *Id.*, p. 42, *sedžerθ*.

3. *Id.*, B. Menacer, p. 42.

4. *Id.*, *Recherches sur la religion des Berbères*, p. 17-18.

5. *Id.*, *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 42, *azerf*. — *Loqm. berb.*, p. 255.

6. *Id.*, *Loqm. berb.*, p. 295.

l'aide d'un morceau de bois (ar. tr. *enter*) *ëzzer* (*arî*); p. p. *zerrey*, *izzer*; p. n. *ur ezzâr-yes*; H., *tezzer*; n. a. *ûzûr*; on enroule l'alfa sur un morceau de bois appelé : *izzer* (*î*); pl. *izzëren*; (ar. tr. *lemzer*, pl. *lemzâr*); arr. des cheveux, des poils (B. Sn., Zekk., B. Izn.); *enter*, p. p. *inter* [ش]; p. n. *ur-entîr-yes*; H., *tnetter*; n. a. : *antar* (*ye*).

ARRÊTER<sup>1</sup>, être arrêté, s'arrêter : *bedd* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), p. p. *ibedd*; H., *tbedda*; (B. Izn., Zkara), f. nég. *tbeddi*, n. a. *abëddi* (*u*) (ar. tr. *ûgef*). — Arrêter : *sbedd*; arrête-la : *s<sup>2</sup>beddit*; H., *sbedda*, n. a. *asbeddi*. — Arrêter un sanglier, le réduire : *séglef*; H., *séglâf*; les chiens ont arrêté un sanglier : *îðân sgêlsen îlëf*. — (Meṭmata), s'arrêter : *bedd*; H., *tbedda*, arrêter : *sbedd*. Arrête ce cheval : *sbedd îs-aiâ*. — (B. Men.), *bedd*; f. fact. *sbedd*.

ARRIVER<sup>2</sup>, *ayêd*; p. p. *îyêd*; p. n. *yêrð iyîd-yes*; H. *tayêd*; n. a. *auad* (*ya*). Faire arriver : *siyêd*, p. p. *issiyêd*; H., *sayâd*. — (Zkara), *aud*, p. p. *iyuyêd*, p. n. *uyîd*; H. *tiyêd*; f. n. *tiyîd*; f. fact. *sîud*; H. *sayyud*, f. nég. *siyyîd*. — (Meṭmata), *ayêd*, p. p. *îyêd*, *iyêd*; p. n. *ur iyîdes*; H., *tayêd*; n. a. *ayâd*. — (B. Salah), *ayêd*; H., *ṭayâd*; n. a. *ayâd*. — (B. Menacer), *ayêd* (R. B.), p. p. *iyuyêd*; p. n. *îyîdes*; H., *tayêd*; f. fact. : *sîud*. — (B. Sn.), survenir : *eṭra* [أ], H., *ḡerra*. Que t'est-il arrivé? *mân iṭrâ iâs*. — *ëqqel mâtta iṭrâ îi*, vois ce qui m'est arrivé; (ou bien) *mâtta ðîs iṭrân*; *ëqqel mâtta ði iṭrân*; (ou) *ëqqel mâtta ði ihhêlgen* [خلف].

ARROSER<sup>2</sup>, *séssêu* (V. BOIRE), irrigue le verger : *sessú yûrðu*. — Arr. une chambre : *béhh* (*amân*); p. p. *ibehh*; p. n. *ur-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. b.*, p. 227.

2. *Zenat. Ouars.*, p. 77. — B. Menacer, p. 43. — *Loqm. b.*, p. 331. — *Fig.*, p. 30.

3. *Loqm. b.*, p. 271.

*ibehhes*; H., *tbehh*; *abehhi* (*u*) (ar. tr. *résš*). — (Meṭmaṭa), *sessu*; H., *sessya*; n. a : *asessu*. — (B. Salah), arrose le verger : *sessu ur<sup>thi</sup>*. — (Zkara), *sessu ur<sup>bu</sup>*.

ARTÈRE, *ázuyèr* (*yú*); pl. *izūrān* (*ni*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara).

ARTICHAUT<sup>1</sup> (B. Sn., B. Izn.), un pied d'artichaut : *ihf nélhūr-šef* [خرشوب]. Tête d'art : *ṭāqèrnūn<sup>th</sup>* (*tq*) ou *ṭaqūrni-ā<sup>th</sup>* (*tq*); pl. *ṭiqèrnūn<sup>in</sup>* (*tq*); *ṭiqūrni-ē<sup>in</sup>* (*tq*); (ar. tr. *lqèrnusā*). Feuilles de l'artichaut, tige jeune comestible ; *ṭiγemmer<sup>th</sup>* (*tγ*), pl. *ṭiγemmār* (*tγ*). Les indigènes mangent aussi une sorte d'artichaut sauvage appelé (B. Sn., B. Izn., Zkara), *ṭáfγa* (*te*), pl. *ṭiγayin* (*te*) (ar. tr. *tāfγa*). Cœur d'art. : *ūl ènt<sup>c</sup> gèrnūnt*; bractées de l'art. : *ṭaqšūr<sup>th</sup>* (*teq*) [فشر]; p. *ṭiqèšrīn* (*teq*). — (B. Salah), *lgèrnūn*. V. CHARDON.

ARTILLEUR, *aṭēbzi* [طوبجي], *iṭebziien*.

ARUM, bulbe d'a. : *ābqūq* (*yū*) (ar. tr. *lebḡūga*). — (B. Izn.), *ṭābgūg<sup>th</sup>*. Variété plus grosse et ronde : *ṭāγernūg<sup>th</sup>* (*tγ*), *ṭiγernūgin* (*tγ*) (ar. tr. *būqūra*). Grosse variété, non comestible : *brihū*. — (B. Izn., Zkara) : *aīerni* (B. B. Z.), *abqūq*.

ASPERGE<sup>2</sup> (les B. Sn. ne mangent pas d'asperges) : *asèkkūm* (*u*), *ṭaskkūmt*. Une branche d'asperge : *ṭasttā nūskkūm*.

ASSASSIN, c'est l'assassin de mon frère : *yūdi lli ienγū-ūma* (V. TUER) : *yūdi adlib nūma* (pl.) *idliben* [طليب]. On dit aussi : c'est un assassin : *yūdi bū-lerγāh* [الأرواح], *bū imèttiien*.

ASPHODÈLE, *lberγāq* [بروف]. Racines et tubercules d'asph. : *ṭābγemt* (*tel*) (ressemblant vaguement à une chamelle; les enfants en font des jouets). Tige : *āblālūz* (*yū*) (A. L.). On dit aussi : *ṭamenzuī<sup>th</sup>* (*tm*) (K.). — (Meṭm.), *ablatūz*; — *ṭaeanduzt*.

ASSEMBLER, *iruw* (B. Sn., B. Izn.); p. *irγèγ*, *iīruw*; *ūr<sup>th</sup>-irūwēš*;

1. Zenat. Ouars., p. 78.

2. Ibid., p. 78.

H., *gerru*, A. L.; *dgerru* (K); n. a. *äirau* (*ya*). S'assembler : *mîru*, *mîrya*. Réunissez-vous : *nmîruam*. Nous nous réunîmes : *nmîru*, (ou) *nemmîru*, (ou) *nemmîrua*; H., *témmîrya* (ou) *tmîrya*; *tyáiru*, être assemblé; H., *tyairau*. Le lieu de la réunion : *amsân ntmîrya*. — (B. Iznacen), *iru*, p. p. *îru*; p. n. *iriu*; H., *irru*. — (Meṭmaṭa). S'ass. : *emġerua*; H., *temġerua*; n. a. *amġerui* (*u*); les gens se réunirent : *emġeryân mîdden*. — (Zkara), *iru*; p. p. *îru*; p. n. *iriu*; H. *gerru*; s'ass. *miru*; H. *mirrau*. — (Fig.), *iru*.

ASSEOIR (S)<sup>1</sup>, (B. Sn., B. Izn.), *qîm*, *ġqîm* (et être assis); p. *iqqîm*; [فم] H., *tġîma*; n. a. *aġîmi* (*u*). Faire asseoir : *sġîm*; H., *sġâma* (ar. tr. plutôt : *zemmäs* que *ġuääd*). — (Meṭmaṭa), *qqîm*; p. p. *iqqîm*; H., *tġîma*; n. a. *aġîmi*.

ASSEZ, tu as assez parlé : *ifa sékk siyâyāl*; il a assez parlé : *ifat nettān siyâyāl*; ils ont assez parlé : *ifähén siyâyāl*. J'ai assez mangé : *ifa-ïï si-yûtšu* (V. SUFFIRE).

ASSIETTE<sup>2</sup>. *ṭázlāft* (*tez*), *ṭizlāfīn* (*tez*) (ar. tr. *luṭār*). Les assiettes des B. Snous sont en bois de frêne, de noyer, de micocoulier; elles sont travaillées dans la tribu même, on y met l'huile, le miel, le bouillon. La viande, la salade, etc. (non liquides) sont posées sur une assiette plate, à bords peu relevés : *aṭēbsi* (*u*), *iṭēbsijen* (*i*). — (Meṭmaṭa), grande assiette de bois, de terre : *ṭaġra* (*te*), pl. *ṭiġeryân*. — (B. Menacer), assiette en terre : *ṭažra*, pl. *ṭižeryân* [تسي - زجت].

ASSOCIER<sup>3</sup>, *ešrēs* [شرك], associe-toi avec ton frère : *ešrēs äki-ūmās*; p. p. *iēšreš*; p. n. *ūd-ešrīš'yeš*; H., *šerreš* (A. L.); *tšerreš* (K.); *ašrās* (*u*). Associé : *ašrīš* (*uu*); pl. *išrišen* (*ni*). On

1. Zenat. Ouars., p. 78.

2. *Ibid.*, p. 78. B. Menacer, p. 43. *Loqm. berb.*, p. 300. *Fig. Ks.*, p. 30.

3. *Ibid.*, p. 78. — *Loqm. berb.*, p. 353.

dit aussi : *mešreš*, s'associer; H.; *tméšrāš*. — (B. Menacer), je suis son associé : *nešš dešrih-is*.

ASSOMMER, *děrn*, il l'a assommé : *iděrn-it*; p. n. *ūr-drinγeš*, H., *děrrēn*; n. a. *adrān (u)*; *amedrūn*, assommé, f. θ-*nt*; pl. *imedrān*, θi-*ān* et *imedrūnen*, θimedrūnin ou *qā-idren*, il est assommé; *qa-ityādren*, id. On dit aussi : *serāz(θ)*, je l'ai assommé; H., *šerrāz* [صرع]. On dit aussi faire tomber : *šāf* [حاف] (V. TOMBER), *ishūf-it steγrθ*; il l'assomma avec un bâton. On dit encore : *qait dimferdeh* (BROYÉ) [موطع]. — (Meṭmaṭa), être ass.; assommer : *edren*; H. : *děrrēn*; il est assommé : *iđren*; il l'a assommé : *idrent*; n. a. : *adrān (u)*.

ATTACHER<sup>1</sup>, *eggen* (B. Sn., B. Izn, Zkara), p. p. *qnéγ* ou *éqgneγ*, *iqgen*; p. n. *ūr-qqinēγeš*; H., *teqgen*; n. a. *aγūn (u)* (A. L.) (ou) *ūqūn (k)* (ou) *agqān (γa)* (A. L.). Il a attaché le chien : *iqgen aidi*. Le chien est attaché : *aidi iqgen* (ou), *qā-iqgen* (ou) *qa-ityaggen*. Attache, lien : *asγūn* (V. LIER, TRESSE). — (B. Menacer), *eggen*; f. pass. : *ituaggen*. — (Meṭmaṭa), attache le chien : *eggen aidi*; le cheval est attaché : *iis illa iqgen*; H., *teqgen*. Ligoter : *exref*; p. p. *iγref*; p. n. : *uél exrifγeš*; H., *γerref*; n. a. *aγrāf*. — (B. Salah), *eggen*; H., *teqgen*.

ATTENDRE<sup>2</sup>, *erža* (B. Sn., B. Menacer) [رجا], attends-moi ici : *eržá iḡ-da* (ar. tr. *tténnāni*); p. p. *eržitγ* et *eržarγ*, *iḡža*; H., *traža*; n. a. *arža (u)*; ou θameržūθ (*tm*); *serža*, faire attendre; H., *srāža*. On dit aussi : *ērāziji āldāzdeγ*; attends-moi jusqu'à ce que je revienne; p. *iḡrāza* [رجع]; H., *trāza*.

ATTENTION, fais attention : *ēḡier θaitti-nneš* (ou) *iri*, *err*; p. *eḡier* et *iri* (V. JETER); *err* (V. RENDRE). *ēḡier θaittineš huérba-iḡ*

1. Zenat, Ouars., p. 78. — Loqm. berb., p. 291.

2. Id., B. Menacer, inḡal, p. 43.

*lā-ḡā-tūθet*. Attention de ne pas frapper cet enfant. *err θaittinnēs lāhāder atetsēd āḡrūmīu* (ar. tr. *redd balek lākūn tākūl*). *err θaittinnēs hīuḡrūm lāhāder á itets (lā-itkel)*. Att. que ce pain ne soit pas mangé. On dit aussi : *éḡθel θittavīn-nnes* (ouvre les yeux). — (B. Iznacen), f. attention : *eh̄da, ḡeh̄da*, H., *het̄ta*; f. n. *het̄ti*. — (Meṡmaṡa), fais att. : *us̄ θaiḡetti*, p. *īusa*. — (Zkara), *err laḡagel-enneḡ*.

ATTISER (le feu) *ēnfed iséfḡayen* [نفس], secoue les tisons.

ATTIRER, *ēzbeḡ* [جذب], *žébḡit* tire-le (V. TIRER). Par un appât, par des promesses : *sḡémaḡa* [طمع]. *sizedḡ-ās stémūzūnīn* je l'ai attiré avec de l'argent (rendre doux) (ar. tr. *hēllit-lu*). (Meṡmaṡa), *ežbeḡ*; p. n. *žbīḡ*; H., *žebbeḡ*; n. a. *azbāḡ (u)*.

ATTRISTER, *seh̄zen* (V. TRISTE) [حزن].

ATTRAPER, *ēṡṡef* (V. SAISIR) (B. Sn., B. Izn., Zekk.). Saisir quelque chose qui fuit : *ebbeḡ (īt)*; p. p. *ḡebbeḡ*; p. n. *ūd-ēbbīzḡeš*; H., *tēbbeḡ*; n. a. *abbāz*. On dit aussi : *amešmāt* [شمت], mystificateur ; *i-en, θ-t, θu-ēn*; *amednās* [طنز] *imednāzen, θa-st, θi-in*, (V. SE MOQUER). — Tromper, *žébbāḡ (īt)* [زبلح], p. *izelbāḡ*; H. *dzelbāḡ*; n. a. *azelbāḡ (u)*; *eggās dzébbīḡeθ*, joue lui un tour. Attrapé : *žimzelbāḡ* et *imzēblāḡ, i-en, θ-hθ, θi-in*; *ḡlemṡ (K)* et *ṡḡemṡ (A. L.) (-īt)*; p. p. *ileḡmēt*; p. n. *ūr-ileḡmēš*; H., *tleyṡmēt*; n. a. *aleḡmēt (u)*. Trompeur : *žimleyṡmēt (A. L.)* et *aḡelmād, θi-t, θa-t, imleyṡmēn, i-en, θi-tin, θi-in*.

AUBE, *ḡfireθ nētfūḡ*, la couleur jaune (du ciel) qui annonce le soleil. Il partit à l'aube : *iroh̄ hūālāi nētfūḡ, séggā θulī ttḡūḡ, h̄θāfuθ*. A l'aube : *seggā ittālī ḡḡri lléfzer* (ar. tr. *nežmet el-fāzer*) ou bien : *ḡri ndzīlla*. — (Meṡmaṡa), *ittālī lfažer*, l'aube se lève; (ou) *illa itšehheb elḡāl* (ou) *tebzeg etḡuḡθ*.

AUBERGINE, *ddenžāl* [بادبجان], une aubergine : *θadenžālt*; trois aub. : *θlāḡā neddénžālīn*. — *āuaanēḡ lebrānīḡeθ si-tbḡīrθ* : Ap-

porte-nous des aubergines du jardin. — (Meṭmaṭa), *baden-žāl*. — (B. Izn.), *denžāl*.

AUGMENTER, *zījeḍ* [ذج], p. p. *izījeḍ*; p. n. *ūr-izījeḍes*; H. *dzījeḍ*; n. a. *aziḗeḍ* (*u*).

AUCUN, aucun ne revint : *ūla židžén má iḍyel* (ou) *ūiḍyīl ūlá iḍžen*. — (B. Izn.), je n'ai frappé aucun d'eux : *ūr zžisen uxθiγ ūlá židžen*. — (Meṭmaṭa), aucun ne revint : *hátta žiḍž yéd-iḡsi*. — (B. Menacer), aucun ne vint : *yálu žiḍž ūd-iḡsi*.

AUGURE, *lfāl* [فال], tirer augure : *fūyel ḗhhes*; p. *ifūyel*; H., *ifūyel*, n. a. *afūyel* (*u*). Ou bien : *sétfāl ḗhhes*; H., *setfāla*.

AUJOURD'HUI<sup>1</sup>, *ássū*, *ássūži*. — (B. Iznacen), *ḗḍū*, *nehārū* [نهـار]. — (Zkara), *ūdū*. — (Fig.), *assu* (R. B.). — (Meṭm.), *assa*. — (B. Menacer), *assa*, *assu* (Gheraba). V. JOUR.

AUMÔNE, *šéddēg* [صدقة]; *šeddēg ḗhhes syéγrūm*, fais-lui aumône de pain; H., *tšéddēg*; n. a. *ašddeg* (*u*). Charitable : *ašeddāg* ou *imšeddeg*, θθ, *i-en*, *θi-in*, *ūs-šs lmāerūf* [عروف], fais-lui l'aumône, (ou) *ūs-šs ḗlueāḍeθ* [عد].

AUNE, *syārsūf* (*u*) (K); *θasyārsūf*θ, *áqšūḍ ūydmān*.

AUPARAVANT (V. AVANT).

AUPRÈS (V. PRÈS).

AUSSI, mon frère partit et moi aussi : *ūmá iγōh nets̄ θāniā rōhēγ* ou *nets̄ θāinā*, *nets̄ θāināk*, *θāniāk* [ثاني].

AUSSI (comp.), il est aussi grand que moi : *nettān žameqqrān lqédd-īnu* [ذ] ou *ám nets̄*. — (Meṭm.), moi aussi : *nets̄ θāni*.

AUTOMNE, *léhrif* [خريف], en automne : *ži luyōqθ ḗlléhrif*. (Meṭmaṭa), *lehrif*.

AUTOEUR (de), ils tournaient autour de la maison : *éllān ttendēn*

1. Zenat, Ouars., p. 78. — Loqm. berb., p. 263. — Ks. Fig., p. 30.



*syéhhām*. — (Metmata), ils avaient tourné autour de la maison : *ellān unūden stáddārt*.

AUTRE<sup>1</sup> (adj.), *ennīden* (A. L.) (inv.) *argāz ennīden*, *ḡameffūḡ en-nīden*; (pron.) donne-moi l'un et l'autre : *ūs iji yūdi edyen-nīden*; l'une et l'autre : *ḡuḡi ettēnnīden*; les uns et les autres, m. pl. *unūn eḡiennīden*; (f. p.) les autres : *ḡiennīden*; — *yūdi zeffr yēnnīden* : l'un derrière l'autre; — *lā yu yalā yennīden*, ni l'un ni l'autre; — l'un comme l'autre : *am yūdi am yennīden*. Au Kef, dans ces mêmes expressions au lieu de : *ennīden*, *ḡennīden*, etc., on dit : *ennīnēd*; f. *ḡennīnēd*; m. p. *iēnnīnēd*; f. p. *ḡiēnnīnēd*, — (B. Iznacen), autre, adj. : *ennīden* (inv.); il acheta un autre jardin : *isra urḡū ēnnīden*; un autre pays : *ḡamūrḡ ennīden*; autre, pron. : *yennīden*, f. *ḡennīden*, *iēnnīden*, *ḡinnīden*. L'une parle, l'autre chante : *ist tsáyyāl*, *ḡennīden tserreb*. — (B. Salah), d'autre pain : *arḡum yaied* (fém. *ḡaied*, m. pl. *uied*, f. p. *ḡiied*). — (Metmata), un autre homme : *ariāz ennīden*; donne m'en un autre : *ūs-iji idž ēnnīden*.

AUTREFOIS, *zīs*; les gens d'autrefois, *mīdden ēnzīs*. — *ḡi-zzmān* [زمان] *izzmān iēmdēn*. — (Metmata), autrefois : *zīs*. — *ḡi-zzmān ežzīs*. — (B. Menacer), *ḡaitaiu*; autrefois, j'étais en bonne santé : *ḡaitaiu*, *tḡwāni ebḡir*.

AUTRUCHE, *ennēsam* [نعام] *anhil* (*u*) (rare); fém. : *ḡanhilt* (*ten*), *inhilen*, *ḡinhilin*. — (Metmata), *ennēsam*.

AVALER<sup>2</sup>, *esrēd* [سرط], p. p. *iēsrēd*; p. n. *ur-srīd-es*; H., *tesrēd* (K.), *serred* (A. L.); n. a. *asrād* (*u*). On dit aussi : *béllem*; p. p. *ibellem*; H. *tbllem* (ar. tr. : *ēblās*). Avaler précipitamment : *dēḡḡen*; p. p. *ideḡḡen*; H., *dēḡḡān*; n. a. *adeḡḡen* (*u*).

1. *Zenat. Ouars.*, p. 78. *Loqm. berb.*, p. 335. — *Ks. Fig.*, p. 30.

2. *Id.*, B. Menacer, p. 43, *serē*.

— (B. Izn.), *seγlii*; p. *iseγli*; H., *seγlai*. — (Meṭmaṭa), *seγlii*; p. p. *isseγlii*; H., *seγlai*; n. a. *aseγli* ou *esred*; p. p. *ięsręd*; p. n. *ur-ięsrędes*; H., *seręd*.

AVANT. Je suis arrivé avant toi : *iudęγ zżâθ-ęnnes* (ou) *g<sup>s</sup> bel ęzzis* Avant de travailler, je mange : *tettęγ ęqbę! âđheđmeγ* (ou) *tetteγ ęzzâθ âđheđmeγ*. Il viendra avant que le soleil soit levé : *âđ-iâsęđ ęzzâθ âđâli tfúđ*. Auparavant : *ęzzâθ*. — (B. Izn.), en avant : *đeg-umzųâr*, *ęer ęzzâθ*. — (Meṭmaṭa), avant moi : *zżâθi*; réfléchis avant de parler : *meęđeę zżâθ uųâlâ θmęs-laieđ*. — (Zkara), pars avant qu'il entre : *ęiųur zżâθi ęra iâdef*. — *qbel* [قبَل].

AVANT-BRAS, *ęänim* (*u*) *nürül*.

AVANT-HIER, *fęriędennâđ*, *feryâssennâđ*. — (B. Izn.), *fęriędennâđ*. — (Zkara), *zżâđiędennâđ*. Le jour avant hier : *auęrnâss*; il y a quatre jours : *seg-ęürin iųâųęrnass*. — (B. Menacer), *aúrru iędennâđ*, *aurri iędennâđ*.

AVARE, *ebhel* [بَحَل], p. p. *ibhel*; p. n. *ud-ebhılęęs*; H., *tebhıl* (A. L.) *tbebhel* (K); n. a. *abhâl* (*u*); *abehıl*, *i-en*, avare : *θa-lt*, *θi-in*; ou : *amerđul* (A. L.) [أَمْرَدُول] *imerđâl*. — (B. Izn. Zkara), ou bien : *amšhâh* [أَمْشَاه] *imšhâhen*. — (Meṭmaṭa), *đlębhel*, c'est un avare.

AVEC<sup>1</sup>, en compagnie de : *âki*. Je suis venu avec mon frère : *udęγ âki-uma* ou *nęts đuma*. — (Zkara), je partirai avec cet homme : *âđřęheę akiųurgâzin*. — (B. Izn.), avec qui es-tu venu? *ųiked dųsîđ?* (ou) *mânęana uų ked dųsîđ*. Avec quoi t'a-t-il frappé : *mainziš uđa?* — (Meṭmaṭa), je suis venu avec mon frère : *usęđ akeđ uųųa*; avec toi : *âkideę*. Au moyen de : *s-z*. Je l'ai frappé avec un bâton : *udęγ steęręđ*. Je l'en frappai : *udęđ ęzzis*; marche avec précaution : *ęiųur slâhųa*.

1. Id., *Zenat. Ouvres.*, p. 78. — *Loqm. b.*, p. 241, p. 262. — *Ks. Fig.*, p. 31.

— (B. Izn.), avec la pioche, *siyizzim*. — (Zkara), avec la charrue, *syusyar*. — (Meṭmaṭa), il m'a frappé avec la main : *ūṯa-ii sūfus-ennes*. — (B. Menacer), avec du savon : *seṣ-ṣābūn*. — (B. Su.), je mange du pain avec de la viande : *qai tettey arūm dūisūm* ou *syisūm*.

AVEC QUI, avec qui es-tu venu? *mikéd tūzdeḍ*. — (Zkara), *ψākeḍ ṯūsīḍ*. — (Meṭmaṭa), avec qui es-tu venu? *ākeḍmen tūsīḍ?* — (B. Menacer), avec qui les enverra-t-il : *ākeḍ mana āhen iāzen*.

AVEC QUOI, avec quoi l'as-tu tué? *mizzī ténγitt*. — (Zkara), *manzi*. — (Meṭmaṭa), avec quoi as-tu frappé? *mazzi ṯūṯīḍ*. — (B. Menacer), avec quoi lavez-vous vos vêtements? *matta ssārāḍem arrūḍ ennyen*.

AVEC COMBIEN, *māshāl mīḍi tūzdeḍ*. Avec combien de personnes es-tu venu?

AVEUGLE (Être)<sup>1</sup>, *derγel*; p. p. *iderγel*; p. n. *ū-īdderγeḥ*; II., *derγil*; n. a. *aderγel* (*u*). Il devint aveugle : *iddeγrel*; il devient aveugle : *qa-iddeγrīl*; il est aveugle : *nettān ḍāderγāl* f. *ṯ-t*, *i-en*, *ṯi-īn*. Aveugler : *zderγel*; H. *zderγāl*. Puisse Dieu l'aveugler : *īzderγl iṣékk Rébbi*. — *Rébbi iḡrri sékk ḍāderγāl*. — (Zkara), *ḍerγel* p. n. *ḍerγīl*; aveugler : *sderγel*; aveugle : *aḍerγāl*, *ṯa-ll*, *i-en*, *ṯi-līn*; aveuglement : *ṯiḍerγelt* — (Meṭmaṭa), *derγel*; H., *derγīl*; aveugle : *aḍerγāl*, *i-en*, *ṯ-t*, *ṯi-īn*. — (B. Ṣalah), *derγel*, *aḍerγāl*, *i-en*, *ṯ-t*, *ṯi-īn*. Que Dieu l'aveugle : *iḡfāḡ Rébbi ṯidderγelt*. — (B. Menacer), *aḍerγāl*, *i-en*, *ṯ-t*, *ṯi-īn* (R. B.).

AVOCAT, *lūkīl* (*llu*) [كَل], pl. *lūkīlāṯ*, *lbūgādū*, pl. *lbūgādūiāt*. — (Meṭmaṭa), *lbūgātō* pl. *lbūgātōiāt*.

AVOINE, *lhūrtām* [لحُرطال]. — (Zkara), *lhūrtān*. — (B. Iznacen), *ṯamensīḥṯ*. — (Meṭmaṭa), *īderṯer*. — (B. Ṣalah), *lhōrtām*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 78. — B. Menacer, p. 43. — *Loqm. b.*, p. 243. — *Ks. Fig.*, p. 31.

**AVOIR**, j'ai de l'argent : *γri θimuzūnīn* (V. Gramm., p. 122-124). (B. Izn., Zek., B. B. Zeggou, O. Amer) : *γri*, *γres*, etc. — (B. Şalah, B. Messaoud, Meţmaţa, B. Men.), *γri*, *γres*, j'ai, il a. — J'avais : *tūγ eγri*. J'aurai : *āḍ-īllī γri*. — (B. Sn.), qu'as-tu à pleurer? *māzārāh qâ-ttrūḍ* (K.); *māzārās qâ-téttrūḍ* (A. L.); *mīhēf qâi téttrūḍ* (A. L). Qu'as-tu à pleurer? (B. Izn.), *mīh θéttrūḍ* (ou) *māzārāγ* (ou) *mānzārāγ θéttrūḍ* (ou) *mānsekk iūγīn qai θéttrūḍ*. — (Zek.), *māneγ iūγen θéttrūḍ* (ou) *manzārāγ θéttrūḍ*. — (Meţmaţa), qu'as-tu? *māts iūγen*. — (B. Şalah), *matṭaγ üeşqān*. — (B. Mess.), *matṭaγ iūγen*.

**AVOIR**<sup>1</sup>, son avoir : *āgénnes*; mon avoir : *āgén-īnu* ou *āg-īnu*. J'ai de l'argent : *γri θimuzūnīn* (V. Gramm., p. 122). C'est son avoir : (Zek.), *ḍāget-ēnnes*. — (B. Izn.), *ḍāgla-nnes*.

**AVORTER**, *ēγri*, prêt. p. : *θeγri*; H., *tγérri*; n. a. *aγrāī*; avorton : *bγériān*. Faire avorter : *séγri*; H., *tseγrai*; n. a. *aseγri* (ar. tr. : *lah*). — (Meţmaţa), *eγri*; H., *γerri*; n. a. *aγrai*; en parlant d'une femme : *enzef*; H., *nezzef*; fausse couche : *anzāf* (u). [نوز]; ou : *zérūḍ*<sup>2</sup>; H., *dzerūḍ* (ar. tr. *zrūt*).

**AVOUEUR**, *qérr* [قر], p. p. *iūqerr*; p. n. *ūr-īgerres*; H. *tqérrā*; n. a. *aqerrī*.

**AVRIL**, *ibrir*, *iūr eniibrir*. — (B. Şalah), *iibrir*.

## B

**BAGAGES**, *lqéss*<sup>3</sup>, *lháyaiž* (B. Sn., Meţm.) [حج]. Bag. d'une

1. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 78. — B. *Menacer*, p. 43, *tūγ*. — *Loqm. berb.*, p. 278  $\sqrt{R'R}$ .

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 319 [زروط].

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 247 [فتسى].

certaine importance : *ettéqūleθ*; *īuseθ amrābēd settéqūleθ éennes*, le marabout est venu avec ses bagages [أشياء].

BAGUE, *θhdθemθ (nth)* [خاتم], pl. *θihūḏām* et *θihūdām*; — *γri tiš nethāḏemθ nūzzerf, tiš nūūrēγ, tiš ényéldūn*. J'ai une bague en argent, une en or, une en cuivre. — (Meṭm.), *thāsem* pl. *θihūḏām*. — (B. Menacer), *thādemt*, p. *θihūdām*; — *lmefθūl*.

BAGUETTE, bâton mince : *amšhād (u), imšhāden (i)* (ar. tr. *lektīb*), *amšlād (u), imšlāden (i)*. Canne : *lhīzrāneθ*, pl. *lhīzrānāθ*; — *θāhīzrānt* [خيزران] (ann. *thi*), *θihīzrānīn* (ann. *nhī*), bag. de fusil : *aréddāf* (ann. *u*), pl. *īrddāfen* (ar. tr. *réddāf, lemdek*); [دق] (Meṭm.) : *lemdek*.

BAIGNER (Se), *éōūm* [عوم]; p. p. *īōēūm*; p. n. *ūr īōēāūmesš*; H. *tōēūm*; il ne se baignera pas : *ūr īētēūmesš*. — *zēhhēm* se dit d'un individu qui, une fois déshabillé, ne se plonge pas dans l'eau, mais se contente de se laver le corps; p. p. *izēhhēm*; p. n. *ūr izēhhemesš*; H. *dzēhhēm*; n. a. *azēhhēm* (ann. *u*). Les jeunes gens, en prenant leur bain, se donnent des coups de pied, plongent; ce jeu s'appelle *ūrār numlūt-teh*; imp. : *emlūtteh* [لطح]; p. p. *īimlūtteh*; p. n. *ūr-īimlūt-theš*; H. *tmelūtūtēh*; nous jouerons toi et moi : *annemlūtteh nētš ḏākiš*; n. a. *amlūtteh* (ann. *u*). — (Meṭm.), se baigner dans l'oued : *zall*; H., *dzalla*; n. a. *azallī* (ar. tr. *esthemm*)

[صلى].

BAISER<sup>1</sup>, *sellem* [سلم]; embrasse-le : *sellem ehbes*; H., *tsellem*, — (B. Sn., Zkara), *sūden*; H., *sūdūn*. — (Meṭm.), *sūden*. p. *issūden*; H., *sūdūn*; n. a. *asūden*; ils s'embrassent : *msūdūnen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264 √SDN.

- BAISSER** (Se), *inez*; p. p. *înez*; p. n. *ūr-inîz-yeš*; H., *tinez* et *tînz*; il se baisse : *qā-ittînz*; n. a. *aināz* (ann. *ua*); I. *sinez*; H., *sdnāz*; faire baisser. — (B. B. Z.), *inez*; H., *tinez*. — (B. Izn.), *inez*, p. p. *înez*; f. nég. H., *tinez*; (ar. tr. *éhni*). — (Meṭm.), se baisser : *āder*, *iūder*; p. n. *ūr iūdreš*; H., *tāder*; n. a. *aḏār*; baisser la tête : *sχumber* ou *χumber*; H., *tχumbūr*; n. a. *aχumber*. — (B. Menacer), *ānez*, p. *iūnez* (R. B.).
- BAL** (Kef.), *búiddu*, pl. *ibúidduin*. — (A. L.), *tamensiūθ* (ann. *tm.*), pl. *timensiūin* (*tm.*); ar. tr. *llémbīta*.
- BALAFRE**, *lmāreθ*; *rrešmeθ*; — *tāzra* (*te*); pl. *tizeruīn* (*nedz*); *táhfirθ* (*te*), pl. *tíhfirīn* (*te*); il porte une cicatrice à la tête : *téqqīm táhfirθ gíhšennes* (V. MARQUE).
- BALAI**, *θamēduast* (*te*), pl. *θimeđuās* (*te*) et *θimđuusa*; ar. tr. *lemkunsa*, *lemselha*. On emploie aussi *θáfēlyiθ* (*te*); *θifēlyūn* (*tf.*). — (B. Iznacen), *θamēduast*, pl. *θimeduūsa*. — (Zkara), *θaferrāt*, pl. *θiferrādin*. — (Meṭmaṭa), b. de branches : *θaštta*.
- BALANCE**, *lmīzān*, pl. *lmīzānāθ* et *lemīdzen* [ميزان].
- BALANCER**, *dáhrež* [دحرج]; p. p. *idahrež*; p. n. *uḏ-idahržeš*; H., *dahrāz*; balanceiro : *táhrāiža* (A. L.), pl. *tíhraižīn* (ar. tr. *žé-γlailu*). — (Meṭm.), *ledžā=laīla*, pl. *θidžā=laiīn*; se balancer : *džā=lel*; H., *džā=lūl*. (Cf. W. Marçais, *Tanger*, جعلل).
- BALAYER**, *efrēḏ*; p. p. *ífrēḏ*; p. n. *ūr-frīḏ-yeš*; H., *férreḏ* (A. L.); *tferreḏ* (K.); n. a. *afrād* (ann. *u*); balayage, balayures : (ar. tr. *leħmel*). — (B. Iznacen), *efreḏ*; H., *ferreḏ* (B. B. Z.) *id.* — (Zkara), *efred*; p. n. *frīḏ*; H., *ferred*. — (Meṭmaṭa), *efreḏ*; p. n. *frīḏ*; H., *ferreḏ*; n. a. *afrād*. — (B. Mess., B. Šal.), *tūm*; p. p. *ittūm*; H., *tūmmu*; n. a. *aḏūm*; on dit aussi : *ezuyi*, *izuyi*.

BALBUTIER, *ēlyeθ*; p. p. *īilyeθ*; p. n. *ūr-ēlyiθγeš*; H., *telγiθ*; n. a. *alyaθ (u)*; on dit aussi : *ityalehyeθ* *ḏi-yaūâl-ēnes*; (ar. tr. *rāh melhūθ félklām*); ou bien : *germez*; p. p. *igermez*; p. n. *ūr-igermzeš*; H., *dgermez*; n. a. *agermez*; — *māhmāh*; H., *tmāhmāh*; n. a. *amāhmāh (u)*. — (Meṭm.), *temtem*; H., *temtūm*; n. a. *atemti* [تمتم].

BALLE (de plomb), *ḡārsāst (ter)* [رصاص], pl. *tīrsāsīn (ter)* (B. Sn., B. Izn.), *tnūfsūst (tnu)* : *tnūfsūsīn (tnu)*; ou *tāhfiθ* (B. Sn., B. Izn.) *tihfiθ*, [حفيو], *tātffāhθ* (*tīš-entéf*) [تفاح]; *tūtffāhīn (téffāhīn)*; *tīmkūyεrθ (tem)* [كور], *tīmkūyīn (tem)*. — (Maṭm.) *ḡarsāst*.

— (à jouer), *tašūrθ (tš)*; *tīšūrīn (tš)*; (ar. tr. *lkūra*) [كور].

— de blé, d'orge, enveloppe du grain : *izi ntīdret*, *ḡasfaiθ (tes)*; *ḡisfaiīn (tes)* [سفاي]; balle très fine : *nbāγ* (ar. tr. *nbāγ*). — (B. Izn., B. B. Z., Zekk., Meṭm.), *ḡaxūrθ*, pl. *ḡixūrīn*; balle à jouer. — (Zekk.), *ḡazzīθ*; balle de blé, d'orge. — (B. Izn.), *ḡizzīn*. — (Meṭm.), *axerfa*; balle très fine : *ḡaneγḏa*.

BALLOT, *ašlīf (u)*; p. *išelfān (i)*; (et) *išelfayen (i)*; f. *ḡašlīft (tš)*; f. p. *tīšlīfīn (teš)*; (el) *tīšelfayīn (tš)*; mettre en ballot : *šellef*, *išellef*; H., *tšēllef*, n. a. *ašellef (u)*.

BAMBIN, *ārba*, un b. *īḏž yérba*, *īḏžén yérba*, pl. *īrbān (īi)*; fém. *tārbāt (ter)*; f. p. *tīrbāḡīn (ter)* (V. ENFANT).

BANC, *elbānk (nel)*; pl. *lēbnāk* et *lēbnākāθ*. — (Meṭm.) *lbāk*; p. *lebnāk*.

BANDE (d'étoffe), *aεaššāb (uεa)*; pl. *īεāššāben*, pl. *ašeryūḡ (u)*; — *išeryūḡen (i)*; *tašeryūl (tše)*; *tīšeryūḡīn (tše)*; *ḡakettānt*, *ḡiket-tānīn*.

— (d'hommes assis) : *tīš ēnterbaεāθ enīrgāzen*; pl. *tīrbāεīn (ter)*; (ar. tr. *erbāεa*); *lāmmeθ (ella)*, pl. *lāmmāθ*; (ar. tr. *lamma*);

— (d'hommes, d'invités en marche : *lmīεāḏ*; (ar. tr. *lmīεād*).

- BANDEAU** (turban) : *rézze*<sup>θ</sup> (*erre*) [ʒ̣ʒ̣]; *rezza*<sup>θ</sup>; b. des femmes : *θakerrār*<sup>θ</sup> (*tké*); *θikerrārīn* (*tké*).
- BANDIT**, *aqtā̄* *nyūbrīd* (ann. u); *iqtlā̄n* (ar. tr. *lgettā̄z*); *aziūās* (u); *iziūāsen* (i); *bū-lerūāh*, *ibū-lerūāhen*; il fait le métier de brigand : *qā-idzīeš*, *ði-ūbrīd* (de *zīeš*, *iziūeš*); H., *dzīeš*; n. a. *azīeš* (u) [جياش — فطاع].
- BANNIR**, *enfa* [نفي]; *enfa-hnār*, *ārgāzū ienrīn érrōh*; bannis cet homme qui a tué un individu : p. p. *nfār*, *infa* (ou *nfīr*); p. n. *ūr-infā-s*; H., *neffa*, *anfa* (u); banni : *āmenfi*; f. *θāmenfi*<sup>θ</sup>; m. p. *imenfiēn*; f. p. *θīmenfiūn*; être banni : *itū-anfa*; *ežna* (ou *ežla*) [جلى]; p. p. *ežnīr*, *izna* (ou *ežnar*); p. n. *ūr-ižnas*; H., *ženna*, n. a. *ažna* (u). — (B. Iznacen), *enfa-enfīr*, *infa*; H., *neffa*; f. nég. *neffa*; n. a. *nefiān*. — (Zek.), *ežna*; p. p. *ižna*; p. n. *ūr-ižni*; H., *ženna*; f. nég. *ženni*. — (Zek., B. Izn.), *ežla*; p. p. *ižla.*, H., *žella*; f. nég. *želli*. — (B. B. Z.), *hārēf*; II. *hārref*; ils m'ont banni : *hārfe-n-iii*. — (Metm.), *ežna*, p. p. *žnīr*, *ižna*; H., *ženna*; n. a. *ležnāi*<sup>θ</sup>, *ennefiān*; banni : *amenfi*; il est banni du pays : *ižna si-θmūr*<sup>θ</sup>; les gens le bannirent : *medden žnānt*. — (B. Salah), il est banni : *itūanfa*.
- BARATTE**, outre suspendue à un trépied : *θayyār*<sup>θ</sup> (*tuŷ*), pl. *θiyyārīn* (*tuŷ*); (ar. tr. *ššékya*); le trépied se nomme : *tamsendū*<sup>θ</sup> (*tm*), pl. *timsenda* (*tm*) (ou *imsenda*; (ar. tr. *elhēm-māra*). — (Ch. les B. Menacer), *θahmmār*<sup>θ</sup>, crochet auquel on suspend l'outre (*bužeddāt*).
- BARBE**<sup>1</sup>, *θmār*<sup>θ</sup> (*tma*); pl. *θimīra* (*tmi*); *θaḏefḏāf*<sup>θ</sup> (*endef*); *θiḏef-ḏāfin* (*ndef*); *ākāmār* (u), (peu usité); *ikāmāren* (veut dire aussi bouche); barbe hirsute : *θašel-ūf*<sup>θ</sup> (*tše*); *θišel-ūfin* (*tše*); petite barbe : *θāqadūm*<sup>θ</sup> (*tqa*); *θiquḏām* (*tqu*). — (O. Amer,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 78. — B. Menacer, p. 44.



B. Izn., B. B. Z., Zek.), *θmārθ*, pl. *θimīra*. — (B. Şalah), *θammārθ*. — (B. Mess.), *θamārθ*. — (B. Menacer), *θmārθ*, pl. *θimīra* (R. B.) (V. VISAGE, MOUSTACHE).

BARBOUILLER, il barbouille son visage de suie : *īdla ūzemennés siselūān* (V. ENDUIRE); il barbouille du papier : *iḥetteθ* *ḏi-lkāreḏ* [حط]. — (B. Iznacen), âmes : p. p. *īūmes*; p. n. *ūmīs*; H., *tāmes*; f. n. *tīmes*; n. a. *āmās* (ya).

BARIL, *lbūteθ* [بوط], *tiš elbūteθ*, *lbūtāθ* (ar. tr. *lbūta*, env. 10 litres); *auzra* (yu); *iuzriyen* (i), (en ar. *elqēbb*, env. 5 litres); *θiuzrūθ* (tyu); *θiuzriyin* (tuy), (en ar. *elqēbiba*, env. 2 litres).

BARBU, cet homme est barbu : *argazu*, *θmarθennés taḡebγūbθ*, *aḡebγūb*; f. *θaḡebγubθ*; m. p. *iḡebγuben*; f. p. *tiḡebγūbīn* [غغب].

BARBIER, *aḥēffāf* (u) [حقايق]; *iḥēffāfen* (i). (B. Sn., Meṭm.)

BARIOLER, *bergeš* [برفش]; H., *tbergeš*, *abergeš* (u); bariolé : *imbergeš*; f. *θimbergeš*; m. p. *imbergšen*; f. p. *timbergšīn*.

BARQUE, *lfelkeθ*, *θifelkin*. — (Meṭm.), *θaftūkθ*, pl. *teftūka* [بلك].

BARRAGE, *ssedd* [سد], pl. *ssédūda*. — (B. Izn., Zek.), *ssedd*. — (Meṭm.), *errebteθ* (*sedd* désigne une grande rigole); *errebteθ nessedd* : le barrage de la rigole [ربطة].

BARRE (à mine), *amegḏi* (u), pl. *imegḏiēn*. — (Meṭm.), *lmaεyen* — (b. en bois pour fermer la porte) : *aḡīl entūyūrθ*, pl. *iḡallen*; b. au crayon : *lḥēt*, *lēḥtūt* [حط].

BARRER (le chemin à quelqu'un), *εard-ās ḏi-ūbrīθ* [عرض]; au moyen d'une barrière : *zērreb* [زرب]; H., *dzērreb*, (ou) *ēfrii*; p. p. *ūfrii ur-ūfriēš*; H., *ferrī*, *afrāi* (u); *aḥhām īfrii*, une maison close; *īyafri*, il est barré, clos; (ou) *ḏerīes*; p. p. *īdēriēs*; p. n. *ūr-ḏērīesēš*; H., *ḏerrīs*; n. a. *aḏerīes* (u).

BARRIÈRE (en jujubier, en genêt, etc.), pour un jardin, pour les troupeaux : *θāzriθ* [زرب] (*tez*); *tizriīn* (*tez*); (de pieux) :

*afraï* (nu,  $\mu$ ); *ifrūjen* (i), ou *ezzeréb nizādžen*, pl. *ezzrūba*; (en genêt, en genévrier, en jubahier, autour d'une tente) : *θašeriūst* (nder); *θižeriūsin* (nder). — (Zek.), *efrii*, *ifrii*; H., *ferrī*; n. a. *afraï*.

**BAS**, *θqāšīrθ* (tqa); *θqāšīrīn* (tqa).

— *γer yádda*, descends en bas : *āđer γer-yádda*; descends en bas de la montagne : *érs syaddú i-ūsrār*. — (Zek.), en bas : *γer yáddai*. — (B. Iza.), je suis descendu en bas : *eššéréγ suáddai*; je suis venu d'en bas : *ūstīd sis-yáddai*; vers le bas : *γer yáddai*.

**BASE**, *būd* (u).

**BASILIC** (plante qui sert à assaisonner la viande, on la mêle au poivron, au cumin). — (B. Sn., Meṭmaṭa), *lāhbēg* [حبف].

**BASSIN**<sup>1</sup>, *ššārīz* (*nešša*); *ššuārež* (*nešša*); dim. *ššarīšθ*, *tišarīžīn*.

— (Meṭm.), bassin creusé près d'une source pour abreuver le bétail : *ažā* (ūya), pl. *ažāben* (uyā).

**BATEAU**, *ssfineθ* [سفينة]; p. *ssfināθ*; *lhāhōr*, *lhāhbūrāθ*.

**BÂTIR**, *ébna*, *bnāγ*, *ībna* (K); *bnīγ*, *ībna* (A. L.); p. n. *ūr-ībnās*

[بنو]; H., *benna*; n. a. *lbéniān*; bâtis une maison : *ébna áhhām*, ou : *šbēdd áhhām*, *sīlū áhhām*. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zekk.), *ebna*, p. *bnīγ*, *ibna*; H., *benna*; f. nég. *benni*. — (Meṭmaṭa), *ebna*; p. p. *ibna*; p. n. *bni*.; H., *benna*; ne bâtis pas : *i-benna-š*. — (B. Mess., B. Salah), *ebnu*, *bnīγ*, *ibna*; H., *benna*).

**BÂT**, *θbārā* (*tba*) [تبار]; *θbarđiūin* (*tba*); *θiberđāεθ* (*tbe*); ou *θazerđāεθ* (*dze*), pl. *θiberđāεīn* (*tber*), *θizerđāεīn* (*dze*).

**BÂTER**, *berđāε aγīūl*, bâte l'âne : p. p. *iberđāε*, p. n. *ūr-iberđāε-š*;

H., *tberđāε*; n. a. *aberđāε* (u); ou *sberđāε*. — (B. B. Z.; B. Izn.), *bât* : *θbarā*, pl. *θbarđiūin*. — (Zek.), *θahlāst*, pl. *θihlāsīn* [حاسة]. — (Meṭm.), *θahūīθ* (*teh*) [حوية], pl. *tihayūai*;

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 354 [صحرى].

bâter : *ħayā*; p. p. *ħayīr*, *ihayā*; H., *thayā*. — (B. Menacer), *ħayāħθ*, pl. *ħihāǧǧuāi*. — (B. Salah), pièce de bois du bât : *thērb* (ar. tr. *lǧús*); bât : *ħaberda*.

BÂTARD, *ahrām* (*ya*) [حرام], p. *i-en*; 0-0; — pl. *ħi-mīn*. — (Meřm.), *aneǧbu*, pl. *iniǧba* (ar. tr. *lferħ*).

BÂTON<sup>1</sup>, (canne d'olivier, de chêne, assez forte), *ħayrīθ* (*teγ*), p. *ħiγerīn* (*teγ*). (B. Sn., B. B. S., B. Izn., B. B. Z., Zek., Meřm.), (ar. tr. *leāša*); — canne avec une extrémité renflée : *ħahōryūθ* (*thō*) [ثور], p. *ħihōryūīn* (*thō*); canne sans tête : *ħazeryūāř* (*dze*), p. *ħizeryūāřīn* (*dze*); — b. avec une grosse tête : (B. Sn.), *ħadebbūzt* (*deb*), p. *ħidebbūzīn* (*deb*). — (Meřm.), *ħagezzūlt*, p. *ħiqezzuāl*; — cannée travaillée, sculptée. (B. Sn., Meřm.), *ameřīēd* (*u*) [اصيد], p. *imřīēād* (*i*); — bâton brut : *aγezzāl* (*u*), p. *iγezlān* (*i*); (et) *iγezzālen* (*i*); — avec une grosse tête ajustée au bâton : *amāhrū* (*u*) [عرا], p. *imāhrūīen* (*i*); canne brute : *aēāmūš* (*uēā*) [عمود], p. *iēāmšān* (*i*); canne sculptée : *ameslūt* (*u*) [سلت], p. *imeslāt* (*i*); canne d'olivier avec poignée recourbée : *ameqrāz* (*u*) [مفرع], p. *imeqrāzen* (*i*); ou *aēākkūz* (*uēā*) [كعك], p. *iēākkūzen* (*i*) (V. BAGUETTE, PERCHE); bâton pointu pour piquer une monture : *ameshād*, pl. *imeshāden*. — (B. Sn., Meřm.), canne longue et mince pour gens âgés : *ħazerrīθ* (*dze*), pl. *ħizerrīθīn*.

BATTRE<sup>2</sup>, *ūyeθ*; frappe-le : *ūyeθ-īt*, p. *ūθiγ*, *iūθu*; H., *tšāθ*; n. a. *ħižīθa*, action de battre, coups; un coup : *tīžī* (*tī*); pl. *tīžīθa* (*tī*); (b. le blé) V. DÉPIQUER; se battre : *menγ*; ils se battent : *qāhen tmenγān* (ar. tr. *iiddaggu*); (ou) *qāhen temšūbbūšen*

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 79. — W. Marçais, *Tanger*, p. 291 [جنر].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 321 √N D.

[شيك] (ar. tr. *iššābku*); (ou) *qahen temεārāken* [عرك] (ar. tr. *itεārku*); battre fausse monnaie : *siūieγ* [ساع] *θimuzūnīn tūqbihīn*; H., *siūieγ*; n. a. *asiūieγ* (*u*); battre le linge : *herres* [هرس]; H., *therres*; n. a. *aherres* (*u*); battre le beurre : *sénd āγi*; p. p. *issend*; p. n. *u-issendes*; H., *sendu*; passif : il est battu : *ityasendu*. — (Zkara), *uyyeθ*; p. p. *ūθīγ, iūθi*; H., *tšāθ*; f. nég. *tšīθ*; passif : *ittūθ*, il est battu; coup : *θiūθi*, pl. *θiūθa*. — (B. Iznacen), *ūyyeθ*; p. p. *uxθīγ, iūkθa*; H., *tšāθ*; f. nég. *tšīθ*; coups : *θixθi*, pl. *θixθa*; se battre : *msūxθ*; H., *msūxθa*. — (Meṭmaṭa), *ēūyyeθ*; p. p. *ūθīγ, iuθa*; H., *tšāθ*; n. a. *θixθi*, coups; — battre (le beurre) : *endu*; le beurre est battu : *īendu*; p. n. *ul-īendus*; H., *tendu*; battre le b. : *sendu*; H., *senda*; n. a. *asendu*. — (B. Ṣalah), *uyyeθ, uθīγ, iūθa*; H., *kkāθ*; n. a. *θiūθa*, coups. — (B. Menacer), *uyyeθ*; f. pass. *ityauθ*, se frapper réciproquement : *msūxθ*; H., *msūxθa*; ils se sont battus : *ennūγen* (R. B.).

BATTUE, *θahāhaiθ* (*tha*); ou *θahihaiθ* (*thi*); *θihāhaiīn* (*tha*); *θihihaiīn* (*thi*); *ahéllāg* (*u*); *ihellāgen* (*i*) [حلى]. — (B. Iznacen), *θihahaiθ*.

BATTOIR (à linge), *θasbbānt* (*tse*); *θiṣbbānīn* (*tse*); ou *θimṣhafθ tmé*; *θimṣahfīn* (*te*) [صبن].

BAUGE (du sanglier), *amedlās* (*u*); *agrāntū* (Meṭm.).

BAVARDER, *šeγnen*; p. p. *išeγnen*; H., *tšeγnen*; n. a. *ašeγnen*; bavard : *ašeγnan*; θ-*t*, *i-en*, *θi-in*; *qāūqāū*; p. *iqāūqāū*; H., *tqāūqu*; *aqūqau*, bavard; f. θ-θ; m. p. *iqūqāūyen*; f. p. *θiqū-qāūyin*; bavarder en chuchotant : *sūšū*; p. p. *isūšū*; p. n. *ūr-isūšūeš*; H., *tšūšūe*; n. a. *ašūšū* (*u*).

BAVER<sup>1</sup>, *sriieg*; ce chien bave : *aīdi-iu, qā-isriūāg*; *errīg*, bave; (et) *θiūiffa* [ريف].

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 44.

BEAU<sup>1</sup>, *ayahzi*, 0-0; *iayahziien*, 0i-*iin*. — (B. Sn., B. Izn.), *uṣṣbēh* [صبح], 0-0; (et *uṣbbēh*), *uṣṣbēhen* 0uṣṣbēhin; *imeāddel*, 0-t; *imeāddelen*, 0i-*in*; *amesrār* [سر], 0-0; *imesrāren*, 0i-*in*; on dit aussi : *nettān iḏzien*, *ieādel*, [عدل] *iēdbāz*, [طبع] *iāhla*. — (Zkara, B. B. Z.), *zelen* (inv.); *uṣṣbēh*, 0-0; *uṣṣbēhen*, *tusṣbēhīn*. — (B. Iznacen, B. Menacer), *ḏazaṣim*, *azain* (R. B.).

BEAUCOUP<sup>2</sup>, *iṭsāz* [وسع], j'ai beaucoup d'argent; *γri timuzūnīn* *ūsasān* (ou *iṭsāz*) *ierru*; j'ai beaucoup de maisons : *γri ihhāmén iērru* (ou *errūn*) *hēr-ellah*; j'ai beaucoup de moutons : *ḥāmra γri hēr-ellah* (ou) *tūsāz* (ou) *tīrru* (ou) *tāhseγ*. (Zkara), m. s. *iērrū*; beaucoup de pain : *ayrūm iērru*; f. s. *θerrū*; m. pl. *errūn*; beaucoup d'eau : *aman errūn*; f. pl. *errūneθ*. — (B. Izn.), beaucoup de blé : *irzen errūn*; beaucoup d'œufs : *ḥimellātin errūnt*. — (Meṭm.), *εāita* ou *sih*; j'ai beaucoup d'argent : *γri iḏrīmen sihen*; beaucoup de pain : *ayrūm isih*. — (B. Menacer), *εāita* (R. B.).

BEAU-FILS, *arbīb* (yu), pl. *irbīben* (ni); fém. *ḥārbībθ* (te); p. *θir-bībīn* (te) [رييب].

BEAU-FRÈRE, la femme mariée appelle le frère de son mari : *ātūs* (nu), pl. *iṭūsān* (ni); (ou) *iṭusen*; fém. *ḥātūst* (te) ou *ḥāṭyīst* (te), pl. *ḥiṭūsīn* (te) ou *ḥiṭyīsīn* (te), (ar. *hēmaḥa*). — (B. Izn.), *ātūs*, pl. *iṭusen*. — (Zkara), *iṭūs*, pl. *iṭusen*. — (B. B. Z.), *ātūs*, pl. *iṭusan*. — (Meṭm.), *ātūs*, pl. *iṭūsān*; le mari appelle : *adugguāl* (nu), pl. *idugguālen* (ni) ou *idūlān* (ni), le frère de sa femme; fém. *ḥadugguālt* (nedd), pl. *ḥidugguātin* (ndeg) (et) *ḥidūlān* (nedd), (ar. tr. *nsībi*); on dit, par dérision : *ādlib-inu*, mon beau-frère (mon ennemi).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 351 [سبيع] et [زات]; p. 344 [حلا].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44 : *aitta*. — *Loqm. berb.*, 347 [خار].

— (Zkara, B. Izn., B. B. Z.), *adūqqūāl amzẓiān*; fém. *θ-t*, m. pl. *idūlān*; f. pl. *θidūlān*. — (Meṭm.), *ansīb* [انسب].

BEAU-PÈRE, la femme mariée appelle : *āmγār* (*yu*), pl. *imγāren*, le père de son mari; (ar. tr. *šihī*), fém. *θamγārθ* (*te*), *θimγārīn* (*te*), (ar. tr. *šihī* (ou) *εāzuẓtī*). — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *amγār*, pl. *imγāren*. — (Maṭm.), *āmγār*, p. *imγāren*; le mari appelle son beau-père : *aduǰǰūal* (v. BEAU-FRÈRE), (ar. tr. *nsibi*). — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *aduqqūāl*. (Meṭm.), *ansīb*.

BEC<sup>1</sup>, *agemgum* (*u*), pl. *igemgām* et *igemgūmen*; *aγenbūb* (*u*), pl. *iγenbūben* (ar. tr. *lγenbūb*). — (B. Izn.), *aγenbu*, pl. *iγenba*. — (Zkara, B. B. Z.), *agemqūm*. — (Meṭmaṭa), *amengār* [منغار]. — (B. Menacer), *aγembu*, *iγemba*; *aγenbūb*, p. *iγenbāb* (R. B.).

BÉCASSE, *lkudri* [كدري].

BÊCHE<sup>2</sup>, *lbāleθ* (pelle). — (B. Sn., Meṭm.), pl. *lbātāθ*.

BECHNA, *θāfsūθ* (*te*). — (B. Izn.), *θāfsūθ*. — (Zkara, B. B. Z.), *θazeħnīnt*. — (Meṭm.), *lbešna* [بشنتة].

BÉGAYER<sup>3</sup>, *mεāgen*; H., *tmāεāgen*, bégue, *aεaggūn*; *i-en*, *θ-nt*, *θi-nīn*. — (B. Men., Maṭmaṭa), *aεaggūn*; *i-en*; *θ-t*; *θi-unīn*.

BEIGNET<sup>4</sup>, *sfenž*; un beignet : *θisfenžeθ* (B. Sn., B. Izn.). — *sfendž* (Meṭm.).

BÊLER<sup>5</sup>, *éẓya*; p. p. *iẓyā*; H., *džúǰǰya*; n. a. *aẓya*; *džúǰǰueθ*, bêlement; — faire bêler : *seẓya*; H., *seẓẓya*; on dit aussi : la brebis bêle : *θiħsi tetlāya*, *tet=āiǰēd*, *tetbā=erēr*, *tetbāħlēd*,

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 291 √KMM. — W. Marçais, *Tanger*, p. 391 [عسب].

2. W. Marçais, *Tanger*, p. 24 [چال].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — *Loqm. berb.*, p. 294 √KRR.

*tetbeγbeγ*. — (B. Iznacen), *ežya*; p. *ežyīγ*, *ižya*; p. n. *žyi*; H., *džeqqya*; f. n. *džuqqvi*. — (B. B. Zeg.), *ežya*; H., *žuqqya*. — (Zkara), *ežya*; H., *tžuqqya*; fut. nég. *tžuqqvi*. — (Meṭm.), *šējjāh*; H., *tšējjāh*.

BÉNÉDICTION, *lbārākeθ* (K.); *lbārkeθ* (A. L.). — (B. Izn., B. B. Z.), *lbārkeθ*. — (Meṭm.), *lbārkeθ si-Rebbi* [بركة].

BÉLIER<sup>1</sup>, *išerri*, pl. *išrāren*; au printemps, on laisse les plus beaux béliers avec les brebis, on les appelle : *lefhēl* [لحفة], pl. *lefhūla nethāllābθ*; les autres béliers, tenus à l'écart, sont appelés : *ažlāš* (yu) [جلد], pl. *ižlāšen* (ni), ou *arkkūās*. — (Meṭmaṭa), *ikerri*, pl. *aṣrāren*.

BERCEAU, on berce les enfants dans un couffin d'alfa (*θazgauθ*) suspendu au plafond, ce berceau s'appelle *eddūh*, pl. *id-dūhen*. — (Meṭm.), *eddūh* [دوح].

BERCER, berce l'enfant : *dāhrez ārba*, ou *hēzzez ārba*, ou bien *hēzzez eddūh ēzzis* [هز - دوح].

BERGER<sup>2</sup>, *alinti* (u), pl. *iłintān*; on dit aussi : *anilti*, (ou) *aserrāh* (u) [سراج], *iserrāhen*. — (Zkara, B. B. Zeggou, B. Iznacen), *alinti* (u), pl. *ilintān*. — (B. Iznacen), *amerrizu*, *imerrusaī* [رعي]. — (Meṭm.), *anilbi*, p. *inilbān*; le féminin *θanilbāθ* veut dire, non pas bergère, mais : femme de mauvaises mœurs.

BERGERIE, enclos au centre du douar, où tous les moutons sont réunis la nuit : *āzien* (u), pl. *ižinen* (ni); (ou) *amrāh* (yu); p. *imrāhen* (ni), (ar. tr. *lemrāh*) [مراح]; on attache les agneaux et les chevreaux dans la tente à l'endroit dit : *lhālfēθ*, (ar. tr. *lhālfā*) [خلف]. — (Meṭm.), *ažien*.

BERGERONNETTE (Meṭmaṭa), *msejsu*.

BESOIN. J'ai besoin de toi : *θmallay šekk*; (ou bien) *sālheθ-inu*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 346 [سعينج].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79.

ezziš [صاحح]; (ou) lhāzθ-īnu ezziš [حاجة]; (ou) āđ-šékk shāqqèγ; je n'ai pas besoin de toi : ūr-šékk θmállay, shāqqèγ [استحقف]; ou bien : ū-γri máttazziš sray; ū-γri máttay zziš θray (ar. tr. *ma netra bik*). — (Meṭm.), il a besoin de moi, de toi : āđ-ī-issehš, aš-issehš.

BÊTES<sup>1</sup>, en général : ēlyúhūs; Dieu a créé pour nous toutes sortes d'animaux : Rébbi ihélg-āneγ si-kúl-ši lyuhūs; animaux domestiques : lmāl; bêtes de somme : zzaileθ, pl. zzyaīl; bêtes féroces : láhuaieš; bêtes sauvages inoffensives : lyáhš; lyúhūs eššid. — (Zkara), zzaileθ, lebhūmeθ. — (Meṭm.), lehyaiš, en gén.; bêtes domestiques : triχθ (*trika* ar. tr.) [ترك].

BEUGLER, la vache beugle : θafūnāst qaīt tlāγa, ou dzūvek; beugler doucement près de son veau : srummeθ (*hmemmis*); H., tsrúmmūθ; n. a. asrummeθ (ou) remrem [رمرم]; H., tremrem. — (Meṭm.), šēiāh; H., tšēiāh [صحيح].

BEURRE sortant de la baratte : θlússi (*tl*), (ar. tr. *ezebda*); — lavé, puis salé, on l'appelle : θénbūdu (ou) eddehen [دهن]; au bout de huit ou dix jours, on le fait fondre, mêlé à une poignée de gros couscous (*dšiš*) qui aide à le purifier, on le coule dans une outre de peau (θö-úkkeθ); on appelle ce beurre : imḍuyeb [ذوب] (ar. tr. *eddaib*); — beurre non salé : eddhîn; tlússi. — (Maṭmata), beurre frais : θale-γlūhθ; — beurre salé : eddehîn. — (B. Salah), θuraiθ. — (B. Menacer), beurre frais : θlússi; beurre salé : eđdehîn.

BEY, élbäi, pl. élbäiāθ.

BICEPS, θizelθemθ, pl. θizelθām. — (Meṭmata), θizelθemt.

BIDON<sup>2</sup>, lbélūn, pl. lbélūnāθ ou lbiđū, pl. lbiđūiāt; θtγirt (*tγ*), pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 351 [زال]; p. 372 [وحش] et [هاش]; p. 370 [مال]. — W. Marçais, *Tanger* [بهم], p. 238.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 237.



*θiγirīn*; petit bidon en fer battu avec anse pour boire l'eau, le lait (ar. tr. *seṭla*; nomades : *lmarzen*); on l'appelle aussi *θifeḏnet* (*tfe*), pl. *tifeḏna* (*tfe*).

BIEN<sup>1</sup>, *lhēr*; fais le bien : *égg elhēr*; fais le bien à qui le mérite pour le retrouver : *égg-lhēr gúmsān énnés āl-tāfet*. — *elhēr guæârāben ḏahrāmi elhēr gāḅ ayen ḏahrāmi*; le bien fait aux nomades, aux At-Auen est sans utilité; — il lui mange son bien : *īitš-ās āgēnnes*; faire bien : *égg qébbāla*; c'est bien : *hīār, īlha lḥeḏmeḅ-iu tayahḏḅ*; c'est bien, c'est entendu : *bénnīa*; *īéīūr*; c'est bien fait : *aḥélla dīš*; bienque : *yaláinni*; *lúma*; bien que tout petit, cet enfant travaille bien : *lúma damzẓiān arba-ītn ihéddem ḏúṣṣbēh*.

BIENFAITEUR, *amahsān* [حسن]; f. *θ-nt, i-en, ti-nīn*; (ou) *amhāsen*; f. *θa-nt*.

BIENTÔT, *qrib*; on dit aussi : il viendra bientôt : *qā-īegréb āḏīāsed* (v. PROCHE); ou *qā-īemlú āḏ-īāsed*. — (Meṭm.), il viendra bientôt : *āḏ-īās elyēq*.

BIENVENU (sois), *merhāba u-sāhlā* (ar.).

BIGARRÉ, (B. Sn., B. Izn.), *áfrās, θafrāsḅ; ifrāsen, θifrāšin*. — (B. Sn.), *aḥébbi*; f. *θaḥebbḅ*. — (Meṭm.), *aberbūs, i-en; θa-št, θi-šin* [cf. برش].

BILE, *īzi*, (désigne aussi la vésicule du fiel) : *aman īīzi; θamer-rārḅ (tm)*. — (Zkara, B. Izn.), *īzi*. — (B. Men., Meṭm., B. Salah, B. Menacer), *īzi*. — (B. Men.), le goût de la bile : *lbenneḅ īīzi*.

BIJOUX, *ṣṣīāreḅ*, parures [صاغ].

BIJOUTIER, *aṣīīār (u); iṣīīāren (i)*. Les bijoutiers, chez les B. Snous, sont juifs.

BISAÏEUL, *bbās éndádda*; f. *hennás éndádda*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* [خار], p. 347;  $\sqrt{GL}$ , p. 303.

**BLAMER**<sup>1</sup>, *lām*; blâme-le pour ce qu'il a fait : *lām-ūt hyaiūdi iggu*; H., *tlām*; n. a. *alum* (*u*). — (B. Şalah), blâme-le : *lām fellās*; p. *itām*; H., *tehyām*. — (Meţm.), *lām*; ne me blâme pas : *i-ði-tluymes*; H., *tlām*.

**BILLE**, *nnibli* (coll.); dim. *ṯanibliθ*; pl. *ṯinibliīm*.

**BLANC**<sup>2</sup> (Être), *emlel*, *iēmllel*, *ūr-iēmliles*; H., *temlil*, *ṯimelli*; blancheur — *amellāl*, blanc, f. *ṯ-lt*, *i-en*, *ṯi-in*, — *semlel*, blanchir : H., *semlāl*; blanchir du linge : *sireḍ* (v. LAVER); blanchir à la chaux : *zūier* [زؤير]; p. p. *izūier*; p. n. *ūr-izūieres*; H., *dzūier*; n. a. *azūier*. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara), être blanc : *emlel*; p. n. *mlil*; H., *temlil*; blancheur : *ṯimelli*; blanc : *amellāl*; *ṯ-lt*; *i-en*; *ṯi-in*; blanchir : *semlel*. — (B. Izn., Zkara), blanchir du linge : *sireḍ*; H., *sirīḍ*. — (Beni Men., Meţm.), *amellal*, *ṯ-t*; *i-en*; *ṯi-in*; — *emlel*; être blanc : H., *temlil*; blancheur : *ṯemlel*, blanchis-le, *semlel* *ṯ*; H., *semlāl*. — (B. Menacer), blanchir du linge : *sireḍ*; H., *sārāḍ*; nous lavons nos vêtements dans l'eau de l'oued : *nessārād arrūd-ennāγ deǧyāmān eniṯγzer*. — (B. Şalah), *sireḍ*; H., *sirīḍ*; n. a. *ṯarūdi*.

**BLÉ**<sup>3</sup>, *irḍen*; le blé est mûr : *irḍen qā-itnéenna* (ou) *qā itnénnān*; un grain de blé : *ṯiḥebbet iṯirḍen*; la farine de blé : *ārén iṯirḍen*. — (B. B. Zeg., Zkara, B. Izn.), *irḍen*, blé; le blé est cher : *irḍen iγlān*. — (Zkara), un grain de blé : *ṯiḥebbet eniṯirḍen*. — (Meţm.), *irḍen*; dans le blé : *deǧǧirḍen*. — (B. Men.), *irḍen*; un grain de blé : *ḥébbet*; *iṯirḍen iarḍen* (R. B.).

**BLESSER**, *izem*, p. *iizem*; p. n. *ūḍ-izimγes*; H., *tizem*; passif : *tyaizem*; blessure : *aizām* (*ui*), pl. *iizamen* [أيزامن] *hēšem*, blesser

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 368 [ملا].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44, *ṯamellal* — *Loqm.*, *berb.*, p. 317  $\sqrt{\text{MLL}}$ .

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*  $\sqrt{\text{RD}}$ , p. 348.

en mordant; H., *hěššem*. — (B. Iznacen, Zkara), blesser : *izem*; p. p. *ižzem*; p. n. *izim*. — (B. B. Zeg.), *əddem*. — (B. Izn.), blessé : *anəädūm*, p. *inəädām*; H., *gezzem* (Zkara); *izzem* (B. Izn.); — blessure : *aizām* (*u*), pl. *ižāmen* (B. Izn., Zkara). (Meṭmaṭa), *eğzem*; p. n. *ğzim*; H., *ğezzem*; n. a. *ağzām*. — (B. Men.), *izem*; f. pass. *ituaizem*.

BLEU<sup>1</sup>, être bleu : *zizu*, p. *izizu*; H., *dziziu*; bleu : *əziza*, *imzizu*, f. *təzizauθ*, pl. *izizayen*; *θizizauin*; couleur bleue : *θimzizūθ*; bleuir : *zzizu*; H., *zzizui*. — (en parlant des yeux), bleu : *əzerūāl*, f. *θazeruālt*, pl. *i-en*, *ti-in*; bleu-vert : *əzāl*, *θāzālt*, *iđālen*, *θiđālin*. — (B. Izn., Zkara), être bleu : *zizu*; H., *dzizu*; bleu : *aziza*, f. *təzizauθ*; m. p. *izizayen*, f. p. *tizizauin*; couleur bleue : *θizizūθ*. — (B. B. Zeg., Zkara), *azerūāl*, *i-en*, (en parlant des yeux). — (B. B. Z.), bleu clair : *aženžari*, *θa-ž*; *i-en*; *θi-in* [زنجاري]. — (B. Izn.), bleu indigo : *anili* [نيل]; *θa-ž*; *i-en*; *θi-in*. — (Meṭmaṭa), *zeğzu*; H., *dziğziu*; bleu : *azeğza*, f. *θazeğzauθ*, pl. *izeğzayen*, *θizeğzauin*; n. a. *θizzizu*, verdeur; — bleuir : *siğzū* (*θ*); H., *siğzau*.

BLOND, il est blond (foncé) : *nettān* *θilzaəār* [عر], fém. *θilzaəārθ*; m. p. *ilzaəāren*, f. p. *θilzaəārīn*; (clair) : *ilešheb*, *θ-θ*; *išheben*, *θ-in*; blond très clair : *ilebleq*, *θ-θ*; *ibelqen* (ou) *ilbelqen*; *θibelqīn*, *θilbelqīn* [بلق]. — (Meṭm.), blond clair : *ibehes* (ou) *θilebhes*; blond foncé : *θ-iləzəār*.

BOEUF<sup>2</sup>, âgé d'un an, commençant à brouter l'herbe : *amggaiz* (*u*), *i-en*, f. *tamggaist*; f. p. *ti-zīn*; — à deux ou trois ans :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*  $\sqrt{ZGZ}$ , p. 257.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 44. — *Loqm. berb.*, p. 387,  $\sqrt{FNS}$ , p. 335,  $\sqrt{IG}$ . — W. Marçais, *Tanger*, p. 418 [جنط].

*afentūs* (u), pl. *ifentās*; f. *θafentūst*, pl. *θi-in*; — à quatre ans : *āzāzmi* (u) [ⲁⲥⲙⲓ], *i-en*; f. *θaεazmīθ* (*taε*), *θi-īn*; — à six ans : *aγermūl* (u), p. *i-en*; f. *θaγermūlt* (*tγ*), p. *θ-in*; — vieux : *agārāh*, p. *igārīhen*; f. *θagārāhθ*, p. *θigārīhin* [ⲉⲗⲓ] ou *azien* (ou) *azgen*; fém. *tazgent*; pl. *izgān*, *tizgān*; on dit généralement : *áfūnās* (u), bœuf, pl. *i-en*; *θafunāst*, vache, pl. *θi-īn* (ar. tr. *lebger*); — un bœuf méchant, paresseux est appelé : *airrād* (u); f. *θairrāt* (*ti*); m. p. *airrāden*; f. p. *θiirrādīn*. — (O. Amer, Zkara, B. Izn., B. B. Zeg.), *áfūnās*, pl. *ifunāsen*; fém. *θafunāst*; f. p. *θifunāsīn*. — (Zkara), *iūiūiūen*. — (B. Izn.), *airrād*, fém. *θairrāt*; m. p. *iirrad*, f. p. *θiirrat*. — (Maṭmaṭa), *iūǧ*, pl. *iǧuǧayen*; bœuf : *asēhǧūs* (ar. tr. *sehš*), bovin; — comme un bœuf : *am-usehǧūs*; — *aǧiūǧ* (B. Men., B. Ṣalah). — *aεazmi*; (B. Sal., B. Men.), *aεārrūm* (B. Misra). — (B. Menacer), *afunās*, f. *hafunāst*, pl. *i-en*; *θi-īn* (R. B.); *iūǧ*; — *āεakkār* (Chenoua).

**BOIRE**<sup>1</sup>, *sū*, p. p. *suīγ*, *isyu*; p. n. *ūr-isyuš*; H., *séss*; n. a. *θisēssi* (*tse*); il est bu : *ituāsū*; il est buvable : *ityāses*; faire boire : *sūreθ*; p. p. *issūreθ*; p. n. *ūr-issūrdeš*; H., *ssūrād*; n. a. *asūreθ* (u) (V. IRRIGUER); — boire à l'abreuvoir (bétail) : *āūreθ*, p. p. *ūrdeγ*, *iūreθ*; H., *tūrīθ*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), *essū*; p. p. *esuīγ*, *isyi* (Zkara); *esuīγ*, *isyā* (B. Izn.); *esuīγ*, *isyu* (B. B. Zeg.); H., (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara), *sess*; n. a. *θisessi*, boisson, bouillon (Zkara, B. Izn.); faire boire, irriguer : *sessu* (Zkara, B. B. Z., B. Izn.); H., *sessui* (Zkara, B. Izn.); passif : *ityassu* (Zkara, B. Izn.). — (Maṭmaṭa), *esū*; p. *isua*; H., *sess*; n. a. *θisessi*; ce n'est pas buvable : *ūl-ityasyaš*. — (B. Ṣalah), *sūy*; p. *esuīγ*, *isyā*; H., *ses*; n. a. *asessi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — *Loqm. berb.*, p. 271  $\sqrt{\text{SOU}}$ .

BOIS<sup>1</sup>, en général : *isγāren* (*ii*); troncs d'arbres pour brûler : *θazeqqūr<sup>θ</sup>* (*dzeq*); *θizeqqūrīn* (*nzeq*); souches : *θiērnež<sup>θ</sup>* (*tīi*), pl. *θiērnāž* (*tīi*); bois en morceaux, en éclats : *θafelliq<sup>θ</sup>* (*tfe*) [لقوق]; *θifelliqīn* (*tfe*); — branches ou troncs coupés pour être brûlés pendant l'hiver : *aqššūđ* (*nu*); *iqššūād* (*i*); — *ustif* (*yu*); bois de grosseur moyenne (ar. tr. *budēba*), — *agešqūš* (*u*); petit bois, brindilles; *θastta*, branche avec ses feuilles : (*tše*), pl. *θišeđyīn* (*nšed*); ce maillet est en bois, ce plat est en bois : *θāzdūz<sup>θ</sup>-iu nīisγaren*; *dziya-iu nūqššūđ*; cette porte est en bois : *θayyur<sup>θ</sup>-ú netlūhet* [لوح]. — (B. Iznacen), bois : *šahlaf*, *asγār*, pl. *isγāren*; un plat en bois : *dziya úqēššūđ*. — (B. B. Zeg.), *iqššūden*. — (Meṭmaṭa), bois à brûler : *iqššūden*; en bois : *nuqššūđ*. — (B. Men., B. Mess., B. Şalah), *iqššūden*. — (B. Mess.), *isγārn*. — (Meṭm.), bois de charpente : *löšūdde<sup>θ</sup>* [دع].

BOÎTE<sup>2</sup>, *sendūq* (*u*), (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Şalah), pl. *isen-đugen*, *θasendūq<sup>θ</sup>*, pl. *θisendūqīn*; boîte d'allumettes : *lqāb-se<sup>θ</sup>*, pl. *lqābsā<sup>θ</sup>*.

BOITER<sup>3</sup>, *srīdel*, *isrīdel*; p. n. *ūr-isrīđles*; H., *srīđāl*; n. a. *asrīdel*; boiteux : *arīđāl*, pl. *i-en*; f. s. *θarīđāl*, pl. *θi-in*; ou *ēhmez sūdār*; p. p. *iēhmez*; p. n. *ūr-ēhmižyēs*; H., *hemmez* (ou) *ēhnāz sūdār*; p. p. *ihnāz*; p. n. *ur-ihnīzās*; H., *hēnnāz* [جمع]; — boiteux : *ūfrīγ* (*yu*), pl. *ifrīγen*; *θūfrīh<sup>θ</sup>* (*te*), pl. *tifrīγīn* (*te*). — (B. Izn.), *srīdel*; H., *srīđāl*, boiter; boiteux : *arīđal*, *i-en*; on dit aussi : *efreγ*; boiteux : *ūfrīγ*, f. *θūfrīh<sup>θ</sup>*. — (Meṭmaṭa), boiteux : *arīđāl*; p. *i-en*; *θ-lt*; *θi-līn*; boiter : *srīdel*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 79. — B. Menacer, p. 45. — *Loqm. berb.*, p. 265 √S R' R'; p. 289 √K' CH D'; *Figuig*, p. 32.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 360 [صندف].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45. — *Figuig*, p. 33.

*srîšāl*. — (B. Menacer), boiteux : *šaqûših sug-dāris*, pl. *iqûšihen* (R. B.).

**BOL** en terre, *θayerfîθ* (*tʿe*) [غروف], (B. Sn., B. Izn.); *θiʿerfiin* (ar. tr. *tʿerfiia*) (en terre ou en bois de noyer, de micocoulier ou de frêne); — *θāzlāfθ* (*tez*); *θizlāfin* (*tez*), (ar. tr. *ez-zlāfa*); en terre, plus grand que la *θayerfîθ*; — *lhessēθ*, *lhessūθ*. — (B. Menacer), *ttās*, pl. *ttīsān* b. en terre. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 374 [طوص]; en bois : *aqddūh*, pl. *iqeddah* (ar. tr. *leqdāh*) [قدح]. — (Meʿm.), b. en bois, en alfa : *θaeaiiārθ*; p. *θiʿaiiārīn*; b. en terre : *aqṭūs*; p. *iqeluyās*; — *θahúǧǧuānt*, pl. *θihúǧǧuānīn*.

**BON**<sup>1</sup>, *ayahdi* (V. BEAU); bon au goût : *bénn* [بِن]: H., *tbenn*; bon à manger : *itmatša*, *ityatša* (V. MANGER); ces champignons sont bons à manger : *iūrslen iūdi tyātšān*; cette eau est bonne à boire : *amānu tyāsyān*; cette viande a bon goût : *aisūmiu isāšdel*; ou *iizid*; ou *iēlha*; ou *šelfenn*; ou *lbenneθēnnes θaeāšdel*. — (Meʿm.), *š-azēllāl*, *θa-lt*; *i-en*; *θi-in*; [لال]; ce pain est bon : *ayrūm-a šazellāl*; bon marché : *ērheš*, p. p. *irheš*; H., *terhīs*, *ayrūm irheš*. [رخص].

**BONBON**, *lhályeθ* (B. Sn., Meʿm.), pl. *θihályīn*; marchand de bonbons : *aheluyāzi* (*u*), pl. *iheluyāziīn* [حلو].

**BONJOUR**, on dit le matin : *šbāh lhēr ēālik*, *ēālikum* ou *šbāh lhēr beš*, *huyen*; (B. Sn., Meʿm.), ou *šbāh-ennes sēlhēr*, ou *māš tšēbheš*, *tšēbhem*; à toute heure : *ssalāmu ēālikum*. [صبح]

**BONSOIR**, *māš lhēr ēālikum* [مساء], (ou) *huyen*; — *msahuyen selhēr*, *māš temsīš*, *temsīm*.

— de bonne heure : *zīš* (B. Sn., B. Izn.); viens de bonne heure : *āsed-zīš*. — (Meʿm.), *ziχ*. — (B. Menacer), *zik*.

1. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. berb.*, p. 372 [وحد]. — *Fiquig*, p. 33.

- BORGNE**, *aferði ntét*, f. *θaferððθ*; m. p. *iferðūjen*, f. p. *θiferðūjn* [برد].
- BORD**, *tterf*, *tterf* [طرف], pl. *ltráf* (B. Sn., Meṭm.), *thásθθ*, [حاشية] *θašnāfθ* [شنى]; le bord de la falaise, de la rivière : *thásθθ yúzru*; *tterf enitizer*; *tašnāfθ enitizer*; le bord opposé d'un cours d'eau : *ažummād* (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Şalah).
- BORNE**, *āimīr* (yi), (K. A. L.), pl. *iūmār* et *iēmrayen*; *agmīr* (B. Achir) (*u*), pl. *igūmār* (ou) *igūmrayen*. — (B. Izn.), *aǧmīr*, *iǧmīren*. — (Meṭm.), *aǧmīr* (yu), *iǧmīren*.
- BOSSE** (du chameau), *θáεārūrθ* (*εa*); pl. *θiεūrār* (*εu*), et *θiεurārīn* (*εu*). — (B. B. Zeg.), *θahyaiθ*, pl. *θihyaien* [حوي]. — (B. Izn.), *θaεārūrθ*, p. *θiεārūrīn*. — (Meṭmaṭa), *θaxεūiεθθ*, p. *θiεεūiεin*.
- BOSSU**, *amahðūb*, *i-en*; *tamahðūbθ*, *ti-in* [حذب]. — (Maṭmaṭa), *ðis θahurādžéθ* (bosse, grosseur, tumeur) [خرج].
- BOSSÉLÉ**, *dūhšem*; H., *dūhšūm*; n. a. *adūhšem* (*u*), bosseler, *sdūhšem*; H., *sdūhšūm*.
- BOTTE**, mettre en bottes : *kūreð*; H., *tkūrūð*; n. a. *akūreð*, une botte d'alfa : *lkūrdéθ nuyadi*, pl. *lkurdāθ*; petite botte, poignée : *aqettūn*, pl. *iqetnān*; *θaqettūnt*, pl. *θiqetnān*; grosse botte : *θázdemt* (*te*), pl. *θizeðmīn*; — (chaussures) : *ttmāg*, *lloff* [خف]. — (B. Izn.), botte, paquet : *θarezmīθ*, pl. *θirzēmījn* [رزم]. — (Meṭm.), botte de diss, d'alfa : *θaqebbāt*, p. *θiqebbādīn* (ar. *ljūrza*) [قبض].
- BOUC**<sup>1</sup>, *aεāθrūs* (*u*), *iεāθrās* (B. Sn., B. B. Z., Zkara, B. Izn., Meṭmaṭa, B. Men.), *aždāε*, pl. *iždāεān* (B. Şalah, B. Mess.); — *iždāε* (B. Men.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. berb.*, p. 312  $\sqrt{M}$ ; p. 291  $\sqrt{K' MM}$ . — *Figuiq*, p. 33.

BOUCHE<sup>1</sup>, *imi* (iǝ), pl. *imayen*; dim. *imīt* et *θmīt*; *aqemmūm*, *θ-t*; pl. *iqemmām*, *θiqemmām*; *aqemmūs*, pl. *iqemmūsēn*; *θaqemmušθ*, pl. *θiqemmušin*. — (O. Amer, B. B. Z., Zkara), *imi*, pl. *imayen*. — (B. Izn.), *aqēmmum*, pl. *iqemmām*. — (Meṭmaṭa), *imi*, *aqēmmūm*; dans la bouche : *ḏeg-mi*; de la bouche : *seg-mi*. — (B. Men.), *imi* (R. B.), (*iimi*).

BOUCHÉE. *θaleqqīmθ* (tl) pl. *θileqqīmin*. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 458 [لقم].

BOUCHER (une ouverture), *ēqgen* (V. ATTACHER), p. *kellef*; H., *tkellef*; bouchon : *θeklifet*, pl. *θikellifen*; (ou) *θaγüllāgθ*, pl. *θiγullāgīin* [غلق]; bouche la bouteille : *ēqgen θbīnnist*. — (B. Izn.), bouchon : *θamurlagθ*. — (Meṭm.), boucher une bouteille : *eqgen* (t); bouchon en roseau : *θásuerθ*, p. *θisūrīn*.

BOUCHER (nom), *agezzār* (u), pl. *igezzāren* (B. Sn., B. Izn.) [جزار]. — (Meṭm.), *ajezzār*, p. *i-en*.

BOUCLE<sup>2</sup> (anneau), *θibremt*, pl. *θibrīmīn* [رر]; — (b. d'oreilles) disposées autour du pavillon : *θahrest*, pl. *θiherzīn* [خرصة]; pendant au lobe de l'oreille : *θaunīst* (B. Sn., B. Šal., B. Mess.), pl. *θiunīsīn* (B. Sn.); *θiūīnās* (B. Šalaḥ, B. Mess.); (de cheveux) : *ssālef* [سلو], *ssyālef*. — (B. Izn., B. B. Zeg.), boucles d'oreilles : *θihrest*, pl. *θiherzīn*. — (Meṭm.), boucles d'oreilles : pl. *lehrās*; *tūnās* (coll.) *θaunīsθ*. — (B. Menacer), *θiūīnest*, pl. *θiūīnās*, boucles d'oreilles.

BOUDER, *γūbeš*; il me boude : *iγūbeš hi*; H., *tγubeš*; n. a. *aγūbeš* ou *eglef*; H., *tgelf*; n. a. *aglāf* (u).

BOUE<sup>3</sup>, *lūḏ* (nu); boue faite par les animaux à l'écurie : *āḥārīūḏ*. — (B. Izn.), *lhārīūḏ*. — (B. B. Zeg.), *mūllūs*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45 *aγerrīq*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 223 [املس].



- BOUGIE, *šemaεa* [شمع]; une bougie : *tis enšúmaεāθ* (ou) *tšú-maεāθ*, pl. *tišumaεāθin* (*tšu*). — (Meṭm.), *eššemaεāθ*.
- BOUILLIR, *terθer* [تُرثر]; le lait a bouilli : *aγi itterθer*; H., *terθūr*; n. a. *aθerθer* (*u*); on dit aussi : *tehteh*; H., *tehtūh*; l'eau bout : *aman itehtūhen*; ou bien : *esfi, iesfi* (B. Sn., B. Izn.); H., *tesfi* et : *sesfi*; H., *sesfai*; l'eau bout : *amān qā sesfaijen* (B. Sn., B. Izn.); — quand les bulles commencent à monter, on dit : *aman rezmen amezrāg*; — quand les bulles cessent, on dit : *amān qai uγūin*, l'eau est cuite; *semđán uγ-θérθer*, elle a bouilli. — (Meṭmaṭa), l'eau bout : *amān llān debbhen*.
- BOUILLOIRE, *θaγellaiθ* (*tγe*), *θiγellaiin* [غلي]. — (Meṭm.), *ēliādāk*.
- BOUILLON<sup>1</sup>, *lmérq*. — (B. Men.), bouillon de viande : *lmerq*; bouillon de légumes : *θūmi* (R. B.) [مرف].
- BOUILLIE de farine de blé : *θáhrirθ* [حريرة]; de citrouille : *mes-tūq* [سلق].
- BOULANGER, celui qui fait cuire le pain : *akuyūāš*, pl. *ikuyūyāšen* (ou) *aθerrāh* [طراج]; pl. *iθerrāhen* (ou) *bab nūfren*; celui qui vend le pain : *aḥēbbāz*; pl. *iḥēbbāzen* [جَبَّاز]; — (B. Izn.), *aḍerrāh*, p. *i-en*; *aḥēbbāz*, p. *i-en*.
- BOULE, *θašūrθ* (*tš*); pl. *θišūrīn* (*tš*); *θaγūrθ*, pl. *θiγūrīn* (B. Izn., B. B. Z., Zkara, Meṭm.) [كورة].
- BOUQUET, *θaqēbdāθ* *nénnuγār* (*te*); *θiqēbdāi*; — *amešmūm* (*u*); *imešmūmen* [نوار — مشموم].
- BOURDONNER, *zenzen*; H., *dzēnzēn*; n. a. *azenzēn* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); *zūzū*, p. p. *zuzūaγ*, *izuzūa*; H., *dzūzū*; n. a. : *azūzū* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); une mouche bourdonne à mon oreille :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

*izi qa-itizziŋ* γer-*tmédžet-īnu*; (ou) *qā ityuzžet, qā itbezbez*.  
— (Meṭm.), *herheš*; H., *thérheš*.

BOURGEON, *θēt enséžzerθ*, pl. *θētlayīn* (B. Sn., B. Izn.).

BOURRACHE, *ilés entfūnāst* (B. Sn., Meṭm.).

BOURRE (de cartouche), *θelīfet*, pl. *θelīfin*; *θektīfet*, pl. *θektīfin*.  
— (Meṭm.), *θälzāzθ*; (boudre de palmier-nain) : *ēllif*.

BOURRER, *kellef*; H., *tkellef*; n. a. *akellef (u)*.

BOURREAU, *asiññāf, isiññāfen* [سيان].

BOURSE, *tezdam*, pl. *tzādem*; *θahrīt*, pl. *θihriḍin* [خرط] (B. Sn., B. Izn.).

BOUSIER, (B. Men.), *zinzer*; p. *izinzerayen*. B. Sn. *būzernenni*.  
BOUT, *ibf*, pl. *ibfayen*.

BOUTEILLE, *θibinnīst*, pl. *θibinnisīn*; *lbeṭṭa*, pl. *lebtēt*; *θaziāθ*, pl. *θiziāθīn* [بطة].

BOUTIQUE<sup>1</sup>, *θhānēt (tha)*; p. *θihūna* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭm.). — B. Men. : *θhānūt*, pl. *θihūna*; qu'y a-t-il dans sa boutique? *matta illān ḍi-θhānūt-is*.

BOUTON (à la peau), *θiḥebbet*, pl. *θiḥebba*; b. poussant après une piqûre : *θaderrθ*, pl. *θiderrīin* (V. ABCÈS); — furoncle à la cuisse : *θiθi rrēbbi*, pl. *θiṭṭa*; grosse tumeur : *šāfūr*; boulons poussant à la bouche des ânes : *θaḥennaqθ*; b. d'habit : *θameqfūlt (tm)*, pl. *θimeqfāl (et) θimeqfūlin; θaqfāl (teq)*, pl. *θiqfālīn (teq)* [فيل].

BOUTTONNIÈRE, *θēt entéqfāl, θahrest (ent), θnūqqībθ (ent)*.

BOYAU, *ažān (ya)* (B. Sn., B. Izn., B. Men.), *amēsrān (u)*, pl. *imesrānen* [مصران]. — (Meṭm.), *ašermūm*; p. *išermūmen*.

BRACELET, on ne fabrique dans la tribu que le bracelet appelé *mefθūl*, pl. *lemfaθel* [فيل]; — sorte de gros anneau, bracelet à plusieurs fils : *amsīs (yem)*, pl. *imsīsēn* (ar. tr. *lemsais*)

1. Cf. W. Marçais, *Tunger*, p. 269 [حنت].

[س]. DOZY, *Supp. s. v.*); bracelets avec fermoir (travaillés à Mr'ānīn) : *amqīās* [فيس]; en corne, en verre : *lžāmūs*, *ležūāmeš*. — (Meṭmata), *ḡamqqiāsθ*, pl. *ḡimqqiāsīn*. — (B. Messaoud), *amqīās*, pl. *imqīāsen*. — (B. Menacer), *ḡamqqiāst (te)*, pl. *ḡimqqiāsīn (te)*.

BRAILLER, *izzīf*, pr. *izzīfeγ*, *īzzīf* (V. CRIER).

BRAIRE (âne), *γérneg*; H., *tγerneg* et *sγerneg*; H., *sγūrnūg*; n. a. *aγerneg (u)*; (ou) *shūrreθ* (B. Sn., B. Izn.); H., *shurrūθ*; n. a. *ashurreθ* (ou) *nehég*; H., *tenheg*; n. a. *anēheg (u)* [نق] pour un mulet on dit plutôt : *shīl*; *īeshīl*; H., *teshīl*; n. a. *ashīl (u)* [صه]. — (B. B. Z.), *zuānūθ*. — (Meṭm.), il brait : *itū=ōīā*; impér. *u=ōīā*.

BRAISE, *ḡiržēt (ti)*; *ḡiržīn (ti)*; coll. *irriž*; un morceau de braise allumé : *ḡanuyyārθ* [نور]; donne-moi une braise pour que j'allume du feu : *ūs-īī tīš-enténuyyārθ mīzzi aggéγ tīmssi* (ar. tr. *nuyyāra* (ou) *nyūra*); braise menue : *lešmīmez*. — (B. B. Z., Zkara, B. Izn.), *ḡiržet*, pl. *ḡiržīn*; coll. *irriž*. — (Meṭm.), *ḡiržīn*.

BRAVO, *śāhha zziš* [صح].

BRÉCHE, *lfermeθ*, *lfermāθ* (V. ÉBRÉCHER : *efθeg*). — (Meṭm.), ébrécher : *ḡfūrrem*, elle est ébréchée [م — م].

BRANCHE, grosse branche : *lfer=ā*, pl. *léfrū=* [ع]; les branches fortes du centre de l'arbre s'appellent *lmerkeb* [ركب]; petite branche : *lefhel*, pl. *lefhūlu*; rambeau : *tašṭta (tse)*, pl. *tīse-dyīn* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭm.), (ar. tr. *ššetba*); une branche recourbée, peu résistante se dit : *lefheḏ*; les branches longues et frêles, qui croissent à l'extrémité d'une branche sciée s'appellent *lemker*; branche fourchue : *īfūrket*, pl. *ḡīfūrkaḡīn*, pl. *ḡīfūrkaḡīn (tf)*, (ar. tr. *lferka*); on l'appelle aussi *ḡarkkāl̄t*, pl. *ḡirkkāl̄īn*; branche de pal-

- mier : *ḍḍēlfəθ*, pl. *θidelfin*. — (B. Izn., B. B. Zeg.), *tfúrçet*, pl. *θifurkaθin*. — (Meṭm.), *leäüref*, pl. *leäüäref*. — (B. Şalah, B. Mess.), *leüref*, pl. *leüräf*.
- BRAS**<sup>1</sup>, *açil* (*nu*), pl. *içallen* (*i*); avant-bras : *çānīm nūçil* (ar. tr. *lqēşba*); une brassée de bois : *idžen nuçil iisçāren* (ou) *lḥabzeθ*, pl. *θihēbzīn* (ar. tr. *elḥabza*). — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *açil* (*u*); diminut. *çilēt*, pl. *içallen*. — (Meṭm.), *açil*, p. *içallen*; avec le bras : *sūçil*. — (B. Şalah, B. Mess.), *açil*, pl. *içallen*. — (B. Men.), *çil*, pl. *içallen*.
- BREBIS**<sup>2</sup>, *θiḥsi* (*teḥ*), pl. *θihēsuiñ* (*teḥ*); brebis d'un an, n'ayant pas d'agneaux : *θahūliθ* (*thū*), pl. *θihuliūm* (*thū*); à deux ans : *errehleθ*, pl. *θirēḥlin* [أَلْحَلِي]; à trois ans : *θnūiēθ*, *θiθnūiñ* (V. MOUTON). — (B. Izn., B. B. Zeg.), *tihsi*, pl. *ulli* (B. B. Z.); *θiḥsuiñ* (B. Izn.). — (Meṭmaṭa), *θiḥsi* (*ti*), p. *ulli*. — (B. Men.), *tihsi*, *tçallāš* (R. B.), *açallūšθ*.
- BRIDE** du cheval : *lžām*, pl. *lžāmāθ* (et) *algām*, pl. *ilgāmen* [أَلْجَام]; br. de mulet, d'âne (boucle) : *θaškimθ* (*te*) [أَشْكِم]; *θiškīmīn* (*te*) (B. Sn., B. Izn.), (ar. tr. *šškīma*); *θašrīmθ*, *θišrīmīn* (ar. tr. *šsrīma*) [أَشْرِم].
- BRIDER**, *ležzem* (B. Sn., B. Izn.); H., *tležzem*; n. a. *alžem* (*u*); passif : *tçalžem*. — (B. Bz.), *algām*, pl. *ilūgām*. — (B. Izn.), *alžām*, p. *ilžāmen*. — (Meṭm.), *algām*, p. *ilgāmen* (ou) *el-ğūma*; *šsrīmēθ*, p. *θišrīmīn*; brider : *ledžem*.
- BRIGAND**, (V. BANDIT).
- BRIGADIER**, *lbelgādir*, pl. *lbelgadīrāt*.
- BRILLER**, *bāreg* [بَرْق]; H., *tbāreg*; le soleil brille au ciel : *tfūiēθ* *θergā ḍi-ūzenna* ou *θezhēr*.
- BRIN**, *zžeū* (*u*), pl. *ižzeūen* (B. Sn., B. B. Zeg., Zkara); un brin

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — *Beni Menacer*, p. 45.

d'alfa : *īdž uzzeū nuāri* (ou) *zzaεāfeθ*, pl. *zzaεāfaθ*; un brin de paille : *tīs nezzaεāfēθ nūlūm* (ou) *aḥašlūf* (*u*). — (B. Izn.), *arzeu*; un brin d'alfa : *īdž yérzeu ūyāri*. — (Meṭm.), *azeḃib* [زغب], *izeḃibēn*, (*zeu* désigne ici la tige du diss; en ar. tr. *lbūš*).

BRIQUE, *liāzūr* (coll.) (B. Sn., B. Izn., Meṭm.); *ḥiāzūrθ* (*ti*), pl. *ḥiazūrīn* (*ti*) [جر].

BRIQUET, *zsnāš* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.); silex du briquet : *asūyūān* [زنا].

BRISE DE MER, *ašemmed*, *abāhri* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.). — (B. Izn.), brise de terre : *arifi*. — (Meṭm.), *āqebli*.

BRISER, *erz* (V. CASSER).

BROCHE en bois : *aḡzāl neššūya*, pl. *iḡezlān* (ou) *lméšya* [شوى]; (ou) *āāmūḏ nūšnāf*. — (B. Izn.), *aḡššūḏ neššua*. — (Meṭm.), *aeāmūḏ uyūḡnāf*.

BROCHETTE (de foie et de graisse de mouton), *ḥamelfuθ* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.), *ḥimelfäf* [لقب].

BRODER, *derrez*; H., *dderrez*; n. a. *aderrez*; passif : *tuaderrez*; un burnous brodé : *aselhām neddrūz*; brodeur : *aderrāz*, pl. *iderrāzen*; broderie du devant de la jellaba : *ḥyūnāḡ* [خنف]; broderie faite par les hommes seulement : *ḥašbikθ* (*te*) [شيك], pl. *ḥišbikīn* (*te*). (Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 296, [زجر]).

BROSSER, *šīiēθ*; H., *tšīiēθ*; n. a. *ašīiēθ*; brosse : *šsiteθ*, pl. *ššitāθ*.

BROUETTE, *ḥabéryēt*, pl. *ḥiberūḥīn*.

BROUILLARD<sup>1</sup>, *ḥaiiūθ* (*te*). — (B. Izn., Zkara), *ḥaiiūθ*. — (Meṭm.), *taḡḡūθ*. — (B. Saḥaḥ, B. Mess.), *ḥāḡūθ*. — (B. Men.), *ḥaiiūθ*.

BROUTER, *éḥḏa*; p. p. *ḥḏaḡ*, *iḥḏa*; H., *thedda*; n. a. *aḥḏa* (*ua*). —

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

- (B. Izn.), *ehða*, p. *ehð̄r̄γ*, *ihða*; H., *thedda*. — (Meṭm.), *ehða*.  
p. *iehða*; H., *hedda*; il broute : *illa ihedda* (ar. tr. *rāh fāli*).
- BROUSSAILLES**, branches menues pour allumer le feu : *ageš-qūš*, pl. *iqešqušen* (B. Sn., B. Izn., Zkara).
- BRULER**<sup>1</sup>. — Être brûlé, brûler : *erγ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); — *erγ̄r̄γ*, *irγu* (B. Sn., B. B. Z.); *irγa* (B. Izn.); *ir̄ri* (Zkara); H., *treqq*; n. a. *θerqet*; brûler : *serγ*; H., *sraγa*. — (B. Izn.), être brûlé; H., *reqq*; n. a. *tmerγiūθ*; brûler, *serγ*; H., *srūγa*; f. nég. *srūγi*. — (Zkara), être brûlé, H., *reqq*; brûler : *serγ*. — (Meṭmaṭa), *erγ*, p. p. *ierγa*; brûler : *serγ*; H., *srāγa*; n. a. *aserγi*; il a été brûlé : *ituarγ*. — (B. Ṣalah), *erγ*, être brûlé; *serγ*, brûler. — (B. Men.), *erγ*, être brûlé; p. p. *ierγa*; *γr̄m*; brûler : *serγ*, p. p. *ierγu*, (*Gheraba*).
- BUCHERON**, *azeddām*, *izeddāmen*, de *ezdem*, couper du bois : *izdem*; p. n. *ūr-izdimesš*; H., *dzeddem*; n. a. *azdām*. — (B. Izn.), bûcheron, celui qui coupe du bois vert : *ankkād*; celui qui ramasse du bois sec : *azeddām*, pl. *izeddāmen*; *ezdem*, ramasser du bois sec; H., *zeddem*; on dit aussi : *šehl̄ef*; H., *šehl̄af*. — (Meṭmaṭa), *ezdem*; p. n. *zđim*; H., *zeddem*; n. a. *azdām*; bûcheron : *azeddām*, *i-en*.
- BROUSSE** (forêt), *l̄γābeθ*. — (Maṭm.), *malu*; dans la forêt : *ɔug-mālu*; jusqu'à la forêt : *ammiz̄-mālu*.
- BROYER**, *eddez* (V. PILER); *āmes* (id); *heršem* (id); *enγeð* (V. ÉCRASER); *zegḡeð* (V. DÉPIQUER).
- BRU**, un individu appelle la femme de son fils : *θast̄iθ-īnu*, pl. *θislāθ*; ou *θamett̄iūθ émém̄mi*; ou *θaḥr̄imθ* (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *θast̄iθ*, pl. *θislāθin*.
- BRUIT**<sup>2</sup>, *lhess*; *lhéss nušáγen*, *nimenγān*, le bruit des cris, des

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — *Loqm. berb.*, p. 249  $\sqrt{RR}$

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 343 [خشس].

disputes; *lhārāš* (cris) [هرج]; bruire en cuisant : *terθer*; H., *terθūr* (B. Sn., B. Izn.); — *derder*, H. *tderder* (Zkara); en parlant du tonnerre : *zeglem*; H., *dzeglem*; n. a. *azeglem* (u).

BUREAU, *lbîrû*, p. *lbîrûjāθ*.

BURIN, *lmúnqās*, pl. *lemnāqeš*; [منقاش]. — (Zkara), *amunqās*. — (B. Izn.), *amenqās*; p. *i-en*.

BURNOUS, *äselhām* (u), pl. *iselhāmen* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara); burnous noir : *aḥīdūs*, pl. *iḥīdās* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *aḥnīf*, pl. *iḥnīfen* (B. Izn.). — (Meṭm.), *abernūs*; b. noir : *aḥīdūs*; manteau de femme : *aεaṣṣāb*, pl. *ieaṣṣūba*, [عصب] (ar. tr. *lbahnūq*). — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ṭabernūst*, p. *ṭibernās*. — (B. Menacer), *abernūs*, p. *ibernās*; b. noir : *aḥīdūs*; *azurdāni*; b. usé : *aḏerbāl*, *iḏerbālen*.

BUISSON<sup>1</sup>, bouquet d'arbres : *aḥlīz* (yu), pl. *iḥelzân*; dim. : *ṭaḥlīst*, pl. *ṭiḥelzîn*; brousse épaisse, impénétrable : *aḥṭīs* (yu), pl. *iḥṭīsen* (ar. tr. *lftīs*); fourré clair en dessous : *aḥēššāb* (u), pl. *iḥēššāben*; le sanglier se cache dans un fourré de chênes, le lièvre, dans les buissons de jujubier : *ilef ituaffer ḏi-ú/ṭīs nukerruš ḏāierziz ityáffer ḏi-uhēššāb nedzúġ-ġuarθ*; un gros buisson de chêne vert s'appelle : *fěrnāna*. — (B. Izn., Zkara), *aḥlīz*, pl. *iḥlīzen*. — (Meṭm.), *aġellu*, pl. *iġella* (ar. tr. *lhērša*).

BUTINER, *ehḏa* (V. BROUTER); les abeilles butinent : *ṭizizya qā-theddānt*. — (B. Izn.), *ehḏa*; p. *ehḏīγ*, *iḥḏa*; H., *thedda*, *thetta*; f. nég. *theddi*, *thetti*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80.

## C

- CABAN**<sup>1</sup>, (V. CAPUCHON); mon caban : *aqúbbu-īnu* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iqubbuūn*.
- CABANE**, maison malpropre : *θimmermet* (*te*), pl. *θimmermēdin* (*te*); m. mal bâtie : *θimhērheš*<sup>0</sup>, pl. *θimhēršēn*.
- CABARET**, *θberne*<sup>0</sup>, pl. *θbernā*<sup>0</sup>; *lkántine*<sup>0</sup>, pl. *lkántinā*<sup>0</sup>.
- CACHER**<sup>2</sup>, *éffer*; il cacha de l'argent : *īffer tímuzūnin*; p. n. *ūr-éffir-γeš*; H., *téffer*; n. a. *úfūr* (K.); *úfār*, *θúffer*<sup>0</sup> (A. L.), *súfer*, H., *súfār*; *tuáffer*, être caché, se cacher; *étuáffer* *ði-lγābe*<sup>0</sup>, cache-toi dans la forêt; H., *tuáffār*; — *irôh stúffra*, il partit en cachette. — (B. Izn., B. B. Zeg., Zkara, O. Amer), *effe*; p. n. *ffir*; H., *teffer*; pass. *tuuffer*. — (Zkara), n. a. *affar*. — (Meṭmata), *effe*; p. n. *ffir*; H., *teffer*; n. a. *θuffra*; cache-toi sous la tente : *éffer ihf-enne xéddu uéhhām*. — (B. Salah), *effe*; p. n. *ffir*; H., *teffer*. — (B. Sn.), on dit aussi : *éšmen* [كمن] (ar. tr. *ekmen*); p. p. *išmen*; p. n. *ūr-éšmīn-γeš*; H., *sémmen*; une cachette : *lméšmen*. — (B. Menacer), *hemmel*; H., *hemmal* (R. B.); *émmel*, cacher pour quelqu'un; cache-moi ce blé : *émmel-ūi irden-īu*; p. p. *iémmel*; p. n. *ūr-démmīl-γeš*; H., *témmel*; — *éhzen*, cacher, emmagasiner; cache cette orge dans le silo : *éhzen θémzīn-īu ḏi-tsṛāf*<sup>0</sup>; p. p. *iehzen*; p. n. *ūr-hzīnē-γeš*; H., *hezzen*; n. a. *áhzān* (*u*).
- CACHETER**, *tébbä*<sup>ε</sup>; cachet : *lmettebbä*<sup>ε</sup><sup>0</sup>; cacheter à la cire : *sémmä*<sup>ε</sup>; il la cacheta : *išemmä*<sup>ε</sup> *hes*; H., *tšémmä*<sup>ε</sup> [شمع — طبع].
- CADAVRE**, *lzésde*<sup>0</sup>, *lfrise*<sup>0</sup>, *lkerkēre*<sup>0</sup>; *lziŕe*<sup>0</sup>. — (B. Izn.), *amurdūs*, cad. d'animal. — (Meṭm.), *lefrise*<sup>0</sup>.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 419 [فب].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 80. — B. Menacer, p. 45. — *Loqm. berb.*, p. 284 √FR.



CADEAU (faire), *úš* (V. DONNER).

CADENAS, *lfékrūn*.

CADI, *lqâdi (nelq)* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *lquâdi (lelq)* (Meřm.), *iqâdiĕn*.

CAFARD, (Mařm.), *ařenfūs*.

CAFÉ, *lqáhyeθ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meřm.); on l'appelle aussi *qihya*; *θabersānt*, la noire; ou *amān iberšānen*, eaux noires; ou *amān iřébyen*, eaux teintes; ou *eššādūliā, uháqq hāšēšādūliā*, par ce café!

CAFETIER, *aqayahzi*, pl. *iqayahziĕn* (B. Sn., B. Izn.).

CAFETIÈRE, *θayellaiθ (tye)*. — (Zkara), *amēqrāž*. — (Meřm.), *θayellaiθ*, pl. *θayellaiĕn*.

CAFTAN, ordinairement en soie, d'origine marocaine : *lqerfθān (lqe)*, pl. *qrāfθēn*. — (B. Izn., Zkara), *aqerfđān*, pl. *iqerfđān*.

CAILLE, *lmellah*, pl. *imellāhen*. — (Meřm.), *θasemmānt*; p. *θisemmāniĕn* [سماننة].

CAILLER, *étsel*; p. p. *ĩtsel*; p. n. *ūr-ĩtsüleš*; H., *tétsel*; n. a. *átšāl (ya)*; *átšil*, lait caillé; — faire cailler : *sétsel ayi*; H., *sétsāl*; *ityátšel* : il est caillé; on dit aussi : *āšāqeθ*; p. p. *iešāqeθ*; p. n. *ūr-iešāqiθeš*; H., *tašāqiθ*; n. a. *ašāqāθ (ya)*; — *idammen kebbeđen*, du sang caillé. — (B. Izn., Zkara), cailler : *etsel*; H., *tšil*; lait caillé : *atšil*. — (Meřm.), *etsel*, p. *ĩtsel*; p. n. *tšil*; H., *tetšil*; lait caillé : *atšil*; (B. Salah, B. Mess.), lait caillé : *ikkil*. — (B. Menacer), lait caillé : *atšil*.

CAILLETTE, *θimežbent* (ar. tr. *lémžebna*), *džébbnen ayi stméžbent ni-řēđ anāy enižzmēr anāy nuĕndūz anāy nelfērĕ nuĕierziz* : on fait cailler le lait avec la caillette de chevreau, d'agneau, de veau, de levraut.

- CAL, *θiṣēlbeḥθ* (ann. *nts*), pl. *θiṣēlbāḥ* (ann. *nts*); (ar. tr. *šlāfēṭ*);  
ou *lefqūεqāε*.
- CAILLOU, *θauqīθ* (*tu*); *θiuqai* (*tu*); *θamerḥaiθ* (*tme*); *θimerḥain*  
(*tm*). — (B. Iznacen), *azru* (*uu*), pl. *izeruān*. — (Zkara),  
*θazrūθ*, pl. *θizra*; *θauqīθ*, pl. *θiuqūīn*. — (Meṭmaṭa), *azru*;  
sous le caillou : *eddu-yezru*.
- CAISSE, *asendūq* (*nu*) (B. Sn., B. Izn.); *iṣendūgen* (*ni*). —  
(Meṭm.), dans la caisse : *ḥuḡ-ṣendūq*.
- CALME, (Zkara), *hena*; p. *ihna*; p. n. *ūr-ihniš*; H., *henna*; fut.  
nég. *henni*.
- CAMÉLÉON, *θāḥa* (*tā*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm., B. Me-  
nacer); pl. *θaḥayīn* (ar. tr. *lbūiā*).
- CAMPBRE, *lkāfāri* [كافري].
- CANAL<sup>1</sup>, *θārga* (*ter*); *θirēguīn* (*tér*). — (Zkara), *θārga*, pl. *θirḡūin*.  
— (B. Izn.), *θariā*, pl. *θiriyīn*. — (Meṭm.), *θarḡā* (*te*), p.  
*θirḡūin*.
- CANARD, *lébrāš*. — (Meṭm.), *lebrāk*. — (B. Ṣalaḥ, B. Mess.),  
*lebrax* (coll.) *θabrāxθ*. — (B. Menacer), *lebrāk* [كبرك].
- CANON, *lmedfāε*, pl. *lemdāfāε*; (de fusil), *θazεābūbθ* *entmúkḥālt*  
pl. *θižεābāb*. — (Zkara), *ennfēd*, pl. *lenfād*.
- CAPITAINE, *aqebṭān* (*nu*), pl. *iqebṭānen* (*ni*).
- CAPUCHON, *θaqelmūnt* (*tqe*); *θiqelmān* (*tqe*).
- CAQUETER, *qāqa*, *qagāγ*, *iqāqa*; H. *tqāqa*. — (Zkara), *qāqā*,  
*qāqīγ*, *iqāqā*; H., *tqāqā*. — (Meṭm.), *qāqā*, *iqāqā*, H. *tqāqā*.
- CARAVANE, *lqāfleθ*, pl. *lqāflaθ*. — (Meṭm.), *lqāfleθ* [قفل].
- CARDER, *qérdeš* (B. Sn., B. Izn., Zkara), H., *tqerdeš*; n. a.  
*aqerdāš* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), *iqerdāšen* (*ni*); cardé :  
*imqerdeš*, *i-en*; *θimqerdešθ*, *θi-in*; laine cardée : *θaεammīθ*

1. Cf. R. Basset, *Zennt. Ōunrs.*, p. 81.

(*tɛä*); *θiɛám̄m̄θin* (*tɛä*). — (Meřm.), *qerðeš*; H., *tqerðeš*; — *aqerðäš*, *i-en*, carde.

CARIER, (Meřm.), elle est cariée : *θella* *θemmetš* (ou) *sessúseθ*.

CAROTTE, *h̄l̄zzü* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); une carotte : *θh̄l̄zzuθ*.

— (Meřm.), *zsr̄üđīa*, *θazr̄üđīθ*.

CAROUBE<sup>1</sup>, *h̄éřr̄üb*; une caroube, un caroubier : *taḥéřr̄übθ*,

pl. *tihéřr̄üb̄in*. — (B. Izn.), *θasliūya*. — (Zkara), *θisliūya*. —

(B. B. Zeg.), *lqis̄ša*. — (Meřm.), *h̄éřr̄üb*. — (B. Menacer),

*θislīyua*, p. *islīyuyayin* (R. B.) [خروب].

CARREAU, *zšäžeθ*, *zšäžāθ* (ar.).

CARTE (à jouer), *lkârθeθ*, pl. *lkârθāθ*; *léblān* (plan), pl. *l̄blānāθ*.

CARTOUCHE<sup>2</sup>, *aqort̄uš* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara); *iqort̄āsen*

(*ni*); *amneḥes* (*nu*); *imnäh̄sen* (*ni*). — (Meřm.), *lefšak*, p.

*lefšakāθ*.

CASCADE, *θašeršārθ* (*tšé*); *θišeršār̄in* (*tšé*); *azerrāb* (*nu*) [زرب]; *izer-*

*rāben*. — (Zkara), *θašerširθ*. — (Meřm.), *θašeršarθ* (*īřzer*).

CASSER, (être cassé) : *érrez*, *ięrrez*; p. n. *ūrierriz-eš*; H., *trézza*;

*θirézzet* (*tré*); *arraz* (*ya*).

—<sup>3</sup> *erz*; p. p. *erz̄i*, *ięrzu*; H., *rezz*; être cassant : *erši*, p. *irši*;

H., *tresši*; se casser en mille morceaux : *iṯyaferdeḥ* (ar.).

— (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *erz*, casser; pr. *irza* (B. Izn.);

*irzi* (Zkara); *irzu* (B. B. Z.); H., *terza* (B. Izn.); f. nég. *terzi*;

H., *rezz* (Zkara), et *redza*; f. nég. *redzi*; n. a. *θarezzüθ*

(Zkara). — (Meřmařa), *erz*; p. p. *ięrza*; H., *rezz*; n. a. *θamer-*

*ziüθ*; il ne se casse pas : *ūl-itrezzaš*. — (B. Menacer), *erz*;

p. p. *ięrzu*; p. n. *rzi*; H., *rezz*; f. pass. *tuárez*, être cassé;

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 424 [فرطص].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81. — *Loqm. berb.*, p. 248  $\sqrt{RZ}$ .

*merz*, se casser. — (B. Şalah), *erz*; p. p. *erz̄t̄r̄*, *īerza*; p. n. *rzi*; H., *trezza*; n. a. *θimerziūθ*.

**CASSEROLE**<sup>1</sup> en terre pour faire cuire le pain : (B. Sn., B. Izn., Zkara), *fān* (*u*), pl. *ifağğuen* (B. Sn., Izn.); *ifānen* (Zkara). — (Meṭm.), *fān*, p. *ifānen*. — (B. Şalah), *ashhām*.

**A CAUSE DE** : *hsebbeθ* (ar.); — *si-lqibāl-enni* (ar.).

**CAUSER**, (parler) : *siuel*; H., *sayāl*; *ayal*; p. *ayalen*, paroles; *asiuel*, appel; se causer : *msiuel*; H., *msayāl*, *temsayāl*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Z.), *siuel*; H., *sayāl* (B. Izn., Zkara) : f. n. *siūl*. — (B. Men.), se parler : *msayel*; on dit aussi : *seḍmer*; H., *seḍmār*, *aseḍmer*, langage; (ou) *meslaj*; H., *tmeslaj*; — *θameslajθ*, *θimeslajen*, paroles, conversation, causerie. — (B. Şalah), *siuel*; H., *sayl*; n. a. *asiuel*; parle, réponds : *tteyra*; p. p. *tteyr̄r̄*, *itteyra*. — (Meṭm.), se causer : *meslaj*; H., *tmeslaj*.

**CAVALIER**<sup>2</sup>, *amnāi* (*yu*); pl. *imnāien* (B. Sn., B. B. Z., B. Izn., Zkara, Meṭm., B. Menacer).

**CAVERNE**<sup>3</sup>, *ifri* (*i*); *ifrān* (*i*); *ásqif*, *iseqfayen*. — (Zkara, B. Izn.), *ifri*, pl. *ifrān*; dim. *θifriθ*. — (Meṭm.), *ahbu*, p. *ihūba*. — (B. Men.), *ahbu*.

**CÈDRE**, (Meṭm.), *lmeddād*.

**CE**<sup>4</sup>, **CET**, adj. démonst. *u-ūdi-ūḍihāh*, *in*, *enni* etc. (V. Gramm., pp. 77-79). — (Meṭmaṭa), cet homme-ci : *ariāz aia*; cette femme-là : *θamettūθ-in*. — (B. Şalah, B. Messaoud), cet homme-ci : *argāz-aii*; *argāz-aii*, *ai*; cet homme-là : *argāz-iūn*. — (B. Şalah), *argāz-iūnuya*. — (B. Mess.), *argāz inub*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81. — B. Menacer, p. 45. — *Loqm. berb.*, p. 326  $\sqrt{N}$  I.

3. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

*bua*. — (B. Menacer), cet homme-ci : *arīāz-u*; cette maison-là : *ahhām-īn*.

CE, pron. dém. *yu*, *yenni* (V. Gramm., p. 81). — (Meṭmaṭa), je mangerai ce qu'il y a : *āz-etšeṛ matta illān*. — (B. Menacer), apporte ce qu'il y a : *ayid ag-ellān*; tu verras ce que tu devras faire : *āṭegleḍ matta ālā ṭehzemeḍ*.

CECI, *yu* (V. Gramm., p. 81). — (Meṭmaṭa), *ya*. — (B. Şalah), *ya*. — (B. Menacer), ceci est bon : *yu ḍazēim*.

CELA, *yin*, *uinhāh*, *yenni* (V. Gramm., p. 81). — (Maṭmaṭa), *yin*. — (B. Şalah), *yin*. — (B. Menacer), cela est bon : *yin ḍazēim*.

CEINTURE de laine, de soie, pour hommes : *ahzzām (nuh)* (ar. *lahzām*), pl. *iḥēzzāmen* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭmaṭa, B. Şalah, B. Mess.); c. de peau : *ṭahzzāmt (ntēh)* (ar. tr. *ssebta*) pl. *ṭiḥēzzāmin (ntēh)*, ou *ṭimāhzemt*, pl. *ṭimāhzmīn*. — (B. Şalah), *essebteṭ*. — (B. Men.), *aḥmīl*; — petite ceinture de femme en laine tressée : *filū (nu)*; *ifilān (nī)*; on l'appelle aussi : *azēllūm (nu)*; *izēllām (nī)*. Au Kef, les femmes portent une ceinture longue et étroite, en laine appelée *āṛraū (yu)*; pl. *āṛraūen*, *iṛraūen*; une autre plus courte est appelée *ṭāzḍilt (tež)*; *ṭiḍḍilīn (tež)*; la ceinture dite *ahēzzām nbuārrūž*, sert à maintenir les cheveux. — (B. Men.), *ṭimāhzemt neššerk*.

SE CEINDRE, *ḥēzzem*, *iḥēzzem*, *ūr iḥēzzēmeš*, *thēzzem*.

CÉLERI, *ukrāfez* (ar.).

CÉLIBATAIRE, m. *aṣāzri (nu=a)*; pl. *iṣāzriīen*; f. *taṣāzriṭ*; pl. *tiṣāzriīīn*.

CENDRE<sup>1</sup>, *iṛeḍ (nī)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou); cendres chaudes mêlées de charbon : *lešmīmez*. — (B. Izn.),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

cendré : *ašāhbūn*; f. *θ-t*; *išāhbān*; f. p. *θišāhbān* (ar.). — (B. Menacer, Meṭm.), *iḡeð*.

CELUI-CI, *yu*, *θu* etc. (V. Gramm., p. 79-81.) — (Meṭmaṭa), *ya*; f. s. *θa*; m. p. *īna*; f. p. *θina*. — (B. Ṣalah), *yadda*, f. s. *θadda*; m. p. *uiddi*; f. p. *θiddi*. — (B. Menacer), *yu*; f. s. *θu*; m. p. *īḏaiu*; f. p. *hiḏaiu*.

CELUI-LA, *yin*, *θin* etc. (V. Gramm., p. 79-81.) — (Meṭmaṭa), *yīn*; f. s. *θīn*; m. p. *īnīn*; f. p. *θīnīn*. — (B. Ṣalah), *yīn*, f. s. *θīn*; m. p. *yiḏ*; f. p. *θiḏ*; f. all. *yīnni*, *yīnuyya* (B. Ṣalah); *uinubb<sup>ua</sup>* (B. Messaoud). — (B. Menacer), *yīn*; f. s. *θīn*; m. p. *īḏaiīn*; f. p. *hiḏaiīn*.

CELUI EN QUESTION : *yenni*, *θenni* etc. (V. Gramm., pp. 79-81.) — (B. Men.), *yenni*; f. *henni*; m. p. *īḏanni*; f. p. *hiḏanni*.

CENT, *mīa*, *lmīeθ*, pl. *lmīiāθ*; trois cents : *θelt mīa* (ou) *θlāḏa nelmīiāθ* (ar.).

CÉRÉALES, *ennāsmēθ* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

CERF VOLANT *θaṭīḏiārθ* (*tii*); p. *θiṭīḏiārīn* (*tii*) (ar.).

CERISES<sup>1</sup>, *lhēbb ellemlūk* (ar.); une cerise : *θihēbbet ḗllemlūk*; un cerisier, *θamlūkīθ* (*te*), pl. *θimlukīiū* (*te*). — (B. Ṣalah), *aḥbelmlūχ*. — (Meṭm.), *lhabelmluk*.

CERTIFICAT, *ššehāḏeθ*, pl. *ššehāḏāθ* (ar.).

CERVEILLE<sup>2</sup>, *ālli* (*ua*). — (B. Menacer, Meṭm.), *alli*. — (B. Ṣalah), *alχūχen*. — (B. Mess.), *alχūχ*.

CESSER, la pluie a cessé : *anzār qait iisi* (V. LEVER); la pluie n'a pas cessé de tomber : *anzar ūr-iūs iḥūfa*; je n'ai pas cessé : *ūr ūšīγ*; ils n'ont pas cessé : *ūr ūšīn*.

CHACAL<sup>3</sup>, *ūsšen* (*ūyu*), pl. *ūsšnān* (*yu*); f. *θūsšent* (*tu*), pl.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars*, p. 81.

2. R. Basset, *B. Menacer*, p. 45.

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81; — *B. Menacer*, p. 46.

*θússnān* et *θússnīn* (*tu*); on appelle aussi le chacal : *si eāli ben-iúsef* (légendes), *hānz ərriħa*. — (B. Izn., B. B. Z., O. Amer, Zkara), *ússen*, pl. *ússānen*, f. *θússent*, *θússnīn*. — (Meṭmata), *ússen*, pl. *ússānen*, f. *θússent*, *θússnīn*; la tête du chacal : *aqernúe uyússen*. — (B. Şalah, B. Mess., *ússen*, pl. *ússān*; f. *θússent*, pl. *θússānīn*. — (B. Menacer), *ússen*, pl. *ússānen* (R. B.); la tête du chacal : *ihf uyússen*. — (B. Izn.), les ruses du chacal : f. *θhilāθīn entússent*.

CHACUN, *kúll idžen*, *kúl-idžen*.

CHAINE, *sensleθ*, pl. *senslaθ* [سلسلة]. — (Meṭm.), *θiselselθ*. — (B. Menacer), *seisleθ lānzast*, chaîne avec une poire d'argent ou d'or.

CHAGRIN (avoir du), *eħzen*, p. n. *ūd-eħzīnħeš*; H., *ħezzen*; n. a. *lēħzen*; chagriner : *sehzen*; H., *sehžān* (ar.).

CHAIR, *aīsūm* (*myi*) (V. VIANDE).

CHAISE, *lkúrsi*; (ar.) pl. *lkúrāsa*, *iikúrsīen*.

CHALEUR, la chaleur du soleil, en été : *lhémmuān nétfūiθ* (ar.).

(B. Sn., Meṭm.), *eşsehð*; *θazγūli*, chaleur du soleil, du feu.

CHAMBRE<sup>1</sup>, *θáddārθ* (*ted*) (B. Sn., B. Izn., Zkara); pl. *θáddārīn* (B. Sn.); *θúddrīn* (B. Izn., B. Sn., Zkara) (Chez les O. Larbi, ce mot désigne la cour, *ammās yéħħām*). — (Meṭm.), *θáddārθ* (*ta*), *θuddār*. — (B. Menacer), *azeqqa*, p. *θizeγūīn*; *γorft*, p. *iγorfatīn* (R. B.).

CHAMEAU<sup>2</sup>, *alγēm* (*yu*), p. *ileγmān*; f. *θalγēmt* (*te*), p. *θileγman* et *θileγmīn*. — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *álγēm*, p. *ileγmān*; f. *θalγēmt*, pl. *θileγmān*; chamelet : *aħyār*, pl. *iħyāren*; f. *θaħyārθ*, pl. *θiħyārīn* (ar.). — (Meṭm.), *alγēm*, f. *θalγēmt*; sur le chameau : *fulγēm*; sur la chamelle : *fθelγēmθ*; le

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81; — *Beni Menacer*, p. 47.

poil du chameau : *tūbēr ūyēlyem*. — (B. Men.), *alγēm*, p. *ileγmān* (R. B.).

CHAMP, parcelle peu étendue (quelques heures de labour) : *ḡarqazāḡ* (*te*); *ḡirquzā*, *ḡirqazīn* (*te*); (ar. tr. *ḡerrūqazā*); surface plus étendue (un ou deux jours de labour) : *ḡāγḡa* (*te*), pl. *ḡiγḡiūin* (*te*), (ar. tr. *lγētazā*); de plus grandes étendues se disent : *afēddān* (*u*), pl. *ifēddānen* (*i*), *ātires* (*nu*), (ar. tr. *ēttīres*); plaine labourée : *lhārēḡ*, (ar. tr. *lhāra*); on appelle : *ḡāmzīrḡ* (*te*), pl. *ḡīmīzār* (*te*), *ḡimzīrin* (*te*); ou bien : *ḡāmensīūḡ* (*tm*), *ḡimensīūin* (*tm*), (ar. tr. *lembāt*); un endroit inculte où les troupeaux ont passé la nuit pendant quelque temps, cette surface se trouve ainsi bien fumée, et on la met en culture. — Un coin défriché dans la brousse se dit : *ezzbīr*, pl. *izēbrayen* (ar. tr. *ēttūzā*). — (B. Men.), *afers*, pl. *ifersen*, coin défriché; *ailās*, partie cultivée autour d'une maison. — (Meḡm.), champ de céréales, *īger*, p. *īgrān*.

CHAMPIGNON<sup>1</sup>, *aīūrseḡ* (*nu*), *īūrslen*, *lfūqqūzā* (ar.). — (Meḡm.), ch. comestible : *ḡareγla* [šš] (*tre*), p. *ḡireγlayin*; ch. non comestible : *ḡursel*, pl. *īgurslen*.

CHANCE, je n'ai pas de chance : *ū-γrī-š ssāzāḡ*, *ezzhār*, *lmīmūn*, *ssūirtu* (ar.).

CHAPELET, *ḡḡebheḡ*, pl. *ḡḡebhāḡ* (ar.).

CHAQUE, chaque homme : *kūll īdžen si-irgāzen*. — (Meḡm.), *kull īdž aimmeḡ*, chacun mourra.

CHARANÇON, *lfertūt*; sa larve : *lšūz*. — (B. B. Z.), *axūz*. — (B. lzn.), *exūz*. — (Meḡm.), *āxūz*, p. *īxūzen*.

CHAOUCH, *ašāuš*, pl. *īšūyāšen*; *amhazni*, pl. *mhaznīja*.

CHAPEAU, chapeau de palmier, de paille : *lemḡēl* (ar.), pl. *lemḡūl*,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.



ou *amḍell* (ψυ), pl. *imḍellen*; chapeau de feutre : *ḡaberrrēt* (tb), *ḡiberrrētīn* (tb). — (B. Menacer), *lḡmḍel*, pl. *lḡmḍūl*, chapeau de paille.

CHANTER, *ḡenni* (k), *ḡenna* (A. L.); p. p. *ḡennūrī*, *iḡenna*; p. n. *ūr-iḡennas*; H., *tḡenna*; n. a. *aḡenna* (u); *aḡennai*, chanteur, (u); f. *ḡaḡennaiḡ* (tḡ); m. pl. *iḡennaijen*; f. pl. *ḡiḡennaijen*; on dit aussi : *imḡiḡen*, chanteur; f. *ḡimḡiḡent*; on dit aussi : *ḡiḡen*; p. p. *iḡiḡen*; p. n. *ūr-iḡiḡunes*; H., *tḡiḡen*; n. a. *aḡiḡen* (u) [غنى]

CHANTONNER<sup>1</sup>, *dénden* et *dūnen*; p. p. *idenden*, *idūnen*; p. n. *ūr-idéndenes*; p. n. *ūr-idunnes*; H., *ddénden*; H., *dunūn*; n. a. *adenden* (u); n. a. *adūnen* (u); chanter en parlant du coq : *ēdden*; *iḡdden ḡāḡūl*, le coq a chanté; p. n. *u-iḡddines*; H., *tedn*; n. a. *āddān* (ya). — (B. Iznacen), *sḡeuleḡ*, *sḡiḡiḡūl*. — (B. Menacer), *inziz* (R. B.), chanter. — (Meḡm.), *inziz*, *inziz*, chanter.

CHARGER, charge ce sac sur l'âne : *isi ḡaḡkkuārḡou ḡeni iḡiḡūl* (V. LEVER, SOULEVER) (ou) *engel ḡuḡiḡūl*, (ar. tr. *engyel*); H., *neggel*, ou *ēāḡel ḡuḡiḡūl*; H., *ēāḡdel* (ar.); charger un fusil : *tḡār* (V. REMPLIR), ou *sḡs* (V. MANGER); charger (qqn. de faire qq. chose) : *yaḡḡa*, *tḡāḡḡa* (V. RECOMMANDER). — (B. Iznacen), *isi*, p. *iḡiḡ*, *iḡsi*; H., *issi*; n. a. *ḡussūt*. — (Meḡm.), *erfeḡ*; H., *reffeḡ* (ar.).

CHARDON, *asennān* (u), *isennānen*; (bleu) *Eryngium* : *asennan aziza*; *scolymus* : *ḡagernīnt*, *lferiās*, *bunegḡār*. — (Meḡm.), *ḡiḡernāna*.

CHARBON<sup>2</sup>, *leḡhēm*, *lḡḡher*, *lbiiḡūti* (ar.); ch. allumé : *tḡrḡet* (V. BRAISE); charbonnier : *aḡḡḡam*, *i-en*, *akuḡiḡās*, *i-en*; la

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47. — W. Marçais, *Tanger*, p. 302 [ت].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81.

- meule de charbon est appelée : *lkúšeθ nélbijūti*. — (Meṭm.), *θiržm*. — (B. Şalah, B. Mess.), *lefhem*.
- CHARDONNERET, *θimzūjent (te)*, pl. *θimzūjn̄n (te)* (ar.). — (Meṭm.), *lmēgn̄n* (cf. Dozy, *Suppl.* II, p. 606 [مغنين]).
- CHARRUE<sup>1</sup>, *as̄ȳer (yu)*, pl. *iseȳrayen*; petite charrue à âne : *θas̄ȳerθ (te)*, pl. *θiseȳrayin (te)*; *ayullu (nuyu)*, *iyēulliyen*. — (B. Izn., B. Menacer), *as̄ȳer*, pl. *is̄ȳāren* (R. B.). — (Meṭm., B. Şalah), *as̄yer (ye)*, pl. *iseȳrayen*.
- CHASSER (renvoyer), *hūz [جح]*; chasse-le : *huz-īt*; H., *thūz*; chasseur à cheval : *şērşūr*. — (Meṭm.), *háyez*; H., *tahyāz*.
- CHASSER (aller à la chasse), *şēiied*, p. p. *iseiied*; H., *tseiied*; chasseur : *aşēiīād*, pl. *işēiīāden*; chasse : *θaşēiīāt*. — (Meṭm.), *aşēiīād*; chasseur : *i-en* [صيد].
- CHASSIE, *θārθa (tā)* (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Meṭmaṭa, B. Menacer); — chassieux : *aðēāmēs̄ [عشم]*, pl. *i-en*; *θaðēāmēs̄θ*, *θi-ş̄n* (B. Sn., B. Izn., Zkara); — être chassieux : *ðēāmēs̄*, *iðēāmēs̄*, *ūr-iðēāmēs̄*; H., *ddēāmēs̄* (B. Sn., B. Izn., Zkara).
- CHAT<sup>2</sup>, *mūs (nu)*, pl. *imişşuen*, fém. *θmíşşūθ (tm)*, *θimişşuin (tm)*; en langage familier : *léqtéyeθ*, fém. *θaqtēūθ* (ar.). — (B. Izn., B. B. Z.), *muş (u)*, pl. *imuşşuen*, *θmúşşūθ*. — (Meṭmaṭa), *ljet*, f. *θijettet*; *mūs* désigne ici le chat sauvage (*annaglard*). — (B. Men., B. Şalah), *amaşşu*, p. *imaşşuen*, f. *θamaşşūθ*. — (B. Men.), les yeux du chat : *hittayin ūyūms̄is̄*; *ams̄is̄*, pl. *ims̄ās̄* (R. B.).
- CHATOUILLER, *deȳd̄eȳ [دغدغ]*; H., *derdūȳ*; n. a. *aderdeȳ* (ou) *tuadeȳdeȳ*.
- CHÂTEAU, *lbórž*, *lbrūž* (ar.).
- CHAUD<sup>3</sup>, *éhma*, p. p. *iehma*; H., *hemma*; de l'eau chaude : *amán*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 81; — B. Menacer, p. 47.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — Beni Menacer, p. 47.

3. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 47.

*ieḥmān*; chaleur : *lhūmmuān*; chauffer : *seh̄ma*. — (B. Sn., B. Iznacen, Meṭmaṭa), *ez̄yel*, se chauffer; p. p. *iez̄yel*; p. n. *ūr-z̄yil̄yeš*; H., *tez̄yil* ou *zeqqel*; n. a. *ḡaz̄yūli* (*ta*); chauffer : *sez̄yel*. — (B. Sn., B. Izn.), H., *sez̄yāl*; fut. nég. *sez̄yil* (B. Izn.); il se chauffe : *qā iz̄eqqel* (B. Sn., B. Izn.); *illa iz̄ez̄yel* (Meṭm.); il fait chaud aujourd'hui : *assu taz̄yūli*, *assū ieḥmā uāss* (ou) *lhāl*; chaleur du feu, du soleil : *ṣṣāhd*; chaleur du jour : *tfūj̄θ*. — (B. Menacer), *eḥma*, p. *ieḥma*, f. fact. *seh̄ma* (R. B.); — (Meṭm.), *eḥma*, *eḥmīy*, *ieḥma*; H., *hemma*, être chaud; *seh̄ma*(θ) *suh̄ma*, réchauffer; *assa ḡelhummuān*, il fait chaud aujourd'hui [حمى].

CHAUDIÈRE, *lbermeḡ* [برمة], pl. *lbermāḡ*; *t̄tēnz̄ir*, pl. *tnāz̄er*.

CHAUME, *leḥṣ̄idet*, (ar. tr. *lbrūmī*). — (Meṭm.), *iḡellel* [حصد].

CHAUMIÈRE, en branchages (ordinairement laurier-rose) et en diss : *ḡanyūlt* (*te*), pl. *ḡinyūlin*.

CHAUSSURE<sup>1</sup>, les Beni Snous, hommes et femmes chaussent des sandales : *tis̄ilī* (*ts̄i*), (ar. tr. *ēnnās̄il*); pl. *tis̄ila* (*ts̄i*); *t̄jūj̄ia nēts̄ila*, une paire de sandales; cette chaussure est faite de palmier-nain ou d'alfa tressés (V. TRESSE). — En hiver, ils portent des chaussures de bois (SABOTS, V. ce mot, V. TALON) : *aqebqāb* (*u*), pl. *iqebqāben* (*i*), (en ar. tr. *lqebāqeb*); en hiver, ils portent aussi des chaussures de cuir formée d'une semelle de cuir de bœuf, de chameau, fixée au moyen de tresses de palmier, liées au mollet (V. TRESSES) : *tilm̄iḡ* (*te*), *tilmaḡ* (*te*) ou *bucāffās*, (ar. tr. *bumentel*); seuls, les hommes en portent, de même que les : *ḡāss̄fāḡiḡ*, *ḡis̄ffāḡūn*, (ar. tr. *ss̄fāfig*), également en peau; on appelle *ah̄erk̄vās* (*u*), *ih̄erk̄vāsen*; *ah̄erk̄ūs* (B. Izn., B. B. Z., O. Amer), des sortes de pantouffles de cuir, sans talon, en

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — *Beni Menacer*, p. 48.

- cuir de mouton ou de chèvre (V. BABOUCHES), (ar. tr. *lbél'a*), pour les hommes et les femmes; seules les femmes portent les *ṭārīhāḥ* (*ter*), *ṭīrīhījn* (*ter*), en cuir de chèvre, de mouton, de couleur rouge (ar. tr. *errīhījīa*). — (Meṭm.), *arḡāsen* (*bumentel*), *arḡūs* (*melha*), *aṣebbād*, pl. *iṣebbāden*. — (B. Menacer), *arkas*, pl. *irkāsen*; dim. *ṭarkast*, pl. *ṭarkasīn* (R. B.).
- CHAUVE<sup>1</sup>, *ileslāe*, *i-zen*, *tileslāeḥ*, *ti-εīn*, *iūḥ-ūt isselāeāḥ*, la calvitie l'a atteint [ع].
- CHAUX, *lžīr* [جر]; four à chaux : *lkūšēḥ* *nélžīr*; pierre à chaux : *ṭifkerḥ*. — (B. Menacer), *lžīr*. — (Meṭm.) : *lžīr*.
- CHEF, d'un douar, d'un village : *akūrāt* (*u*), *ikūrāten*; par moquerie : *anebbāḥ* (*u*) (ar.); ch. de la tribu : *lqāiḥ*, *lqījīāḥ* (ar.); on dit aussi : *amoqrān*, *i-en*. — (Meṭm.), chef du douar : *bāb-ūsūn*.
- CHECHIA<sup>2</sup> blanche : *ṭaeārrāgīḥ* [عرف] (*ta*), pl. *ṭieārrāgījn*; rouge : *tšāšīḥ*, pl. *tīšūšāj*. — (Meṭm.), ch. blanche : *ṭšašīḥ*, pl. *ṭīšūšāj*. — (B. Salah, B. Mess.), *ṭšašīḥ*, pl. *ṭīšūšāj*.
- CHEMIN<sup>3</sup>, *ābrīḥ* (*yu*), pl. *ibrīden*. — (B. Sn., B. Izn.), mauvais chemin, piste : *ṭamrīrt* (*te*), pl. *ṭimrīrīn* (*te*), (ar. tr. *lem-rīrā*); passe par ce chemin : *ékk āki-ubrīḥu*, *āki-temrīrḥu*. — (Meṭm.), *abrīḥ*, pl. *ibrīden*; en chemin : *ḥūgḡubrīḥ*. — (B. Menacer, B. Salah, B. Mess.) : *abrīḥ*, pl. *ibrīden*; où conduit ce chemin : *māni ittayī ubrīḥa*.
- CHEMINÉE<sup>4</sup>, *bū-ḥuyāl*, pl. *ibuḥuyālen*; de fusil : *šīmīli* (*cheminée*), *šīmīliāt*. — (Meṭm.); *ṭakūzīnt*. — (B. Menacer), *lmenfes* [نفس].

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

2. W. Marçais, *Tanger*, p. 341 [شاش].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

4. R. Basset, *B. Menacer*, p. 48.

CHEMISE<sup>1</sup>, *lqmézzēθ*, *lqmézzāθ*; à manches : *θaqššābīθ* (*te*), *θiqššā-bīn* (*te*); à manches courtes *θateršauwīθ*, *θiteršauwīn*; à manches amples : *tšāmīrēθ*, *tšamīrūt*. — (Meṭm.), *eθθūb* [بج], *lëq-mīdža*. — (B. Şalah), *eššēit*. — (B. Men.), *θaqmedzet*. — (B. Menacer, *θaqmidžexθ*, *aīđuay* (R. B.).

CHÊNE<sup>1</sup>, chêne vert à glands amers : *lkurriš enījūlef*, *lkúrrīš lhantrīsi*, *aḥlīž* (*nu*); chêne en touffes, *iḥelžān* (ou) *afḥīs*, pl. *ifḥīsen*; chêne-liège *θafernānt* (*tf*), *θīfernānīn* (*tf*), coll. *lfernān*; chêne à glands doux : *lbéllūt ḥḥorr*, *lbéllūt lāšili*; (le gland de ce chêne est comestible, le bétail mange les feuilles (du ch. bellout). — (Meṭm.), ch. à glands doux : *aḍern*; ch.-liège : *lfernān*, *azeqqūr nelfernān*; chêne vert : *aḥerrūs*. — (B. Şalah), chêne vert : *ašḡīr*. — (B. Menacer), *akerrūs* (R. B.), chêne vert; *aḍern*, ch. à glands doux.

CHER<sup>2</sup>, *eḡla*, *iḡḡla*, *ūr-iḡḡla-š*; H., *ḡella*; n. a. *aḡla* (*u*); rendre cher : *seḡla*, *sḡella*; cet enfant m'est cher : *arba iu iēāzz eḥḥi*, (de *ēāzz*, être cher), H., *taēazza* (ar.). — (B. Menacer), ceci n'est pas cher : *uá irḥes*; cela est cher : *uīn maši irḥes*. — (Meṭm.), *aḡrum iḡla*; le pain est cher : *aēāzīza iḡēiz fella*; cet enfant m'est cher.

CHERCHER, *urza*; cherche-le : *urza ḥḥes*, *ūrzaḡ*, *iūrza*; p. n. : *ūrza*; H., *ruzza* (A. L.), *truzza* (K.), ou *fāfa*, cherche-le : *fāfa-ḥḥes*, *fāfaḡ*; *ifāfa*, p. n. *fāfa*; H., *tfāfa*. — (B. Izna-cen), *erzu*; f. *erzūḡ*, *ierzu*; f. n., H., *redzu*; n. a. *θredzūθ*, recherche. — (Meṭm), *ūrza*, p. *urziḡ*, *iūrza*; H., *tūrza*; recherche : *asūrzi*. — (B. Şalah, B. Messaoud), que cherches-tu : *mátta lā-θrézzūd*. — (Meṭm.), *matta θellīθ θrúzzīθ*. (Cf. R. B., *Logm.*, p. 248.)

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48. — W. Marçais, *Tanger* [جنگل].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82.

**CHEVAL**<sup>1</sup>, *īis* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou, O. Amer), *īīsān* (*niī*) (V. JUMENT, POULAIN); *āḥni*, cheval de deux ans : *ablāḥi*; cheval de trois ans : *arḥuāsi*; cheval de quatre ans : *aḥmuāsi*; cheval de cinq ans; *asdāsi*, cheval de six ans, etc., vieux cheval : *lgārāh*; excellent cheval de race : *īis ḗlḥórr*; mauvais cheval : *ašīdār* (*u*), pl. *īšīdāren*; cheval mal venu, qui reste chétif : *afēnnīš* (*u*), pl. *īfēnnīšen*. — (Beni Menacer), *īis*, pl. *īīsān* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *īis*, pl. *īīsān*; le pied du cheval : *ḍār uīis*.

**CHEVEU**<sup>2</sup>, *zāf* (*nu*), pl. *izaffen*. — (O. Amer), *anzed*, *anzāden*. — (Maṭm.), *anzād*; chevelure longue : *azegqūd*; avoir les cheveux frisés : *ḥaḥeršau*. — (B. Menacer), *anzād*, pl. *inzāden* (R. B.).

**CHEVILLE**<sup>3</sup> (du pied), *tišābet*. — (Meṭm.), *ḥiḥāšābet*, pl. *ḥiḥāšābin*. — (B. Ṣalaḥ, B. Mess.), *ḥikašābet*. — (B. Menacer) : *ḥaḥāšābūr*<sup>0</sup>, p. *ḥiḥāšābār*.

**CHÈVRE**<sup>4</sup>, *tḥāt* (*tḥ*) (ou) *tḥatt* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *tḥēṭten* (*tḥ*); chèvre n'ayant pas encore de chevreaux : *ḥiždūšāḥ*, *ḥiždūšān*. — (B. Sn., Meṭm.), on dit aussi familièrement, ou par dérision : *ḥaḥezgūt*, *ḥiḥezgād*; *ḥamzrābḥ*, *ḥimzrābīn* (ar.); *ḥameršūš*<sup>0</sup>, *ḥimeršāš*. — (B. Menacer), *ḡāt*; *ḡat* (R. B.), pl. *ḥiḡatṭen*. — (Meṭm., B. Ṣalaḥ, B. Messaoud), *tḥāt*, pl. *tḥēṭten*.

**CHEVREAU**, *iḥīd* (*ni*), *iḥāiden* (*ni*). (B. Sn., Meṭmaṭa), fém. *tīḥīdeṭ* (*tḥī*), *tīḥīdād* (*tḥī*). — (B. Menacer, B. Ṣalaḥ, B. Mess.),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82; — B. Menacer, p. 48. — *Loqm.*, p. 322  $\sqrt{NZD}$ , p. 260  $\sqrt{ZOU}$ .

3. W. Marçais, *Tang.*, p. 451 [كعب].

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 82. — B. Menacer, p. 49. — *Loqm.*,  $\sqrt{R'D}$ , p. 277.

- iṛīd*, pl. *iṛīden*. — (B. Men.), le pied du chevreau : *dār iṛīd*.  
**CHEZ'**, chez moi : *γ<sup>r</sup>ri*; chez mon frère : *γér-ūma*; chez qui?  
*mī-γer?* (de) chez qui? *sī-γermâges*. — (B. Izn.), *γer*; chez  
 qui as-tu passé la nuit : *ψīγer θensīd* (ou) *mâimes ψú γer*  
*θénsīd* (ou) *mánisana ψú γer θensīd*. — (B. Şalah), *γer*. —  
 (B. Şalah), chez qui êtes-vous entrés, *ψīγer θūdfem*. —  
 (Meřm.), *γelmen θūdfem*. — (B. Menacer), *γer* (R. B.); chez  
 qui as-tu passé la nuit : *rmâna θensīd* (ou) *manaγ*.  
**CHIEN**<sup>2</sup>, *aīdi* (*ūyī*) (ou) *aīdi*, pl. *īdān* (ou) *īdān*. (B. Sn., B.  
 Izn., Zkara, B. B. Z., O. Amer); — petit chien : *aqzīn*, *iqzī-*  
*nen*; par dérision, on appelle le chien : *amežhūm*, pl.  
*imežhūmen* (ar.); *ameklūb*, pl. *imeklūben* (ar.). — (Meřm.),  
 chien : *aīdi*, pl. *īdān*; petit chien : *aqzīn*, pl. *iqzīnen*; les  
 dents du chien : *tiγmās ūyīdi*. — (B. Şalah, B. Mess.),  
*aqzau*, pl. *īdān*; petit chien : *aqūzan*, pl. *iqūzān*. — (B.  
 Menacer), *aqzīn*; les dents du chien, *hiγmās ūyūqzīn*; *aqzūn*  
 (R. B.) et *aqzau*; *aīdi*, *aīdi* (R. B.), pl. *īdān*, *itān* (R. B.).  
**CHIENNE**, *taīdit* (ou) *taīdit* (*tī*), *tūdin* (ou) *tūdin* (*tī*); petite  
 chienne : *θaqzīnt* (*teq*), *θiqzīnīn* (*teq*). — (B. Izn.), l'aboie-  
 ment de la chienne : *θadzūθ ėntīzīt*.  
**CHIFFON**<sup>3</sup>, *ašelliq* (*nu*), *išelliqen*. — (Meřm.); chiffon fermant  
 la marmite à couscous : *θaqeffālt* (ar.).  
**CHIQUER** du tabac en poudre : *ēdzāl ššemmeθ*, *īdzūl*, H., *džāl*;  
 n. a. : *džila* (ar. tr. *séff*).  
**CHOISIR**, *ēḥḍār*; p. p. *iēḥḍār*; p. n. *ūr-iēḥḍār-es*; H., *ḥettār*;  
 n. a. *aḥḍār* (*u*) [اختار].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 49. — *Loqm.*,  $\sqrt{R'R}$ , p. 278.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Beni Menacer*, p. 49. — *Loqm.*,  $\sqrt{K'ZN}$ , p. 289;  $\sqrt{IDH}$ , p. 334.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 256 [حلف].

CHOSE, *lhájië*<sup>θ</sup>, *lhiñie*<sup>θ</sup> [حاجية]; c'est peu de chose : *masi ðelhiñie*<sup>θ</sup>.

CHOU, *lékrum*; une tête de chou : *ihf ellékrum* [كرنب]. — (Meṭm.), *lkrumb*.

CHRÉTIEN : *rūmi* (*u*), p. *irūmiñen* (*ni*).

CHUCHOTER, *šáušū*, p. *išūšū*; H., *tšūšū*; n. a. *ašūšū* (*u*).

CIBLE, cible en pierres : *θaišār*<sup>θ</sup> (*tī*), *θiñšārīn* (*tī*) (ar.); cible des soldats : *nnišān*, *nnišānāt* (ar.).

CIGATRICE, *θázra* (*te*), *θizerūñ*; on dit aussi : *lmāre*<sup>θ</sup>. — (B. Sn., Maṭm.), *lūsime*<sup>θ</sup> [وسيماء — امارة].

CIEL<sup>1</sup>, *aženna* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.); le soleil monte dans le ciel : *tfiñ tūli iženna*. — (Meṭm.), dans le ciel : *ðúg-ženna*; du ciel : *súg-ženna*. — (B. Šalah, B. Mess.) : *aženna*. — (B. Menacer) : *aženna* (R. B.).

CIGALE<sup>2</sup>, *ablellez* (*nu*), pl. *iblelziñen*; *abziz* (*yu*), *ibzizen*. (B. Sn., B. Izn., Meṭmaṭa); la cigale chante en été : *abziz qā-itēzzif gúnebdū*. — (B. Mess.), *zzētš*. — (B. Men.), *arjūj* (R. B.).

CIGOGNE<sup>3</sup>, *aberrārež* (*nu*), *iberrāržen*; on l'appelle aussi : *abseq-šāq*; on dit : la cigogne aux longs pieds : *āberrārez azirār lémeārež*. — (Meṭm.), *berrārež*.

CIL<sup>4</sup>, *lešfār*. — (Meṭm.), *šyāfer*. — (B. Mess.) : *ššifer*. — (Beni Men.), *abel*, pl. *ablūyen*.

CIME d'une montagne : *ihf üyūðrār*; d'un arbre : *taštūið nes-séžzer*<sup>θ</sup> ou *tašmmām*<sup>θ</sup>.

CIMETIÈRE, *θámdīnt* (*te*), *θimdīnīn* (*te*) (ou) *θimēdlin* (*te*). — (Meṭm.) : *meqber*<sup>θ</sup> (V. TOMBE).

1. Cf. R. Basset, cf. *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 49. — Loqm.,  $\sqrt{\text{GN}}$ , p. 305.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 49. — W. Marçais, *Obs. Beauss.*, p. 5.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83.

4. W. Marçais, *Tanger*, p. 235 [بلرج].



CIVIÈRE, (Meṭm.), *nnāzās* (ar.).

CINQ, *hāmsa*; cinq hommes : *hāmsa niṭrgāzen*.

CINQUIÈME, cinquième partie : *lhāmsəθ*.

CINQUIÈME, n. ord. : *ψú lhāmes*.

CINQUANTE, *hāmsin*.

CIRCONCIRE, *zīn*, p. p. *izīien*; p. n. *ūr-izīines*; H., *dzīien*; n. a. *aziien* (u) (ar.). — (Meṭmaṭa), *ziien* ou *hettén*; p. *ihettén*; H., *thettén*; n. a. *ahḥān* [حتن].

CISEAUX, *lemqēs* (ar.). — (Meṭm.), *lemqēs*.

CITRON, *llim qāreš* (coll.). — (B. Sn., Zkara, Meṭm., B. Menacer), un c. : *θilimet* (ar.).

CITROUILLE<sup>1</sup>, (B. Izn., B. Sn.), *θahsaiθ* (te), pl. *θihsaiin*; *θakabuiθ*, *θikūbai*. — (Meṭm.), *tḥabauθ*, pl. *θiḥabayīn*. — (B. Şalaḥ), *θahsaiθ*. — (B. Menacer), *θahsaxθ*.

CLÉ, *lmeḥθāh* (ar.). — (B. Sn., B. Izn.), pl. *lmeḥθāh*; clef pour arracher les dents : *lmēggəleθ*; clé : *lmeḥfāh*, *lmeḥfātīh*. — (Meṭm.); clef à dents : *lkúllāb*, *θimēggelt*.

CLOU<sup>2</sup>, (B. Menacer) : *amesmīr*, p. *imesmār* (R. B.).

COCHON, *ilef* (iḥ), pl. *ilfān*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Z., Meṭm., B. Şalaḥ, B. Men.).

COEUR<sup>3</sup>, *úl* (ψúl). (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Zeggou), *úlaien*. — (Meṭm.), *úl*, p. *ulaien*; le sang du cœur, *iḥammen úyūl*. — (B. Şalaḥ, B. Mess., B. Menacer), *úl*, pl. *ulaien*. — (B. Men.); le sang du cœur : *iḥammen úyūl*; cœur du palmier-nain : *ined*, pl. *ēinūd*.

COIFFURE (V. CHECHIA, CHAPEAU).

COLÈRE, être en c. : *ezeāf*, p. p. *izeāf*; p. n. *zeāf*; H., *tezeāf*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 50 [مسما].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Loqman* √OUL, p. 331.

*azεāf* (*u*); *zzεāf-īθ*; mets-le en colère; H., *sezzεaf*; il est en colère, *qā tūfi-ās* (V. *afi*, VOLER) (ar. tr. : *rahi tāiret lu*) *qā-tūli-ās eddūnīθ gihfennes* (V. MONTER). — (Meṭm.), *γεššeš*; H. : *tyεššeš*. Cf. W. Marçais, *Tang.*, p. 404 [عش].

COLIQUES, *taεāneθ*; il a des coliques : *qait ḍameṭεūn*. — (B. Menacer), *lužεāθ* [رجع — طعن].

COLONNE VERTÉBRALE, *aselsú ntīya, āsrūr entīya, āεāmūḍ entīya*. — (Meṭm.), *agāhrūb* [عمود — سلسلة].

COLLYRE, pour le bord des paupières : *θazūlt* (*dzū*); pour les sourcils : *aḥérqūs* (*u*). — (Meṭm.) : *θāzūlt*. — (B. Şalah), *θazūlt*.

COLOMBE<sup>1</sup>, *tāhmamt* (*teḥ*), *tihmāmin* (*teḥ*) (ar.). — (B. Menacer), *θaḍbīrθ*, *haḍbīrθ* (R. B.).

COLLINE<sup>2</sup>, *lgaεāθ* [فعد]. — (B. Şalah, B. Mess.) : *θagūḍīrθ*, p. *θigūḍār*. — (Meṭmaṭa), *θagasit*, p. *tigazīdin*. — (B. Menacer), *θxātherθ*, pl. *θixūḍār*, *laεāri* (ar.).

COLLIER, *θāglaθ* (*te*), *θiglažin* (*te*) [علاصة]. — (B. Şalah, B. Mess.), *aḥzrīr*. — (Meṭm.), c. de corail : *θimeḥneqθ*, *θimeḥenqīn*; c. de pièces d'or : *ašentūf*, p. *i-en*. — (B. Menacer), *θuhniqθ*, pl. *θuhniqīn*; collier de pièces d'argent : *ašentūf*, pl. *i-en*, collier de pièces d'or [خنف].

COMBIEN<sup>3</sup>, combien as-tu d'enfants? *séšhāl enīrbān* γ<sup>r</sup> *reš*; pour combien as-tu acheté ce cheval : *séšhāl tesγīḍ iis-ūdi* ou *mīzzi tesγīḍ iis-ūdi*. — (Meṭm.), *ma šhāl*. — (Ben. Men.), *mašhāl*; combien vends-tu le blé : *māšhāl θeznūziḍ irḍen*; pour combien? *mēšhāl-s*....

COMMANDANT, *akmāndār eleāsker* (*u*), *ikmāndāren*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50. — Loqman √TH BR, p. 232.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — W. Marçais, *Tanger*, p. 343 [ششيل].

- COMMANDER (à), *éhkem* (zi) (ar.), *iehkem*, *ür-iehkimés*, *hekkem*, *aškām* (ψα); il nous commande, *ihékkem* *dinêr*. — (B. Iznacen), *âmer* (ar.), p. p. *üumer*; p. n. *umîr*; H., *tâmer*; f. n. *tîmer*.
- COMME<sup>1</sup>, il crie comme un chien; *ittezzîf am-üîzi* (gr. p. 223); fais comme moi : *égg âm-nets*; fais comme tu veux; *égg mâmes téhseð*, *mâs téhseð*. — (Meṭmaṭa), comme moi : *âm-nets*; comme un homme : *âmmurîâz*; comme une femme : *am-θmetṭûð*.
- COMMENCER<sup>2</sup>, *ebða*, p. *bðar*, *iðða*; H., *betta*; n. a. *abða* (u), passif : *tuðbða*, *séhhel*; H., *tséhhel*; j'ai commencé mon travail : *séhhleṛ zi-lhéðmeθ-înu*. — (B. Iznacen), *ebða*, *bðr*, *iðða*; H., *bedda*, f. nég., *beddi*. — (B. Men.), *zerreb* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *ebða*, *iðða*; H., *bedda*. — (Meṭm.), *ebða*, p. *bðr*, *iðða*; H., *bedda*.
- COMMENT<sup>3</sup>, comment vas-tu : *mâs-θellîð*, *mâmes qâ-šekk*; comment faire? *mâs ânegg*; comment es-tu venu? *mîzi tûzdeð*. — (Meṭm.), comment ferai-je : *mâmes âlâð-eğğeṛ*. — (B. Menacer), *mānek*; je verrai comment il a jugé : *âqleṛ nešš mānek iehkem*; comment vas-tu : *matta zi θellîð?*
- COMMERCANT, *aḥyānti* (nu), *iḥyāntijen*, *bâb ênthânet*, pl. *iðbâb êntehûna*; *asbbâibi* (nu). — (B. Sn., B. Iznacen, Zkara), *isbbaibijen* [سبب]; colporteur (ou) : *uenni issaṛén iznûzân*.
- COMMISSION, *eqða*, p. *ieqða*; H., *qetta* (ar.); n. a. *aqða* (u), *ennêð*; H., *tennêð* (V. TOURNER); cet homme me fait mes commissions : *argazu qâ-itennð-iÿi zi-úhḥâm*.
- COMPAGNON, *amddūkel* (nu). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Loqm.*, p. 312  $\sqrt{M}$ .

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 50. — *Loqm.*, 339 [بدا].

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — *Loqm.*, p. 311  $\sqrt{M}$ .

B. Şalah, B. Menacer), *imddūkāl* (n), f. : *θámddūkelt*, *θimddūkāl* (V. ACCOMPAGNER).

COMPAGNIE (aller de). — (B. Şalah); accompagne-le : *ddūkleθ*, p. p. *iddūkel*; p. n. *ddūkel*; H., *ddūkūl*; se tenir comp. : *mdūkel*; H., *mdūkūl*; accompagner : *đúkkel* (θ), *đúkkūl*. — (Metm.), aller de c. : *mdūkel*; H., *mdūkūl*.

COMPATRIOTE, c'est mon compatriote : *đemmīs éntmūrθ-īnu*, *đemmīs entqebilt-īnu*, *nettān sī-tmūrθ-īnu*.

COMPLÉTER, *semda* (V. ACHEVER).

COMPARER, *qâbel* (ar.); compare-les : *qâbel-īhen*; H., *tgâbâl*.

COMPLOTER, *zebben* (ar.); H., *dzebben*, *azebben* (u); ils complotent pour vous tuer : *dzébbnen hūén mízzi akénniyeŋ éñyeŋ*.

COMPRENDRE, *efhem* (ar.), p. p. *ífhem*; je n'ai pas compris : *ūđ-fhīmyeš*; H., *fehhem*; n. a. *afhām* (u); m'as-tu compris? *tfehémđ-īi?* il n'a pas compris ce que tu lui as dit : *ūr-īefhimes máttā đās tsūleđ*. — (Metm.) : *efhem*; p. n. *fhīm*; H., *fehhem*.

COMPRIMER, *zēmm* (V. SERRER).

COMPTEUR, *eħseb*; H., *hesseb*, *aħsāb* (ya); porte cela à mon compte : *erzem īi yūđi* (V. LACHER) ou : *sers hī yūđi* (V. POSER); j'ai compté sur toi : *ettésleŋ éhħeš* de *etšel* (ħes); p. p. *īétšel*; p. n. *ūr-īétšil-es*; H., *tsāl* [تسال]; je compte partir : *qai éámdeŋ htémriħeθ* (V. SE PROPOSER).

COMPTANT, (B. Menacer), il vend au comptant; *iznūza selqēbd* (ar.).

CONCOMBRE *lehjār* (coll.), *θahjārθ*, *θihjārīn*. — (Metm.), *lehjār*. et (B. Men.)

CONDAMNER, qq. n. *chkem* (h)i; le juge m'a condamné à l'amende : *lqâđi-īéħkem hī selħéđiħeθ* (V. JUGER).

CONDITION (poser une), *ěšred*, *iěšred*, *ūd-ěšríd-γeš*, *šerred*, *asrād* (*u*); il m'a imposé une condition : *iěšréd hi* [شرط].

CONDUIRE, conduis cet enfant chez son père : *áyei árba-iu yér-ěbbās* (V. EMMENER) : *siyěđ árba-iu i-bbas* (V. ARRIVER); conduire des bêtes, les pousser devant soi : *šūg aħerrāg*; conduis les chèvres; H., *tyūg*, [سوف] *ásūg* (*u*) (ou) *héžžezž θamra*; conduis le troupeau de mouton; H., *thežžezž* (ar.); *hémmez ddúle*<sup>0</sup>; conduis les bœufs; H., *themmez* (ar.); conduire au licol : *zúyer* (V. TRAINER); conduite (moralité) : *ssire*<sup>0</sup> (ar.); cet enfant a-t-il une bonne conduite ou non : *arba-iu sir*<sup>0</sup>*hennes* *əušbběh ānāγ* *đúqběh*; conduite d'eau : *aqūdūs* (ar.) (*nu*), *iqūdūs* (*ni*). — (B. Menacer), ce chemin conduit à : *abrīda ittayi ar...* — (Meřm.), *zǧūr-i*<sup>0</sup>; conduis-le ou : *ǧauđ-ž*<sup>0</sup>.

CONFIANCE, *lāmān*; j'ai confiance en lui : *támneγ* *đis* (V. SE FIER, CROIRE).

CONFITURE (excitant) : *leāfiūn* (opium), *taħšiš*<sup>0</sup> (ar.); de fruits : *lmāzēzūn*, *leāgde*<sup>0</sup> [عجین — عغد].

CONFRÉRIE, *θazrīb*<sup>0</sup> (*te*), pl. *θizrīb*<sup>0</sup>; confrères : *đaumāθén sí tezrīb*<sup>0</sup> ou *đaumāθén sí šših-ěnsen* [زرب].

CONGÉ, *těsrih* (ar.), *tsrīh nújūr*, un mois de congé.

CONNAITRE, je connais cet homme : *essneγ argazu*; je ne te connais pas : *úšk essin-γeš* (V. SAVOIR); faire connaître : *sěssen*; H., *sessān*; se connaître : *tmússen* (ou) *tyassen*. — (B. Izr.), je ne le connais pas : *úmais*. — (Meřm.), *essen* (<sup>0</sup>), p. *issen*; fut : *āđ-issen*; p. n. *ssin*; H., *tessen*; connaissance : *θussěna*; *yeł γrī θússna* *đis*, je ne le connais pas.

CONQUÉRIR, *áyi θamūr*<sup>0</sup>; conquérir un pays (V. EMPORTER) : *áγ θamūr*<sup>0</sup> (V. PRENDRE).

CONSEILLER, *debber* (ar.); conseille-moi : *đebber hi*; p. p. *idebber*; n. a. *adebber* (*u*). — (Meřm.), *debber fella*, conseille-moi.

- CONSOLER (un enfant qui pleure); *sûsem* (faire taire) : *εazza*; H., *tεazza* (ar.); console-le : *εázzað*.
- CONSTANTINE, *qšēntīna*.
- CONSTIPÉ, *amaḥšūr*; *i-en* (ar.).
- CONSTRUIRE, *ebna* (V. BATIR).
- CONSULTER, *šdūr*; consulte ton père : *šdūr bbāš*; H., *tšdūār*; se consulter : *mšāyēr*; H., *temšāyār*. — (Meṭm.), se consulter : *mšāyēr*; H., *mšāyār*. — (B. Men.); se consulter : *mšāyēr*; H., *temšāyār* (ar.).
- CONTE, *leqšēieθ*; *lqēššāt*, *leqšēiāθ*; *θaḥkait*; *tīḥkaiñ*; conter : *eḥka* (V. RACONTER). — (B. Iznacen), *ḥaža*, p. *ḥažīγ*, *iḥaža*; H., *ḥaža*; f. n. *ḥīži*; n. a. *aḥāži* (ar.).
- CONTENIR, *isi* (V. PORTER), *abermīl-iu šḥāl igéssi lliṭrūiāt*; combien ce baril contient-il? — contenance : *tīset*.
- CONTENT, *efrah*; p. p. *ferḥēγ*, *iḥrah*; p. n. *ūr-frīḥγeš*; H., *ferreh*; n. a. *afrāh* (*u*); contenter : *sefrah*; je suis content de toi, *qā ferḥēγ ʔzziš* (ar.).
- CONTINUER, *erni*, p. *ierni*; H., *renni*; n. a. *θamerniūθ* (*te*). — (B. Iznacen), *erni*, p. *ernīγ*, *iirna*; p. p. *rni*; H., *renni*; n. a. *θimerniūθ*. — (Meṭmaṭa), *erni*, p. *iḥerni*; H., *renni*; n. a. *θamerniūθ*. — (B. Şalah), *ernu*, p. *ernīγ*, *ierna*; p. n. *rni*; H., *rennu*.
- CONTRE, accroche ton burnous contre le mur : *εálleg aselhām-ennes ḥūdém nélḥeð*.
- COQ<sup>1</sup>, *ḥāqūl* (*nu*), pl. *iḥūqāl* (*ni*); *iḏzēð* (*nu*). (B. Sn., B. B. Z., O. Amer), pl. *iāzēden* (*ni*). — (Meṭm.), *džiεāðer*, p. *iḏziεāðren*. — (B. Şalah, B. Mess.), *aεāqqūq*; *aεāqūq*, p. *iεāqāq*. — (B. Menacer), *iazīṭ* (R. B.), pl. *iāzīden*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 83. — B. Menacer, p. 50. — Loqm., p. 333  
√IZDH.

- COQUELICOT, *ben nâsmân, ben nâsmām*. — (Meṭm.), *ben-naεmân* (ar.).
- COQUILLE, *ḡaḡšārθ* (*te*), pl. *ḡiḡešrīn* (*te*). — (Meṭm.), *ḡūšer*, pl. *iqūšrân* [فشر].
- COQUILLAGES, *ḡaḡlālt uḡâmân* (*teḡ*), pl. *ḡiḡülāl* (*teḡ*) (et) *tiḡlālīn* (*teḡ*).
- CORAIL, *lmeržān* (ar.).
- CORBEAU<sup>1</sup>, *žārfi* (*nu*), *ižārfiēn* (*nī*); *ḡiεâzla* (*tī*); corneille : *ḡiεâzliḡīn* (*tī*). — (Meṭmaḡa), *ḡžārfiθ*, p. *ḡižārfiḡīn*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ḡagerfa*, p. *ḡigerfiḡīn*. — (B. Menacer), *žārfi*, p. *ižārfiēn*.
- CORBEILLE, *tikōrbet* (*tkō*), *tikōbīn* (*tkō*); c. à pain. — (Meṭm.), *andū*, pl. *inēduān*. — (B. Menacer), petite corbeille pour fruits : *selleθ*, pl. *sellāθ* (ar.); grande corbeille : *asennaž*; pl. *i-en*.
- CORDE<sup>2</sup> d'alfa : *asḡūn* (*ḡu*), *iεḡḡūān* (*nī*). (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm., B. Şalah); c. de chanvre : *ḡamežrīθ* (*tme*), *ḡimežraī* (*tme*); c. de laine : *amerbūh* (*nu*), *imerbah* (*nī*), (ar.); c. de palmier-nain : *ašbiḡu* (*nu*), *išbiḡūn* (*nī*) ou *aḡārūk* (*nu*), *ḡārūken* (*nī*); petite corde d'alfa : *aržāε* (*nu*), *iḡāεen* (*nī*); corde d'alfa pour atteler les bœufs : *tizmēmt* (*tez*), *tizūmām* (*tz*); corde de laine du métier à tisser : *tīzli* (*te*), *tīdelḡīn* (*dde*). — (B. Şalah), corde de poil de chèvre : *ḡasūḡa* (ar. tr. *mrīra*); corde de palmier-nain : *ttārfa*. — (Meṭm.), petite corde de palmier-nain, d'alfa : *ḡanežrīθ*, p. *ḡinežraī*. — (B. Menacer), *ḡazra*, p. *ḡizerḡīn*, cordelette en palmier employée pour coudre des tresses de palmier; *asḡūn*, pl. *iεḡḡūān* (R. B.) et *iεḡḡūān*, corde à quatre brins en palmier-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *Loqm.*, p. 302  $\sqrt{GRF}$ .

2. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 50.

- nain, pour attacher les animaux; diminutif : *θasγūnt*.
- CORDER**, *ezlii* ou *ezleg*; p. p. *iézi* ou *iézeg*; p. n. *zli* ou *zlig*; H., *zelli* ou *zelleg*; n. a. *azlai* (*u*) *azlag* (*u*); *efθel* [ⵍⵉⵎ]; p. p. *iθfθel*; p. n. *fθil*; H., *fettel*; n. a. *afθāl* (*u*). — (Meṭm.), *ezli*; H., *zelli*; n. a. *azlai* (*u*).
- CORDON**, *filū* (*nu*), pl. *ifilan* (*ni*). (Cf. H. Stumme, *Taz.*, p. 158 : *afulu*.)
- CORDONNIER**, *asbabṭi* (*nu*). (B. Sn., B. Izn.), *isbabṭièn* (*ni*), *ablāγzi*, p. *i-en*. — (B. Izn.).
- CORNE**<sup>1</sup>, *išš* : une corne : *ižžen nūūšš* ou *nūūš*, *iššayen* (*ni*); un bouton de corne : *qofléθ nīšš*. — (Meṭm.), *qis* (*u*), pl. *iqi-šyen*. — (B. Menacer), *išš*, p. *aššiyen* (R. B.).
- CORNEILLE**<sup>2</sup>, *θiēāḍla* (*ti*), *θiēāḍliyūn* (*ti*).
- CORPS**, *lzesdeθ* [جسد].
- CORSET** (de femme), *lfrimleθ*, *lfrimlāθ*.
- COSSE** (de pois), *θāqšūrθ*, *θiqešrīn* (ar.); *ēžžya*, *ēžžūān*. — (Meṭm.), *θaiṭūθ*, p. *θiṭhūn* (ou) *qis*, p. *iqišyen* (plutôt gousse).
- CORVÉE** (de labour). — (Meṭm.), *θyīza*.
- CÔTE**, *aγezdis* (*nu*), *iγezdisen* (*ni*). — (Meṭm.), *θaγezdisθ*, p. *θiγezdisīn*. — (B. Menacer), *aγezdis*, p. *iγezdisen*, côte, côté.
- COTÉ**<sup>3</sup>, *lziheθ* [آجج], pl. *lzihāθ*. — (B. Sn., B. Izn., Meṭm.), de tous côtés : *ḍi-kūl-ziheθ*; du côté droit : *ḍi-lziheθ tāfūsit*; du côté gauche : *ḍi-lziheθ tazelmāt*. — (B. Men.); de quel côté irai-je? *mant el-ziheθ ālā roḥèγ*. — (B. Sn.), à côté de moi, de lui, d'eux : *samaṭi*, *sāmāt*, *sāmāhen*. — (B. Izn.), il marcha à côté de moi : *iggūr heṭṭerf-īnu* (ou) *keḍ-uγezziis-īnu*. — (Meṭm.), à côté de moi : *elḥādd-īnu*. — (B. Izn.), vers

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 50. — *Loqm.*, p. 266  
 √S K.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.



ce côté : *γeryauru*; de ce côté : *seg-γauru*; de l'autre côté : *seg-ūrīrīn*; de ce côté-ci : *ažemmādu*; de ce côté-là : *ažum-mādin* (rive).

COTON, *l̥eq̥en* (B. Sn., B. Izn., B. Mess., B. Şalah., Meṭm.), *l̥eq̥en* (ar.).

COU<sup>1</sup>, *ažernēd* (*u*), *ižernād*; dim. : *tažernēt* (*zē*), *tīžernād*. — (B. Menacer), *erreqbeθ* (ar.). — (Meṭm.), *θaxrūmt*, *θixermīn*. — (B. Şalah., B. Mess.) : *ižimān*.

COUCHER (se) (s'allonger sur un lit) : *ežžēl*, *ižžēl*, *ūr-ižžīles*, *težžel*, *ažžāl* (*u*); il se coucha, s'endormit et rêva : *ižžēl*, *iēllēs*, *iūrzi*; le soleil s'est couché : *tfūiθ θmāssa*, *massa* [مسي]; H., *tmassa*; n. a. *temsūt*; *eγlīi*, p. *iēγlīi*; H., *tγēlli*; n. a. *aγlai* (*u*), *āki wγlāi nētfūiθ*; au coucher du soleil. — (Meṭm.), être couché : *θuākkā*; p. *iθuākkā* [توكا].

COUCOU<sup>2</sup>, *ātkekūk*; pl. *iθkkūken*; le coucou chante : *atkkūk qai-ittēkkek*. — (Meṭm.), *tekkūk*. — (B. Men.), *θqūq* (R. B.).

COUDE, *tīymērt* (*te*), *tīymērīn* (*te*); *θaqēbdīθ nūrīl* (*tqe*), *θiqēbdai* (*tqe*) (ar. tr. *lqebta*). — (Meṭm.), *amššās*, p. *imššāšen*.

COUDRE<sup>3</sup>, *hīiūēd*; H., *thīiūēd*; n. a. *aḥīiūēd*; *sēnbel*; p. p. *isenbel*; H., *senbāl*; n. a. *asenbel* (*u*). — (Meṭmata), *eğni*, p. *iğni*; H., *ğenni*; n. a. : *θiğennet*. — (B. Şalah.), *eğnu*; p. p. *ğnīγ*, *iğna*; H., *ğennu*; n. a. : *θiğīni*.

COUFFIN, *θāzgāuθ* (*ntez*), *θizgāuīn* (*ntez*); petit couffin : *θaqfiθ* (*n̄te*) [فجف]. — (B. Sn., Meṭm.), *θiqūfāf* (*n̄te*) (فجف); c. petit et épais pour porter la terre : *θaṭerrābīθ* (*n̄ter*) *θiṭerrabiūīn* (*n̄ter*) (تسرا بية). — (B. Menacer) : *θaqfiθ*, p. *θiqfifin*; petit couffin : *isni*, pl. *isnaien*; grand couffin pour céréales. — (Meṭm.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 51.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 474 [نبل]. — H. Stumme, *Taz.*, p. 179 : *ğenu*.

COULER, *ázzel* (V. COURIR) : *amân tázzlen* ; l'eau coule.

COULEUR, *llân* (ar.), *ššifeθ* (ar.) ; *mâš téggū ššifeθ nūiṣennes?*  
de quelle couleur est ton cheval?

COUP<sup>1</sup>, de bâton, *θiṯi (tiṯ) tiṯa* ; (*tii*). — (B. Men.), *iṯa* ; c. de fusil : *údem nelbárúð* (*yu*), p. *údmayen* ; coup de poing : *ddébbzeθ*, (ar.) pl. *débbzāθ* (ou) *dúbbizt* ; coup de pied : *rreðheθ*, *rreðhāθ* [رضح].

COUPER<sup>2</sup>, *eqdāε* [قطع] ; p. n. *qdāε* ; H., *qettāε* ; n. a. *aqdāε* (*u*), *séyres* ; p. n. *ūr-ūšyérseš* ; H. *seyrás* ; n. a. *aseyres* (*u*), *qéšš* ; *tgešš*, *aqšši* (*u*) ; ce couteau ne coupe pas : *lmūs iūdi ūttālii eš* (v. *áli*, MONTER). — (Meṯmaṯa), *gešš* (*ṯ*) ; p. p. : *igéšš* ; H., *tgešš* (ar.). — (B. Menacer), *ekses* (R. B.). — (B. Šalah), *eğzem* ; p. p. *iğzem* ; p. n. *ğzim* ; H., *gezzem*.

COUPLE, *tṯiṯiia*, *tṯiṯiia*. (B. Sn., B. Izn., Meṯm.), pl. *tṯiṯi-iaūin*.

COUR<sup>2</sup>, *ammâs éntáddārθ*. — (Meṯm.), *ūl tuddārθ*.

COURAGEUX, *nettân dārzil*, *i-en* ; *ðerréqbeθ*, pl. *ðlérqāb* ; *ðasziε*, *i-εen* (ar.).

COURGE, *lqārεāθ* [قرع] (employée pour faire des ustensiles ; on ne la mange pas dans la tribu).

COURIR<sup>2</sup>, *ázzel*. (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z., O. Amer) ; p. p. *iúzzel* ; p. n. *ūr-úzzilyeš* ; H., *tazzel* ; n. a. *θazzla* (*ta*) ; faire courir : *sizzel* ; H., *sazzāl* ; on dit aussi : *ezhak* ; H., *dzahka*. — (B. Izn., *azzel* ; p. *iúzzel* ; p. n. *uzzil* ; H., *tazzel* ; f. n. *tizzel*. — (Meṯmaṯa), *azzel* ; pr. *iuzzel* ; p. n. *uzzil* ; H., *tazzel* ; n. a.

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 51. — *Loqm.*, p. 328  $\sqrt{\text{OUTH}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *B. Menacer*, p. 51.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *B. Menacer*, p. 51. — *Loqm.*, p. 258

*tazzla*; faire courir : *sizel* (0); H., *sāzāl*. — (B. Şalah), *azzel*; p. *üzzel*; p. n. *uzzil*; H., *ṭazzāl*; n. a. *ṭazzla*. — (B. Menacer), *azzel* (R. B.); p. p. *üzzel*; p. n. *uzzil*; H., *tüzzel*; f. nég. *tizzel*; n. a. *ṭazzla*; faire courir : *sizzel*; H., *sazzāl*.

COURSES HIPPIQUES, *lkúrs*.

COURT<sup>1</sup>, (B. Sn., B. Izn.), *aqūdēd*, *aqūḍed*, *i-en*; *taqūdēt*, *ti-dīn*; raccourcir : *sqūdēd*; H., *sqūdūd*. — (B. Sn.), *ūqṣif* [فصيف?], pl. *ūqṣifen*; *ṭuqṣif*<sup>0</sup>, *ṭūqṣifin*; *eqṣef*, *ūrṣifreš*; H., *teqṣif*; n. a. *aqṣāf* (*u*). — (Meṭmata), *axernennai*, court; *i-en*; *abeqdūd*, petit. — (B. Menacer), *aqūdēd*, *t-t*, *i-en*, *ṭi-dīn*.

COURTIER, *asmavri* (*u*) *ismavriēn* [سمسار]. (B. Sn., Meṭm.).

COUSIN, *mmis en=āmmi*; *mmis enḥāli*, pl. *arraū n*.

COUSIN, *ḡillis en=āmmi*, *ḡillis enḥāli*, pl. *ḡissis en*. — (B. Şalah), *emmis =āmmi*.

COUSSIN, *ṭsūmta* (*tsu*), pl. *tisumtauīn* (*tsu*); *sāmu* (*nu*), pl. *isūmān* (*ni*). — (Meṭm.); *ṭáussat*, p. *ṭiūsāzēin* [وسد].

COUSCOUS<sup>2</sup>, *ṭazām*, de pure semoule (de blé) roulée en grains fins; *šyí nta=ām*, un peu de couscous; — *tabelbālt*, (*tbé*); couscous de grosse semoule; — *abelbūl* (*nu*), couscous assez fin de farine d'orge; — *berkūkes* (*nbe*), gros couscous de farine d'orge. — (Meṭmata), *sēisu*; gros couscous : *lmerdūd* (*berkūkes*); *lemḥammša* (ar.); couscous au beurre sans bouillon. — (B. Şalah, B. Mess.), *seksu*, c. fin; — *ṭta=ām*, gros cousc.; — *berkūkes*, couscous grossier. — (B. Menacer), *ṭazām*.

COUTEAU<sup>3</sup> à lame fixe : *ṭaḥēḍmit* (*thé*); *ṭiḥēḍmai* (*thé*). — (B.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — *Zenaga*, p. 98.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — W. Marçais, *Tanger*, pp. 335 [سكسو] et 371 [طعم].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — W. Marçais, *Tanger*, pp. 277 [خدم] et [موت].

Sn., Meṭm.), se fermant : *lmās*, *lémqās*; *ṭanṣelt* (*ta*); *ṭines-lin* (*tne*) [نصل]; grand couteau, poignard : *ṭasbūlt* (*tse*), *ṭisbūlin* (*tse*) (ar. tr. : *sōūla*). — (Meṭm.); couteau se fermant : *agèryi*, *igèruïien*; grand couteau : *ššīγeṭ*, p. *ššīγāṭ*.  
**COÛTER**, *mātta isya* (ar.); combien coûte-t-il? (V. VALOIR). — (B. Sn., B. Izn., Meṭm.).

**COUTUME**, *lqaēzdeṭ* (ar.).

**COUVER** (B. Sn., B. Ṣalaḥ), *esdeḷ*; H., *sēāl*.

**COUVRIR**, *āden*; couvrir-le : *āden-ūt*; p. p. *iūden* ou *aḍen ḥes*, *ūḍ-ūḍin-yeš*, *tāden*, *aḍān* (*ya*); *eqfel* (ar.); couvrir-le : *qéft-ūt*, ou *éqfelḥes*, *ūḍ-éqfīl-yeš*; H., *qéffel*; n. a. *aqfāl* (*u*); *érr eḥḥés tāmdelt*; couvrir-le. — (B. Iznacen), *aḍen*; p. p. *iūden*; H., *tāden*; f. n. *tīden*. — (B. Menacer), *aḍen*; p. p. *ūden*; p. n. *ūḍin*; H., *tāden*; n. a. *āḍān*. — (Meṭm.), *āden*, *iūden* (ṭ); p. n. *uḍin*; H., *tāden*; n. a. *āḍān* (*ya*).

**CRABE**, *kūrzma*; un crabe : *tīš-enkūrzma*; *kurzmāt*. — (Meṭm.), *mudženība* (ar.). — (B. Ṣalaḥ), *ṭamkrūzma*.

**CRACHER**<sup>1</sup> *sūfes*, *issūfes*; p. n. *ūr-issūfs-es*; H., *sūfūs*; n. a. *asūfes* (*u*); un crachat : *ṭiūffa* (*tīu*). — (B. Izn.), *siuffes*; H., *siuffus*. — (Meṭm.), *sūfes*, p. *issūfes*; H., *sūfūs*; *ṭsūfes*<sup>ṭ</sup>, crachat.

**CRAIE**, *dābāšir* (ar.).

**CRAINDRE**<sup>2</sup>, *eggueḍ*; crains Dieu : *eggueḍ si-Rébbi*; *ggūdeγ*, *iggueḍ*; *ūr-eggūḍi-yeš*; H., *tuggueḍ*; il te craint : *itūggueḍ ézzīš*; crainte : *aggūāḍ* (*ya*) *ṭéggūḍi*, *ṭiūḍi*; faire craindre ; *seggueḍ*; H., *seggūāḍ*. — (B. Iznacen), *eggueḍ*; H., *teggueḍ*. — (Meṭm.), *agḡueḍ*, p. *uggueḍeγ*, *iūggueḍ*, H., *taḡḡuāḍ*; *ṭiūḍi*, crainte; effrayer : *suggueḍ*; H., *saggāḍ*. — (B. Menacer), *ugguḍ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 51.

- CRAPAUD<sup>1</sup>, *θazrānt (té)*. — (Meṭm.), *umgvergver* (coll.).
- CRAQUER, *dérdeq, derdāq, aderdaq(u)*, craquement.
- CRAYON, *lkriūn, lkriūnāt*.
- CRASSE (de la tête), *θinesnest (tn)*. — (B. Mess., Meṭm.), *θinesnest*.
- CRÉANCIER, *amdaïen (u) imdaïnen*; tu es mon créancier : *šekk dāmdāien-īnu, tarseḏ-īī ameriyās* (V. DETTE).
- CRÉDIT (à), *sūmeryas, séddīn*. — (B. Sn., B. Izn., Maṭm., B. Şalah), il achète à crédit : *issāy séddīn, sumeryās* (V. DETTE) (ou) *igessī suṭyal* (il emporte sur parole). — (B. Menacer), il ne vend pas à crédit : *ū-iznūzi-š sūmeriyās*.
- CRESSON, *gérnūnesš*. — (Meṭm.), *gernennūš*.
- CRÈME, *θāfrārt (te)*. — (B. Sn., Meṭm.).
- CRÊTE, (Meṭm.), *θaşrūrθ*.
- CREUSER<sup>2</sup>, *eγz*; p. p. *eγzīγ-īγzū*; II., *qāz*; n. a. *tīγūzi (tγu)*. — (Meṭmata), *eγz*; p. p. *īγza*; H., *qāz*; n. a. *θaγūzi*. — (B. Menacer), *eγz*; p. p. *īγza*; p. n. *γzi*; II., *qāz* (R. B.). — (B. Şalah), *eγz*; p. p. *γzīγ, īeγza*; p. n. *γzi*; H., *qāz*; n. a. *θīγūzi*.
- CREVER (trouer), *snūqqeb [نقب]*; H., *snūqqūb*; crève-le : *snūqqeb-īt*; il est crevé : *īnuqqeb* (ou) *ḏimnuqqeb, i-en*; H., *tnūqqūb*. — (Meṭm.) : *ēgāzār*, p. *īgāzār (θ)*; H., *dgāzār [دعر]*.
- CRIBLE<sup>3</sup>, peau de chèvre percée de trous, tendue sur une monture en bois : *amşeiïer (u)*, p. *imşeiïren* (ar. tr. *γērbal eżželd*); — crible dont la monture est en diss et le fond, de brins d'alfa; il laisse passer la grosse semoule et retient le son : *bu şeiïār [سیر?]*, *ibuşeiïären*; — crible plus fin de diss et d'alfa, laissant passer la fine semoule seulement : *θimga=at (tem)*, *θimga=ādīn (tem)* ou *θīla (tī)*, *θīlavīn (tī)* (VOIR TAMIS).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 51. — *Loqm*, p. 279 √R'Z.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84.

**CRIBLER**, séparer la grosse semoule de la fine : *ṣeḥḥier*, *tṣeḥḥier*, *aṣeḥḥier* (*u*) ou *qaεäḏ* (ar.); H., *tqaεäḏ*, et séparer la semoule du son (ou) *nehḥel* (ar.); H., *tnehḥel*; cribler : *ssif*, p. *ssifer*, *iṣṣif*; H., *ssifif*; n. a. *asif* (*u*); passif : *ityasif*; il est criblé, ou *iḥif*; H., *tifif*. — (Meṣm.), *iḥif*; il est tamisé; H., *tifif*, *siff*; H., *sifif*; n. a. *asifef*; crible : *bū-ṣeḥḥār*, *i-en*; crible : *ḥallumt* (lamis), pl. *ḥallumā*; sous le crible : *eddu ḥallūmt*; — (B. Men.), être criblé : *iff*, *iḥif*; cribler : *siff*.

**CRIVQUET**, (Meṣm.), *lmerrāḏ* (ar.).

**CRIER**<sup>1</sup>, pousser des cris : *izzif*; H., *itizzif*; n. a. *izzif*; pour appeler : *tūyeγ*; H., *tuyyéγ* (V. APPELER). — (B. Iznacen), *esγūi*, p. *isγūi*; H., *sγūiū*. — (Meṣm.), *laγa*, *ilaγa*; H., *tlαγa*. f. crier *slāγa*; n. a. *lléγa*. — (Maṣm.), pousser des cris de joie : *sγerθ*; H., *seγra*; n. a. *aseγreθ*; pousser des cris de douleur : *il*. — (B. Ṣalah), p. appeler : *εäid* (*ās*); H., *tεäiied*. — (B. Men.), *εäiied*; H., *tεäiīād*; s'appeler en criant : *mεäiied*; H., *mεäiīād*.

**CROCHET** de bois pour attirer les branches : *aḥebbāḏ*, pl. *iḥebbāḏen* (ar.); *ameḥḏaf*, pl. *imeḥḏāfen* [خطى]. — (B. Menacer), crochet de pin d'alep pour suspendre les objets : *sāmmāš*, p. *isāmmāšen*.

**CRIEUR**, *aberrāḥ* (*nu*), *iberrāḥen* (ar.).

**CROIRE** (avoir foi en), *āmen* (ar.); crois-le : *āmen dīs*; p. p. *ūmneγ*, *iūmen*; p. n. *uḏ-ūmīnγeš*; H. *tāmen*; n. a. *amān* (*γa*). — (B. Iznacen), *āmen*, p. *iūmen*; p. n. *ūmīn*; H., *tāmen*; f. n. *tūmen*. — (B. Menacer), *āmen*; p. p. *iūmen*; p. n. *ūmīn*; H., *tāmen*; f. nég. *tūmen*; n. a. *lāmān*. — (Meṣm.), *āmen* (θ); *iūmen* (θ); *tāmen*; — *γel š-tamneγ-eš*, je n'ai pas confiance en toi; confiance : *lāmān*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, pp. 398 [عيط] et 457 [لغى].

CROISSANT, *iūr* (*nu*), p. *iūr̄en* (lune).

CROIX, *ašlib* (*ψu*), p. *išliben* (ar.).

CROSSE, *lúraiəθ*, p. *lúraiāθ*. — (Meřm.), *inerz*, p. *inerzen* (ar. tr. *Igédem*).

CROÛTE, *əaqsūrθ* (*tég*), pl. *θiqeřrin* (ar.). — (Meřm.), *qūser*, p. *iqūsrān*.

CRU, *āzīza* (V. VERT), viande, légumes; on dit aussi : *idder* (V. VIVANT) ou non cuit : *ū-itnenna-š*. — (Meřm.), *aṣūm əazīza*, de la viande crue.

CRUCHE en terre, avec anse et petit robinet pour boire : *lqúlləθ*, [لُقُلْ] *lqúllāθ*; petite cruche : *əaḡūlilt* (*tég*), *θiqulitiln* (*tég*); en terre : *əašəbrīθ*, p. *θiəbrai*; *ašmūh*, p. *išūmāh*.

CUEILLIR (sur l'arbre), *ékkəs* (V. ENLEVER); *ezzūi* (V. TRAIRE); *qa itézzūi* *ezzitūn*; il cueille des olives à la main; *senter* [سَنْتَر]; H., *sentār*; — *qa isentār taremmuant*, il cueille des grenades (V. ARRACHER); cueille ce melon : *eqdū əabttihθ-u*.

CUILLER<sup>1</sup>, grande cuiller : *αřenza* (*nu*), pl. *iřenžaijen*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara), on dit aussi : *agūrār* (*nu*) (rare); *igurāren* (ar. tr. : *lmūřref*); dim. : *əαřenžaiθ* (*třé*), *θiřenžaijn* (*třé*); cuiller large pour manger le lait, la tchicha : *əafellūqθ* (*tfé*) [أَفَلُّق], *θifellūqjn* (*tfé*); — *əαřenžūfθ* (*třé*), pl. *θiřenžūfin* (*třé*) (ar. tr. *leməilqa*). — (B. Menacer), *hαřenžaiθ*, pl. *θiřenžaijn*; *əαřenžaiθ*, pl. *θiřandžain* (R. B.). — (Meřm., B. Šalah), *θeřanzaiθ*, p. *θiřenžaijn*. — (B. Men.), *αřenza*, p. *iřenžain*, grande cuillère.

CUIR (épais) *ššérk* (ar.), (fin) *ařilāli*. — (Meřm.), *ařtim*; *eššerř*. (V. PEAU).

CUIRE<sup>2</sup>, *sūyu*, p. *sūyeř*, *issūu*; H., *suřya*; n. a. *asuyi*, fais

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 84. — B. Menacer, p. 51.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85; — B. Menacer, p. 52.

cuire le couscous : *súy et-taēm*, être cuit; *úyy* p. p., *úyyīr*, *iúyyu*; p. n. *ur-iúyyūš*; H., *tnenna*; n. a. *θinenni* (*tnē*), cuisson; la viande cuit : *aisúm gâ-itnenna*. — (Zkara), *uyy*; être cuit. — (B. Menacer), *esu* (R. B.), *suuy*; cuire. — (B. Iznacen), *uyy*; être cuit, p. *uyyīr*, p. *iuyya*; p. n. *uyyi*; H., *tnenna*; f. n. *tnenni*; cuisson : *tnennō*; faire cuire : *súyy*; p. p. *isuyy*; p. n. *ūr-isuyyēs*; H., *suyya*; f. n. *suyyi*; n. a. *asuyyi*. — (Meřm.), être cuit : *úyy*, p. *iuyya*; H., *tnāna*; f. cuire : *súyy*; H. *snāna*; n. a. : *asuyyi*. — (B. Salah), être cuit : *uyy*; p. *uyyīr*, *iuyya*; p. n. *uyyi*; H., *tnenna*; n. a. : *asnenni*; faire cuire : *sennen*.

CUISINE, *θârmeθ* (*tâ*), *θârmāθ* (*tâ*) (ar. tr. : *eřtârma*) [طابخة]; — *θánbāhθ* (*te*), *θinbāhīn* (*te*) (ar. tr. *ennbāh*); fais de bonne cuisine : *égg ašhēr dūššbēh*; sais-tu faire la cuisine? *θéssneš aissuyān* (V. CUIRE). — (Meřm.), cuisine : *aberrādži* (cf. Dozy, *Suppl.*, [برى]).

CUISINIER, *aθebbāh* (*nu*), pl. *iθebbāhen*; — *aθemmās* (*nu*), gargotier, pl. *iθemmāsen* [حمس - طبخ].

CUISSE<sup>1</sup>, *tamššāt* (*tmé*), pl. *imesđīn* (*tmé*). — (Meřm.), *θaγmā*, p. *θaγmayīn*. — (B. Menacer), *hāγma*, p. *θaγmiyīn*.

CUIVRE, *aldūn aurāγ*. — (B. Izn.), *nnehās*; le chandelier de cuivre : *lheskeθ nennhās*. — (Meřm., B. Mess., B. Salah), *nnehās* [نحاس].

CULTIVATEUR, *afellāh* (*nu*), p. *ifellāhen* (ar.). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meřm.), laboureur : *ašerrāz* (*nu*), *išerrāzen* (V. FERMIER).

CUMIN, *lkémmūn* [كمون].

CURER (un canal d'irrigation), *éřren târga*, *ūr-frīnγeš*; H., *ferren*, *afrān* (*u*) (ou) *serrāh*, *tserrāh* [سرح].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 84.



- CURETTE (du laboureur), *aferrān nyūs̄yar*. — (Meṭm.), *ṭahṭelt*.  
 — (B. Menacer), *ṭahṭelt*, pl. *ṭihṭlayūn* (cf. عتلة).  
 CUVETTE, jatte d'alfa pour traire : *ṭagnint (te)*, *ṭignnīn (te)*  
 (ar. tr. *lég̃nīna*, *lg̃unna*). — (Meṭm.), c. en terre : *ṭamdūḥṭ*,  
 p. *ṭimdūḥīn*; en bois, en alfa : *aṣūyār*, p. *iṣūyāren*.

D

- DALLE, *bu-lyāha* [بو لويحة]; K., *ṭaseffahṭ* (A. L.), *ṭiṣṣeffahīn* [صبيح].  
 — (B. Iznacen), *ṭāffluḡṭ* [فلق]. — (Meṭm.), *ṭyāyēt timseffahṭ*.  
 DAME, *lālla*, pl. *īḥlalla*; la maîtresse de la maison : *lāl nyéḥḥām*;  
 notre maîtresse : *lāllatnāy*; seuls, les enfants et les jeunes  
 femmes disent *īu-lalla* à une femme plus âgée. — (Zkara),  
*lalla*, pl. *īḥlalla*. — (Meṭm.), *lāl wyéḥḥām*, la maîtresse de  
 la maison. — Jeu de dames : *ṣāma*, pl. *ṣāmāḥ* (K), *ṣammeḥ*  
 (A. L.).  
 DANDINER (SE), *ṣélyāḥ (ḡmān)*, pr. *īṣélyāḥ*, *ūr-iṣélyāḥeṣ*; H., il  
 se dandine : *ḡā-iṣélyāḥ ḡmānnes*; on dit aussi : *ṣélyāḥ*;  
 H., *dželyāḥ*.  
 DAMER (fouler à la dame), *erkez*; p. p. *īerkez*; p. n. *ūḍ-erkīzīeṣ*;  
 H., *rekkez*; n. a. *ārkāz (u)*, dame : *lmerkez (nel)*, *lemrākez*  
 [ركز].  
 DANS<sup>1</sup>, *ḥi*, *ḍeḡ*, *eḡ*, *ḡ*, *i* (V. GRAMM., I, pp. 215-217). — Au dedans  
 (B. Men.), *erdāhel*. — (B. Izn.), entre dedans : *āḍfed yerdāhel*.  
 — De dedans (B. Men.), *sirdāhel*; il sortit de l'intérieur :  
*iffeṣd si-yerdāhel* [داحل]. — Dans quoi? (Beni Izn.),  
*maiendi?* — (B. Ṣalah), *maiḍeḡ?*  
 DANSEUR, *ēṣḍah*, pr. *īṣḍah*, *ūḍ-eṣḍihīeṣ*; H., *ṣēttah*, n. a. *aṣḍah*  
 (u), danseuse : *ṭaṣttahṭ* (*netṣet*), *ṭiṣttahīn* (*netṣet*); on dit

1. Cf. R. Basset, *Zenal. Ouars.*, p. 85.

aussi : *úrār* (V. JOUER). — (B. Izn.), *ešdēh*; H., *šetlah*. — (Meṭm.), *erqes*; p. n., *rqīš*; H., *reqqes, arqāš* (ϣè) [رفص — شطح].

DARD (d'abeille, de guêpe, de scorpion), *ṭasennārō* (*tse*), *ṭisēn-narīn* (*tse*) (ar.). — (B. Izn.), *asennān*. — (Meṭm.), *tasennānt*.

DARTRE, *tfūrīō* (*tfū*) (B. Sn., Zkara), et *tfūri*. — (B. Izn.), *tfūri*, pl. *tijūrauen*. — (Meṭm.), *lqūbeō* [فوب]. — (B. Menacer), *tfūri*, pl. *tifūrayīn*.

DATE, *tārīh* [رخ].

DATTE<sup>1</sup>, *ṭīni* (*tī*), *ṭīnī*, pl. *ṭīnāyīn*; quelques dattes : *šrá ntī-nāyīn* (ou) *lbāšd ēnthēbba ntīni*. — (Zkara), *ṭīni*. — (B. Izn.), *ṭīnī*, pl. *ṭīnīyīn*; un noyau de dattes : *īṭés entīni*. — (Meṭm.), *ttmēr* [نمر]. — (B. Menacer), *ṭēini*; une datte : *īst entīni*; la datte est mûre, *ṭuyyu ṭīni*.

DÉ<sup>2</sup>, il vient de sortir de la maison : *qáit ṭēr māš iéffēṭ si-úhām ḏábrīō*; il vient de partir : *īṭōh ṭēr-īlqqū*; un peu de pain : *šūī ēnyuyrūm*; il a peur de toi : *īttéggueō ézzīš*; il sortit de la caverne : *īffēṭ sīfri*; il a fini de lire : *īssémda ḏi-t-īra*; il eut peur de mourir : *īggueō ād īimmeō* (V. GRAMM., p. 186).

DÉ, *ṭihálqet* (*thè*), *ṭihálqīn* (*thè*) ou *lhélqeo* (*nelhè*), pl. *lhélqāō*. — (Meṭm.); *ṭašebbašīō* [صبع — حلق].

DÉBATTRE (SE), *āšáfēd* [؟ عجد]; p. p. *īašáfēd*; p. n. *ūd-āšáfīdṭes*; H., *āšáfēd*; n. a. *āšáfād* (*u*); — *zāšuyēd*; p. p. *īzāšuyēd*; p. n. *ūr-īzāšuyēš*; H., *dzašud*; n. a. *azašuyēd* (*u*); — *mālāī*, p. *īmfālāī*; H., *temfālāī, amfālāī* (*u*). — (Meṭm.), *erdāh*; H., *reddāh*.

DÉBORDER, *fād*; p. p. *īfād*; p. n. *ūr-īfādeš*; H., *tfād*; n. a. *āfād* (*u*); l'oued déborda : *īfād ṭzér si-ttrūūāf* [فيض].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

- DÉBOUCHER**, *ékkes léylāqeθ* (V. ÔTER), *Iméγtêθ*. — (B. Izn), *ekkesəd bamegfält*. — (Meřm.), *efsel*; p. n. *fsil*; H., *fessel*.
- DEBOUT**<sup>1</sup>, debout! *ékker* (V. SE LEVER); se tenir debout : *bedd* (V. S'ARRÊTER); je le trouvai debout : *ūfiḥ ibedd*; il mangeait debout : *illa itétt súbbeddi*; il le mit debout : *issébedd-ūt*. — (B. Izn.), *bedd*, p. *ibedd*; H., *tbedda*; f. nég. *tbeddi*; n. a. *abeddi*; mettre debout : *sbedd*; H., *sbeddi*. — (Matm.), *ekker*, p. n. *kkir*; H., *tnekkār*; — *bedd*; H., *tbedda* (V. ARRÊTER). — (B. Salah), *bedd*; H., *tbedda*; n. a. : *abeddi*. — (B. Menacer), *bedd*; p. p. *ibedd*; p. n. *ūr-ibeddes*; H., f. nég. : *tbeddi*; mettre debout : *sbedd* (70).
- DEÇÀ** (B. Izn.), en deçà de la montagne : *aurud i-ūērār*.
- DÉCHIRER** (être déchiré), *šerūēd*; déchire-le : *šērūd-ūt*; p. p. *išerūēd*; p. n. *ūr-išerūdes*; H., *tšerūēd*; n. a. *ašerūēd* (*u*); mon burnous est déchiré : *asélham inū išerūēd*; ce genêt a déchiré son ḥaik : *azézzu iū išerūd-ās bābūs-ennes*; on dit aussi : *ebḍa* (V. PARTAGER); *sγers* (V. COUPER); *amésmar iū ileqf-iīi áselhām, ijbḍa-iīil* (ou) *isγers-iīit*. — (Zkara), *šerūēd*; H., *tšerūēd*; n. a. *ašerūēd*. — (B. Izn.), *šerreg* [شرف]; H., *tšerreg*. — (Meřm.), *zerūeg* ou *gers*; le papier est déchiré : *lxārēd iqqers*; — *esγers*; H., *sγersa*.
- DÉCIDER**, *débbber* (*b*) [دبر]; décide à mon sujet, tire-moi d'affaire; *débbber-ḥi*; p. p. *idebber*; H., *ddebber*, *adebber* (*u*); celui qui tire d'affaire : *imdebber*, pl. *imdebberen*; il décida de partir : *isámmed ḥtémriḥθ* [حدد] (V. RÉSOUDRE); décider quelqu'un à faire quelque chose : *arbaiu iilla ū-ūḥses ā-īēdfer árgāzu, qārrr-ās lāqēl-ennes séggdeγ ákišes*; cet enfant refusait de suivre cet homme, je le raisonnai et le décidai à le suivre.
- DÉCORER**, colorier une planchette d'écolier : *zūyyēg* [زوي], pr.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

*izūyūeq*; H., *dzūyūq*; *azūyūeq* (*u*); donner une décoration : *ūs sīzōθ* (V. DONNER); il a une décoration : *γ<sup>r</sup> res sīzōθ*; décoration : *sīzōθ*, *sīzōθ* [شيع].

**DÉCOUVRIR**, enlever une couverture : *ēkkēs lāzān* (V. ÔTER), *īksu lāzān iūmās illā itēttēs* : il découvrit son frère qui dormait; — trouver (V. CE MOT) : *īūfa idz ūyurgāz īffer gūhām-ennes*; il découvrit un homme caché dans sa maison.

**DÉFENDRE** (garantir quelqu'un). — (B. Sn., B. Izn.) : *ēhḍa*, p. *īhḍa*; H., *heḥta*; cette amulette me garantit de la maladie : *lāh-zāb ūzi ihēḥta īi sī-lēhlās* ou *ēhfēd*; H., *hēffed* [حظ]; *ēhfēd ārba īu sī-īḍān*, défends cet enfant contre les chiens (ou) : *semnāz* [منع], *aselhām-īnu isémnaz īi sī-ūsemmeḍ* (ou bien) *īirru hī āsemmeḍ* (V. RENDRE); (empêcher) : *ménāz*, *temnāz*; il m'a défendu de sortir : *imnaz īi ūfūγ*. — (B. Izn.) : *hedd*; je te protégerai : *ahex heddeγ*; H., *thedda*; f. nég. : *thēddi* [حذ].

**DÉFILÉ**, *ameḥleg* (*nu*), *imḥelgen*; l'armée franchit le défilé : *lmehāllet tekku āki umēḥleg*. — (B. Menacer), *ḡizi*, p. *ḡiziyin* (R. B.).

**DEHORS**, *berrā* [بر]. — (B. Sn., B. Izn., Meḥm., B. Men.). — De dehors. (B. Men.), *si-berrā*.

**DÉFRICHER**, défriche ce terrain : *seḥya ḡamūrḡu*, p. *iseḥya* [سوي]; H., *tseḥya*; n. a. : *aseḥyi*. — (Meḥm.), *efres ḡamūrḡa*; défriche ce pays; p. n. *frīs*; H., *ferres*, n. a. *afrās* (*u*).

**DÉGÉNÉRER**, tu es un dégénéré : *ūr tezbideḥ ilhēḥ nebbās* (ou) *teffeγeḥ ḡāmerḡāl*, *ḡelzāīūh*; *heffγeḥ ḡamzāīūh*, tu as dégénéré [ذل — جيع].

**DÉGRINGOLER** (en glissant), *zelzel* (ar.), p. *izelzel*; H., *dzetzel*;

n. a. *azelzel (u)*; cette terre a glissé jusque dans l'oued : *šāl-ūdi izelzel iūšu iḥ-zer* ou *hērḥōd*; H., *therḥōd* ou *neskeš*; H., *tneskād*; — *azru-iū iḥneskeš iūšu i-tiisārḥ*; ce rocher glissa jusqu'au bas de la pente; — ou *ēfseh* [فسح] ou *nēfseh*; *tēfseh eddēšreḥ nezzidina ḍi-ičd tešbāḥ zzaḥ i-Ddūābna*, le village de Ezziaïna (Beni Hammou) glissa pendant la nuit et se trouva le matin à Douābna; (en roulant) : *kerkeb* [كركب — قلب]; H., *iḥkerkeb* ou *neqlēb*; H., *tnēqlāb*. — (B. Izn.), *hūfed*; le rocher dégringola : *azrū iḥūfed*; H., *thūf*.

DÉJEUNER (vers 10 heures du matin), *mūšlu*. — (B. Sn., B. Izn.); p. p. *iūmmūšlu*. — (B. Sn., B. Izn.); p. n. *ūr iēmmūšēlyeš*. — (B. Sn., B. Izn.); H., *tmūšliu (k)* et *tmūšlu* (A. L.) et (B. Izu.); n. a. *amēšli*, déjeuner (*u*), *i-en*. — (B. Izn.), *amexli(u)*; p. *imexliyen*. — (Zkara), dîner : *lfaḍūr*. — (Meṭm.), *ēxēl*, pr. *xliḥ*, *iūxla* (ou) *mūxlu*, *immuxla*; H., *tmūxlu amexli*; donne-lui à déj. : *sexl-ḥ*; H., *šxālā*.

DELÀ (B. Iznacen), au-delà de la montagne : *axirīn iūḍrār*.

DÉLAYER, *rūyen*, pr. *irūyen*, *ūr-irūynes*; H., *trūyn*, n. a. *arūyen (u)*; *rūyen āren ḍi-ḡamān*, délaye de la farine dans l'eau ou *sēbzi; āren* (V. MOUILLER) ou *ēākker* (ar.) *āren*. — (B. Izn.), délaie la farine : *erūei ēlfarīna*; H., *regḡeji*. — (Meṭm.), *rūyen arūn*; fais la rouina; H., *trūyen*.

DÉLIER, *efḥel*; p. p. *iēfḥel*; p. n. *ūḍ ēfḥilḡeš*; H., *fettel*; n. a. *aḥal (u)*; délie le paquet d'alfa : *ēfḥel ḡazdemḥ ēnyāri*. — (B. Izn.), *efsel*; p. p. *ifsel*; p. n. *fsil*; H., *fessel*; n. a. *afsāl*. — (Meṭm.), *efsel*; H., *fessel*.

DÉLIVRER<sup>1</sup>, *sellek* (ar.); H., *tsellek*; — *sellkeḡ argazū si-iḡēṭṭazen ēnyūbrēd eḡsēn āt-enḡen*; j'ai sauvé cet homme des coupeurs

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

de route qui voulaient le tuer. — (Meṭm.), délivre-moi : *selley-aii*. — (B. Menacer), le délivre : *oimneffra*.

DEMAIN<sup>1</sup>, *aitša* (ya). (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); — après-demain : *fer-yaitša* (B. Sn., B. Izn.); — le jour après le surlendemain : *áyernāss* (ou) *āss áyernāss*. — (Zkara), après-demain *deffer-yaitša*. — (Meṭm.), *aǧetša*; après-demain : *assiǧden*. — (B. Men.), *aitša* (R. B.); après-demain : *assiǧden*; rarement : *aitšax* (avec un  $\gamma$  très faible).

DEMANDER<sup>1</sup>, *etter*; p. p. *ǧitter*; p. n. *úr-ttír-yeš*; H., *tetter*; n. a. *úǧūr* (K), demande; *attār* (A. L.) (ya), *ṡátra* (A. L.). — (B. B. S.), demandeur, mendiant : *amenneṡru* (u) (A. L.), *imenneṡra*; — *amettār* (K). — (B. Izn.), *etter*; p. p. *ǧitter*; p. n. *ttír*; H. *tetter*; n. a. *ṡyatra*; demandeur, mendiant : *imetter*, *i-en*. — (Meṭmaṡa), *etter*; p. n. *ettír*; H., *tetter*; n. a. *ṡuǧṡra*. (B. Ṣalah), *etter*; j'ai demandé *treṡ*; p. n. *ttír*; n. a. *ṡuṡra*; H., *ṡetter*. (B. Menacer), *sása*; p. p. *isása*; H., *tsása*; mendiant : *amsási*; *i-en* [لسا].

DÉMANGER, *etš* (V. MANGER), la main me démange : *fús-inú itétt-ii*. — (B. Izn.), le pied me démange : *ḡár-inu qā-itett-ii*.

DÉMÉNAGER, *éggāž*; p. p. *ǧggūž*; p. n. *úr-iggūžeš*; H., *dgāza*; n. a. *aggāž* (ya); *néts éggūžeṡ si-Ait Snúts iDzǧier*; j'ai déménagé pour venir des Beni-Snoúts à Alger; faire déménager, décamper : *séggāž*; emmène les troupeaux au désert : *séggāž tāmra issáhreṡ* (ar. tr. *əzzeb*). — (B. Izn.), *eggāž*; p. p. *iggūž*; H., *tǧǧāž* fut. n. *tǧǧāž*; n. a. *ṡuadžǧ*. (B. Ṣalah), *mūṡi*, *immuṡi*; H., *ṡmuṡui*; déménagement :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85; — *Beni Menacer*, p. 52.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264.

*amuṭi*. — (Meṭmata), *eggaž*, p. *iggūz*; H., *tiidža*; déménagement : *aiidzi*; f. fact. *siędz*.

DEMEURER<sup>1</sup>, *ezdeγ*; p. p. *ięzdeγ*; p. n. *ūr-ezdīγγeš*; H., *zéddeγ*; n. a. *azdāγ (u)*; habitant : *amezdāγ (nu)*, *imezdāγen (ni)* ou *áskkān* [سكن], p. *iskkkānen*; ces mots ont le sens d'habitant d'une maison, qui ne leur appartient pas, d'un pays où ils sont étrangers : *netš ma ši damezdāγ-ēnneš*, je ne suis pas ton locataire; on dit aussi : *erstγ di θmūrθ-iu*, *di-úhḥām-iu*, je m'établis dans ce pays, dans cette maison (V. *ers*, POSER). — (B. Izn.), *ezdeγ*; p. n. *zdīγ*; H., *zeddeγ*. — (Maṭm.), *esxen*; p. n. *sḫīn*., H., *sekken*.

DEMI, *énnēš* [نصوب]; une demi-journée : *nnēš ēnuvāss*. — (B. Izn.), *azien (yu)*. — (Zkara), *azgen*. — (Meṭm.); *azgen*; la moitié d'un pain : *azgén téχnīfθ*.

DÉMOLIR, démolis cette maison : *s'ḥūf aḥḥām-u* (V. TOMBER) (ou) *rédm-it* [مدم]; p. p. *īrḏem*; p. n. *ūr-rēimγγeš*; H., *reddem*; n. a. *ardām (u)*. — (Meṭm.); *eγḏēl*, *ięγḏel*; p. n. *γḏil*; *γettel*, *aγḏāl (u)* [غطل].

DÉNONCER, il m'a dénoncé : *izenz-iīi* (V. VENDRE) (ou) : *īinγūz ēḥḥi*; H., *nγγiz*, n. a. *anγγāz (u)*; dénoncer en prêtant serment : *ešheḏ di* (V. TÉMOIGNER). — (B. Izn.), *ešheḏ*; H., *šehheḏ*; n. a. *ašheḏ (yu)*. — (Meṭm.); *izenz-aīi*; il m'a dénoncé (vendu).

DENRÉE, *ssélāsāḏ* [ساع]. — (Zkara), *ennaεāmeθ* [نعم].

DENT<sup>2</sup> (en gén.), *tīγmest (teγ)*, *tīγmās (teγ)*; incisives : *lēḥrārāt* (ar.) canines : *ennāb* [ناب]; molaire : *θasīrθ* (V. MOULIN) (*ts*), *θisīra (ts)*; dents de sagesse : *θisīrá llēšqel*; dent qui pousse

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *Loqm. berb.*, p. 253  $\sqrt{Z D' R'}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — B. Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 281  $\sqrt{R' M S}$  et  $\sqrt{G L}$  p. 303.

tout près d'une autre : *arbībentéγmās*, *irbīben* (ar. tr. *séndūr*). — (Zkara), *γmes*, pl. *αγmāsen*; une dent : *θiγmest*; molaire : *θasīrθ*, p. *θīsīra*. — (B. Izn.), *θiγmest* (*teγ*), pl. *θiγmās*; molaire : *θassīrθ* (*tsīrθ*), p. *θissār*. — (O. Amer, B. B. Z.), *θaγmest*, pl. *θiγmās*. — (Meřm.), incisives : *θiγmest*, p. *θiγmās*; canines : *ennāb* (coll.); molaires : *θassīrθ*, p. *θīsīra*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *θūγmest*, p. *θūγmās*, molaires; — incisives : *ugel*, p. *uglan*; canines : *ennāb*. — (B. Menacer), *hūγmest*, pl. *θiγmās*; — *hīγmest*, pl. *θiγmās* (R. B.).

**DÉPENSER**, *sehser* [سحس]; p. p. *iīséhser*; p. n. *ūr-īséhseres*; H., *sehšār*; n. a. *asehsār* (ou) *şerref* [صرف]; H., *tşerref*; il dépense beaucoup d'argent : *işşerref timuzūnin iūsāz*; je les ai dépensés : *sehseh-hen* (ou) *ēggīγ zīsén şūālēh* (ou) *tšihhen* (*etš*, MANGER). — (B. Izn., Zkara), *sehser*; p. n. *sehšir*; H., *sehšār*; fut. nég. *sehšir*; mon argent est dépensé : *ehsren timūzunin-inu* (de *ehs*; H., *hesser*). — (Meřmařa), *hesser*; H., *héssār*.

**DÉPIQUER**<sup>1</sup>, (être dép.) *eryeθ*. (B. Sn., B. Izn.); — le blé de l'aire est dépiqué : *arnān-iū iīryeθ*; on dit aussi : *irđen isséryeθ*, (de) *séryeθ*; p. p. *srūθeγ*, *işseryeθ*; p. n. *ūr-işsrūθ-eš*; H., *seruāθ*; n. a. *aseryeθ*; (ou) *itūāseryeθ*; dépiqueur : *amseryeθ*, *imsrūθen*. — (B. Izn.), *seryeθ*, dépiquer; H., *seruāθ*; fut. n. *seruīθ*; n. a. *aseryeθ*, dépiquage. — (B. Menacer), *seryeθ*; H., *seruāθ*; il dépiquait sur l'aire : *tūāγīθ işseruāθ deγ-ūnnār*. — (Meřm.), *eryeθ*; H., *eryīθ*; le blé est battu : *irđen ērūθen*, *seryeθ*; H., *seruāθ*; dépiquage : *arya*. — (B. Şalah), *serueθ*; dépiquer; H., *seruāθ*; n. a. *aseryeθ*.

**DÉPORTER** (être dép.), *baša* (passer); p. p. *bāšāγ*, *ibāša*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Man. Kab.*, p. 54\*.



*tbāsa*; aux A. L. : p. p. *bāsī*, *ibasa*; déporté : *ambasi*, *im-bāšīen*.

DÉPOUILLER (quelqu'un de ses vêtements), *bāhḏel*; H., *tbāhḏel*, ou *ekkés ihaulīen* (V. ÔTER), ou *sélleh* (*ih*), ou *ḏarri* (*ih*), ou *esleṯ* (*ḏi*); H., *selleṯ* [سلت-عري-سلخ].

DÉPOSER<sup>1</sup>, en parlant d'un liquide : *ersa*, *īersa*; H., *ressa*; n. a. *arsa* (*ḡe*); un dépôt se forme au fond de l'outre d'huile : *lmérdih īrsa ḏi-ūbūd neddebrīṯ nezzīṯ*.

DEPUIS, depuis le jour où il est parti, il est malade : *sug-āss-ēnni īrōh itehles*; depuis combien de temps es-tu parti de ton pays? Depuis trois jours : *s' hāl séggā tūzdeḏ si-ṯmūrṯ-ēnnēs? īnu ṯlāṯa nḡūssān seggā ūzdeḡ āiru*.

DÉRACINER, *shūf* (V. TOMBER); survint un vent violent qui ébranla les arbres, les uns étaient brisés, d'autres déracinés : *iuseḏ adū ḏimzheḏ āl-išēlyah ḏsséžžūr*; *tēlla tenni īzēzen*, *tēlla tenni ityakkсэн si-ūbūd-ēnnes*.

DERNIER<sup>2</sup>, *anēggār*; f. s. *ṯanēggārṯ*, m. p. *inggūra*, f. p. *ṯinggūra*, (ou) *imḡuḡher*, p. *i-en*; *ṯimḡuḡherṯ*, p. *ṯi-in* [ف]. — (B. Izn., B. B. Z., Zkara), *anēggār*; f. *ṯ-t*; p. *i-en*; *ṯ-in*. — (Meḡmaḡa), *aneggāru*; *ṯ-rūṯ*; *ineggūra*, *ṯineggūra*.

DERRIÈRE<sup>3</sup>, prép. *zēfr*, *zdefr* (A. L.); il est derrière moi, *qūt zdefr-īi*, *qūt di-unēggār-īnu* (V. GRAMM., p. 219); d. de mouton : *ṯaḏīnīṯ* (*ddi*). (B. Sn., B. Izn.), pl. *ṯiḏīnīyin*, *ṯiḏīnāṯ* (A. L.), ou *ameslān* (ar. tr. *lmeslān*). — (B. Izn.), *ašbbūs*, p. *i-en*. — (B. Sn.); d. d'homme : *ṯagerbūzi*, *ṯigerbāz* (ou) *ṯakunnīṯ*, *ṯikunnīḡin*. (ou) *azebbār*; *i-en* (B. Sn., B. Izn.); (ou) *ṯasannabṯ*; *ṯi-in*. — (B. Izn.), *ṯahna*, pl. *ṯahniyin* (ar.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249  $\sqrt{\text{RS}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *Loqm. berb.*, p. 244  $\sqrt{\text{D'FR}}$ .

tr. *lherza*). — Par derrière, *er-deffer* (B. Men.); *yer-deffer* (B. Izn.); *deg-uneggār* (B. Izn.); — de derrière : *sirdeffer* (B. Men.).

DERVICHE, *aḍeryīs* (*nu*), pl. *i-en*, *amežžūb*, pl. *imežžāb*. — (B. Izn.), *lmežžāb*, p. *i-en*. — (Maṭm.), *aḍeryeš* [جذب].

DÉS<sup>1</sup>, dès l'aube, *yer hyālai netfūiḥ*.

DÈS QUE, dès que le soleil se lèvera, nous partirons, *yer séggū ātāli tfūiḥ, āniūūr*.

DÉSAPPOINTER; être dés., *imḥiūieb*, *i-en*, *ḥ-bḥ*, *ḥ-bīn*; il m'a causé une déception : *ihūiieb-ii*; H., *thūiieb* ou *ishūiieb-iii*; H., *shūiāb* [خيب].

DÉSHONORER, tu m'as deshonoré : *ḥéksāḥ ḗḥki lūqer* (ou *lhōrmeḥ* ou *ēlsārd-īnu* ou *essetréḥ-īnu* (V. *ekkes*, ÔTER) [ستر-عرض-حرم-وفر].

DÉSALTÉRER, *ekkes fāḥ* (V. *ekkes*, ÔTER).

DESCENDRE<sup>2</sup> aller en bas : *āḍer*; p. p. *iūḍer*; p. n. *ūḍ-ūḍiryeš*; H., *tāḍer*; n. a. *āḍār* (*ya*); descente; — (ou) *hūyueḥ, thuyueḥ, ahuyueḥ* (*u*); d'un arbre : *ers yer yadda* (V. POSER) (ou) *serseb* [سرسب] *si-sséžzerḥ*; H., *tserseb* (ou) *selheb* (ar. tr.); H., *tsélheb*. — (Zkara, B. Izn.), *eḍḍer*; descendre; p. p. *ḍḍiriγ, iḍra*; p. n. *ḍḍri*; H., *eddar*; f. n. *eddir*; n. a. *ddārūḥ* (Zkara). — Descente *ḥaxssart* (Zkara), *ḥaišsarḥ* (B. Izn.), p. *ḥixssār* (Zkara), *ḥišsārīn* (B. Izn.). — B. Iznacen : *ehya*, descendre; p. p. *ehyīγ, ihya*; [هوى] H., *huqqua*; f. nég. *huqqui*. — (Meṭ-maṭa), *ers*; p. p. *irsa*; p. n. *rsi*; H., *trūs*; n. a. *ḥrūsi*; descente d'une route : *ḥaxsārḥ*. — (B. Ṣalah), *ers*; p. p. *iersa*; H., *trūs*; n. a. *ḥarūsi*. — (B. Menacer), descente :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 85.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 85. — *B. Menacer*, p. 53. — Cf. *Loqm. berb.*, p. 242 √D'R, p. 295 √K'S R.

*θaxsārθ*; descendre : *d̄er*, *iuder*; f. fact. *s̄ider*; *ers*, *irsa*, *rsin* (R. B.).

DÉSERT, (Zkara), désert de sable ; *θarrist*.

BESHABILLER, (B. Izn.), *εarra*, p. *εarrīγ*, *iearra*; H., *tεarra*; f. n. *tεarri*; n. a. *aεarri*. — (Zkara, B. Izn.), *ekkes ihelyas̄* (V. ÔTER), *efseh*, p. n. *fsih*; H., *fesseh* [فسح-عري].

DÉSIRER, *ε̄stha* [شهي]; p. p. *īstha*; p. n. *ūr isthaš*, H., *stehha*, *tsetha*; je désire une orange : *t̄steh̄γ θalet̄š̄int* (ou) *θbédd dilh̄âder inú θalet̄š̄int*; on dit aussi : *edm̄æ*; p. p. *īēdm̄æ*; H., *demm̄æ*; n. a. *adem̄æ* (V. *ehs*, VOULOIR) [طح].

DÉSObÉIR, *ε̄âša* [عصبي]; à son père : *ieâša i-bb̄ās*; H., *taεaša*; n. a. *âεâša (u)*; il m'a désobéi : *ieâša-ī* ou bien *ūr-iggūš s̄yâryâl-inu* ou *ur ieâbaš ezzi* (ar. *ma-sabâ-si biša*). — (B. Izn.), *εaš-iεaša*; H., *tεašsa*; f. nég. *tεašsi*; il ne m'obéit pas : *uel itt̄âγes̄ errâi-inu*.

DÉSOSSEr, désosse ce gigot : *sh̄ûhi θâγrūt*; H., *sh̄ûha* ou *sén-sel-īt*; H., *sensâl*, *s̄izzel-īt* (V. COURIR), *séfrūrī-īt* (V. ÉMIETTER).

DESPOTE, c'est un despote : *ûl-ennes̄ ðabers̄ân h̄t̄âzâθ-ennes̄* (ou) *iz̄ûr h̄t̄âzâθ-ennes̄*.

DESSÉCHER (Se), (B. Sn., B. Izn.), *azeγ*, p. *iūzeγ*; p. n. *ūzīγ*; H., *tazzeγ*; f. nég. *tizzeγ* (B. Izn.). — n. a. *azzaγ (ya)*. (B. Sn., B. Izn.). — (B. Men.), être sec : *qar*; p. p. *iqqūr*; l'étang est desséché : *θeqqūr θemda*; f. fact., *sγer*.

DESSEIN (A), *selεâni* [عني].

DESSERRER, *er̄hef*, *īer̄hef*; p. n. *ūd er̄hīfγ-es̄*; H., *reh̄hef*; desserre le cordon qui serre mon cou : *ēr̄hef filú hužernēd-inu* ou *ēr̄ha*; H., *reh̄ha*. — (Meṣm.), *er̄ha (f)* p. p. *r̄hīγ*, *ir̄ha*; H., *reh̄ha* [رخي-رخي].

DESSERT, après le dîner, on mange le dessert : *zdeffer nūmensi*,

- ntett timlähèg*<sup>θ</sup>; dessert : fruits, lait caillé : *θimlähèg*<sup>θ</sup> (*tem*) [لحف]; c'est ce qu'on appelle : rafraîchir le dîner : *séšmed* *ûtšu*.
- DESSINER, *šûyer* [صور] (B. Sn., Meřm.). — dessine-le : *šûyer-it*; H., *tšûyer*; dessin : *tšuire*<sup>θ</sup> ou *θimsûyer*<sup>θ</sup> (*tem*), pl. *θimsuyrîn*.
- DESSOUS, *syaddi* (GRAMM., p. 219), par dessous : *yer-yađda*; de dessous : *si-syáđda* ou *si-γér yađda*. — (B. Iznacen); je l'ai mis par-dessous, *eggýtete*<sup>θ</sup> *syáđda*<sup>i</sup>.
- DESSOUS (Au-)<sup>1</sup>, *yer yađda*. — (B. Izn.), *syáđda*.
- DELÀ (Au-), (Meřm.), va au-delà de la montagne : *úğur ayérrî-ušrâr*; de l'autre côté de la rivière : *ažummād-in iğzer*.
- DESSUS (sur), *đenî* (V. GRAMM., p. 219), par-dessus : *séđenî*; de-dessus : *si-đenî*.
- DESSUS (Au-)<sup>2</sup>, *yer než*. — (B. Menacer), *sendji* (R. B.), *felqış*.
- DÉTACHER, détache le chien : *érzem aiđi siür-yüu* (ou) *fesh-üt si-ušraf*. — (Meřm.), détache-le : *erzem-ās*.
- DÉTELER, *erzem* (V. LACHER) ou *ékkes sláh net-yállin* (V. ÔTER).
- DÉTEINDRE, ce burnous rouge a déteint : *aselhām iu ityāksef si-dzürî* (ou) *iħâl si-dzürî* [حال-كشفت].
- DÉTESTER, *šerh* [كره]; il m'a détesté : *išérh-iüi*; H., *šerreħ*; n. a. *ašrāh* (*u*). — (B. Izn.) : *eğreh*; H., *ğerreħ*.
- DÉTONATION, *lhéss eleāmäre*<sup>θ</sup> (ar.). — (B. Izn.), j'ai entendu une détonation : *slîγ ilēāmäre*<sup>θ</sup>.
- DETTE, *ameruās* (V. DEVOIR).
- DEUX<sup>3</sup>, *θnāien* (B. Sn., B. Izn., Zek.); tous deux : *séθnāien*; deux à deux : *θnāien* *đi-θnāien*. — (Meřm.), deux hommes : *sén iğğāzen* [ثنى].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 53.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

3. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 340.

DEUXIÈME, *əθəāni*.

DEVANCER, devance-le : *sebq-ūt* (ar.); p. p. *isbeq*; p. n. *ūr-isbiq-es*; H., *sebbeq*; n. a. *asbaq* (*u*); ils se sont devancés : *msabāgen*; H., *temsābāgen*. — (B. Izn.) : *izzēr*, p. p. *izzār*; il m'a devancé, *izzār-īi*; H., *tizzār*, f. nég. *tizzir*; n. a. *θuazzra*. — (Meṭm.) : *fāθ* [فوت] (*iθ*); H., *tfāθ*; — *seǧmed*; H., *seǧmād*; ils se devancent : *msābāgen*. — (B. Şalah, B. Mess.) : *ezṣar*.

DÉVIDER, *šebbi*; p. *işabba*; H., *tşabba* ou *skūyer*, *kūyer* (ar.), *tkūyer*; dévidoir : *imeskūyer*.

DEVANT, *ezāθ*<sup>1</sup> (V. GRAMM., p. 220). — (B. Men.) : *ezzīθ* (R. B.).

DEVANT (Par), *sizzāθ*.

DEVANT, *ezzāθ*; *ezzāh* (B. Menacer) : devant qui? (B. Menacer), *ezzāh amana*.

DEVANT (Par), (B. Izn.) : *yer ezzāθ*. — (B. Men.), *rezzāθ*.

DEVANT (De), (B. Men.) : *silgebbālt* [فبو].

DEVIN, *şaheb ennésnās* (ar.).

DEVINER, devine ce que j'ai dans ma main : *ūhi hmātta ži-ūfūs-īnu*; — *īūhi*; H., *tūhi* [وحى].

DEVOIR<sup>2</sup>, *ārs*; p. p. *ūrsey*, *iūres*; *ūd-iūrseš*; H., *tārs* et *tūrs* (B. Sn., B. Izn.); n. a. : *θamirsūθ* (*tm*); il me doit (je lui réclame) : *tārsey-ās*; je te dois (tu me réclames) : *tarseḏ iī*; dette : *ameruās* (*nu*), pl. *imeruāsen* (B. Sn., B. Izn.); débiteur : *amedjān*, pl. *i-en* [دين]. — (B. Izn.), *āres*, *ūrsey*, *iūres*; H., *tāres*; p. n. *ūrīs*; tu me dois : *tarsey-ās*; je te dois : *tarseḏ-iī*. — (Meṭm.), il me doit : *tārsēy-ās*; il lui doit : *ittārsa-īās*. — (B. Men.), *āres*, p. p. *iūres*, p. n. *ūrīs*; H., *tāres*; dette : *ameruās* (*u*) *i-en*.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — *Beni Menacer*, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 253 √Z D' TH.

2. Nehlil, *Ghat*, p. 150.

DÉVORER, *léqqem* (ar.); H., *tléqqem*.

DÉVOT, *tāqi-llah* (ar.), pl. *tāqūn-llah*.

DIAMANT, *liāmān* (ar.).

DIARRHÉE, il a la diarrhée : *a=áddis énnés qā-ittāzzel* (V. COURIR).

— (B. Men.), *itāzzel u=áddis-éennes*; — *iūdef fellá n=áddis-  
inu* : j'ai la diarrhée.

DICTER, *efθa*, p. *θaγ*, *ifθa*; H., *tfetta*; n. a. *afθai* (u) [فتى].

DIEU, *Rebbi, sīdi Rebbi, llah* (ar.).

DIFFÉRENCE, *lferq* (ar.); quelle différence y a-t-il entre eux : *mátta lférq zārās-āsen*. — (Metm.), *θimesläiēn feshent* [فسيح] : ces langues diffèrent.

DIFFICILE<sup>1</sup>, *uεār* (ar.), p. p. *iueār* (B. Sn., B. Izn.); p. n. *ūr-  
iúεires*; H., *tusīr*; c'est difficile pour toi : *iueār háh* (k). —  
(B. Izn.), c'est difficile pour moi : *uú iueār-hi*. — (Metm.),  
c'est difficile pour moi : *iueār fella*.

DIMANCHE, (Metm.), *ds nēlhād*.

DIMINUER, *enqēs*. — (Zek., B. Izn.), *enqes*; H., *tengīs*; n. a. *anqās*; l'eau a diminué : *amān qa-téngīsen*.

DINER<sup>2</sup>, (Metm.), *mūnsu*<sup>u</sup>; p. *mūnsuεγ*, *immunsu*; H., *tmunsiu*<sup>u</sup>;  
le dîner : *amensi* (u), *smūnsu*<sup>u</sup> (θ); faire dîner : H. *smūnsiū*<sup>u</sup>.  
— (B. Izn., Zek.), dîner : *munsu*; H., *tmunsu*; le dîner :  
*amensī*, pl. *imensiuen*.

DIRE<sup>3</sup>, *ini, ennaγ* ou *ennīγ*; *inna, ennān*, p. p. *ūnnāγes*, *u-innās*;  
H., *qār*; il dit : *qā-iqqār*, et aussi : *tini* (A. L.); il ne dira pas :  
*ū-ittinī-s*; au Kef, les vieilles femmes disent : il ne dira pas :  
*ū-iqqār-es*; je ne dirai pas : *ūr-qirγ-es*; n. a. il finit son dis-  
cours : *issemda diayal nnes*. — (Zek., B. Izn., B. B. Z.),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — B. Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 319  $\sqrt{N}$ .

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 319  $\sqrt{N}$  S.

*ini*, p. p. *inna*, *ennān* (B. Izn.); *inna*, *ennin* (Zekk.); p. n. *nni*. (Zkara, B. Izn.); H., *qār* (B. Izn., Zkara). — f. nég. *qīr* (B. Izn., Zkara); n. a. *θmennūθ* (B. Izn.). — (Meṭmaṭa), *ini*, *nnīγ*, *inna*, *nnān*; p. n. *nni*; H., *qār*, n. a. *θimenna*. — (B. Ṣalah), *ini*; *inna*, *ennān*; p. n. *nni*; H., *qār*, n. a. *amesla*, le dire. — (B. Men.), *ini*, *ennīγ*, *inna*, *nnān* (R. B.).

DISS<sup>1</sup>, *âdels* (*nu*); — *abṣād* désigne le diss employé pour couvrir les meules, les gourbis; — diss de l'oued : *âdels iṭ-γzer*; couvrir en diss : *ēdles*; *iḍles*; *ūr-ḍlisγeš*; H., *ḍelles-delles*. — (B. Izn.), *aḍellas*, diss; *suḍellas*, en diss; — couvrir de diss : *eḍles*; H., f. nég. *ḍelles*. — (B. Mess.), *iḍels* (B. Men.), *aḍels*. — (Meṭm.), *âdels* (*u*); tige de diss : *azeū* (ar. tr. *lbōš*).

DISTRIBUER, *ebda* (V. PARTAGER).

DISPERSER, *šettet* (V. ÉPARPILLER).

DISPUTER (Se), *zāur*; H., *dzayyar*; n. a. *azaur* (*u*), *temzayyar*; H., *temzayyar* (en ar. tr. *iteāiru*); *menγ* (V. TUER) (ar. tr. *id-dāggū*). — (B. Izn.), ils se disputent : *qa-tmenγān*; — *qa-temzayyāren*; — pl. *nūγeθ*; disputez-vous; ils se disputent : *tnūγen*; *anūγi*, dispute.

DISTRAIRE (Se), *enzāh* (ar.); p. p. *iēnzāh*; p. n. *ūḍ-enzāhγeš*; H., *nezzāh*, *ezha* (ar.), p. *izha*; H., *dzehha*; n. a. *azhu* (*u*), *ferrež* (ar.); H., *tferrež*; n. a. *aferraž* (*u*). — (Meṭm.), *fūrrež*; H., *tūrūrūž*; — *fāza*; H., *t/fāza*; je suis sorti pour me distraire : *ēffγeγ mīzzi āḍ-fāzaγ hyūl-inu* (ou) *mīzzi ā-kksēγ ddiqēθ nel-hāderīnu* [هو<sup>2</sup>].

DISTRAIT, *afγūl* [عجل], pl. *iγāl*; *θáfγūlt*, pl. *θifγāl*; *amesha* [سهو], pl. *i-en*, *θameshaḍ*, pl. *θi-īn*; *amensi*, *amestehzi* [هزی-نسی].

DIVORCER<sup>2</sup>, *ellef*; répudie-la : *ellef-ūt*; *illef*, *ūr-ēllifγeš*; H., *tellef*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. Nehlil, *Ghat*, p. 152.

n. a. *allāf* (ya) *θūl/ā* (K), *erzem* (V. LACHER), *sukken*; (OU) *sūg*, *isūg*; H., *tsūg*. — (Zkara), *ellef*; H., *tellef*. — (Meṭm.), *erzem* (*ās*) (V. LACHER).

DIX, *εâšra* (ar.).

DIXIÈME, fract. : *el-εâšer*.

DOIGT<sup>1</sup>, *ḡād* (*nū*), pl. *iḡūḡān* (*nī*), *ḡād amogrān*, *ššāheθ*, index; — *ḡād yāmmas*, doigt médian; petit doigt : *θilḡēt*. — (B. Izn., Zkara), *ḡād* (*u*), pl. *iḡūḡān*. — (B. Izn.), le petit doigt de la fillette, *ḡādet entāhzaθ*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *āḡād* (*u*), p. *iḡūḡān*. — (Meṭm.), *ḡād* (*ū*), p. *iḡūḡān*; petit doigt : *θilḡēt*; doigt de pied : *θifeθneθ*, p. *θifeθnīn*. — (B. Menacer), *ḡād*, p. *iḡūḡān* (R. B.); doigt de pied : *hifeθneθ*, p. *hifeθnīn*; petit doigt : *θilḡēt*.

DÔME, *lqūbbeθ*, p. *lqūbbāθ* (ar.).

DOMESTIQUE, *ahḡim* [خدم], *iḡīmīn*, f. *taḡḡīnt*, *tihḡīmīn* (B. Sa., Meṭm.). — (le mot *ahēḡḡām* désigne l'individu travaillant pour son compte) un ouvrier pris pour toute l'année s'appelle : *amḡādāε* [فطع], pl. *imḡādūεen*; un ouvrier qui travaille pour son entretien s'appelle : *εazri*; *i-en*, fém. *θazriθ*; *θi-iīn*.

DONNER<sup>2</sup>, *ūs*, p. p. *ūsiγ*, *iūsū*, *ūsīn*; p. n. *ūr-iūsūs*; H., *tsūs*; fut. nég. *tšis* (rare) (A. L.); il ne lui donnera pas : *ūrεās itšis-εš* (A. L.); n. a. *θiisi* (A. L.), don; *θamusīūθ* (K); donne ici : *ārād āiru* (V. APPORTE). — (B. Izn., Zkara), *uš*; donne-moi : *nš-iī*; p. p. (B. Izn.), *iūsa*. — (Zkara), *iūsī*; p. n. *ūsī*; H., f. nég. : *tšitš*; n. a. *θmušša* (Zkara), *θmuša* (B. Izn.). — (Meṭm.), *ūš*, pass. *ityauš*. — (B. Ṣalah), donne : *ūs*; donne-lui : *ūs-ās*; il vous a donné : *iūsa iayen*. — (B. Messaoud),

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — B. Menacer, p. 53. — *Loqm. berb.*, p. 274 √DH DH.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86; — B. Menacer, p. 54. — *Loqm. berb.*, p. 286 √OU CH.



donne-moi : *eχf iji*; je t'ai donné : *χf̄v̄r-āχ*. — (B. Men.), donner, se donner (femme), *uš*; p. p. *ūs̄v̄r*, *iūs̄u* ou *iux̄š̄u*, *ūx̄θ̄in*; — *sv̄r* (R. B.); je te donnerai quelque chose : *āš̄āk sv̄r̄eγ elh̄āij̄eθ*.

DORÉNAVANT, dorénavant, ne viens plus chez moi : *suāssu ūr̄i ttaseθ* ou *s̄j̄ēd̄ū*, ou *s̄llq̄ū* ou *s̄ā-γer-zzāθ*. — (B. Izn.), *seg-īlq̄ū*. — (Meřm.), *sūḡḡuassa ittās eš γ̄ri*, dorénavant, tu ne viendras plus chez moi.

DORMIR<sup>1</sup>, *eřt̄eš*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), p. *iřt̄eš*; p. n. *ūr-tis̄γeš*, *ur eřt̄is̄γeš*; H., *t̄eřt̄eš*; n. a. *īd̄eš (i)*; dormeur : *bu-īd̄eš* (K), *ameřsi* (A. L.). — (Zkara), dormeur : *bu-īdeš*, p. *iθ-buīd̄sen*; endormir : *sūd̄eš*; H., *sūd̄ūs*; n. a. *asūd̄eš*. — (Meřm.), *eřt̄eš*, p. n. *t̄is̄*; H., *t̄eřt̄eš*; n. a. *īd̄eš*; faire dormir : *sūd̄eš*; H., *sūd̄ūs*. — (B. Şalah), *eřteš*; je n'ai pas dormi : *ur-t̄is̄eγγ*; H., *t̄eřteš*; sommeil : *īd̄eš*.

DOS<sup>2</sup>, *θiya (ti)*, pl. *θiyau (ti)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, O. Amer, B. B. Zeggou). — (Meřm.), *θiȳya (θi)*, p. *θiȳyaȳin*. — (B. Şalah, B. Mess.), *imerz̄i*. — (B. Menacer), *eddeh̄er* [جڤ], pl. *iddehr̄an*.

DOT, (Meřm.), *ūt̄s̄an*; j'ai payé la dot à son père : *ūs̄v̄r ūt̄s̄an iθ̄āb̄ūs*.

DOUANIER, *adiȳāni (nu)*, *ddiȳāna* ou *id̄iȳān̄iēn*.

D'OÛ, interrog. D'où viens-tu? *mānis tuzdeθ*. — (Meřm), d'où viens-tu : *mānis θūs̄iθ*.

DOUAR<sup>3</sup> *ās̄un (nū)*, pl. *is̄ūnen (ni)* (ou) *aduȳyār (ar)*, ou *āfrāg (yu)*, *ifrāgen*, réunion de cinq ou six tentes (V. HAIE). — (Meřm.), *as̄un (u)*, p. *is̄ūnen*.

1. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 275  $\sqrt{\Gamma S'}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 314  $\sqrt{MRZ}$ .

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 256  $\sqrt{ZDH}$ .

**DOUBLER**, *eθna*, *iθna*; H., *tenna*; n. a. *aθna* (*u*) ثنى; (une étoffe), *béttèn*; H., *tbettèn*, *dbettèn*; n. a. *tébtin*, doublure; ar. بطن; doubler (un fil), *edfēs*, p. n. *dfīs*, *deffēs*.

**DOUCEMENT**, *slāeâgel*, *sléhya*, *selhémzeθ* (ar.).

**DOUTER** (Se), *šekk* (ar.); p. p. *išekk*; p. n. *ūr-išekk-eš*; H., *tšekka*; soupçonneux : *amšekki* ou *ameškāk*; il se doute que je suis venu : *išekk* θī *ūzdeγ*; il te soupçonne : *išekk* θīh (*θīs*).

**DOUZE**, *θndēās* (ar.).

**DOUZAINÉ**, *tēzzēneθ* (*nte*), pl. *tēzzēnāθ* et *dzāzen*. — (Meṭm.), *θafēzzint*.

**DOUX**<sup>1</sup> (sucré), *zēd*, *iżēd*; H., *tizēd*; sucrer : *šezēd*, H. *šāzād*; n. a. *asiżēd* (*u*); être doux : *mīzēd* (B. Sn., B. Izn.), adjectif : *mīzēd*; *i-en*; *θmīzēt*; *θi-dīn*; douceur : *θazzudi*; on dit aussi : *eħla*; H., *teħla* (ar.). — (Meṭmata), *iżēd*; il devient doux; H., *tizēd*; doux, *mīzēd*, f. *θmīzēt*, *i-en*, *θi-dīn*; adoucir, *siżēd*; H., *siżād*; douceur : *θiżēd*. — (B. Menacer), *aman* *θimīzīden*, de l'eau douce.

**DRAP**, *lémlef* (ar.). — (Meṭm.), un burnous de drap : *aselhām llémlef*; (de lit), *lizār*, pl. *lizūr* (ar.).

**DRAPEAU**, *leālām*, *leālāmāt* (ar.), *arššāg*, *irššāgen* (ar.), *sānzāq*, *sanžāqāθ* (Meṭm.) (turc).

**DRESSER**, *sbédd* (V. DEBOUT).

**DROIT**<sup>2</sup>, *imseggem*, *i-en*; le chemin droit : *abrīš* *θimseggem* (ar. tr.). — (Meṭm.), (ou) *θimserrāh* [سرح] *ūr* *iēāyīzes* (V. TORTUEUX); rendre droit, redresser : *seggem*; H., *tséggem*; du côté droit : *afūsi*; *i-iġen*; *θafusīθ*; *θi-iġin*; à droite : *līh* *θtáfū-sīt*; *līh* *enīffūs*; prends à droite : *ēttēf* *iġfūs*; va à droite : *ēiġūr* *ħiġfūs*. — (B. Izn.), à ma droite : *iūffus-īnu*; le côté

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86.

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 86. — *Loqm. berb.*, p. 284 √F S.

droit : *lziheθ iffūs*. — (Meṭm.), à droite : *ageffūs*. — (B. Menacer), marche à droite : *eggūr fuiéffūs*.

DUR<sup>1</sup> (être), *qūr*, p. p. *iqqūr*; H., *tḡāra*; n. a. θḡāriūθ, dureté; durcir : *sḡer*; H., *sḡara*; n. a. *aseḡri*, durcissement; — *qsāḥ* (ar.), *iqsāḥ*; p. n. *ūr-iqsiāḥš*; H., *teḡsiāḥ, teḡsiḥ*; il est dur : *iqqūr*; H., *tḡāra*; durcir : *seḡr*, H., *serḡa*; n. a. *tḡāri*.

DURER, *ṣēbber* (ar.); *tṣēbber*; *dām* (ar.); p. p. *iḏūm*; H., *ddūm*.

DURILLON, *θiṣelbeθ*, pl. *θiṣelbāḥ* (ar. tr. *šlafet*).

DUVET, premières plumes : *rriš ḗláḥrām* (ar.).

DYSSENTERIE, *lhelāš amegrān*.

## E

ÉBOULER, *saḥ*; p. p. *isaḥ*; p. n. *ur-isāḥes*; H., *tsāḥa*; n. a. *asaḥa*.

EAU<sup>2</sup>, *ámān* (ya) (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara, O. Amer), un peu d'eau : *šyi nyāmān*; de l'eau pure : *amān iḡṣfān*; chaude : *iḡḥmān*; tiède : *iḡṣfān*; fraîche : *iḡrḥben*; froide : *iṣemmāden*. — (Meṭmaṭa), *aman*; dans l'eau : *ḡug-ḡāmān*. — (B. Ṣalaḥ, B. Mess.), *amān* (ya). — (B. Menacer), *aman* (R. B.); la fraîcheur de l'eau : *ḥaṣmādi ḡḡāmān*.

ÉBLOUI (Être), *télles*; H., éblouissement : *atelles*.

ÉCAILLER (un poisson), *ehṙed* [طخ]; p. p. *iḡḥrēd*; p. n. *ūr-iḥrīdes*; H., *thērrēd*; n. a. *aḥrād* (u); une branche : *ešleḥ*, (ar.); p. p. *iḡšleḥ*; p. n. *ūr-išlīḥes*; H., *tšelleḥ*; n. a. *ašlāḥ* (u).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 288.  $\sqrt{K^1 R}$ .

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87; — B. Menacer, p. 54. — *Loqm. berb.*, p. 311

- ÉCAILLE, *eḡḡáb* (ar.), *ṡaqšūrṡ*, pl. *ṡiqūšār*; éclats d'écorce : *ṡiqšerīn*. — (B. Menacer), *ṡaqšūrṡ*; *ṡahšūrṡ* [فشر].
- ÉBRÉCHER, être éb. : *férrem* [فريم]; H., *tferrem*; n. *aferrem* (*u*), *efṡeq*; H., *fetteq*; n. a. *afṡeq* [ففتق].
- ÉCHELLE, *asellum* (*nu*). — (B. Sn., B. Izn.), (ar.) (*ou*) *tihnaijen* (A. L.).
- ÉCHEVEAU, *ṡaεamiṡ* (ar. tr. *el-εamīta*).
- ÉCHINE, *āsūr en-tūya* (*ya*), pl. *isrūren* (B. Sn., B. Izn.), (*ou*) *aeámūš ent*. (B. Sn., B. Izn.). — (Meṡm.), *ēssénsleṡ* (ar.).
- ÉCHO, ce rocher produit un écho : *azrūiū qā iterra hi ayal*.
- ÉCLAIR, *lbérq* (B. Sn., B. Izn., Meṡm.), pl. *lébrūq* (ar.).
- ÉCLABOUSSER, ton cheval m'a éclaboussé : *īs-ennes iirū hi āmān* (*ou*) *izéryed hi āmān sūdār-ennes* (V. JETER).
- ÉCLAIRCIR, être clair : *šfa* (ar.); p. p. *išfa*; H., *tešfa*; n. a. *ašfa* (*u*); éclaircir : *sešfa*; l'eau (trouble) s'éclaircit : *igáεāš āmān*; le ciel nuageux s'éclaircit : *ifāža* (ar.) *aženná si-tiūṡ*. — (Zkara, B. Izn.), *ešfa*; p. *šfīr*, *išfa*; p. n. *šfié*; H., *tešfa*; n. a. *ašfa* (*u*) [فعدصبعي].
- ÉCLAIRER, le soleil éclaire pendant le jour, la lune pendant la nuit. — (Zkara) *edyi*, *dūyīr*, *iḡyāa*, *eḡyān*; p. n. *ūr-īdyīs*; n. a. *adyi* (*u*) [صاء].
- ÉCLATER, *derdèq*; pr. *idderdèq*; H., *derdūq*; n. a. *aderdèq*.
- ÉCLIPSER, être écl. : *ēšfeh*; p. p. *išfeh* (*K*), *ūr-īšfehš*; H., *tešfeh*, *asfah* (*u*), *ešhef* (A. L.), *sehhef* [حسو].
- ÉCLORE (poussins), *ēfgeš* (ar.); H., *fèqqēs*; les poussins éclosent : *qā hen ifúllūsen feqsen* (fleur), *estáh*; H., *fettaḡ*, *séftaḡ* (ar.).
- ÉCOLE, éc. française : *lkúlīž* (*nu*), *lkúlīžāt*; éc. des mosquées : *lžámās*, *ṡimεammerṡ*, pl. *ledžuāmās*, pl. *ṡimεammrīn* [عمر-جمع]; salle où les étudiants étudient, dorment : *aḡerbīs* pl. *iḡerbās*.

ÉCOLIER, les grands élèves : *θimēhḡerθ* (ar.), *amḡādrī (nu)*, pl. *imḡādrīen* (ou) *ḡḡāleb*, pl. *ḡḡēlba* (ar.); petits élèves : *agen-dūz (nu)*, pl. *igendāz*.

ÉCORCE, *ilem nesséžzerθ* (V. PEAU), *aqšūr* [فشر]; un morceau d'écorce : *θāqšūrθ* (te), pl. *θiqēšrin*; éc. de racine de noyer : *aqšūr nēssūāk* ou *ss'ūāk* [سواك]; éc. de chêne-liège : *lžélfeθ nētfernānt* ou *lžélfeθ* (ar.); rondelle d'éc. pour greffer : *θilmāθ* (te), pl. *θilmāi* (te), ou : *ālgem* (ar.); éc. de chêne (V. TAN). — (B. Sn., Zkara, B. Izn.), être écorcé : *eqšer*; p. p. *iqšer*; p. n. *ūr-īqšereš*; H., *tqēššer*; écorcer : I., *seqšer*; H., *seqšār*; n. a. : *aseqšār (u)*. — (Meṡm.), *θifli*, écorce. — (B. Men.), écorce : *aqšū* (R. B.); écorce de noyer : *lmesūax*.

ÉCORCHER, *éslēḡ* (ar.), *sēlh-ūt*; écorche-le; p. p. *sēlhāγ; ḡislāḡ*; p. n. 3 p. s. = *ūr-īslḡheš*; 4 p. s. = *ūr-slḡḡheš*; H., *tsēllēḡ* (K), *sēllēḡ* (A. L.); n. a. *āslāḡ (u)*; *éslēḡ* signifie aussi : être écorché; la brebis est écorchée : *tḡsi téslēḡ*, on emploie aussi la forme passive : *tyāsleḡ*; le mouton est éc. : *ituasleḡ*; écorché : *ameslūḡ, θameslūḡθ, imestlūḡen, θimeslūḡīn*; on dit aussi : *ékks-ās ilem* (V. *ekkes*, ENLEVER), *fēsh-ās ilem* (V. *efseḡ*); être écorché, écorcher. — (Meṡm.), *āzi*, p. *ūzγγ, iūzi*; H., *tāzi azai (u)*.

ÉCOUTER<sup>1</sup> (V. ENTENDRE) : *sél*; écoute-moi : *sél-γri*; éc. attentivement (ar. *šennēḡ*); K., *seγγed*; H., *seγγād*; (A. L.): *esγed*; p. p. *īésγed*; p. n. *ūr-īsseγγedēš*; H., *sγād*; n. a. *asγed (u)*. — (Zkara), *sel*, p. p. *isell*; p. n. *ūr-iselleš*; H., *tsella*; f. n. *tselli*; n. a. *θasellūθ*. — (B. Izn.), *esγed*; p. n. *sγād*; H., *sγād*; *sel, slγγ, ḡisla*; H., *tsella*; f. n. *tselli*; prêter l'oreille : *šhess*; H., *šhessa*; fut. nég., *šhessi* [حس]. — (Meṡmata), *ssiγγdū*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. — B. Menacer, p. 54. — *Loqm.*, p. 268  
 √S L.

écoute. — (Metm., B. Şalah), *sel*, p. *slīγ*, *isla*; H., *sell*; n. a. *θamesliūθ*.

ÉCOSSER, *sefrūri*; H., *sefrūri* (V. MIETTE); elle écosse des fèves : *tsefrūri ibāyen*; (ar. tr. *fettet*, *ferrer*; ar. nom. : *hettet*).

ÉCRASER, *kérbez*. — (B. Sn., B. Izn.), écrase-le : *kérbz-ūt*; p. p. *ikerbez*; p. n. *ūr-ikerbezēs*; H., *tkérbūz*; n. a. *akerbez* (*u*); on dit aussi : *Kérfez*; H., *tkérfūz*; n. a. *akerfez* (*u*) et : *érbez*, *rébz-ūt*; p. p. *irbez*; p. n. *ūd-érbīzγeš*; H., *rebbez*; n. a. *arbūz* (*u*) (En arabe B. Sn., ces mots se rendent par *érmes* et *érfes*); écr. avec le pied : *εâfes* (ar.); p. p. *izâfes*; p. n. *ūr-εâfisγeš*; H., *εâffes*. — (B. Izn.), *εâfes*; H., *εaffes*; écraser, tuer; *âmes*; p. p. *iâmes*; p. n. *ūd-âmīsγeš*; H., *tâmes*; n. a. *amās*; il écrasa un pou : *iâmes flššθ* (en ar. B. Sn., *lémmes*. V. PILER): *éddez*, *énγed*. — (Zkara): *lukk*; H., *tlukk*. — (Metm.), *dekk* (*θ*); H., *dekk* [دك].

ÉCRIRE<sup>2</sup>, *ârī* et *âri*; p. p. (K): *âriēγ*, *iûri* (A. L.): *ûriγ*, *iûri* (et *iûru*); H., *târi* et *târu* (rare); n. a. : *θirā* (*tī*); écriture : *θirāt* (A. L.); il est écrit chez Dieu : *iûri γer-Rébbi*; on dit aussi : *hetteθ*; H., *thetteθ*; écris-moi une lettre : *hetteθ-ijj θābrāt*; n. a. *ahetteθ* [آخ]. — (B. Iznacen), *âri*; p. p. *iûri*; p. n. *ûri*; H., *târi*; f. n. *tîri*; n. a. *θira*, écriture (*θi*). — (Zkara), *âri*; p. p. *iûra*, *ûrân*; p. n. *ûri*; H., *târi*; fut. n. *tîri*; n. a. *θûra*, écriture. — (Metm.), *âri*, p. *iûri*; H., *târi*; n. a. *θira*; ils s'écrivent : *msārājen*. — (B. Şalah), *ari*; p. p. *ûriēγ*, *iûri*; p. n. *ûri*; H., *ṭari*; n. a. *θira*. — (B. Menacer), *ari*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. *θifti*;  $\sqrt{F L}$ , p. 142.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87; — B. Menacer, p. 54. — *Loqm.*, p. 247  $\sqrt{R}$ .

*iūra* et *iūri*; p. n. *ūri*; H., *ttāri*; écriture : *θīra*; s'écrire réciproquement : *msūr* (R. B.).

ÉCUME<sup>1</sup> produite par la sueur, mousse de savon, etc. : *reγyeθ*, *akuffu* (K.), *akefkuf* (A. L.); écume d'un cheval en sueur : *ezzbēd*; écume de l'eau pendant une crue : *lekšakes nūd-mān*. — (Zkara), *ērréγyeθ*. — (B. Iznacen), *axefxūf*. — (Meṭm.), *ixuffān* [بذرغو].

ÉCURIE, *errya*, pl. *erruiān*, *aryas* (nu), p. *iryāsen*; les mulets sont attachés à l'écurie : *isérzān qa-qqnén di-ūryās*; — B. B. S. : *aruaj*. — (Meṭm.), *akūri* (u), *lékūāra*.

EFFACER, *emha* (ar.); p. v. *imha*; H., *mehha*; efface ce que tu as écrit : *ēmha tirá teggīd*. — *ešfēd*; p. n. *sfīd*; H., *seffēd*.

EFFRAYER, *súggueð* (V. PEUR).

ÉGAL (être), *sétua*, [سوى], p. : *isetua*; H., *tsetya*; n. a. *asetya*; égal : *amsayī*, *θa-yīθ*, *imsauīen*, *θi-īm*; celui-ci est égal à celui-là : *yu ðamsayī âki-yīn* (ou) *yu itya=ayād âki-yīn*; [عوض] *tya=ayed*; H., *tya=ayād* ou *yu ityasegged âki-yīn*.

ÉGARÉ (être), *enzeγ*; p. p. *īnzey*; p. n. *ūr-enzēγyeš*; il s'égara en chemin : *īnzey hūbrīd* ou *īnzey hēs abrið*; H., *tenzey*, *tenzēγ*; n. a. *anzaγ* (u); égarer quelqu'un : *senzey*; H., *senzaγ* (ou) *ehmel* [همل]; il s'égara : *īēhmel hūbrīd*; p. n. *ūr-ehmileγeš*; H., *themmīl*; n. a. *ahmāl* (ya). — (Meṭm.), *isâreq degūbrīd* (V. ERREUR) [عرف].

ÉGAYER, il l'égaye : *īitēkkes-ās dīdēqēθ nelhāder-ēnnes* (V. ÔTER) (ou) *īitēkkes-ās elqānd si-yūl-ēnnes* (ou) *sfērḥ-īt* (V. JOYEUX).

ÉGLISE, *lžāmāz nirūmūen*.

ÉGORGER<sup>2</sup>, *ēγres*; p. p. *īγres*; p. n. *ūr-γrisγeš*; H., *teγres*; K.,

1. Cf. Nehlil, *Ghat*, p. 154 : *takuft*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. — B. Menucer, p. 54. — *Loqm.*, p. 278, √R'R S.

γerres (A.L.); n. a. *αγρās (u)* θάγρεστ; il a égorgé une brebis : *ιγρες ιησι*; on dit aussi : égorge-le : *simed éhbes* (V. PASSER) (OU) *sékk éhbes θáheðmiθ* (V. PASSER) (OU) *ésqđū ās ážerned*; H., *sqettu* ou *sizzel-ās filú iázeğğuaγ* (V. COURIR). — (B. Iznacen), *eγres*; H., *γerres*; f. n. *γerres*. — (Zkara), *eγres*; p. n. *γrīs*; H., *γerres*; n. a. *αγρās (ya)*. — (Metm.), *ēγres*; p. n. *γrīs*; H., *γerres*, n. a. *αγρās (u)*. — (B. Men.), *eγres* (R. B.); f. pass. *ιγαγres*.

ÉGRATIGNER, *qébs̄ (it)*; *iqébs̄*; p. n. *ūr-qbis̄γes̄*; H., *qebbes̄* n. a. *aqebbos̄* (OU) *hebs̄ (it)*; H., *hebbes̄* [خر بش].

ÉGRENER<sup>1</sup> (être), *frurū*, *ifrūrū*, *ur-ifrūrīs̄*, *tfrūrū*, *afrūrū*, (u); des fèves égrenées : *ibayen ifrūrīen*; *sfrūrū*, *ūssfrūrū*; H., *sfrūrū*; voir : *afrūr (u)* (ar. tr. *ftāta*), pl. *ifrūren*; θáfrārθ (*tf*), θifrārīn (*tf*); quand les figues tombent après un coup de vent, on dit : θazzārθ *qaūt frūrū*; — θafsūθ θefrūrū *thūf ži θmūrθ*; le bechna est prêt à s'égrener, il tombe sur le sol. — (Metm.), *fesses̄* (ar.); H., *tfesses̄*. — (B. Salah), les raisins se sont égrenés : θizzūrīn *frūrīent* (V. MIETTE).

EGYPTE, *Máser*.

ÉLARGIR, *syússaε* (V. LARGE).

ÉLÉPHANT, *lfil*, *bémmemri* (ar.).

ÉLANCER, j'ai des élancements dans la main : *fūs-īnū qā-ityezyez* de *yezyez*; H., *tyezyez*; n. a. s'élancer sur quelqu'un : *ityairi(h)* (V. JETER) (OU) *émmār*, (*h*); p. p. *īémmār*; H., *temmār*; n. a. *tīmīra (tm)*.

ÉLECTRICITÉ, *trísinte*.

ÉLASTIQUE, *tūyēt*; H., *tūyyūt*; il s'allonge comme de l'élastique : *ittemzābād am-lastik* (V. TIRER).

ÉLEVER (nourrir, éduquer), *sim*; élève bien tes enfants : *ssim*

1. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 178 *fruru*.



*barya-nmēs* *šússbeḥ*; p. p. *šimeγ*, *šissim*; p. n. *ur-šissimes*; H., *šāma*, *asim* (*u*); être élevé : j'ai été élevé par mon oncle paternel : *umīγ* *γer-šāmmi* p. p. *iumu*, *umīn*, p. n. *ur-šimās*, *tumu* et *tūmi*; élever un animal : *rábba izmer-īu*, élève cet agneau; *rábbaγ*, *irabba*, *ur-rabbaγeš*, *trabba*, *arébba*, (*u*); être bien élevé : *šūšeb*; H., *tūšeb*, *imueššeb*, pl. *i-en*, *imueššebθ*, pl. *0-in*. — (Meṭm.), *eḡma*, p. *ḡmīγ*, *šigma*; H., *ḡemma*, *šigm* *θ*; élève-le; H., *šḡām*; n. a. *aseḡmi*. — (B. Iznacen), *rebba*, p. *rebbīγ*, *irebba*; H., *trebba*; f. n. *trebbi* [لب-رئی].

ELLE, *nēttāθ* (v. *il*), *nēttāθa*.

ÉLOIGNÉ<sup>1</sup>, être loin : *bašād* [بعد]; il s'éloigna de moi : *ibašād hi*; p. n. *ur-bašādγeš*; H., *tbašād*; éloigner quelqu'un : *šbašād* être loin : *nekkeb* (ar.); H., *tnekkeb*; éloigné : *imnekkeb*, *i-en*, *θimnekkeb* *θi-in*; il est loin de moi : *qait* *θimnekkeb hi* (ou) *θimḥaiieš hi*, de *ḥaiieš*; H., *θdūieš* ou *θimussāz hi*, de *ussāz* (ar.); H., *tussāz* [حیدنكب].

EMBARQUER (s) *āniš* *di lbābor* (V. MONTER).

EMBARRASSÉ, *imḥaiier*, *i-en* [حير]: ce travail m'embarrasse : *āl-inu qait* *dimhuγγer si* *ḥešmeθ-u* (ar.) (ou) *qait* *dames-lub*, *qait isref* (ou) *ḥešmeθu tsúffγ-īi* *allī enīšbf-inu*, *ur fhimeγ-ās ūla* *ḡabrīš māš at-ḥešmeγ*. — (Meṭm.), *ēḥsel* (ar.), p. p. *ḥašleγ*, *iaḥsel*; H., *ḥašsel*.

EMBRYON, *lžāni*, *iženjān* ou *amziūd*, pl. *imziūden*.

EMBRASSER, les mains, la tête : *sūden*; H., *sūdun*; n. a. *asūden* (*u*) (V. BAISER). — (Maṭm.), *sūden*.

EMBROCHER, mets-le à la broche : *seni-it* *di-uḡsūd* *núšnāf* *seni-it* *ḥúsfud* (V. *seni*, MONTER).

EMPOISONNER, *erhež*, (ar.) p. p. *irhež*; H., *trehhež*; empoi-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouurs.*, p. 87.

sonne-le : *rehž-it* (ou) *sétš-it* (V. MANGER) (ou) *sga(t)* (ar.); p. p. *isqa*; H., *seqqa* ou *slâzq-ās*; être empoisonné : *tvasqa*; — *sérhedz*; H., *serhādž*, empoisonner.

EMMAGASINER, *ehzen* (ar.); p. p. *iehzen*, *ur-hzinēγeš*; H., *hezzen*; n. a. *ahzān* (u).

ÉMIGRER, *éffeγ θámūrθ* (V. SORTIR); fuir après un crime : *éhzer*, *iehzer* [جسر]; p. n. *ūd-ehžēγeš*; H., *tehžir*; n. a. *ahzār* (ya); fuir mécontent : *sukken* (V. COLÈRE), *isukken* *ibmūrθ ēn-niden*; il s'enfuit dans un autre pays : *isukken hebbās*; il fuit loin de son père.

EMPORTER<sup>1</sup>, *ayei*; emporte-le : *ai-īt*; p. p. *iūieγ*, *iūiēi*, *iūiēn*; p. n. *yerθ iūiγeš*, *yer iūiēieš*; H., *tayi*; n. a. *ayai* (ya); on dit aussi : emporte-le : *sūd-it* (fais-le parvenir, V. ARRIVER). — (Zkara, B. Iznacen), *āyi*; p. p. *iūieγ*, *iūi*; p. n. *iūi*; H., *tāyi*; f. nég. *tūi*; n. a. *θiūia* (Zkara). — (Metm.), *ayī*, p. p. *iūieγ*, *iūi*; H., *tayi*. — (B. Salah), *ayī*; p. p. *iūieγ*, *iūiγi*, *ūien*; H., *ṭayi*. — (B. Mess.), *ayī* p. p. *iūieγ*, *iūbbui*, *ūien*. — (B. Menacer), *ayī*; p. p. *iūieγ*, *iūiγi*; p. n. *iūi*; H., *tayi*; f. nég. *tūi*; emportez (m) : *ayexθ* (f) *aiiemt*.

ÉMOUSSÉ, mon couteau est émoussé : *lmūs-inū iehfa* (ar.); H., *heffa* (ou) *eššfer-ennes iūna* (ar.); son tranchant est émoussé.

EMPAN, du pouce au bout de l'index allongé : *imi yidi*, pl. *imayen*; du pouce à l'extrémité des doigts allongés : *eššber* (ar.).

EMPÊCHER, il m'a empêché de sortir : *imenās-iūi ūfūγ-inu* [منع].

EMPRUNTER, *erdēl*; p. p. *ierdēl*, prêter; p. n. *ur rdilγeš*; H., *tréttel* (K), *rettel* (A. L.); n. a. *ardāl* (u); prête-moi ta mule : *redl-iūi taserδunt-ennes* ou bien : *ēmmel iūi*; p. p. *iēmmel*; p. n. *ūd-ēmmilγeš*; H., *témmel*; n. a. *ammal* (ya). — (B.

1. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 332 √OU I.

Menacer), elle est allée lui emprunter un peu de miel :  
*θérōh ttégda fellâs qdîd entâmemt.*

EN, en quoi? (B. Izn.), *maint, maînteθ, mainten, maintent*;  
 en quoi est cette cuiller? *θarēnzaiθu maînteθ îlân?* en  
 chêne : *ϕûðren*; en fer : *ϕûzzal*; en argent : *ennûgreθ*. —  
 (B. Menacer), en quoi sont ces anneaux? *iθelhâlēnu mat-*  
*tathen?* en quoi sont ces bagues? *θihûðāmu mattathent?* En  
 quoi? (Meṭm.), *matta εāna*.

ENCEINTE (Être), elle est enceinte : *qait suzâddis* (V. VENTRE) :  
*qait tîsî bnâðem* (V. PORTER). — (Meṭm.), *suzâddis*.

ENCENS, (B. Izn.), *lžayî* [جاي]. — (Meṭm.), *ldžayî*.

ENCLUME, *θimezbert* (*tmé*), p. *θimzebrîn* (ar.). — (Meṭm.), *ezze-*  
*briθ*.

ENCRE, *eşmah* (cf. W. Marçais, *Observ.*, صماغ).

ENCRIER, *θaduat*. — (B. Izn., B. Men.), en terre : *θaduat*, pl.  
*θiðuajen* [دوي].

ENCLORE, (B. Snous, Zkara, B. Iznacen), *efri*; p. p. *férier*,  
*ifri* p. n. *ūr-ifriēs*; II. *tferri* (B. Sn.); *ferrî* (Zkara), n. a. :  
*afrai* (*u*).

ENCORE, v. GRAMM., p. 226.

ENFANTER, *arū*; p. *θirū* (V. ACCOUCHER).

ENFANT<sup>1</sup>, *ārba* (*ϕè*), pl. *irbân* (*nîi*); fém. *θārbāt* (*te*); pl. *θirbaθin*  
 (*ter*). (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara). — *aqšiš* (*ϕu*); pl. *i-en*,  
*θaqšîšt* (*te*); pl. *θi-in* (*te*); *azellūr* (*nu*); pl. *izellūrēn*; *θazellūhθ*  
 (*dze*); pl. *θizellūrīn* (*dze*); — enfant de 4 ou 5 ans (A. L.), *ajðîð*  
 (*ϕu*); pl. *ijðîðen*; *θafzît*, pl. *θijðîðīn*; petit enfant nu : *abzēz*  
 (*ϕu*); pl. *i-en*; *θábzēzt* (*te*); *θibzēzēn* (*te*); enfant criard : *aðerri*,  
*i-ijēn*, *θaðerriθ* (*endér*); *θiðerriīn* (*nder*). — (Zkara), *aħðîð*, pl.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 87. — *Beni Menacer*, p. 54.

*iħēdiden*; f. *ħaħdīt*; f. p. *ħiħēdīdīn*. — (B. Izn.), *ašlāl*. — (Meṣm.), *aəazīz*, la bouche de l'enfant : *īmi uəzīz*. — (B. Šalaħ, B. Mess.), *abūtšī*; *aħzau*, f. *ħaħzaūθ*; *arraš*, pl. *arrašen*; f. *ħarrašθ*; p. *ħirrāšīn* (R. B.). — (B. Menacer), *aħzau*, la bouche de l'enfant : *īmi ūyāħzau*; *alufan*; pl. *i-en*; *ħa-nt*; *ħi-īn*.

ENDROIT, *amšan* (*u*); pl. *īmšānen*. — (B. Izn.), *amxān* [مکان].

ENDUIRE (de graisse), *šéhēn* (*īt*) [دهن]; p. p. *išhen*; p. n. *ūr šhīnγeš*; H., *ddehn*; n. a., *ašhen* (*u*); (de peinture), *eḍla* (*t*) [طلي]; p. p. *īḍla*; H. *ḍella*; passif *tyāḍla*; il est enduit : *iēḍla* ou *ītuāḍla* ou *iēmmedla*; (de chaux) : *žūer* (ar.). — (Meṣm.), *ešhen* (*θ*); p. n. *šhīn*; H. *šehhen*. — (Zkara, B. Izn.), *eḍla*; p. p. *eḍliγ*, *iēḍla*; p. n. *ḍli*; H. *ḍella*; f. n. : *ḍelli*; n. a. (Zkara), *aḍlai* (*u*).

ENFER, *lžáhnāma* (ar.).

ENFERMER, qq. : *éqgen éħhes* (V. FERMER, *eqgen*) ou *ššémn-īt*; p. p. *iššmen*; H. *šešmān*. Je suis enrhumé : *šemney*; H. *šém-men* [كس]. Enferme-le : *érr eħhés θáuyūūrθ* (V. RENDRE).

ENFLER<sup>1</sup> (B. Sn., Zkara), être enf. : *úff*; p. p. *iúff*; p. n. *ūr-iúffeš*; H., *tuff*; n. a. ; *θúffet*; faire enfler : *suff*; H., *suffa*; (Meṣm.), *uff*. p. *iuff*; H. *tuff*; n. a. *θūfet*; *súf* (*iθ*); H., *suffu*.

ENFONCER, enfonce ton pied dans la boue : *eγθer ḍār-ennés šī-ūlūd*; p. p. *īiγθer*; p. n. *ūr-tγθīres*; H., *teγθīr*.

ENGELURES, *afūres*, le vent froid m'a donné des engelures aux mains : *ādū iēgg-īi afurés šī-ifússen-īnu*. — (B. Izn.), *adeddi*.

ENGAGER (S'), *gāža*, p. p. *iḡāža*; H., *tḡāža*. Je me suis engagé : *gāzāγ*, ou bien : *ūrīγ imān īnū šaəšskri*.

1. Cf. H. Stumme, *Hand.*, p. 237 : *uf*.

ENNUYER (agacer), *šetter* (ar.); p. p. *ištler*; II., *teštter*; il m'ennuie : *qā-īšetter hi*; cet enfant m'ennuie : *arbaiu išeṭn iji*; p. n. *ūr-išeṭneš*; H. *šeṭn*; n. a. *ašṭān* (ar.); s'ennuyer : *ḏāq eḥāder* (V. ÊTRE ÉTROIT); je m'ennuie : *iḏḏāq ḥāder-īnu* (ou) *ūl-īnu qa-īgent de egnēd* [طغ].

ENFUMER, *egg-ās ddēḥḥān* ou *zdeḥḥen* (ūt); H., *zdeḥḥān* (ar.).

ENGRAISSER, *ēgres* (V. GRAS), *seqq̄ua* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

ENIVRER, *ēsker*, (ar.) p. p. *isker*; p. p. *ūr-eskūr-ēs*; H., *tsekker*; n. a. : *askar* (u); *sekreṭ*; enivré : *askairi*, *i-en*; ils y mêlèrent un produit enivrant : *eggīn-dīs sīkrān*; on dit aussi : *edren*; p. p. *iḏren*; p. n. *ūr-ḏrīn-ēs*; H. *ḏerren*; il but jusqu'à être ivre : *isyū ūl-iḏrēn*; ivre : *amedrūn* pl. *i-en* et *imedrān*.

ENJAMBER<sup>1</sup>, *sūref* (k), p. p. *issūref*; p. n. *ūr-issūrīf-ēs*; H. *sūrīf*; n. a. : *asūref*; *ḥālf-īt* enjambe-le (A. L.), p. p. *iḥālf-īt*; p. n. *ūr iḥālf-īt-eš*; H., *thāḥlāf*; n. a. *ahālef* (u) (ar.). — (Meṭm.), *sūref*; p. n. *sūrīf*; H., *sūrūf*; n. a. *asūref*.

ENLEVER, *ekkes*; p. p. *ksīr*, *iksu*; p. n. *ksu*; II., *tekkes*, *teks*; n. a. *ūkūs*. — (Zkara), *ekkes*; p. p. *ikkes*; p. n. *kkīs*; H., *tekkes*; n. a. *ṭūkk̄sa*. — (B. Salah), *ekkes*; p. p. *ikkes*; p. n. *kkīs*; H., *ṭekkes* (V. ÔTER).

ENNEMI, *asāḏu* [عدو]; *aḏlib* (yu), pl. *iḏliben* [طلب]. — (B. Izn.), *laḏu*.

ENSEIGNER, *s̄yer* (V. ÉTUDIER).

ENRAGÉ, *mūzzer*; H., *tmuzzūr*. (Meṭm., B. Sn.), ou bien : *ekleb* (ar.), *ikleb*, *ūr-iklībeš*; H., *teklīb* (k), *kelleb* (A. L.); n. a. : *aklāb* (u); on dit aussi : *ikīṭsusi-ūl-ēnnes* (il a le cœur vermoulu). — (B. Menacer, Meṭm.) : il est enragé, *imuzzūr*.

ENQUÊTER, *ebḥèṭ* (ar.); p. p. *iḥḥèṭ*; p. n. *ur-bḥīṭ-ēs*; H., *tbaḥṭ*

1. Cf. S. Boulifa. *Textes att. mar.* p. 370 : *sūref*.

(*k*), *tbh̄iθ* (A. L.), *abh̄āθ*; on enquête sur son compte : *qāhen tbaḥāden eḥhes*, ou bien : *tnésnsen eḥhes* de : *nésnes*; H., *tnesnes*; n. a. : *anesnes* (*u*).

ENTENDRE<sup>1</sup>, *sél* (B. Sn., B. B. S., B. B. Z., B. Izn.); *sell* (B. Men., Zkara), (en ar. *esmāe*); p. p. (B. Sn., B. B. S.), *sl̄iγ, islu, sl̄in*. — (Zkara), *selleγ, isell, sellen*. — (B. Izn.), *sl̄iγ, isla, sl̄ān*. — (Meṭm.), *sl̄iγ, isla, sl̄in*. — (B. Salah), *sl̄iγ, isla, sl̄ān*. — (B. Menacer), *sl̄iγ, islu* et *isla, sl̄in* (R. B.); p. n. (B. Sn.), *ūr-isluš*. — (Zkara), *ūr-iselles*. — (B. Izn.), *ūr isli š*. — (Meṭm.), *ūr-isli-š*. — (B. Salah), *ur-isliγ*. — (B. Menacer), *ur-isliš*; H., *sāl* (B. Sn., B. B. S.); *sella* (B. Izn.); *tsella* (Zkara); fut. nég., *tselli* (B. Izn., Meṭm., B. Salah), *sell*; n. a., *θamēsliūθ* (*tm*) (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Salah); *θasellūθ* (Zkara); j'ai entendu un homme crier : *sl̄iγ idž yèrgāz itizziḥ* (V. ÉCOUTER).

ENRICHIR (B. Sn., Zkara, B. Izn.), *ēγna* (ar.) (V. RICHE).

ENSORCELER, *sehḥer* (ar.); H., *tsehḥer* (V. SORT).

ENSUITE<sup>2</sup>, *sissen*; ensuite, il s'enfuit : *sissen ierōḥ iērūel*.

ENTAMER, entame le pain : *efrem θasniḥ* [فريم] (B. Sn., Meṭm.); H., *tferrem*, ou *ežgem* [فريم?]; H., *žeqgem*; le pain est entamé : *tašniḥ θéfrem*, ou *timferremt*, ou *timžeqqēmt*.

ENTERRER<sup>3</sup>, *emdēl*, p. p. *iémdēl*; p. n. *ūr-médliγeš*; H., *médl̄el*; n. a. *amdāl* (*u*), enterrement; *ityamdēl*, il est enterré; H., *tyamdāl* (V. FOSSE, TOMBE); dans une dispute, il arrive d'entendre dire : *āšk qébreγ* [فريم], je l'enterrerai; cacher en terre : *eγber* (ar.), *iγber*, *ūr-eγbirγeš*; H., *tγebber*; n. a. *aγbār* (*u*); cache ton argent en terre : *eγber iḥriḥmen nneš* ou *ērēm-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — *Beni-Menacer*, p. 54. — *Loqm.*, p. 268  
√SL.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — *B. Menacer*, p. 55.

*ihen* [٢٥]. — (Zkara, B. Izn.), *emdèl*; p. n. *mḍil*; H., *mettèl*; n. a. *amettèl* (Zkara). — (Meṭm.), *amṭèl*; p. n. *mṭil*; H., *mettèl*. — (B. Salah), *èmtèl*; p. n. *mṭil*; H., *mettèl*; enterrement : *amdèl* (*u*); *ḡamtält*, tombe. — (B. Izn.), *emdèl*; f. pass., *iṅnemḍel*. — (B. Men.), *emdèl* (R. B.).

ENTORSE (se faire une), *lūγzem*, p. p. *illūγzem* (B. Sn., B. Izn., Zkara); H., *tlūγzūm* (B. Sn., B. Izn., Zkara); n. a. *alūγzem* (B. Sn., B. Izn., Zkara); son pied est luxé : *ḍār-ènnès iṅllūγzūm*. — (Zkara), j'ai une entorse au pied : *ḍār-inu illūγzem*. — (Meṭm.), *illeγzem*; H., *tleγzm*.

ENTASSER, *iru* (V. RÉUNIR); *égg* εὐρμεθ (V. TAS).

ENTOURER, *dūr* (V. TOURNER).

ENTRER<sup>1</sup>, *āḡef*, p. p. *iūḡef*; p. n. *ūr-ūḡifγeš*; H., *tāḡef*; n. a. *ūḡūf*; faire entrer : *sīḡef*; H., *sāḡāf*; n. a. *asīḡef*; ils entrent au verger : *tāḡfén ḍi-ūrḡu* ou *tāḡfén γer-ūrḡu*, *tāḡfén ūrḡu*. — (Zkara, B. Izn.), *āḡef*, p. p. *iūḡef*; p. n. *ūḡif*; H., *tāḡef*; fut. n. *tīḡef*; n. a. *āḡāf* (*γa*) (B. Izn.); *ūḡūf* (Zkara); f. fact. *sīḡef*; H., *sāḡāf*; f. n. *sīḡif*; n. a. *asīḡef*. — (B. Izn.), *āḡef*; H., *tāḡef*, f. n. *tīḡef*. — (Meṭm.), *āḡef*, p. p. *iūḡef*, p. n. *ūḡif*; H., *tāḡef*, n. a. *ūḡūf*; f. fact. *sīḡef*; H., *sāḡāf*, n. a. *asīḡef*. — (B. Salah, B. Mess.), *āḡef* (*āḡefḍ*), p. p. *iūḡef*, p. n. *ūḡif*; H., *tāḡef*, on dit aussi : *ekḡem*. — (B. Menacer), *āḡef*, p. p. *iūḡef*, p. n. *ūḡif*; H., *tāḡef*, f. n. *tīḡef*, n. a. *āḡāf* (*γa*) (R. B.).

ENTRE<sup>2</sup>, *zār* (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (B. Men.), entre toi et ton ami : *zārāk ākēḡ umḍākūl ik*. Entre, *zār*, *zārāḡ*. — (Zkara), entre toi et moi : *zār iḡi āk-ḡeš*. — (Meṭm.), *zār ānaγ*, entre nous.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — B. Menacer, p. 55.

2. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 304. —  $\sqrt{GR}$ .

- ENTRÉE (d'une habitation), *imi* (V. BOUCHE); d'un enclos, *ḡayyurθ* (V. PORTE).
- ENROULER<sup>1</sup>, être enr. *ennēd*, p. *iēnnēd*, p. n. *ūr-iēnnīdeš*; H., *tēnd*, *tennēd*, n. a. *ūnūḍ* (*u*); enrouler : *sēnnēd*; H., *itḡannēd*, il est enroulé; — enrouler, plier (une tente) : *enned*, p. n. *ennēd*; H., *tenned*; *anūḍi* (*u*). — (Meṭm.), s'enrouler : *edfes*, p. n. *dfis*; H., *deffes*.
- ENTONNOIR (B. Menacer), ent. en terre : *anfif*, p. *infifen*.
- ENTRAVER<sup>2</sup>, attacher les pieds d'un cheval : *dūyēl*, [طول] *iḍūyēl*, *ūr-iḍūyēleš*; H., n. a. *aḍūyēl*; entraves : *tahzālt* (*teh*), *tiāhžālin* [طول], *eṭṭyāl*; *ḡaxerraḥθ* cf. [كروس]; *ḡi-in*, corde à entraver les pieds de devant. — (Meṭm.), *maḡūs* (*u*), pl. *imuyās*, corde à entraver un pied de devant et un pied de derrière; entrave ce cheval : *mūyes iisa*; H., *tmūyes*.
- ENTRAILLES, *džān* (ya) (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Meṭm.), *ašermūm*.
- ENVELOPPER, *ḡummēd*; H., *tḡummēd*, n. a. *aḡummēd* (*u*); enveloppe : *tḡūlāf*, pl. *tḡūlāfāt*. — (Meṭm.), *āžen* (V. COUVRIR) [غمد — غمد].
- ENVIER qqn. *ḡezza* (*hēs*) [ج], p. p. il m'envia : *iḡēzza hī*; H., *tḡázza*; envie : *aḡezza* (*u*); on dit aussi, il m'envia : *iḡḡsed iḡi* (B. Sn., Zkara); H., envieux : *amaḡsād*; *i-en* (B. Sn., Zkara), *tamaḡsāt*; pl. *ti-dīn* [حسد]; *āsem* (B. Sn., B. Izn.) (V. JALOUX); avoir envie de qqch. (femme enceinte) : *inīθ*, p. p. *ḡinīθ*, p. n. *ūr-ḡinīθeš*; H., *tinīθ* (B. Sn., Meṭm.).
- ENVOLER (s'), (B. Izn.), s'env. : *āfi*, p. p. *ḡūfūi*, p. n. *ūfi*; H., *tāfi*, f. nég. *tīfi*. — (Meṭm.), *enṭū*, il s'est envolé : *iēntū*;

1. Cf. Boulifa, *Demnat*, p. 349 : *enned*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 375 [طول]. — Bouiifa, *Demnat*, p. 338, *amuas*.



H., *nettu*, n. a. *an̄tau*. — (B. Salah), *āfeġ*, p. p. *ūfeġ*, p. n. *ūfiġ*; H., *tāfeġ*, n. a. *afāġ* (V. VOLER).

ENVOYER<sup>1</sup>, *sifēd*, *šifēd*, p. p. *issifēd*; H., *ssāfād*, *asifēd*; envoyé : *amersūl*, pl. *imersāl* [رسال]. — (B. Izn.), *sifēd*; H., *safād*, f. nég. *sifid*. — (B. Menacer), *azen*; il m'a envoyé : *iūznaii*; il l'a envoyé : *iūznūt*. — (Meṭm.), *āzen*, p. p. *ūzney*, *iūzen* (θ); H. *tāzen*.

ÉPAIS, *ūzūr*, p. p. *iūzūr*; H., *tūzūr*; rendre épais : *suzzer*; H., *suzūr*, n. a. épaisseur : *tazūret*; épais : *muzūr*, *i-en*; *ḡmuzūr*<sup>θ</sup>, *ḡi-in*. — (Meṭm.), *iūzūr*; H., *tūzūr*, n. a. *ḡūzūr*<sup>θ</sup>; *mūzūr*; *i-en*, *ḡ-ḡ*, *ḡi-in*, *sūzer* <sup>θ</sup>, rendre épais : *sūzūr*.

ÉPANOUIR (S'), *efsu*, p. p. *i/su*; H., *t/essu*, n. a. *afsu* (*u*); faire ouvrir : *se/su*.

ÉPARGNER, *εâdeq* (ar.), p. p. *iεâdeq*, p. n. *ūr-iεâdiq eš*; H., *tεâdeq*, n. a. *aεadeq* (*u*); ils l'ont épargné : *εâdqent* [عذق].

ÉPARPILLER, *zerbaε* [زرع]; H., *dzerbāε*; *férqeb*, [فرق] p. p. *i/ferqe*<sup>θ</sup>, p. n. *ur-i/ferqēeš*; H., *tferqāḡ*; *šétteḡ*; H., *išettāḡ* [شت]. — (Meṭm.), *zerbāε*; H., *dzerbāε*; *enʕel*, p. n. *nʕil*; H., *néqqel*. Cf. *Demnat*, p. 349 : *enʕel*. — W. Marçais, *Obs.*, p. 436.

ÉPAULE<sup>2</sup>, *ḡaʕrūt* (*te*), *tiherdīn* (B. Sn., B. Izn.). — (Meṭm.), *ḡaʕrūt*, pl. *ḡiʕeryād*. — (B. Salah, B. Mess.), *ḡaʕrūt*, p. *ḡiʕerdīn*. — (B. Menacer), *haʕrūt*, p. *ḡiʕeryād*, p. *ḡiʕerdīn* (R. B.).

ÉPAULETTE<sup>2</sup>, *ḡašbūb*<sup>θ</sup>, *ḡišbāb* [شب].

ÉPÉE, *s'kkīn*, pl. *skâken* (ar.). — (Meṭm.), *alēbbān*, *i-en*.

ÉPERON<sup>4</sup>, *šābīr*, pl. *šyāber*. — (Meṭm.), *ūzel*, p. *ūzlan*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — W. Marçais, *Tanger*, p. 363 : *صيعط*. — Boulifa, *Demnat* : *azen*, p. 341.

2. Cf. R. Basset, *Loqm.* p. 279 √R' R D H.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88. — B. Menacer, p. 55.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

ÉPI<sup>1</sup>, *θiḏret*, pl. *θiḏrim*. — (B. Izn.), *θaiḏerθ*. — (Meṭm.), *θiḏret*, pl. *θiḏrim*. — (B. Men.), *θiḏreθ*, pl. *θiḏrim*.

ÉPICERIE (magasin), *thānēt*, pl. *tihūna* (ar.); denrées : *leâtrūieθ* [عطير].

ÉPICES, *liḥbzār* (ar.), *iḥēf enthānet*. — (B. Izn.), *leaqāqer* (ar.), *levzār*.

ÉPICIER, *ašëmmäh*, pl. *i-en* [شمع?].

ÉPIER (guetter), *hūttel* [ختل]; H., *thūttel*, n. a. *aḥuttel* (*u*). — (Meṭm.), *hâtel*; H., *thâtâl*; donner épi : *sâffa*; H., *tsâffa*, n. a. *asëffa* (B. Sn., Meṭm.); le blé épie : *irzén qā tsâffān* [سب].

ÉPIEU (bâton avec une pointe en fer), *aḥriš* [حرش], pl. *iheršān*.

ÉPILER, *enter zāf* (V. ARRACHER).

ÉPINE<sup>2</sup>, *asënnān* (*nu*), pl. *isënnānen*. — (Zkara, B. B. Z., B. Izn., Meṭm.), *asennān*, pl. *isennānen*.

ÉPINGLE, *asennān* (V. ÉPINE), *élmsāk*. — (B. Izn.), *anesmūr*. — (Meṭm.), *amssāk*; *i-en* [سمر-مسك].

ÉPOUSER, *eršel*, p. p. *īršel*; il l'épousa : *īršlūt*, p. n. *ūr-eršil-yeš*; H., *tréšsel*; n. a. *aršāl* (*u*); faire épouser : *seršel*, *seršāl*; il maria son fils : *iseršel mémmis*. — (Meṭm.), *sezuēž* (*t*); H., *sezuāž* [زوج].

ÉPOUX, *ūsli* (V. FIANCÉ); *ārgāz* (V. HOMME).

ÉPOUVANTER, *segg<sup>ue</sup>ž* (V. PEUR).

ÉPOUVANTAIL, *leḥjāl*, pl. *leḥjālāθ* (ar.).

ÉPROUVER, *žerreb*; H., *dzerreb*, n. a. *ažerreb* (*u*) (ar.).

ERGOT (du coq). — (Meṭm.), *aḥebšār*, pl. *iḥebšāren*.

ERREUR (faire), *ūhem*, p. p. *īūhem*, p. n. *ūr-ūhīm-yeš*; H., *tuhīm*, n. a. *aḥam* (*u*); induire en erreur : *sūhem*; H., *suhām*. —

1. Cf. Provolette. *Qalaa*, p. 113 : *tidrit*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

(B. Menacer), tu te trompes : *ʔellīð ʔθ=ārqeð*. — (Meṭm.), *εâreq*; H., *εârreq* [عرف-وهم].

ESCALIER, *ʔarfāt*, *ʔirfadīn* [رفع]. — (B. Izn.), *ʔartāḥḥ*, pl. *ʔirḥā-bīn* [رتب].

ESCADRON, *skádrūn*, pl. *skádrūnāḥ*.

ESCARGOT<sup>1</sup>, *aḥlāl* (coll.) n.; un esc. : *ʔaḥlalt*, *ʔiḥlāl*. — (Zkara, B. Izn.), *aḥlāl*; un esc. : *ʔaḥlalt*. — (Meṭm.), coquille : *dzuḥlāl*; animal : *bubāllu*; *bubāllu*; les cornes de l'escargot : *iqiššuen bubāllu*. — (B. Men.), *būḥlāl*, p. *ibuḥlāl* (R. B.).

ESCLAVE (noir), *išmež*, pl. *išemžān*; *ʔišmešt*, pl. *ʔišemžīn*; *išmeḥ*, pl. *išemḥān*; *ʔiśmeḥḥ*, pl. *ʔiśemḥīn*. — (Zkara, B. Izn.), *iśmeḥ*, pl. *išemḥān*; *ʔiśmeḥḥ*, pl. *ʔiśemḥīn*. — (Meṭm.), *asékkiu*, *tasékkiuḥ*; *i-en*; *ti-uīn* (V. NÈGRE).

ESSAIMER<sup>2</sup>, les jeunes abeilles essaient : *lférb qā itteffer* (V. SORTIR); essaime *lférb* [خرج].

ESPAGNE, *sbānīa* (B. Sn., B. Izn.).

ESPAGNOL, *sbelīīn* (coll.) (B. Sn., B. Izn.); un Esp. *asbelīūni* (*nu*); *i-īen*; *ʔasbelīūnḥ*; *ʔi-īīn*.

ESPION, *aḥbārzi*, pl. *iḥbārziīen* (ar.). — (B. Izn.), *lǧūsās* [جسس]. — (Meṭm.), *ḥabārdzi*; *i-īen* [خبر].

ESORILLER (B. Sn., Zkara), *āusem*, p. p. *iūsem*; p. n. *ūr-iūsimes*; H., *yésem*, A. n. *yéssīm*, n. a. *āūsām* (*u*).

ESOUFFLER, être ess. : *sélheḥ* [لهت]; H., *salhāḥ*, n. a. *aselheḥ* (*u*).

ESSAYER (un habit), *qās* (ar.), *iqās*; H., *tgās*; n. a. *aqas* (*u*); éprouver : *žerreb* (V. ÉPROUVER).

ESSUYER, *emsēḥ* (ar.). — (Meṭm.), *esfēḥ*, p. n. *sfīḥ*; H., *seffēḥ*.  
EST, *ššérq* (ar.). — (Meṭm.), *eššérq*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 88. — *Beni Menacer*, p. 55.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

- ESTOMAC<sup>1</sup>, (Meṭm.), *ṭasäddist*. — (B. Men.), *ṭäkrecṭ* [كرش].
- ET<sup>2</sup> (V. GRAMMAIRE, p. p. (232-233).
- ÉTAGE, *ṭ̣orfeṭ* (B. Izn.) [غرفة].
- ÉTAGERE, *lmerfäs* (B. Sn., Meṭm.) (ar.).
- ÉTAİN, *lqezḍir* (ar.) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.). — (B. Salah), *alḍün*.
- ÉTALON, *lfeḥel* (ar.) (B. Sn., B. Izn.).
- ÉTANG, *ṭâla (ta)*; pl. *ṭâlaṛin (ta)* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.). — (B. Men.), *ṭamda (ṭè)*.
- ÉTAT, profession : *ṣenaṣaṭ* [صنع]; *mâtta lḥéḍmeṭ-ennex*, quelle est ta profession? [خدم].
- ÉTÉ<sup>3</sup> (B. Sn., Zkara), *aneḅdu (nu)*; *aneḅdu* (B. Izn.); *anebdu* (Meṭm.).
- ÉTEINDRE<sup>4</sup> (S'), être ét. : *eḥsị*; H., *teḥsị* et *thessi*; n. a. *aḥsaị (u)*; éteindre : *seḥsị*; H., *seḥsaị*; n. a. *aseḥsị (u)*. — (B. Izn.), être ét. : *eḥsị*; H., *hessi*; éteindre : *seḥsị*; H., *seḥsaị*. — (Maṭm.), être ét. : *eḥsị*; H., *hessi*; éteindre : *seḥsị*, *isseḥsị(t)*; H., *seḥsaị*; n. a. *ṭiḥsaị*. — (B. Salah), éteindre : *seḥsị (t)*, *isseḥsị*; H., *seḥsuị*; ét. éteint : *eḥsị*.
- ÉTENDRE (S')<sup>5</sup>, *ézẓêl*, p. p. *îezẓêl*, il s'allongea; p. n. *ūr-ézẓiḷeš*; H., *tezẓêl*; n. a. *úẓül*; ét. la main : *sịγ* (V. TENDRE); ét. du linge : *enšer*, p. p. *înšer*; p. n. *ūr enšiṛeš*; H., *tneššer*; n. a. *anšār (ya)* [نشر]. — (Zkara), *enšer*, p. n. *nšir*; H., *tneššer*. — (Meṭm.), *efser* [فسر], p. n. *fsir*; H., *fesser*; n. a. *afsār (u)*. — (B. Salah), *efser*, p. n. *fsir*; H., *fesser*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 405.  $\sqrt{\text{A D S}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

4. Cf. Boulifa, *Demnat, eḥsị*, p. 348.

5. Cf. R. Basset, *Loqm.*, p. 258  $\sqrt{\text{Z L}}$ .

- ÉTINCELLE, *tšás* (coll.); une ét. : *θatsāsθ*, pl. *θitsāθīm*. — (Meṭm.), *θiqiqesθ*, p. *θiqiqqsīn*.
- ÉTERNUER, *εâfēs* [عطف]; p. p. *ieâfēs* : p. n. *ūr ieâfīses*; H., *teâfēs*; *aeâfās* (uae); *εâdes*, p. n. *εâdīs*; H., *eates*, n. a. *aeâdās*.
- ÉTOILE<sup>1</sup>, *īθri*; pl. *īθrān* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *θriūieθ*, constellation; *īθri* pl. *īθrān* (Meṭm., B. Salah, B. Mess., B. Menacer).
- ÉTOURDIR, d'un coup : *děrn* (V. ASSOMMER); ou bien : *esrāē*; p. p. *isrāē*; p. n. *ūr-isriēās*; n. a. *asrāē* (*u*); H., *tserrāē* [صرع]. — (Meṭm.), *edren*.
- ÉTONNER, *eðhes*; p. p. *īðhes*, *ur-īðhīs es*; H., *teðhes*; n. a. *aðhas* (*u*) [دهش].
- ÉTOUFFER, *γemγem*; H., *tγemγem*; n. a. *aγemγem* (*u*).
- ÉTOURNEAU, *zérzūr* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara.). — (Meṭm.), *azerzūr* (coll.) [زرزور].
- ÉTRANGER, *aberrāni*; pl. *i-īien* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.).
- ÉTRANGLER, *smūrdes*; H., *smūrđūs* (B. Sn., Meṭm., B. Izn.); n. a., *asmūrdes* (*u*), — (B. Salah), *žīief*; H., *džīief* (ar.).
- ÊTRE<sup>2</sup>, *īli*; p. p. *illa*; H. *tīli* (V. Gr., pp. 124-127).
- ÊTRE (B. Salah), *īli*, sois; je suis : *ellīγ*, il est : *illa*; j'étais : *tūγaiī*, il était *tūγiθ*; je serai : *āð-īlīγ*. — (B. Men.), *īli*, sois; je suis : *āqli-ellīγ*; je ne suis pas : *ūllīγ-es*; j'étais : *tūγ-aiī*; je serai : *āð-īlīγ*.
- ÉTRIER, *rrkāb* (ar.). — (B. Izn.), *inerγeb*, p. *inerγben*. — (Meṭm.), *inerγeb*, p. *inerγben*.
- ÉTROIT, *dēieq*; p. p. *īdēieq*; H., *ddīieq*; *imdēieq* pl. *i-en*; *θim-dīieqθ* pl. *θi-īm* [ضييق]. — (B. Izn.), *imdīieq*. — (Meṭm.), *žīs étīūq*. — (B. Menacer), *iqfer*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 88.

ÉTUI, *θažzābūbθ*; *θižzābbāb*; — *žžya* [جعب — جوى].

ÉTUDIER, (V. LIRE), *γér*.

ÉTUVE, *lhāmmam* (ar.), pl. *lhāmmamāθ*.

EUX<sup>1</sup>, *néhnīn*, *néhnīn* (V. GRAMM., p. 70).

S'ÉVANOUIR, *γāša* [غشى]; H., *tγāša*; n. a. *aγāša*. — (Meṭm.), *edrēn*; H., *dērrēn*.

ÉVEILLER<sup>2</sup> (S') (B. Izn.), *ūχī*, *ūχīγ*, *ūūχα*; H., *taχα*; f. n. *tīγī*. — (Meṭm.), *ūχχī*; p. *uχχeγ*, *ūūχχī*; H., *tūχχu*; réveiller : *suγχ(īθ)*; H., *suγχα*.

EXACT, il vient exactement : *ittāsed qedqed*.

EXAGÉRER, *zījež* (ar.) (V. AUGMENTER).

EXCITER, *hērreš* (ar.) (B. Sn., Zkara, Meṭm.), H. *therreš*; n. a.

EXCRÉMENTS, *ižžān* (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Menacer), *ihhān* (B. Sn., B. Izn., Zkara).

EXCROISSANCE, verrue : *θātūlālt*; coll. : *tālāl* [تل].

EXCUSER, *smāh* (ar.); excuse-le : *smāh-ās*, *iismāh*, *ūr iismāhš*; H., *tsemmah*; n. a. *asmah* (*u*). — (Meṭm.), excuse-moi : *sāmeh aii*; H., *samah*.

EXILER, *ēnfa* (V. BANNIR); *setlāε*.

EXTASE (tomber en), *žéddeb* (ar.); H., *džeddeb* (ou) *néždeb*; H., *tneždāb*; religieux ayant des extases : *ameždūb*, pl. *imež-dūben*.

EXTRAORDINAIRE, *žīs ležžeb* (ar.).

EXTRÊME, proche de l'extrémité : *amtarfi*; *i-en* [طرف].

EXTRAIRE (B. Sn., B. Izn., B. B. Z., Zkara, Meṭm.), *sūfeγ* (V. SORTIR).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars*, p. 89. *Loqm. b.*, p. 291  $\sqrt{K}$ .

## F

FABRIQUER, *eṣnāε* (ar.); p. p. *iṣnāε*; p. n. *ṣniεa*; H., *ṣennāε* (A. L.), *tṣennāε* (*k*); n. a. *aṣnāε* (*u*); on dit aussi : *éḥḏem* (ar.), travailler. Ex. : les femmes fabriquent des tapis : *ḥiseḏnān ḥeḏḏmément tizerbiḏin* (ou) *εüḏel* (ḥ) [جد].

FABRIQUE, *lfábrika*, *ḥfábrikḥ* (*tfa*), *ḥfábrikin* (*tfa*).

FACE<sup>1</sup>, *ūḏem* (*ψu*) (B. Sn., B. B. Zeg.); pl. *ūḏmaḏen* (*ψu*). — (B. Iz.) *aḥensūs* (*u*); *aḥembu* (*u*). — (B. Sn.) *ḥakēmmārḥ* (*tke*); partie supérieure de la face; pl. *ḥikēmmārīn* (*tke*); (ar. tr. *lkēmmāra*); *aḥensūs* (*u*), partie inférieure de la face; pl. *iḥensās* (*ni*). — (Zkara), *aḥenfuf* (*u*). — (B. Sn.), le diminutif : *ḥūḏemḥ* se dit par moquerie : *ḥūḏémḥ énnés am-ḥūḏémḥ éniḥfer*; ta figure ressemble à celle d'une tortue; — de même pour *ḥaḥensūsḥ* : *ḥaḥensūsḥ-ennes timkūreṣḥ am iḥensi* sa figure est renfrognée comme celle d'un hérisson; on dit aussi : *ḥáfīgūrḥ* (*tfi*), *ḥiḥīgūrīn* (*tfi*), *ḥáfīgūrḥ énnés tárbehḥ* (ou) *tláya ilūḥsāreḥ*; sa figure porte bonheur, appelle le malheur; figure (avec sens défavorable) : *aḥenfūr* (*u*); pl. *iḥenfār*. — (Meḥm.), *ūḏem* (*ψu*), *uḏmaḏen* (*ψu*); la peau du visage : *aḡlīm ψūḏem*.

FACILE (être), *ūhen* [وحين]; pp. *iūhen*; p. n. *ūr-iūhīneš*; H., *tuhen* (*k*); *tūhīn* (A. L.); cela m'est facile : *ψūḏi ittūhén hi*; *sūhen*, faciliter; H., *suhhān*; n. a. *asūhen* (*u*); on dit aussi : *ḥéḏmeḥu terféq ébbi* [رفق], *terbéf éḥri* [رحب]; ce travail m'est facile; ou *tameshālt éḥri* [سهل]. — (Zkara), *uohen*; p. *iūhen*; H., *tūhen*. — (Meḥm.), *ūhen*; p. p. *iūhen*; p. n. *ūhen*; H., *tūhen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 245 √D' M. — *Zenat. Ouavs.*, p. 90 : *ūḏem*; W. Marçais, *Tanger*, p. 286 *خمير*; *خنشش*, et p. 453 *كمر*.

**FADE**<sup>1</sup>, *amëssās* [امس]; f. *θamëssāst*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-in*; au lieu de : *amëssās*, on emploie par euphémisme : *mizid*, doux; *erruṣa θmizid érnī ḏis elmélh*, ce bouillon est fade (doux) ajoutez-y du sel; il est fade : *iémses*; p. n. *msīs*; H., *témsīs*; n. a. : *θemses (te)*; *ayāl-énnes ḏámëssās*, ses paroles sont insipides. — (Zkara), *amëssās*; pl. *imëssāsen*. — (Meṭm.), *messes* (invar.), *aṣrum messes*, *amān messes*, du pain, de l'eau fade; on dit aussi : *imësses*; il est insuffisamment salé; fade : *amëssās*; *i-en*; f. *θamëssāsθ*; *ti-in*. — (B. Salah), c'est fade : *ḏamëssās*.

**FAGOT** (de bois menu), *θaqtunt (te)*; pl. *θiqetnīn*. — (B. Sn., B. Izn.), (de gros bois) : *θazḏemt (te)*; pl. *θizedmīn (dze)*; une charge de lif se dit : *θaṣṣoggūint (tṛ)*; pl. *θiṣṣoggūin (tṛ)*; botte d'alfa : *izzer uṣarī*, pl. *izzaren*. — (B. Izn.), un fagot de bois : *iṣahlāf*; *θazḏemt (te)*, *tizeḏmīn (tz)*; petit fag. : *tah-dūt*; pl. *tīhudād*.

**FAIBLE**<sup>2</sup> (être), *eržen*; p. p. *iržen*; p. n. *ržin*; H., *teržen* et *teržin*; n. a. : *aržān (u)*; faible : *ameržūn*; f. *θ-t*; pl. *ameržān*; f. p. *timeržān* (ou) *eḏēāf* [ضعف]; p. p. *iḏēāf*; p. n. *ḏēif*; H., *teḏēif*; faible : *uḏēif*; pl. *uḏēifen*; faible : *amedēūf*; f. *θ-θ*; pl. *imedēaf*; f. p. *θimedēaf* (ou) *amhārār*; f. *θ-θ*; *imhārāren*; f. p. *θi-rīn* (épuisé par la maladie). — (Meṭm.), *erhem* [رهيم]; p. p. *irhem*; p. n. *rhīm*; H. *rehem*; faible : *anerhāmu*.

**FAILLITE**, *efles* [فلس]; p. p. *ifles*; p. n. *ūr-iftiseš*; H., *felles*; n. a., *aflās (u)*; en faillite, failli : *imefles*; pl. *imeflās*. — (Meṭm.), *efles*; p. p. *iifles*; H., *felles*.

**FAIM** (V. AFFAMÉ).

1. Provotelle, *Qala'a*, p. 114 : *amëssus*; W. Marçais, *Tanger*, p. 466 : *mëssūs*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 355 [ضعف].



FAIRE<sup>1</sup>, *egg*; p. p. *iggu* (Gr., p. 109); H., *tegg*; n. a : *θimegga*, façon de faire (ar. tr. : *lemdira*). — (B. Izn.), *egg*; p. p. *igga*; H., f. n. *tegg*. — (Zkara), *egg*; H., *tegg*; p. *eggīr*, *iggi*, *ggīn*. — (Meṭm.), *eġġ*; p. p. *iġġa*; p. n. *ul-iggi-s*; H., *tegg*; n. a. : *timegga*. — (B. Salah), *eġġ*; p. p. *ġġīr*, *iġġa*; p. n. *ġġi*; H., *teġġ*.

FAKIR, *afqīr* (*u*); pl. *ifqīren* et *lfegrā*; f. *θafqīrθ* (*te*); f. pl. *θifqīrīn* [فقيرين] (B. Sn., B. Izn.).

FALAISE<sup>2</sup>, *azrū* (*ψu*), (B. Sn., B. Izn), pl. *izerūan* (*ni*); dim. *θazrūθ* et *θazrūθ* (*tez*); pl. *θizerūīn* (*dze*). — (Meṭm.), *rresfet* [رسيو]; *tṛāret*, pl. *tṛāra*; *addār* (*ua*) pl. *addāren*; de la falaise : *sug-ψaddār*. — (B. Salah), *azru*. — (B. Mess.), *lkāf*.

FALLOIR, il faut que parte : *ielzem ēhhi āzrōhēγ* [لزم]; ou *bessīf ēhhi* [سييف]; ou *iūzeb ēhhi* [وجب]; ou bien : on m'a obligé : *sāifen hhi* (de) *seīef*; p. p. *isiīef* [سييو] *tsvīef*.

FAMILLE, *ibāb nūhhām*; *laīāl* (enfants) [عيال]; *lṽāsūn*, pl. *lūšunāt*; (femmes), *felqeθ* pl. *felqāθ* : ensemble des parents. — (B. Izn., Zkara), *lahl* [اهل]. — (Meṭm.), *imaulan-inu*, ma famille.

FANER<sup>3</sup>, être f. : *lissu*; p. p. *illissu* (Gr., p. 116); H., *tlissiu*; n. a : *alissu* (*u*); faner : *slissu*; H., *slissiu*. — (Zkara), *eslau*; p. p. *islau*; H. *teslau*; n. a : *aslau* (*ue*). — (Meṭm.), *lissu*; p. p. *illissu*; H., *tlissiu*; n. a. *alissu* (B. Menacer).

FANFARON (faire le), *mānna*; p. p. *imānna* (Gr., p. 118); H., *tmānna*; n. a. *amānna* (*u*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89. — *Loqm. b.*, p. 298 √G.

2. W. Marçais, *Obs.*, p. 74 [كاي].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 308 √LS. — *B. Menacer*, p. 56.

- FANTASSIN, *aθerrās* (*u*); pl. *θerrāsen*; (infanterie : *eltrīs*). — (B. Izn.), *lmetres* [فارس].
- FARDER, être f. : *hēmmer* [حمر]; H., *thēmmer*; fard : *lhumm<sup>u</sup>ar*; *hammairū*; baies rouges employées comme fard : *bimīmūn*; — *llekk* [لك].
- FARINE<sup>1</sup>, grosse semoule servant à faire le couscous : *smīð* (ar. tr. *smīd*); fine semoule (ar. *dqīq*), *āren* (*ua*); sem. grossière (ar. *dšīša*), *iūzān*; farine de blé tendre : *lfarīneθ*; farine d'orge ou de blé grillés, *θazemmēt* (B. Sn., Zkara). Quand on passe la semoule (*smīð*) au tamis, celui-ci laisse passer la semoule fine : *lbedīθ* et *rūs es-smīð* dont on fait le pain. — (B. Izn.), semoule fine : *ārēn* (*ua*). — (Bou Semg.), *āren*, *smīð*. — (Zkara), sem. gross. *iūzān*; sem. fine : *āren* (*ua*). — (Meṭm.), *āren* (*ya*), fine semoule; *iūzān*, sem. grossière; *θaleqqāhīθ*, semoule très fine; *arīūn* (*yu*), farine d'orge grillée.
- FATIGUÉ<sup>2</sup> (être), *aḥel*, p. p. *iūḥel* (GR., p. 103); H., *tahel*; *taḥla*, *tihūla*; *iehleš stahla*, il est malade de fatigue; fatiguer : *siḥel*; H., *šhal*; f. pass. : *tuasiḥel*. — (B. Izn.), *aḥel*; p. p. *uḥleṣ*, *iūḥel*; p. n. *ūḥil*; H., *tahel*; f. n. *tihel*; n. a. *tihūla*; fatiguer : *siḥel*; H., *ssahāl*; f. n. *ssiḥil*; il est mort de fatigue : *immūθ sibyahlan*. — (Zkara), *aḥel*; p. p. *iūḥel*; H., *tahel*; f. n. *tihel*; n. a. *tuhla*; fatiguer : *siḥel*. — (Meṭm.), *ūḥel*; p. p. *iūḥel*; p. n. *ūḥel* et *uḥil*; H., *tahel*; n. a. : *tuhla*; *sūḥel*; H., *suhūl*; la marche m'a fatigué : *tsūḥel aīi θixli*. — (B. Salah), *aḥel*; p. p. *iūḥel*; p. n. *uḥil*; H., *tahel*; f. n. *tihel*.
- FAUCHER, *hešš*, [حشش]; p. p. *ihešš*; p. n. *ūr-iheššes*; H., *teḥš*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89.

n. a. *aḥešši* (*ya*); faucheur : *aḥšās* (*ya*); *iaḥšāsen*. — (Zkara), *ḥešš*; H., *thešš*. — (Meṭm.), être fauché, faucher : *ḥešš*; H., *thešš*; n. a., *aḥešši*. — (B. Şalah), *emzer* (V. MOISSONNER).

FAUCILLE<sup>1</sup>, *amzer* (*u*); pl. *imīrān*; dim. *ṭamzerθ* (*te*); pl. *ṭimzerīn* (*te*). — (Zkara), *amzer* (*u*); pl. *imezrān* (et *imīrān*). — (Meṭm.), *amežer* (*yu*); pl. *imezrān*; dent de la faucille *tasīrt* (*ts*); pl. *tisīra*. — (B. Menacer), *amzer* (*yu*); pl. *imzrān*.

FAUCON<sup>2</sup>, *ažžīd nelḥerr*; *ēlbāz* (B. Sn., B. Izn.) [جلب]. — (Meṭm.), *eṭṭer elḥūr* ou *eṭṭer* [الطير الحور]. — (B. Salah), *afalku* (*u*). — (B. Menacer), *tṭer elḥorri*; *bu amrān* (R. B.).

FAUX, *bu-telaεa*; *amzer niṛūmiijen* (B. Sn., Zkara). — (B. Izn.), *amzer ameqqrān*. — (Meṭm.), *lāfū*, la faux.

FÉE, *ṭamzā* (*te*). — (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *ṭimzūin* (*te*); *ṭaruhānīθ* (*tr*) [روحانية], pl. *ṭiruhaniijen* (*tr*). — (Meṭm.), *ṭamza* (*ta*), pl. *ṭamzawin* (*ta*) (V. OGRE).

FÉLER, être f. *dūḥsem*; p. p. *iddūḥsem*; H., *dūḥsūm*; n. a. *adūḥsem* (*u*); féler, *zdūḥsem*; H., *zdūḥsūm* [دخشم].

FÉLICITER, *eškuer* [شكر]; p. p. *iškuer*; p. n. *škīr*; H., *tsukkuer*; n. a. *aškuar* (*u*). — (Meṭm.), *būreχ-(ūs)*; p. p. *burχīr*, *ibūrχa*; H., *tbūrχa*; n. a. *abūreχ* [برك].

FEMME<sup>3</sup>, *ṭamṭṭūθ* (*tm*), pl. *ṭisennān* (*tse*); *ṭiseḏnān* (*tse*). — (Zkara), *ṭamettūθ* (*te*); pl. *ṭiseḏnān* (*tse*). — (B. Iznacen), *ṭamṭṭūθ* pl. *ṭimṭṭāθ*, *lhālāθ*. — (Bou Seng., Figuig), *ṭamettūθ*, pl. *ṭimettūθīn* — (B. Men.), *ṭamettūθ*, pl. *ṭisnān* (R. B.). — (Meṭm.), *ṭamṭṭuθ* (*tm*), pl. *ṭiseḏnān* (*ts*). —

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{MGR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 89.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 340 [جلب]. — B. Menacer, p. 56.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316  $\sqrt{MT}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 89.

(B. Mess., B. Salah), *θamettūθ* (*tm*), pl. *θiseēnān* (*ts*); les femmes sont parties : *rohent tseēnān*.

FENDRE<sup>1</sup>, fendre en deux : *ebda* (V. PARTAGER); *felleq* [فلق], p. p. *ifelleq* (Gr., p. 99); H., *tfelleq*; n. a. *afellīq* (*u*); fendre (un tronc) d'arbre : *seršeq* (*it*); H., *seršaq*; *feršes* (*it*); H., *tferšes*; pass. *tuaferšes*; n. a. *aferšes*; fente, fissure : *afellīq*; pl. *i-en* et *ifellāq*. — (B. Izn., Zkara), *felleq*; p. p. *ifelleq*; H., *tfelleq*; n. a. *afelleq* (*u*). — (Meṭm.), *felleq* (*θ*); H. *tfelleq*.

FENÊTRE<sup>2</sup>, *θaryatθ*, pl. *θiryaiīn*; *eṭṭāq* ou *ṭṭāqeθ* (*ta*), fenêtré borgne; pl. *eṭṭiqān* (ar. tr. *eṭṭāga*); *tāq entfaθ*, ouverture laissée par les poutres des échafaudages, que l'on enlève quand la maison est achevée. — (B. Izn.), *θborzet*, petite fenêtré [برج]. — (B. Semg.), *lkēūt*. — (Meṭm.), *tṛōrfet* [غرفة]; fen. borgne : *tṛōrfātīn*, *ṭṭāqeθ* (*ṭṭā*) pl. *ṭṭāqāθ*. — (B. Salah), *eṭṭāq*. — (B. Men.), *eṭṭāq*, pl. *leḍuāq* [طوق].

FENOUIL, *lbesbās* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.) [بَسْبَس].

FER<sup>3</sup>, *uzzāl* (*u*); de fer : *yuzzāl*. — (B. Izn., Zkara, B. B. Zeg., O. Amer), *uzzāl*. — (Meṭm.), *uzzāl*. — (B. Salah, B. Mess.), *uzzāl*. — (B. Menacer), *uzzal* (R. B.). — (B. Sn.), f. à cheval : *θasfihθ* (*te*) [صفيحة], pl. *θisfihīn*. — (Meṭm.), *θasmīrθ* (*te*), *θetsāmīr* [مسيار].

FERMER<sup>4</sup> et être f. : *eqqen*; pr. p. *iqqen* (Gr., p. 97); f. n. : *qqīn*; H., *teqqen*; n. a. *ūqūn* (*u*); elle a fermé la porte : *teqqén tāyūūrθ*; la porte est fermée : *tayūūrθ téqqen*. — (B. Izn.,

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 363 [فلق].

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 374 [طوق].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 258  $\sqrt{ZL}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 89. — B. Menacer, p. 57.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 89. — B. Menacer, p. 57. — *Loqm. b.*, p. 291  $\sqrt{K'N}$ .

Zkara), *egqen*; p. p. *igqen*; p. n. *qqin*; H., *teqqen*; n. a. *agqān* (*ua*). — (Meṭm.), fermer : *egqen*; p. p. *igqen*; p. n. *qqin*; H., *teqqen*; *el bāb igqen* : la porte est fermée. — (B. Salah), ferme la porte : *err θayyūrθ* (V. RENDRE). — (B. Menacer), fermer les yeux : *igqān* (R. B).

FÈRME, *lazīb*; pl. *lazūiāb* et *lazībāθ* : gourbi et clôture construite pour les laboureurs qui vont travailler au loin. — (Meṭm.), *lazīb* [عزب]; *lhaus*, pl. *lahyas* [حوش].

FERRMIER, au 1/3 : *aḥemmās*, pl. *i-en* [خماس]; 1/4 : *arebbas*, pl. *i-en* [رتاع]. — (Zkara, B. Izn.), *aḥemmās*, pl. *i-en*; *arebbas*, pl. *irebbas*; f. au 1/3 : *ambāleθ* (B. Izn.), [ثلث]; *amqadās* [قطع], ouvrier payé en nature sur la récolte. — (Meṭm.), f. au 1/3 : *aḥemmās*, pl. *i-en*; au 1/10 (ne travaillant que l'été : *amqada*, pl. *i-en*). — (B. Men.), fermier au 1/3 : *aḥemmās* (*u*), pl. *i-en*.

FERTILE, *aḡelli*, pl. *i-en* [عَلّ]; f. *θaḡelliθ*, pl. *θi-ḡin*; ce pays est fertile *θamūrθú táḡelliθ*.

FÈRULE, *uffuāl*. — (Zkara, B. Izn.), *uffuāl*. — (Meṭm.), *uffāl* (*yu*); *aḡeddu uffāl*, tige de fèrule.

FERRER, *semmer*; H., *tsemmer* [سمر]; n. a. *asemmer* (*u*). — (Meṭm.), *semmer iis*, ferre le cheval; H. *tsemmer*.

FESSE<sup>1</sup>, *térmeθ* [ترم], pl. *trāmi* (ou) *lmez māz* (de *zemmaz*, s'asseoir). — (Zkara), *θadūniθ*, pl. *θidūinaθin* (V. GIGOT). — (B. Izn.), *azebbūr* (*u*). — (Meṭm.), *aḡennin*; pl. *iqnninen*; Senfita : *iqullan*.

FESTIN, *ddifeθ* [صبيحة]. — (Zkara), *θimušša*. — (Meṭm.), *eddifeθ*.

FÈTE, *laīd* pl. *laīād*, [عيد]; les grandes fêtes : *laīd ameqqrañ*; *laīd amzziñ*; *laīsūra*; *sið-elmūlūð*. — (B. Izn.), *ūrār*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 244 [ترم].

(Meṭm.), *elɛaīd* pl. *elɛaīād*; fête pour un mariage, une circoncision : *ettrīd*, pl. *ettraiəd* [ثريد].

FEU<sup>1</sup>, *θimssi* (*tm*); *lɛa/īθ* [عافية]. — (Zkara), *θamdīrθ* (*te*), pl. *θimdīrīn*; grand feu allumé, comme signal, sur une montagne. — (B. Izn., Zkara), feu : *θimssi*. — (Meṭm.), *timssi* (*tm*); l'ardeur du feu : *θizyel ettmessi*. — (B. Menacer), *θimsi* (R. B.).

FEUILLE<sup>2</sup>, *lyerg* (coll.), [ورف]; une f. : *θiyergēt*, pl. *θuyergīn*; les jeunes feuilles des petits arbres sont appelées : *ifriyen*. (Zkara) *āfēr* (*ua*), pl. *afriyen*. — (B. Izn.), *affer*. — (Bou Semg), *tūreq*. — (Meṭm.), *θiyarqet*, pl. *tiyergāθin*; coll. *eluyerg*. — (B. Salah), *eluyerg*.

FÈVE<sup>3</sup>, *bau* (*u*), pl. *ibauen*; *ibayen entēmza*, fèves de l'ogresse, fruit de l'anagyre félide; on l'appelle aussi : *ānūf* (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Zkara, B. Izn.), *bau* (*u*), pl. *ibauen*. — (Meṭm.), *bau* (*u*), pl. *ibayen*. — (B. Salah), des fèves : *ibauen*. — (B. Menacer), *bau*, pl. *ibauen* (et) *bauen* (R. B.).

FÉVRIER, *šebraīr* (B. Sn., B. Izn.).

FIANCÉ<sup>4</sup>, *asli* (*u*), pl. *islān*; f. *tasliθ* (*ts*); f. p. *tislāθ*, *tislāθīn*. — (Zkara, B. Izn.), *asli*, pl. *islān*; *θasliθ*, pl. *θislāθīn*. — (Meṭm.), *asli* (*yu*), pl. *islān* et *islauen*; fém. *θasliθ* (*te*), pl. *θislān* et *θislauīn* (*te*). — (B. Menacer), *asli* (*u*), fém. *θasliθ* et *θasliθ* (R. B.); m. pl. *islaien* (R. B.); f. p. *θislaiīn*.

FICELLE, *θasγunt* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *θisēγuān*. — (B. Izn.), *θazra*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 284 √FR. — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 230 √BOU. — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 269 √SL. — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, 57.

FIEL<sup>1</sup>, *izę* (ȝi). — (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg.), *᠔amerrār᠔* [مراړ].

FIENTER (poule), *zeggeq* (Gr., p. 98) [زف]; H., *dzeggeq*; fiente : *eżzēq* (B. Sn., B. Izn.); on emploie aussi pour les autres animaux : *ebreḏ*; p. p. *ibreḏ*, p. n. *brīḏ*; H., *dberreḏ*; n. a. *abrāḏ* (*u*), (ou) *etšār*; p. p. *itšūr* (Gr., p. 120); H., *tšaru* (ou) *zebbel* (Gr., p. 98); H., *dzebbel*. — (Meṭm.), *ebreḏ*; p. p. *ibrēḏ*, p. n. *brīḏ*; H., *berrēḏ*.

FIÈVRE<sup>2</sup>, *᠔imssi* (V. FEU). — (Zkara), *᠔aḥlīmt* (ar.) et *᠔imssi*. — (B. Izn.), *᠔arazāḏīn*. — (Meṭmaṭa), *᠔imssi*. — (B. Menacer), *᠔imssi*.

FIGER (Se), *eżmeḏ* [دچ], p. p. *iżmeḏ*, p. n. *żmīḏ*; H., *teżmīḏ*, n. a. *ażmaḏ* (*u*). — (B. Izn., Zkara), *eżmeḏ*; H., *żemmeḏ* et *teżmeḏ*; f. n. *teżmīḏ*.

FIGUE<sup>3</sup>, *lbaḫūr* (B. Sn., B. Izn., Zkara) [بأكور], *lbašūr* (A. L.). — Variétés de figues : *lbašūr amellāl* (blanche); *lbašūr aberšān* (noire); *lbašūr nel=assāl*; *᠔azār᠔* (B. Sn., B. Izn., Bou Semg.), une f. : *tiš entazār᠔*, pl. *tazarīn* (*ta*); petite variété : *᠔azār᠔ nelberrīs*; figue bleue : *᠔azār᠔ nuzīza*; f. rouge : *᠔azār᠔ nuzuḡ-ḡuay*; grosse figue rouge : *᠔azārt nelfehfūḡ*; figues en pain : *᠔ašriḡ᠔* [شرح], pl. *᠔išriḡīn*; figue mâle : *dukkūr* (coll.) (B. Sn., B. Izn., Zkara), *᠔adukkūr᠔* (*ddu*), pl. *᠔i-in* [دكور]; figue de Barbarie (B. Sn., B. Izn.) : *᠔ahenḏḏ᠔* [هند]. — (Meṭm.), figue : *᠔azzar᠔*; f. de Barb. : *᠔azzar᠔ irūmīen*; figue fl. : *lbaḫūr*. — (B. Men.), figue fl. : *lbaḫūr*; figue noire : *᠔ḡebbūx᠔* [حبّة]; figues fraîches : *᠔iḡabbūtīn* (R. B.); f. sèches : *i=ammūšēn* (R. B.).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 57.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, tazartī. — W. Marçais, *Tanger* [هند].

**FIGUIER**<sup>1</sup> (B. Sn.), *sežžerθ*, pl. *sežžūr*. — (Zkara), *θīzīθ*, pl. *θīzīθīn*. — (B. Izn.), *θīzzīθ*. — (B. Sal.), *enneqleθ* [انقلاء نفل]. — (B. Mess.), *θabbunt*, pl. *leznān*. — (B. Misra), *θurθūt*, pl. *ūrθī*. — (Meṭm.), *ūrθu*, pl. *ūrθān*. — (B. Men.), *enneqleθ*; — un pied d'olivier, de noyer, que l'on transplante, est appelé *enneqleθ*; — on ne transplante pas le figuier, on le marcotte; le plant ainsi obtenu s'appelle *leākza*, pl. *leākzāθ*, de *ēakez*, marcotter; H., *ēakkez* [عكن].

**FIGURE** (V. FACE).

**FIER** (Se), *āmen* (V. CONFIANCE) [امين].

**FIL**<sup>2</sup>, *lhēd* [لخط]; *filu*; *lhēt nelgurziān*, fil de coton, de lin; *lhēt yusθū*, fil de laine; fil de fer : *esselk* [سلك] (B. Sn., B. Izn.). — (B. Izn.), *filu*. — (Zkara), *fūli*. — (Meṭm.), *lhēd*, pl. *lehiūd*; *lgurziān*, fil de coton, de lin; *ūsθu*, pl. *usθauen*, fil de laine, trame; *ulman*, fils de la chaîne; *θilmi*. — (B. Menacer), fil de laine : *ulman*, *usθu*.

**FILER**<sup>3</sup>, tordre la laine (ar. tr. *eγzel*, *edfer*), *ellem*; p. p. *illem*; p. n. *līm*; H., *tellem*; n. a. *θilmi* (*te*); *allam* (*ua*); f. pass., *tuallem*; le fil étant tordu, le doubler et en faire un fil à deux brins : *ezi* (ar. *ebrem*); p. p. *zeļeγ*, *izli*; p. n. *ūr-izliješ*; H., *zelli*; n. a. *azlai* (*u*); f. pass., *tuazli*. — (B. Iznacen), *ellem*; p. p. *iḡellēm*; p. n. *līm*; H. f. n., *tellem*. — (Meṭm.), *ellem*, p. p. *illem*; H., *tellem*; n. a. *θilmi*. — (B. Salah), *ellem*, p. p. *illem*; p. n. *līm*; H., *ḡellem*; n. a. *ulmān*.

**FILET**, en alfa, pour transporter le blé, l'orge coupés, de la paille; filet pour attraper les perdrix : *trātsa*, pl. *tiratšiyin*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 324.  $\sqrt{NK'}$  L. — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 438 [فروزيات].

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90.



— (B. Izn., Zkara), *θrātša*, pl. *θirātšiuin*. — (Meṭm.), *θratša*, pl. *θiratsuin*. — (B. Menacer), *trātša*, pl. *tirātšuin*.

FILLE<sup>1</sup>. *illi*, ma fille (*i*); pl. *issi* (*i*); Faṭma, fille du Prophète : *Faṭma illis nerrāsūl*. — (B. Izn.), ma fille : *ïelli*. — (Bou Semg.), *illi*. — (Meṭm.), *illi*, ma fille, pl. *ïessi*. — (B. Salah, B. Mess.), *ïelli*, ma fille. — (B. Menacer), *ïelli*, pl. *ïessi*.

FILS<sup>2</sup>, *memmi*, pl. *arrau*; fils de : *û*, ex. : *M̄usa û-Şalah*, Mousa, fils de Şalah; *ūma* (frère), pl. *aθ*, ex. : *aθ-Snūs*, Beni Snoûs; *aïθma*, frères. — (B. Izn.), mon fils, *memmi*. — (Bou Semg.), *memmi*, pl. *arrau*. — (Meṭm.), mon fils : *memmi*; mes fils : *arra-inu*. — (B. Salah, B. Mess.), mon fils : *memmi*. — (B. Menacer), *memmi*, pl. *arrau*; -*ū* (R. B.).

FILLETTE<sup>3</sup>, (Zkara), *θaḥḥūt*, pl. *θiḥḥiḥīn*. — (Bou Semg.), *taizziūt*. — (Meṭmaṭas), *θaεāzīzt*, pl. *θiεāzīzīn*; l'oreille de la fillette : *amezzūr tāεāzīzt* [تآع]. — (B. Menacer), *θaḥzauθ*, pl. *θiḥzauin*. — (Gheraba), *θatūfānt*, pl. *θilufāḥīn*, *litūfāḥīn*. — (B. Menacer), *θarrāšḥ* (R. B.), pl. *θirrāšīn*.

FIN<sup>4</sup>, être fin : *ezdeḥ*; p. p. *izdeḥ*, p. n. *zdiḥ*; H., *tezdiḥ*; n. a. *θizdi* (*te*); rendre fin : *sezdeḥ*; H., *sezdāḥ*; fin : *azdāḥ*, fém. *tazdūt*; m. p. *izdāḥen*; f. p. *tizdāḥīn*; rusé (V. ce mot); la fin du monde : *lqīrād* [فراص]. — (Zkara), *izded*; il est fin, mince; *āzḥāḥ*, mince, pl. *i-en*. — (Meṭm.), *ezdeḥ*; p. p. *izdeḥ*, p. n. *zdiḥ*; H., *tezdiḥ*; n. a. *θizdeḥ*; fin : *azddāḥ*; f. θ-t; pl. *i-en*; f. pl. *θi-in*; rendre fin : *sezdeḥ*; H., *sezdāḥ*.

FINIR (V. ACHEVER).

FLAIRER, *steriāḥ* [استراح]. — (Meṭm.), *tšemšem*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 58.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 298 et p. 318  $\sqrt{G}$  et  $\sqrt{MM}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 58.

3. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 58.

4. A. de Motylinski, *Touareg*, p. 206 : *sedid*.

- FLANC, *aγezzīs* (*u*) (B. Sn., B. Izn.); *iγezzisen*. — (Meṭm.), *aγezzīs* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Men.), *aγezdis* (*u*), pl. *i-en*.
- FLEUR<sup>1</sup>, coll. *nnyūār* [نوار]; une f., *ṭanuārṭ*; on dit aussi : *lullūs*, les petites fleurs, les jeunes plantes (ce mot s'applique aussi à une jolie femme). — (Zkara), *ennūuār*. — (B. Izn.), *alēllūs* (*u*), jeunes plantes. — (Meṭm.), *ennuyār*. — (B. Men.), *alellūs*, pl. *ilellās*.
- FLEURIR, *nnyyer* [نور]; H., *tnnyyer*.
- FLEUVE<sup>2</sup> (V. OUED), *iγzer* (*ii*), pl. *iγzrān*.
- FLOCON<sup>3</sup> (de laine, de neige), *ametsīm* (*u*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *imetšām*; *tišūfet*, morceau de laine [صوفة]. — (Meṭm.), fl. de laine : *lligeṭ* [لغة]; *ametsīm* (*u*), pl. *i-en*.
- FLÛTE<sup>4</sup>, petite flûte en roseau : *ṭamža* (*t*), pl. *ṭimžūin* (ar. tr.); *zzāmer*; [زمر] grande flûte en roseau : *aγššāb* (*u*) [فصب], pl. *iγššāben*; *lhūmāsi* (ar.). — (B. Izn.), *īamža*, pl. *tīmžūin*. — (B. Menacer), *ṭažzabbūṭ*, pl. *ṭižzabāt* (R. B.) [جمعب]. — (Meṭm.), flûte en roseau : *ṭiγānūmt*, pl. *ṭiγunām*, petite flûte; *aqesbūt* (*u*), pl. *iqesbāt*; flûte en bois : *lγaita*, pl. *leγyāiet*.
- FOIE<sup>5</sup>, *t<sup>s</sup>sa*; un foie : *tīš tsa*, pl. *tisawin*. — (Zkara, B. Izn.), *t<sup>s</sup>sa*, (et B. Izn.), *assā*. — (Bou Seng.), *tsa*. — (Meṭm.), *eṭsā*. — (B. Mess., B. Salah), *ṭasa*. — (B. Men.), *ṭasa*; *ssa*. — (Senfita), *essā*.

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 371 [نوار].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{R'ZR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 58.

3. W. Marçais, *Obs.*, p. 10 [بشيم].

4. Cf. B. Menacer, R. Basset, p. 59. — Nehlil, *Ghat*, p. 162 : *tazammart*. — Provotelle, *Qalaa*, p. 116 : *temža*. — W. Marçais, *Tanger*, p. 407 [فصيط].

5. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297  $\sqrt{KH S}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

- FOIS<sup>1</sup>, une fois : *tīst el-hētreθ* [حَطْرَة]; quelquefois : *lhetrāθ*. — (Zkara), *θikkelt*; une autre fois : *θikkelt ennīnēd*. — (Meṭm.), une autre fois : *lmehdēr ennīden*; trois fois : *θlāθa lemhāder*. — (B. Men.), une fois : *īst elmerreθ* [سَمْرَة]; *θikelt* (R. B.).
- FOND<sup>2</sup>, *bōd(u)* (B. Sn., B. Izn.). — (Meṭmaṭa), *allaγ*. — (B. Menacer), *allaγ*, pl. *alliγen*.
- FONDRE<sup>3</sup>, *esfi, esfi*; p. p. *isfi*, p. n. *ūr isfiš, ūr isfiš*; H., *tesfi*; n. a. *āsfi(u)*; faire fondre : *sesfi*; H., *sesfai*; la neige a fondu : *ašfel iesfi*; elle fond : *qaitesfi*. — (B. Izn.), *efsū*, p. p. *iefsū*; H., et f. n., *fessū*. — (Meṭm.), *efsi*; H., *fessi*; n. a. *afsai(u)*, faire fondre; *sefsi*; H., *sefsai*; — tomber sur : *hūf h* (V. TOMBER).
- FONTAINE, *θēt(tēt)*; *θēttawīn(tī)* (V. SOURCE).
- FONTANELLES, (B. Menacer), *hamelγihθ*, pl. *θimelγīγīn*.
- FORCE<sup>4</sup>, de force : *sezzez, sessīf* (B. Sn., Zkara) [سَيْف]. — (Meṭm.), *bessīf*.
- FORÊT<sup>5</sup>, *γābeθ* [غَابَة], pl. *leγuābi*. — (Zkara, B. Izn.), *γābeθ*. — (Meṭm.), *mālu(u)*; dans la f. : *duγ mālu*, pl. *īmūla*. — (B. Menacer), *raīal*, pl. *īruīal* (R. B.).
- FORGE, *θhānet el-masallem* (ou) *thānet*, pl. *θihūna* [حَنَا]. — (B. Izn.), *θhānet*, pl. *θihūna*. — (Meṭm.), *θhānūt* [حَانُوت].
- FORGERON<sup>6</sup>, *ahēddād* [حَدَاد] (B. Sn., B. Izn., Zkara, Beni Menacer), pl. *iḥāddāden*; *lmasallem* (B. Sn., B. Izn.), pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297 √K L. — *Zenat. Ouars.*, p. 90. — B. Menacer, p. 59.

2. Cf. Boulifa, *Demnat*, p. 335 : *abuḍ*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 285 √F S. — *Zenat. Ouars.*, p. 90.

4. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 320 [زَيْر].

5. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 361 [غَاب]. — B. Menacer, p. 59.

6. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 342 et p. 358 [حَدَاد] et [عَلَم].

*lma=allemîn* [علم]; *enniāti* (B. Izn.) (ar. tlemc. *enniāti*); cf. Sous : *amid*, forge.

FORME, *eṣṣūreθ* [صورة].

FORT<sup>1</sup>, *ṣāh* [صح]; p. p. *iṣah*, p. n. *ūr-iṣahes*; H., *tṣaha*; fortifier : *žžéheð* [جهد]; H., force : *lžeheð*; il est devenu fort : *istežheð*.

— (B. Menacer), *ižheð* (R. B.) [جهد]. — (Meṭm.), *ṣahhi*, p. p. *iṣahha*; H., *ṣahhi*; fort : *ameḏdir*, pl. *i-en*. — (B. Salah), *sahhi*, p. p. *sehhi*, *isehha*; H., *sahhi*.

FORT, FORTERESSE, *lborž* [برج].

FORTUNE, *rrezq* [رزق]; *lmāl* [مال].

FOSSE (V. TOMBE), *ṯamdelt* (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *ṯimedlin* (B. Sn., Zkara). — (Meṭm.), *anil* (*u*), pl. *inilen*.

FOSSÉ<sup>2</sup>, *ṯarga* (*te*), pl. *ṯirguin*. — (B. Izn.), *ṯāria*, pl. *ṯiriwin*. — (Meṭm.), *ṯārga* (*te*), pl. *tirguin*. — (B. Menacer), *ṯaria*.

FOU, être f. : *ehbel* (B. Sn., B. Izn., Zkara); p. p. *iehbēl*, p. n. *hbil*; H., *tehbēl*; n. a. *ahbāl* (*ua*) [هبل]; fou : *amāhbūl*; f. θ-θ; pl. *imāhbūl*; f. p. *ṯimāhbūl* (B. Sn., B. Iznacen); *abāhṯul*; pl. *i-en* (B. Sn., Zkara); f. s. θ-lθ; f. pl. *ṯi-lin* [يهلول]; *amežžūb*, pl. *i-en*; f. θa-θ; f. pl. *ṯi-bin* [مجدوب]. — (Meṭm.), *ehbel*, p. p. *iehbēl*; p. n. *hbil*; H., *hebbēl*; fou : *amāhbūl*, pl. *imehbāl*.

FOUETTER, *lekkueð* (Gr., p. 99) (B. Sn., B. Izn.); H., *tlekkueð*; fouet : *lekkūð*. — (B. Izn.), fouet : *lekkūð*. — (Meṭm.), fouet : *ššetreb*.

FOULE, *lγāšī* (B. Sn., Zkara) [غاش]; *midden* (*midden*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); *lmetres* (ar.) (B. Izn.). — (Meṭm.), *lγāšī* (ar.).

FOULER (aux pieds), *erkeð*; p. p. *irkeð*, p. n. *rkīð*; H., *trekkeð*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 354 [صح]. — B. Menacer, p. 59.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 59.

n. a. *arkāz* (u) [ركص]. — (Zkara), *lukk*; p. p. *ilukk*; H., *tlukk*;  
n. a. *alukk* (u) [لك]. — (Meṭm.), *ḏekk*; p. p. *iḏekk*; H., *tedekk*  
[دك].

FRAGILE, v. *erz*, briser; le verre est fragile : *lkās iterza*; (ou)  
*erḥeb* [رطب]; p. p. *irḥeb*, p. n. *rḥib*; H., *terḥib*; n. a. *arḥāb*; la  
tasse est fragile : *fendzal qa-itterḥib*.

FOUR<sup>1</sup> (à pain), *afūr* (u), *afren*, pl. *ifernen*; *ḥalkūset* (B. Sn.,  
Zkara); *ḥilkūsin* (ar.); four à goudron : *ḥābīw* [خايب]. —  
(B. Izn.), *afūr* (u), four à charbon, meule; *aferṛān*, four à  
pain. — (Meṭm.), *ḥakuyasḥ*, pl. *ḥikuyasīn*, les poteries  
sont cuites dans un creux peu profond, garni de pierres;  
on chauffe avec du fumier de bœuf sec (*ḥisīn*), ce four s'ap-  
pelle *lmahma* [حمى].

FOURCHE, *ḥazzərḥ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), pl. *ḥazzrīn*  
(B. Sn., Zkara) et *ḥizzār* (B. Sn.); secouer avec la fourche :  
*suzzer* (V. SECOUER). — (Meṭm.), *ḥazzert* (ta), pl. *ḥuzzār*.

FOURNIER, *akuyyās* (B. Sn., Zkara, B. Menacer, Meṭm.).

FOURMI<sup>2</sup>, *ḥiḥḏfet*, pl. *ḥiḥḏjīn*; coll. *lḥettūf*. — (Zkara), *ḥixetfēt*,  
pl. *ḥixetfīn*. — (B. Iznacen), *ḥaḥettūfḥ*; coll. *lḥettūf*; fourmi  
ailée : *ddāmūs* (Zkara). — (Meṭm.), *ḥixetfet* (tḥe), pl. *tixetjīn*.

FOURMILLEMENT, j'ai des f. dans le pied : *dār-inū qā-itnēmmel*  
[نمل], ou *qā-itēttēs*.

FOURRÉ<sup>3</sup>, *aḥlīz* (B. Sn., B. Izn.), pl. *iḥelzān*; dim. *taḥlīšḥ*, pl.  
*iḥelzān*. — (Meṭm.), *aḥlīz* (yu), pl. *iḥulāz*.

FOURREAU (V. ÉTUI).

FOYER, trou creusé dans le sol de la pièce : *ḥafkunt* (B. Sn.,  
B. Izn.), pl. *ḥifukān*; les trois pierres du foyer (ar. *lemnāseb*) :

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 412 [قران].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

3. Cf. Bouiifa, *Demnat*, p. 336 : *aḥlīz* [خلم].

*iniî* (i), pl. *iniān*. — (B. Izn.), *ineî*, pl. *iniān*. — (Zkara), *ilmessi*, pl. *ilmessa*. — (B. Salah), pierres du foyer : *lemnaseb* (*iniān* : rare) [مناصب]. — (Meṭm.), *amxān netmessi* : foyer du café maure : *lūdžāq*; pierres du f. : *ini* (i), pl. *inġān*. — (B. Menacer), *θiγeryerθ*; pierres : *ini*, pl. *iniān*.

FRANC, *frānk* (B. Sn., B. Izn., Zkara); trois francs : *θlāḥa frānk*; vingt francs : *εasrīn frānk*.

FRANCE, *Fransa*.

FRANÇAIS, *frānsis* (u); *afransayî*; f. θ-θ; m. p. *i-ien*; f. p. *θi-iin*; la langue française : *elfrānsisīja*. — (Meṭm.), *rāmi* (u), pl. *irūmiġen*.

FRANCHIR, *sāref* (V. PASSER); *ezya* (V. TRAVERSER).

FRANGE (d'un tapis, d'un tissu), *usθu* (ar. tr. *lqiġām*), *išerriben*. — (B. Izn.), *asrau*. — (Meṭm.), *ūsθu*; les franges provenant de la chaîne s'appellent *izuzrān*, pl. de *zuzer* (u).

FRAPPER<sup>1</sup>, *ūyeθ*, *ēūyeθ*, p. p. *iūθu* (Gr., p. 109); p. n. *ūr-iūθus*; H., *tšāθ*; n. a. *θiīḥa*; elle est frappée : *tūθ*. — (Zkara), *uyeθ*, p. p. *iūθu*; *uθin*. — (B. Izn.), *uyeθ*, p. p. *iūḥa*, *ūḥin*; H., *tšāθ* (Zkara, B. Izn.); f. nég. *tšīθ* (Zkara, B. Izn.); n. a. *θiīḥa*, (ou) *eγred*; p. p. *iγred*; p. n. *γrīδ*; H., *teγred*; n. a. *aγrād* (u); coup : *γerdεθ*, pl. *γerdāθ*; (ou) *ezlef*; p. p. *izlef*; p. n. *zlif*; H., *dzellef*; n. a. *azlāf* (u); (ou) *ezyeδ* [طلس?]; p. p. *izyeδ*; p. n. *zūīδ*; H., *tsuġġuūδ*; n. a. *azuaδ* (u), frapper une étoffe avec une baguette; (ou) *ezlēδ*; p. p. *izlēδ*; p. n. *zlēδ*; H., *dzellēδ*; n. a. *az'āδ*; gros bâton : *azellūδ* (ar. tr. *šlēt*) [طلس]; fr. à la porte : *derdeq*; fr. les moutons avec la houlette : *eġuḥeš*, *iġuḥeš*; p. n. *ġuḥīš*; H., *dġuḥš*. — (B. Menacer), *ēūyeθ*. — (Meṭm.), frappe-le : *uyθ-īb*; p. p. *iūḥa*; p. n. *ūḥi*; H., *tšāθ*;

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 328 √OU TH. — Zenat, *Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59.

n. a. *θixθi*; il a été frappé : *it̄yauθ*; se frapper : *msūyεθ*. — (B. Salah), *ū̄yεθ*, p. p. *ū̄θ̄iγ*, *iū̄θa*; H., *kāθ*; n. a. *θiθa*; c'est toi qui l'as frappé : *χets̄ aθ-iū̄θān*; qui frappe à la porte : *yi k̄kāθen iθeb̄būrθ*.

FRÈNE, *derdār* (B. Sn., B. Izn., B. Men.) [دردار]. — (B. Mess.), *asel* (cf. Zouaoua : *aslen*). — (Meṭm.), *derdār*.

FRELON, *zēndzūz*. — (Meṭm.), *ahendūr endzizuo* (*u*), pl. *ihendār*.

FRÈRE<sup>1</sup>, *ūma* (*nu*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.), pl. *aithma* (*ua*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.), et *aumāθen* (*ua*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.); lui et moi, nous sommes frères : *nētš ākis dāumāθen*; ses frères : *aithmās*. — (Bou Semg.), *ūma*. — (Meṭm.), *uyya*, pl. *ayma*; la tête de mon frère : *aqernūε enūyya*. — (B. Salah, B. Mess.), *hēiū* [ح]. — (B. Men.), *hēiū*, (ou) *iūma*, mon frère, pl. *aithma* (R. B.) (et) *aceθma*.

FRICHE, *alzām*, pl. *ilzāmen*; dim. *θ-t*, pl. *θi-mīn*. — (B. Izn.), *lezzām*, *msuqqi* (cf. *isiki*: Berab.-Chl.). — (Meṭm.), *lbūr* [بور].

FRIRE, *eqla*; p. p. *iq̄la*; H., *tqella* [قلى]. — (Meṭm.), *eqla*; p. p. *eql̄iγ*, *iq̄la*; H., *qelli*, *qella*.

FRISER, *qenneθ* (ou) *kenned* (cf. Beaussier [کند]), p. p. *iq̄enneθ*; H., *tq̄enneθ*; n. a. *aq̄enneθ* (*u*); frisé : *imq̄enneθ*; f. *θimq̄ennet*, pl. *i-θen*; f. *θi-θin*. — (Meṭm.), il est frisé : *illa iū̄bren* [بر]; avoir les cheveux emmêlés : *humbel* [همل].

FROID<sup>2</sup> (av. froid, être froid), *ešmēd* (B. Sn., B. Izn., Zkara), p. p. *išmēd*; p. n. *šmēd*; H., *tesmēd*; froid (nom) : *ašemmēd* (B. Sn., B. Izn., Zkara); (adj.), *ašemmād*; f. *θašemmāt*; pl. *išemmāden*; f. p. *θišemmād̄in*; refroidir : *šešmēd*; H., *šešmād*;

1. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 251; p. 298  $\sqrt{ROU}$  et  $\sqrt{G}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59. — W. Marçais, *Tanger*, p. 287 [خو].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 269.  $\sqrt{SMDH}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 59.

- n. a. *aşəmēd*; fraîcheur : *θaşmūdī* (B. Sn., B. Izn.); on dit aussi : av. froid, *hunzer*; p. p. *ihunzer* (et p. n.); H., *thunzūr*; n. a. *ahunzer*. — (Zkara), *eşmēd*; H., *teşmed*. — (Meṭm.), *eşmēd*, av. fr., être froid; *aşemmād*, froid; de l'eau froide : *aman işemmāden*; refroidir : *seşmēd*; le froid : *aşemmēd* (u); *θişmed uyamān*, la fraîcheur de l'eau. — (B. Men.), froid (adj.), *aşemmād*, pl. *i-en*; froid (nom), *aşemmūd* (R. B.).
- FROMAGE, *lejben* (B. Sn., Zkara) [جبين]; *lejben* (B. Izn.). — (Meṭm.), *ležben*.
- FROISSER, *qerbez*, p. p. et n. *iqerbez*; H., *tqerbez*; n. a. *aqerbez* (u) [كربش].
- FRONDE, *lmoğlae*, pl. *lmoğʷälāe* [مغلع]. — (Zkara), *illī*, pl. *illīauen*. — (B. Izn.), *ilellī*. — (Meṭm.), *lmuğʷäl*; *lmezrāf*, pl. *lemzārīf* [زرى] (cf. *ildi* : Chl.-Berab. — W. Marçais, *Tanger*, p. 319).
- FRONT<sup>1</sup>, *θiñjerθ*, pl. *θiñjār*. — (B. Iznacen), *θinierθ*. — (Zkara), *θiñnerθ*, pl. *θiñnerin*; le haut du front : *θayunza*. — (Meṭm.), *θinnerθ*. — (B. Salah, B. Mess.), *θinierθ*, pl. *θiniār*. — (B. Men.), *θaniērθ*, pl. *θiniirīn*.
- FRONTIÈRE, *lhadādeθ* [حد]; il a passé la frontière : *iimēd lhadādeθ* (V. *aimir*, borne).
- FROTTER<sup>2</sup>, gratter (V. GRATTER); pour enlever qq. ch. — (Zkara), *hekk*; H., *thekk* [حك]. — (B. Izn., Meṭmaṭa), *āmes*; p. p. *iūmes*; p. n. *ūmīs*; H., *tāmes*.
- FRUIT, *lfākieθ* [فاكهة], ou *θaḥerfīθ* [خروف] (fruits des arbres). — (Beni Izn., Zkara), *lfākieθ*. — (Meṭm.), *lfakieθ*.
- FUIR<sup>3</sup>, *eryel*; p. p. *iruel*; p. n. *ruil*; H., *ruğğʷal*; n. a. *aryal* (ū);

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

2. Cf. Nehlil, *Ghat* : *ames*. — Boulifa, *Demnat* : *ames* [مس].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 252 √R OUL. — *Zenat. Ouars.*, p. 91. — B. Menacer, p. 60.



faire fuir : *seruel*; H., *serual*. — (Zkara), *eruel*; p. p. *iruel*; p. n. *ruil*; H., *rugquél*; f. n. *ruqquïl*; n. a. *θirūla*. — (B. Iznacen), *eruel*; p. n. *ruil*; H., *rugquāl*, f. n. *ruqquïl*. — (B. Menacer), *eruel* (R. B.). — (Meṭm.), *eruel*; p. p. *iruel*; H., *trugg<sup>u</sup>al*; n. a. *θarūla*; mettre en fuite : *seruel*; H., *seruāl*. — (B. Salah), *eruel*; p. p. *rūleγ*, *iruel*; p. n. *ruil*; H., *reggul*; n. a. *θarūla*.

FUMÉE, *dđūhān* (B. Sn., B. Izn., Zkara) [دخان]; *ddehān* (Meṭm.).

FUMER (du tabac), *ekma*, p. p. *ikma* (Gr., p. 118); H., *tkemma*; n. a. *akma* (*u*); donner de la fumée : *edhen* (B. Sn., Zkara); H., *dehhen* (ar.); faire des fumigations : *æanşēr*; H., *taanşēr*, mettre de l'engrais; (Meṭm.), *sekken*; H., *tsekken* (ar.).

FUMEUR (de kif), *aḥsaiši* (*u*), pl. *iaḥsaišien* (ar.).

FUMIER (V. EXCRÉMENTS); fumier de bovins sec : *θisīn* (ar. tr. *lugīd*).

FUNESTE, *amenhūs*; f. θ-t [نحس]; m. p. *imenhūs*; f. p. *θimenhūs*.

FURET, *ennems* (B. Sn., B. Izn.) [نمش].

FUSEAU, *aẓde* (*u*), pl. *iẓeđiān*; dim. *tazdeθ*, pl. *tizdiān*. — (B. Izn., Zkara), *aẓde* (*u*), pl. *iẓeđiān*. — (Meṭm.), *aẓde* (*yu*), pl. *iẓeduān* (dial. chl. et berab. : *iẓdi*).

FUSIL, *θamokhāt* (*te*) [مكحلة], pl. *θimokhātīn* (*te*); de petit calibre à un coup : *θaqurdīθ* (*tq*), pl. *θiqurdūīn* (*tq*); de plus fort calibre à un coup : *aşendād* (*u*), pl. *işendāden*; fusil de chasse à deux coups : *θiuūia* (*tu*), pl. *θiuūiawīn*; (ou) *θazuīst* [زوح], pl. *θizuīşin*; f. à un coup : *aferdi* (*u*) [درف], *iferdien*; long fusil à pierre : *θamokhāt naθānzi*, (ou) *θimebuaḥθ*, pl. *θimebuihin*; fusils à cartouches, à un coup : *θaqlāt* ou *lqōlateθ*, pl. *lqōlait* (ar. *lqūlāta*); à deux coups : *tazuīst* (V. plus haut); fusils de guerre : *θagireθ*, pl. *sāsbθ*, chassepot, pl. *sasbōiāt*; *buθmedzet* (ar. *būden*); *berzīgo*, f. à répétition (5 coups).

## G

**GAGES**, salaire d'un mois : *tšáhrīθ*, pl. *θišáhrūien* [شهر] (ar. tr. *ššahrīja*); il m'a payé mes gages : *ihelles iī di-tšahrīθ-īnu*; on dit aussi : *ližreθ* [لجاري]; il travaille chez moi à gages : *ga-ihddem γrī slīžreθ-ēnnes*; sans gages : *slémziēθ* [مزرعة]; à la semaine : *selhéd* (les chrétiens paient le dimanche); *sélzē-mäzāθ* (chez les Juifs); *séltññ* (chez les Musulmans); sal. de la journée : *θažurnīθ*, pl. *θižurniññ*; — g. d'une année : *ienni lli ihéddemen γer iféllahen théllsenten sússgʷass*, si *tšerza itšerza* : les gages des ouvriers agricoles sont payés chaque année au moment des labours; *θyénni itqádäe hūnebzu ithellsīt segga ismadda θélt šehūr nūnebzu ségga issādāf irđen ețtemzīn dātūm iūhhām* : les gages des ouvriers qui ne travaillent que l'été sont payés après la rentrée des récoltes; *θyénni itqadazen hūseryeθ nimendi ittīyū di lháqq-ennes tēnzīn diirđen* : celui qui loue ses services pour le battage des céréales est payé en nature (de même que le *khemmās*).

**GAGNER**, *érbāh* (salaire) [ربح]; *iérbāh*; *ūd-érbāh-γes*; H., *terbah*(K); *rebbāh* (A. L.); *arbāh* (u); combien gagnes-tu par jour : *šéhāl atawiēθ di-γāss*; je gagne trois francs par jour : *gai rébbhéγ di-γass-īnu tlāwā frāk*. — (Metm.), combien gagnes-tu par jour : *matta tšūyureθ dūggγāss*; gagner au jeu : *éγleb* (V. VAINCRE); je t'ai gagné : *qāi γélbeγ sékk* ou *qai rébheγ sékk*. — (Zkara), *γeleb*; H., *γelleb*, p. n. *γlib*.

**GAI** (Être), *éfrah* [فرح]; p. p. *iéfrah*; p. n. *ur-frīhēγes*; H., *tférrah*(K); *férrah* (A. L.); *afrah* (u); gai : *áferrāh*; θ-θ; *i-en*; *θi-īn*; il est gai : *ifráh di-γūl-ēnnes*; *iggu lfērḥ di-γūl-ēnnes*;

- ézhā, iézhā* [هز]; *ūr-iezhaš*; H., *zéhha*; — *énzeh*, pr. *ženzeh*; *ūd-énzīhγeš*; il est content : *ga itnézzah*; aor. nég. : *ténzīh*; n. a. joie : *énnzāhe*<sup>0</sup>; gai : *imnezzāh*; θ-θ; *i-en*; *θimnezzīhūn*.
- GALE**<sup>1</sup>, *ažedžed* (*u*) (ar. tr. *léžrēb*); galeux : *ámžrāb*, pl. *imžrāben*; f. *θámžrābθ*, pl. *θimžrābīn* [جرَب] (ar. tr. *lméžrāb*); on dit aussi : il est atteint de la gale : *qāi ilešqit džžedžed*. — (B. Izn., Zkara), gale : *ažedžed*. — (Meřm.), *úžedžed*. — (B. Menacer), *ažedžed*.
- GALETTE**, *θaňgūlt* (B. Sn., B. Izn.), pl. *θinūg<sup>u</sup>āl*, *θineglīn* (ar. tr. *lgūrša*), pain plat de blé ou d'orge, cuit dans une marmite (*fān*); on dit aussi : *θašniřbθ imgerrest*; pain plat : *θāmiāžālt éntéšniřbθ* (*lmétlahga*). — (Meřm.), petit pain : *θaňgūlθ* (*te*), *θinğūlīn*. — (B. Menacer), on appelle *areγθi* de la pâte de farine d'orge, de blé, de lentilles, sans levain, cuite dans une marmite (*θimellet*).
- GALOPER**, *rābāz* [رَبَع] (Meřm.); p. p. *irābāz*; p. n. *ūr-irābāzš*; H., *trābāz*, n. a. *arabāz* (*u*); — *γūγer* [رَبَع] ; p. p. *iγūγer*, *ur-iγūγereš*, H., *tγūγer*, n. a. *aγūγer* (*u*).
- GALON**, *ššerteθ*, pl. *ššértāθ* [شَرَط]; *lgālō*, pl. *lgātōiāθ*; *filu* (B. Izn.), pl. *ifilān*.
- GANT**. Pour moissonner, les indigènes de la région revêtent de doigts de gants en peau l'index et le majeur de la main gauche que les épis pourraient blesser; ces doigts de gant s'appellent : *ağfāz*; *ağffāz* (*u*) [رَبَاع] (ar. tr. *lqéffāz*), pl. *iğffāzen* (*i*) (B. Sn., Zkara, B. Izn.); l'annulaire et l'auriculaire sont protégés par des tubes de roseau qui les recouvrent en partie et les garantissent, ainsi que le poignet, du tranchant de la faucille; ces tubes sont appelés : *θašēbažēθ* (*tš*) (ar. tr. *šēhbāziā*) [صَبْع], pl. *θišebažēiim* (*tš*) (B. Sn., Zkara);

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

sa main est gantée : *fus-ënnés qait* *šimṣëmmeš* [مغده]. — (Meṣm.), *ṭasebba=īb*, *ṭisebba=īn*.

GARANÇE (rub.) (Meṣmaṭa), *aurūbīa* (ar. tr. *فروبا*) [روب].

GARÇON<sup>1</sup>, *ārba* (V. ENFANT); g. de ferme, domestique : *āzāzri* (*u=ā*) (Meṣm.), pl. *i=āzri=ēn* (ar.); g. de bain : *lemtā=ällem* [متعلم], pl. *lemtā=ällmīn*. — (B. Izn.), *lgerṣūn*, f. *lgersūna*, garçon, domestique. — (B. Menacer), *mūtsu*, pl. *mūtsuaṭ*. — (Meṣm.), *aeāziz* (*u=ā*), *i=āziz=ēn* [ز].

GARDER, *esrāh*, garder un troupeau (Meṣm), p. p. *isrāh*; p. n. *ūš-srihē=yeš*; H., *tsérāh* (K) *sérrāh*; n. a. *asrāh* (*u*) [سرح] (Meṣm.); on dit aussi : *ehda*, garder un enfant, une maison; p. p. *iéhda*; p. n. *ūr iéhdaš*; H., *hédda*, *áhda* (*ye*). — (B. Izn.), *ehda*, p. p. *iḥda*; p. n. *hdi*; H., *hetta*, f. n. *hetti*; garder un secret : *ester āuāl* [ستر]; p. p. *iister*; p. n. *uš-és-tir=yeš*; H., *sétter*; n. a. *ástār* (*u*); mettre en réserve : *ehzen*, (ar.) conserver. — (B. Sn.), le berger garde son troupeau : *ālīnti iserrāh* *ṭāmra-nnes*, ou *ihedda*, ou *issertā=* [رتع]. — (Zkara, Rif), garder les troupeaux : *erues*; p. p. *irues*; p. n. *ruīs*; H., *ruās* et *ruǰǰues*; n. a. *arūas* (*ua*). — (Meṣm.), garder des chevaux : *saeder*; H., *saedar*, *issäedar* *šūsān*, il garde les chevaux [عذر].

GARE. une gare : *idž elliḡār*, pl. *lāḡārāb*.

GARENNE, *ifri ntégnint* (V. GROTTÉ), endroit habité par des lapins : *ṭāmdānt* (B. Sn., B. Izn.), pl. *ṭīmdān* (V. VILLE), [مدينة] (B. Izn.), *ahfir ntegnennext* [حفر]. — (Meṣm.), *aḥbu* (*ye*); pl. *iḥūba*.

GARGOTIER, *aḥemmās* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Meṣm.), pl. *iḥām-māsen* [حماس], *aḥēbbāh* [طباخ], *iḥēbbuhen*. — (Meṣm.), *aḡeb-*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 380 [عز].

*bāḥ*, *i-en*; *aḥemmās*, pl. *i-en*. — (B. Menacer), *aṭebbāḥ*, pl. *i-en*.

GARNEMENT, cet enfant est un mauvais garnement : *ārba-ju iūzār* (V. DIFFICILE); (ou bien) *ḏūqbēḥ* (V. MÉCHANT); (ou bien) *ḏnūfsūs* (V. RAPINEUR, LÉGER).

GAROU, (daphné gnidium), *alezaz*.

GARGOILLER, *gergež*; p. p. *iğergež*; p. n. *ūr-igergežes*; H., *dgergež*; n. a. *agergež* (*u*); l'eau gargouille dans le tonneau : *āmān ḏi-lbermil tqēlylen*; *qelqel*; H. *tqelqel* [قَلَقَل]; *aēāddīs ḗnnēs qa-issendu* : son ventre gargouille (V. *sendu*, battre le beurre); ou bien : *aēāddīs ḗnnēs tēggu ḏis tāqer-qābḥ*. — (Meṭm.), *lēqlēq*; H., *tlēqlūq*; *aman tleqlūqen*.

GÂTER<sup>1</sup>, se gâter, être gâté : *efsed* [فسد]; p. p. *īfsed*; p. n. *ūr-ēfsīzγes*; H., *lfeṣḏ*; n. a. *āfsāḏ* (*u*); gâter quelque chose : *sefseḏ*; H., *sēfsāḏ*; n. a. *āsefseḏ* (*u*); *ēḥmež*, p. p. *īḥmež* [خَمَج]; p. n. *ūr-īḥmīžes*; H., *īḥemmež*; n. a. *āḥmaž* (*γe*); se dit en parlant du pain : *ayrūm iḥmež* ou *īyḥmel*; (ar.) on dit aussi : *ayrūm iṣūyef* (ar.), le pain s'est moisi (est devenu laineux); (ou) *ayrūm ityāḥerreb* [ترب], le pain est devenu de consistance terreuse; il s'est gâté, il a une tache de moisissure : *iāḥu ḏis anesmīr ḗnyēhmāž*; *ehser*, *iḥser*; H., *ḥēsser* (Meṭm.); faire gâter : *sehser*; H., *sēhsār* [سَحَسَر], n. a., *āsehser* (*u*); j'ai laissé gâter les oranges : *letčīn ḏziḥ iḥser* (ar. tr. *ṣēbben*); on dit : la viande est gâtée, *aīsūm iḏzfer* (V. SENTIR MAUVAIS); H., *tēzfir*; l'eau est corrompue : *aman iṣserṣēḏ* (V. PUER).

GAUCHE<sup>2</sup>, *āzēlmāḏ*, *ḥāzēlmaḏ*, *iḏēlmāden*, *ḥiḏēlmāḏin*; passe à gauche : *ekk ḥezēlmed*, (ou) *ekk ḥuzēlmāḏ*; va à gauche :

1. Cf. R. Basset, *Loqm., berb.*, p. 362 [فسد].

2. Cf. R. Basset, *Loqm., berb.*, p. 259 √Z L M DH.

*dyi dzelmād*; le côté gauche : *lziheθ nzelmed*. — (B. Izn.), à gauche : *lziheθ nzelmed*. — (Meṭm.), passe à gauche : *eǧmèd fūzelmād*.

**GAULER** (en frappant vigoureusement), par ex. : les noix, les olives; *enfēd* (ar.); p. p. *iēnfēd*; p. n. *ūr-ēnfīd-γeš*; II. *tenfēd*; n. a. *anfūd* (*u*) (ar. tr. : *enfēd*); en frappant avec précaution avec une petite gaule : *ezyeθ* [طسا?]; *ēzyēd*; p. p. *īzyēd*, p. n. *ūr zyīd-γeš*; H., *zuqqūēd*; n. a. *azyād* (*u*) (ar. tr. *ēzyēf*); frapper sur les branches pendantes : *tērref*, p. p. *īterref*; H., *tterref* (ar.); secouer violemment les rameaux avec la gaule : *qerqeb*; p. p. *īqerqeb*; p. n. *ūr-īqerqebš*; II., *tqerqeb*; n. a. *aqerqeb* (*u*). — (Zkara), *ezyeθ*; p. p. *īyeθ*; p. n. *zuid*; H., *zuqqūēd*; f. n. *zuqqūīd*; n. a. *azyad* (*u*). — (Meṭm.), *ezyi*, *zūieγ*, *izui*; II., *zūijjūi*; n. a. *azyaj*.

**GAULE**, longue : *ātērrāf* (*u*); pl. *īterrāfen*; courte : *θāqssārīθ* (ar.) (*te*), *θiqssārījīn* (*te*) (ar. tr. *lqessarīā*); moyenne : *abellē*, *ībel-lāen* (ou) *abelbi*; *ībelbīnen* (ar. tr. *ēθθēlī*). — (B. Izn.), *azel-lād* (*u*) (ar.). — (Meṭm.), grande gaule : *θazerrīl*, *θi-ṭīn*.

**GAZE**, *šās* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

**GAZELLE**<sup>1</sup>, *lōγzāl* (ar.); une g. : *īdž ellōγzāl*; pl. *lγōzālāθ*, *lγōzālān* (B. Sn., B. Izn.). — (B. B. Zeg.), *tīγīdēt wuzγār*. — (B. B. Zeg., Zkara), *izerzer*, f. *θizerzerθ*. — (B. Izn.), *θiγī-dēt wuzγār*. — (Meṭm.), *lēγzāl*, pl. *lūγzālāθ*. — (B. Menacer), *θiγīdēt nuzγār*.

**GELÉE**, *ležrīheθ* [جرح], *ažrīs* (A. L.), *ažrīš* (K.); l'orge a gelé : *imendi ihērq-ūt ažrīs*; *t' hūf hēs ležrīheθ*; en temps de gelée, l'eau se congèle dans l'étang : *amān ittīlīn ihédzer ži-θāla sega ithūfa hēs ažrīs*. — (B. Izn.), *ažlīs*, *ažrīš*. — (Zkara), *ežlīd* (ar.). — (Meṭm.), *ažrīs*.

1. Cf. R. Basset, *Logm. herb.*, p. 255 √ZRZ R et p. 360 [غرل].

- GÉMIR, *nāzāz* (ar.); p. p. *ināzāz*; p. n. *ūr-ināzāz*; H., *tnāzāz*; n. a. *anāzāz* (*u*), gémissement; *nedder*; p. p. *inedder*; H., *tnedder*: *nāḏa*, *ināḏa*, *ūr ināḏāz*; H., *tnāḏa*; n. a. *ánāḏa* (*u*) [نآ]. — (B. Izn., Zkara), *nāzāz*, p. p. *ināzāz* (et p. n.); H., *tnāzāz*; *neggef* (B. Iznacen), gémir en mourant. — (Meṭm.), *nāref*, H., *tnārāf*; n. a. *anārāf* (*u*). — (B. Salah), *nāzāz*, pr. *nūzāz*, *inūza*; H., *tnāzāz*.
- GENCIVE, *aṣūm ʔntéymās*, (ar. tr. *ḥām ʔssennīn*). — (B. Izn., Zkara), *aṣūm ʔntéymās* (Meṭm.).
- GENDARME, *zādārmī* (*u*), *izādārmīen*. — (B. Izn.), *azādārmī* (*u*).
- GÉNÉRAL, *lʔénīnār*, pl. *lʔénīmār-āḏ*. — (B. Izn.), *lʔénnīnār*.
- GENDRE, A épouse la fille de B; A appelle B : *adūggūāl-inu* (*u*) et réciproquement; pl. *idūllān* (V. BRU, BEAU-PÈRE); on dit aussi : *aḥbīš* (*ya*), pl. *iḥébsān*. — (B. Izn.), *adūggūāl*, pl. *iḏūggūālen*. — (B. Zkara), *adūggūāl*, pl. *idūggūālen*. — (Meṭm.), *ansīb* (ar.), pl. *insīben*. — (B. Salah), *ansīb*, pl. *insīben*. — (B. Mess.), *aḏeggūal*, pl. *i-en*.
- GENÊT<sup>1</sup>, *azēzzu* (*nu*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Salah, B. Mess., Meṭm., B. Menacer), l'épine du genêt : *asennān nūzēzzu* (ar. tr. *lgéndul*). — (B. Izn., Zkara), *azēzzu*. — (Meṭm.), *azēzzū* (*u*). — (B. Menacer), *azēzzu*.
- GENÉVRIER<sup>2</sup>, *ḡaḡga* (*nta*); les feuilles du genévrier : *lūrég ʔntāḡḡa*; pl. *ḡāḡḡayīn* et *ḡiqḡayīn* (ar. tr. *tlāḡḡa*). — (B. Izn.), *ḡaḡga* (*ta*). — (Zkara), *ḡiqḡi*. — (B. Mess., B. Salah), *ḡaḡga* (*ta*). — (Meṭmata), *ḡaḡḡā*.
- GÉNIE, *elʔenn* (ar. tr. *lʔān*); pl. *leʔnūn* (B. Sn., B. Izn., Meṭm.); fém. *ḡaʔennīḏ*; pl. *ḡiʔennīyīn*; *azāfrīḏ* (ar.) (B. Sn., B. Izn., Meṭm.); f. *ḡaʔfrīḏ*; pl. *izāfrīḏēn*, *ḡizāfrīḏīn*; j'ai vu des

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255√Z Z. — *Zenat. Ouars.*, p. 91.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 91.

génies en rêve : *zriγ aži=aīn Allah ši-lemnām*; le génie (de l'eau) l'a frappé : *iūbūt ahenzīr (u)*; pl. *ihezīren*; on dit aussi : *ameslem (u)*; pl. *imselmen, amūmen (u), imūnnen (ar.)*.

**GÉNISSE**, *θáumʷaθ (ntu), θiūmʷāθīn (ntu)*; génisse toute jeune (deux ans) : *θaięndūst (tięn), θiįindūzīn (tięn)* (ar. tr. *leāzla*); *θaεāzmīθ (ntaεaž)* [<sub>1, 2</sub>]; pl. *θiεāzmiįin*; *θirhīūθ (nter), θirhīyīn (nter)* (ar. tr. *lérha*); une vache qui donne un veau de bonne heure est appelée : *θúdlīmeθ (ntu)*, pl. *θúdlīmīn (ntu)*. — (B. Izn.), *θaięndūst*, pl. *θięndūzīn*. — (Zkara), *θaεāzmīθ*, pl. *θiεāzmiįin*. — (Meřm.), *θuγrīθ, θuγrīfīn*.

**GENOU**<sup>1</sup>, *fūd (nu)* (B. Sn., Zkara, B. B. Zeg., Bou Semg), pl. *ifadden (ni)*; se mettre à genoux (chameau) : *ebresš [عبرش]*. — (Meřm.), *ebrex*; p. p. *ibresš*; p. n. *ūr-ibrīšeš, ūđ-ėbrīšęyeš*; II., *tberreš (k), berreš (A. L.)*; n. a. *abrāš (u)*. — (B. Salah, B. Messaoud), *afūđ*, pl. *ifadden*. — (Metmata), *fuđ (u)*, pl. *ifādden*. — (B. Menacer, Senfita), *fūđ*; pl. *ifadden*.

**GENS**<sup>2</sup>, *midden* et *mīdden* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeg., Meřm.), *lyāšīn*, ensemble des gens d'une tente, d'une maison (B. Sn.); *ībbāb*, habitants; *ībbāb entaεāššīūθ*, les gens de la tente; *ībbāb en Tlémsīn*, les gens de Tlemcen.

**GERBE**, le moissonneur prend une poignée d'épis, les lie avec quelques tiges de blé et les coupe, cette poignée s'appelle *soltān netqėbđīθ*; il en réunit plusieurs dans sa main les lie, et obtient ainsi une grosse poignée : *θáqebđīθ (netq)* [قبصة]; *θięebđai (netq)* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); les ouvriers habiles réunissent plusieurs poignées sur leur bras et les lient, ils ont aussi une petite gerbe : *θāzla (ntež), θiđelhīn*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 283  $\sqrt{FD}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 91.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 241  $\sqrt{D}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 92.



(*nde*) (B. Sn., B. Izn., Brab. et Chl.), ou *θiēlavin* (*nteð*); les poignées ou les gerbes sont réunies en tas ou petits gerbiers appelés : *iðyen* (*niñ*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Rif); si on lie plusieurs gerbes on obtient une charge appelée : *θahzimt* (*nteh*) [حزيمت], *θihzimīn*. — (Meṭm.), poignée : *iðey*, pl. *iðyen*; tas de poignées : *lmerseθ*, pl. *lmers*; une grosse gerbe de blé : *θaqēbbāl*, *θiqēbbālin*; *θašuyyuṭ*, pl. *θišuyyā-dīn*.

GERBOISE<sup>1</sup>, *ažerbūz*, pl. *ižerbaž* (B. Menacer), *žallam*, pl. *ižal-lamen* (Meṭmata). — *iđui* (Zkara).

GERMER, *eymi* (ar. *nbeṭ*); p. p. *iðeymi*; p. n. *ūr-tyēmījēš*; H., *teymi* et *tyēmī*; n. a. *aymāi*; le moment de la germination : *lyōqθ ūñū-ymāi*; germe d'une graine : *θánbbāt* (*te*); [نبت] pl. *θínbbātīm*. — (Meṭm.), *eymi*, *iðeymi*; H., *yemmi*; n. a. *aymāi*; faire germer : *seymi*; H., *seymāi*.

GÉSIER<sup>2</sup>, (K.) *θahenzūrθ*, pl. *θihenzār*, (O. L.) *θahenzūlt*, *θihenzāl*; quand la poule mange du blé, elle le cache dans son jabot : *tīāzet ségga ttet irðén ettēfrūt ði-thénzūlt* (V. JABOT). — (Meṭm.), *θahenzārθ*, pl. *θihenzārīn*; (ou) *ahenzūr*, pl. *ihe-nzār*; (ou) *θqinžūθ* [حجر].

GESSE, *θāzelbānt* [جلبان], *θiželbānīn*; gesse des blés, des orges, (comestible); — *taželbānt nišātten*, variété non comestible.

GIBIER, *esséṭ* [صيد] (Meṭm.); y-a-t-il du gibier dans cet endroit ? *illuš neššēḏ ði-ūmšān-u*; — *essūādeθ* (B. Izn.).

GIGOT, *θámššāt*, pl. *θimesšīn*, *θimššādīn*; — *θadiñīθ* (B. Sn., B. Izn.), (Meṭm.), g. de devant : *ttábēq* (ar.), *ttūyabēq*; g. de derrière : *θáyma*, *θaymayīn*.

GESTES (faire des), *riš-ās āžīāsed*, fais-lui signe de venir;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Nehlil, *Ghat*, p. 164.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 270 [حجر].

p. p. *rīšer*, *irīš*; p. n. *ūr-irīšes*; H., *trīš*; n. a. *ariēs* (*u*); *ūma-ās*, (B. Izn.), fais-lui signe [ص]; p. p. *ūmīr*, *īuma*; p. n. *ūr ūmās*; H., *tūma*; *rīš-ās*, fais-lui signe; H., *trīš*.

GIFLER, *séql-ūt*, gifle-le; p. p. *isqel*; p. n. *ūt sqīlyes*, je ne l'ai pas giflé; H., *séqqel*; n. a. *ásqāl* (*u*), et *ásqūl* (*u*), soufflet; pl. *isqīlen*; *sérfēg* (*ūt*), *isserfēg*, *ūr-isserfēges*; H., *tserfēg*, *áserfēg* (*u*), *áserfīg* (*u*), soufflet, pl. *isérfigen*; *slī argāzū iūtadem*, gifle cet homme; p. p. *islī*, *isélūt*, il l'a giflé; p. n. *ūr-islīes*; H., *sellī*, *úslai* (*u*), soufflet, pl. *islaien*; on dit aussi : *āms-ās imīnni issáuāl*; frappe cette bouche qui insulte; *éqgen imīnnés sidž udúbīz* : ferme sa bouche d'un coup de poing. — (Meṭm.), *esfaz*, *seffaz* [صفا].

GILET (B. Menacer), *ibdā* (ar. tr. *bduā*).

GIRON, *isi* (*msī*), pl. *isāyen*; pour porter des objets assez lourds, on les place dans la chemise retroussée par devant; c'est ce qu'on appelle *isi*; il cacha des grenades dans son giron : *iffer rremmān ži-isi-nnes*. — (Zkara), *isi*, pl. *isagquen*; la chemise serrée à la taille par une ceinture forme une poche que l'on appelle : *asūn* (*u*), on y place de menus objets, du tabac : *iggu ddeḥhān ži-ūsūn-ennes*. — (Meṭm.), *adrān* (*u*), du giron : *sugg-udrān*.

GÎTE (A. L.), *amédlās* (*nu*), pl. *imédlāsen* (*nī*); (K.), *lmergež* [جد], pl. *lemrāgež* (B. Sn., Zkara, B. Izn.); *dięrāz ięēfēs ži-umédlās-ennes* : le lièvre dort dans son gîte. — (Meṭm.), *lmérged*.

GLACE, *ažrīs* (K., B. Izn.); *ážrīs* (A. L.) V. GELÉE; *ažer-rīh* (B. B. S.); *ažrīs* (Meṭm.); *agrīs* (B. Salah, B. Mess.).

GLAND<sup>1</sup>, *abéllūd* (*u*), fruit du chêne à glands doux (comestible),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — *Rif abudjud*, p. 110.

pl. *ibellūden*, coll. *lbellūd*; j'ai mangé du pain de gland : *tšir a-rūm nūbellūd*; *lbellūd ihērren*, glands des autres chênes, non comestibles; *θaštūūθ (nšet)*, gland de la chéchia; pl. *θišt-tūūin (nšet)* (B. Sn., B. Izn.); et *θāšrūr̄t (nšr)* (B. Sn., B. Izn.), *θišrūr̄in*; la partie de la chéchia à laquelle est suspendue le gland se nomme *ageðm̄ir (u)* (V. QUEUE), pl. *iqeð-m̄iren*; extrémité de la verge : *θémreθ (š,š)*; *ihf ūyūzreg* (B. Sn.); *lkārθ nuzerqūd (Meṭm.)*. — (B. Izn.), *abellūd*, pl. *i-en*, gland doux. — (Meṭm.), gland de chêne; coll. *āðern (u)*; un gland, *idž-uðernūn*, pl. *iðernayen*; gland de chéchia : *θašeršābθ*, *θi-bīn*. — (B. Men.), gland, chêne à glands doux : *tāðrent*. — (Brabers) *adren*.

GLANDE, GANGLION, (A. L.), *ayēlsīs (uy)*, pl. *iyēlsisen*; (K.), *alūsīs (u)*, pl. *ilūsisen*. — (B. Izn.), *iūtesses*, pl. *iūtessen*. — (Meṭm.), *ayelsīs (ūye)*; *iyelsisen*; *ağrūz*, pl. *igrūzen*. — (Senfita), *iyelses*; glandes qui pendent au cou des chèvres : *θiselmemma* (B. Menacer); *θažtūt (te)*, pl. *θižtūtīn (Meṭm.)*.

GLANER, *elqēd θiūdret [لقد]*; p. p. *iēlqēd*; p. n. *ūr-ēlqēd-yeš*, je n'ai pas glané; H., *lēqqēd*; n. a. *ālqād (yēl)* (ar. *lēqqēt*); glaneuse : *θimleqqet (te)*, pl. *θimleqqādīn (te)*. — (B. Izn.), *legged*.

GLAPIR, *āyēg [عوي]* (Meṭm.); p. p. *iēāyēg*; p. n. *ūr-iēāyēg*; H., *tōsūg (Meṭm.)*, n. a. *azāyeg (u)*; on dit aussi : *iēžbah ūššen*; H., *žebbah*; *slir iužebbah uyūššen*, j'ai entendu le glapissement du chacal.

GLISSER d'un pied, *néskeð* (A. L.); p. p. *iēnneskeð*; p. n. *ur-iēneskēðeš*; H., *tnéskāð*; n. a. *aneskeð (u)*; ou bien : *ēzleg* (A. L.) [زلق]; *iēzleg*, *ūr-zliq-yeš*; H., *téžliq*; n. a. *āzlāq (u)*; faire glisser : *zēlg-īt*; p. p. *izēlg-īt*, il l'a fait glisser; glisser des deux pieds et tomber : *nezleg* (K.); p. p. *inezleg*; p. n. *ur-inzelgeš*; H., *tnezleg*; n. a. *anezleg (u)*;

et aux (A. L.), *itṛāzleḥ ḍi-ūlūd*, il glissa dans la boue. — (B. Izn.), *ehtūtūf*. — (Zkara), *nestūlūd*; H., *tnestūlūd*. — (Meṣm.), *ezlej*; H., *zellej*.

GLOUSSER, *qāqā* (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṣm.); p. p. *iqāqā*, *ūr-īqāqās*; H., *tqāqā*; n. a. *āqāqā (u)*; (ou) *qūrqeḍ*; H., *tqūrquḍ*; en parlant de la perdrix mâle on dit : *néggeḍ*, réclamer; p. p. *ineggeḍ*; p. n. *ūr-inēggeḍes*; H., *tnēggeḍ*. n. a. *āneggeḍ (u)*; *lhīgūn it-ṛima itneggeḍ hētskkūrḥ mīzzi āz-āsteffēṛ*, la perdrix mâle appelle sa femelle pour qu'elle le rejoigne; on dit aussi : *qā-ūbūyes* [بوس]; pour la femelle, on dit : *kērreḥ*, *tkerreḥ*, elle a gloussé; H., *qā tkerreḥ*, elle glousse; n. a. *akerreḥ*; *ḥāshkūrḥ qā tkerreḥ hyárraū-nnes dgerru-īhen*; *tella tqāqa*.

GLU (extr. du térébinthe), *aseḷaṛ (u)* (B. Sn., B. Izn., Meṣm.), *āseḷaṛ tekhsént sí-ūzz*. — (Meṣmaḷa), *aseḷaṛ*, extraite d'un chardon (*lūddād*). — (B. Menacer), *aseḷa*, enduit tiré de la résine du pin d'Alep.

GOÎTRE, *agergūr* (ar. B. Sn., *lgérgūr*), pl. *igergār*. — (B. Izn.), *agiergiūr*. — (Meṣm.), *aḥelqum*.

GOND<sup>1</sup> (placé sur le côté de la porte), *ērrézzeh (tīs ērrézzeh)*, pl. *ḥīrēzzīn*; (placé en haut et en bas de la porte), *ērrtāz (īdžen nérrtāz)* [ج]; pl. *ērrtāzāt*.

GORGE<sup>2</sup>, *ājerzum (u)*, pl. *ūjerzām*, *ūjerzūmen*; *ḥājerzumt (tī)*; *ḥījerzām*, *ḥījerzūmin*; *ṛērsen sí-tjerzumt suādda itbélhūḥḥ*, on égorge en coupant la trachée-artère au-dessous du larynx; *ḥabelhūḥḥ (te)*; *ḥibelhūḥḥ*; *ittfīt setnāḍjen nīdūdān si-tbélhūḥḥ ismūrdṣīt*, il lui saisit le larynx avec deux doigts

1. Cf. V. Marçais, *Tanger* [ج], p. 310.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 388. — *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Rīf, *ḥmīzza*, p. 110.

et l'étrangla; on dit aussi : *aïerzi* (*u*); *agūrzi* (*u*), pl. *igūr-zūien* et *ḡāzīiāfθ* [جيب]; *ūt̄t̄er̄ūt* *sīdzīiāfθ*, il le saisit à la gorge; on appelle *ḡāhelkumθ* la partie supérieure du larynx [حلقوم]. — (Zkara), *aïerzum* (*u*), pl. *ūjerzām*. — (B. Izn.), *mīdža*. — (Meṭm.), *aïerzi*; pomme d'Adam : *ḡagerzūt*. — (Senfita, Beni Menacer), *aïerzi*.

GORGÉE, *zūγmeθ*, pl. *zūγmāθ*; *isyū* *γēr* *tīst* *ēnzūγmeθ*, il ne but qu'une gorgée; on dit aussi : *sékfeθ*, pl. *sékfāθ*. — (Meṭm.), *ḡazeqqīmθ*; *ḡi-mīn*. (Cf. W. Marçais, *Tanger* [جم]).

GOUDRON, *ḡamem̄t tmīrziāθ* (B. Sn.); *ḡamemθ nyiddīθ*; *lebiād* (Zkara) [ايص]; *būrbah* (Zkara, B. Izn.) [رياح]; *ḡamem̄t yuqsūd* (B. Izn.). — (Meṭm.), *lxedrān* [فطران].

GORGER, être gorgé (d'eau, de sève, de nourriture), *ūff*; p. p. *ūffeγ*, *iūff*; p. n. *ūr-iūffes̄*; H., *tūff*; n. a. *ḡūffeθ*; gorgé, gaver; *sūff*; H., *sūffa*. — (Meṭm.) *irya* [ردى].

GOURDE, *ḡahsāθ uyāmān* (B. Sn., B. Izn.).

GOUSSE (fruit des légumineuses). — (Meṭm.), une g. de fève : *ahēmi nibauen* (ou) *ḡailūθ*; cosse : *qīs*, pl. *iqišuen* (Meṭmaṭa).

GOÛTER<sup>1</sup>, *ēmdēi* (B. Sn., Zkara); *iemdīi*, *ur-iēmdīes̄*; H., *mēd-dīi*, *amdaï* (*u*); le goût des aliments : *lbénneθ nūtsu*, (ou) *lleddeθ* (ar.), (ou) *ḡūq* [ذوق]; *iḡūq*, p. n. *ūr-iḡūges̄*, H., *ddūq*, w. a. *ādūq* (*u*). — (Meṭm.), *emtīi*; H., *metti*.

GOUTTE (B. Izn.), *ḡwūddim̄t*.

GOVERNER, *ēhkem* [حكم]; p. p. *iēhkem*; p. n. *ūr-ēhkīmγes̄*; H., *hēkkem* (A. L.); *tehkem* (K.); *ahkām* (*ya*); ce roi gouverne avec justice : *ažellīdu ihēddem sēlhaqq*; *ḡamēhkamθ ēnnēs tūsbēhθ*.

GRAINE, en général : *ḡihēbbet* (B. Sn., Zkara, B. Izn.), [حب];

1. Cf. H. Stumme, *Handb, mdi*, p. 208.

pl. *thébbu* ; g. de semence : *zerrriēāθ* [زريعد]; g. concassée : *lgúrsāl* (*léksir*) ; g. d'orge verte : *imermez* ; g. de blé vert : *lfrik* [فركت] ; g. mal moulue : *ábrāi* ; quand la fleur est tombée, la jeune gousse s'appelle : *tíšsert*, pl. *tíšsarīn* ; un petit grain de blé ou d'orge s'appelle : *ilés üyúzdīs* (langue d'oiseau) ; et pour le maïs : *tīymést nuīēndūz* (dent de veau). — (Meṭm.), *zerrriēāθ*, *elhébb*.

**GRAISSE**<sup>1</sup>, *θādūnt* (graisse fraîche) (ar. tr. *ššéhma*) ; un peu de graisse : *šyī néddūnt* ; on appelle : *áselsu*, une graisse fine qui recouvre les intestins (ar. tr. *errda*) (Voir aussi : VENTRE) ; on appelle : *léhliä néddūnt*, de la graisse fraîche séchée au soleil, puis fondue avec de l'huile et versée sur de la viande coupée en petits morceaux ; la graisse de porc s'appelle : *legrīs üülef* (V. BEURRE). — (B. Izn., Zkara, *θādūnt* (*ddunt*)). — (Meṭm.), *θādūent* (*θa*), graisse fraîche ; avec la gr. : *šθādūent*. — (B. Salah), *ūdi*. — (B. Menacer), *θādunt*.

**GRAISSER**, *zīijet*, enduire d'huile [زييت] ; H., *dzīijet*.

**GRAND**<sup>2</sup>, *ámēgqrān*, f. *θámēgqrānt* ; *imēgqrānen*, f. pl. *ímēgqrānīn* (B. Sn., Zkara) ; être grand, grandir : *ém̄yer* (B. Sn., Zkara) ; p. p. *ím̄yer* ; p. n. *ūr-ím̄yires*, *ūd-ém̄yīres* ; H., *tém̄yir* ; n. a. *θameyri*, croissance (*tm*) ; *sem̄yer*, faire grandir ; H., *sem̄yār* ; on dit de quelqu'un qui grandit vite ; *qā-ifād* [قاص] ; H., *tfād*. — (Meṭm.), *amegqrān*, *t-nt* ; *i-en*, *ti-nīn* ; grandir : *em̄yer*, *īm̄yer*.

**GRAND-PÈRE**<sup>3</sup>, *dádda*, le grand-père, mon grand-père, pl. *īdadadda* (B. Sn.) ; notre grand-père : *dáddaθnāy* ou *lzedd-ennāy* ; les petits-enfants appellent souvent le grand-père :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316  $\sqrt{\text{MR'R}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. H. Stumme, *Hant.* : *dadda*, p. 174. — Provotelle, *Qala'a*, p. 130 : *dada*.

*bb̄ua*, père; ils disent alors à leur père : *s̄i* et même parfois : *ūma*, frère. — (B. Izn.), *žeddi* [جدّ] (Bou Semg.), *žeddi* (on ne dit *dadda* qu'en parlant aux nègres). — (Meṣm.), *lžedd*, *žadda* (rare). — (B. Menacer), *dadda*.

GRAND'MÈRE, *nánna*; la grand'mère, ma grand'mère, pl. *iḥnanna* (B. Sn., B. Izn.); leur grand'mère: *nánnatsen* (ou) *žéddātsen* [جدّة] les enfants appellent leur grand'mère soit *nánna*, soit *hēnna*, mère. — (Bou Semg.), *nanna*. — (Meṣm.), *nánna*. — (B. Menacer), *nanna*.

GRAPPE, *aεānqūd* (*uεa*), (ar. tr. *laεānqūd*) [عنقود]; pl. *iεānqād* (*iεa*), (B. Sn., Zkara), *aεānqūd nusemmūm*, gr. de raisin; *aεānqūd entini*, régime de dattes; petite grappe : *óáħrest* (*teħ*), *óíħerzin* (*th*). — (B. Sn., B. Izn.), ar. tr. (*thūrṣa*) [خرص]. — (B. Izn.), *azeħnūn* (cf. Rif, *azekun*, [R. B.]), *εānqūd*, petite grappe : *óíħrest*. — (Meṣm.), *aεānqūd*, p. *iεānqād*.

GRATTER, *ešmez* (B. Sn., B. Izn., Rif, Brab., Chl.) [كمز?], gratter doucement, se gratter avec les ongles; p. p. *išmez*; p. p. *ūr-išmizeš*; H., *šémmez*, *tšémmez*, n. a., *ášmāz* (*u*). — (Meṣm.), *eħmez*; H., *ħemmez*; — *āmes*, *iūmes*; H., *tāmes*. — (B. Sn.), gratter la terre avec les griffes (porc-épic, chat); *ehreb*, p. p. *iħreb*, p. n. *ūr-iħribeš*; H., *hérreb*; n. a. *áħrāb* (*u*); gratter avec les griffes, violemment (chat) : *hérbes* [خربش]; *iħerbes*; *ūr-iħerbšeš*; *thérbes*; *aħerbes*; *aħerbis*, trace laissée par les griffes; gratter la terre avec les pattes (perdrix, poule) : *énbes* [نمش]; p. p. *iénbes*; p. n. *ūr-iénbišeš*; H., *nebbeš*; n. a. *anbās* (*u*), act. de gratter, traces; la terre a été grattée : *šāl ityānbes*; gratter avec un grattoir : *éħrēd* [خرط]; p. p. *iħrēd*, *ūr-iħrēdeš*; H., *hérred*, n. a. *aħrād* (*u*).

- GRAS<sup>1</sup>, *equa*; p. p. *iqua*; p. n. *ūr-iquaš*, H., *qqwya*, n. a. *agua* (*u*); gras : *imegder*, pl. *i-en* [فدر]. — (B. Izn.), *equa*; p. p. *iqua*; p. n. *qui*; H., *tequa*, f. n. *tequi*; n. a. *θiqua* (ar.).
- GRAVIER, *amzrār* (*u*), *azrār* (*u*) (ar. tr. *lhèshās*) (B. Sn., Brab.). — (B. Menacer), *lgrīš*. Cf. Beaussier [فروش].
- GREFFER, (B. Salah), *leqqem*; H., *tleqqām* (ar.).
- GRÊLE<sup>2</sup>, *abebrūrūi* (*u*); *θihebbet nuθebrūrūi* ou *abrūres* (*u*). — (Bou Semg), *θabrurūā*, *aḏḏāy*. — (B. Salah, B. Mess.), *abrūrī*. — (Meṭmaṭa), *abrūrī*. — (B. Menacer), *θebrūrī*.
- GRENOUILLE<sup>3</sup>, *θazrant* (*te*), *θizrānīn*. — (B. Izn.), *ažrū* (*u*). — (Bou Semg.), *ažrūn*. — (B. Salah), *θazrunt*. — (Meṭmaṭa), *θazrānt*, pl. *θizrānīn* [جران]. — (B. Menacer), *amqerqūr*.
- GRENADIER, *θarūmmānt* (*tr*), pl. *tirummanīn*; grenades : *errūmmān*. — (Meṭmaṭa), grenadier : *azeqqūr neṛrumān*; grenade (coll.) : *rrumān* [رمان].
- GRIFFE<sup>4</sup>, *iššer* (*iḏ*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *iššāren* (*nī*) (B. Sn., B. Izn.), et *aššāren* (*ya*) (B. Sn., B. Izn., Zkara). — (Bou Semg.), *aššāren*. — (B. Menacer), *aššāren*. — (Meṭm.), *lmeḥleb*, pl. *lemḥāleb* (ar.).
- GRIFFER, *ēqbeš*; *iqbeš*; *ūr-iqbišeš*; *qébbeš*; *aqbaš* (*u*); le chat m'a griffé : *mūs iqébs-iḏi*; se griffer : *mqābās*, *temqābās*; on dit aussi : *hérbeš* (V. GRATTER) [خرمش خربش]. — (Meṭm.), *herbeš*; H., *therbeš*.
- GRILLER (du café, de l'orge verte, des pois chiches), *âref* (B. Sn., B. Izn., Rif, Brab.) (ar. tr. : *éqli* ou *hāmmeš*); p. p. *iūref*; p. n. *ūr-iūrišeš*; H., *tārēf*; n. a. *ārāf* (*ya*); du café

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

2. Cf. W. Marçais, *Obs.*, p. 13.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Rif, p. 110, *ažru*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267 √SK R; p. 346 [خلب].



grillé : *lqáhye<sup>θ</sup> iürfen*, (ou) *lqáhye<sup>θ</sup> ðimhámmest* [حمس]. — (Meřm.), *âref* (θ), *iüref*, *ül-iürfes*; H., *târef*; n. a. *ârâf*; griller légèrement de l'orge avant de la moudre : *ezzi* (B. Sn., Meřm.), ar. tr. *sehşen*; p. p. *iżzi*; p. n. *ür-izziş*; H., *tézzi* (B. Sn., Zkara, Meřm.); n. a. *azzâi* (ya) (B. Sn., Zkara, Meřm.), l'orge est grillée : *imendi iżzi*; griller fortement pour faire la rouina (orge, maïs), *séqges* (B. Sn., Chl.); p. p. *iseqges*, *ür-iseqgesş*; H., *tseqges*, n. a. *aseqges* (u); graine grillée : *tisqgest*; on a grillé l'orge : *témzën qâi séqgsent*; en parlant de la viande, d'un épi de maïs : *eşnef* (V. RÔTIR). — (B. Salah), (rôtir) : *eşnef*, p. p. *işnef*; H., *şennef*; *eqlu*, p. p. *iqla* (ar.); H., *qellu*. — (Meřm.), *eknef*; p. p. *iknef*; p. n. *knîf*; H., *kennef*.

GRINCER, *zenzen* (porte); H., *dzenzen*, ou bien *zînen*, *izînen*, *ür-izînesş*; H., *dzîññ*, *azînen* (u); on dit : le porc-épic crie : *arûi qâ idzîññ*; *érça* (porte); p. p. *iürça*; p. n. *ür-iürçâş*; H., *reçça* (ar. tr. *lbâb-ërçât*, la porte a grincé); faire grincer : *serça*; ne fais pas grincer la porte : *ür-serçâş táyüür<sup>θ</sup>*. — (B. Izn.), *erça* (ar.); H., *reçça*; — *qerresş*; H., *tqerresş*; *lbab illa idzegzög*.

GRIVE, *zsaus eşzütün* (litt. oiseau des olives). — (B. Menacer), *ameriü*, pl. *imeriä*. (Cf. Zouaoua : *amergu*).

GROGNER, en parlant du porc on dit : *zîm*; p. p. *izîm*; p. n. *ür-izîmesş*; H., *dzîm*; n. a. *azîm* (u); ou bien : *bérgem*; p. p. *ibérgem*; p. n. *ür-ibérgmesş*; H., *tbérgem*; V. CRIER : *izîf*; RUGIR : *zéhör* (chat, chien, hérisson en colère); en parlant du chien on dit : *zéhör* [زهر], ou *êârnesş*, grogner en montrant les dents (chien, chacal); p. p. *ieârnesş*; *ür-ieârnesş*; H., *teârnesş* [حرش]. — (Meřm.), *remrem*; H., *tremrüm* [رمرم].

GROÏN, *inzâr iütlef*; *âhënfüf* (u) (B. Sn., Zkara, B. Izn.), pl.

*iḥēnfāf* (i); *ṯāḥēnfūf*<sup>ṯ</sup> (tḥ) (B. Sn., Zkara, B. Izn.), pl. *tihēnfāf* (tḥ); *āzēnfār*, pl. *izenfāren*; *aiēnfif*, extrémité du groin (B. Sn., B. Izn.); pl. *iēnfāf*; *aḥēnsūs*, pl. *iḥēnsās*, (se dit aussi en parlant d'une vilaine figure). — (Meṭm.).  
*ṯaxemmar*<sup>ṯ</sup>, *ṯi-rin*. V. FIGURE.

GRONDER, qqn. *men*<sub>γ</sub>(iṯ), *immen*<sub>γ</sub>, *tmen*<sub>γ</sub>a, *amen*<sub>γ</sub>i (u) (ou) *rehheb eḥhes*; H., *trehheb* [رهب].

GROS (adj.), *múzzūr*, fém. *ṯmúzzūr*<sup>ṯ</sup>; *imuzzūren*, fém. *ṯimuzzūr-rin*; (verbe) : *úzzur*; p. p. *ḥúzzūr*; p. n. *ūr ḥúzzūreš*; H., *túzzūr* (ar. tr. *i-lād*); *ṯúzzūrē*<sup>ṯ</sup> (tu); rendre gros, grossier : *súzzer*; H., *súzzūr*; gros, gras : *imlēḥḥām*, f. *ṯ-ṯ* [رء]; gros, gras : *imhebbēr*, f. *ṯ-ṯ* [رء]; gros et grand : *āqerḍāl*, *ṯ-t*; *iqerḍālen*, *ṯiqerḍālīn*; *qérḍel*, p. p. *iqerḍel*; H., *tqérḍāl* (B. Sn., B. Izn., Zkara); *muzzūr*, *i-en*; *t-t*, *ṯi-īn*.

GROTTE<sup>1</sup>, *ifri* (i), pl. *ifrān*; dim. *ṯifrīṯ* pl. *ṯifrān*. — (B. Iznacen), *ifri*, pl. *ifrān*; dim. *ṯifrīt* et *ṯiffrit*. — (Zkara), *ifri*, pl. *ifran*; dim. *ṯifrīṯ*. — (Meṭm.), *aḥbu* (ye), pl. *iḥūba*.

GUÉ, *imeḡtāε* (B. Sn., B. Izn.) [اطع]; *amešrāε* (u).

GUÊPE<sup>2</sup>, *arzezzi* (u) (et coll.), pl. *irzezzīen* (ou) *īḍāi* (u) (à cause de son collier noir). — (B. Izn.), *arzezzi* (ye). — (B. Salah), *terzezza* (coll.). — (B. Mess.), *buzenzel*. — (B. Men.), *arzezzi*, pl. *irzezza*. — (Meṭmaḷa), *zizyet taderγalt*; grosse guêpe : *ṯirzezzēt*, pl. *ṯirzezza*; petite guêpe : *bu-rziz*, pl. *iburzizen*.

GUËPIER, nid de guêpes : *ṯašnif*<sup>ṯ</sup> *yerzezzi*; oiseau : *ḥiamūn*; *beliamūn* (B. Sn., B. Izn.); *aiāmūn* (B. Salah, B. Mess.).

GUÉRIR<sup>3</sup>, être guéri : *génfa*, *ggénfa*; p. p. *iggenfa*; p. n. *ūr-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237 √KHB; p. 284 √FR.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92. — Rif, p. 112, *genfa*.

*iggenfās*; H., *tġenfa*; *dġenfa*, *sgenfa*, guérir; Dieu te guérise : *Rébbi āšékk isgenfa*. — (Zkara), *genfa*; p. p. *genfiγ*, *igenfa*, *genfan*; p. n. *ūr-igenfiš*; H., fut. nég., *tġenfi*. — (B. Iznacen), *genfa*; p. p. *igenfa*; p. n. *genfi*; H., *dġenfa*; f. n. *dġenfi*. — (Metm.), guérir, être guéri : *ġenfa*, *ggénfiγ*, *iggenfa*; *ūr-iggenfaš*, *tġenfa*, *aġenfi (u)*; guérir qqn. : *zġenfa (θ)*. — (B. Salah), il est en bonne santé, guéri : *ieħla*, f. n. *ħli* [حلى].

GUERRE, *lġirra*, *amenγi* (B. Su., B. Izn.) (V. TUER).

GYPSE, *alūs (u)* (ar. tr. *elzebs*).

## H

HABILLER (S)<sup>1</sup>, *ired* (*iħautiien-nneš*); p. p. *īred*; p. n. *irīd*; H., *tired*; n. a. *arrād (ya)*; habille (cet enfant) : *sired (arba ħu)*; H. *ssūrād*; il est habillé : *īred*. — (B. Iznacen), *ired*; p. p. *īred*; p. n. *ūr irēdeš*; aor. nég. et H., *tired*; n. a. *arrād (ya)*. — (Metmata), *irēd*, p. p. *īred* (et p. n.); H., *tired*; n. a. *arrād*. — (B. Salah), *els*, p. p. *elsiγ*, *ilsa*, *lsān*.

HABITER<sup>2</sup> et être habité : *ezdeγ*; p. p. *izdeγ*; p. n. *ūd-ezdīγγeš*; H., *zeddeγ*, n. a. *azdaγ (u)*; faire habiter : *sezdeγ*; H., *sezdāγ*; habité, habitant : *amezdaγ*, *amezduγ*, p. *imezdaγen*, *imezduγen*; cette maison est habitée : *ahħamū dāmezdaγ* ou *qa izdeγ*, (ou) *dis imezdaγen*, ou *ityazdeγ*; on dit aussi : *esken*, (ar.) *īēsken*, *ūr-skīnγeš*; H., *sékken*, n. a. *āskān (u)*; habitant : *āskān (u)*, *iskkānen (i)*; habité : *āmeskūn*, *i-en*, *t-t*, *t-īn*. — (B. Iznacen), *eszen*; p. p. *iszen*; p. n. *sħīn*; habitant : *amezdaγ*, pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 308  $\sqrt{\text{L S}}$ . — Zenat. Ouars, p. 92 : *ired*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 253  $\sqrt{\text{Z D R}}$ . — B. Menacer, p. 62.

*imezdā-γen*. — (B. Salah), *ezdeγ*; p. p. *izdeγ*; p. n. *ūr-zdiγēγeγ*; H., *zeddeγ*; n. a. *z' dduγ*. — (B. Menacer), *ezdeγ* (R. B.). — (Meṭmaṭa), *esken*; p. n. *skīn*; H., *sekken*.

**HABITUER**<sup>1</sup>, *ennām*, p. p. *innūm*; H., *tnām*; n. a. *annām* (ou *θinumma*; il est habitué à moi : *innum iīi*, ou *irum iīi*, de *rūm* (ṛθ); H., *trūm* [تروم?]; fais comme d'habitude : *egg am-layaiē-ennes*. — (B. Izn.), *ennūm*; p. p. *innūm*; H., *tnama*; f. n. *tnīmi*.

**HACHE**<sup>2</sup>, *aizzīm* (*núiz*), pl. *iizzām* (*nii*), *θaizzīm*<sup>θ</sup> (*netiēz*), *θiizzīmūn* (ṛē); manche : *fūs nuizzīm*; *tárzeḥθ*, pl. *tírežhīn*; fer : *θirišet* (*tr*), *θirišīn* (*tr*) (ar. tr. *rrīša*); *imi nuizzīm* (ar. tr. *lfūm*); cet outil s'emmanche comme une pioche, le manche assez court est placé dans l'œil de l'outil : *θēf nuizzīm* · le fer, d'un côté, ressemble à celui de la hache (*θirišet*), de l'autre côté à celui d'une pioche (*imi nuizzīm*), cet outil peut servir à couper du bois, à creuser le sol, à piocher; *ššāqūr*, hache ordinaire; [شافور, Dozy, I, 774]; *išāqār*, ou : *ažēlmāti* (*nu*), *ižēlmātiēn* (litt. : la gauche; le fer est à gauche de l'axe du manche); on appelle *qābū* une hache à fer recourbé à manche court qui sert à équarrir : *idžen ūqābū*, pl. *iqābūiēn*; dim. *θqābūi*<sup>θ</sup> (*tqā*), pl. *θiqābūi* (*ntqū*). — (B. Menacer), *aiezzīm*, pl. *iiezzām*; dim. *θ-t*. — (Meṭm.), *ššāqūr*, *aiezzīm*; avec la hache : *suielzīm*.

**HAIE**<sup>3</sup>, *dfrāi* (*yu*), pl. *ifrāiēn* (*ni*), haie entourant une propriété étendue (ar. tr. *ēzzérb*); — *θázrīb*<sup>θ</sup> (*nte*), pl. *θizrībīn* (*nte*), haie entourant un espace occupé par les bestiaux, ou entourant une maison (ar. tr. *zrība*); chez les nomades, une haie

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NM}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

3. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 92.

entoure la *sérisāw*, gourbi destiné aux hôtes; cette haie s'appelle : *θazrībθ ninīzīyēn*; — on appelle *θāðerrīst (tīs' end.)*, pl. *θiðerrīstīn (end.)* une clôture en branches menues faite autour d'une tente pour arrêter le vent froid; on emploie aussi l'alfa. — (B. Izn.), *afrāi (u)*. — (Zkara), *afrāi (u)*, *ifrāien*; *θazrībθ (te)*, pl. *tizrībīn*. — (B. Menacer), *afrag (R. B.)*, pl. *ifūrag*.

**HĀĪK**<sup>1</sup>, grande pièce de laine rectangulaire : *bābūs (nu) (bābūs)*; pl. *ibūbās (ni)* (ar. tr. *lhāik*); *aħelbūs (u)*, *iħelbūsen (ni)*, haïk de laine grossièrement filée que portent les femmes; l'usage s'en perd; on le remplace par une pièce de coton appelée *lizār (ēlli)*, pl. *lizār*. — (Beni Bou Saïd), *āħāši (u)*, haïk fin tissé au Maroc, pl. *iħašīen*. — (B. Iznacen), *ħabūs*, haïk des femmes; *ħaiex*, haïk des hommes. — (Meřm.), *ħaiex*, pl. *iħūiāx*. — (B. Salah), *aħaiχ (u)*; *ašūil*; haïk d'homme : *aħuli*. — (B. Menacer), *ħāx*, haïk blanc mince, pl. *iħuiāx*; — *a=āb-bān*, haïk rouge épais, pl. *i=ubān*; *ta=abbant tamellālt*, couverture blanche. — (B. Sn.), pau du haïk, *θāsēllēt (tš)*, pl. *θišēllē-dīn (tš)*; coin du haïk (où l'on attache le mouchoir), *lhéšbeθ*, pl. *lēħēābi* [هدب]; petit haïk ou moitié de haïk usagé dont les femmes se couvrent la tête en hiver : *θasdāt (teš)*, pl. *θišdādīn (teš)* ou *θišūdād*.

**HAILLONS**, *ašelliq (u)*, pl. *išelliqen*; *ažerbāl (u)*, pl. *ižerbalen*; *aħušiš (u)*, pl. *iħušišen*; il est en haillons : *iħaulīien nes žimqerša*, (ou) *žimšerūden*, (ou) *žimšerrēgen*, (ou) *žimhelhlen*. — (Meřm.), *išelliqen*, cf. Dozy I, 783 [شاق]; 430 [دربل].

**HAÏR**, *šerh (w)* [شرك], *išrēh*; p. n. *šriħ*; H., *šerrēh*. — (Meřm.), il le haït : *i=ēšš-w*.

**HALTE**, *bédd (V. DEBOUT)*; faire halte : *ers (V. POSER)*; *la=ās-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 92.

- ker rsin ži-lūda* : les soldats firent halte dans la plaine.
- HALETER**, *enheθ* ; p. p. *ijenheθ* ; p. n. *ūž-enhēθγeš* ; H., *tenhēθ*, n. a. *anhāθ* (*u*) ; *senheθ*, essouffler ; H., *senhāθ* ; θāzzla *tsenhāθ-izi* : la course m'essouffle. — (Meṭm.), *hērher* ; p. p. *ihērher* ; H., *ihērher*.
- HAMEÇON**, θašennārθ (*nets*) [صنارة]; θišennārīn (*nšenn*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.).
- HANCHE**, θālbūhθ (*te*), θilbūhīn (*te*) (ar. tr. *llyūha*) ; ou *lméryeθ*, *lémrāyeθ*. — (Meṭm.), *lmerueθ* [رود].
- HALEINE**, *ēnnéfs* (B. Sn., B. Izn.) [نفس].
- HARPON** (crochet en bois pour attirer les branches) : *lmūhđāf* (*elm*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meṭm.) ; *lemhūwādef* [مخيطاوي] ; θamehđāfθ (*te*), θimehđāfīn (*tm*) ; *ažžbbād* (*u*) [جباد], *ižžbbāžen* (*i*) ; *amēqrāz* (*u*) [مفرع], *imeqrāzen* (*i*), crochet en bois avec lequel on saisit les agneaux, les chevreaux par le cou.
- HARICOT**, *llūbiēθ*, ar. tr. *llūbia* [اللوبية] ; une gousse de haricot : *tissérθ nellūbiēθ* ; *išš nellūbiēθ*. — (B. Izn., Meṭm.), *llūbiēθ*. — (B. Salah), *ihayen nirūmīen*.
- HASE**<sup>1</sup>, θarzišt ou θaięzišt (*tiē*) ; pl. θirzižin ; θięzāz. — (Meṭm.), θaięzišt (*tiē*), pl. *tięzāz*. — (B. Mess., B. Salah), θaięzišt, pl. θięzāz. — (B. Menacer), θaięzišt.
- HATIF** (Être), *iyūyu žiš*, il mûrit de bonne heure (Voir MURIR) ; *įuseθ žámenzu*, il vient de bonne heure ; f. θamenzuθ ; pl. *imenza*, *imenzuīen* ; θimenza, θimenzuūin ; — *žerāžāy iržén tāžžén žimenzuīen*, j'ai semé du blé hâtif ; on dit aussi en parlant des fruits mûrs les premiers : *amžūyēg* [ذاق], *θamžūyēgθ*, pl. *imžūyēgen*, θimžūyēgin ou *amersum i-en* [رشم], θamarsumθ, pl. θim, de *ēršem*, être hâtif ; H., *tersim*. — (Meṭm.), blé hâtif : *iržen iherfiēn* [خريو].

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 250  $\sqrt{RZZ}$ .

**HÂTER**<sup>1</sup> (Se), *γâuel* *ði-tšli*, presse ta marche; p. p. *iγâuel*; p. n. *ur-iγâuleš*; H., *tγâul*; *a=âzem* (B. Sn., Zkara) [عزم]; p. p. *i=âzem*; p. n. *uđ=âzîmγeš*; H., *εâzem*; n. a. *aεâzem* (*u*); *isi dâr-ënneš*, lève ton pied; *lyéff* *ði-tšli*, allège la marche [خوب]. — (Meřm.), *γâuel*; H., *tγâul*.

**HAUT**<sup>2</sup>, *uεâla* [على]; *iεâla*; *ūr-iú=âlās*; *tuεâla*; *leâltâyeθ*, la hauteur; en haut : *γérnez*; monte en haut : *âli*; *γérnez*; *âli*; *ileâlu*; *âli* *iúženna*; il est (là-bas) en haut : *néttân qait sâγernež* ou *qait γernež*; il est venu d'en haut : *iūséđ sîγernež*. — (B. Iznacen), il est haut : *iεâla*. — (Beni Menacer), en haut : *lqîš*; *âli lqîš*, monte en haut; d'en haut : *silqîš*; je viens d'en haut : *usîγd silqîš*. — (Meřm.), jusqu'en haut : *ammi dγelsayent*; il est haut : *iugguež* (loin).

**HENNÉ** [حنتا]. — (Meřm., B. Salah), *lhénni*. — (B. Menacer), *lhénni*.

**HENNIR**, *nâhnâh* (B. Sn., B. Izn.) [حمنح], (quand le cheval demande à boire); *inâhnâh*; *ūr-inâhnâhš*; *tnâhnâh*; *anâhnâh* (*u*); *slilū* (à la vue d'une jument); *islilū*, *slilγeγ*; *ūr-islilγeš*; *slâlau*; *astilū* (*u*); *enhem* [نهم]; *iēnhem*; *ūr-iēnhīmeš*; *tenhīm*; *anēhem* (*u*). — (Meřm.), *enhem*, p. p. *inhem* (et p. n.); H., *nehhem*; n. a. *anēhām*.

**HERBE**<sup>3</sup>, *lahšiš*; *errēbi=ā*; herbe sèche : *lhīšer*; *lahšiš ituahīšer*. — (B. Sn., B. Izn., Zkara, Meřm.), *lahšiš*. — (B. Salah), *ahīšūr*; herbe sèche : *leγmīr* (Meřm.).

**HÉRISSE** (Se), *sūγek* [شوكت] (en parlant du chat); *išūγek*; *ūr-išūγekēš*; *išūγek*; *ašūγek* (*u*); *mūs sūγekén izaffen-nnes* : le

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 318, l. 9 et suiv.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NG}$ ; p. 332  $\sqrt{OUN}$ ; p. 358 [علا]. — *Zenat. Ouars.*, p. 93.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 349 [رجع], [حشش]. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — W. Marçais, *Tanger*, p. 264. — Beaussier, *Dozy*, II, 758 [هشش].

chat hérissa ses poils; — en parlant du hérisson, du porc-épic : *arūi issūff imānnes āl lqqīm irezzēm di-usēnnān-nnes* : le porc-épic s'enfla et se mit à lancer ses piquants.

HÉRISSEMENT<sup>1</sup>, *iēnsi* et *īnsi* (A. L.), pl. *iensayen*; *īnsāien*; *īnsiien* (A. L.); fém. *θiēnsūt* ou *θīnsūt*; f. pl., *θīnsāī*, *θīnsāīn*, *θīnsāūn*. — (Zkara), *īnsi*, pl. *īnsaien*. — (B. Izn.), *īnsi*, pl. *īnsaien*; fém. *tīnsūt*. — (Bou Semghoun), *iēnsi*. — (Meṭm.), *agenfūd (u)*, pl. *igenfād*; *īnsi*, pl. *īnsiien* (rare). — (B. Salah), *īnseq.* — (B. Mess.), *īnsi*, pl. *īnsiān*. — (Beni Menacer), *īnsi*; les piquants du hérisson : *isennūnen iēnsi* (Meṭm.).

HÉRITER, *ūrēθ* [ورث]; p. p. *iūreθ*; p. n. *ūz-ūrīθē-yeš*; H., *tūrēθ*; n. a. *lmīrāθ*, héritage; *iūreθ āhham lli iūdzu-bbās* : il hérita d'une maison que laissa son père. — (Meṭm.), *ūret*, p. p. *uyerteγ*, *iūret*, p. n. *ūrīt*; H., *uerret*.

HERNIE, *abūzīz (u)* [عج], pl. *ibāzīzen (i)*; *ibāzāz si-thēbba-nnes* (ou) *sī iūsi-nnes*, il a une hernie des bourses; *ibāzāz si-θmētt-ēnnes*, il a une hernie ombilicale; *argaz u iūsi lhāzeθ tmīzaiθ iūabāzāz ēzzās*, cet homme a soulevé un corps lourd et s'est fait ainsi une hernie.

HEURE<sup>2</sup>, quelle heure est-il : *mātta qāi di-tsaεāθ* [ع] (A. L.); il est une heure, trois heures : *qāi tīšθ*, *qāi tūθū θlātā nēssaεāθ*; on dit aussi : *āšhāl mīdi qāit saεaθ* (K); *mīdi qāit nūfsūst*; j'ai travaillé une heure : *hēḏmeγ tsaεāθ tīšt*; *hēḏmeγ tnūfsūst tīšt*; heure : *tsaεāθ*, pl. *tīsāεāθīn (ts)*; *tnūfsūst*, pl. *tnūfsūsīn (tn)*. — (Zkara), *ašhāl di-tsaεāθ*, quelle heure est-il. — (Meṭm.), quelle heure est-il : *māzi θella tsāεat*; j'ai travaillé une heure : *hēḏmeγ tsāεat*; de bonne heure, viens de bonne

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 335 √INS. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — B. Menacer, p. 62.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256 √ZK. — *Zenat. Ouars.*, p. 93.



heure : *aryah riš*. — (B. Iznacén), *ziç*; tout à l'heure : *ellin* (pour le passé); tu partiras tout à l'heure : *yahda yahda brøhež* (ou) *ilog*. — (Meřm.), *ellini*; il était là tout à l'heure : *yer ellini tūyidda*. — (B. Men.), (passé), *lemhātiti*; (futur), *intūrīn*.

HEURTER, buter (cheval), *neskež*, p. p. *iñneskež*, *ur-iñsekežes*; *tneskāž*, *aneskež* (u); *itneskāž ži-tūqaj enyūbrēž* : il heurte les pierres de la route, (ou) *nažāθer* [عثر]; p. p. *iñnnāžāθer*; p. n. *ur-iženžāθres*; H., *tnužāθer*; *anežāθer* (u), (ou) *lūyez*; H., *tlūyez*, ou *ityālyez*; H., *ityālyāž*. — (Meřm.), *illa iqazā*, il bute [عاج].

HIBOU, *ažābrūs entāilula* ou *ažābrūs entāilyūin*, pl. *ižābrās* (ar. tr. *ažātrūs el-āba* (ou) *elz' rāf*). — (Zkara), *aīju*, pl. *aījuen*. — (Meřm.), *ažābrūs umalu*, pl. *ižābrās*.

HIER<sup>1</sup>, *ēđennād*, hier de jour; *ēđ neđennād*, la nuit dernière; on dit aussi : *āssennād*, hier de jour; avant-hier : *feryāsennād*; (la nuit), *ēđ neřeryāssennād*; avant-hier : *fēr-iēđennād*; la veille d'avant-hier, il y a trois jours : *ayernāss en-fēriēđennād*. — (Meřm.), *iđennād*; je suis venu hier : *usiřd iđennād*. — (Beni Menacer), *iđennād*; hier soir : *idaieřden*.

HIRONDELLE<sup>2</sup>, *θifléllest* (tf) (B. Sn., B. Izn., Zkara); *θiflellsin* (tf); *θiflélās* (tf); on l'appelle aussi : *θāmrābeř* (tem) [مرابطة]; *θīmrābdin* (tem) (la maraboute, parce qu'elle revient du pèlerinage au printemps. On ne la tue pas et on ne la mange pas. Si une petite hirondelle tombe du nid, on enduit sa tête d'huile avant de la replacer dans le nid, afin que la mère ne sente pas l'odeur de la main qui l'a touchée; de même pour le vautour, le grand-duc et le faucon (ar. tr.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 287 √FLS. — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — *B. Menacer*, p. 62.

*lhūtṭēfa* [خطاؤ]. — (Bou Semghoun), *θiflellest*. — (Meṭ-maṭa), *lhottaiṭa*. — (B. Salah), *θifillest*. — (B. Menacer), *hifilèllest*.

HIVER, *lmésteṭ* (B. Sn., B. Izu., Zkara); *ḍi-lmeštéṭ* θū-ṛú *θbiṣa* [مشتى]. — (Meṭm.), *lmeṣṭa*; cf. Marçais, *Tanger*, p. 342.

HOMME<sup>1</sup>, en général : *bnâdem*, *lādāmi* (ar.); un homme : *argāz*; — *idž* *ṡurgāz*, (ou) *idž* *ṡergāz*, pl. *irgāzen* (*niṭ*); jeune homme : *aṣāzri*, *iṣāzriēn*; on dit aussi : *aṣāttūq* (*uṣū*) [عتق], *iṣāttūgen* (*niṣū*). — (Zkara), *bnādem*, pl. *ṭbunādem* (b. en général); *argāz* (*u*), pl. *irgāzen*. — (B. Izn.), *ariāz* (*u*), pl. *iriāzen*. — (Bou Semg.), *argāz* (*u*), pl. *irgāzen*; — *aterrās* (*u*), pl. *iterrāsen* (B. Sn., B. Izn., Zkara), homme, piéton [تراس]. — (Meṭm.), *ariāz* (*u*), pl. *iriāzen*; à cet homme : *iuriāz-ai*; devant l'homme : *zāb* *ṡuriāz*; jeune homme : *aṣāz* (*u*), pl. *eluāfen*. — (B. Salah, B. Mess.), *argāz* (*u*), pl. *irgāzen*. — (B. Menacer), *ariāz* (*u*); l'enfant et l'homme : *alufān* *ḍuriāz*, pl. *iriāzen*.

HONTE<sup>2</sup> (avoir h.), *sēḥa* (B. Sn., B. Izu.) [استحي]; p. p. *seḥḥī*, *iseḥa*; p. n. *ur-iseḥaṣ*; H., *tseḥa*; n. a. *aseḥa*; faire h. : *sēḥsem* [حشم]; fais-lui honte : *shēšm-īt*; il lui fit honte : *iseḥsm-īt*; H., *sēḥsām*; on dit au Kef : aie honte : *essha*; H., *tēssha*; aux A. Larbi *essha* signifie : va-t'en (dit à qqn. dont on est mécontent); il n'a pas honte : *ūitseḥaṣ*; ou bien : *ūḍemennés* *ḍimgešser* (litt. : son visage est écorché); *ūḍemennes am elhebs* (son visage est comme la prison) : *ūḍemennés am ūḍém nūmētti* (ou) comme le visage d'un mort. — (Meṭm.), *esshā*, *esshī*, p. p. *isshā*, *tessha*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 250  $\sqrt{\text{RGZ}}$ , et p. 239  $\sqrt{\text{TRS}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 93. — B. Menacer, p. 63. — W. Marçais, *Tanger*, p. 471.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 345 [حي].

**HOQUETER**, *eshèq* (A. L.) [شَهَق]; p. p. *ishèq*; *èshög* (K); H., *tshèhög*; p. n. *ūr-shīq-yeš*; H., *shāq*; n. a. *āshāq* (*u*), hoquet (B. Sn., Zkara); *ḡašhāqḡ nēlmūḡ*, le hoquet de la mort, ou bien : *ennāhžēḡ nēlmūḡ* (ar.) (celui qui a le hoquet avale un peu de cendre ou de terre prise sur une fourmière); on dit aussi : il a le hoquet : *iāhreg*; *téggās lhárqēḡ* (ou) *iéggās izi*. — (Meṭm.), *h̄inteḡ*, *iḡh̄inteḡ* (ou) *h̄intū*; H., *th̄intiu*.

**HORMIS**, *ir*; — *γér* (V. SAUF) (B. Sn., Zkara).

**HÔPITAL**, *sb̄itār* (B. Sn., B. Izn.), pl. *sb̄itārāḡ*.

**HÔTE**<sup>1</sup>, *nīzu*, être l'hôte de qqn.; p. p. *nīzueγ*, *inīzu*; j'ai été son hôte : *nīzueγ γ<sup>r</sup>res*; p. n. *ūr-inīzueš*; H., *tnīziu*, (ou) *tnīzu*; n. a. *ḡanīziūḡ*, (ou) *d̄d̄ifeḡ* (ar.); hôte : *ánūzi* (*nu*), pl. *inīziyen*; *ḡánūziḡ*, peu employé; on dit plutôt *ḡanīziūḡ* (*te*); *ḡinīziyin* (*te*); *ánežziū* (K); *anīziū* (A. L.); pl. *inīziyen*; *ḡanīziūḡ*; pl. *ḡinīziyin*; *snīzu*, donner l'hospitalité; *isnīziū* *iū*, il m'a donné l'hospitalité; H., *snīziū*.

**HÔTEL**, *nnūtēr*; *idž ènnūtēr*; pl. *nnūtērāḡ* (*nnū*).

**HOULETTE**, le berger frappe les moutons avec des tiges de férule, ou les effraie en frappant deux de ces tiges l'une contre l'autre : *ḡabūbālt* (*tb*); il a aussi un bâton recourbé appelé *amēqrāz nūl̄inti* (*u*) [فِرْع]; *imēqrāzen*. — (Zkara), *ḡaγr̄iḡ ul̄inti*. — (Meṭm.), bâton du berger, *ḡaγr̄iḡ* (*te*), pl. *tiγer̄iḡ*.

**HOUPE** (decheveux), *ḡaḡuēḡḡt̄aiḡ* (*tg*), pl. *ḡiḡuēḡḡt̄aiḡ* (*tg*); *ḡaštt̄aiḡ* (*tš*); *ḡašebbūbḡ* (*tš*). — (Zkara), *ḡaḡeḡḡt̄aiḡ*. — (B. Izn.), *ḡažett̄axḡ*; *ašerrūr*. (Cf. Beaussier شُرُورَة — فُطَايَة). — (Meṭm.), *ḡaḡeḡḡt̄aiḡ*.

**HUILE**, *ēzziḡ* (A. L.) [زَيْت]; *ēzzit* (K); un peu d'huile : *šyī nézziḡ*; *ḡuddimt nézziḡ*; on appelle *aqebli* (*nu*), pl. *iqebliḡ* (*ni*), les

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 336 √INBG.

ouvriers (venus souvent du Sud et notamment de Figui) qui préparent l'huile; on distingue : *zziθ nézsbūz* ou *zziθ nūzēmmūr*, huile d'olives provenant d'oliviers non greffés, employée pour l'éclairage; *zziθ nezzθūn*, huile d'olives provenant d'oliviers greffés, employée dans l'alimentation; *zziθ nelfiūr*, huile obtenue après avoir traité le marc d'olives à l'eau bouillante; elle est comestible, on l'appelle aussi : *zziθ ēnmālāga*. — (Zkara), *ezziθ*. — (B. Izn.), *ezzeθθ*. — (B. Salah), *ezziθ*, *ezziθ*.

HUIT, *oménia* (B. Sn., B. Izn., Zkara) (ar.).

HUITIÈME (ord.), *ēθθāmen*, *yénni neθménia*.

HUITIÈME (fraction), *ēθθēmen* (ou) *eθθānnen*.

HUITRE, *θaylāt wāyāmān*. — (B. Menacer), *lmesbah* (ar.).

HUMECTER<sup>1</sup>, pour faire une pâte pour délayer; *rūyēn* (*sāl syāman*) (humecte la terre avec de l'eau); p. p. *irūyēn* (ar. tr. *rūyēn*); p. n. *ūr-irūyēnes*; H., *trūyēn*; *rūyēn ārēn syāmān entémtūmt mīzzi atasāzneθ āyrūm*, mêle la semoule à de l'eau et du levain pour pétrir le pain; *essmīθ ityaryēn iī syāman*, la semoule (de blé) m'a trop pris d'eau (à mon insu en roulant le couscous); humecter très légèrement (de la laine, du līt, le couscous cuit, etc.), : *bēhh*; *ibēhh*; *ūr-ibēhhes*; *tbeh*; *ābhī* (*u*); *bēhh tāḏūfθ*, humecte la laine (ar. tr. *bēhh*); humecter fortement pour laver qq. chose pour rouler le couscous (ar. tr. *néffeh*), *sebzū essmīθ mīzzi atfēθleθ abelbūl*; *sebzū*, pl. *sebzīem*; p. p. *issebzī*; H., *sebzāi*; n. a. *asebzū* (*u*); de *ebzū*, être humecté; *īēbzū*; *ūr-īēbzūes*; H., *tēbzū*; pass. *tyabzū*, s'humecter; n. a. *abzāi* (*u*); *essmīθ iēbzū*, la semoule est humectée; *ahhamū irezzéménnda*, cette maison est humide (litt. : lâche l'humidité, *ennda* [ندى]).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 229 √B Z G.

**HUMER**, aspirer bruyamment du couscous mêlé de lait aigre, de la cherba (*lžârî*) : *šeršef* [رشو]; *išeršef*; H., *tšeršef*; n. a. *ášeršef* (*u*); aspirer du café, du thé, (ar. tr. *ezgef*), (A. L.) *eskef*; p. *izgef*; *iskef*; *ūr skīfëřeš*; H., *sekkf*; n. a. *askaf* (*u*); — *ežřim*, aspirer à petites gorgées (B. Sn., Zkara); *ižřim*; H., *džřem* et *žřem*; n. a. *ážřam* (*u*); *θažëqqimθ nūři*, un peu de lait, 1/4 de litre environ. — (Meřmařa), *esřef*, p. *išřef*, p. n. *sřif*; *ežřem*; H., *žëqqem*. — (B. Salah), *esřef*, p. p. *išřef*, p. n. *ūr sřifřeř*; H., *seřf*. (Cf. Beausier جغم — سكي).

**HUMEUR**, *lāwřai* [وحي].

**HUMIDITÉ** (V. HUMECTER), *abzāi*; — rosée : *alemθi*; une goutte de rosée : *θuddim̄t nulemθi*.

**HUPPE**, *θëbbūb* (*u*); *aīđi nelřābeθ*, *aīđi nuřđrār* (il sort des mouches du ventre de la huppe; dans son cœur il y a des vers qui la tuent dès que ses petits sont sortis du nid) (en ar. tr. *kelb elřāba*). — (Zkara), *θiūbbiba*. — (B. Izn.), *θibbiřa*.

**HURLER**, *zū*, *ižřf* (Voir CRIER).

**HUTTE**, *θānuālt* (*nte*), pl. *θinuāl̄in* (*nte*) (ar. tr. *nnūyālu*); *agurbi* (*u*), pl. *igurbriēn*. — (B. Izn.), *θawuālt*, pl. *θiwuāl̄in*. — (Zkara), *θanuālt* (*te*), pl. *θinuāl̄in*. — (Meřmařa), hutte pour les bœufs : *asiyān* (*u*). — (Menacer), *hānu*, pl. *iřhāna*.

**HYÈNE**<sup>1</sup>, *iřis* (*nī*) (K), *nři* (A. L.), pl. *iřisen* (*nī*) ou (*nři*); *syālli ēnřiřis nëqqen ēzřis tiseđnān ulayēn eniřrgāzen-nsent*, avec la cervelle d'hyène, les femmes tuent le cœur de leurs maris. — (B. Izn., Zkara), *iřis*, pl. *iřisen*. — (Bou Semg.), *iřis*, *iřis*. — (B. Salah, B. Mess.), *iřis*, pl. *iřisen*. — (Meřmařa), *iřis*, pl. *iřisen*. — (Beni Menacer), *iřis*, pl. *iřisen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93.

**HYSOPE**, *lâhbêq*, ses feuilles séchées et réduites en poudre servent à assaisonner les aliments [حرف].

## I

**ICI**<sup>1</sup>, *ðä*, *ðäði*; *ëqqim-ða*, assieds-toi ici; *áuru*, *airu* (vers ici); *ëjür áuru*, viens ici; (ou) *érnið áuru*, viens ici; *arvah áuru*, viens ici; d'ici, par ici : *ssä*, *ssäði*, *sissa*, *sissäði*; *ékker-ssa*, lève-toi d'ici; *ékk-ëssa*, passe par ici; *ifféγ-ëssa*, il est sorti par ici; *ifféγ sissa*, il est sorti d'ici. — (Zkara), *ða*; viens ici : *arvah ðauru*. — (Meřm.), *ðä*; reste ici : *qim ða* ou *qim eγri*. — (B. Men.), *ða*; pose-le là : *sersih ða*; *auru*; viens ici : *arvah auru*. — apporte-le ici : *avith-ïd auru*; viens par ici : *äsed essia*.

**IDIOT**, *amedřän*, f. *θ-t*; pl. *imedřän*, *θi-än* (V. ÉTOURDIR); on dit aussi : *nettän ðláhmeq* (ar.); *nettän urérses læqel*; *nettän urérses ihëf*; *nettän ifféγ allî-nnes*.

**IDOLÂTRE**, *ddünith nzis ðellá ðézhel*, les gens d'autrefois étaient idolâtres; p. n. *ur izhil es*; H., *zehhel*; n. a. *azhāl (u)*; on dit aussi : il est idolâtre, impie : *ikfer*, p. n. *ur-ikfires*; H., *keffer*, n. a. *akfār (u)*; *imküfer*, *imküfëren*. — (Zkara), *lxäfer*, pl. *ixäfren* [كفر — كفر].

**IGNORANT**<sup>2</sup>, il est ignorant : *nettän ðäqübbuän*, fém. *ðäqübbuänt*; pl. *iqübbuänen*; *θiqübbuänin*; j'ignore cela : *üssinγes äüði* (V. SAVOIR). — (B. Iznacen), je ne sais : *ür essineγ*.

**ÎLE**, *dzireθ*, pl. *dziräθ*; il avait une maison dans une île : *illäγres abhäm ði-üammäs nédzireθ* [جزر].

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 241 √D'. — *Zenat. Ouars.*, p. 93.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 420.

IL<sup>1</sup> (lui), *néttān*. — (Zkara, B. Iznacen), *netta*. — (Meṭmata), *netta*, pl. *nehnīn*. — (B. Salah), *netta*, pl. *nīḥni*. — (Senfita), *nettān*, pl. *nehnīn*.

IMAGE<sup>2</sup>, *tṣūṛeḥ* (*tṣ*) (B. Sn., B. Izn., Zkara), pl. *tṣūṛāḥ* (*tṣ*).

IMITER, *ʿāneḥ* [عند]; imite-le : *ʿānḥ-it*; *iʿāneḥ*; *ūr-iʿānḥeṣ*; *tʿānāḥ*; *ʿāneḥ* (*u*); on dit aussi : *iḍēffr-īī*, il m'a suivi (V. SUIVRE); *iggú ʾām-netṣ*, il a fait comme moi (V. *egg*, FAIRE).

IMMISCIER (S'), ne t'immisce pas dans cette affaire : *ūtṭāḥfeṣ ḍi lhāzḥu* (V. ENTRER).

IMMOBILE, *ū-thérrṣeṣ imānneṣ*, sois immobile (V. REMUER).

IMPAIR, *sélgʿērḥ*.

IMPÔT, *lbézreḥ* (ar.) ou *lferḥ* (ar.) *nelbāilek*; *imtālben nelbāilek* (ar.); *ezzākāḥ* (ar.), impôt sur les troupeaux; *leāsūr* (ar.), sur les terres labourées; *lhāqq nūḥbrēḥ* (ar.), les prestations. — (B. Izn.), *lmūneḥ* (ar.). — (Meṭm.), *lemṣārem* (ar.).

IMPOSSIBLE<sup>3</sup>, *aīḥḍi ū-ittīlīṣ*, ceci est impossible; *aīḥḍi ḍelmuḥāu* [حول], ceci est impossible; *aīḥḍi ḍeleḥāzeb* [عجب], ceci est impossible; *aīḥḍi ḍleṣṣibeḥ* [عرب]; *aīḥḍi ūr iḥtemkīn* (V. POSSIBLE).

INCENDIE, *ḥimssi*; — *uḥriq*; un incendie éclata dans la forêt : *tīṣ ntmessi tekkér ḍi-lṣābeḥ* (V. FEU); *īkker uḥriq ḍi-lṣābeḥ*, pl. *uḥriqen*; endroit incendié : *āḥriq* (*ya*), *iḥriqen*; *amzehār* (*u*), incendie violent; *i-en* [حرق]; *ēqqel amzehār qa ittet ḍi-lṣābeḥ*, vois cet incendie qui dévore la forêt. — (B. Iznacen), *aḥraq* (*ua*). — (Meṭmata), *ḥuḥriqḥ* (*tu*) [حرق].

INCLINER (Être), *mīiel* (B. Sn., B. Izn.) [ميل], p. p. *imīiel*; *ūr-imīileṣ*; *tmīāl*, *tmīil*; *āmīiel* (*u*); incliner : *smīiel*; H., *smīiāl* (V. PENCHER : *īnez*); être incliné : *ēzzel*; p. p. *izzel*; p. n. *ūr-*

1. Cf. R. Basset, *Ét. dial. berb.*, p. 95 et suiv.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 355 [صار].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 344 [حال].

*ézzilēyeš*; H., *tézzel*, n. a. *āzzāl* (*u*); incliner : *sézzel* (*sez̄z̄lūt*); p. p. *īsezzel*; p. n. *ur isézzeleš*; H., *sāzzāl*; n. a. *asuzzel* (*u*); *syérreš* (*ūt*) [وركت] (en s'appuyant); *isyerreš*; *ūr-isuyérršeš*; *syerrās*; *arres* (*ye*) (ar. tr. *yérrek*); en parlant d'un arbre, d'une construction qui penchent ou d'une personne : *θsúm=āθ qa-ittīnez* (V. *PENCHER*); *īnez hmém̄m̄s*, il se pencha vers son fils; *mūiel*; H., *tmūiel*.

**INCRUSTER**, *šéllel* (*īt*); *isellel*; *ūr-iselleleš*; *isellel*; *ašellel* (*u*); ce couteau est incrusté d'argent : *θaḥeḍm̄θu timsellélt sūzzerf*; *ḍ imšellel*; *θ-lθ*; *imšellēlen*; *θi-īn* (on emploie le même mot pour dire colorié, doré, argenté. Cf. Beauss. [شَل]).

**INCULTE**, *θammūrθú dēlžām* (B. Sn., Zkara); ou *θamessūkīθ*; ou *tézhel* [جهل]; ou *ūtuyāsrāzeš* (non labourée); ou *tédyel* (terre cultivée revenue à l'état inculte [V. *REVENIR*]); ou *tgezmer* (gagnée par les mauvaises herbes, cf. *legzm̄ir*, chiendent); on dit aussi : *θimzūyemθ*, *θazāhlīθ*.

**INDEMNISER**, *eγrem* (*γérm-ūt*) [عرم]; p. p. *iγrem*; p. n. *ūrγrīmyeš*; H., *γerrem*; n. a. *aγrām* (*u*); *léγrāmeθ*; ou *sγerm*; H., *seγrām*; *γérm iī yāi θetsú θafūnāst-ennes*, indemnise-moi de ce que ta vache m'a mangé; ou bien, *hēlf-iī yēnni θetsu* [خلو] (V. *REEMPLACER*).

**INDIGESTION**, la nourriture lui a fait mal : *iehles syūtsu*; son ventre est enflé : *iūff aēāddīs-ennes*; on dit aussi : *iggās aēāddīs-ennes* (s. ent. : *lehlās*).

**INDIGESTE**, la viande de poule est légère, celle du bœuf est indigeste (lourde) : *áisūm nūāz̄z̄dēn dnūfsūs áisum nīfūnāsén dm̄za*.

**INDIGO**, *ēnnīleθ* [نيل] (ar. tr. *ēnnīl*); *téggen ēnnīleθ ḍi t̄z̄ūlt*, on met de l'indigo dans le collyre; bleuir à l'indigo (les chemises, les gandouras de coton blanc, etc.) : *nīiel*; p. p.



*inüel*; p. n. *ür-inüles*; H., *inüel*; n. a. *aniüel* (*u*). — (B. Iznacen, Metmata), *ennüle*<sup>θ</sup>.

INDIQUER<sup>1</sup> (montrer), indique-moi sa demeure : *sêhn iïi ahhâm-ënnes*; *ishên*; *ür-iisêhnes*; *sêhhân*; *asehhen* (*u*); ou bien : *nâεāθ-iïi ahhâm-ënnes* [نعت] ou *snâεāθ*; p. p. *inaεāθ*, *issnaεāθ*; p. n. *ür-inaεāθes*, *ür-isnaεāθes*; H., *tnaεāθ*; H., *sennaεä* (ou) *slemð-iïi* (V. APPRENDRE). — (Metm.), *senasāθ*.

INDOLENT, *amäεägüz*, *amäεazaz*; f. θ-*t*; pl. *imäεägāzen*; *imaεäzāzen*; f. θ-*in* [معجاز] (ar. tr. *māεāzāz*); *amziäh*, pl. *imziāhen* [جاج]; f. θ-θ, θi-*in* (ar. tr. *zāiēh*); *amhüiāb*, pl. *imhüiāben*; f. θ-θ, θi-*in* [خاب] (ar. tr. *hāiēb*); on dit aussi *murşud* (litt. : puant), fém. *θmurşüt* (la paresse amenant la malpropreté).

INDULGENT, il est indulgent à leur égard : *nettān itsāmeh-ihen* (*āsen*) [سامح] (V. PARDONNER); (ou) *içéffr-ihen* (V. PARDONNER) [عفر]; *içéffr āsen*.

INFILTRER (S'), l'eau s'est infiltrée dans la terre, *āmān neçrén* *ðimmür*<sup>θ</sup>; *énçer*, p. p. *içénçer*; p. n. *ür-içénçir-es*; H., *tençir*; n. a. *ánçār* (*u*) (ar. tr. *el-má kén*); (ou bien) *aman tsu-<sup>h</sup>en* *θamür*<sup>θ</sup> (le sol l'a bu). — (Metm.), *āmān ellān ençen*, l'eau s'infiltré [نعر?].

INFIRME, privé d'un pied, d'une main, d'un bras, etc. : *ameqsūs nūđār*, *nüril* [نص]; *ameqsūs nūfus*; à qui il manque une main : *butkéffüst*; (moignon : *akffūs* (*u*); dim. θ-*t*; pl. *ikffūsen*; *θikffusin*); privé d'une jambe : *būtmāhrāzt* [مهراس] (V. BOITEUX); *azhaf* [زحج]; *úfrür*; *úεäiib*, θ-θ [عاب]; *üridāl*.

INFORMER<sup>2</sup>, *rôh iðmür-ënnes tséçdeð máttā illān nuúyāl témmelð* *iïi ayāl* (ou) *huyūyāl tslid*, va dans ton pays, écoute ce qui se dit et informe-moi; *mmél* (A. L.); p. p. *iïmmel*; p. n.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √S KN, p. 267.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317 √ML.

*ūr-ēmmīl̄yēs*; H., *temmel*; n. a. *ammāl* (ya); on dit aussi : *hebr iii hyayālu tslīd* [خبر]; *hebr iii hya iūdi tslīd* ou *shebr-iii*; informateur : *ahebbār* ou *aḥbārzi*; pl. *ihebbāren* ou *iḥbārziien*; de mauv. part, potinier : *ānesnās* (V. RAPPORTER); *duzzāh* [وجع]; — *mel* (K); p. p. *ml̄y, imlu*; H., *māl*.

**INHABITÉ** (Être), *éhla* [حلا]; *iēhla*; *ūr-iēhlās*; H., *hella* (A. L.); *iḥella* (K); n. a. *aḥla* (u); *sehla*, vider, dépeupler; H., *shella*; ce pays est dépeuplé : *ḥammūrū téhla*; ce pays se dépeuple : *ḥammūrū qā-iḥella*.

**INJURIER**<sup>1</sup>, *ékk̄yer* (ḍīs) (K. Rif); p. p. *kk̄urey, ikk̄yer*; p. n. *ūr-ikk̄yires*; H., *tekk̄yer*; n. a. *ḥúkk̄vera* (tu) (ar. tr. *ḥḫti fi*); *edser hes*, insulte-le (A. L.); H., *dsār* [جسر]; *shūf-ās ayāl* (fais-lui tomber des mots), (ou) *eštem ḍīs* (ar.). — (B. Men.), inj. quelqu'un : *ukk̄er* (*fellās*), *iukk̄er*; p. n. *ukk̄ir*; H., *tukker*; n. a. *aukk̄ar*. — (Meṭm.), *sebb* (it); *isebb*; H., *tsebb* [سب]. — (B. Salah), *ennār*; p. p. *innūr* (*ākīdes*) H., *tnar*; n. a. *amenyi*, dispute.

**INJUSTE**, *edlēm* [ظلم]; *dēlm̄θ*, traite-le injustement; p. p. *iūdlēm*; p. n. *ūḍēdlīm̄yēs*; H., *dēllēm*; n. a. *adlām* (u); *nettān ḍámedlām*; f. *ḥ-mθ*; pl. *imedlāmen, ḥi-m̄n*.

**INJUSTEMENT**, *hékmen hes ḍi lbátel* [باطل], ils l'ont condamné injustement; (ou) *sézzūr* [زور]; (ou) *hārgént ḍimānzallah* [ar. احرف فيما انزل الله].

**INQUIET**, il est inquiet : *qait ḍimḥaiyer* [مخبر]; f. *ḥimḥaiyerθ*; m. p. *imḥaiyren*; f. p. *ḥimḥaiyrim*; *ḥaiyer*; p. p. *iḥaiyer*; p. n. *ūr-iḥaiyeres*; H., *thaiyer*.

**INSECTE**, *abāēsūs* (u) (A. L.), pl. *ibaēsās* (ni); *búēsūs* (K) (u); (ou) *abūr̄yēs* (u), pl. *ibūr̄yēsen*. — (B. Izn.), *abāēsūs* (u), pl. *ibāēsās*. — (Meṭm.), *abaēsūs* (u), pl. *ibaēsās*, cf. Beauss. [بعش].

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93.

- INSTANT, reste un instant : *qiēm idž ɛnšūiia* [شؤتد]; il est sorti à l'instant : *iffēγ γér ilqqū, γér-aiju sūiia si-iffēγ*.
- INSTITUTEUR, *léfqəh* (*lle*), lettré, le grand savant du village, pl. *lfúqāha* (B. Sn., B. Izn.) [فقيه]; *aðerrār*, pl. *iðerrāren*, professeur enseignant à de petits enfants. — (Meṭm.), *ttāleb*, pl. *ttolba*.
- INSTRUIRE (en parlant du *fqəh*), *sséγr* ou *sγér* (et aussi *sséγr*); instruis-le : *sséγr-ūt*; H., *sγāra* (V. LIRE); en parlant du *ðerrār* : *sélmeð*; *sélémð-ūt*, instruis-le; H., *selmāð* (V. APPRENDRE, *elmeð*).
- INTERPRÈTE, *θūrzmān* (*uθ*) (B. Sn., B. Izu.), pl. *iθūrzmānen* [ترجان]. — (Meṭmaṭa), *ellērdzmān*, pl. *-āθ*.
- INTELLIGENT<sup>1</sup>, qui comprend vite : *afehhām*; f. *θ-mt* [فهم]; pl. *i-en*; *θi-mīn*; on dit aussi : *iḥf-ennés dnūfsūs*, sa tête est légère; *igéssij ayāl*, il porte les paroles; (ou) *nettān d ahfād*, fém. *θahfāt*; m. pl. *iḥfāden*; f. pl. *θiḥfādīn* [فهم].
- INTÉRIEUR, il entra à l'intérieur de la maison : *iūðef zdāhél ɛnyébhām* [داخل], ou *iúhhām*; il sortit de l'intérieur de la grotte : *iffēγ si-zdāhél ɛnyfri*; entre à l'intérieur : *āðef γér-dāhel*; je n'ai rien trouvé dans l'intérieur : *ūð úfāγ sāiēn zdāhel-ennes*; de l'intérieur : *zdāhel*; *dāhel θaddarθ*, à l'int. de la maison.
- INTERROGER<sup>2</sup>, interroge-le au sujet de : *sesben-ih ḥ* (K); *sesten-iθ ḥ* (A. L.); p. p. *isésben, isésten*; p. n. *ār isésbneš, ār-iséstneš*; H., *sessūn*; — *sestūn*; n. a. *asessen* (K) (*u*); *asesten* (A. L.) (*u*); on dit aussi : *sūyl-ūt* [سأل]; *isūyl*; *ūr-isūyleš* (Z. *sebbul*); *tsūyl*. — (Meṭmaṭa), *seqsa*(*t*); H., *tseqsi* [استقصا].

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 63 : *amgis*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93. — Nehlil, *Ghat*, p. 169 : *sesten*.

**INTESTIN**<sup>1</sup>, gros intestin : *amberra* (*u*) ; intestin en gén. : *amesrān*, pl. *imesrānen* ; plus rarement : *âžān* (*ya*), ce mot désigne plus particulièrement la panse des ruminants, et aussi les intestins, le cœur, les poumons et le foie (en ar. tr. *leffuād*) (id. B. Izn., Bou Seng., Meṭm.) ; c'est avec le gros intestin que l'on prépare le mets appelé *ṯābekbukūṯ*, pl. *ṯibekbukūn* (on place à l'intérieur de ce morceau d'intestin de la viande hachée, mêlée d'épices diverses, de riz, de pois chiches, et l'on fait cuire dans la vapeur d'un bouillon. On prépare ce mets pour les malades, pour guérir la rougeole surtout ; on n'emploie, dans ce dernier cas, que de la viande de bouc). — Autre mets : on coupe en morceaux les boyaux, on y ajoute des parties de l'estomac, du foie, des poumons, du cœur, de la graisse, on fait cuire dans une marmite sur un feu doux ; ce mets s'appelle *ṯirfi*. — (Meṭm.), *aṣermum* (*u*), pl. *iṣermūmen*. — (B. Men., Senfita), *ažān*.

**INTRODUIRE** (V. ENTRER), *sīdef*.

**INULE** (inule visqueuse), plante employée en teinture : *mēiṛā-mān*.

**INVITER**, *εārēd* (*iṯ*) [عرض] ; *ieāred* ; *ūr-εārīdγeš* ; H., *εārred* : u. a. *ažārūd* (*u*) ; invite à dîner ton ami : *εārēd amddūkel ennēs āḍ-immūšlu* ; on dit, mais plus rarement : *snīžū* ; p. p. *isnīžū* ; p. n. *ūr-isnīžyeš* ; H., *snāžau* ; n. a. *ṯanižyi* (*tn*), invitation ; *anīžū* (*u*), invité ; — je suis invité : *netš aqlī ḍimnīžū* ; f. *ṯimnīžūṯ* ; pl. *imnīžyen* ; *ṯimnīžyīn* ; (ou) *amεārūd* ; f. ṯ. t ; pl. *i-en* ; *ṯi-dīn*. — (Meṭm.), *εārēd* ; H., *εarrēd*.

**INVOQUER**, *ētter* (V. DEMANDER) ; il invoque Dieu : *ṯitter si-Rebbi* ; *ṯitter ddāzγēṯ si-γér-Rebbi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 93 : *usermām*. — Provotelle, *Qalaa*, p. 119 : *adan*.

IRIS (de l'œil), *ammās ʔntəf*.

IRRIGUER, *séssū; séssuʔ ʔrθu*, irrigue le verger; H., *sessuʔa* (V. BOIRE).

IRRIGATION, *ʔsəssi (ts)*; irrigable : *ʔyasessu*; H., *ʔyasessuʔa*; on dit aussi en parlant d'un lieu en friche, sec (*ʔimtāzeγ*), ou que l'on veut cultiver et que l'on irrigue : *erzem dīs ʔmān* (lâche l'eau); (ou) *seyməđ tārqiʔāθ*, rafratchis cet endroit (en ar. tr. *berred*). — (Meṭmaṭa), *sessu (ʔθ)*; H., *sessua*.

IRRITER<sup>1</sup> (Être), *ezeʔf*; je suis irrité contre lui : *qai zaeʔfeγ ʔhhes* (V. COLÈRE); ou *ezgör*; ou *qai tūfi ʔʔi hhes* (V. VOLER) (ar. tr. *tāret li ʔalīh*); *sukkʔen*; — *sükken*; *isukkʔen*; *ʔr ʔsukkʔnes*; *sukkʔūn*; *asukken (u)* (ar. tr. *ʔqđēb*); je fus irrité contre cet homme et je le blâmai, il sortit en colère : *zaeʔfeγ hʔʔrgʔzū lūmēh ʔffeγ ʔimsukkʔen ʔhhi*, f. θ-t; pl. *im-en*, *θi-nin*; il est irrité contre moi : *ʔʔsēs ʔhhi*; H., *tʔsēs*; *imʔsēs*, irrité; *đđiq* [صاق]; *iddiq*; il fut irrité contre moi : *iddiq ʔhhi*; *ur ʔiddiqes*; H. *tedđiq* (K); *đđáqū* (A. L.); (ou) *ʔimhaieγ ʔhhi*, cf. Beauss. [خيق], irrité contre moi; (ou) *ʔimđēmieθ ʔhhi*; *ʔr-elliγ ʔi-lhādēr-inu* (B. Sn., B. Izn.), j'étais hors de moi; cet enfant m'a irr. : *arbau ʔsifʔʔʔt*. — (Zkara), *đđiq*; p. p. *iddāq*; p. n. *đđiq*; H., *tedđiq*; n. a. *addiq (u)*.

ISOLER, isole-le : *ʔgg-ʔt ʔáhʔes*, ou *ʔázēl-ʔt* [عزل]; p. p. *ʔsāzel*; p. n. *ʔr-ʔazilʔes*; H., *ʔazzel* (A. L.); *tʔsāzel* (K); n. a. *ʔsazāl (usa)*; il isole les chevreaux de leur mère : *ʔsāzel ʔʔaidēn hʔhēnnātsen*.

ITALIEN, *tālīān*; *atālīāni (u)*; pl. *itālīānen*.

IVOIRE, *lāʔāz* (B. Izn., B. Sn.); comme des dents d'ivoire : *am-teγmās nēlāʔāz* [عاج]. — (Meṭmaṭa), *ellaʔadz*.

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 63. — W. Marçais, *Tanger*, p. 104 [غشس]; *Obs.*, p. 30 [صقر].

**IVRE**, *ěsker* [سكّر]; p. p. *ísker*; p. n. *ūr-eskīr*γeš; H., *teskir* (K); *sekker* (A. L.); n. a. *askār* (u); ivre : *asekrān*; pl. *i-en*; on dit aussi : il est ivre : *nettān dāmedrūn* (V. ÉTOURDIR); chose enivrante : *θimesker*θ (tm). — (Meṭmaṭa), *esker*; H., *sekker*.

## J

**JABOT**<sup>1</sup>, *ḡahenzūlt* (te); *ḡihenzāl* (te) (ou) *ḡihenzūla* (ar. tr. *lḡan-zūla*). — (Meṭmaṭa), *aḡenzūr*, *ḡahenzūr*θ [حنجور].

**JADIS**, *zīs*, (ou) *ḡizzmān* (ar.).

**JAILLIR**, *nebbeγ* [نبع]; H., *tnēbbeγ*, ou *esfi*; H., *tēsfaï*; *ḡēt qā itnēbbeγ amān-ėnnes*, l'eau de la source jaillit; n. a. *anebbeγ* (u); *zérreg*; H., *dzérreg*; le sang jaillit de la blessure : *iḡāmmen zerrgén si-ḡizem* [زرغ].

**JALOUX**<sup>2</sup> (Être), *āsem* (ar. tr. *γār*); p. p. *iḡsem*; p. n. *ūr-ūsīm*γeš; *iḡsem si-ūmās*, il fut jaloux de son frère; H., *tāsem*; il me jalouse : *ittāsem ėzzi*; jalousie : *ḡúsmin*; jaloux : *bu-ḡúsmin*; *ánāsām*, pl. *i-en*; f. *ḡanasamt*, pl. *ḡi in*. — (B. Iznacen), *āsem*; p. p. *iḡsem*; p. n. *ūr-ūsīm*γeš; H., *tāsem*; fut. nég., *tīsem*; n. a. *ḡúsma*. — (Meṭmaṭa), *eššāḡ* [شش]; p. p. *itsāḡ*; p. n. *tšīḡ*; H., *tetšāḡ* (ar. tr. *itšusāḡ*). — (B. Menacer), *āsem*; p. p. *ūsmeγ*, *iḡsem*; p. n. *ūd-ūsīme*γeš; H., il est jaloux : *ittāsem*; fut. nég., *ūr-ittīsem*; jalousie : *hismīn*; il en fut jaloux : *iḡsem ezzīs*.

**JAMAIS**, *ábāden* (B. Sn., Meṭm.); *ěāmru* . . . . *ma* (*ěamru* généralement invariable); *ěāmru ma sérkseγ* (ou *ěāmri*), je n'ai jamais menti; *qéḡāe liḡās ezzi lḡāzḡú utlḡīγeš nētš*, cette

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 270 [حنجور].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 283 √SM.

chose, jamais je ne l'ai prise; *qédās liūās si lhāzbu yér tezrit-es ḥiṭ-inu*, jamais mes yeux n'ont vu cette chose. — (Zkara), *εamru*. — (Meṭm.), *εamri ul hrideγ*, jamais je n'ai menti [قطع لاياس — عمر — ابد].

JAMBÉ<sup>1</sup>, *ssâg nūdār* [ساق]; *γānīm nūdār*; partie antérieure : *bu-ibbās* [بويباس]. — (Meṭmata), *ileγ*, pl. *ilγān*; cuisse : *ḡāγma* (*lefhed*); part. sup. : *ḡamessaṭ* (ar. tr. *lmessata*); tibia : *bugbīh*. — (Senfita), *aεabbūz*.

JANVIER, *ennāḡier*; *ūr ennāḡier*; on dit aussi : *ilyf nuséjǵuās*, le commencement de l'année. — (B. Iznacen, Zkara), *ennāḡier*. — (Zkara), *ennāḡier*. — (Meṭm.), *ennāir*.

JAPPER (V. ABOYER).

JARDIN<sup>2</sup>, *ūrḡu* (*γū*) (plutôt verger de figuiers, d'oliviers, de grenadiers, etc.); pl. *ūrḡān* (*γu*) (ar. tr. *ēzẓnān*); *ḡābhīrḡ* (*nte*), potager pour pastèques, melons, concombres, pl. *ḡibhār* (*nte*) (ar. tr. *lēbhīra*); *ḡabhīrḡ nuāmān* (ou) *ḡuāmān*, jardin irrigable; *ḡabhīrḡ ḡābūrḡ* (ou) *ḡēlbūr* [جر], jardin non irrigable; un carré d'oignons, de poivrons, se dit : *ḡarqisāḡ llebseṭ* (*nifelfel*) (*te*), pl. *ḡirqqāz* (*te*) [رفع]; on appelle *ḡāduḡirḡ* (*te*), *ḡiduḡirḡin* (*te*), un petit verger (ar. tr. *lγērs*) [دور]. — (B. Iznacen), *ūrḡu*, jardin, verger. — (Zkara), *ūrḡu*, jardin, verger. pl. *ūrḡān*. — (Meṭm.), *leznān*; jard. potager : *ḡabhīrḡ* (*te*), *ḡibhīrḡin* [جر].

JARDINIER, *ābhḡār* (B. Sn., B. Izn.) [جرّار]; *ibhḡāren*; *atγāti* (B. Sn., B. Izn.); *itγātiḡien* (les jardiniers viennent souvent du Touat); *arēbbaz*, *irebbuzen*, fermier d'un verger, d'un

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274. — *Zenat. Ouars.*, p. 93 √LR'. — B. Menacer, p. 63. — Provotelle, *Qalaa*, p. 108 : *amsat*, cuisse.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √OURTH; p. 339 [جرّار]. — *Zenat. Ouars.*, p. 94.

jardin (V. FERMIER). — (B. Iznacen), *amerrūki* (rifain). — (Meṭm.), *abehḥār*; pl. *i-en*.

JARRET, *Imäεägel* [جلع]; tendons du j. : *tiaṣbet* (*te*), pl. *tiaṣbin* [عصب]; *aεarqūb* (*u*), pl. *iearqāb*; couper ces tendons : *εarqeb* (ṭb) (ar.); H., *tearqeb*. — (B. Iznacen), *ṭiṣēlt*. — (Meṭm.), *laεarqūb*, jarret, tendons; *ṭaεazzārīṭ* (mollet).

JASMIN, *liāsmīn* (B. Su., B. Iznacen) (ar.).

JARRE, pour l'huile, le goudron (en terre), *ṭḥābīṭ* [خابية]; *ṭiḥū-bāi* (ar. tr. *ḥabīa*); les ustensiles, en forme de jarre, confectionnés avec de l'alfa, où sont conservés le blé, l'orge, le maïs, le bechna, se nomment : *aqēbbād* (*u*), pl. *iqēbbāden*; diminutif : *ṭaqēbbāt* (*tq*); *ṭiqēbbādīn* (*tq*) [ar. tr. *eššarīa* (ou) *lqēbbāt*]; les figues, le bechna, sont conservés dans des ustensiles d'alfa appelés : *taḥmmālt* [جلج]; *tiḥāmmālīn* [ar. tr. *ḥemmāla*]. — (B. Iznacen), *ṭḥābeṣṭ*, jarre à goudron; *ṭaqēbbāt*, ustensile d'alfa en forme de jarre pour céréales. — (Zkara), *ṭḥābīṭ*, jarre, pl. *ṭiḥūbāi*; *ṭaḥmmālt*, ust. en alfa pour conserver les céréales, pl. *ṭiḥāmmālīn*. — (Meṭm.), *ṭḥābīṭ*, pl. *ṭiḥābīien*. — (B. Menacer), *ḥašnūnt*, pl. *hišnūnīn*, vases en terre contenant de 30 à 80 litres; on y conserve l'huile, le beurre (ar. tr. *lqēṣd*).

JATTE, pour traire les vaches, pour boire; ce vase est en terre : *ṭahēllābṭ* (*th*), pl. *ṭiḥēllābīn* (*th*) [جلب]; ou en alfa : *ṭagnīnt* *entāziṭ* (*te*), *ṭignīnīn* (*te*) (ar. tr. *leynīn* (ou) *lqūnna*, cf. Beaussier : فينة); ou en bois : *aqeddūḥ entāziṭ* (*u*), pl. *iqeddūhen* [فدح]. — (B. Menacer), *ṭaḥllabṭ* (*teh*), pl. *ṭiḥallūba*, vases en terre contenant de 4 à 10 litres. — (Meṭm.), jatte d'alfa pour traire : *aεaiār* (*uε*), pl. *ieaiāren* (ar. tr. *lgedāḥ*).

JAUNE (Être)<sup>1</sup>, *āuraγ*; *tāurāḥṭ*; *iurāγen*; *ṭiurāγīn*; devenir jaune,

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √RR'. — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 63.



pâle, jaunir : *ûreγ*; p. p. *iûreγ*; p. n. *ûr-iûrîγ-esš*; H.: *tûrîγ*; *éqqel udēm-ennés mâš qā-ittûrîγ*, vois comme son visage pâlit; n. a. *tiurγi*, couleur jaune, pâleur (ar. tr. *ššfûrija*) [صفر]; rendre jaune, jaunir : *sûreγ*; II., *sûrâγ*; n. a. *ásûreγ* (*u*); on dit aussi : n. a. *ššfireθ*; *sebγen tâdûft šššfireθ*, ils ont teint la laine en jaune; en parlant du visage on emploie *tiurγi*; *qā-ttâlî tiurγi hûdēm-ennes*, son visage pâlit (la pâleur envahit [montra à] son visage). — (B. Iznacen), *ûreγ*; p. p. *ûérreγ*, *iûreγ*; p. n. *ur-ûrîreγesš*; II., *ittûrîγ*; fut. nég. *ittûrîγ*; n. a. *θiurγi*; *áuraγ*, jaune; f. *θ-hθ*; pl. *i-en*; pl. *θi-în*. — (Zkara), *aurèγ*, jaune, f. *θ-hθ*. — (B. Menacer), *auraγ*, jaune, pl. *i-en* (R. B.). — (Meřmařa), *auraγ*; fém. *θauraγθ*; m. p. *iurâγen*; f. p. *θiurâγîn*; être jaune : *âureγ*; p. p. *iâureγ*; H., *tûrîγ*.

JAUNE (d'œuf), *Imäh* (et ar. tr.) (B. Sn., Meřm.) [عاج].

JAUNISSE, *bú-sffâr* (ar.) (B. Sn., B. Iznacen); *busfair* (B. Menacer); *bu šeffaijer* (Meřm.).

JE (Meřmařa), *nets*, *netsaija*, *netsaijen*. — (B. Salah), *neřx*.

JELLABA<sup>1</sup>, vêtement d'homme, sorte de chemise en laine ordinairement à rayures blanches et noires, avec manches longues et capuchon, ouverte sur la poitrine [جلب] : *ažellāb* (*u*), pl. *ižellāben*; dim. *θažellābθ* (*nže*); pl. *θižellābîn* (*nže*). — (B. Iznacen), *ážellāb* (*u*). — (Meřm.), *ajellāb*, pl. *ijellāben*; *θažeššabîθ*, pl. *θižeššabîn*. — (B. Menacer), *θazel-lābθ*, pl. *θizellūba*.

JÉUDI, *ássu dēlýmīs*, c'est aujourd'hui jeudi; *azdén léhýmīs*. — (B. Iznacen), *éđmillēhýmīs*; *éđenēllēhýmīs*. — (Meřm.), *assel-lehýmīs* [خميس].

JÉSUS, *šijēžna eisa bnú Meriem* (B. Snous, B. Iznacen, Meřm.).

1. Cf. W. Marçais, *Tanger* [فشب — جلب], p. 251 et p. 427.

**JETER**<sup>1</sup> (jeter de côté une chose inutile), *iri*; p. p. *ĩiri*; p. n. *ũr-ĩiri-s*; H., *gār*; n. a. *aĩĩār* (ya); *θamĩriũθ* (*te*); *semðaγ* *ði-tmĩriũθ nyẽðfel si-teşđihθ*, j'ai fini de jeter la neige de la terrasse; d'une chose jetée, abandonnée, on dit *mĩri* (V. ÊTRE VIDE); se jeter : *emmĩr*; il se jeta à l'eau : *ĩemmĩr* *ði-yāmān*; H., *tmira*; *zeryẽđ*, lancer au loin; p. p. *izeryẽđ*; p. n. *ũr-izrũđ-es*; H., *dzeryũđ*, *dzérũđ*; n. a. *azeryẽđ*; *zérũđ-ās táũqĩθ*, lance-lui une pierre (ar. tr. *zeryẽđ*); *ẽbres*, lancer à qqn. de la terre, des pierres pour le frapper; p. p. *ĩẽbres*; p. n. *ũr-ĩĩθrişes*; n. a. *áθrās* (*u*) (ar. tr. *ters*); *merreγ*, jeter qqn. à terre; p. p. *ĩmerreγ-ĩt*, il le jeta à terre; H., *tmẽrreγ*; *amerreγ* (*u*) [عمر]; se jeter : *zeryẽđ* (ou) *tuazeryẽđ*; il se jeta à l'eau : *ituazeryẽđ* *lyāmān*; dans un jeu qui consiste à se jeter dans l'eau, dans le sable, on dit : *ĩmzeryẽđ*; H., *qa-ĩtemzĩryẽđ*, il se jette à l'eau; *mzeryẽđ*, se lancer des pierres; s'élancer sur qqn. : *tuazeryẽđ*; le lion se jeta sur la brebis : *áĩrās ituázeryẽđ* *hĩléhĩ*; H., *tudzeryũđ*. — (Zkara), *ẽĩer*; p. p. *ĩrĩγ*, *ĩiri*; H., *gār*; p. n. *ũr-ĩiri-s*; fut. nég. *gĩr*; n. a. *áĩri* (ya). — (B. Iznacen), *emđer*; H., *mettẽr*. — (Mełmaťa), *emđer*; p. p. *ĩmđer*; p. n. *ũr emđĩrĩγes*; H., *tmẽđtũr*; n. a. *amđũr*. — (B. Şalah), *emđer*; p. p. *ĩmđer*; p. n. *ũr emđĩrĩγeγ*; H., *mettẽr*; n. a. *metđũr*.

**JEUNE**, il est jeune : *ssenn-ennes* *đamziān* (V. PETIT).

**JEUNESSE**, *θẽmzi*; dans ma jeunesse : *ði* *ĩemzi-ĩnu*.

**JEÛNER**, *zũm*; p. p. *ĩzũm*; p. n. *ũr-ĩzũmes*; H., *dzũm*; *ázũm* (*ũ*); je suis à jeun : *nẽts* *đasẽĩĩām*, pl. *ĩ-en*; *θasẽĩĩamt*, pl. *θĩ-ĩn*. — (Zkara), *zũm*; p. p. *zũmeγ*, j'ai jeûné; *ũr* *ĩzũm*, il n'a pas jeûné; n. a. *ázũm*; H., *tzũm*. — (Mełmaťa), *zũm*; *zũmeγ*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 300  $\sqrt{G.R.}$  — *Zenat. Ouars.*, p. 94 : *emđer*. — W. Marçais, *Tanger* [باز], p. 319.

*iz̄z̄ūm*; p. n. *ūr-iz̄z̄ūmes̄*; H., *d̄z̄ūm*; n. a. *āz̄ūmi*. — (B. Şalah), *ūz̄ūm*; p. p. *iūz̄ūm*; p. n. *ūz̄ūm*; H., *t̄uz̄ūm*; n. a. *ūz̄ūm* [صوم].

**JONCHER** (le sol de tapis, de couvertures, de nattes), *éssu* (faire un lit); p. p. *īssu*; p. n. *ūr-īssus̄*; H., *téssu* [V. LIT : θúsūθ (*tu*)]. — (B. Iznacen), *éssu*; p. p. *issu*; p. n. *ūr-issus̄*; Hab. et fut. nég. : *téssu*; n. a. θássūθ. — (Meṭm.), *essu*; p. p. *issu*, et p. n.; H., *tessu*; n. a. *tūsūθ*. — (B. Şalah), *essu*; p. p. *ssīγ*, *issa*; H., *tessu*; lit : θūsūθ.

**JONC**<sup>1</sup>, grands joncs : *ásellbu* (Meṭm.); petits joncs : *smār* (Meṭm.). — (Meṭmaṭa), grand jonc : *asellbu*; petit jonc : *smār*. — (B. Şalah), *ssmār*. — (B. Mess), *āzma*.

**JOUER**<sup>2</sup>, *úrār*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāres̄*; H., *túrār*; n. a. *úrār* (*yu*); les enfants aiment le jeu : *irbān qāsén úrār*; f. fact., *súrār*; H., *tsúrār*; on appelle aussi *úrār* les fêtes du mariage; *iēggū úrār* *ði yērsāl ēniēllis*, il donna une fête pour le mariage de sa fille. — (B. Iznacen), *trār* et *úrār*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāres̄*, et *iúrār*, *ūr-iúrāres̄*; H., *ittúrār* et *ittirar*; n. a. *úrār* et *θúrār*. — (Zkara), *trār*; p. p. *iúrār*; H. et fut. nég., *tirār*; p. n. *ūr iúrāres̄*; *úrār*, jeu; *airar* (*yi*). — (Meṭmaṭa), *úrār*; p. p. *úrāreγ*, *iūrāγ*; H., *túrār*; p. n. *ūr-iúrāres̄*; n. a. *úrār*; faire jouer : *sūrār*. — (B. Şalah), *irār*, pl. *irāreθ*; p. p. *iúrār*; p. n. *ūr-iúrāreγ*; H., *ttrār*; n. a. θírārθ. — (B. Messaoud), *irār*, pl. *irāreθ*; ne joue pas : *ūṭirāγ*; ne jouez pas : *ū-ṭirābeγ*. — (B. Menacer), *urār* (R. B.). — (B. Sn.), *qém-mèr* [فجر], jouer de l'argent aux cartes; H., *tqémmer*; *aqém-mèr* (*u*); *rūneḥ*, jouer à la rounda; *trūnḥ*; *túres*, se divertir,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94 √S L B. — Boulifa, *Demnat*, p. 34 : *azmaj*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 √OU R R. — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 63.

ne pas travailler; p. p. *iṭūres*; p. n. *ūr-iṭūrseš*; H., *tūrīs*; *aṭūres* (*u*) (ar. tr. *rāh itūres*; *rāh hāiem*); jouer d'un instrument<sup>1</sup>, *ēūyeθ* (V. FRAPPER); il joue de la flûte : *qa-itšāθ šitémža*.

JOUE<sup>2</sup>, *lhānk* (ar.) (partie osseuse); *lēhnūk*; *eddjen* (partie musculaire); *lédjan*. — (B. Iznacen), *amēggiz*. — (B. Menacer, Meṭmaṭa), *aṣesmar*, *iṣesmāren* (V. MACHOIRE).

JOUG<sup>3</sup>, *zāilu*, pl. *izāiluièn*. — (B. Iznacen), *zāilu*; pl. *izāiluièn*. — (Meṭmaṭa), *zaḡlu* (*u*), pl. *izuḡla*. — (B. Menacer), *zāilu*, pl. *izuila* (R. B.).

JOUR<sup>4</sup>, *áss* (*ua*), pl. *ussān* (*yu*); un jour : *idž-ūyāss*, *idžen-ūyāss*; deux jours : *iṭmājen* (ar.), ou *θnājen yūssān*; le jour se leva : *iṭli ass* (ou) *iṭli yass*; *iṭšēf-ass*; *iṭšēf yass*; le jour finit : *iṭḡli ass*; chaque jour : *kúlla-ūm* (ar.), *kúllēssā* [ع<sup>ل</sup>], *kúllāss*; de jour : *éggūass*; de ce jour : *syassu*. — (B. Iznacen), *áss*, pl. *ússān*. — (Zkara), *ass*; le jour vint : *iṭli ūyass*; un jour : *idž uyass*; chaque jour : *kúlla im*; de ce jour : *seḡ yāssu*. — (B. Menacer), *ass* (*ua*). — (Meṭmaṭa), *ass* (*ua*), pl. *ussān* (*yu*); de jour : *šugguas*; deux jours : *iumāin* (ar. tr. *iūmān*).

JOYEUX (V. HEUREUX); pousser des cris de joie (femme) : *slilu*; *islilu*; *ūr isliluyēš*; *sliliu*; *aslilu* (ar. tr. *zeṣret* ou *uehuel*). — (Meṭm.), pousser des cris de joie : *seṣreθ*; f. p. *seṣreθemt*; p. p. *seṣreθ*; n. a. *aseṣreθ*. Cf. Beaussier [ب<sup>ر</sup>ج].

JUGER, *éhkem* (ar.); p. p. *iéhkem*; p. n. *ūr-éhkimyeš*; H., *thék-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 328  $\sqrt{\text{OU TH}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{\text{G I}}$ . — B. Menacer, p. 63. — Rif, p. 111 : *amgiz*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{\text{Z I L}}$ . — B. Menacer, p. 63.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 263  $\sqrt{\text{S}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 64.

*kem*; n. a. *āhkām* (ya). — (Zkara), *ēhkem*; p. p. *iéhkem*; p. n. *ūr-iéhkīmesš*; Ĥ., *hēkkem*; n. a. *ahkām* (ya).

JUGE, *ézzūž*, pl. *ézzūžāθ*. — (B. Iznacen), *lqāīēž* (ar.). — (Meṭm.), *ljūj*, pl. *lejuāj*.

JUGULAIRE, *ddir*, *lédīūr*. — (B. Iznacen), *ddir*. Cf. Beauss. [جیر].

JUIF, *ūžāī* (yū), pl. *ūžāīen*; f. s. *θūžāīθ*; f. pl. *θūžāīn*. — (B. Iznacen), *hūžāī*. — (Meṭm.), *idž uūžāī*, pl. *užāīen*.

JUIN, *iūniū*.

JUILLET, *iūliū*.

JUJUBIER<sup>1</sup>, *θazūǧǧuarθ* (ar. tr. *ssédra*), pl. *θizūrīn*; on dit aussi : *zfižefθ*, coll. *zfižef*, jujubier cultivé; le fruit du jujubier s'appelle *énnbeg* (ou) *ambāg* (u); jujube : *zefzūf*. — (B. Iznacen), *θazēqquarθ* et *zfižef*. — (Meṭm.), *θazuǧǧuarθ* (*dž*); (son fruit : *azāren*); *lānnāb*. — (B. Menacer), *θazuǧǧuarθ* (R. B.). (Cf. Beauss., *فوز* et *نبق*.)

JUMEAU<sup>2</sup>, *ašniū* (u), pl. *išniūen* (A. L.); *išen* (k); *idž-išen*, pl. *išniūen*; f. s. *θišent*; f. pl. *θišniūīn*. — (Zkara), *āχniū*, pl. *iχniūen*; f. s. *θāχniūθ*; f. pl. *θiχniūīn*. — (B. Iznacen), *iχen*, pl. *iχniūen*. — (Meṭm.), *iken*, pl. *ikniūen*.

JUMENT<sup>3</sup>, *θāīmārθ* (ti), pl. *θiīmārīn* (ti). — (B. Iznacen), *θāīmārθ*, pl. *θiīmārīn*. — (B. B. Z., O. Amer), *θāīmārθ*. — (Zkara), *θāīmārθ*. — (Bou Semghoun), *tēimārθ*. — (Meṭmata), *θāǧmārθ*, pl. *θiγallīn*; sur la j. : *fθēǧmārθ*. — (B. Mess., B. Salah), *θāǧmārθ*. — (B. Menacer), *θāīmārθ*, pl. *tiγallīn* (tγ). — (Senfita), *haimārθ*. Chez les B. Sn., au fém. pl. on emploie aussi *θiγallīn* (ann tγ).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{ZGR}$ . — B. Menacer, p. 64.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 94  $\sqrt{KN}$ .

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 304  $\sqrt{GMR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 64.

**JURER**<sup>1</sup>, *džall*; p. p. *idžull*; p. n. *ur-idžulles*; H., *džalla*; n. a. *θizilla* (K); *θizulli* (A. L.) (ar. tr. *hélès*). — (Zkara), *édžall*, p. p. *džulleγ, idžull*; p. n. *ur-idžull*; H. et fut. nég., *tedžall*; n. a. *adžall*. — (Meṭmaṭa), *džāll*, p. p. *džulleγ, idžull*; p. n. *ur-idžulles*; faire jurer : *zžall*; H., *džalla*, n. a. *adžalli*. — (B. Salah), *ggāll*, p. p. *gūlleγ, iggūll*; p. n. *ur iggulγ*; H., *tgālla*; n. a. *θigūlli*.

**JUSTE** (Être), il a été juste à son égard : *iūs-ās lhāqq ennes* (ar.); il est trois heures juste : *ettlāθa qāt qédqéd* (ar.).

**JUSTICE**, aller en j. : *mšārāz*; H., *témšārāz*; la justice : *ēššērāzä*; *rōhén adémšārāzen*, ils allèrent devant la justice. — (B. Iznacen), justice : *ēššériä*. — (Meṭm.), *ēššērāz*; se traduire en justice : *mšara* [شعر].

**JUS** (d'un fruit) : *āmān*; (sauce) : *lmérq* (ar.).

**JUSQUE**<sup>2</sup>, devant un nom : *āl*; il marcha jusqu'à la rivière : *iejiūr āl-iγzer*; (attends) jusqu'à demain : *āllaitša*. — (Zkara), jusqu'à la rivière : *āl-iγzer*. — (B. Sn.), devant un verbe : *āl*; il fut malade au point de mourir : *iehles āl-iejmūθ* (ou) *āl iehs ā-immeθ*. — (Zkara), jusqu'à ce qu'il mourut : *γās āl-iejmūθ*. — (Meṭm.), *ammi*; *ammi immūθ*, jusqu'à ce qu'il mourut; *ammi žādrār*, jusq. la montagne; *ammi ddāž*, jusque là-bas; — *ammidda*, jusqu'ici; *ammidγelsauent*, jusqu'en haut; *āl*; *āl-iγzer*, jusqu'à la rivière; *almi*; *almi ttam-mūrθ-ennes*, jusqu'à ton pays; *qim žājä āl-ēddūleγ*, reste-là jusqu'à ce que je revienne.

1. Cf. Boulifa, *Demnat*: gal, jurer.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 310  $\sqrt{M}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 94. — B. Menacer, p. 64.

## K

**KABYLE** (Meřm.), les gens de la plaine du Chélif appellent *qbail* les Meřmařa, soit sédentaires, soit nomades, parce qu'ils parlent berbère (de même pour leurs voisins les Haraoua, les Beni řalař, qui parlent berbère); un Kabyle : *idř uqbaili*, pl. *leqbail*; *Iřuayen* řlęqbail, les Zouaouas sont Kabyles [كڨ].

**KIF**, *lāřřis*<sup>9</sup> (ar.), fumer du Kil [كڨ] *eřkiiřef*; p. p. *iřkiiřef*; H., *tełkiiřef*.

**KILO** (Meřm.), *lkilō*; *s-řiř lkiłō uyāren*; řlāřa *nelkilayāř*, trois kilogs.

## L

**LĀ**<sup>1</sup>, va là, là-bas (au loiu) : *ęiiūr řer-řiřin*, (ou) *đurrāř*; *imęđ đyiř*, passe là-bas; va là (tout près) : *ęiiūr đinn* (ou) *đinni*; cet homme-là : *ārgāz-in* (*ęnni*); de là : *sissin*, *sęnni*, *sisęnni*. (B. Iznacen), assieds-toi ici : *qiiem sa*; assieds-toi là : *qiiem đinn*; va là-bas : *řōř řihih*. — (Meřm.), *đinn*, là tout près (ar. *řemm*); *uygūr yād*, va là-bas (ar. *łih*); là-bas : *dāđ*; *iřused ssāđ*, il vient de là-bas (*men hih*); jusque là-bas : *ammiddāđ*. — (B. Menacer), cours là-bas : *azzel ayiř*; de là-bas : *seg-ayiř*; fuis au loiu : *eryel yāđi*.

**LABOURER**<sup>2</sup>, *ęřrez* (A. L.); p. p. *ięřrez*; p. n. *ār-řriřřeř*; H., *řerrez*; n. a. *ařrāz* (*u*); *řařerřa* (*łř*), labourage; *ęřreř*, *ięřreř* (Kef);

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 319.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 294  $\sqrt{\text{KRZ}}$ ; p. 248  $\sqrt{\text{RZ}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

p. p. *ūr-esrīz̄yeš*; H., *tšerrez*; n. a. *ásrāž* (*u*); *θaierza* (*tī*), labourage; *eχrez* (B. B. Saïd) et *h̄erreq* (ar.); H., *th̄erreq*; donner un premier coup de charrue : *éqleb* (ar.); *īqleb*; *ūr-qlib̄yeš*; *qelleb* (A. L.); *tq̄lleb*; *aqlīb* (*u*); ce champ a été labouré : *θarq̄i-āθu tesrez*; ce champ est labouré : *eñ̄erú qā-ít̄yāsrez*; *eñ̄irānu ěms̄erzen*, ces champs sont labourés. — (B. Iznacen, Zkara), *exrez*; p. p. *icrez*; p. n. *xrīz*; H., *xerrez*; n. a. *θaxerza* (*tx*). — (Meřm.), *eχrez*; p. p. *īχrez*; p. n. *χrīz*; H., *χerrez*; n. a. *taxerza*. — (B. Salah), *eχrez*; p. p. *īχrez*; p. n. *ūr-īχrīzey*; H., *kerrez*; labour : *θaierza*.

LAC<sup>1</sup> (bassin de l'oued, étang), *θāla* (*ntā*) ou (*nθā*); *θālayīn* (*ntā*); *gelmām*, petit lac (K.). — (B. Izn.), *θāla* (*ta*), pl. *θālayīn*; flaque d'eau : *aīelmām* (*u*). — (Meřm.), *θāla* (*tā*); pl. *θalayīn* (*ta*). — (B. Men.), *θam̄da* (*ta*).

LÂCHER<sup>2</sup>, *erzem* (et *erzem*); p. p. *īerzem*; p. n. *ūš-erzīm̄yeš*; H., *rezzem* (A. L.); *trezzem* (K.); n. a. *arzam* (*yé*) (ar. tr. *eľl̄eq*); être lâché : *nūrzem*; le chien est lâché, m'a échappé : *aīđi innūrsem-īī*; H., *tnerzām*; ou bien : *aīđi inf̄elt-īī si-ūfūs*; H., *tneflāt* (ar. tr. *flēt-lī*). — (B. Iznacen, Zkara), lâcher : *erzem*; p. p. *īrzem*; p. n. *rzīm*; H., *rezzem* et *redzām*; f. n. *redzīm*. — (Meřm.), *erzem*; p. p. *īerzem*; p. n. *rzīm*; n. a. *arezzum*; faire lâcher : *serzem*; H., *serzām* (Brab.-Chl. *erzem*).

LAINÉ<sup>3</sup>, *θādūf̄θ* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.); un peu de laine : *šyí ned̄dūf̄θ*; flocon de laine : *θiśūfet* (*ts*) [صوف], pl. *θiśūfin* (*ts*); tresse de laine et de poil de chèvre : *θižli* (*tēð*); *θižlyīn* (*nde*); au lieu de *tiśūfeθ* on dit aussi : (B. Sn., Zkara), *amētšim* (K.), *anētšim* (A. L.); *i-en* (K., A. L.). — (B. Izn.), un

1. Cf. Boulifa, *Demnat* : *amda*, p. 338.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer* : *erh̄*, pr. *ierha*. — Boulifa, *Demnat* : *ezem*, p. 350.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 246 √D'OUF. — *Zenat. Ouars.*, p. 95. — *B. Menacer*, p. 64.



peu de laine : *šyāi endūf*<sup>θ</sup>. — (Meṭmaṭa), *ṭādūf*<sup>θ</sup> (*ddu*);  
toison : *ilīs*, pl. *ilīsen*; *ametsīm* (*u*), *i-en*. — (B. Salāḥ),  
*ṭadūt*. — (B. Mess.), *ṭadōt*. — (B. Men.), *ṭadūf*<sup>θ</sup> (R. B.);  
laine filée : *ūsθu*; une jellaba de laine : *ṭazellābθ endūf*<sup>θ</sup>. —  
(Senfita), *hadūf*<sup>θ</sup>.

LAISSER, *édz*; laisse-le : *édz-īθ*; p. p. *idžu*, *džin*; p. n. *ur-idžūs*;  
H., *tedža*; n. a. *ṭmedža* (*ya*) et *ṭámedžiuθ* (*tm*); pass. *tuādž*;  
H., *tuādža*; on dit aussi : laisse cet enfant : *chđát ehḥes*; H.,  
*hedda* (V. ABANDONNER, p. 2).

LAIT<sup>1</sup>, lait fraîchement traité : *āyi iasfai*; un peu de lait : *šyi  
nāyi*; lait aigre, séparé du beurre : *āyi iásemmām* (*ll' ben*);  
lait caillé : *átšil* (*nju*) (ar. tr. *errâjēb*); lait frais, que l'on a  
laissé refroidir : *āyi mízēd*; lait séparé du fromage, sérum :  
*lmēs*; lait coupé d'eau : *āyi imšennen* (ar. tr. *šnīn*) [شْن]. —  
(B. Izn.), *āyi* (*u*); un peu de lait : *šyāiūyi*; lait caillé : *atšil* (*ua*);  
on appelle *ṭaiššūlt* (*ti*), pl. *ṭiisšāl*, le récipient dans lequel  
on fait cailler le lait. — (Bou Seng.), *āyi*. — (Meṭm.), lait  
frais : *āyi*; lait aigre : *šnīn*; lait caillé : *atšil*. — (B. Šalāḥ,  
B. Mess.), lait frais : *iyi*; lait caillé : *ikkil*. — (Senfita), lait  
frais : *āyi*; lait caillé : *atšil*. Cf. Beauss. [مَيْص].

LAME, *ṭānšelθ* (*te*), pl. *ṭinesšīn* (*tné*). — (B. Izn.), *ṭanslexθ* [نصل].

LAMENTER<sup>2</sup> (Se), *ṭūweγ*; p. p. *iθuweγ*; p. n. *ur-iθuweγeš*; H.,  
*tuweγ*; *atuweγ* (*u*). — (Meṭm.), *tuweγ*, crier, pleurer;  
*tuweγ*, se déchirer les joues avec les ongles en signe de  
douleur. — (Meṭm.), *ṭella ṭetsāθ dug iezžūr*, elle se déchire  
la figure.

LANCER, lance une pierre : *siyēd tauqīθ* (V. ARRIVER); lancer  
une toupie (V. JETER) (ar. tr. *qīs*); lance un bâton : *egges*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276  $\sqrt{R'}$ . — *Zenat. Ouars*, p. 95  $\sqrt{TCH L}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 302  $\sqrt{G J D R}$ .

ⵓⴰⵔⵔⵉⵔ; H., *teqges* (ou) *stūyah*. — (Meṭm.), *emter* (V. JETER); lancer une pierre avec une fronde : *zāref*; H., *dzārāf*.

LAMPE, lampe à huile en terre : *lqëndil nūsāl*, pl. *leqnādel*; lampe à huile en fer (en forme de tortue) : *lqëndil enīṣfer*; lampe en cuivre : *lqëndil enyēldūn*; lampe des Européens : *lāmba*, pl. *lāmbajāw*; ⵓⴰⵛⴱⴰⵛⵉⵔ, pl. ⵓⴰⵛⴱⴰⵛⵉⵏ (ar. tr. *lmēsbāh*). — (Meṭm.), *llāmbew*, pl. *llāmbāw*. — (B. Men.), lampe en terre : *lmešbāh*, pl. *lmešābēh* [صبح-فندل].

LANGUE<sup>1</sup>, *iles*; le frein de la langue : *azyér iiles*, pl. *ilsān* (*niṭ*) (et) *ilsāyēn*. — (B. Izn.), *ilēs* (*ii*), pl. *ilsauen* (ann. *i* et *ya*). — (Bou Semg.), *ilēs*. — (Meṭm.), *ilēs*, pl. *ilsayen*; avec la langue : *siiles*. — (B. Salah, B. Mess.), *ilēs*, pl. *ilsayen*. — (B. Menacer), *ilēs*, pl. *ilsayen* (et) *ilsan* (R. B.). — (Senfita), *iles*; la pointe de la langue : ⵓⴰⵛⴱⴰⵛⵉⵔ *iiles*.

LANIÈRE (de cuir) (Meṭm.), *essebweh* [سبت].

LANTERNE, *lefnār* (*llé*); *lefnārāw* (*llé*). — (Meṭm.), *lefnār*, pl. *lefnārāw* (fanal).

LAIE, *oilef* (*tī*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Z.), pl. *oifān* (*tī*) (et) *oifayīn* (*tī*), et *oifāwīn* (B. Izn.). — (Meṭm.), *thūda*, pl. *thaid*, c'est le féminin de *ššāmeḥ*, pl. *ššuameḥ*, (ar.) gros sanglier; *oifet* désigne une jeune laie.

LAPER, *hālūw*, p. p. *iāhlūw*, *hābūyē*; p. n. *ūr iāhliuš*; H., *hāllu* (A. L.), *thāllu* (K.); n. a. *āhlaū* (*ya*) (ar. tr. *eḥsi*). — (B. Izn.), *esleg*; H., *selleg*; n. a. *aselleq*. — (Meṭm.), le chien lape : *aṣḍi illa islāttaṣ* (de) *eslātti*.

LAPEREAU, *aḥerbūs* (*u*) (B. Sn., B. B. Zeggou), pl. *iḥerbūšen* (et) *iḥerbās*. — (Meṭm.), *aḥerbūs* (*u*), pl. *iḥerbās* [خربش].

LAPIDÈRE, *eržem* (*ṭ*); p. p. *iēžem*; p. n. *ūz-eržimyeš*; H., *režžem*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 308 √L.S. — *Zenat. Ouars.*, p. 95. — B. Menacer, p. 65.

n. a. *aržām* (yé); ils le lapidèrent : *n̄ȳnt syéržām*. — (Meṭmaṭa), *eržem*; *iržem*; *ržim*; *režžem*; *aržām* (*u*).

LAPIN<sup>1</sup>, *ṭáǧēn̄int* (A. L.) (*te*), pl. *ṭíǧn̄in̄in*; *ṭaǧnenn̄iṭ* (*tǧe*) (K.) (B. Sn., Zkara), pl. *ṭiǧnenn̄āi* (*tǧe*) (ou) *ṭiǧnenn̄iṭin*. — (B. Izn.), *ṭaǧnennexṭ* (*te*), pl. *ṭiǧnennai*. — (B. Salah, B. Mess.), *agn̄in*, *legn̄in* (ar.). — (Meṭm.), *ṭaǧn̄int* (*te*), pl. *ṭiǧn̄in̄in*. — (B. Menacer), *agn̄in*, *ṭaǧn̄int*. — (B. Sn.), endroit peuplé de lapins : *ṭamd̄int ntēǧnenn̄āi* (*te*), *ṭimd̄in̄in* (*te*).

LARGE, *m̄ir̄iu*; fém. *ṭ-ṭ*; m. pl. *im̄ir̄uḡen*; f. pl. *ṭi-in*; on dit aussi : il est large : *ṭir̄iu*; largeur : *ṭârũṭ* (A. L.) (et) *ṭâr̄iũṭ* (K.). — (B. Izn.), large : *m̄ir̄iu*, pl. *i-en*; f. s. *ṭm̄ir̄iuṭ*; f. p. *ṭim̄ir̄iuin*; largeur : *ṭahriũṭ*. — (Meṭm.), *ir̄iu*, p. p. *ṭir̄iu*, il devient large; large : *m̄ir̄iu*; f. *ṭm̄ir̄iuṭ*; pl. *i-en*; *ṭi-in*. — (B. Men.), *m̄ir̄au*, pl. *i-en* (Rif-Mtaṭša) *m̄ir̄iu*.

LARMES<sup>2</sup>, *am̄eṭṭa* (*u*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *im̄eṭṭayen*; *am̄eṭṭa* (ar. tr. *lb̄éki*) désigne à la fois les larmes et les plaintes d'une personne qui pleure; une larme tomba sur ma main : *ēddém̄äz̄äṭ ṭh̄ūf ḥ̄ūf̄ūs̄inu* (ou) *ēddém̄äz̄äṭ num̄eṭṭā ṭh̄ūf* plutôt que *am̄eṭṭā ṭh̄ūf*; — *ddém̄äz̄äṭ*, pl. *ddémūz̄ä* [عء]; j'ai entendu des pleurs (le bruit des pleurs) : *sl̄iṭ lh̄ess̄ num̄eṭṭa*. — (Meṭmaṭa), *im̄eṭṭayen* (*sg* ?), larmes (V. *il*, PLEURER). — (B. Salah, B. Messaoud), *im̄eṭṭayen*. — (B. Menacer), *im̄eṭṭa* (*u*), pl. *im̄eṭṭayen*. — (Senfita), *im̄eṭṭayen*.

LATRINES, les urines, les eaux ménagères sont jetées dans un canal, à l'intérieur de la maison; elles s'écoulent à l'extérieur par un trou pratiqué dans le mur; ce canal s'appelle *lm̄ézreṭ*. (Chacun va déposer ses excréments hors du village.) On appelle *ṭim̄eṭṭh̄ārṭ* (*tm*), pl. *ṭim̄ṭh̄ār̄in*, les lieux

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 95. — B. Menacer, p. 65.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 316 √M T'. — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

d'aisances des mosquées, des maisons des villes. — (Meṭ-maṭa), *ḥurrêṭh* (ar. *ḥurra*), trou percé dans le mur pour laisser passer l'urine des bêtes [طهر — خر — جري].

LAURIER-ROSE<sup>1</sup>, *âlîli* (*nû*) (B. Sn., B. B. Zegg., Zkara). — (B. Izn.), *alîlî*. — (Meṭm.), *alîli* (*û*).

LAVÉ<sup>2</sup> (être lavé), *îrîḏ*; p. p. *îîrîḏ*; p. n. *û-îîrîḏeṣ*; H., *tîrîḏ*; laver : *sîreḏ*; p. p. *issîreḏ*; p. n. *ûr-sîreḏeṣ*; H., *sîrîḏ*, *sârâḏ*; A. nég., *sîrîḏ* (A. L.); n. a. *asîreḏ* (*u*); objets lavés : *arrûḏ* (*ya*); faire un lavage léger, à des vêtements d'enfants, par exemple (ar. tr. *tâhhar*) : *mêṣmeṣ*; p. p. *imeṣmeṣ*; p. n. *ûr-imeṣmêṣeṣ*; H., *tmeṣmeṣ*; n. a. *amesmes* (*u*). — (Meṭm.), *meṣmeṣ*; H., *tmeṣmeṣ*; laver à grande eau la maison : *slîl* (B. Sn., B. Izn.) (ar. tr. *šellel*); p. p. *îslîl*; p. n. *ûr-îslîleṣ*; H., *slîla*; n. a. *aslîl* (*u*); on dit encore : *sékk-amân ḥifâssenneṣ*, fais passer de l'eau sur les mains; laver en frappant les vêtements avec un battoir : *šêbben* (B. Sn., B. Izn.); p. p. *išêbben*; H., *tšêbben* (B. Sn., B. Izn.); n. a. *ašêbben* (*u*); *ṭaṣbbānt* (*tṣe*) (B. Sn., B. Izn.), battoir en bois de noyer, de micocoulier, de frêne; pl. *ṭiṣbbānîn* (*tṣe*); *ṭaṣffāḥṭ nûṣebben* ou *ṭimesbent*, dalle sur laquelle on lave le linge [صبر]. — (B. Izn., Zkara), être lavé : *îrîḏ*; p. p. *îîrîḏ*; H., *tîrîḏ*; laver : *sîreḏ*; p. p. *issîreḏ*; p. n. *sîrîḏ*; H., *sârâḏ*; f. n. *sîrîḏ*; n. a. *asîreḏ*. — (Meṭm.), laver : *sîreḏ*; H., *ssârâḏ*; n. a. *asîreḏ*; mon burnous est lavé : *abernûs-înu îîrîḏ*; H., *tîrîḏ*. — (B. Salah), être lavé : *îrîḏ*; laver : *sîreḏ*; p. p. *issîreḏ*; H., *ssîrîḏ*; n. a. *ṭarûḏi*.

LE<sup>3</sup> (Meṭm.), frappe-le : *ûṭ-îṭh*; casse-le : *erz-îṭh*; je l'ai vu : *zrîḥṭh*; donne-le moi : *ûṣaîṭh* (V. GRAMM., pp. 74-74).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 95. — B. Menacer, p. 65.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 247  $\sqrt{RD'}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

3. Cf. R. Basset, *Études dial. berb.*, p. 95 et suiv. — *Loqm. berb.*, p. 231  $\sqrt{TH}$ .

— *Zenat. Ouars.*, p. 36. — B. Menacer, p. 36.

LÉCHER<sup>1</sup>, *éllēγ*; p. p. *ülleγ*; p. n. *ūd-ellīγγēs*; H., *telleγ*; n. a. *allaγ (ya)* (et) *alūγ (u)*. — (Meṭm.), *elleγ*; *illeγ*; p. n. *llīγ*; H. *telleγ* (Rif-Brab.-Chl.) : *elleγ*.

LÉGER<sup>2</sup>, il est léger : *ḏnúfsūs*; f. *ḥnúfūst*; m. p. *inufsūsen*; f. p. *ḥimufsūsīn*; p. p. *ufsūseγ, úufsūs*; p. n. *ūr-úufsūses*; H., *túufsūs*; légèreté : *ḥúfsūst (tu)*; on dit aussi, en parlant d'une bête malade : *túḥfūf si-ūisūm*, sa viande s'est allégée [خف]. — (Zkara), léger : *nufsus*; *inufsūs*. — (B. Iznacen), il est léger : *ifsūs*; pl. *fsūsen*; léger : *nufsūs*; f. *ḥnufsust*; n. p. *i-en*; f. p. *ḥi-īn*. — (B. Men.), *ifsūs*, pl. *fsūsen*. — (Meṭm.), être léger : *fsūs*, p. *ifsūs*; elle devient légère : *ḥella ḥefses*, et *fsūs* invariable; je suis léger : *netš fsūs*; tu es léger : *šekk fsūs*; un homme léger : *arīāz fsūs*, pl. *irīāzen fsūs*; léger : *mufsūs*; f. *ḥ-t*; p. *i-en, ḥi-īn*.

LÉGUME, *ḥḥúdre<sup>0</sup>* [خضر], les produits du potager qui se mangent avec la viande : pois, courgettes, pommes de terre, fèves, choux, navets, oignons, ail, etc.; mais les figues, les abricots, les prunes, les pêches, les poires, les pommes sont aussi appelés : *ḥḥúdre<sup>0</sup>*, par opposition aux fruits secs; on appelle *lébqūl* [بقل] les herbes ou plantes sauvages comestibles : la mauve, la menthe, le tubercule dit *ḥaiennūnt*, la fleur de la férule, le cresson, etc. (B. Sn., B. Izn.). — (B. Izn.), *ḥḥúder<sup>0</sup>*; on appelle *ḥmāzūz<sup>0</sup>*, pl. *ḥimuzāz*, le maïs, le bechna, les citrouilles, les oignons, les tomates, les poivrons, les melons (parce que les semis se font tard) (ar. *Imazuziā*).

LENDEMAIN<sup>3</sup>, *ḥyaitsa*; il passa la nuit ici et partit le lendemain : *ínsu ḥāḥī eḥyaitsá irūyyāḥ* (V. DEMAIN). — (B. Izn.), *aitša, āl aitša*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 373 [ولغ].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 285 √FS. — *Zenat. Ouars.*, p. 95.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √ZK, p. 256.

LENT (Être), *eshed*; *išheð*; *ūd-shīð-yeš*; *sehheð*; *ashād* (*u*); on dit : il marche avec lenteur : *qa ishheð selhâder-ennes*, ou bien : *qa-iggūr slâεaqel*, (ou) *slâh̄ya*; lent : *šamsheð*, p. *i-en*; f. s. *θ-t*, f. p. *θi-dīn*.

LENTES, *iūt̄t̄d̄ēn* (B. Sn., B. Izn., Zkara); on dit aussi : une lente : *θiṣ̄ihet* (ar. tr. *ṣṣēb*). — (Metm.), *iyettēden*. — (Chl. Brab : *iutt̄en*) [صينب].

LENTISQUE<sup>1</sup>, *fādēs* (*u*); *errihēθ nūfādēs*, l'odeur du lentisque; le fruit du lentisque : *l̄gūddēm*; le mot *θaqaūyēsθ* désigne le fruit (comestible) du lentisque et celui du térébinthe. — (B. Iznacen), *fādēs* (*u*); son fruit : *θideχθ* (*tī*). — (B. Salah, B. Mess.), *afādīs*. — (Metm.), *fādīs*. — (B. Menacer), *fādīs*.

LENTILLES, *l̄ādes* (ar.). — (B. Izn.), *elāsās*. — (B. Menacer), *elās*.

LETTRE, *θábrūt* (*nte*) (B. Sn., B. Izn.), pl. *θibrāθin* (*nte*) (ar.).

LEUR, LEURS<sup>2</sup>, adj. poss. : m. *ensen*, f. *ensent*.

LEUR, pr. poss. : m. p. *iāsen*, f. p. *iāsent*.

LEVAIN<sup>3</sup>, *θamθumt* (*te*) (V. LEVER); un peu de levain : *šyūi entemθumt*. — (B. Salah), *amtūn*. — (Metmata), *amθūn*.

LEVANT, *ššerq* (ar.), *l̄zihēθ neššerq* (B. Sn., B. Izn.) (ar.).

LEVER (Se)<sup>4</sup>, *ékker*, lève-toi; p. p. *ikker*; p. n. *ūdēkkīr-yeš*; H., *tnekkār*; n. a. *ūkūr* (K) (*u*), (et) *ákkār* (A. L.) (*ya*), *tnekri*; faire lever : *sekker*; H., *sekkār*; on dit aussi à quelqu'un qui est assis : *béd̄d iūzenna*, lève-toi (V. DEBOUT). — (B. Izn., Zkara), *ekker*, se lever; p. p. *ikker*; p. n. *kkīr*. — (B. Izn.), H., *tnekkār*; f. n. *tnekkīr*. — (Zek.), H., *tekker*; f. n.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 214  $\sqrt{D'K}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95  $\sqrt{D'S}$ .

2. Cf. R. Basset, *Études dial. berb.*, p. 95 et suiv. — *Zenat. Ouars.*, p. 34. — B. Menacer, p. 35.

3. Cf. Provotelle, *Qala'a : amtun*, p. 121.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 325  $\sqrt{NK R}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 95. — B. Menacer, p. 66.

*tekkir* ; n. a. *tukkra*. — (B. Salah), *ekker*, p. p. *ikker* ; il ne s'est pas levé : *ūr-ikkūrey* ; H., *tekker*. — (Meṭm.), *ekker* ; faire lever : *sekker* (θ). — (B. Menacer), *ekker* (R. B.).

LEVER (en parlant de la pâte, fermenter), *emθen* (B. Sn., B. Izn.) ; p. p. *īemθen* ; p. n. *ūr-īmθines* ; H., *témθin* ; n. a. *ámθān* (*u*) (V. LEVAIN). — (B. Izn.), la pâte lève : *immθen urexθi*.

LEVER, en parlant d'une graine : *šīiāe* [شيع] ; p. p. *išīiāe* ; p. n. *ūr-išīiāeš* ; H., *išīiāe* ; n. a. *ašīiāe* (*u*) ; (ou bien) *qā-issili* *θiγerget*, *θánbbāt* (V. MONTER).

LEVER (relever, soulever) ; *isi ihf-ennes*, lève la tête ; p. p. *īisi* ; p. n. *ūr-īisiš* ; H., *gessi* (A. L.) ; *agessi* (K.) ; n. a. *tīisset* (A. L.) (et) *īiset* (K.). — (B. Izn., Zkara), *isi*, p. p. *īisi* (et p. n.) ; H., *gessi* (Zkara) ; *kessi* (B. Izn.) et *issi* ; n. a. *θiīsīt*. — (Meṭm.), *erfeθ* [رفع] ; p. p. *īirfeθ* ; p. n. *ūr-irfiθ* ; H., *reffēθ*. — (B. Salah), *erfeθ* ; p. p. *īirfeθ* ; H., *reffēθ* ; on dit aussi : *sili* *ihfennes* (V. PORTER).

LEVRAUT, *lferh nūierziz* (ar.) ; on dit aussi : *aḥerbūš* (*u*), pl. *iḥerbūšen* (*ni*). — (B. Menacer), levraut, lapereau : *amlūγ*, pl. *imlay*.

LÈVRE<sup>1</sup>, *θāšnāfθ* (*te*), pl. *θišnāfin* (*te*) ; *eššireb*, pl. *eššūāreb* ; *anšūš* (K.) (B. Sn., B. Izn.), pl. *insūšen* ; dim. *θānsūšθ*, pl. *θinsūšīn*. — (B. Menacer), *ššireb*, pl. *ššūāreb* (ar.).

LÉVRIER<sup>2</sup>, *aslūgi* (*u*) [سلوغي], pl. *islūgiēn* (*ni*) ; on appelle *aberhūš* (*u*), pl. *iberhāš* (*ni*) ; f. s. *θaberhūšt* (*teb*), f. p. *θiberhāš* (*teb*), le produit du croisement du slougi et du chien ordinaire. — (B. Izn.), *aslug*, pl. *islūgen*, *iselgān*. — (B. B. Zeggou), *uššai*.

LÉZARD<sup>3</sup>, des murailles : *θanežžāmθ* (*tne*) [جدم], pl. *θinežžāmīn*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *akmīm*, p. 95.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 √OU CH.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 96. — B. Menacer, p. 66.

(*tne*), (une fontaine sortira de la main de celui qui le tue en le frappant avec la main); gris : *θazelmùmm*<sup>ϕ</sup><sub>θ</sub> (K.), et *θázermùmm*<sup>ϕ</sup><sub>θ</sub> (A. L.); le mâle plus gros est appelé : *ázermémmu* (*u*), pl. *ízermémma*; vert : *šád nifúnāsen* (K.); *ħertān ēddūāli* (A. L.) (ou) *abūlām* (*u*); gros lézard des roches : *abžūn* (*ϕu*), pl. *ibžūnen* (*ni*); autre variété : *ašermšān* (son urine produit des ampoules sur la peau). — (B. Izn.), *θazelmemmux*<sup>θ</sup>, lézard gris; autres variétés : *ašermšāl*, *masieħ zēlla*. — (Bou Seng.), *urān*, *oħerđān*. — (B. Şalah, B. Mess.), léz. vert : *amūlāħ*; léz. gris : *θazermemmyūt*. — (Meřm.), léz. gris : *θazelmemmux*<sup>θ</sup>; léz. vert : *būlāb*. — (B. Menacer), léz. vert : *bihemmš*; léz. gris : *hazelmemmūx*<sup>θ</sup> [ورل].

**LIBÉRER**, *serrèħ*; H., *tserrèħ*; n. a. *aserrèħ* (*u*); *erzem* (V. LACHER); il est sorti de prison : *ityaserrèħ si-lħäps*; je suis libéré : *aqli šimserrèħ*, pl. *imserrèħen* [سرح].

**LIÈGE**, *lfernān* (V. CHÈNE); *θaqšūr*<sup>θ</sup> *nelfernān*.

**LIEU**, *āmsān* (*ϕu*), pl. *imūsān* (*ni*). — (B. Izn.), *amxān* (*u*), (ou) *ħirahbet* [رحب]; en quel lieu? *mān amšān?* [مکان — رحب]

**LIER**, mettre un lien à une gerbe, un fagot : *ēqqen* (V. ATTACHER); *šēdd tázdemtu*, lie ce fagot; p. p. *išēdd*; p. n. *ūr-išēddeš*; H., *tšēdda*; n. a. *ášēddi* (*u*) [شد]; cette poignée est liée : *θaqebđūú tšēdd*, (ou) *tēqqen*.

**LIER** (ligoter), *ésref*; p. p. *išref*; p. n. *ūd-esrif*<sup>ϕ</sup><sub>es</sub>; H., *šerref* (A. L.); *tšerref* (K.); n. a. *ášrāf* (*u*); être lié : *tyāšref*; lie les mains de cet homme : *ésref ifāssen nyérgāzu*; cet homme a les mains liées : *ārgāzú ifāssen nnés šerfen*, (ou) *ārgāzú gā ityāšref*. — (B. Izn., Zkara), *exref*; p. p. *ixref*; p. n. *xrif*; H., *xerref*; n. a. *axrāf*. — (B. Şalah), *arez*; p. p. *iurez*; p. n. *ūrīz*; H., *ťarez*; n. a. *araz* (*u*).

**LIERRE**, *đēllia*<sup>ε</sup> *ntemza* (K.); *lluyuai* (A. L., B. Izn.) (ar.).



LIÈVRE<sup>1</sup>, *aïerzîz* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Zegg.), pl. *ïerzâz* (K.), (et) *ïerzîzen* (A. L.) (*nî*) (V. HASE, LEVRAUT); on dit aussi : *lhūrreθ* (ar. tr. *lhūrra*). — (Metm.), *lhorrā*, pl. *lehrārāθ*; hase : *θaïerzîst*; levraut : *ajerbue*, pl. *ijerbâe*. — (B. Salah, B. Mess.), *aïerzîz*, pl. *ïerzâz*; fém. *θaïerzîst*, f. pl. *θïerzâz*. — (B. Menacer), *aïerzîz* (*u*), f. *θaïerzîst*; lièvre ayant une tache blanche au front : *lhurra* [حُر].

LIGNE, *astter* (*u*) (ar.).

LIMACE, *aḡlāl eariān* (B. Sn., B. Izn.); *būtšel* (B. Izn.).

LIMER<sup>2</sup>, *ébreθ* (B. Sn., B. Izn.); p. p. *ïbreθ*; p. n. *ur-ébrîθeš*; H., *berreθ* (A. L.) (et) *tberreθ* (K.); *abrâθ* (*u*); lime : *lmébreθ*, pl. *lembâreθ* [بِر]. — (B. Izn.), lime : *θlîma*.

LIMON, *lhámleθ*, dépôt de limon (B. Sn., B. Izn.); l'oued a apporté du limon : *ïzzer ïüéd elhámleθ* [حَمَل]; l'eau de l'oued est chargée de limon : *ámān ïïzér qa-ïüsed ešmālūs*, (ou bien) *ïüsed dāteliūs*. — (B. Izn.), *maïlūs*.

LINCEUL, *llâžān* (*lla*) (V. COUVRIER), pl. *lâžānāθ*; *llékfen* (*lle*), pl. *lekfūna*. — (B. Izn.), *leïfen*, pl. *leïfūna*. — (Metm.), *lekfēn*; *lxettān* [كِن — كِن].

LION<sup>3</sup>, *âirāθ* (*yi*), pl. *âirāden* (*yai*); f. s. *θâirat*; f. p. *θïirāðm*; ou plutôt : f. *llébïieθ nuirāð* (B. Sn., B. Izn.) [لَب]. — (Bou Semg.), *airāð*. — (B. Salah, B. Mess.), *âirāð* (*ui*), pl. *ïirāden* (*irān*). — (Metm.), *aḡilās*, lion, panthère; lionne : *lbîia*; lionceau : *ššbel* (ar.). — (B. Menacer), *airāð* (*u*); p. *ïi-en*; f. *θasdda* (R. B.).

LIRE<sup>4</sup>, *yéř*; p. p. *ïÿřû*; p. n. *ū-ïÿřûš*; H., *qqār*; n. a. *θïÿira* (*tÿ*);

1. Cf. R. Basset, *Rif* : *aiarziš*, p. 112.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √LM, p. 339 [بِر].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 333 √IRD<sup>1</sup>, et 337 [اسد]. — *Zenat. Ouars.*, p. 96. — B. Menacer, p. 66.

4. Cf. R. Basset, *Man. kab.* : *qqār*, p. 60<sup>\*</sup>.

faire lire : *seyr*; H., *sȳāra* (cf. Zouaoua : *yer*). — (B. Izn.), *eȳr*; p. p. *ȳra*; p. n. *ȳri*; H., *qqār*; f. n. *qqīr*; faire lire : *seyr*; H., *sȳāra*. — (Zkara), *yer*; p. p. *ȳri*; p. n. *ȳri*; H., *qqār*; f. n. *qqīr*; n. a. *tȳārūθ*. — (Meṭmaṭa), *yer*; p. p. *ȳra*; H., *qqār*; n. a. *tȳāri*; fais-le lire : *seyriθ*. — (B. Salah), *yer*; p. p. *ȳriȳ*, *ȳra*; H., *qqār*; n. a. *θaȳāri*. — (B. Menacer), *eȳr*; p. p. *ȳriȳ*, *ȳru*, *ȳrin*; p. n. *ȳri*.

LISIÈRE (d'un tissu) (Meṭm.), *aȳeddu*.

LISSE, *aleggaȳ*, pl. *i-en*; f. *taleggahθ*, f. pl. *θi-ȳin* (ce mot veut aussi dire : tendre) (ar. tr. *rṭeb*); *lkāȳēḏ iu ḏaleggaȳ*, ce papier est lisse; en parlant de la soie, douce au toucher, on dit : *lahrīr imezzi*; *mezzi*; p. p. *imezzi*; H., *tmezzi*; *amezzi (u)*; rendre lisse : *sleggeȳ*; H., *sleggaȳ*; *smezzi*; H., *smezzai*. — (Meṭm.), *aleggaȳ*, fém. *θa-ḥt*; pl. *i-en*; *θi-in*.

LIT<sup>1</sup>, les B. Snoûs dorment sur des nattes, des peaux de mouton garnies de leur laine, des couvertures de laine; étendre sur le sol ces nattes, ces couvertures, se dit : *éssu*; p. *ȳssu*; *ūr-ȳssuḥ*; H., *tessu*; n. a. *θūsūθ*; lit (*tu*); lit de la mariée : *θūsūθ nenneqḏeθ*; lit garni : *nāmūsīa* (ar.). — (B. Izn.), *essu*; p. *issu*; H., f. n., *tessu*; lit : *θassūθ (ta)*, pl. *tassūθin*. — (Meṭm.), *essu*; p. p. *issu*; H., *tessu*; n. a. *θūsūθ*. — (B. Salah), *essu*; p. p. *ssīȳ*, *issa*; H., *ṭessu*; lit : *θūsūθ*.

LITRE, *llīṭro (lli)*, pl. *llīṭroȳiāθ*; un demi-litre : *nnēṣ-llīṭro*; un quart de litre : *llūqīȳiāθ* [وڤية].

LIVRE, un l. : *lesḥāb*, pl. *lesḥābāt*. — (B. Izn.), *lextāb* [كتاب].

LIVRE (poids), *ârdēl (uē)* (B. Sn., B. Izn.); *irdlān (i)* (et) *irdlāȳen*; une demi-livre : *nnēṣ ūȳērdēl* [طل].

LOIN<sup>2</sup> (Être), *bāεāḏ*; p. p. *ibaεāḏ*; p. n. *ūr-ībāεiḏeṣ*; H., *tbāεāḏ*;

1. Cf. R. Basset Rif : *θessauθ* p. 112.

2. Cf. Nehlil, Ghat : *adžedž*, p. 174.

a. *ābāʿād* (*u*); il est loin de son pays se dit aussi : *qāt* *ḍimūḥḥēr si-tmārθ-ennes*; ce pays est loin de moi : *ḥamūrθ* *enni timūḥḥērθ hī*; m. pl. *imūḥḥren*; f. pl. *ḥimūḥḥrīn*; va-t'en loin de moi : *ēiūr ḍimūḥḥēr hī*. — (B. Izn.), *ēgǧʷēž*; p. *īgǧʷēž*; H., *teǧǧʷēž*; éloigner : *seǧǧʷēž* [أجر — بعد].

LONG<sup>1</sup>, *zīreθ*, allonge-toi; p. p. *zīrθeγ*, *izzīrēθ*; p. n. *ū-izzīrθeš*; H., *dzīrīθ*; n. a. *ḥāzzīrēθ* (*tē*), longueur; le serpent s'allongea : *sād izzīreθ*; long : *azīrār*; f. *t-t*; pl. *izīrāren*; *t-m*; allonger : *zzīreθ*; H., *zzārāθ*; ce fil n'est pas long, allonge-le : *fīlūū māšī ḥāzīrār*, *zzīrθ-īl*. — (B. Izn.), long : *aziūrār*; f. *θ-θ*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-in*; *zīreθ*, p. p. *izīreθ*; p. n. *zīrīθ*; H., *dzīreθ*; f. n. *dzīrīθ*; longueur : *ḥazzīreθ*. — (Metm.), *azīrār*; f. *θ-t*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-in*. — (B. Men.), *azīrār*; pl. *i-en*. — (B. Sn.), on dit aussi : *nūstef*; p. p. *īnnūstef*; H., *tnūstūf*; n. a. *anūstef* (*u*); *ārba iū īnnūstéf iūsāz*, cet enfant s'est beaucoup allongé, ou bien : *ārba-iū iēālēāl* (ar.); H., *teālēāl*.

LORSQUE<sup>2</sup>, lorsque cet homme entrera, frappez-le : *sād iādēf argāzū ēūθīl*, (ou) *sēggā āḍ-iādēf argāzū ēūθīl*; lorsque cet enfant sortit, ils l'emmenèrent : *sēgga iḥḥeγ ārba-iū twīent*, (ou) *si-iḥḥeγ ārba-iū twīent*; lorsqu'il joue, il n'entend rien : *sēgga ittūrār*, *ū-issāleš* (V. JUSQU'A).

LOUCHER, *éḥyēl*; p. p. *iāḥyēl*; p. n. *ūr-iāḥyēleš*; H., *tāḥyīl*; n. a. *aḥyāl* (*ya*); *sēḥyēl ḥittayīn ennes* : fais loucher tes yeux; H., *sēḥyāl*; adj. *ḥilahyēl*; f. *ḥilahyēlt* [حول].

LOUER, prendre en location : *ēšra* (A. L.), *ēkra* (K.); p. p. *išra* (A. L.), *ikra* (K.); p. n. *ūr-išrā-š*; H., *sērra* (A. L.), *tkērra* (K.); n. a. *ḥamešriūθ* (*te*); j'ai loué cette maison à mon frère :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255  $\sqrt{ZRR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 96.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267  $\sqrt{SG}$ ; p. 268  $\sqrt{SL}$ . — B. Menacer : *alūγ*, p. 66.

*šrāγ θaddārθú si-ūma*; cette maison est louée : *θaddārθú tγāšra* (ou) *qāit tšra*; locataire : *ámkāri*; *i-en*; — donner en location; j'ai loué cette maison à mon frère : *šrāγ θaddārθu iūma*. — (B. Izn., Zkara), *exri*; p. p. *ixri*; p. n. *xri*; H., et f. n., *xerri*; n. a. *axrai* [لخ].

**LOURD**<sup>1</sup>, *iza* (A. L.), devenir lourd; p. p. *izāγ, izza*; p. n. *á-izās*; H., *tiza*; n. a. *tāzīθ (ta)*; alourdir : *siza*; alourdis-le : *sizā-t*; H., *ssāza*; *izai* (K), devenir lourd; H., *tizai*; *sizai*, rendre lourd; H., *sizai*; *šmiza* ou *šmizāi*, lourd; f. s. *θmizaiθ*; m. p. *imizāien*; f. p. *θimizāin*. — (B. Iznacen), *miza*; fém. *θmizaiθ*; m. p. *i-en*; f. p. *θi-īn*. — (B. Men.), *ieθgel*, pl. *deqlen*. — (Meřm.), *ezzai*; p. *izzai* et *zzai*, invar.; *netš ezzai*, je suis lourd; *nešnīn ezzai*, n. sommes lourds; *nehnīn ezzai*, ils sont lourds; on dit aussi : *eθgel*, p. p. *iθgel*. — (Meřm.), rends-le lourd : *seθgelθ* [ثغل].

**LOUTRE**, *aīdi nūāmān*; *aqzīn nuāmān* (V. CHIEN).

**LUIRE**, *égg tfaūθ* (V. FAIRE); le soleil luit : *tfaūθ qā ittegg étfaūθ*, (ou) *bāges*; H., *dbāga, tbāga*. — (B. Izn.), le soleil luit : *θfaūθ qā tsehhu* [ثغ].

**LUETTE**, *áltētti*; *θiltēt* (V. DOIGT).

**LUI**<sup>2</sup>, p. pers. sujet : *néttān*. — (B. Izn.), *netta*. — (B. Mess., B. Salah), *netta*. — (Meřm.), *netta*; c'est lui : *šnetta*; dis-lui : *īn-ās*; donne-lui : *ūs-ās*; avec lui : *zzīs, akīšes*. — (Senfita), *nettān*; lui, p. pers. compl. : *ās*; il lui dit : *inna-īās*; il lui donna : *iūs-ās*. — (B. Salah), donne-lui : *ūs-ās*. — (B. Mess.), *exf-ās*.

**LUNE**<sup>3</sup>, *iūr (uī)* (ar. tr. *eššhār*); *iūr qāit zdābel nēl-īm*, la lune est

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 260 √Z I; p. 340 [ثغل].

2. Cf. R. Basset, *Ét. dial. berb.*, p. 95. — *Zenat. Ouars.*, p. 34-35. — *B. Menacer*, p. 33-36.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 305 √G OÙR. — *Zenat. Ouars.*, p. 96.

dans un nuage; *θâzîri* (*tz*), lumière de la lune (ar. tr. *lgemra*); *ēddenyassú niîûr ðitzîri*, la nuit passée, nous avons marché au clair de lune; on dit aussi : au clair de lune : *ði-dzîri nâîûr*; la lune s'est levée, elle brille : *iûr qait îtli, tâzîri-nnês qait-îrû*. — (B. Izn., Zkara), *iûr* (*u*). — (Bou Semg.), *iûr*. — (Meţm.), *iûr*. — (B. Menacer), *iur*, pl. *iîâren*.

LUNDI, *âssu lēbnāïen*; *âss ellēbnîn*. — (B. Izn.), *ēđmi lebnaïn* [لُنْدِي].

LUMIÈRE<sup>1</sup> (d'une lampe, du soleil), *tfáûθ*; on dit aussi : lumière du soleil : *tîîa netfuiθ* [صِيَاء]; il craint la lumière : *ittég-guēð sí-tfáûθ*; lumière de la lune : *θazîri*; *iûr qa itemmîr θazîri*, la lune jette ses rayons (en ar. tr. *lgemra*). — (B. Izn.), *θfauθ*; lumière de la lune : *tazîrî* (*ndzi*). — (B. Salah), *θafat*. — (B. Mess.), *θafaθ*, lum. du soleil; *θizîri*, lumière de la lune. — (Meţm.), lum. de la lune : *tazîri*. — (B. Menacer), lum. de la lune : *θazîri*; l. du soleil : *tfauθ*.

LUNETTE, *θinédđārîî:n* (*tne*) [نظَر]; *mrâit elhénd* (B. Sn., B. Izn.) [مرآة الهند].

LUTTER (Se), *maεâfer*, se saisir les bras et se pousser; H., *tmaεâfâr* [لُت]; *maεâbez*, se presser, s'étreindre; H., *tmaεâbâz*; *msûrueθ*, se donner des coups; *temsûrueθân*; *mîttîttîf*, se saisir; *temîttîttîf*. — (B. Izn.), ils ont lutté : *mεafâren*; ils luttent : *qâ tmesurueθân*. — (Meţm.), ils luttèrent : *mgârâšen* [فُرَش].

LUXER, il se luxa le pied : *illurzem si-udâr-ēnnes*; H., *tlurzûm*; luxation : *alûrzem* (*u*); mon pied est luxé : *đâr-înu ituamâεas* (ou) *ituamleḥ* (en ar. tr. *reżli mtaεâset* (ou) *mtelḥet*). — (B. Menacer), *illeurzem*. — (Rif), *nžeurzem*. — (Berab-Chl), *llurzem*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 282 √F. — Zenat. Ouars., p. 96 √ZR.

## M

- MACHER**, *effèz* (ʔθ); p. p. *iïffèz*; p. n. *ūr-effizγeš*; H., *teffèz*; n. a. *uffūz* (ψu); en parlant des animaux : *láhγeθ*; H., *tlähγeθ*; n. a. *alehūθ* (u) [وھ]. — (B. Izn.), *effèz*; H., *teffèz*. — (Meṭmaṭa), *effèz*; p. p. *iïffèz*; p. n. *ffiz*; H., *teffèz*; *affūz* (u), et *ūfūz*. — (Zkara), *effèz*; p. p. *iïffèz*; p. n. *ffiz*; H., *teffèz*; n. a. *affūz*. — (B. Mess., B. Şalah), *effèz*; H., *teffez*. — (B. Menacer), *emdeγ* (ar.); p. p. *imdeγ*; H., *meddeγ*; *effèz*; H., *teffèz*.
- MÂCHOIRE**<sup>1</sup>, *aγesmār* (nu), pl. *iγesmār*; *aizzīm nīmī* (V. FAUCILLE), (ou) *llāzmeθ* (ar.). — (B. Iznacen), *aγesmār* (u), pl. *iγesmāren*. — (B. Şalah), *aγesmār* (u), pl. *iγesmāren*. — (B. Mess.), *iγesmār*. — (Meṭmaṭa), *aγesmār* (u), pl. *iγesmāren*. — (Senfita), *huzzelt*, pl. *θuzzlin* (ciseaux); os des joues : *aγesmār*, pl. *i-en*; pommettes : *alhūhθ uγesmār*. — (B. Menacer), *aγesmar* (u), pl. *iγesmāren*.
- MAÇON**, *abennai* (nu), pl. *i-en* [بناي]; *imæällem*, pl. *i-en* [معلم]. — (B. Iznacen), *abennai* (u), pl. *ibennaien*. — (B. Şal., B. Mess.), *abennai* (u), pl. *ibennaien*. — (Meṭmaṭa), *abennai* (u), pl. *i-en*. — (B. Menacer), *abennai* (u), pl. *i-en*.
- MADAME** (voc.), *iâ-lalla* (ou) *iâ lall enγéhhām* (ou) *iâ tamettūθ* (B. Sn., Meṭm.). — (B. Menacer), *a lall*; *dhamettūθ*. — (B. Şalah), *â-lalla*, *â-tamettūt*.
- MADAMOISELLE**, pour appeler : *iâ târbât*; *iâ tazellūht*; à une femme dont on ne connaît pas le nom, on dit : *iâ-Fādma*. — (Meṭmaṭa), *iâθ ææāzizθ* (ar.). — (B. Menacer), *a-ahzauθ* (ou) *â-herrāšθ*. — (B. Şalah), *â-tahzaut*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280  $\sqrt{R'SMR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 96 : *aγesmār*.

MAGASIN<sup>1</sup>, *thānet* (*nthā*) [حنت], pl. *tihuna* (*nthu*). — (B. Iznacen), *lhānet*, pl. *tihūna*. — (Meṭmaṭa), *ḡhanūt*; *ḡhānutt*, pl. *lahyānit*. — (B. Menacer), *hānet*, pl. *ihūna*. — (B. Ṣal., B. Mess.), *tahanūt* (*tha*), pl. *tihūna* (*te*).

MAHOMET, *sīzi Moḡhammeḡ*; *sīzi rasūl-llah*; *sīḡ ḡnnābi*; on ajoute : *ṣēlla əlīh yā-sellem*. — (Meṭmaṭa), *sīdna Moḡammed*.

MAI, *māiū* (Meṭmaṭa); *īūr nemāiū*, le mois de mai. — (B. Iznacen), *māiū*. — (B. Ṣalaḡ), *aiūr ḡnmaīū*.

MAIGRE, *āzddād* (V. MINCE); *ūdəif*, f. *ḡūdəif* [صعب]; m. pl. *ūdəifen*, f. p. *ḡūdəifin*; ou *ēdəaf*; p. p. *idəāf*; p. n. *ūr-idəāfes*; H., *tedəif*; n. a. *adəaf* (*u*); ou *erhen* (ar.); p. p. *ierhen*; p. n. *ūr-ierhīnes*; H., *terhīn*; n. a. *arhān* (*u*); très maigre : *imhītem* (*i-en*); f. *ḡimhītem* (*ḡi-in*). — (B. Iznacen), il est faible : *idəāf*. — (Meṭmaṭa), *īrhem* (ar.); H., *rehhem*; maigre : *anerhāmu*, pl. *inerhūma*; f. *ḡanerhāmu*<sup>ḡ</sup>; f. pl. *ḡinerhūma* (ar. tr. *ehzil*). — (B. Menacer), *idəəaf*; p. n. *daəif*; affaiblir : *sedəəaf*; H., *sedəəafa*. — (B. Ṣal., B. Mess.), *idəəaf*; *imhīder*, *i-en*; *ḡimhīder*<sup>ḡ</sup>, *ḡi-in*.

MAILLET, (B. Iznacen), *ḡazduzt* (*tez*), pl. *ḡizūdāz* (*nedz*). — (Meṭmaṭa), *azdūz* (*u*), pl. *izudāz* (ar. tr. *rrezzāma*). — (B. Ṣalaḡ, B. Mess.), *azdūd* (*uu*), pl. *sīn uazdūden*; *sīn izdūden*; — *azduz* (Brab.-Chl.).

MAILLE, *ḡēt*, pl. *ḡittayīn* (B. Sn., Meṭm.). (V. ŒIL.)

MAIN<sup>2</sup>, *fūs* (*nu*), pl. *ifāssen* (*nī*); dimin. menotte : *tfūsset*; *tifussin*. — (B. Iznacen), *fūs* (*u*), pl. *ifāssen*; une main d'enfant : *tfūset əyēslāl*. — (Meṭmaṭa), *fūs* (*u*), pl. *ifāssen*; dans la main : *ḡug-fūs*. — (B. Menacer), *fūs* (*u*), pl. *ifāssen*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 269 [حنت].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 284 √FS. — *Zenat. Ouars.*, p. 96 : *fūs*. — *B. Menacer*, p. 67 : *fūs*.

(B. Rached), *fūs* (u). — (Senfita), *fūs* (u), pl. *ifässen*. — (B. Şalah), *afūs* (u), pl. *ifässen*. — (B. Messaoud), *gfūs-ənnəs*, dans sa main. — (B. Rached), *fūs*; la main droite : *fūs aifūs*; la main gauche : *fūs azelmed*; pl. *ifassen*.

**MAINTENANT**, *iləqqū* (A. L.); *iləqqūdi*; à partir de maintenant : *silqqū*; *úleq*, *úlyqu* (K.). — (B. Iznacen), *uləq*, *ulqū*. — (Meţmaţa), *elyoq* [الوقت]. — (B. Şalah), *agqwa*. — (B. Men.), *auqa*. — (B. Menacer), *imāru*; dès maintenant : *seg-imāru*.

**MAIS**, *ɣālainni*; *ɣālakenni* (rare); *ɣālemkenni* (rare). — (B. Iznacen), *hāša* (ar.): *arba-ju ɖamziān hāša ittēt ierru*, cet enfant est jeune, mais il mange beaucoup. — (Meţmaţa), *lāken*, *ɣālāinni* ou *ɣālāien* [لكين].

**MAÏS**, *ddrá*; un épi de maïs : *ašbūb néddrá*; *adrá tázuǵǵuabθ*, maïs à grain rouge; *ddrá támellālt*, maïs à grain blanc; *ddrá nšéršār*, maïs à grain jaune, à gros épis; *úm ennibān*, maïs à grain allongé, de qualité inférieure. — (B. Rached), *ēddrā*. — (B. Şalah, Meţmaţa), *ēddrā*; épi de maïs : *aɣbal* (uu) (B. Şalah); épi de maïs : *θaibāθ* (ti), pl. *θiǵbālin*. — (B. Menacer), *eddra* (la farine de maïs mêlée à celle du blé est employée pour faire du pain, du couscous). — (B. Mess.), tige de maïs : *ageţfūm ellezbār*; *anezzu lekbāl*, nous grillons du maïs.

**MAISON**<sup>1</sup>, *áhhām* (ɣúh-ənyéh); la porte de la maison : *θaɣɣárθ ənyéhhām*, pl. *ihhāmen* (nił); dim. *θáhhāmθ* (téh), pl. *θihhāmin* (téh). — (B. Iznacen), *θidārθ*, pl. *θūzrin*; *ahhām* (ɣu), pl. *ihhāmen*. — (B. Rached), *azeqqa*, pl. *izeɣɣin*. — (Meţmaţa), maison en pierre, avec toit de tuiles : *θāddārθ* (θa),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 238  $\sqrt{\text{KHM}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 96. — *B. Hal.* : *θaddarθ*. — *Ouars.* : *θzeqqa*. — *B. Menacer*, p. 68 : *θazeqqa*, maison en terre; *ahham*, pl. *ihhamen*.



pl. *θuddār* (θu) et *θiddār*; une grande maison : *lbāzār* (*lba*), pl. *lbāzārāθ*; (*ahham* désigne la tēte); maison en pierre couverte de diss : *ddešreθ*, pl. *ddēšūr* (cf. Beauss : دشر); entre dans la maison : *ādeḡ* *ði* *θāddārθ*. — (B. Şalah), *ahham* (ψu), pl. *iḥḥāmen*. — (B. Menacer), *ahham*, pl. *iḥḥāmen*, m. en pierre; *azegga*, pl. *izeḡuin*, m. recouverte de terre; maison entière : *errif*, pl. *lāriāf* (ar.), m. couv. en tuiles : *ddār*, pl. *ddiār* (ar.). — (B. Mess.), m. en terre avec terrasse : *azegga* (*dz*), pl. *θizeḡua*; cabane couverte en diss : *ahham gīdels*, pl. *iḥḥāmen*.

MAÎTRE, *bab* (*nθ*), m. de maison : *bāb* *ūyūḥḥam*, pl. *iθbāb*. — (B. Iznacen), *bāb*, pl. *iθbāb*. — (Meḡmaḡa), *bāb* *ēttāddārθ*, pl. *imaulan ett*. — (B. Şalah), *bab en ḡaddārt*, pl. *imaulan*. — (B. Menacer), *bāb yeḥḥām*, pt. *iθbāb* et *imaulan*; *bāb neddār*, pl. *imaulan*; — *bab*, pl. *idbab* (Brab.-Chl.).

MAÎTRESSE, *lāl* (*elal*), m. de maison; *lāl enyeḥḥām*, pl. *iθlāl*; amante : *θamddūkelt* (*tem*), pl. *θimddūkāl* (*tem*). — (B. Iznacen), *lāl*, pl. *iθlāl*. — (Meḡmaḡa), *lāl* *ēttāddārθ*, pl. *θimaulan ett*. — (B. Şalah), *lalt enḡaddārt*. — (B. Menacer), *lalt yeḥḥam*, pl. *θimaulaθin*.

MAJEUR (doigt), *dād* *uyāmmās*; *dād amōgqrān*. — (Senfita), *dād* *ēl-yeḡta*. — (B. Mess.), *aḡād alammas*. — (B. Menacer), *dād aḡerḡāl*.

MAL, *ššer* [ششر]; génies du mal : *iθbāb enšerr*; il fait le mal : *ittēgg essīiāθ* [سييا]; j'ai mal à la tēte : *aḡliḡ ḡamāḥlūs siḥḡif-inu*, (ou) *iḡf-inu ḡamāḥlūs*; (ou) *iḡels iḡi iḡf-inu*; il n'y a pas de mal à cela : *lā bās*; *-ū iḡlli ḡelḡāiḡeθ* *ḡis*. — (B. Şalah, Meḡmaḡa), il n'y a pas de mal : *lā bās* [باس]; *eḡḡrḡ* *dis elḡir nettān irra-iθ* *seššer*, je lui ai fait du bien, il m'a rendu le mal. — (B. Şalah), *iḡf-inu iḡelk-i*, la tēte me fait mal. —

(B. Menacer), il me fait mal : *iderrai* [دري], (ou) *isendürrai*, *isendurθai*, pl. *sendürrēnai*, *sendurθenai*.

**MALADE**<sup>1</sup>, *ehleš*, p. n. *iehlēš*; p. p. *ūr-ehlišγeš*; H., *helleš* (A. L.), (et) *tehleš* (K.); n. a. *léhlaš*, maladie; adj. *amáhlūs*; p. *imehlās*; f. *tamáhlūs*<sup>θ</sup>; p. *timehlās*; rendre malade : *sehleš*; H., *sehlās*; il fait le malade : *iséhlaš* *ði-imánnēs*, (ou) *íttegg imánnēs* *đámáhlūs*. — (B. Iznacen), je suis malade : *qā helχeγ*; il est malade : *qā ieχleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *tehleχ*. — (Zkara), *ehleχ*; p. p. *ihleχ*; p. n. *hlīχ*; n. a. *ahlaχ* (*u*); H., *helleχ*. — (Meṭmaṭa), je suis malade : *neš* *đaméhlāχu*, fém. *θa-χūθ*; m. pl. *iméhlāχ*; f. pl. *θi-laχ*; *ehleχ*, être m.; p. p. *iehleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *helleχ*; n. a. *láhlāχ*, la maladie; rendre malade : *sehleχ*; H., *sehlāχ*. — (B. Šalaḥ), *ehleχ*; p. p. *iehleχ*; p. n. *hlīχ*; maladie : *lehlāχ*. — (B. Mess.), *aqlüa helχaγ*, je suis malade. — (B. Menacer), *ehleχ*; p. n. *hlīχ*; H., *heleχ*; maladie : *lehlāχ*; rendre malade : *sehleχ*; H., *sehlāχ*.

**MALADIE**, maladie des moutons : *bušūfa* (ar. tr. *buqšaš*); *θizūyi*. — (B. Menacer), *hafertettuxt nelmal*; maladie des poules : *berbittu*. — (B. Menacer), *buziüṭtu*.

**MÂLE**, *eđđker* [دكر], pl. *eđđkúra*. — (B. Šalaḥ, Meṭmaṭa, B. Messaoud), *aθbem* (*ψu*), p. *iüθmān*; fém. *θaθbemθ* (*tu*), pl. *θiüθmān*. — (B. Menacer), *aθbem*, pl. *iuxθām*.

**MALHEUR**, *lmúšibeθ* (B. Sn., Meṭm.) [صوب].

**MALLE**, *ašendūq* (*nu*) [صندوق], pl. *išendūgen* (*ni*) (B. Sn., Meṭm., B. Izn.). — (B. Iznacen), pl. *snādeq*. — (Meṭmaṭa), pl. *išendāq*.

**MAMAN**, les tout jeunes enfants appellent leur mère : *mma*; à un an, deux ans : <sup>2</sup>*nna*; plus tard : *ümm<sup>ua</sup>* (*u* nasal); plus tard encore : *hénna*; les grandes personnes ne disent que :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236  $\sqrt{\text{H L K}}$ . — Zenat. Ouars., p. 97 : *ihelliχ*

*henna*, ma mère. — (Meṭmata), chez les Meṭm. on n'emploie que *iemma*. — (B. Menacer), *â-iemm*, ô maman; *â-henn*. — (B. Messaoud, B. Şalah), *â iemma*.

**MAMELLE**, mamelon, sein d'une femme : *ifēf*; — *ifēff* (*nī*), pl. *iffān*, *ifēffan* (*nī*); mamelle des animaux : *ṭānṭi* (*te*), pl. *ṭānṭiṭin* (*te*). — (B. Iznacen), *abebbūš*; un sein : *idž ubbeš*, pl. *ibbāš*; *ifēf*, pl. *iffān*; mamelle des animaux : *ṭānṭi* (*ta*), pl. *ṭānṭiṭin*. — (Meṭmata), m. de femme : *abebbūh* (*u*), pl. *ibebbāh*; m. d'animaux, trayon : *abebbūh*; mamelle : *ṭānṭi* (*te*), pl. *ṭānṭiṭin* (*te*) (ar. tr. *ēddrūē*). — (B. Menacer), *abebbūš*, pl. *ibebbāš*. — (B. Mess., B. Şalah), *tabebbūš* (*tḥ*), pl. *tibebbāš* (*tḥ*); *iff* (Brab.-Chl.).

**MANCHE** d'habit : *lekmām* (*lle*) [كَمَّ], pl. *lekmāmāḥ*; m. d'outil, faucille, couteau : *ṭaqebdīḥ* (*tqe*), pl. *ṭiqebdāi* [فَص]: m. de pioche : *ṭāržehḥ* (*ter*), pl. *ṭirežhin*; m. de pelle : *fūs* (*nu*), pl. *ifāssen*. — (B. Iznacen), m. d'outil : *ṭaržehḥ* (*te*), pl. *ṭiržhen*; *fūs* (*u*), pl. *ifassen*; le manche de la faucille : *fus ūyemžer*. — (Meṭmata), *lkūm*, pl. *lekmaiem*; (ou) *aṭil* (V. BRAS). — (B. Menacer), manche d'habit : *anfūs* (*u*), pl. *anfūsen*.

**MANCHOT**, *amebdūl nūfus*, pl. *imebdāl*; *akeffūs*, pl. *ikeffūsen*. — (B. Şalah), *igzem iṭil-ennes*. — (B. Menacer), *bu-fūsset*.

**MANGER**<sup>1</sup>, *etš*, ou plutôt : *ētč*, p. p. *itča*; H., *tett*; n. a. *ūtšu* (*u*); f. fact. *setš* (*it*); H., *setša*; être mangé : *tetš*, *metš*; le pain est mangé : *aṭrūm itetš* (ou) *imetš* (ar. tr. *ettkel*); ce pain est mangeable : *aṭrumu ituatš*, ou *itetš*, ou *itūāmez*; de *āmez*; p. p. *iūmez*; H., *tūmz*; *āmūz* (prendre); ils s'entre-dévorerent : *tuāmetšen*, *témsetšān*; il est mangé par les vers :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 235  $\sqrt{\text{TGH}}$ . — Zenat. Ouars., p. 97 : *etš*. — Beni Menacer, p. 68 : *etš*.

*ituamets̄ s̄ets̄izza* (ou) *s̄ūs̄ūz*. — (B. Iznacen), *ets̄*; p. p. *t̄s̄iγ*, *its̄a*; H., *tett*; en ce moment, il mange : *ūlqū qā-ittett*; faire manger : *sets̄*; être mangé, mangeable : *tuats̄a*. — (Zkara), *ets̄*; p. p. *t̄s̄iγ*, *its̄i*, *t̄s̄in*; p. n. *t̄s̄i*; H., *tett*; n. a. *ṭ mats̄a*, *ṭ its̄ūṭ*. — (Meṭmaṭa), *ets̄*; p. p. *t̄s̄iγ*, *its̄a*, *t̄s̄in*; fais-le manger : *sets̄-iṭ*; H., *tett*; n. a. *maits̄u*; faire m. : *sets̄*; se manger, être mangeable : *ṭ emmets̄*; ce pain est immangeable : *aγrūma ul ṭ emmets̄ās*; il est mangé : *ṭ emmets̄*; il a été mangé : *ituats̄*. — (B. Ṣalaḥ), *ets̄*; p. p. *t̄s̄iγ*, *its̄a*, *t̄s̄ān*; H., *ṭet*; n. a. *ut̄s̄iṭ*. — (B. Messaoud), *ets̄*; p. p. *t̄s̄iγ*, *its̄a*, *t̄s̄ān*; H., *ṭet*. — (Senfita), *ets̄*; prêt. p. *t̄s̄iγ*, *its̄u*, *t̄s̄in*. — (B. Menacer), *ets̄*, *t̄s̄iγ*, *its̄u*, *t̄s̄in*; H., *tett*; faire m. : *sets̄*; H., *sets̄a*; s'entre-dévorer : *msets̄ān*; être mangeable : *tmets̄a*; le pain se mange : *aγrum itmets̄a*; il n'est pas mangeable : *ū-ṭmet̄s̄iṣ*.

MANQUER<sup>1</sup>, je manque d'argent : *iḥ̄s̄n̄iṭ i zegnān*, de : *ḥ̄eṣṣ*; H., *ṭheṣṣa* [خصص]; ne manque pas de venir : *γ̄<sup>r</sup> res̄ ūtt̄aseddes̄*; manquer le but : *ḥ̄da(t)* [خطا]; H., *ḥ̄etta*. — (Meṭmaṭa), il me manque une chose : *ḥ̄ḥ̄ts̄ aṭ̄iṭ iṣ̄ ḥ̄lḥ̄ādjeṭ*. — (B. Menacer), *ḥ̄eṣṣ*; H., *ṭhiṣṣ*; il ne me manque rien : *ūḍ-i-ṭhiṣṣnes̄*; je manque d'argent : *ḥ̄iṣṣn̄ayi iḥ̄r̄imen*. — (B. Ṣalaḥ), *ṣ̄hiṣṣeγ iḥ̄r̄imen*, je manque d'arg.; *iṣ̄hiṣṣ iḥ̄r̄imen*, il manque d'arg.

MANTEAU, burnous blanc : *aselhām* (V. BURNOUS) (*nu*), pl. *iselhāmen*; burnous noir : *aḥ̄idūs* (*nu*), pl. *iḥ̄idūsen*; burnous de poil de chameau : *aselhām ellūber*; manteau blanc : *aselhām*, pl. *i-en*; mant. noir : *aḥ̄idūs*, pl. *iḥ̄idās*. — (B. Messaoud, B. Ṣalaḥ), m. blanc : *ṭabernūst (t̄b)*, pl. *tibernās (t̄b)*. — (Meṭmaṭa), *abernūs (u)*, pl. *ibernās*, b. de laine blanche [برنس]; *azuγdāni (u)*, pl. *izeγdānen*, b. de laine

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 280 [خصص].

noire ou de drap noir (ar. tr. *lhidūs*); *abīdi* (*u*), pl. *ibīdiyen*, b. en poil de chameau, brun, ou en laine brune des agneaux (ar. tr. *lbīdi*, pl. *lbyāda*). — (B. Iznacen), *abernūs* (*u*), pl. *ibernās*; *azeγdāni*, burnous noir, ou burnous en poil de chameau, pl. *izeγdaniyen*.

MARABOUT, *amrābed* (*nu*) [مرابط]; *imrabden*. — (B. Iznacen), *amrābēd*, pl. *imrābden*. — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *amrabēd* (*u*), pl. *imrābden*.

MARAI, temporaire : *lmerzeθ* [مرج] (*elm*), pl. *lmerzāθ*; m. produit par suintement : *θanssist* (*tne*), pl. *θinessīsīn* (V. SUINTER). — (B. Şalah), *lmerzeθ*, pl. *lmerzāθ*. — (B. Mess.), *almu* (*buē*). — (Meṭmaṭa), *ažžā* (*ua*), pl. *ažžāθen* (m. temporaire); *anessīs* (*u*), pl. *inessīsēn* (suintement); *alma*, pl. *ilmāθen*. — (B. Menacer), *lmerzeθ*, pl. *lemrūz*.

MARBRE, *θarhāmθ* [رخام]. — (B. Menacer), *errhām*.

MARC, de café : *ttelyeθ* (B. Sn., Meṭm., B. Şalah) [تلو]; m. d'olives : *lfitūr*. — (B. Iznacen), m. d'olives : *lfitūr*. — (B. Menacer), *afexθūrθ*. Cf. Boulifā, *Demnat*, p. 360 *lfitur*.

MARCASSIN, *aḥennūs* (*u*), pl. *iḥennās* (B. Sn., B. Izn., B. Menacer); pl. *iḥennūsen* (B. Izn., B. Menacer) [حنص].

MARCHAND, *asbaibi*, pl. *i-en* [سب]; *ātūzer* (*nu*), *i-en* [تجر]. — (B. Menacer), *amtajer*, pl. *i-en*; *ḍamtajer*, c'est un marchand.

MARCHANDER, *sauem* [سوم]; H., *tsauām*.

MARCHANDISE, *ssela=āθ* [سلع].

MARCHÉ, *eşşūq* (*neş*) (B. Sn., B. Iznacen, B. Şalah, B. Mess.); *lesuāq* [سوق]; bon marché : *erheş*; p. p. *ierheş*; p. n. *ūr-ierhīşēs*; H., *rehheş*; n. a. *arhās* (*u*) [رخص] (ou) *erfeq*; H., *reffeq* [رفق]. — (B. Menacer), *aγrum irheş*, le pain est bon marché; *irḥen rehseñ*, le blé est bon m. — (B. Şalah), *θimzīn rehseñ*, l'orge est b. m. — (B. Mess.), *irḥen rehseñ*, le blé est bon marché.

**MARCHER**<sup>1</sup>, *eḥḥūr*, p. p. *iḥḥūr*; H., *ggūr*; n. a. *aiḥūr* (*ya*) (ou) *ṭaḥḥūra* (*te*), ou *ṭišli* (*te*); la marche m'a fatigué : *tšihel iḥḥūr*; faire marcher : *siiḥūr* (*it*); H., *siiḥūra*; on dit aussi : *hēngel*; H., *thēngel*; ou *qeleb ṭamšet*, lève tes pieds; H., *qelleb* [قلب]; (ou) *isi ḍār-ennes*. — (Zkara), *iūr*, p. p. *iūreḥ*, *iūr*, (et p. n.); H., *ggūr*; n. a. *ṭigūra* (*tg*). — (B. Iznacen), *uḥūr*; p. p. *eḥḥūreḥ*, *iḥḥūr*; H., *ggūr*; *qa-iggūr*, il marche; *uḥleḥ si tišli*, la marche m'a fatigué. — (Meṭmaṭa), *uḡḡūr*; p. p. *iḡḡūr*; n. a. *ṭiḥli*; faire marcher : *zziūr*. — (B. Ṣalah), *eddu*; p. p. *eddūḥ*, *idda*, *ddān*; H., *ṭeddu*. (Cf. *eddu Z.-Brab.-Chl.*). — (B. Mess.), *eddu*; p. p. *eddūḥ*, *idda*, *ddān*; H., *ggūr*; on dit aussi : *eḡḡūr*; p. p. *iḡḡūr* (et p. n.); marche : *ṭiḥli*. — (B. Menacer), *eḥḥūr*; H., *ggūr*; la marche : *hiḥli*; f. fact. *siūr*.

**MARCHE** d'escalier : *ṭarfāt* (*te*), pl. *ṭirfādīn*.

**MARDI**, *ázden netlāṭa* [ثلث]. — (Meṭmaṭa, B. Men.), *ássentlāṭa*.

**MARE**, formée par l'eau de pluie : *džābīṭ*, pl. *ṭižabīīn* (*džā*) [جوب]. — (B. Menacer), *aretših* (*u*); *ṭamda* (*ta*).

**MARI**, une femme dit en parlant de son mari : *argāz-īnu*, (ou) *sáéād-īnu* [سعد]. — (Meṭmaṭa), *ia argāz-īnu*, ô mon mari. — (B. Menacer), *ia argaz-īnu*.

**MARÉCHAL-FERRANT**<sup>2</sup>, *asemmār* (*u*), pl. *i-en* [سما]. — (Meṭmaṭa), *aḥeddād* (*i-en*) [حداد]; *nād* (*u*), pl. *inādēn*, forgeron. — (B. Ṣalah, B. Menacer), *aḥeddād* (*u*), *iḥaddāden*.

**MARGELLE** d'un puits : *aqūr* (*u*), pl. *iquūren*. — (B. Menacer), *eddārṭ*; *ḥaid* [فور — حيط — دور].

**MARIER** (Se), *eršel*; p. p. *i'eršel*; p. n. *ūr-šl'yeš*; H., *teršel*; n. a. *aršāl* (*u*); épouse-la : *eršel* (*it*); faire épouser : *seršel*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, marche : *ṭišli*; marcher : *eddu*, *eḥūr*, p. 97.

2. Cf. Nehlil, *Ghat*, p. 162 : *ined*.

*seršal*; s'épouser : *mrúššel*; H., *temrúššul*; marié : *imrúššel*, pl. *i-en*; f. *θimrúššelθ*, pl. *θi-in*; demander en mariage : *ħetteb*; H., *ħetteb* (ar.). — (B. Iznacen), *eršel*; p. p. *iršel*; p. n. *ršil*; H., *teršel*. — (Zkara), *eršel*; p. p. *iršel*; p. n. *ršil*; H., *reššel*; n. a. *aršal* (*u*) (on dit aussi : *zuǰǰuež*, f. d'h.). — (B. Šalah), *ezyež akīdes*, épouse-la. — (B. Mess.), *ežuež*. — (Meṭmaṭa), prends-la pour femme : *āγ-ūt*; p. p. *uγīγ, iūγ*; H., *ttāγ*; mariage : *ezyūāž*; marie-toi : *ezyež*; H., *zuǰǰuež*; marier, faire épouser : *sezyež*; H., *sezyūāž*. — (B. Menacer), marie-toi : *aγ ħameṭṭūθ*; H., *ttaγ*, (ou) *ezyež*; p. n. *žyūž*.

MARMAILLE, *lbēzz*. — (B. Menacer), *ilāfān*.

MARMITE<sup>1</sup> en terre : *θaidūrθ* (*ti*), pl. *θiǰūdār* [فدج]; *θaħḏīmt* [ħدم], pl. *θiħḏīmīn* (*teħ*); petite marmite : *θaǰbūšθ* (*teǰ*), pl. *θiǰbušīn* (*teǰ*); m. en métal : *aθenžir* (*nu*), pl. *iθenžiren*. — (B. Iznacen), m. en terre : *θaiḏūrθ* (*ti*), pl. *θiūžār*. — (Meṭmaṭa), m. en terre : *θaǰlūšθ* (*θe*), pl. *θiǰelūš* (ar. tr. *lǰedra*) [فدج]; dans la marmite : *ži-θeǰlūšθ*; petit vase en terre pour boire : *aǰlūš* (*u*), pl. *ǰelūš* (ar. *ṭṭas*); petite marmite en terre : *θašmūħθ* (*te*), pl. *θišmūħīn* (*tš*) (ar. tr. *ššmuħa*); marmite en fer : *θaǰžerθ* (*nta*), pl. *θiθaǰžrīn* (*tta*) (ar. tr. *ttanžra*). — (B. Šalah), *θāsīlt* (*ta*), pl. *θasīlīn* (*ta*), m. en terre, en fer. — (B. Mess.), *θabšūšθ* (*te*), pl. *θibšūšīn* (*te*). — (B. Menacer), m. en terre : *θaεannabešθ*, pl. *θiεannūbāi*; grande marmite en terre : *himellelt* (*tm*), pl. *himellāθīn*.

MARMOTTER, (Zkara), *geruez*; p. p. *igeruez* (et p. n.); H., *tgūrz*; n. a. *ageruez* (*u*). — (B. Menacer), il marmotte : *išgemgum*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *θaidūrθ*. — B. Menacer, p. 68 : *θaidūrθ*. — W. Marçais, *Obs.*, p. 68 : فدوش.

- MAROC, région : *θayerbīθ* [غرب]; je vais au Maroc : *qâi trohâγ itγerbīθ*; ville de Maroc : *Mërrākesš*.
- MAROCAIN, *áyerbī (nu)*, pl. *iγerbūjen* (B. Sn., B. Izu.); *ameγrōki (nu)*, pl. *imeγrōkūjen*, (et) *imerrāš* (les Rifains). — (B. Şalah), *amarrūk (u)*, pl. *imerrāk*. — (Meṭmaṭa), *amēγērbī (u)*, pl. *lemγārba*; *ameγrāki (u)*, pl. *lemrārka*. — (B. Menacer), *ameγrōk (u)*, pl. *imerraken*.
- MAROQUIN, *afūlāli (u)*; *afāsi (u)* (ar. tr. *ššerk*). — (Meṭmaṭa), *eššeryγ*.
- MARQUE, MARQUER, être marqué à l'oreille (moutons), (et) faire une marque : *ūsem (iθ)* (ar.); H., *tūsem*; marque : *lusīmeθ*; il est marqué : *ityāusem*, ou *šerreg* (ar.); H., *tšerreg*; m. en coupant de la laine : *gertef (iγ)*; H., *tgertef* [cf. فرط — فرصو]; m. au fer rouge : *eθbāε (iγ)*; H., *tebbāε* [طبع]; marque : *lmāreθ [امر]*. — (B. Menacer), *eršem*; H., *reššem [رشم]*. — (B. Şalah), *eqqeθ tihsi*, marque cette brebis (au fer rouge); H., *teqqeθ*. — (B. Mess.), marquer avec de la teinte : *eğğ-ās elmoγra [مغرة]*.
- MARS, *iūr en-māres* (B. Sn., Meṭm., B. Menacer). — (B. Şalah), *aīūr māγres*.
- MARTEAU<sup>1</sup>, *lemtērqeθ (llé)* [طرف]; gros m. à casser les pierres, masse : *θāzdūzt enγūzzāl (tez)*, pl. *θizūdāz (dzū)*; m. à tailler la pierre : *amegdi (nu)*; *imegdijen*. — (B. Messaoud), *θimetreqt (tm)*, pl. *θimterqin (te)*. — (B. Şalah), gros m. de fer : *lmādna*, pl. *snāθ lmadnāt*, deux m. [مطل ?] — (Meṭmaṭa), *θimetreqθ (te)*, pl. *θimetterqin*. — (B. Menacer), *azdūt*, pl. *izdād*; dim. *hazdūt*, pl. *hizdād*; *ađfis (u)*, pl. *iđēfisēn*.
- MASSER (au bain), *dels (iθ)* [دلك]; H., *delleš*. — (Meṭmaṭa),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 240  $\sqrt{DZ}$  et p. 331  $\sqrt{OUFS}$ .



*ellef-aïi*, masse-moi; p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*. — (B. Menacer), *ellef*; p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*.

MASSUE, *ḡagezzūl* (*tq*), pl. *ḡi-in*; *ḡadebbūzt*, pl. *ḡi-in* [دبس]. — (B. Şalah), *ḡagezzūl* (*tq*), pl. *tēgezzāl* (*tq*). — (Meṭmaṭa), *ḡagezzūl* (*tq*), pl. *ḡigezuāl* (*te*) (ar. tr. *lgezzūla*). — (B. Menacer), *hagezzult* (*ta*), pl. *higezzāl*.

MARRUBE, *ḡamerriū* (*te*). — (B. Şalah), *merrīye*. — (B. Mess.), *merrū* (employé comme médicament). — (B. Menacer), *merrū*.

MATIN, *tūfū*; du matin au soir : *si-tūfū āl-tmédḡ*; de bon matin : *zīš*; — *āki dūfū*; demain matin : *āiṣa tūfū*. — (B. Şalah), du matin au soir : *gzazekka ar deggīd*. — (Meṭmaṭa), *zḡbāh* [صبح]; du matin au soir : *si-zḡbāh ḡel īd*. — (B. Menacer), *ṣḡbāh*; *ṣiṣḡbah reḡmeddex*, du matin au soir.

MATRICE, *lerḡām* [رحم]; on appelle : *ḡanefra*, les membranes entourant un nouveau-né, le délivre. — (B. Şalah), délivre : *ḡimennefra*.

MAUVAIS, *maṣi dūṣḡbēh* (V. BON); *dādūni*, pl. *i-en* [دون]; *ūqbēh*, pl. *ūqbēhen*; f. s. *ḡūqbēh*; f. pl. *ḡūqbēhīn*. — (B. Iznacen), *ūqbēh*, f. *ḡūqbēht* [فج]. — (B. Şalah), *a-ḡrumaīī dūḡḡbīš*. — (B. Mess.), *dūḡḡbīš* [وخش]. — (Meṭmaṭa), il n'est pas bon : *ūlicheḡāš*, f. *ḡehḡa*. — (B. Menacer), cette viande est mauvaise : *aḡsum u iṣme*; H., *ṣemme*.

MAUVE, *ḡibbi* (*tī*). — (B. Mess., B. Şalah), *amēzzīr*. — (B. Menacer), *amēdjīr*.

ME, il m'e vit : *izr īī*; il m'a suivi : *idēfr īī*; il m'a dit : *inna-īī*. — (Meṭmaṭa), il m'a frappé : *īūḡa-īī*; il m'a dit : *inna-īī*. — (Harawat), donne-moi du pain : *uš āid a-ḡrum*. — (B. Şalah), il me frappa : *īūḡa-īī* (B. Mess., *id.*); il me dit : *inna īī* (B. Mess., *id.*). — (B. Mess.), *ībbūi-īī*, il m'a emporté; *inna īī*, il m'a dit. — (B. Menacer), il me frappa : *īūḡaī*; il m'a dit :

*innai*. — (B. Rached), suis-moi : *ēdefr aiid*; donne-moi du pain : *uš-aii aṛrum*; cet homme m'a frappé avec une baguette : *arḡazu iuxtai suḡettūm*.

**MÉCHANT**, *ahrāmi*, f. *ḡah-iθ*; m. pl. *i-en*, f. pl. *θi-īn* [حرم]; enfant turbulent : *zīder*, pl. *izīdren* : *matta uzīder iūdi*, qu'est-ce que ce méchant enfant? ; *amšūm*, pl. *im-en*; f. s. *ḡamšumθ*, f. pl. *θi-mīn*; cet enfant est méchant : *ārbā-īū dāmšūm* [شوم]; *ūqbēh*; *ūqbīh*, pl. *ūqbīhen* [فحح]; f. *ḡūqbīhθ*, f. pl. *ḡūqbīhin*. — (B. Mess., B. Ṣalah), *abūtsi-īaii iqbāh*; adj. : *uqbīh*, pl. *uqbīhen*. — (B. Menacer), *aḡzau iqbāh*, cet enfant a été méchant; H., *qebbāh*.

**MÈCHE**, *ḡāfūilt* (*te*) [فيل], pl. *ḡifūiltin* (*te*) (B. Sn., Meṭmaṭa, B. Izn.). — (B. Menacer), *hafūilt* (*te*).

**MÉDECIN**, *aḡbib* (*u*), pl. *i-en*; f. *ḡaḡbibθ*, f. pl. *θi-īn* (B. Izn., B. Sn.) [طبيب]. — (Meṭmaṭa), *amdaṣi* (*u*) *i-ien* [دوى]. — (B. Menacer), *amdaṣi* (*u*); (ou) *eṭṭbib*, pl. *laṭṭbba*.

**MÉDICAMENT**, *adīya* (*ddu*) [دوى].

**MÉDINE**, *lmādīna* (ar.).

**MÉDIRE**, *siyel* (*ḡi*) (V. PARLER); il médit de son ami : *issūyāl zī-ūmeddūkel-ennes*; ou *izebbed dīs* (V. TIRER); ou *isseqšar dīs* [فشر]; ou *issūzāh ēzzīs* (V. VISAGE); ou *iqeddef dīs*, de *eqḡef*; p. p. *iqḡef* (ar.); p. n. *qḡif*; H., *qēddef*; n. a. *āqḡāf* (*u*); médisance : *ameqḡāf*, pl. *i-en*. — (B. Iznacen), *qa issauāl ḡiia*, il médit de moi (V. PARLER). — (Meṭmaṭa), *herrēden fellā*, ils ont médit de moi [خرط]. — (B. Menacer), il médit de toi : *itmeslai ḡix*.

**MEILLEUR** que, celui-ci est meilleur que celui-là : *ḡūdi ḡēr zzi-ḡīn*, ou *ḡēr-i-ḡīn*, ou *ḡūššbēh ēḡ ḡīn* [خير]. — (B. Ṣalah), *ḡadda ḡīr ḡḡādīn*. — (B. Iznacen), le pain est meilleur que la viande : *aṛrum ḡēr zeg-ḡīsūm*. — (B. Mess.), *aṛrum ḡēr buḡsūm*.

MÉLANGER<sup>1</sup>, *həlləd* (i) [حَلَط]; H., *thelləd*; n. a. *ahelləd* (u); ou *həlyəd*; H., *thelyəd*. — (B. Iznacen), *həlləd*; H., *thelləd*. — (Zkara), *helled*; p. p. *ihelled* (et p. n.); H., *thelled*; n. a. *ahellād* (u). — (Meṭmaṭa), *ssār irdén agettəmzīn*, mélange le blé et l'orge; p. p. *ssūreγ*, *issur*; H., *ssura*, n. a. *asūri*, mélange. — (B. Şalah), *ssār*; p. p. *ssūreγ*, *issūr*; H., *tsāra*; n. a. *āsūri*. — (B. Mess.), *ssār*, p. p. *issūr*; H., *tsāra*. — (B. Menacer), *ehled*; p. p. *ihléd*; p. n. *hlid*; H., *helled*; ils se mélangent : *msehlāden*. Cf. Brab. : *ssar* pr. *issur*.

MELON<sup>2</sup> (jaune) : *lbettih* (*nelbe*) (B. Sn., B. Iznacen); un m. : *ṭabettih*<sup>3</sup>, pl. *ṭi-in* (*tbe*) [طِيح]; m. vert : *afəqqūs* (*nu*), pl. *i-en* (B. Sn., B. Iznacen) [فَوْص]; m. à raies blanches et vertes : *lemnūn*; dim. *ṭamnūn*<sup>3</sup>, pl. *ṭi-in*; *bettih ennebi*, m. odorant, peu comestible. — (B. Rached, Meṭmaṭa), sg. et coll : m. jaune mûr : *abettih* (u), pl. *ṭibettihīn*; sg. et coll : m. vert : *afəqqūs* (u), pl. *ṭifəqqūsīn* (ces deux sortes de melons sont récoltées sur une même tige). — (B. Menacer), melon : *abtih* (u); m. vert : *afəqqūs* (u). — (B. Messaoud), melon commençant à mûrir : *afəqqūs* (u); melon mûr : *abettih iḥbba*; concombre : *lehjār* (ar.).

MÊME<sup>3</sup>, *roḥ simannāh* (K.), va toi-même; *iggu simannes*, il fit lui-même [de *imān*, esprit, âme, (cf. ind.-europ. *mān*); même les hommes pleuraient : *ellān tettrūn ula ḏirgāzen*; même moi, ils me frappèrent : *ula ḏnetš ūḥīn iḥi*. — (B. Iznacen), va toi-même : *roḥ šekk simanneγ*; même lui : *ūla netta, la netta*; *ūlaḏ ūma ūḥīnt*, et même mon frère, ils le frappèrent. — (B. M.), *roḥ χetš šiimanneγ*, va toi-même.

MENDIER, *etter*; p. p. *ḥitter*; p. n. *ttir*; H., *tetter*; n. a. *āttar*

1. Cf. Provotelle, *Qala'u* p. 122 : *issu*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *afəqqūs*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *imān*.

(*ya*); *ūṭūr*; et *ṭūṭra* (*tū*), demande; mendiant: *amettar*, *i-en*; *ammenneṭru*, *i-a*. — (B. Iznacen), *etter*; p. p. *ttreṭ*, *itter*; p. n. *ttīr*; H., *tetter*; n. a. *ṭuaṭra*. — (Zkara), *etter*; p. p. *itter*; p. n. *ttīr*; H., *tetter*; n. a. *ṭittera*. — (B. Şalah), *etter*; H., *ṭetter*; mendiant: *amaṭār* (*u*), pl. *imaṭāren*. — (Meṭmaṭa), *ḍmattār*, c'est un mendiant, pl. *imattāren*; *etter*; p. p. *ṭitter*; p. n. *ttīr*; H., *tetter*. — (B. Mess.), *etter*; H., *ṭetter*; mendiant: *amattār*, pl. *imettār*. — (B. Sn.), mendier se dit aussi: *sāsa*; p. p. *īsasa*; H., *tsāsa*; n. a. *asāsa* (*u*). — (Zkara), *sāsa*; p. p. *sāsīṭ*, *isāsa*; p. n. *ūr isāsa*; H., *tsāsa*; n. a. *asāsa* (*u*). — (B. Menacer); *etter*; p. p. *itter*; p. n. *ttīr*; H., *tetter*; mendiant: *amettār*, pl. *imattāren* (V. DEMANDER).

**MENTHE**, *ṭimersād* (*tm*), « mentha aquatica » (on mêle au pain de la menthe pilée); « mentha pulegium »: *flīu* (pouliot), — (B. Iznacen), *ṭimersād*. — (B. Rached), *ḥnnānāz* (ar.). — (B. Şalah), *ṭimeżza* (ar. tr. *ṭimersād*). — (B. Mess.), *ṭimersād*; *ṭimeżza* (cf. *eżżu*, sentir mauvais. Brab.-Chl.). — (B. Menacer), *ṭimjerdīn* (ar. tr. *naenaε*).

**MENTIR**<sup>1</sup>, *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs*; n. a. *aserkes* (*u*); *tiserkās* (*ts*); menteur: *aserkās*, pl. *i-en*; f. *ṭaserkast*, f. pl. *ṭi-sin*; on dit aussi: dis-lui un mensonge: *ḥerreg eḥbes*; H., *therreg* (ar.). — (B. Iznacen), *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs* (et f. nég.); (ou) *sekḥeb*; p. p. *isekḥeb* (et p. n.); H., et f. nég. *sekḥūb* [ككب]. — (Zkara), *serkes*; p. p. *iserkes* (et p. n.); H., *serkūs*; n. a. *aserkes* (*u*). — (B. Mess., B. Şalah), *sḥerḥes*; H., *sḥerḥūs*; mensonges: *ṭiḥerḥās*; sg. *ṭaxerḥist*. — (Meṭmaṭa), *eḥrēd* (*fell-ās*); H., *ḥerrēd*; ils se mentent à l'envi: *temseḥrāden* (ar.). — (B. Menacer),

1. Cf. R. Basset, p. 97: *sherḥur*. — B. Menacer, p. 68: *ṣhur*. — Provotelle, Qala'a, p. 123: *skerkes*.

*shürra*; H., *shürra*; mensonges : *iḥürrän*; menteur : *bu iḥürrän*. (Cf. Beauss. خسر).

MENTON<sup>1</sup>, *aizzim äntämär<sup>0</sup>*; (ou) *ömürt (tma)*. — (Meṭmaṭa), le menton de cette femme : *tmärt tméttū<sup>0</sup>a*. — (B. Şalah), *ḥammār<sup>0</sup> (ṭa)*, pl. *ḥimīra (te)*. — (B. Menacer), *hmar<sup>0</sup>*.

MENUISIER, *anezzār (u)*, pl. *i-en [نجر]*. — (B. Şalah), *netta inedjar*. — (Meṭmaṭa, B. Men.), *anedjār (u)*, pl. *i-en*.

MÉPRISER, il le méprise : *isekkem ehbes*; (ou) *sehqer (ṭ<sup>0</sup>) [حقر]*; H., *sehqār* (ar. tr. *häger*). — (Zkara), *exrèh*; p. p. *ixrèh*; p. n. *xrīh*; H., *xerrèh*; n. a. *axrah [سرك]*. — (Meṭmaṭa), il m'a méprisé : *iḥágraḥi*, de *ahqer*; H., *haqqèr*.

MER, *lebḥār (ell) [لبحار]*; ou *abährün*, pl. *iḥährän*. — (B. Iznacen), *lebḥār*. — (B. Rached), *lbéḥār*. — (B. Şalah, B. Mess., Meṭm., B. Menacer), *lebḥār*; *ḍi lebḥār*, dans la mer.

MERCI, *tṣáḥḥaḍ [صح]*; *āsk iséllem Rebbi [سلم]*; Allah *iḥlef [خالف]*; *Rebbi āsk-ikāfá sṭres [كفا]*. — (Meṭmaṭa), *śáḥḥa, iké<sup>00</sup>er ḥéirek [كشر]*. — (B. Menacer), *śaḥḥa, irḥem yaldik [رحم]*.

MERCREDI, *ass el-árbäε [اربع]*; *azd änlárbäε*; *azdenni lárbäε*. — (Meṭm.), *áss ellárbäε*. — (B. Menacer), *ass élárbäε*.

MÈRE<sup>2</sup>, *ḥénna (enḥe)*; *imma (ni)*; ta mère : *ḥénnäs*, (ou) *immäs*. — (B. Iznacen), ma mère : *iemma*, pl. *iḥemma*; ta mère : *iemmaḥ* (*henna* signifie ici : grand'mère). — (Meṭmaṭa), *iimma*. — (B. Rached): *iemma*; grand'mère : *iemmäs eḥimma*. — (B. Şalah), *iemma*. — (B. Messaoud), *iemma*. — (B. Menacer), *iemma*; *henna*; sa mère : *iemmäs, hennäs*; la mère de mon ami : *hennäs yumdukel-iu*; un petit enfant dit : *nanna, maman*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *ömār<sup>0</sup>*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 348 √MM. — *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *imma; ḥanna*. — B. Menacer, p. 68 : *iemma*.

**MÉRITER**, il mérite la mort : *lhaqq-ennes aimme*<sup>0</sup> [حق]. — (B. Menacer), p. p. *liqerγ, iliq* [لاق, ليق]; il a mérité la mort : *iliq elmūt*.

**MERLE**<sup>1</sup> des jardins, à bec jaune : *θažahmumθ nyūrθān (nž)*, pl. *θi-in*; m. de rochers, à bec noir : *θažahmūmθ nizeryān*. — (Meṭmaṭa), *θažahmūmt*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ažahmūm*. — (B. Menacer), *lžahmūm*.

**MESURE**<sup>2</sup> de contenance pour mesurer les céréales : *θaherrābbθ (thé)*, pl. *θiherrubin* [خرب], (13 au quintal pour l'orge, 12 1/2 au quintal pour le blé); *θáqūrdīθ (tqū)*, pl. *θiqūrdiūn (tqū)* (c'est la moitié de la *θaherrābbθ*; *būd ennebi (nu)* [بيط النبي] (c'est la moitié de la *θáqūrdīθ*); pour mesurer l'huile : *lqúlleθ (nel)*, 20 litres; pl. *lqullāθ* [فلاة]; *nēs nelqúlleθ*, 10 litres; *θahümāsīt (th)*, 5 litres [خس]; *arübüsä*, 4 litres [ربع];

mes. de longueur; pour mesurer un champ, l'unité est la *qāmeθ (lqa)* (distance entre les extrémités des mains, les bras étant tendus latéralement) [فامة]; pour mesurer une natte, un tapis, l'unité est *ayil (u)*, pl. *iyallen* (B. Izn., B. Sn.) (distance entre l'aisselle et l'extrémité de la main, le bras étant allongé); (ou) *nēs nūyil*, dist. entre le coude et l'extrémité des doigts allongés; ou *lāädmeθ* (dist. entre le coude et l'extrémité des phalanges, le poing étant fermé [عظم]).

**MESURER** des céréales, de l'huile : *adžū (iθ)*; p. p. *īdžū*; p. n. *idžiu*; H., *tadžu*; n. a. *θadžauθ (ta)*; m. un champ : *εāber*; p. p. *iāber*; p. n. *ābir*; H., *ābber* (K.); *taεabber* (A. L.); n. a. *aεābār (uea)* [عر]; comparer : *qās*, p. *igās*; H., *tqās* [فاس]. — (B. Iznacen), *adžu*<sup>4</sup>; p. p. *idžueγ, īdžū*; p. n. *idžiu*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 261 √J H' M M. — *Zenat. Ouars.*: *θažahmūmt*. — B. Menacer : *ažahmum*, p. 68.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 308 [رج]; — [رع] p. 297.

H., *tadžu*; n. a. *adžau* (*ua*). — (Zkara), *adžu*<sup>v</sup>; p. p. *udžueγ*, *iudžu*; p. n. *udžiu*; H., *tadžu*; n. a. *θidžua*. — (Meṭmata), *ižēd*; p. p. *iždeγ*, *ižēd*; p. n. *ižīd*; H., *tīžēd*; n. a. *azžūd*, (ou) *adžu*; p. p. *idžueγ*, *iudžu*; acheteur, mesureur : *naddžau* (*u*), pl. *inaddžayen*. — (B. Salah, B. Mess.), *ādžu*, p. p. *ūdžueγ*, *iudžu*; H., *ṭadžu*; n. a. *θadžāūθ*. — (B. Messaoud), *ādžu*; p. p. *ūdžueγ*, *iudžu*; on dit aussi : *eγθāl* [كلل]; p. p. *iγθāl* (et p. n.); H., *teγāl*. — (B. Menacer), *ādžu*; p. p. *iudžu*; p. n. *ūdžiu*; H., *ttadžu*; n. a. *θadžauθ*. — (Senfita), *adžu*; p. p. *udžueγ*, *iudžu*.

MÉTIER (à lisser), *azettā* (*u*), pl. *izettayen*; *ažbbūd* [جذب] (montants). — (B. Iznacen), *afedžaž* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Menacer), *azetta* (*u*), pl. *izettaïen*.

MÉTIER (profession), *šena=āθ* [صنع]; quel est ton métier? : *mátta šena=āθ-ennes?* — (B. Menacer), *mant elħarfiγ?* [حرف]

MÈTRE, *lmîtreθ* (*lmī*), pl. *lmitrāθ*; (ou) *lqāleθ*, pl. *lqalāθ* (ar.). — (B. Menacer), *lmitra*, pl. *lmitrāθ*.

METTRE<sup>1</sup> (placer), *egg* (*zō*) (V. FAIRE). — (B. Mess.), *egg*; H., *tegg*; se mettre à, il se mit à pleurer (B. Sn.) : *iqqim ittru*; *ibžā-ittru* [بذ]. — (B. Menacer), *iγāl ittru*. — (Meṭmata), *iyella iil*, il se mit à pleurer; *iyella irugguel*, il se mit à fuir [غ]. — (B. Menacer), *ibža itru*, *ibža itruggual*, il se mit à pleurer, à fuir.

MEULE (de moulin)<sup>2</sup>, *tiferdet* (*tfé*) ou *taferdit* (*tfé*), pl. *tiferda* (*tfé*) [د؟]; (ou) *θaugiθ entsirθ* (V. PIERRE); m. de paille<sup>1</sup> : *θemmūn* (*nu*), pl. *θemmān* (*ni*); m. de blé, d'orge : *θaffa* (*ta*), pl. *θaffiγin* (*ta*). — (B. Iznacen), m. de blé, d'orge :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *eg*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *annar*. — H. Stumme, *Handb.*, p. 227 : *taffa*.

- θaffa* (*ta*), pl. *θaffawin*. — (B. Şalah), *azru ntsira* (*yu*), pl. *izeryen*. — (B. Messaoud), *aṛāref* (*u*), pl. *iṛūrāf*, désigne le trou de la meule par où tombe le grain (cf. Zouaoua : *aṛaref*). — (Meṭmaṭa), dans le moulin à main, on distingue : *ṛāref yadda*, meule inférieure fixe; *ṛāref nennež*, meule supérieure mobile; *ṛāref* (*u*), pl. *iṛārfeñ*, désigne aussi les meules du moulin à eau (ar. tr. *lferda*); *θaffa* (*ta*), pl. *θaffawin*, meule de blé, d'orge non battus (ar. tr. *ttaffa*); le mot : *annār* (*u*), pl. *inūrār* (*nūlūm*), meule de paille, désigne aussi l'aire (ar. tr. *nuāder*). — (B. Mess.), *annar bualim*, pl. *inūrār*, meule de paille. — (B. Menacer), *leor-meθ* [عربة]; *θáffa*, pl. *θaffawin*, meule de paille, de céréales.
- MEUNIER, *arahyi*, pl. *i-en* [رحل]; *aεáśśār*, pl. *i-en* (ar.). — (B. Şal., B. Mess.), *bāb entsirθ*. — (Meṭmaṭa), *bab etsirθ* [atēhḥān (*u*) a le sens de cocu]. — (B. Menacer), *essehri netsirθ* [سهر].
- MEURTRIR<sup>1</sup>, *úyeθ aişđūr* (V. FRAPPER); H., *kkaθ*. — (Meṭmaṭa), meurtrissures : *aişđūr*. — (B. Menacer), cette femme s'est meurtri le visage : *hamtṭūθu hetšu aggain-is*, de *hetš*; p. p. *hetšiγ*, *hitšu*; H., *hettes* [حتك].
- MEUTE, troupe de chiens : *tagrūma iđdān* (*te*), pl. *tigrumīn*; *tarbaεθ* (*te*) [ربع].
- MIAULER, *mεavyeq*, p. p. *imeaveq*; p. n. *ūr-imáεuqeš*; H., *tmāεūq*; n. a. *amεavyeq* [عوف]. — (B. Iznacen), le chat miaule : *mūš qā ismāεuiu*. — (Meṭmaṭa), *εavyeq*; H., *tεaveq*. — (B. Menacer), *ismaεu*, il miaule.
- MIDI<sup>2</sup>, *nεš uyāss* [نعصو]; *tizzārīn* (*nti*) (ar. tr. *đđohōr*); *lemgīl* [فيل]. — (B. Şalah), *azgen uyass*. — (B. Mess.), *anašifubūass*, *azgen ubūass*. — (Meṭmaṭa), *ammās uyass*; *azīl* (*u*), moment

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 302  $\sqrt{GJD'R}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 327  $\sqrt{ZL}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *ḥizarnān*.



le plus chaud de la journée (ar. tr. *lgäila*). — (B. Menacer), *tnašif wɣass*.

MICOCOULIER, *teɣzāz (te)*; un m. : *tiš enteɣzāzd*. — (B. Şalah), *iɣziz*. — (B. Messaoud), *têɣzāz* [cf. Beaus. *جَزْز*].

MIE, *ṭalḥabθ (tel)* [لب]. — (B. Iznacen), *arbbūn wuɣrūm*. — (B. Şalah), *ṭūlqi ūwuɣrūm*. — (B. Mess.), *ṭalbābθ*. — (Meṭmaṭa), *ṭalɣāɣθ (te)* (ar. tr. *ellbāb*). — (B. Menacer), *lqelb wuɣrum*; *ul wuɣrum*; *hilqqi wuɣrum*.

MIEL<sup>1</sup>, *ṭāmemeθ (nta)*. — (B. Iznacen), *ṭāmemeθ (nta)*. — (Meṭmaṭa), *ṭāmemeṭ (ta)*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ṭamemeṭ (ṭa)*. — (B. Şalah), *taquddimṭ enteṭamemeṭ*, une goutte de miel. — (Senfita), *hāmemeṭ*. — (B. Menacer), *ṭamemeṭ (ta)*; *hāmemeṭ*.

MIEN, celui-ci est le mien : *ɣú inu*; celle-ci est la mienne : *ṭūdi inu*; tu as mangé ton pain, j'ai donné le mien : *tšid aɣrūm-ennes ḍennéts ūšiy āg-inu*. — (B. Şalah), *ɣadda inu, ɣadīn enneɣ*, celui-ci est le mien, celui-là est le tien. — (B. Iznacen), *inu*, pl. *ēnnāɣ*. — (Meṭmaṭa), *ɣahāda inu*; *ɣin ēnneɣ*. — (B. Menacer), *ɣa inu*, c'est le mien.

MIETTE<sup>2</sup>, être en miettes : *frūrūi*; p. p. *ifrūrūi*; émietter : *sfrūrūi*; H., *səfrūrūi*; n. a. *asefruri*; *ṭāftāθ (tef)* [تفت], pl. *ṭiftāθin (tef)*; *afrūr (ɣu)*, pl. *ifrūren*; dim. *ṭafrūrθ (te)*, pl. *ṭifrūrīn*. — (B. Iznacen), émietter : *seftuθūi (seftūθeg)*; H., *seftūθūi*. — (Meṭmaṭa), *ṭaftāt (te)*, pl. *leftāt*. — (B. Mess.), *ṭileqqi* (coll.), miette, mie. — (B. Menacer), *leftāt wéɣrum*, des miettes de pain.

MILIEU<sup>3</sup>, *ammās (ɣa)*; au milieu de : *ḍi-ɣammās ēn.....* —

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 318  $\sqrt{\text{MM}}$ . — *Zenat. Ouars.* : *ṭamemeθ*, p. 98. — B. Menacer : *ṭamameṭ*, p. 68.

2. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 178 : *fruru*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 315  $\sqrt{\text{MS}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *ammas*.

- (B. Şalah), *iūda geṭnašif iṭzer*, il tomba au milieu de la rivière [نصب]. — (Meṭmata), *ammas iūd*, le milieu de la nuit; *deg uāmmās*, au milieu. — (B. Mess.), *iyammas geṭzer*, au milieu de l'oued. — (B. Menacer), *ḡyammas iṭzer*; *geḡešt iṭzer*, au milieu de l'oued [وسط].
- MILLE**, *ālēf* [الج]; mille hommes : *ālef iṭgāzen*; deux mille : *ālfaien*; trois mille : *θelt ālāf*; ils sont venus par milliers : *tūsed lūlūf*.
- MIL**<sup>1</sup> à petit grain jaune : *θafsūθ (tef)* (ar. tr. *lebšna*); m. à gros grain blanc : *θafsūθ θamēllālt* (ar. tr. *lešyza* ou *lebšna*; m. à très petit grain jaune : *zāimu (nu)*; on appelle *āfsu* une petite graminée dont l'épi ressemble à celui du mil. — (B. Iznacen), *θafsūθ*. — (Meṭmata), *lbešna* [بشنة]. — (B. Messaoud), *lbešna*; *eddraṭ azugguαγ*. — (B. Menacer), *lbešna*.
- MILAN**<sup>2</sup>, *θasiyant (tsi)*. — (B. Şalah), *θasiyant (tsi)*. — (B. Menacer), *θiyānt* (R. B.).
- MINE, MINÉRAL**, *ameādēn (nu)*, pl. *imeādān* [معدن]. — (Meṭmata), *lmāaden*. — (B. Menacer), *lmanāri*; *uqi aberḡān*; *uqi azūḡḡuαγ* (litt. : pierre noire, pierre rouge).
- MINISTRE**, *lūzūr (ellū)* [وزر]: *ayazūr (nu)*, pl. *i-en*; *lēhlīfeθ* [خليفة] (*idž ellēhlīfeθ*), pl. *lehlīfāθ*.
- MINUIT**, *āmmās iṭṭēd* (B. Sn., Meṭmata); *nēš iṭṭēd*. — (B. Şalah), *ṭnašif nežēggīd*; *azgēn nežēggīd*. — (B. Messaoud), *anāšif ēggīd*.
- MIROIR**<sup>3</sup>, *θīsṭh (ti)*; *θīsūθ*, pl. *θīsṭhīn* (B. Sn., B. Iznacen). — (B. Mess.), *θamraīθ (te)*, pl. *θimraīn (te)*. — (Meṭmata), *θamraīθ*

1. Cf. S. Boulifa, *Demnat.*, p. 372 : *tafsut*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 272 √S OUN.

3. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 98 : *θīsṭh*.

(*te*), pl. *θimraïñ* [مرايا]; *θis̄θ* (Haraoua). — (B. Menacer), *hamrait*, *his̄θ* (*ti*), pl. *his̄itin* (*ti*).

MITES, *θin̄ia* (*ti*) (coll.). — (B. Şalah), *θiymet̄* (*te*), (et coll.). — (Meṭmaṭa, B. Mess.), *l̄z̄áθθeθ* (ar. tr. *l̄eō̄θ̄a*) [آت].

MOELLE<sup>1</sup>, *d̄z̄ūf* (*nū*). — (B. Şalah), *aḏ̄if* (*ya*). — (Meṭmaṭa), *aḏ̄ūf* (*ya*). — (B. Menacer), *aḏ̄ūf* (*u*).

MOI<sup>2</sup>, *net̄š*, *net̄šinten* (V. Gr., pp. 61-64). — (B. Iznacen), *net̄š*. — (Meṭmaṭa), *net̄š*, *net̄šaīa*, *net̄šaīen*; frappe-moi : *ūθ aīi*; donne-le moi : *ūš-aīiθ*. — (B. Şalah, B. Mess.), *nekk̄in*, *nekk̄int̄*; frappe-moi : (B. Şalah), *ūθ-i*. — (B. Mess.), *ūθ īi*; donne (à) moi : (B. Şalah), *ūš-i*. — (B. Mess.), *eḏ̄f-īi*. — (B. Menacer), *net̄š*, *net̄šin*; moi aussi : *net̄š lah̄θan*; frappe-moi : *ux̄θaī*; dis-moi : *īnaī*.

MOINEAU, *zauš* (*nu*) *i-en*; on l'appelle aussi : *azerz̄ūr* (*nu*), (étourneau). — (B. Mess., Meṭmaṭa), *zauš̄*. Cf. W. Margais, *Obs.*, p. 437 [زوش].

MOISSONNER<sup>3</sup>, *em̄zer* (*iθ*); H., *mežzer*; *s̄ūyel*; H., *t̄s̄ūyel*; n. a. *ašūyel*; moissonneur : *ašūyūl*, pl. *i-en*. — (Zkara), *s̄ūyel*, p. p. *išūyel* (et p. n.); H., *t̄s̄ūyel*. — (B. Mess., B. Şalah), *em̄jer*; H., *megger*; n. a. *θam̄ēgra* (*te*). — (Meṭmaṭa), *em̄zer*; p. p. *im̄zer*; p. n. *m̄žir*; H., *medjer*; n. a. *am̄žar* (*u*); *θamežra*, moisson; moissonneur : *am̄žāri* (*u*), pl. *i-ījen* [ك]; *amedjār* (rare), pl. *i-en*.

MOITIÉ<sup>4</sup>, la moitié (d'un pain) : *azgen* (*yu*); *azīen* (B. B. Saïd). — (B. Iznacen), la moitié d'une orange : *enn̄ēš tl̄ét̄c̄int̄*; la moitié d'un pain : *azīen yuḡrūm*. — (B. Mess., B. Şalah), *azgen*

1. Biarnay, *Ouargla* p. 328 : *aduf*.

2. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *net̄š*, *neš̄š*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317  $\sqrt{\text{MGR}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *em̄zer*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 258  $\sqrt{\text{ZGN}}$ .

- nṭexniṭt*, la moitié d'un pain. — (Meṭmaṭa), *ennēṣ* [نصف].  
 — (B. Menacer), *nneṣ enteṣnūṯ*, la moitié d'un pain.
- MOLAIRE, *ṭasīrṯ* (*ts*), pl. *ṭisīra*. — (Meṭmaṭa), *ṭasīrṯ* (*ts*), pl. *ṭisīra*.  
 — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ṭuṣmest* (*tu*), pl. *ṭuṣmās*. — (B. Menacer), *ṭasīrṯ* (*ts*), pl. *ṭisīrā*. — (Senṭita), *ḥasīrṯ*, pl. *ḥisīra*.
- MOLLET, *ṭiḥelṯemt* (*ndžé*) [جلم؟]; *ṭahēburṯ*, pl. *ṭihebūrīn* [هبر]. —  
 (B. Iznacen), *ṭibzezzexṯ*, pl. *ṭibzezzaṯ*. — (Meṭmaṭa), *ṭasūz-zāreṣṯ nudār* (V. MUSCLE). — (B. Ṣalah), *ṭiqeṣṭūlin*. —  
 (B. Mess.), *ṭahabreṯ nessāg*. — (B. Menacer), *ahensīṣ* (*u*);  
 (ou) *ḥaslemṯ ūḍār*.
- MON, MA, MES, ma tête : *iḥṯ-inū*; mes yeux : *ṭeṭṭayīn-inū*. —  
 (Meṭmaṭa), ma main : *fūs-inū*; mon père : *baba*. — (B. Mess., B. Ṣalah), mes pieds : *īdarren-inū*; ma sœur : *ḥīṭi*;  
 mon père : *bāba*. — (Senṭita), ma main : *fūs-iu*. — (B. Ra-ched, Haraoua), mon frère : *iūma*; ma main : *fūs-iu*, *fūs-inū*;  
 ma tête : *iḥṯ-iu*, *iḥṯ-inū*. — (B. Menacer), *fūs-iu*, ma main, (ou) *fūs-inū* (rare), (ou) *fūs ennū*; mon frère : *ḥēiī*;  
 mon père : *bāba* (V. Gr., p. 62).
- MONDE, *eddānīṯ* (*nedd*) [دنیا — دنو] (les gens; V. GENS). — (B. Iznacen), *ddūnexṯ*. — (B. Ṣalah), *ddūnīṯ*. — (Meṭmaṭa), *eddenjeṯ*. — (B. Menacer), *ēddānīṯ*, *ēddūnexṯ*.
- MONNAIE<sup>1</sup>, *ṭimuzūnīn*; un sou : *sōḷdi*; deux sous : *tnaijen sōḷdi*;  
 dix sous : *fūllūs amḥian* (ou) *ḍāḍ amḥiān*; un franc : *frāk*;  
 deux francs : *riāl* (ou) *tnāin iḍḍūḍān*; deux francs cinquante :  
*nnēṣ ṣūzgen*; cinq francs : *āzgen*; quatre sous : *lūquijeṯ*. —  
 (Meṭmaṭa), cinq francs : *ddūro*, pl. *dduwara*; deux francs :  
*ṭarialṯ*, pl. *ṭiriālīn*; un franc : *frāk*, pl. *lfrākāt*; cinquante centimes : *rrbūḥiās*, pl. *lerbās*; vingt-cinq centimes : *eṯṯmūjen*,

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 308 [رج]; p. 416 [فلس]. — S. Boullifa, *Demnat*, p. 378, *timuzumīn*.

pl. *leṯmān* [ثمن]; trente centimes : *ṯauqīṯ* (*tu*), pl. *ṯiūqīim* (ar. tr. *luqaiā*) [وفية]; un sou : *sōrdi*, pl. *iṯōrdīen*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ulaš ʕri iṯrīmen*, je n'ai pas de monnaie [لا درهم]. — (B. Messaoud), six sous : *ṯauqīṯ* (ar. tr. *uqīia*); un franc soixante-quinze : *zziāni* (ar. tr. *zziāni*). — (B. Menacer), un sou : *sōrdi*, pl. *syārda*; trente centimes : *luqexṯ*; vingt-cinq centimes : *afelsi* (*u*); dix francs : *ddāro nbumedfaε*; un billet de vingt francs : *haiḷimt* (*ti*).

MONTAGNE<sup>1</sup>, *āḍrār* (*u*), pl. *iṯūrār*; *eddir*, pl. *ledūr*. — (B. Iznacen), *āḍrār* (*u*), pl. *iṯūrār*. — (B. Rached), *lāεāri*. — (Meṭmaṭa), *lāzāri*, pl. *εariān*; *aʕbal* (*u*); dans la montagne : *guʕbāl*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *aḍrār* (*u*), pl. *iṯūrār*. — (B. Menacer), *aḍrār* (*u*), pl. *iṯūrār*; région montagnaise : *lāri*, pl. *εuria* [عرى — ديري].

MONTANT<sup>2</sup> (du métier à tisser) : *ṯimendūṯ*, pl. *ṯimendūin*. — (B. Iznacen), *ṯimendūxṯ*, pl. *ṯimendūin*. — (Meṭmaṭa), *ṯimentūṯ* (*tm*), pl. *ṯimentūin*. — (B. Messaoud), *ṯamentūṯ* (*tm*), pl. *ṯimentūin* (*ṯm*). — (B. Menacer), *ṯimendūṯ*, pl. *ṯimendūḍin*; *ṯimendūxṯ* (*te*), pl. *ṯimendūin*; les traverses s'appellent *ifedžadzen*.

MONTÉE<sup>3</sup>, *ṯsaʕent* (B. Sn., Meṭm.). — (B. Sn.), à la montée : *asaʕen*; *ugsʕen*. — (B. Iznacen), *ṯsaʕent* (*ts*). — (B. Mess., B. Ṣalah), *ṯasaunt*; à la montée : *gessaunt*. — (Meṭmaṭa), *tsʕent* (*ts*). — (B. Menacer), *hsʕent*; *ittazel εihsʕent*, il court à la montée.

MONTER<sup>4</sup> (à cheval), *āni*; p. p. *ūnieʕ*, *iūni*; H., *tāni*; faire mon-

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 98 : *āḍrār*. — B. Menacer, p. 69 : *aḍrar*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 343 : *ṯimendūṯ*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 332 √OUN.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √L, p. 306; p. 324 √NK. — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ali*. — B. Menacer, p. 69 : *ali*.

ter : *sēni*; H., *snäi*. — (B. Iznacen), *eni*; p. p. *eniγ*, *iniä*, *ēniin*; H., *tnäi*; f. nég., *tni*; faire monter : *sēni*; H., *snäi*; f. nég., *snii*; cavalier : *amnäi* (*u*), pl. *imnäien*. — (Zkara), *eñ*; faire monter : *señ*. — (B. Şalah), *eni fuḫdār*, monte sur le cheval; H., *tnui*. — (B. Messaoud), *ani fuserdün*, monte le mulet; H., *tnui*. — (B. Menacer), *eni*; H., *tnai*; p. p. *eniγ*, *iniu*; il n'a pas monté : *ū-ieniš*; f. fact. *sēni*; monter (en haut), *āli* (ou) *ālī*; p. p. *ūlieγ*, *iūli*; H., *tāli*; faire monter : *sili*; H., *salaj*. — (B. Iznacen), *ālī*; p. p. *iūli*; H., *tāli*; f. n. *tīli*. — (Zkara), *ālī*; faire monter : *sili*. — (Meṭmaṭa), *ālī*; faire monter : *sāli*. — (B. Mess., B. Şalah), *ālī*; p. p. *iāli*; H., *ḷālī*; n. a. *älāi*. — (R. Menacer), *ālī*; p. p. *ūlieγ*, *iūli*; H., *ttāli*; f. n. *ttāli*; n. a. *ālāi* (*ua*); monte sur cet arbre : *aliū ākēḍ essīzeru* (V. Gr., p. 103).

**MONTRE**<sup>1</sup> (indiquer), *sēhn* (*ṭh*); montre-moi cela : *sēhn iūi yūḍi*; p. p. *isēhn*; p. n. *sehñ*; H., *sehḥān*; (apprendre) : *selmeḍ*; H., *sélmāḍ*. — (B. Iznacen), *seḫn*; p. p. *isḫen*; p. n. *sḫīn*; H., *seḫḫān*; f. nég. *seḫḫīn*. — (Zkara), *sēhn*; p. p. *isahēn*; H., *sehḥen*. — (Meṭmaṭa), *sennāḍ* (*aii*), montre (à moi); H., *sennāḍ*. — (B. Şalah), *seḫn*; p. p. *iseḫn*; H., *seḫḫūn* (on dit aussi : *saḥen*). — (B. Mess.), *sazaneḍ afūs-ēnneγ*, montre la main; H., *tsazanūḍ*. — (B. Menacer), *snaḗaḍ*; H., *sennaḗaḍ*; *snaḗaḍai mani iddurru*, montre-moi où il s'est caché.

**MOQUER** (Se), *edḥeš* (*ḥ*) [ⵎⵓⵕⵉⵔ]; il se moqua de lui : *idḥaš ḥḥes*; H., *ddāḥš* (V. RIRE). — (B. Iznacen), *dḥeγ*; H., *dḥašš*. — (B. Şalah), *ismeshir fellī*, il se moque de moi. — (B. Mess.), *ides fellī*; *iṭmeshir fellī*. — (B. Menacer), *edš*; p. p. *iḍša* (ou) *eds*; il se moque de moi : *iddes fellī*.

1. Cf. R. Basset, *Zenai. Ouars.*, p. 99 : *snaḍ*.

- MORCEAU**, un morceau de pain : *θarezziθ nu-rūm; aḥarrif* [حرف]; *ūri*; *θafθit* [فتت]; *θafθilt* [فتيلة]. — (B. Iznacen), un morceau de viande : *θageddīt* [قد]. — (B. Şalah), *uši tḥerf wuχsūm*, donne-moi un morceau de viande. — (B. Messaoud), *eχfiθi agellūš bu-rūm* [فلش]. — (Meṭm.), un morceau de pain : *idž wuagga*, pl. *aggaien*; un m. de viande : *θageddīt (te)*, pl. *θiqeddīžin*; un m. d'étoffe : *θašeruīqθ (tš)*, pl. *θi-qīn* [شرف]. — (B. Menacer), *tḥerf*, pl. *ledrāf* [طروف].
- MORDRE**<sup>1</sup>, *ežāēāf* (iθ); p. p. *izāēāf*; p. n. *zāēāf*; H., *džāēāf*; n. a. *azāēāf* (V. COLÈRE); en parlant d'un chien, le chien m'a mordu : *āiθi ietš-iθi* (V. MANGER). — (B. Iznacen), en parlant d'un chien : *etš*; en parlant d'une vipère : *zāēāf*; H., *džāēāf*. — (Zkara), *ežāēāf*; p. p. *izāēāf*; p. n. *zāēāf*; H., *džāēāf*; n. a. *azāēāf* (ar.). — (Meṭmaṭa), en parlant d'un chien : *qarreš*; H., *tqarraš* [؟فرش]; *aiθi iqarreš aiθi*, le chien m'a mordu; en parlant d'une vipère (V. PIQUER) : *qešš*. — (B. Mess., B. Şalah), *χerreš* (θ); p. p. *iχerreš* (et p. n.); H., *χerraš*; ce chien m'a mordu : *aqžau itša-iθi* (V. MANGER); le serpent m'a mordu : *azrem iqešš-i*. — (B. Menacer), *qerraš*; p. p. *iger-raš*; H., *tqerrāš*.
- MORS**, *llāzmeθ* [لزم]; *uzsāl*; il prend le mors aux dents : *it-éžž θi-llāzmeθ*. — (Meṭmaṭa), *aielzīm wúlğām* (ar. tr. *lfās*).
- MORTIER**, *leazneθ nelbeχli*, mortier de terre, de sable et de chaux [عجن]; mortier de terre : *leazneθ*. — (B. Şalah), *abeχli* (u). — (B. Menacer), *lbeχli* (turc).
- MORTIER** à pilon : *elmährāz* [عس], pl. *lemhārez*. — (B. Menacer), *elmīrāz* (ou) *hmīrazt*. — (B. Mess., B. Şalah), *amährāz* (u), pl. *imährāzen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 294 √K R K R.

MORVE<sup>1</sup>, *᠔ablūt* (*te*), *᠔ahnūnt* (*te*); *ahlūl* (*u*), morve desséchée.  
— (B. Iznacen), *aqnn̄n* (*u*); *ahnūn* (*u*). — (Meṭmaṭa),  
*ahnūn*. — (B. Şalah), *iḥilūlen*. — (B. Messaoud), *iḥūlāl*. —  
(Senfita), *iḥensūren*. — (B. Menacer), *iḥlūlen*; *᠔ahnūnt*,  
*iḥnūnen*, *iḥenčuren*.

MOSQUÉE, *lżâmāz*, pl. *lżyâmāz* (ar.); *eššéri-ā᠔*, pl. *eššéri-āt*  
(ar.). — (B. Iznacen), *᠔amezḏīa*, pl. *᠔imeszīa*. — (B. Şalah,  
Meṭm., B. Mess.), *lżâmāz*, pl. *leżyâmāz*. — (B. Menacer),  
*edjamāz* [جمع — مسجد — شرع].

MOT, *ayal* (*ya*), pl. *ayālen* (*ya*); *᠔ameslai᠔*. — (B. Iznacen),  
*ayal* (*ua*), pl. *ayālen* (*ya*). — (B. Mess., B. Şalah), *amesla*  
(*u*), pl. *imeslaien*; (ou) *aua*. — (Meṭm.), *᠔ameslai᠔* (*te*), pl.  
*᠔imeslaiḥn*. — (B. Menacer), *ayal* (*ua*), pl. *ayalen* (*ya*).

MOTTE, *ṭṭōbe᠔*, pl. *ṭṭōbā᠔*. — (B. Şalah), *aqellizā* (*u*), pl. *iqellisān*.  
— (B. Mess.), *aqellisa buayāl* (ar. tr. *ṭṭōba lgullāb*). — (B.  
Menacer), *abersessi* (*u*) [فلع — طوب].

MOU, *alegqar*. — (B. Messaoud), *᠔ayausa ḡ taleqqaq᠔*, cette  
chose est molle. — (Meṭmaṭa), *iūhen* (facile). — (B. Menacer),  
*hēhussi-ḡu taleqqagt*, ce beurre est mou.

MOUCHE<sup>2</sup>, *izi* (*i*), pl. *izān*; *᠔abeššar᠔* (*tb*), grosse mouche à vers  
[بشر]. — (B. Iznacen), *izi* (*i*), pl. *izān*; dim. *tizit*. — (Meṭ-  
maṭa), *izil*, pl. *izzān*, *izān*; comme les mouches : *am-ḡizān*.  
— (B. Şalah, B. Mess.), *izi*, pl. *izāñ*. — (B. Men.), *izi*, pl.  
*izān*.

MOUCHER<sup>3</sup>, *enser* (*᠔inzār*); p. p. *inser*; p. n. *nsīr*; H., *tenser*;  
n. a. *ansār* (*ye*) [نسر]. — (B. Iznacen), *enser*; p. p. *inser*; p.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237  $\sqrt{\text{KHL L L}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 333  $\sqrt{\text{IZ}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *izi*. — B.  
*Menacer*, p. 69 : *izi*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 322  $\sqrt{\text{NSR}}$ .



n. *nsîr*; H., et f. nég. : *nesser*. — (B. Mess., B. Şalah), *enser*; H., *nesser*. — (B. Menacer), *ekkes ahnunt sinzâr* (ou) *enser* (ou) *enhem* [منهن et منهن].

**MOUCHOIR** de soie : *alemðil* (*u*), pl. *ilemðal*; m. de coton, ordinairement rouge : *ðahendîð* (*th*), pl. *ðihendiñ*; *ðimähremð*, pl. *ðimähhermîn*; *ðasebnîð* (*ts*)<sup>1</sup>. — (B. Iznacen), *amendil* (*u*) [امنديل], pl. *imendilen*. — (Metmaða), *ðimähremð*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ðimahremð*, pl. *lemhârem*, mouchoir de soie [حرم]. — (B. Şalah), *alemdil* (*u*), pl. *ilemdilen*. — (B. Mess.), *anemdil* (*u*), mouchoir de fil. — (B. Men.), *himähremt*, morceau de soie (*tm*), pl. *himhârmîn*; grand mouchoir : *amendil*, pl. *i-en*.

**MOUDRE**<sup>2</sup>, *ézd*, *ézd* (*ið*); p. p. *zðir*, *izðu*; p. n. *zðu*; H., *zzäd*; n. a. *ized*, façon de moudre, mouture. — (B. Iznacen), *ezd*; p. p. *izða*; p. n. *zði*; H., *zzäd*; n. a. *ized*. — (Metmaða), *ezd*; p. p. *izða*; H., *zzäd*; se moudre : *ituãzd*; il ne se moud pas : *ül-ituazâdes*. — (B. Şalah), *ezd*; p. p. *izða*; H., *zett*. — (B. Mess.), *ezd*; p. p. *izða*; H., *zzäd*; *azði*, mouture. — (B. Menacer), *ezd*; p. p. *izða*, *izðu*; p. n. *zði*; H., *zzäd*; *mezð*, être moulu [Gr., p. 109].

**MOUILLER**, être m. : *uff*; p. p. *iuff*; H., *tuff*; p. n. *ür iuffes*; être m. : *ebziî*; p. p. *iebzîî*; n. a. *abzai* (V. HUMIDE); mouiller : *suff*; H., *suffa*; *sebzîî*; H., *sebzai*. — (B. Iznacen), ma main fut mouillée : *fūs inu iuff*; H., *tuff*; mouiller : *suff*. — (B. Mess., B. Şalah), *afūs inu išemmel*, ma main est mouillée; *šemmel afūsenex*, mouille ta main. — (B. Menacer), *fūs inu illa išemmel*, ma main est mouillée (ou) *fūs-üu ibzeğ* (Cf. Dozy, *Supp. I*, p. 785, شمع) [Gr., p. 112].

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 327 [سمن].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256  $\sqrt{ZDH}$ .

**MOULIN**<sup>1</sup>, *ḡassīr*<sup>0</sup> (*ts*), (et) *ḡasīr*<sup>0</sup>, pl. *ḡissīra*, *ḡisīra*. — (B. Iznacen), *ḡassīr*<sup>0</sup> (*ts*), *ḡissār*. — (B. Rached), *hasīr*<sup>0</sup>. — (Meṭmaṭa), moulin à eau : *ḡassīr*<sup>0</sup> *uṡāmān*; petit moulin employé dans la maison : *ḡassīr*<sup>0</sup> (*ts*), pl. *ḡissīra*; axe de ce moulin : *ūl ettsīr*<sup>0</sup>; la meule supérieure (V. MEULE) est munie d'une manette : *eššād ettsīr*<sup>0</sup>; il sortit du moulin : *iffey si-ḡsīr*<sup>0</sup>. — (B. Menacer), *ḡasīr*<sup>0</sup> (*ts*), pl. *ḡisīrīn* (*ntī*) (et) *ḡisīra*; fabricant de moulins : *arahui* [اِحْوِي]. — (B. Ṣalah), *ḡisīr*<sup>0</sup> *uḡhām*, petit moulin (*ts*); *ḡisīrt uṡāmān*, moulin à eau, pl. *ḡisīra* (*ts*). — (B. Messaoud), *ḡisīr*<sup>0</sup> (*ts*), pl. *ḡisīra* (*tsi*); meule : *ḡazrū*<sup>0</sup>; trou par lequel le grain tombe sous la meule : *aṡāref* (*u*), pl. *iṡurāf* (cf. Z., *aṡaref*, meule); manette : *aṡiṡ* (*u*), pl. *iṡāžen*.

**MOURIR**<sup>2</sup>, *emme*<sup>0</sup>; p. p. *immū*<sup>0</sup>; H., *tmetta*; mort : *ametti* (*u*), pl. *imettiīn* (K). — (B. Iznacen), *emme*<sup>0</sup>; p. p. *ēmmū*<sup>0</sup> *ḡey*, *immū*<sup>0</sup>; H., *tmetta*; f. n. *tmetti*; la mort : *lmūt* [موت]; un mort : *lmūiet*. — (Zkara), *emme*<sup>0</sup>; p. p. *ēmmū*<sup>0</sup> *ḡey*, *immū*<sup>0</sup> (et p. n.); H., *tmetta*; n. a. *lmū*<sup>0</sup>; f. nég. *tmetti*. — (Figuig), conj. au prétérit : 1<sup>re</sup> pers. : *emmū*<sup>0</sup> *ṡ*, pl. *nemmū*<sup>0</sup>; 2<sup>e</sup> pers. : *ḡemmū*<sup>0</sup> *ḡ*, pl. *ṡemmām*; 3<sup>e</sup> pers. : *immū*<sup>0</sup> *ṡ*, pl. *emmān*; part. : *immān*, qui est mort? *mānes yen immān*? H., *tmetti*. — (Meṭmaṭa), *emme*<sup>0</sup>; p. p. *immū*<sup>0</sup>; H., *tmetta*; la mort : *ḡamettant*. — (B. Ṣalah), *emme*<sup>0</sup>; p. p. *mmū*<sup>0</sup> *ḡey*, *immū*<sup>0</sup>; H., *ṡemmeṡa*; n. a. *ḡameṡānt*. — (B. Mess.), *immū*<sup>0</sup>; H., *ṡemetṡa*. — (B. Menacer), un homme est mort : *idṡ uurgāz immū*<sup>0</sup>; H., *tmetta*; il meurt : *illa itmetta*; il ne mourra pas : *u-itmetti-ṡ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ḡasīr*<sup>0</sup>. — B. Menacer, p. 70 : *ḡasīr*<sup>0</sup>.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 312 √MTH. — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *immū*<sup>0</sup>. — B. Menacer, p. 70 : *mu*<sup>0</sup>. — *Études dial. berb.*, p. 145.

- MOUSTACHE<sup>1</sup>, *šlārem*. — (B. Iznacen), *ššlārem*. — (B. Şalah, Meṭmaṭa, Senfita, B. Menacer), *ššlārem*.
- MOUSTIQUE, *nnamūs* (Meṭm., B. Sn., B. Menacer, B. Şalah, B. Messaoud) [ناموس]; *θiziθ* (*ti*), moucheron (B. Menacer).
- MUER, (B. Sn.), *tiāzīt tuanetter serrīš-ennes*, la poule mue; *nessel*, H., *tnessel* [نسل]. — (B. Izn.), le chacal mue : *uššen qā inessel*. — (Meṭmaṭa), *θenšef* [نفس]. — (B. Menacer), *uššen itbeddel gyanzād* (ou) *išhūfa gyanzād* (V. CHANGER, TOMBER).
- MOUTON<sup>2</sup>, *işerri* (*nī*), pl. *işrāren*, (et) *aşrāren*. — (Zkara), *işerri*, pl. *aşrāren*. — (B. Iznacen), *işerri*, pl. *aşrāren* (*ua*). — (Figuig), *ufrīš*, pl. *ufrīšen*. — (Meṭmaṭa), *ikerri*, pl. *aşrāren*; mouton de deux ans : *ettni* (ar.). — (B. Şalah, B. Messaoud), *işerri*, fém. *θullit*; pl. *aşrār*, *aşrāren*, *işrāren*. — (B. Menacer), *aşállūš* (*u*), pl. *işállāš* [عاش].
- MUGIR (V. BEUGLER); *srummeθ*; II., *srummūθ*; *zuyek*; H., *dzuyek*. — (B. Iznacen), *smuireθ*; H., *smuirūθ*.
- MUET, *abekkūš*, f. *θa-šθ*; pl. *ibekkāš*, f. p. *θibekkāš*; de : *ebkeš*; p. p. *ibkeš*; p. n. *bkiš*; H., *tbekkeš* [بکش]. — (B. Iznacen), *agerūāz*, pl. *i-en*; *ebkem*, perdre l'usage de la parole (ar.). — (B. Şalah), *aşaggūn*. — (B. Menacer), *aşaggūn*, pl. *işaggūnen*; *ariāzu ḏaşaggūn*, cet homme est muet.
- MULET<sup>3</sup>, *aserdūn* (*u*), pl. *işerḏān*; f. *θaserḏūnt*, f. p. *θişerḏān* (B. Izn., B. Sn.); jeune mulet : *afenniš* (*u*), pl. *ifennišen* (cf. Beaussier [جنش]). — (B. Rached), *aserḏun*; deux m. : *sen işerḏān*. — (Meṭmaṭa), *aserḏūn* (*u*), pl. *işerḏān*; f. *θaserḏūnt* (*ts*), pl. *θişerḏān*; sur le mulet : *fuserḏūn*. — (B. Şalah, B. Mess.),

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 349 [شلغم].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276  $\sqrt{\text{Å L CH}}$ ; p. 294  $\sqrt{\text{K R R}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *aşallūš işerri*. — B. Menacer, p. 70 : *işerri*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 264  $\sqrt{\text{SR D'N}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *aserḏūn*. — B. Menacer, p. 70 : *abayli*.

*aserðun* (*u*), pl. *iserðān*; f. *θaserðūnt*, pl. *θiserðān*; petit mulet : *āfennīš* (*u*), pl. *ifennīšen*. — (B. Menacer), *abeγli* (*u*), pl. *ibeγlai*; fém. *habeγleχθ*, pl. *hibeγlai* [بغل]. — (Senfita), *aserðun* (*u*), pl. *iserðān*; fém. *haserðunt* (*ts*), pl. *θiserðathin* (*ts*).

MUR, *ššūr* (*nes*), pl. *lessuār* [سور]; *lhēd* (*nel*), pl. *lēhūd* [حيط]; *asūdel* (*u*). — (B. Mess., B. Şalah), *llhūd*, pl. *lahūd*. — (B. Rached, Meţmaţa, B. Men.), *lhūd* (*lha*), pl. *lahūd*.

MÛR<sup>1</sup>, être mûr : *ayy*; p. p. *iyyu*; H., *tnenni*; n. a. *anenni* (*u*); mûrir, faire mûrir : *suyy*. — (B. Iznacen), *ēyyu*; p. p. *iyyu*; p. n. *uyyi*; H., *tnenna*; f. n. *tnenni*; n. a. *θnenniθ*. — (Meţmaţa), *eyy*; p. p. *uyyiγ*, *iyyu*; H., *tnana*; n. a. *ujǵua*; mûrir : *suγ*; H., *snāna*; n. a. *asuyyi*. — (B. Menacer), le blé est mûr : *irðen ūmān* (ou) *uwden*; l'orge est mûre : *θimzīn ūmānt*; (de) *um*; p. p. *ūmīγ*, *iūma*; H., *aγrum illa itnān*, le pain est en train de cuire. — (B. Şalah), la figue a mûri : *θazarθ tuyya*; H., *tnenna*; mûrir : *suγ*; H., *snenna*. — (B. Mess.), le blé a mûri : *irðen ebbuān*; H., *tnenna*.

MURÈNE, anguille de mer. — (B. Menacer), *θāzlemt* (*te*), pl. *θizelmīn* (Voir : POISSON, SERPENT).

MÛRIER<sup>2</sup>, mûre : *θābγa* (*te*), pl. *θabγayīn*. — (B. Iznacen), mûre : *θabγa* (*te*), pl. *θabγayīn*. — (B. Menacer), mûrier : *erdēm* [cf. *Lisān* (? لیس), nom de plante, ou رتم]; *ettūθ*. — (Meţmaţa), mûrier : *azegqūr ettābγa*; mûres : coll., *θābγa* (*ta*), pl. *θabγayīn*, des mûriers. — (B. Şalah), mûre de la ronce : *θabγa*; ronce : *agellu*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ettūθ* [توت], mûre, mûrier. — (B. Menacer), mûre des haies : *θabγa*; le mûrier : *erdēm*, *ettūθ*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √OU OU, p. 332.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 70 : *θabγa*.

MUSARAIGNE, *erbib ḥallālif* (ar.).

MUSCLE, *ṭahbbūrθ* (*th*) [طهر]. — (B. Iznacen), *ṭazelmummue.θ*, biceps. — (Meṭmaṭa), *ṭaazzareχθ*. — (B. Menacer), *ṭazlemt* (*te*).

MUSELER, *kemmem*; H., *tkemmem*; muselière : *ṭakmamθ*, pl. *ṭikumām* [ككم]. — (Zkara), *egg isedres* (V. METTRE). — (B. Iznacen), *ṭaxmamt*, pl. *tiχumam*; *aērs*, pl. *iērsaun*, sorte de mors en bois amer (laurier-rose) que l'on met aux agneaux pour les empêcher de téter. — (B. Ṣalah, Meṭmaṭa), pour empêcher les veaux, les poulains de téter, on leur met une muselière : *ṭaxmāmt* (*te*), pl. *tiχmamīn*; *ṭašbābθ* (*te*), pl. *tišbābīn* (*te*), mors en bois que l'on met aux chevaux, cf. Beauss. : [شبابة] et class. : [شبابم]. — (B. Menacer), muselière pour les chevaux : *ḥaxmāmt*; *ṭaxmāmt* (*te*), pl. *tiχumām*.

MUSULMAN, *imeslem* (*u*), pl. *i-en* [مسلم]. — (B. Mess.), *imeslem*, pl. *imselmen*.

MUSETTE<sup>1</sup>, *asīres* (*u*), pl. *išīrās*; dim. *ṭasīrēst*, pl. *ṭišīrās*. — (B. Iznacen), *išīres*, dim. *ṭišīrest*. — (B. Ṣalah), *lgrāb*, pl. *lgrābāl* [قرب]; *aseğres* (*u*), pl. *iseğrās*, sac dans lequel on met l'orge des montures (ar. tr. *eləomāra*). — (B. Menacer), *išīgres*, pl. *išīgrās*.

MUSIQUE, *lmuzigeθ*, faire de la musique (V. JOUER); on dit aussi : *qesser*; H., *tqesser* [قصر].

MYRTE<sup>2</sup> (« myrthus communis »), *errīhān* (*ner*), [ريح] (B. Sn., Meṭmaṭa, B. Menacer); fruit du myrte : *sēlmūn* (Alger).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *asīres*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ṭariḥānt*.

## N

**NAGER**, *é̄zūm* [نعيم]; p. p. *izūm*; p. n. *ūr-t̄ezūmes̄*; H., *tezūm*; n. a. *d̄ezūm* (*u*); nageur : *āz̄ir̄uyūm*, pl. *iz̄ir̄uyūmen*; — *zerdāh ǧg t̄āla*, nage dans le lac; H., *dzerdāh*; on dit aussi : il nage : *iz̄ēbbed āmān* (V. **TIRER**) (les Beni-Snous, pour nager, allongent les bras en avant et ramènent les mains, non sur les côtés, mais contre la poitrine, comme le fait un cheval, disent-ils). — (B. Iznacen), *āzūm*; H., *t̄āzūm*. — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *εayem*; H., *tazum*. — (B. Menacer), *εāum*; H., *t̄āum*.

**NAGEOIRES**, *āfer* (*uā*), pl. *ifriuen*. — (B. Iznacen), *affer* (*ua*), pl. *affriuen*. — (Meṭmaṭa), *afriuen*. — (B. Menacer), *affer* (*ua*), pl. *affriūin*. — (B. Şalah), une n. : *id̄z iz̄ifer*, pl. *iz̄ūf̄ar*.

**NAÏF**, cet enfant est naïf : *ārbā iū̄ dennīēθ* (inv.); on dit aussi : *ǧis ennīēθ* [نبي], (ou) *āγ̄šim*, qui se laisse tromper facilement; f. s. *θaγ̄šim̄θ*; m. p. *iγ̄šimen*; f. p. *θiγ̄šim̄in*; j'ai été naïf : *γ̄ésmeγ̄ imān-īnu*, (ou) *sγ̄ésmeγ̄ imān-īnu*; H., *tγ̄éssem*, ou *séγ̄šām* [شام]; naïf : *āmennūyi*, pl. *imennūiien*; f. *θāmennūīθ*, pl. *θimennūīin* (ar. tr. *ménūi*). — (Meṭm.), cet homme est naïf : *ariāza dennīēθ*. — (B. Menacer), *aḥzayū dennīēθ*, cet enfant est naïf.

**NAIN**<sup>1</sup>, il est nain : *nettān d̄āz̄idūh*, pl. *i-en*; f. *θāz̄idūh̄θ*, pl. *θi-in*; ou bien : *nēs-nebnāzem* (ar.), moitié d'homme; ou bien : *būḍ ǧnnēbi* (ar.); ou bien : *aǧēddūh̄ ūyérnān*. — (B. Iznacen), *tedzāl* (*ente*), pl. *itendzālen*. — (B. Şalah), *argāz iqqim ǧaǧšūcāh*, il est resté nain : — (B. Şalah, Meṭmaṭa), *aḥer-nennai*, f. *θa-īθ*; m. pl. *i-en*, f. pl. *θi-īin*. — (B. Mess.), *iūšfen*

1. Cf. A. de C. Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 141 : *adenājal*.

- (cf. Beauss. [وشعير]); *u itga=amareγ*. — (B. Menacer), il est nain : *nettān dāqūddīd*, f. *ḡaqūddīt*; pl. *iqūddīden*, f. *ḡiqūddīdin*.
- NAÎTRE<sup>1</sup>, *lāl*; p. p. *ilūl*; p. n. *ūr-ilūles*; H., *ilūl* (A. L.); *tlālā* (K.); n. a. *ālūl* (*u*); *ḡlāleḡ*, *ḡlāla* (*tl*); premier né : *ámenzū*, f. *ḡamenzūḡ*; m. p. *imenza*, *imenzai*; f. p. *ḡimenza*, *ḡimenzai*; un enfant m'est né : *ilūl iji idž-γérba*; je suis né aux Ait-Arbi : *lūléγ ḡi γāḡ=ārbi*. — (Zkara), *lāl*; p. p. *lūleγ*, *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlūla*; n. a. *alūl*. — (B. Iznacen), je suis né chez les B. Iznacen : *lūleγ γaḡ Iznāsen*; *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlūl*. — (Meṭmaṭa), *lūl*; p. p. *ilūl*; H., *tlūl*; n. a. *alūli* (*u*). — (B. Ṣalah), *lūleγ*; p. p. *ilūl*; p. n. *lūl*; H., *tlāla*; n. a. *ḡalūli*. — (B. Mess.), *anīza ḡernīḡ*, où es-tu né? *rnīγ egaiḡ Mesa=ūḡ*, je suis né aux Beni Mess. (V. AJOUTER). — (B. Menacer), *lūleγ ḡi šeršāl*, je suis né à Cherchell; p. p. *ilūl* (et p. n.); H., *tlūl*.
- NARINES (V. NEZ), *ḡinzerḡ* (*te*), pl. *ḡinzar*, on dit aussi : *lmāhšem* et : *lmahšem* [شمشم]; un moucheron est entré dans mes narines : *ḡūḡef ḡnāmūst ḡi-lmāhšem inu*; *ḡimenfest*, pl. *ḡimenfās* [فسفس]. — (B. Iznacen), *inzer*, pl. *inzraun*; *ḡinzerḡ* (*te*). — (B. Ṣalah), *inzār*; *zdāḡel itenzār*, à l'intérieur des narines; *ḡinzār* (B. Mess.). — (Meṭmaṭa), *ḡinzerḡ* (*te*); *ḡinzār*. — (B. Menacer), *iḡūbā ntinzār* (ou) *ḡinzār* (ou) *leḡrātsem entinzār*.
- NASILLER, *neγneγ*; p. p. *ineγneγ*; H., *tnēγneγ*; n. a. *aneγneγ*; nasillard : *áneγnāγ*, pl. *i-en*; f. s. *ḡáneγnaḡḡ*; f. p. *ḡineγāγin* (ou) *ánefnāf*, pl. *inefnāfen*; f. s. *ḡa-ḡ*, f. p. *ḡi-in*. — (B. Iznacen), *anefnāf* (*u*), pl. *i-en*. — (Meṭmaṭa), nasillard : *ḡen*, pl. *iḡennen*; f. *ḡiḡennet*, pl. *ḡiḡennin* [خنخن]. — (B. Ṣalah, B. Menacer), *aneγnāγ*, pl. *i-en*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309 √LL.

- NASSE** d'alfa : *ásennāž* (*u*), pl. *isēnnāžen* (*ni*) (B. Sn., B. Iznacen); *θasnnāžθ* (*nets*); *θisēnnāžīn* (*nets*) (B. Sn., B. Iznacen). — (B. Mess., B. Šalah), nasse, corbeille de roseau, longue et étroite, sans anses : *asennaž* (*u*), pl. *isennāžen*. — (B. Menacer), *asennāj* (*u*), pl. *isennājen*.
- NAUSÉE**, il a une nausée : *ittāliž ul-ennes*, mot à mot : son cœur se soulève (V. LEVER); *iūs-ās elmīž* [دوس] (V. DONNER). — (B. Iznacen), il veut rendre : *iēhs až-ierr*.
- NATTE**<sup>1</sup>, tapis, natte en alfa (B. Iznacen, B. Yala, B. Hamli), *áhernāf* (*u*), pl. *ihénnāfen* (*ni*); dim. *θa-θ*, pl. *θi-īn*; grande natte de laine et d'alfa : *ázerθil* (*u*), pl. *izerθāl* (*ni*) (B. Sn., B. Iznacen); dim. *θažerθilt* (*dž*), *θizerθilin* (*dž*); petite natte de laine et d'alfa : *θáhlāst* (*teh*) [حلس], pl. *θihēluās* (*teh*) (B. Sn., B. Iznacen), ou *θihlāsīn* (*teh*); *θámželyiθ* (*te*); *θimželyīn* (*te*) (natte de fil et d'alfa des Beni-Bou-Saïd) (V. TAPIS). — (Meřmata), *ažerθil* (*u*), pl. *izerθāl*, nattes d'alfa et de lif; *θasedžāt* (*tse*), pl. *θisedžādīn* : nattes de palmier-nain [دوس]. — (B. Mess., B. Šalah), natte en alfa, en palmier-nain : *θažerθilt* (*tg*), pl. *θigerθāl*. — (B. Menacer), *hažerθilt* (*tž*), pl. *hižerθāl*, natte, paillasson en palmier-nain; *θažerθilt nyari*, natte d'alfa.
- NATTER** (ar. tr. *edfer*), *éllem* (*iθ*) (A. L.); p. p. *iillem*; p. n. *ūž-éllim-yeš*; H., *tellem*; n. a. *θilmi* (*te*); natte de cheveux : *θāžersa* (*ēndde*), pl. *θižersiyīn*; *eržel* (K., A. L., B. B. Saïd); p. p. *iéržel*; p. n. *ūž eržil-yeš*; H., *teržil* (A. L.); *teržel* (K); n. a. *aržāl* (*u*) [دوس]; faire une natte, un paillasson de diss, en reliant les brins avec de l'alfa, cette sorte de natte sert à

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 302  $\sqrt{\text{G R T H L}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 99 : *ažerθil*. — B. Menacer, p. 70 : *θažerθilt*. — A. de Motylinsky, *Dj. Nef.*, p. 141 : *tesedjet*.



couvrir les meules ou les gourbis; elle s'appelle : *lâžân* (*ella*), pl. *lâžânâð* (*lla*) (ar. tr. *léyta*), (ou) *aržâl nûðels*. — (B. Iznacen), *eržel*; p. p. *iržel*; p. n. *ržil*; H., *teržel*; n. a. *aržâl* (*u*). — (Meṭmaṭa), *ēžer*, p. p. *žriγ*; *ižera*, p. n. *žri*; H., *ddār*; n. a. *ažūri* (*u*); natte : *ddūri*. — (B. Menacer), tresser du palmier-nain : *ellem hâzra*; H., *tellem*. — (B. Şalah), natte tes cheveux : *eγsu iħf-ēnnem*; p. p. *γsīγ*, *iγsa*; H., *γessu*.

NAVET, *ēllefð* (B. Izn., B. Sn., Zkara), ou : *izūrân nēllefð* (V. RACINES) [لبفت]; ou : *θamahfūrð* (*tm*) (ar.), pl. *θimahfūrīn* (ar. tr. *lmáhfūra*); proverbe : *ila γelbek belmeṭmūra γelbu bemahfūra*, si quelqu'un a plus de silos de grains que toi, aie soin d'avoir plus de navets que lui. La variété la plus estimée s'appelle : *tlilī*, ce navet est très allongé; un autre qui a la forme d'une carotte ou une forme arrondie s'appelle : *lhārrif* (ar. tr.), (ou) *θmáγið* (*tm*); navet du diable (« bryonia dioica ») : *tailála*. — (Meṭmaṭa), *ēlléft*. — (B. Meçs., B. Şalah), *ēlléjð*. — (B. Menacer), *ēlléjð*.

NAVETTE<sup>1</sup>, *lemrédd*, pl. *lemrādd* (ar. Tl. *rréddād*) [رَد], pour tisser les burnous, les couvertures, les B. Snous n'emploient pas de navette, mais une pelote de laine appelée : *asēnni*, pl. *isennūien* (ar. tr. *ennireð*). — (Meṭmaṭa), *lmišāē* [وشع].

NAVIRE, *sfineð* (*nesj*) (B. Sn., B. Iznacen), pl. *sfīnāð* (*nesf*) [سفينة]; petit bateau : *lfélkeð* [فلكة], pl. *lflūka*; *lbābør* (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Menacer), *lbābørāð*; bateau de guerre (frégate) : *lfergāteð* ou *θáfergāt* (*tf*), pl. *θifergātin* (*tf*). — (B. Iznacen), *aγžerrābū*, pl. *iγerrabuīen* [cf. Dozy, II, 204, غرب]. — (B. Menacer), petit bateau : *háfluγð*; *léflaiγ*; barque à voile : *tīreft* (*ti*), pl. *tīrāf* (*ti*).

1. Cf. R. Basset, *Zénat. Ouars.*, p. 99 : *baḥlalt*.

NE<sup>1</sup>, ne pleure pas : *últrus*; il n'a pas mangé : *u útsuš*, *úr útsuš*; il ne viendra pas : *úr úttāseš*. — (Bou Semghoun), *úr-útsu-š*, il n'a pas mangé. — (Meṭmaṭa), ne mange pas : *i-tetteš*; ne viens pas : *úttāseš*; il n'est pas sorti : *úl-úffīr-eš*. — (B. Şalah), ne joue pas : *ú-tīrār-eχ*; il n'a pas caché : *úr-úffīr-eχ*, *ū-úffīr-eχ*. — (B. Messaoud), ne marche pas : *ú-ggūr-eχ*; il n'est pas sorti : *ú-úffīr-eχ*. — (B. Menacer), il n'est pas entré : *ū-iūđif-eš*, (ou) *uđ-iūđif-eš*.

NĒFLE, *lémzāh* (lle) (coll.) (B. Sn., B. Iznacen), j'ai mangé une nèfle : *tštγ tīš ɛntémzāhθ*, pl. *timzahīn* (te); néflier : *támzāhθ* (te), pl. *timzāhīn* (te) [cf. Dozy, *Suppl.*, مزج — صع]; nèfle du Japon : *bu ɛādīma*; néflier : *sežrét bu-ɛādīma* [عظم]. — (Meṭmaṭa), *zzāɛarūr*. — (B. Menacer), *zzāɛarūr*. — (B. Şalah), nèfle : *lemzāh*. — (B. Messaoud), *zzaɛarūr*; nèfle du Japon : *zzāɛarūr* (azerole).

NĒGRE<sup>2</sup>, *ismeš* (i), f. *θismešθ* (tš); pl. *išemžān* (nī), f. p. *θišemžīn* (tš); (ou) *ismēγ* (i), f. *θismehθ* (tes); p. *išemγān* (nī), f. p. *θišemγīn* (ntsé); on dit aussi à une négresse : *θāīīa* (V. NIÈCE?); le fils d'un nègre et d'une blanche ou d'un blanc et d'une négresse, se nomme : *aḥértāni*, f. *θ-θ*; pl. *iḥértāniīen*, f. p. *θ-īn*. — (B. Iznacen), *ismeγ*, pl. *išemγān*; f. *θismehθ*, pl. *θišemγīn*. — (B. Şalah), *ismmeğ*, pl. *išemğān*; fém. *θaiīa* (ta), pl. *θaiīiīin* (ta). — (Meṭmaṭa), *asēkkiu* (u), *isekkiuen*; *θasekkiuθ* (ts), *θisekkiuīn*. — (B. Messaoud), *isemγ*, pl. *išemγān*; fém. *θauaiīa* (θy), pl. *θiγaiīīn* (θy). — (B. Menacer), *askkiu* (u), pl. *isekkiγān*; f. *hāsēkkiuθ*, pl. *hisekkiuīn*.

1. Cf. Zen. Ouars., p. 99 : *úr-š*. — *Loqm. berb.*, p. 329  $\sqrt{\text{OUR}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 270  $\sqrt{\text{SMJ}}$ ; p. 266  $\sqrt{\text{SK}}$ . — Zenat. Ouars., p. 99 : *ismeš-askkiu*, fém. *θaiīa*. — B. Menacer, p. 70 : *askkiu*.

NEIGE<sup>1</sup>, *äðfel* (*ψu*); une boule de neige : *tasûrθ ênyûðfel*; la neige tombe : *äðfel qā ittîsîf* (à gros flocons); (ou) *qā itrebber*; (ou) *qā ithûfa* (V. TOMBER); (ou) *qā ittaγ* (mêlée à de la pluie); (ou) *qā isuzzûr*, neige fine; (ou) *qa ireddem* (ar.), neige abondante qui recouvre tout; on dit : *qā ittāγ ψûðfel*, il neige; *antsîm*, neige en flocons. — (B. Iznacen), *äðfel* (*ψu*); il neige : *qā ittāγ ψûðfel*. — (Metmata), *äðfel* (*ψu*); *äðfel illa itsâθ*, la neige tombe. — (B. Şalah), *äðfel* (*uψ*) *ikkâθ wûðfel*, il neige. — (B. Mess.), *äðfel lā-ikkâθ*, la neige tombe. — (B. Menacer), *äðfel* (*u*), neige, grésil, (et) *älfel*; *abtsîmt*, neige en flocons.

NERF, *lâêâşêb* (*llâ*), tendon [نصب], pl. *lêâşûba*; dim. *θiêâşbet* (*têâ*), pl. *θiêâşbin*; tendon des jarrets : *azârqûb* (*uêâ*), pl. *iêârqab* (ar.). — (B. Iznacen), *azûyêr* (*u*), pl. *izûyrân*; *lêâşêb*. — (B. Şalah, Metmata), *lêâşêb*. — (B. Mess.), *azâr* (*u*), pl. *izûyrân*. — (B. Menacer), *azuer* (*u*), pl. *izûyrân*.

NETTOYER (V. LAVER, SARCLER).

NEUF, être neuf : *eðdeð* [نجد]; p. p. *izdeð*; p. n. *ûr-izdîðeð*; H., *tezdîð*; *âselhamu izdeð* (ou) *ðlezdîð*, ce burnous est neuf, f. *tlezdîð*; pl. *ilezdîðen*, f. p. *θilezdîðin*; rendre neuf, renouveler : *zeddeð*; p. p. *izeddeð*; H., *dzeddeð*; n. a. *azeddeð*. — (B. Iznacen), *aselhâm ðezdîð*, pl. *izdîðen*. — (Metmata), *azdîð*, pl. *izdîðen*; f. s. *θazdîð*, f. p. *θizdîðin*; rendre neuf, renouveler : *id nelâsâm anzeddeð ingân*, le premier jour de l'an nous renouvelons les pierres du foyer. — (B. Menacer), *abernûsin ðazdîð*, f. *θazdîð*; pl. *izdîðen*, f. p. *θizdîðin*. — (B. Mess., B. Şalah), neuf : *azdîð*, *izdîðen*; *θabernûst tazdîð*, pl. *θizdîðin*.

NEVEU, fils du frère : *ëmmis-nûma*, pl. *aγγâû-nûma*; fils de la

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 244 √D' F L. — *Zenat. Ouars.* : *aðfel*, p. 100. — B. Menacer, p. 71 : *aðfel*.

sœur : *emmīs-nyéltma*, *arráũ-nyéltma*. — (B. Iznacen), *mmés nũm<sup>ua</sup>*; *mmés ũnyéltma*, ou : *emmés ũnyéltma*; ou : *memmīs uy*; ou : *mmīs uy*. — (Meṭmaṭa), *memmīs núuyya*; *memmīs yúṭma*; il frappa son neveu : *ĩũṭa emmīs nũuyyās*. — (B. Ṣalah), *aĩiau*, fils de la sœur, pl. *aĩiauen*. — (B. Messaoud), *emmīs eḥĩĩĩ*, *eḥĩti*. — (B. Menacer), *aġġau-ıu*, mon neveu; *aġġau-ıx*, ton neveu (fils du frère ou de la sœur), pl. *aġġaun*; cet homme a un neveu : *arġāzu ġrés aġġau-ıs*; la main de mon neveu : *fūs yaġġau-ıu* [cf. *aĩiau*, neveu (Rif-Brab.-Chl.)].

NEZ<sup>1</sup>, *ṭinzerṭ* (*te*), pl. *ṭinzār* (*te*); *inzer*, pl. *inzār*; *ameḥsem* (*u*), dim. 0-0; pl. *imeḥsam* (*ni*), f. p. *imeḥsmĩn* (ar. tr. *imeḥsem*) [خشم]; *ahenfūr*, dim. 0-0; pl. *iḥenfār*, f. pl. *ṭiḥenfār*; *ahenfūf*, pl. *iḥenfūfen*; au nez difforme et gros : (ð) *imzenfer*, dim. 0-0; pl. *imzenfren*, f. p. *ṭimzenfrĩn*; au nez difforme et petit : (ð) *imgenfeð*, dim. *ṭimgenfet*; pl. *imgenfðen*, f. p. *ṭimgenfðĩn* [فنجذ]; ou *aneqsāf*, dim. *ṭaneqsāfṭ*; pl. *ineqsāfen*, f. p. *ṭineqsāfin*; nez long : (ð) *aqāðũs*, pl. *iqũdās*; dim. *ṭaqāðũst*, f. p. *ṭiqũðās*. — (B. Iznacen), *inzer*, pl. *inzāren*, narines; *ṭinzerṭ*, pl. *ṭinzārĩn*. — (B. Rached), *ṭinzār*. — (Meṭmaṭa), *ahensũs*, pl. *iḥensũsen*; *ahenfūf*; n. du porc : *ṭaxemmārṭ*; n. des bovins : *ṭahennũfṭ*. — (B. Ṣalah), *ṭinzerṭ*, pl. *ṭinzār* (et) *inzār*. — (B. Messaoud), *ṭinzār*. — (B. Menacer), *hinzār*, pl. de *hinzərṭ*. — (Senfita), *inzār* (V. FIGURE).

NI, je n'ai ni frère, ni sœur : *ũṡri lā-ũma lā-ultma*. — (B. Iznacen), je n'ai ni pain, ni viande : *ũr eṡriš lā-ṣaṡrũm lā-ðāĩsum*. — (B. Ṣalah), *ulaš eṡri lā iaṡrũm yała ṡaṡsum*. — (B. Menacer), *ulaš eṡri lā-ḥĩti lā-ḥĩĩ*, ni sœur ni frère. — (B.

1. *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *ṭinzerṭ*. — *B. Menacer*, p. 71 : *inzer*.

Mess.), *ulas eçri lā iahhām, lā ddār*, je n'ai ni tente, ni maison.

NID, *el=āš* (*nel*), pl. *l=āšūs* [عش]; nid de guêpes : *θašni<sup>θ</sup>* (V. GUÊPIER). — (B. Mess.), *el=āš*, pl. *ēl=āšās*. — (B. Menacer), *ēl=āš*, pl. *l=āšūs*.

NIÈCE, *illis nūma* (V. FILLE), (ou) *illis ueltma*, ou *nyéltma*. — (B. Iznacen), *īllis nūma, īllis ūyélma*; *illis hīīī*, pl. *issis*; *θaiīauθ*, pl. *θiīiayin*, fille de la sœur. — (B. Menacer), *hāīīauθ-iu*, ma nièce; *hāīīayin-iu*, mes nièces; les yeux de ma nièce : *hiīayīn ntaīīauθ-iu*.

NIER, *énker* (A. L.); *enk<sup>ker</sup>* (K.); *ienker* [نكر]; *ūð énkūr<sup>es</sup>*; H., *nekker* (A. L.); H., *tnūkk<sup>ker</sup>* (K.); n. a. *ānkār* (*u*); il nia le vol : *ienkér* *θihyīūna*, ou *īzhéð* *θihyīūna*; H., *zhekheð* [دكك]. — (B. Menacer), *zekker*; p. p. *izekker*; *u-izekkreš*; H., *dzekker*.

NOCE<sup>1</sup>, pour un mariage : *ūrār* (*yū*); pl. *ūrāren* (*yū*) (B. Sn., B. Iznacen); ou *nzāheθ* [زنا]; *nzāīūh*; ou *lferh* [فرح]. — (B. Mess., B. Şalah), *anneg ettrīd*, nous ferons une noce. — (Meṭ-maḷa), *eθθrið* [تريد]; *iğga* *θθrið* *iāhua*, il a fait une belle noce. — (B. Menacer), *ettrīð*; il a fait une grande noce : *ītru* *īidž* *ettrīð* *ðagerðāl*.

NOEUD<sup>2</sup>, *ašrūs* (*yū*) et *ašrūs*, pl. *išeryās* (*ni*) et *išeryās*; n. coulant : *θahunzerθ* (*th*), pl. *θihunzār*; *θáserrifθ* (*tse*), pl. *θiser-rifin* (*tse*) [cf. Beauss. سرو]; n. d'arbre, d'une tige de cé-réales, très apparent : *fūð*, pl. *ifadden* (V. GENOU); *imenði* *qā-itteg* *ifadden*, l'orge donne des tiges; nœud d'une tige peu apparent : *tahīzāzt* (*thi*), pl. *tihīzāzin* (*thi*) [حز]; (ou) *aferdūs* (*u*), pl. *iferdās* [فوطس]; *ašeddi* (*u*), pl. *išeddiēn*. — (B. Menacer), *açrūs* (*u*), pl. *içrās*, nœud. — (B. Şalah),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *ettrīd*, p. 100.

2. Cf. *Zenatia Ouars.*, p. 100 : *ašrūs*. — B. Menacer, p. 72 : *ašeddi*.

*θiχrest* (θi), pl. *θiχarsivūn*. — (B. Mess.), *aiegg θamēχrisθ*, pl. *θimeχrāsīn*.

**NOIR**<sup>1</sup>, *beršēn*; p. p. *beršneγ*, *ibberšēn*; p. n. *ū-ibberšneš*; H., *ṭberšēn* (K.); *tberšīn* (A. L.); noircir : *sberšēn*: H., *sberšān*; n. a. *θiberšēnt*; *θiberšni* (*tb*) (*lékhūla*); noir : *aberšan*, pl. *i-en*; f. *θa-nt*, pl. *θi-nīn*; on dit aussi : noir : (δ) *ilēsyeδ*, *ilsūden* [سود]; f. *θilsyēt*, *θilsūḍīn*; *ūdmennés* *ḍamedlām* (*θ-mt*), son visage est noir (obscur) [ظلم]. — (Zkara), noircir : *sberšēn*, p. p. *isberšēn*. — (B. Iznacen), noir : *aberχān*, *θaberχānt*; pl. *iberχānen*, *θiberχānīn*; noirceur : *θibberšēnt*, *θiberšni*; il est noir : *itberšēn*. — (Meṭmaṭa), devenir noir : *berχēn*; p. p. *berχneγ*, *ibberχēn*, *berχnen*; H., *tberχēn*; noir : *aberχān*, pl. *iberχānen*; f. *θaberχānt*, pl. *θi-nīn*; le nègre est noir : *asékkin* *ḍaberχān*. — (B. Mess., B. Şalah), *aberχān*, *iberχānen*; il devient noir : *a-ibrīχ*; noircir : *sebrīχ*. — (B. Mess.), *iwyal* *ḍaberχān*, il noircit. — (B. Menacer), *berχēn*; p. p. *berχneγ*, *ibberχēn*, *berχnen*; noir : *aberχān*, pl. *i-en*; f. *θa-nt*, pl. *θi-nīn*; ce raisin est devenu noir : *hizūrīnū* *bérχnen*; noircir, rendre noir : *sberχēn*; H., *sberχān*; *hiberχent*, du noir, chose noire; *hella* *hiberχent* *gethēd*, il y a du noir contre le mur.

**NOIX**<sup>2</sup>, *élzūž* (coll.) (*nel*) [جوز]; *θizūzet* (*tzú*); *θizūžīn* (*tzú*); au Khemis : *lžūz*; *nnūya* [نوى]; une noix : *tis* *enténūyaīθ*, *tinūyaīn* (*ten*); chez les nomades, les B. B. Saïd, on dit : *lgérgāε*; *tis* *netgérgāεθ*, une noix, pl. *θigérgāεīn*; ils disent : une amande : *nnuyá* *entāε llūz*; une noix : *nnuyá* *entāε lgérgāε*; noisette : *lbendeg* [بندق]. — (B. Iznacen), *lgérgāε*. — (B. Rached), *ljūz*. — (B. Mess., B. Şalah), *ljūz*; une

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 229  $\sqrt{\text{B R K}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *aberšan-iberχān*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *θameššuušθ*. — Cf. Dozy, *suppl.* II [فرفج].

noix : *īs-enjūzet*. — (Meṭmaṭa), *lmesyāχ<sup>θ</sup>*, noix avec son écorce; *azegqār nelmesyāχ<sup>θ</sup>*, noyer. — (B. Menacer), coll. *ljūz*; une noix : *īšt nēlžūz*; deux noix : *sēnt nelžūzā<sup>θ</sup>*.

NOM, *līsēm (llī)*, pl. *lesmayāt* (A. L.) [لسما], et *lismaun* (K.); quel est ton nom? *mān līsm-ēnneš* ou *mism-ēnneš*; comment t'appelle-t-on? *māš sāmman šékk*; mon nom est Ahmed : *līsm-īnu Āḥmed*, (ou) *mism-īnu*, (ou) *lāsēm-īnu*, (ou) *sām-mān ītī Āḥmed*. — (B. Iznacen), ton nom? *mism-ennes?* je m'appelle Amar : *ism-īnu εamer*. — (Meṭmaṭa), quel est ton nom? *mism-enneχ?* ou : *mameχ līsm enneχ?* je m'appelle Moḥammed : *līsm īnu Moḥammed*. — (B. Menacer), quel est ton nom? *mismīχ* ou *ismīχ*; mon nom est . . . : *mismīu . . .*; ton nom est . . . : *mismīχ . . .* — (B. Ṣalaḥ), *ism-enneχ?* ton nom? (ou) *māmeχ tsemmān-āχ*; *ism-īnu Moḥammed*; je m'appelle M. — (B. Mess.), *ma ism-enneχ*.

NOMADE, *aεāmāri (u)* (A. L.), pl. *ieāmārīen* (ou) *a<sup>θ</sup>āmāra* (ar. tr. *leārēb*); ces hommes sont des nomades : *irgāzenu na<sup>θ</sup>εāmāra* (ar.), ou : *irgāzenu nīsūnen* (V. DOUAR); sg. *asūni (u)*; f. *ṭasūni<sup>θ</sup>*, pl. *ṭisūnīn*. — (B. Ṣalaḥ), c'est un nomade : *netṭa ḏasarab*, pl. *iearāben* (ar.). — (Meṭmaṭa), *sekknen ḏeg ihhāmen*; *nihni ḏ irahhālen* (sg. *arahhāl*) [رحل]. — (B. Messaoud), *ikker a-immuṭi*, il déménage. — (B. Menacer), *buεadās*, pl. *ibuεadāsen* (cf. *بنی عدس*).

NOMBREUX, *eš<sup>θ</sup>er*; p. p. *iš<sup>θ</sup>er*; p. n. *ūr iš<sup>θ</sup>ires*; H., *teš<sup>θ</sup>ir* [كشر]; n. a. *aš<sup>θ</sup>ār (u)*; en quantité : *selšetre<sup>θ</sup>*; ou bien : *iūsāε*, pl. *ūsāεānt* (ar.); ou bien : *iērru*, pl. *errūn*; il a de nombreux enfants : *γrés arrāú errūn*; *γrés arrāú hlāla* (V. BEAUCOUP); *γrés arrāú eqūān* [فوى]. — (Zkara), *erru*; p. p. *ierru*, pl. *errūn*. — (B. Iznacen), beaucoup d'hommes : *errūn irgāzen*; beaucoup d'oranges : *iērru letsīn*. — (Meṭmaṭa), ils sont venus nombreux : *ūsīnd εūtā*; ils étaient nombreux : *ellan*

*yusäcan*. — (B. Menacer), *γernaγ ilufānen quān*, (ou) *ilufānen εaiṭa*, chez nous, les enfants sont nombreux. — (B. Şalah), *eχθer*. — (B. Messaoud), ils sont nombreux : *ellān δelεäbreθ* [ⵍⵏⵉ].

**NOMBRIL**<sup>1</sup>, *θimēṭ* (*tm*) (B. Sn., B. Iznacen); *θhūfa-ii tēmēṭ*, le nombril m'est tombé (à la suite d'un effort) (ar. tr. : *ṭāh-li ššerra*); fleur dite nombril de Vénus (« umbilicus pendulinus » : *θaqedduḥθ*). — (Meṭmata), *θaεäbūt*. — (B. Şalah), *θažεäbüṭ*. — (B. Mess.), *θimēṭ*. — (B. Menacer), *haεabūt* (*hažεäbüṭ*); *θimūt*; *θhūfa ii θimūt*, le nombril m'est tombé. — (Senfita), *himi*.

**NOMMER**, *samma* (θ) [ⵍⵎⵎ]; donne un nom à ton fils : *sammá mémmiš*; p. p. *isámma*, *sámmaγ*; p. n. *ūr-isammaš*; H., *tsámma*; n. a. *asamma* (*u*). — (B. Menacer), *samma memmiχ*, nomme ton fils; p. p. *sammīγ isamma*, (ou) *ssīγ isém imémmiχ*; p. p. *ssīγeγ*, *issīγ*. — (B. Mess.), se nommer (V. NOM). — (B. Şalah), *semma-θ*, nomme-le; H., *temma*; *eχf lism*. — (B. Iznacen), *semma*; p. p. *semmīγ*, *isemma*; p. n. *semmi*; H., *temma*; f. n. *temmi*.

**NON**, *ārāh*; *ēhēεē*; *lā*, *lāla*. — (B. Iznacen), *lāla*; *ūlah*, non, il n'y en a pas. — (B. Mess., B. Şalah), *arāh*, *rāh*; *ila*. — (B. Menacer), *lāla*, *hāti* (pour nier, pour refuser, pour défendre).

**NORD**, *lhárqeθ* (ar. tr. *ššimāl*), regarde au nord : *šāh ilžāhθ elhárqeθ* (désigne aussi l'ouest).

**NOTRE, NOS**, *nnay* (V. GRAMM., p. 63); *iđarren nnay*, nos pieds; *hénna θnay*, notre mère. — (B. Rached, Haraouat), nos mains : *ifassen nač*. — (B. Şalah, B. Messaoud), notre main : *afus-ennä* (*ennay*); nos mains : *ifassen-nnä* (*ennay*),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *θahanbūt*.



notre père : *babaθna*. — (B. Menacer), nos mains : *ifassen-naγ*; notre père : *babaθnaγ*.

NOUER, *ésres*; p. p. *īsres*; p. n. *ūr-šrīsγes*; H., *šerres* (A. L.); *tšerres* (K); n. a. *ásrās (u)*; *εáǵǵed* (et ar. tr.) [عقد]; nœud : *laεǵǵūda* (V. *eggen*, ATTACHER; *sédd*, LIER). — (Zkara), *esres*; p. p. *isres*; p. n. *šrīs*; H., *šerres*; n. a. *ásrās*. — (Metmaṭa), *ekres*; p. p. *ikres*; p. n. *krīs*; H., *kerres*; nœud, *akārūs (u)*, pl. *ikūrās*; *asγūn illa ikres*, la corde porte des nœuds. — (B. Şalah), *egg θimχrest*, fais un nœud, (ou) *eχres*; H., *χerres*. — (B. Menacer), fais un nœud : *eǵǵer θnuzzerθ*, pl. *θnuzzar*; (ou) *eǵǵer aχrūs*, pl. *ikēruās*.

NOURRIR, *sétč (īt)* (V. *etč*, MANGER); *ǵáūūyeθ*; H., *tǵáūūyeθ* (ar.). — (Metmaṭa), *setsš (iθ)*; H., *setsša*. — (B. Menacer), *seaišš (iθ)* [عيشش] (ou) *setsš (iθ)*, (ou) *ssiγ-ās a-itšš*.

NOURRITURE, *útsu (yu)*; *lmáεižšθ* [عيشش]; *lǵūθ* (B. Sn., B. Izna-cen) [فوت]; *θudderθ* (ar. tr. *láεižš*). — (B. Mess., B. Şalah), *θutššθ*.

NOUS<sup>1</sup>, *nešnīn, nešnīn* (V. GRAMM., p. 62). — (Haraouat), nous sommes zénètes : *nešni dižanaθen*; donne-nous : *uš-āneγ*. — (B. Rached), suis-nous : *ǵéfr aneγd*; donne-nous : *uš-aneγd*. — (Metmaṭa), masc. : *nešni*; *nešni iaien*; *am nešni*, comme nous; fém. : *neššenti*; avec nous : *akīδnāγ*; devant nous : *zzāθ-nāγ*; chez nous : *γernāγ*; il nous a frappés : *iūθ-ānēγ*; suis-nous : *éǵǵéfr-anēγd*; il nous a dit : *inna nāγ*; il nous a donné : *iūs-ānaγ*. — (B. Şalah), *nekk akīδεχ*, moi et toi; *neχni*, fém. *neχenti*. — (B. Messaoud), *neχni*, fém. *neχenti*; chez nous : *γerna, γernaγ*. — (B. Şalah, B. Mess.), il nous a frappés : *iūθa-ianaγ*; il nous a dit : *inna-iānaγ*. — (B. Şalah), il nous a donné : *iūsā ianaγ*. — (B. Mess.), il nous a

1. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 100 : *nešnīn, nešni*.

donné : *iγfa iānaγ*. — (B. Menacer), nous, *netšnin*; il nous a dit : *inna-nāγ*; il nous a suivis : *idefr-aneγd*.

NOUVELLE, quoi de nouveau? *mátta ayâl tslið*, (ou) *mátta ayâl tiūðeð*; la nouvelle m'est parvenue qu'un tel est mort : *iūseð iūi áuūl neflān iēmūð*. — (B. Şalah), *matṭa lebhar*. — (Meṭmaṭa), *mátta léhbār* [خبر].

NOVICE, dans un métier : *ð abuzādi (u)* [ذخيرة]; *ibužadiñen*; *ð aγ-šim* (ar.), f. θ-θ; m. p. *iγšimen*, f. p. θi-īn; il fait le novice : *isbūzūd imannes*, de : *sbūzed*. — (B. Mess., B. Şalah, Meṭmaṭa, B. Men.), *ðabūzadi*, pl. *i-en*; *ū-issin*.

NOYAU, *iγes (nī)* (V. os), pl. *iγsān (nī)*. — (B. Iznacēn), *aγiai* (et B. Sn.); *iγes*, pl. *iγussān*; un noyau de datte : *aγiai en-tūni*. — (B. Şalah), *iγes yaḥembeblūχ*, un noyau de cerise. — (B. Mess.), *iγes netberqūqθ*, un noyau de prune. — (B. Meñacer), *aγiai (u)*.

NOYER, un noyer : *tizūzet (tzu)* (A. L.); *tizūžin (tzu)* [توزج]; un verger rempli de noyers : *ūrθú nelzūž* (V. ÉCORCE, NOIX); *tizūzet*, pl. *tizūžin* (K.). — (B. Şalah), *θazužet*. — (Meṭmaṭa), *lmesyaχθ* [مسواك]. — (B. Menacer), *ežžūž*; écorce de noyer : *lmešyaš*.

NOYER (Se), *immūrdeš* *ði-iγzer*, il s'est noyé dans la rivière (V. MOURIR); *amān smūrdešen ārgāzu*, cet homme se noya; *ārgāzu tserdit tāla*, l'étang a englouti cet homme (V. AVALLER). — (B. Şalah), *iūða guaman immūð*, il tomba dans l'eau et mourut. — (Meṭmaṭa), *θetsiθ θālā*, il s'est noyé dans l'étang. — (B. Menacer), *iγreq* (ar.), il s'est noyé, (ou) *iših lebhar*.

NU, *ð ašāriān*, f. θ-t; m. p. *išāriānen*, f. p. θi-īn [عريان]; *šāriēn*; p. p. *išāriēn*; p. n. *ūr išāriēneš*; H., *tašāriān*. — (B. Mess., B. Şalah, Meṭmaṭa), *ðašariān*, p. *i-en*; *sšāriēn*; H., *sšariān*; Dieu le mette nu : *Rebbi at išarra* (A. L.), (ou) *at išāriēn*;

nu : *amqerşü*, f.  $\theta$ - $\theta$ ; m. pl. *imqerşa*, f. p.  $\theta$ i-*a*; ou : *amezłāw* *amezłat*, *imezłaten*, *imezłabin*; en parlant d'un enfant on dit : il est nu : *qait*  $\delta$  *aqddið* (ce n'est que de la chair), f. *tagddit* (ar.); je le vis nu comme au jour où il est né : *zrið* *ðagddið* *çer mās itūl*. — (B. Menacer), *azarian*; *ū iriðeş*.

NUAGE<sup>1</sup>, *θaiiūθ* (*ti*), pl. *θaiiūθin* (désigne surtout le brouillard, mais aussi le nuage donnant de la pluie); *θaiiūθ tébberšen*, le nuage devient noir; le temps devient nuageux : *iinnéqleb* *łhāl* [انقلب]; *ienned āss stiiūθ*; *iinnéqleb āss*; *azenna irzem taiiūθ*. — (B. Iznacen), *asiinu* (*u*). — (B. Rached), *łyim*. — (B. Mess.), *leçiam*. — (B. Şalah), nuage, brouillard : *θagūθ* (*ta*) [صباب]; *ddebāb*, nuage. — (Metmata), *łçim* [غيم]. — (B. Menacer), *āsina*.

NUIRE, *dārra* (*t*) [صر]; je lui ai nui : *dārrah*; p. p. *idarra*; H., *ddara*; il ne lui nuira pas : *u-iddarrateş*; le tabac me nuit : *eddéhhān iiddarra i*; *ihéll-i*. — (B. Şalah), *ihéłçi ddúhān*.

NUIT<sup>2</sup>, passer la nuit : *éns*; p. p. *iinsu*, *nsin*; p. n. *ū-iinsūs*; H., *tnūsā*; n. a. *θamensiūθ* (V. DÎNER); faire passer la nuit, donner l'hospitalité (V. PASSER) : *sens*; H., *snūsa*. — (B. Iznacen), *éns*; p. p. *nsiç*, *iensa*; p. n. *nsi*; H., *tnūs*; fut. nég. *tnūs*; c'est lui qui a passé la nuit chez moi :  $\delta$  *nétta ag ensin çri*; n. a. *θamensiūθ*. — (B. Menacer), *ens*; p. p. *nsiç*, *insu*; H., *tnūs*; (B. Sn.), nuit : *ed* (*ié*) (ou) *éd*, pl. *iiddān* (*i*); cette nuit, la nuit prochaine : *eddenuāssu* ou *edū*; cette nuit, la nuit passée : *ed neddennād*; il est venu de nuit : *iūséd-éççed*. — (B. Mess.), *eda*, cette nuit; *łlaba yādān*. — (B. Iznacen), *ed*; — *llile* [ليل]; pendant la nuit : *ðeggçed*. —

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 305  $\sqrt{\text{GN}}$ . — B. Menacer, p. 72 : *asinna*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 273  $\sqrt{\text{DH}}$ ; p. 322  $\sqrt{\text{NS}}$ . — Zenat. Ouars., p. 401 : *iç*, pl. *içān*.

(Meṭmaṭa), *ēd*; les ténèbres de la nuit : *ṭāllest iṭēd*. — (B. Menacer), *ēd*, pl. *iḍān*; une nuit : *iḍz iḍēd*; de nuit : *deggīd*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ens*; p. p. *nsīr*, *insa*; H., *ṭnūs*; une nuit : *iḍz iṭīd*; trois nuits : *ṭlaṭa ṡādān*.

NUQUE<sup>1</sup>, *lēgfa (le)* [فجأ]; haut de la nuque : *lāzān greṭ*, cf. [عق]. — (B. Iznacen), *lēggert*. — (B. Ṣalah), *ffir iḍīmān*, derrière les oreilles; *lēgfa*. — (Meṭmaṭa), *taṣṣrūmt*; *ṭieṡngert*. — (B. Menacer), *iḍīmān*.

## O

OBÉIR, obéis-lui : *egg ḗrrai-nnes* (V. *egg*, FAIRE); (ou) *aṣ ḗrrai*; H., *ttāṣ* (prendre); (ou) *esṣeḍ ḗrrai*; H., *aṣāḍ* (écouter). — (B. Ṣalah), *abūtšī aṡṡi ūṡṡsaṣṣ rrai-inu*. — (B. Menacer), *aṣ ḗrrai*; H., *ttāṣ*; il ne m'obéit pas : *ūzī ittāṣ-eš ḗrrai*; il ne t'obéit pas : *ūḍ-āṣ ittāṣeš ḗrrai*.

OBJET, *ḥāṡṡeṭ (nelh)* [حأج]; *ṭameslaiṭ (ta)*. — (B. Iznacen), *ḥāzeṭ*. — (B. Ṣalah), *ūšī ṭaṣausa*, donne-moi quelque chose, pl. *ṭaṣausiwin*. — (B. Mess.), *eṣf iṡṡi ṭaṣausa*; une chose : *iṡṡt ṡṣausa*. — (B. Menacer), *ḥāṡṡeṭ*, pl. *ḥāṡṡeṭ*.

OBSCURITÉ, *ṭāllest (ṭa)*; dans l'obscurité : *ḍi-ṭāllest*. — (B. Iznacen), *ṭallest*. — (B. Messaoud), *eṡṡlām*. — (B. Menacer), *ṡṡlām*; *geṡṡlām*, dans l'obscurité [ظلام].

OCCUPÉ, je suis occupé : *aḡlī ḥāṣ* (ou) *ḥṡṣ* [لأ]; p. n. *lhi*; H., *telhi*; occuper quelqu'un : *seḥḍem*; H., *seḥḍām* (ar.). — (B. Mess., B. Ṣalah), *aḡlī seṣleṣ*, je suis occupé (ar.). — (Meṭmaṭa), *llṡy elhiṣ*, je suis occupé; de : *elha*; p. p. *ilha*; p. n. *lhi*; H., *lehha*. — (B. Menacer), p. p. *ḥṡṣ*, *ilha*; il est toujours occupé : *kullās iṡṡha*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 392, [عشفر].

- OCTOBRE, *kūber* (*nek*); *kūber*. — (B. Menacer), *iūr nehtāber*.  
— (B. Şalah), *aiiūr nektāber*.
- OCTROI (employé de l'), *agumrād* (*u*), collecteur d'impôts, pl. *igumrāden* [فصرف].
- ODEUR, *rriheθ* (*ner*) (B. Sn., B. Iznacen, Meţmaţa, Beni Menacer) [ريح]. — (B. Şalah), *rriheθ-ennes taḅlāfθ*, *tuḅisθ*, il a bonne, mauvaise odeur.
- ODORANT, sentir mauvais : *erşēd*; p. p. *ierşēd*; p. n. *rşīd*; H., *terşēd*; n. a. *arşād* (*u*), puanteur; *amurşūd*, pl. *i-en*; f. s. θ-*t*; f. p. *θi-dīn*; avoir une odeur peu agréable : *ezfer*; p. p. *izfer*; p. n. *zfir*; H., *tezfīr*; n. a. *azfār* (*u*) [رؤف]. — (Meţmaţa), *ḡegs erriheθ*, il sent mauvais [ريح]. — (B. Şalah), *erriheθ ennes θetfūh* [رؤف], (ou) *tuḅisθ*. — (B. Menacer), *itrih*, il sent mauvais.
- OEIL<sup>1</sup>, *θēt* (ann. *tēt*), pl. *θittayin* (*tī*). — (B. Iznacen), *θēt*, pl. *θettayin*. — (Bou Semghoun), *tēt*, pl. *tettayin*. — (Meţmaţa), *θēt*, pl. *θettayin*; devant l'œil : *zāt tēt*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *θēt*, pl. *θittayin*; *iist ētēt*. — (B. Menacer), *hēt*; ton œil : *hētīχ*; dans son œil : *ḡi-hētīs*; sur l'œil : *rθēt*; pl. *hēt-tayin* ou *hētayin*. — (Senfita), *θēt*, pl. *hūtayen*.
- OEUF<sup>2</sup>, *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālin* (*tm*). — (B. Iznacen), *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālin* (*tm*). — (B. Rached), des œufs : *θimellin*. — (B. Şalah, B. Mess.), *θamellalt* (*te*), pl. *θimellālin*. — (Meţmaţa), *θamellālt* (*tm*), pl. *θimellālin* (ar. tr. *lbēūd*). — (B. Menacer), *hamellālt* (*tm*), pl. *himellālin*.
- OFFICIER, *afēsīān* (*u*), pl. *ifēsīānen*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 233 √TH T'. — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *θif*. — *B. Menacer*, p. 72 : *θif*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *θamellalt*. — *B. Menacer*, p. 72 : *amellalt*.

**OGRE**<sup>1</sup>, *amzā* (ⵎⴰ), pl. *imziyen*; fém. *ḡamza* (ntê), f. pl. *ḡimziyin*; ogresse : *ḡergu* (te), pl. *ḡirgiyin* (tî). — (B. Şalah, B. Mess.), ogresse : *ḡergu* (te), pl. *ḡirguin*. — (B. Mess.), *arūḡāni*, f. *ḡarūḡāniḡ* (ar.). — (B. Iznacen), *amziu* (u), f. *ḡamza* (tê). — (B. Menacer), *hāriū*; un ogre, une ogresse : *ist entēriū*; *amza* (ⵎⴰ), pl. *amziyen*.

**OLE**<sup>2</sup>, *ēlyezz* (nel) [ⵍⵣ]. — (B. Şalah, Meṭmaṭa, Beni Menacer), *ēlyezz* (coll.); *ḡilyezzet* (tu); *ḡiuzzaḡin* (tu).

**OIGNON**<sup>3</sup>, *leḡsel* (lle) [ⵍⵍ]; un oignon : *ḡist elbeḡeḡ*. — (B. Iznacen), *leḡsēl*. — (B. Şalah), un oignon : *ist neḡbēḡeḡ*. — (Meṭmaṭa, B. Rached), *leḡsēl*: *is theḡeḡ*, pl. *ḡibeḡlin*. — (B. Menacer), *leḡsēl*.

**OISEAU**<sup>4</sup>, *aḡḡed* (u), (et) *aḡḡed*, pl. *iḡūḡād*; dim. *ḡaḡḡeḡ*, pl. *ḡiḡūḡād*, petit oiseau, mésange. — (B. Iznacen), *aḡḡed* (u), pl. *iḡḡiden*. — (B. Rached), *ḡammār*. — (B. Şalah), *afrūḡ* (u), pl. *ifrāḡ*, oiseau, petit oiseau (ar.). — (B. Messaoud), *eṭṭir*, pl. *eṭṭiūr* [ⵍⵣ]. — (Meṭmaṭa), oisillon : *aḡerḡiḡ*, pl. *iḡerḡiḡen*. — (B. Menacer), *afrūḡ* (u), pl. *ifrāḡ* [ⵍⵣ]; *haḡḡeḡ* désigne la mésange.

**OLIVIER**<sup>5</sup>, olivier greffé : *zḡiḡūn* (nez) [ⵍⵣⵉ]; un olivier : *ḡaḡiḡūnt* (ar. tr. *zḡitūn*); olivier non greffé : *azemmūr* (u); nom d'unité : *ḡazemmūr* (nze) (ar. tr. *zebbūḡ*). — (B. Iznacen), des olives : *zexḡūn*. — (Bou Semghoun), *zḡitūn*, olivier greffé; *azemmūr*, olivier sauvage. — (B. Rached), ol. sauvage : *azemmūr*. — (B. Şalah, B. Mess.), *zḡitūn*, des oliviers, des olives; *azemmūr*, olivier greffé ou non greffé

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 73 : *amez*, pl. *imziuan*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 395.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 259  $\sqrt{ZLM}$ .

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *aferrūḡ*. — *B. Menacer*, p. 73 : *afrūḡ*.

5. *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *azzenmur*. — *B. Menacer*, p. 73 : *azemmur*.

(*ḡahššat*). — (B. Menacer), *zzitūn*, olivier greffé, (et) *azemmūr* (*u*); olivier sauvage : *azibūr* (*u*). — (Meṭmata), un olivier : *ḡazitānt* (et une olive), pl. *ḡazitūnīn*; j'ai un verger d'oliviers : *γri ležndn nezzitūn*; olivier greffé : *azemmūr imleqqem*; olivier non greffé : *azemmūr* (*u*); *ḡazemmūrθ*, pl. *ḡi-rīn*.

OMBRE<sup>1</sup>, *ḡīli* (*tī*). — (B. Iznacen), *ḡīli* (*tī*). — (B. Şalah, B. Mess.), *ḡḡīli*, à l'ombre. — (Meṭmata), *ḡīli*; *qḡīm ḡi-ḡīli*, reste à l'ombre. — (B. Menacer), *ḡīli* (ou) *hīli* (*ḡi*); va à l'ombre : *rōh r-ḡīli*.

ON, on m'a dit : *ennan-iī* (ils m'ont dit); on l'a tué : *nγīnt*. — (B. Şalah), *ennān-i*, on m'a dit. — (B. Messaoud), *zrān iī*, on m'a vu. — (B. Menacer), on l'a vu : *zrīnes*.

ONCLE, oncle paternel : *æāmmi* [ʾ], pl. *æāmūmi*; oncle maternel : *ḡāli* [ʾ], pl. *ḡyāli*. — (B. Iznacen), oncle p. : *æāmmi*; oncle m. : *ḡāli*. — (Meṭmata), oncle p. : *æāmmi*, (ou) *ḡadda*, pl. *ḡaddaḡen*; oncle m. : *ḡāli*. — (B. Mess., B. Şalah, B. Menacer), *æāmmi*, mon oncle p., pl. *æāmūmi*; *ḡāli*, mon oncle m., pl. *ḡyāli*.

ONGLE<sup>2</sup>, *iššer* (*iī*), pl. *aššāren* (*ya*) (et) *iššāren*. — (B. Iznacen), *iššer*, pl. *iššāren*. — (Bou Semghoun), *iššer*. — (B. Şalah, Beni Messaoud), *iššer*, pl. *iššār*; *uššar* (B. Mess.). — (B. Rached), *iššāren*. — (B. Menacer), *iššer*, pl. *aššāren*.

ONZE, *aḡdāæāš*; *ḡédāæāš* (ar.).

OPHTALMIE, *qaibeddās ameshūḡ ḡi-ḡeṭ*, il a une ophtalmie. — (Meṭmata), *ḡindau* (*id.* en Zouaoua). — (B. Şalah), *ḡindau*; *netta iḡendu*, il a une ophtalmie. — (B. Mess.), *iūγ-āḡ ḡindau*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 306  $\sqrt{L}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *ḡīli*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 266  $\sqrt{CH CHR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 101 : *aššer iššer*. — B. Menacer, p. 73 : *iššer*.

OR<sup>1</sup>, *ûreγ* (ⵓⵔ); une bague en or : *θhaθemθ ûyureγ*; on dit aussi fréquemment : *eððeheb*. — (B. Rached, Meḥm., B. Şalah, B. Mess.), *eððeheb* [ذهب]. — (B. Menacer), *ûreγ*; un bracelet en or : *θameqqiāst yûreγ*.

ORANGE, une orange, un oranger : *θaletçint*; des oranges : *letçin* (lle); *iðšra ntletçinîn*. — (B. Iznacen), *letçin* (coll.); trois oranges : *θlāθa nlétçinîn*. — (B. Rached), une orange : *ltçint*. — (Meḥmata), *tçina*; *tšîγ ið intçinet*, pl. *tçināθ*; des orangers : *θizeγrîn netçina* (sg. *azeqqûr netçina*). — (B. Şalah, B. Messaoud), *tçina*, des oranges; *idž uqerdid netçina*, une orange (B. Mess.). — (B. Menacer), *etçina*; *tšîγ išt entçina*, j'ai mangé une orange.

ORDONNER, *âmer*; p. p. *iûmer*; p. n. *ûmîr*; H., *ttâmer* [طامر]; n. a. ordre : *âmâr* (ua), pl. *lûmûr*; *amr-îθ âð irōh*, ordonne-lui de partir. — (B. Iznacen), *âmer*; p. p. *iûmer*; p. n. *ûmîr*; H., *tâmer*; f. nég., *tâmîr*. — (B. Menacer), *εâlmās â-irōh*, ordonne-lui de partir [طامر].

OREILLE<sup>2</sup>, *θimdžet* (tme), pl. *θimdžîn* (tme). — (B. Iznacen), *θimežžeθ*, pl. *θimežžîθîn*. — (Bou Semghoun), *timédžet*. — (B. Rached), *imezzuγen*. — (Meḥmata), *amezzûγ*, pl. *imezzûγen*. — (Beni Şalah), *θimežžet*, pl. *θimežžîn*. — (Beni Messaoud), *θimežžet*, pl. *θimežžîn*. — (Beni Menacer), *amezzûγ* (u), pl. *imezzûγen*; dim. *hamezzuhθ*. — (Senfita), *amezzûγ*, pl. *imezzûγen*.

OREILLER, (B. Iznacen), *θsumθa*, pl. *θisumtaγîn*. — (B. Şalah), *summeθ*; H., *summûθ*, prendre quelque chose comme oreiller; *θasumθa* (ts), pl. *θisumθauîn*, traversin en peau. —

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *uraγ*. — B. Menacer, p. 75 : *uraγ*.

2. *Loqm. berb.*, p. 314 √MZR'. — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *amezzûγ*. — B. Menacer, p. 74 : *amezzûγ*.



(B. Menacer), prends un oreiller : *súmmeθ imhéddeθ*; H., *súmmūθ*. — (B. Messaoud), *θausāt (tu)*, pl. *θiusīdīn*. — (Beni Sn.), *θsumθa (ts)*, pl. *θisumtauīn*; prendre pour oreiller : *summeθ*; p. p. *isúmmeθ*; H., *súmmūθ*.

ORGE<sup>1</sup>, *θémzén (tè) imendi*, (céréales); un peu d'orge : *šuí nθémzīn*; une poignée d'orge : *lkemšéθ entémzīn*; *imermez*, orge verte. — (B. Iznacen), *θemzīn*; *imendi*; *imermez*, orge verte. — (B. Rached), *θimzīn*. — (Meṭmaṭa), *θemzīn (tè)*. — (Beni Ṣalaḥ, B. Mess.), *θimzīn (tè)*; *urau nθemzīn*, une poignée d'orge; orge verte : *imermez*. — (B. Menacer), *himzīn (ti)*; une poignée d'orge : *lhābzéθ entimzīn*.

ORGELET, *alēṭṭi (u)*, ou *alṭēṭṭi*, pl. *iltēṭṭiēn*. — (B. Iznacen), *iltṭi*. — (Meṭmaṭa), *θémzēt (te)*, sans pluriel; pour guérir cet orgelet on place dans un petit tas de pierres (*kerkūr*) un grain d'orge). — (B. Ṣalaḥ), *θiletṭi (tl)*, pl. *θilettauīn*. — (B. Mess.), *θaḥebbet nθémzīn* (ar. tr. *eššāzīra*). — (B. Menacer), *hīlētṭ*, pl. *hīlētṭiēn*.

ORGUEIL, *kebbber imannāh (K.)*; H., *tkébbber [كك]*; n. a. *akebbber (u)*; orgueilleux dans sa tenue : *zūḥ*; p. p. *izūḥ*; H., *dzūḥ*; n. a. *azūḥ (u)*. — (Meṭmaṭa), il fut orgueilleux : *θkebbber*, (de) *eθkebbber*; H., *teθkebbber*. — (B. Menacer), il est orgueilleux : *nettān θimkebbber*, pl. *i-en*. — (B. Ṣalaḥ), *iṭgasamīr fmédden*. — (B. Messaoud), *ṡadīn idzūḥ*, celui-ci est orgueilleux.

ORIENT, *ššerg (neš)* (B. Sn., B. Iznacen); oriental : *ašergī [شرق]*; *eššérg* (Meṭmaṭa, B. Ṣalaḥ, B. Mess., B. Menacer).

ORNER, *ziēn [زين]*; H., *dziēn*; n. a. *aziēn (u)*.

ORNIÈRE, *lzerreθ [جر]*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 318  $\sqrt{\text{MND}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *θimzīn*. — B. Menacer, *θemzīn* : p. 75.

- ORPHELIN<sup>1</sup>, *aïuzîl* (*u*), pl. *iïuzîlen*; f. s. *θaïuzîlt*, f. p. *θiïuzîlin*. — (B. Iznacen), *aïuzîl* (*u*), pl. *iïuzîlen*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ağuzîl* (*u*), pl. *iğuzîlen*; *θağuzîlt* (*te*), pl. *θiğuzîlin*. — (B. Menacer), *aïuzîl* (*u*), pl. *iïuzîlen*; f. s. *hâïuzîlt* (*ti*); f. pl. *hiïuzîlin*.
- ORTEIL, (B. Iznacen), *θifeðneθ*, pl. *θifeðnîm*. — (B. Mess., B. Şalah), *θifeðnîn*; les orteils du bœuf : *lferγeš übuaiïu* (B. Mess.).
- ORTIE, *lherrîgeθ* [حرف]. — (B. Şalah), *azeğdūf* (*u*). — (Meţmaţa), *θikzînin*. — (B. Menacer), *θarbābāt*, ortie de mer; ortie : *aherraiç*.
- OS<sup>2</sup>, *iγēs* (*i*), pl. *iγssān*. — (Zkara, B. Iznacen), *iγēs*, pl. *iγsān*. — (Bou Semghoun), *iγes*. — (B. Rached), *iγes*. — (Meţmaţa), *iγēs*, pl. *iγüssān*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *iγēs*, pl. *iγsān*. — (Beni Menacer), *iγēs* (*iï*), pl. *iγssān*. — (Senfita), *iγes*, pl. *iγssāñ*.
- OSEILLE, *lhammīda* [حصص]; *θásemmūmt* (*nse*). — (B. Iznacen), *θasemmumt* (*ts*). — (B. Şalah), *θasemmumt*. — (Meţmaţa), *θasemmumt* (*ts*). (V. AIGRE).
- ÔTER<sup>3</sup>, *ēkkes* (V. ENLEVER) (*eksîθ*); H., *tekkes*. — (B. Şalah), *ekkes*; H., *tekkes*. — (Meţmaţa), *ēkkes*; H., *tekkes*. — (B. Menacer), *ēkkes*; H., *tekkes*.
- OU, *nāγ, ānāγ*. — (B. Şalah), *nāγ, nā*. — (B. Mess.), *memmiç dameqrān nā damezğān*, ton fils est-il grand ou petit? — (B. Menacer), *tšîð aγrum nāγ eřtaεam*, as-tu mangé du pain ou du couscous? *šek nāγ nettān*, toi ou lui.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *aïuzîl* : p. 102.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280  $\sqrt{R'S}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *iγes*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 295  $\sqrt{K'S}$ . 4

OÛ<sup>1</sup>, où es-tu? où habites-tu? où vas-tu? *mâni*... — (Meṭmaṭa), où es-tu allé? *mâni* θrōḥeḍ; où vas-tu? *mâni* θellīḍ θrōḥeḍ; où iras-tu? *mâni* ālā troḥeḍ. — (B. Şalah), *anīyer* troḥeḍ *idelli*, où es-tu allé hier (ou *manīyer*); *manīyer* aḡatroḥeḍ *azekka*, où iras-tu demain? — *mani* ḍa qaḋ, où est-il? — *manīḍa* glaḡ, où es-tu? — (B. Menacer), où es-tu allé? *mâni* rōḥeḍ: où vas-tu? *mâni* āla rōḥeḍ; *mâni* ārōḥeḍ, (et) où iras-tu? — où est-il? où es-tu? *mâni* illa, *mani*; llīḍ. — (B. Messaoud), *amdaḡūl-enneḡ anda* haiḋ, où est ton ami? — *anida* zedḡeḍ, où habites-tu? — *anīyer* troḥeḍ, où vas-tu?

OÛ<sup>2</sup> (D'), d'où viens-tu? *mānis* tuzdeḍ; — *mānis* iḡffeḡ, d'où est-il sorti? — (B. Şalah), *anīsi* θūsīḍ, d'où viens-tu? — *mānis* iḡffeḡ, d'où est-il sorti? — (Beni Menacer), *māni* si tūsīḍ? d'où viens-tu? — *māni* si-d iḡffeḡ? d'où sort-il? — (B. Messaoud), *ānis* θūsīḍ, d'où viens-tu? — *ānis* iḡḡeḡd, d'où sort-il? — (Beni Rached), *mani* šekkītani, d'où es-tu?

OUBLIER<sup>3</sup>, *éttu* (θ); p. p. *ettūḡ*, *ittu* (et p. n.); H., *tettu*; faire oublier : *settu*. — (B. Iznacen), *ettu*; p. p. *ettūḡ*, *ittu*; p. n. *ttu*; H., *tettu*; n. a. *θettu*θ, oubli. — (Meṭmaṭa), *éttu*; p. p. *ttūḡ*, *ittu*; p. n. *ūl-iḡttuḡ*; H., *tettu* (et) *tuttu*; attention de ne pas oublier : *bālek* *i-ttettūḡ*; *tséttūḡ-i*, tu m'as fait oublier. — (B. Şalah, B. Mess.), *éttu*; p. p. *ettūḡ*, *ittu*; H., *tettu*. — (B. Menacer), *éttu*; p. p. *ttūḡ*, *ittu* (et p. n.); H., *tettu*; c'est lui qui m'a fait oublier : *nettān* aḋ *isettūn*, (de *séttu*; H., *settu*).

OUED<sup>4</sup> (avec de l'eau ou sans eau), *iḡzer* (iḡ), pl. *iḡzrān*, *iḡzrān*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *mani*, *hani*.

2. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *mani*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 231  $\sqrt{\text{TS OU}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 102 : *tou*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{\text{RZR}}$ .

- (B. Iznacen), *iγzer*, pl. *iγzëren*. — (Meṭmaṭa), *iγzer*; dans l'oued : *ḍegg eγzer*. — (B. Ṣalaḥ, B. Messaoud), *iγzer*, pl. *iγzrān* (on ne dit pas : *asīf*). — (B. Menacer), *iγzer* (*i*), pl. *iγzrān*; il tomba dans l'oued : *iḥūf gīγzer*.
- OUEST, *lγerb* (*nel*) (B. Sn., B. Iznacen, B. Ṣalaḥ, B. Menacer); occidental : *amγerbi* (*u*), pl. *imγerbiḡen*; (ou) *aγerbi* (*u*), pl. *iγerbūen* [غرب].
- OUI, *enāsām* [نعام]. — (B. Ṣalaḥ, B. Mess., Meṭmaṭa), *ənāsām*; *iḥh*; *mliḥ*, bien! [مليح]. — (B. Menacer), *éhh*.
- OURLER, ourlet : *tekfife*<sup>9</sup>, pl. *tekfifa*<sup>9</sup> [تقف]; *keffef aselhām*, ourle le burnous; H., *tkéffef*. — (B. Iznacen), *ālem* (et Rif-Brab-Chl.); p. p. *iūlem*; p. n. *ūlīm*; H., *tālem*; f. nég. *tālīm*. — (B. Menacer), *eziū abernūs*; H., *zélii*. — (B. Messaoud), *keff*; *keffāγ*, *ikeff*; H., *ṭkeff*.
- OURSIN (B. Menacer), *insi lébḥar*; (ou) *būγezzal*.
- OUTILS, *syālēḥ nelhēme*<sup>9</sup> [صالح]; *ddūzān* (*neddu*). — (Meṭmaṭa), *lemšānāz*; *lhārj* (ar.). — (B. Mess., B. Ṣalaḥ, B. Menacer), *ddūzān* (pers.).
- OUTRE<sup>1</sup>, *aiddiḥ* (*u*), pl. *iiddād*, grande outre tannée (B. Snous, B. Iznacen), diminut. : *ḥaiddit*, pl. *ḥiiddiḥin*; *ḥasībōt*, pl. *ḥišībād*, petite outre destinée à recevoir l'huile, le goudron, l'eau (B. Snous, B. Iznacen); *ḥaεukket*, pl. *ḥiεukkāḥin*, petite outre non tannée dans laquelle on conserve la graisse, le miel, l'huile. — (B. Mess., B. Ṣalaḥ), *aiddiḥ* (*ui*), pl. *iiddiḥen*, grande outre (ar. tr. *lgerba*); *ailu* (*ui*), pl. *iiluān*, sac de peau; *ḥaḡeššūṭ* (*ṭe*), pl. *ḥiḡeššāl*, outre à battre le beurre. — (Meṭmaṭa), *aḡiddiḥ* (*ui*), pl. *iḡeḍdiḥen*, grande outre (ar. tr. *lgerba*); diminut. : *ḥaḡiddit*, pl. *ḥiḡeḍdiḥin* (ar. tr. *eššenna*); petite outre : *ailu*, pl. *iḡeluān*; *ḥōεukket* (*te*), outre pour le

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *aiddiḥ*.

miel, pl. *θiezukkāḥīn* (ar. tr. *lōzūkka*); *θagesšūlt* (*tq*), outre faite d'une peau tannée et dont on a enlevé les poils, employée pour battre le beurre (ar. tr. *ššekya*), pl. *θiqešyāl*. — (B. Menacer), outre à battre le beurre : *hišyēt* (*te*), pl. *hišyāḥīn* (*ti*); outre dans laquelle on transporte l'eau : *aiddiḥ* (*ui*), pl. *iiddiḥen*.

OUVRIER, *anehḍām* (*u*) [فجّار], pl. *inehḍāmen*. — (B. Iznacen), *ahēddām* (*u*), pl. *i-en*. — (Meṭmaṭa), *ahḍīm* (*u*), pl. *iḥḍīmen*. — (B. Menacer), *anehḍām* (*u*), pl. *inehḥāmen*.

OUVRIR<sup>1</sup>, *efθel*, *feθl* (*ṭh*); p. p. *iθel*; p. n. *fθil*; H., *tfettel*; n. a. *aθāl* (*u*). — (B. Iznacen), *nūfθel*, être ouvert. — (Meṭmaṭa), *efsel*; p. p. *ifsel*; p. n. *ūl-iḥsiles*; H., *féssel*; *lbāb iḥsel*, la porte est ouverte; *fesleḥ elbāb*, j'ai ouvert la porte; *lbab illa ityaḥsel*, la porte est ouverte. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *efsi*; p. p. *fesiḥḥ*, *iḥsi*; H., *fessi*; ouvre la porte : *efsi θabbūrθ* (B. Mess.). — (B. Menacer), ouvre la porte : *erzēm háyyūrθ*; H., *rezzem*; ouvre la bouche : *erzēm imīḥ*.

## P

PAILLE<sup>2</sup>, *lūm* (*u*); *sfa*, paille fine, barbes d'épi [سبيل]. — (B. Iznacen), *lūm* (*u*). — (B. Mess., B. Ṣalah), *alīm* (*ua*). — (Meṭmaṭa), *lūm* (*u*).

PAIN<sup>3</sup>, *aḥrūm* (*u*) (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. B. Zeggou), pain sans levain : *aḥrūm raḥsās* (ar. tr. *leffīr*); petit pain : *θangūlt* (ar. tr. *lyūrsa*); pain plus gros que la *θangūlt* :

1. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 102 : *arzem*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat, Ouars.*, p. 102 : *lūm*. — B. Menacer : *alūm*, p. 75.

3. Cf. R. Basset, *Zen. Ouars.*, p. 102 : *aḥrūm*. — B. Menacer : *aḥrūm*, p. 75. — *Loqm. berb.*, p. 279 √R'R M.

θāsñīfθ *nūrūm* (ar. tr. *lhobza*), pl. θisñifin; pain de grosseur moyenne : θamisāḍālt (*te*) [كعك], pl. θimisāḍālin (*te*); θam-lahegθ (*te*), pl. θimlahgīn, un peu plus petit que : θāsñīfθ [كعك]. — (Zkara), *aγrūm* (*u*). — (B. Iznacen); *aγrūm* (*u*); θaṅgult (*te*), pl. θinuḡḡual. — (B. Rached), *aγrum*. — (Meṭmaṭa), *aγrūm* (*u*); gros pain : θasñiγθ (*te*), pl. θisñīfin; petit pain : θangūlt (*te*), pl. θingulīn (*te*); pain de grosseur moyenne : θamisāḍalt. — (B. Ṣalah, B. Messaoud), *aγrūm* (*u*); θaxñīfθ (*te*), pl. tēγnāf (*te*), un gros pain (ar. tr. *lhobza*); θangult (*te*), pl. θangulīn, un petit pain (ar. tr. *lgūrṣa*). — (Senfita), *aγrūm*, pain de figues; on réduit en poudre des figues tombées avant maturité, on en fait une sorte de pâte que l'on fait cuire (*akerruṣ*); de même avec la farine de maïs, de glands doux.

PAIRE<sup>1</sup>, une paire de bœufs : θiūiūia (*tīu*), pl. θiūiūiayin. — (Meṭmaṭa), θiūiūa (*tī*), pl. θiūiūayin. — (B. Iznacen), θiūiūia, pl. θiūiūayin. — (B. Ṣalah), une paire de bœufs : θaiūiūa (*tī*), pl. θiūiūayin. — (B. Mess.), θaiurua (*tī*), pl. θiūayin.

PALAIS<sup>2</sup>, (château). — (B. Iznacen), *leqser* (*lle*) [قصر]; (palais buccal) : *ālleγ* (*ua*). — (B. Iznacen), *inēγ*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ennγāneγ-inu*, mon palais. — (Meṭmaṭa), *ānēγ*. — (B. Menacer, Senfita), *ānēγ* (*ua*); haut du palais : *ānēγ uās-sauen*; plancher buccal : *ānēγ uādda*.

PALMIER<sup>3</sup>, *nnehleθ*, pl. *nnehlāθ*. ou *vinehlin* [نخلة]; palmier-nain : θiizēmθ; feuille, raquette de palmier-nain : *dḍēlfet* (ar.); tronc de palmier-nain : θažēmmārθ; cœur du palmier-

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer* : *θiuga*, p. 75.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *anaγ*, p. 103.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 √OUSR. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : θiizēmθ. — B. Menacer, p. 76 : θiizut.

nain (comestible) : *θaiçella nžém̄mār*<sup>θ</sup>; *azemmūm*; *θüslil̄ θ nžémmer*<sup>θ</sup>; *θau=aī*<sup>θ</sup>; fruit du palmier-nain : *azāren* (*u*); partie sèche du palmier-nain : *θaussar*<sup>θ</sup>. — (B. Iznacen), *θižžemt*, pl. *θižžām*; *insli*, pl. *inslān*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ennehlet*; cœur de palmier-nain : *ljumm̄ar*; palm. nain : *eddum* (ar.). — (B. Rached), palmier : *nnehelt*; palmier nain : *hižžemt*; cœur de p. n. : *usser*. — (Meţmaţa, Beni Menacer), *ennehle*<sup>θ</sup>, pl. *ennehlāθ*; un p. nain : *θagnit* (*te*); feuille de p. n. : *θižžzemt*; fruit du p. n. : *aγaz* (coll.); un grain : *iš tγāzet*.

PAN (du burnous) : *āfer nūselhām* (*ua*), pl. *iřriyen*; p. du haïk : *θašdāt nūbābūs* (*te*), pl. *θiřūdād*. — (B. Iznacen), pan du burnous : *āfer uselhām*. — (B. Şalah), *ižifer neţbernūst*, pl. *ižifar*. — (B. Mess.), *ižifer*, pl. *ižūfār*. — (Meţmaţa), *afer ubernūs* (*ua*), pl. *ařriuen*; devant du haïk relevé formant poche : *ađran* (*ua*).

PANARIS, *řrāhse*<sup>θ</sup> (*neř*), pl. *řrāhsād*; *łhagne*<sup>θ</sup>, pl. *łhagnāθ*. — (B. Şalah), *ierhes güdād-ennes*. — (B. Iznacen), *θabessix*<sup>θ</sup>, pl. *θibessaï*. — (Meţmaţa), *afehsis* (*u*), tumeur au doigt.

PANIER, *selle*<sup>θ</sup> (*nse*) [سلة], pl. *sellāθ*; *leābār*, petit panier, pl. *leabārāθ*. — (B. Mess., B. Şalah), *selle*<sup>θ</sup>, pl. *θisellθin*, panier cylindrique de roseau, de fêrulle. — (Meţmaţa), p. en fêrulle : *θaγrast* (*te*), pl. *θiγrāsīn*.

PANTALON<sup>1</sup>, *aħfað* (*u*) [حفظ], pl. *iħfāðen*. — (B. Iznacen), *sserūāl*, pl. *ssrāyel* [سروال]. — (Meţmaţa), *aserūāl* (*u*), pl. *iserūālen*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *sserūāl*, pl. *ssrayel*. — (B. Menacer), *aserūal*; ceinture du pantalon : *ttéke*<sup>θ</sup> *userūāl*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 354 [صروال].

- PANTHÈRE<sup>1</sup>, *aḡilās* (*u*), pl. *iḡilāsen*. — (B. Iznacen), *aḡilās* (*u*), pl. *iḡilāsen*. — (B. Şalah, B. Mess.), *nnemer*. — (Meṭmaṭa), *aḡilās* (*u*), pl. *iḡilāsen*. — (B. Rached, B. Menacer), *aḡilās*.
- PAON, *ttāūs* [طاوس] (B. Snous, B. Iznacen, B. Şalah, Meṭm.).
- PAPIER, *lšāḡēd* (*nel*) [كاغط]; *lšīḡēd*, pl. *lešūāḡēd*. — (B. Iznacen), *elšād*, *lxīḡēd*. — (B. Şalah, B. Mess., Meṭmaṭa), *lxāḡēd*.
- PAPILLON<sup>2</sup>, *fertētū* (*u*), *fertētū*, pl. *ifertētūien*. — (B. Iznacen), *afertētū* (*u*), pl. *ifertētū*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *afertētū* (*u*), *fertētū*, pl. *iferdād* (B. Mess.). — (Meṭmaṭa), *bufertētū*, pl. *ibufertētūen*; *ḡimbeššerθ*, pl. *ḡimbeššīn* [بشر]. — (B. Menacer), *ḡāfertētūxθ*, pl. *ifertētū*.
- PAQUET, *rrézmeθ* (*ner*), pl. *ḡirezmin* (ar.); *đslīf* (*u*), *išlīfen*, *išel-fayen*. — (B. Iznacen), paquets d'habits : *sāmexθ*; *tsem-mušθ*, pl. *ḡišmmušīn* (ar. tr. *lkémmūsa*), objets enveloppés dans un morceau d'étoffe. — (Meṭmaṭa), *errezmeθ*, pl. *errezmaθ* (cf. Beauss. [كمس-شلوب]).
- PARADIS, *lženneθ* [جنة] (*nelž*). — (B. Iznacen, B. Şalah, Meṭmaṭa), *lženneθ*.
- PARAPLUIE, *ḡadēllilθ* (*dde*); *ḡidēllilīn* [ظل]. — (B. Iznacen), *ḡadellālt*. — (B. Şalah), *ḡerdāšūn*. — (Meṭmaṭa), *ḡadellālt* (*te*), pl. *ḡi-in*.
- PARAÎTRE, *bān* [بان]; p. p. *ibān* (et p. n.); H., *tbān*; *ēḡhar* [ظهر]; p. p. *iḡhar*, p. n. *ḡhīr*; H., *tedhīr*. — (Meṭmaṭa), *eḡhēr*; p. p. *iḡhēr*, p. n. *ḡhīr*; H., *dehḡhar*.
- PARC (à moutons), *āzḡen* (*u*) (Mazzer), pl. *iżegnauen*; *azien* (*u*) (A. L.), pl. *iżīnauyen* (ar. tr. *lemrāh*). — (B. Şalah), *afraḡ* (haie). — (B. Mess.), *eggīḡ idž bufrāḡ gullī*, j'ai fait un parc pour les moutons, pl. *ifrāḡen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 403 : *aḡilās*. — B. Menacer, p. 76 : *aḡilās*. — *Loqm. berb.*, p. 281 √R' LŠ.

2. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 76 : *afertētū*. — W. Marçais, p. 412 [فرطط].



PARCELLE de terrain<sup>1</sup> : *θalsāst*, pl. *θilsāsīn* (de peu d'étendue); *θarqi=āθ* (*te*) [رقتة], pl. *θireqqāz* (*tr*) (assez étendue).

PARCE QUE, je suis parti parce qu'il m'a frappé : *roheγ di sebbeθ entīiθá lli iáθ iīi* [سب]; (ou) *θilzūné θēntīiθá*, (ar.) (ou) *θi lhādér entīiθá* [خاطر]; il m'a frappé parce qu'il ne m'aime pas : *iūθ-iīi θi-lqībāl ūθi-ihsēs* (ou) *hēlqībāl* [ar. tr. على فبال]. — (Meṭmaṭa), je suis venu parce que tu m'as appelé : *ūsīγd felhāder-enneγ θúznīθi*. — (B. Messaoud), *ūsīγd əala hāter θennīθ-iyi*.

PARDONNER, pardonne-moi : *sémh iīi*; p. p. *ismēh*; p. n. *smīh*; H., *sémmēh* [سح]; n. a. *asmāh* (*u*); ils se pardonnent : *temsāmahen*; ou : *γéfr-iīi* [غفر]; p. p. *iγefr*; p. n. *γfir*; H., *γeffēr*; ils se pardonnent : *temγāfāren*. — (B. Mess., B. Şalah), *sāmeγ iīi*; H., *samaγ*.

PARENTS, mes parents : *lyalīθīn-īnu* [ولدين]; ma famille : *lähl-īnu* [اهل]; ou : *lāhbāb-īnu* [احباب]; *lžérreθ-īnu* (ar.); *errihēθ-īnu* (ar.); *aīθ-əammī*. — (B. Iznacen), *lyaldaijen*. — (B. Şalah, B. Mess., Meṭmaṭa), *ēlyaldīn-īnu*, mes parents.

PARFUM, le parfum de la rose : *rrāiheθ nelhērd* [ريح], (ou) *θimeskeθ nelhērd* [مسك]. — (B. Iznacen, Meṭmaṭa), *rriheθ*.

PARIER, parie avec moi : *emrāhen ākiθi* [رهن], ou *rāhn iīi*; p. p. *irāhn* (et p. n.); H., *trāhān*; n. a. *arāhen* (*u*); ils parient : *temrāhānen*. — (B. Şalah), *anemhāter nekk ākiθeγ*, [خطر] nous parierons; *anemhāter* (B. Mess.). — (Meṭmaṭa), *rāhen ākiθi*, parie avec moi; *mrahānen*, ils parient.

PARIS, *Bārīz* (B. Sn., B. Iznacen).

PARLER<sup>2</sup>, *stūel*; p. p. *issīuel* (et p. n.); H., *ssayal*; n. a. *auāl*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 97 : *θiireθ*, p. 103. — B. Menacer, p. 76 : *θizeqqar*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 307 √L. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *siul, sedmer, meslai*. — B. Menacer, p. 76 : *mesla*.

(*ua*), pl. *iyaŷālen* (paroles); se parler : *msayel*; H., *tem-sayālen*, ou : *sedmer*; p. p. *issedmer* (et p. n.); H., *tsedmar*; n. a. *asedmer* (*u*), ou : *nāba* (ar.); p. p. *ināba* (et p. n.); H., *tnāba*. — (Zkara), *siyel*; p. p. *issiyel*; H., *ssayāl*; f. n. *ssiyil*; n. a. *asiyel* (*u*). — (B. Rached), *siyel*. — (Meṭmaṭa), *séṣmer*; p. p. *iseṣmer* (et p. n.); H., *seṣmar*; *meslai*; H., *tmeslai*; n. a. *ṭameslaiṯ*; parlez (m.) : *seṣmreṯ*; (f.) *seṣmeremṯ*; ne parle pas : *iseṣmāreṣ*; il sait parler : *iṣssen ā-imeslai*. — (B. Ṣalah), *siyel*; p. p. *issiyel*; p. n. *ssiyel*; H., *ssayāl*; n. a. *asiyel* (*u*). — (B. Messaoud), *siyel*; H., *la issayal*, il parle; p. n. il n'a pas parlé : *netṭa u issiulleḡ*.

PAROLE<sup>1</sup>, *aṡal* (*ya*), pl. *iṡāyālen*; *asiyel* (*u*), pl. *isiyālen*; je te dirai un mot : *aṡaṣ inīḡ idžén nūsiyel*. — (B. Iznacen), *aṡal* (*ya*), pl. *aṡālen* (V. MOT). — (Meṭmaṭa), *ṭameslaiṯ* (*te*), pl. *ṭimeslain*.

PARTAGER<sup>2</sup>, *ebḍa* (*t*), p. p. *ibḍa*; H., *betṭa* et *tbetṭa*; n. a. *abetṭu* (*u*); passif : *itṡabḍa*. — (B. Iznacen), *ebḍa*; p. p. *ibḍa*; p. n. *bḍi* (*a*), *bḍa* (*b*); H., *betṭa*; f. nég. *betṭi*; part : *ṯisir*; *āmūr*. — (Zkara), *ebḍa*; p. p. *bḍīḡ*, *ibḍa*; p. n. *bḍa*; H., *betṭa*; f. n. *betṭi*; n. a. *ṯabetṭūṯ*, partage. — (Meṭmaṭa), *ebḍa*; p. p. *bḍīḡ*, *ibḍa*, *ebḍān*. — (B. Mess., B. Ṣalah), *ebḍu* (*ṯ*); p. p. *bḍīḡ*, *ibḍa*; H., *betṭū*; il est partagé : *ibḍa*, *iṡuābḍa*.

PARTIR, *rōḡ*; p. p. *trōḡ* (et p. n.) [ⵝⵓ]; H., *trōḡa*; *eṡṡūr*; p. p. *eṡṡureḡ*, *iṡṡūr*; H., *ggūr*; n. a. *ṯiṡṡūra*; pars pour ton pays : *ekk iṯmurṯ-ennesṣ* (ou) *ūs*. — (Zkara), *iūr*; p. p. *iṡṡureḡ*, *iṡṡūr*, et p. n.; H., *eggūr*; n. a. *ṯṡūra*, départ. — (B. Ṣalah), *rōḡ*; H., *trōḡu*; *eddu*; H., *ṡeddu*. — (Meṭmaṭa), pars : *rōḡ*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 307  $\sqrt{\text{L}}$ . — Zenat. Ouars, p. 103 : *awal*. — B. Menacer, p. 76 : *awal*.

2. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 77 : *bḍa*.

partez (h.) : *rôheθ* ; (f.) : *rôhemθ* ; ne pars pas : *iggüres* ; pour qu'ils partent loin de nous : *mizzi itrôhân hnaγ*.

PAS, *lhétueθ* (*nel*) [حطو], pl. *leh<sup>θ</sup>ayî*. — (B. Iznacen), *asürif* (*u*), pl. *isürifen*. — (B. Mess., B. Şalah), trace du pied : *ahürif* (*u*), pl. *ihurifen*. — (Meṭmaṭa), *θasürifθ* (*tsu*), pl. *θisürifin*.

PASSER<sup>1</sup>, *imêd*, p. p. *timêd* ; p. n. *imūd* ; H., *gémmed* ; n. a. *aimêd* (*ya*) ; faire passer : *sîmed* (*iθ*) ; *ssāmād* ; ou : *ekk*, *iékka* ; H., *tehka* ; faire passer : *sékk* ; H., *sekka*. — (B. Iznacen), *imêd* ; p. p. *imêd* ; p. n. *ur imūd* ; je n'ai pas passé : *ur imêdêr* ; H., *mmêd* ; n. a. *aimād* (*u*), passage. — (Zkara), *imed* ; p. p. *imdeγ*, *imêd* ; p. n. *imūd* ; H., *tiemda* ; n. a. *aimād* (*u*). — (Meṭmaṭa), *égmed* ; p. p. *igmed* ; p. n. *gmūd* ; H., *tegmêd* ; faire passer : *segmêd*. — (B. Şalah, B. Mess.), *εadda* (ar.) ; p. p. *εaddiγ*, *εadda* ; H., *εadda*.

PASSER la nuit : *éns* ; p. p. *nsiγ*, *iinsu* (et p. n.) ; H., *tnûsa* ; n. a. *θamensiüθ* (*tm*) ; donner l'hospitalité : *sens* (*iθ*) ; p. p. *issens* ; H., *snûsa*. — (B. Menacer), *ens* ; p. p. *nsiγ*, *insu* ; f. fact. *sens*. — (Meṭmaṭa), *ens* ; H., *tnûs* ; n. a. *asensi*, *θamensiüθ*. — (B. Şalah), *ens* ; p. p. *nsiγ*, *insa* ; p. n. *nsi* ; H., *tnus*.

PASSER la journée : *šel* ; p. p. *išlu* (et p. n.) ; H., *tšâla* ; faire passer la journée : *sešl* (*iθ*) ; H., *seššâl*. — (Meṭmaṭa), *eχχel* ; p. p. *iχχel* ; H., *teχχal* ; faire passer la journée : *seχl* (*iθ*). — (B. Şalah), *kel* ; p. p. *iχla* ; *anîða teχlið*, où as-tu passé la journée? ; H., *kkâl*. — (B. Menacer), *éχχel* ; p. p. *χliγ*, *iχlu*.

PASSOIRE, *áqllâl* (*u*) ; on n'emploie pas dans la tribu cet ustensile en terre, le couscous est cuit dans un ustensile en alfa appelé aussi : *aqellâl* (*u*), pl. *iqellâlen* ; quelquefois : *anfif* (*ye*) ; mais ce mot désigne plutôt un entonnoir en alfa. — (Meṭmaṭa), *axesχās* (*u*) ; *máðîñ*, pl. *imūðân* (ustensile en

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer* : *emmed*, p. 77.

terre ou en alfa). — (B. Mess., B. Şalah), *aχesiās*, pl. *iχesiāsēn*.

**PASTÈQUE**, *ddelliεā*; *θadelliεaθ*, une pastèque. — (B. Iznacen), (coll.) : *delliεa*; une pastèque : *θadelliεaθ* (*nde*); *θidellisin* (*nde*). — (B. Mess., B. Şalah), *ddellāε*. — (Meṭmaṭa), *ddelliεāθ*; coll. : *ddelliεa*. — (B. Rachēd), *delliε* (ar.).

**PATATES douces** : *lbatātā tmīzīt*. — (B. Iznacen), *lbatātā* (*nel*). — (B. Şalah), *lbatātā θimīzīt*, pat. douces.

**PÂTE**, *lεâzin* (K.) (*ell*) [لحظ]; *aresθi* (A. L.) (*u*); pâte sans levain : *ārāhsas* (*nu*) [رخص]. — (B. Iznacen), *arexθi*. — (Meṭmaṭa), *āmūn*; pâte de hachich : *lmaεajūn*. — (B. Şalah), pâte épilatoire : *aseiγa*; pâte de pain : *areχθi* (*u*); *arukθi* (B. Mess.); levain : *θamṭunt*.

**PÂTES**, petits morceaux de pâte desséchés que l'on fait cuire dans du bouillon : *θimqettefθ* (*té*) (ar.); *θimhāmmest* (ar.); sortes de nouilles : *léfdaus* (cf. Dozy, II, p. 245); pâtes coupées au couteau : *θaresθa*; sortes de crêpes : *hriṅgo* (ar. tr. : *lbeγrīr*). — (B. Şalah), *θamqettefθ*, pâtes. — (Meṭmaṭa), *imerrēq* (ar. tr. *msemmen*) [درق]; *θirqiqīn* [رق] (ar. tr. *θrīd*); *sfenj*; *lbeγrīr*; pâte épilatoire : *aseiγa* (B. Messaoud).

**PATIENCE**, *eşşber* [صبر] (B. Iznacen); patient : *aşebbār* (pl. *i-en*).

**PATRON**, *bāb niḥeddāmen*; *āuqqāf* (ψu), pl. *iuggāfen*. — (B. Iznacen), *āuqqāf* [وقاف]. — (Meṭmaṭa), *lmaεālleṃ* [معلم].

**PATURAGE**<sup>1</sup>, *lhāreθ* [حارة]; conduis le troupeau au pâturage : *axi θāmrd ilhāreθ*. — (B. Iznacen), *lεāri* (ar.); pâturage où il y a beaucoup d'herbe : *ağdāl*. — (Meṭmaṭa), *ağdāl* (ψu), pl. *igdālen*, pâturage particulier, prairie; *abeqqā* (*u*), pl. *ibeqqaien*, pâturage commun; conduire au pâturage : *erγes* (B. Izn., B. Messaoud).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, *hadīdu*. — B. Menacer  $\sqrt{H D}$ .

- PAUME<sup>1</sup> de la main : *lkéf nūfūs* (*nel*) [كف]; *lekfūf*. — (B. Iznacén), *lkef ūfūs*. — (B. Mess., B. Şalah, Meṭmaṭa), *lxéf*, pl. *lexfūf*.
- PAUPIÈRE, *abel* (*u*), pl. *ābliyen* et *ibliyen*; *aselbīb ěn-tĕt* (*u*), pl. *işelbāb*. — (B. Iznacén), *ābel*, pl. *abliyen* (*ya*). — (Meṭmaṭa), *abel* (*ya*), pl. *abliuen* (*ya*).
- PAUVRE, *ameskīn* (*u*) [سكن]; *imeskīnen*; *agĕllil* (*u*), pl. *igĕllilen*; *imqesşĕd*, pl. *imqesşĕden*; *aĥĕmmāl*, pl. *iĥĕmmūlen*; *amaĥşūş*, pl. *imeĥşās*; f. *ṭamaĥsust*, pl. *ṭimeĥşās*; *amelĥūq*, pl. *imelĥūgen*; *amezlāt*, pl. *imezlāten* (ar.). — (B. Iznacén), *lgellil*, pl. *igellilen*; f. *ṭagellilt*, pl. *ṭigellitin*. — (B. Şalah), *agellil*, *igellilen* [خض-حمل-فل].
- PAYS<sup>2</sup>, *ṭamūrθ* (*tm*), pl. *ṭīmūra* (*tm*); (ou) *ṭammūrθ*, il entra dans un pays : *iūḍĕf ḍi-tiḥ ěntmūrθ*. — (Meṭmaṭa), il sortit du pays : *iffeγ si-ṭmūrθ*; va dans ton pays : *uġġūr γel ṭmūrθ-ĕnnex*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *effeγeγ geṭṭemūrθ-inu*, je suis sorti de mon pays; *ṭāmūrθ*, pl. *ṭimmūra*.
- PEAU<sup>3</sup>, *ilem* (*ĕniĭ*), pl. *ilmayen*; peau tannée : *ilĕm endĕbaγ*; peau de mouton garnie de sa laine : *ahidūr* (*u*), pl. *ihidār*. — (B. Iznacén), *āilem*, *ilem*; peau de mouton avec laine : *ahidūr*; peau de la main : *ṭisrexθ*. — (B. Rached), *ailim*. — (Meṭmaṭa), *aġlīm*, pl. *iġlimen*; *abetġān* (ar.). — (B. Şalah, B. Messaoud), *aġlīm* (*u*). — (B. Messaoud), *alemsīr*, peau sur laquelle on pose le moulin quand on moud du grain (ar. tr. *rrugʷasa*) (ar. alg. *nemsīr*). — (Senfita), *ailim*. — (B. Menacer), *aġlīm*, pl. *ilimen*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, *elşef* [كف], p. 103.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √O U R T H. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *ṭamūrθ*. — B. Menacer, *ṭamūrθ*; p. 77.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 303 √G L M. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *ailim*, *aġlīm*. — B. Menacer, p. 77 : *ailim*.

- PÊCHER** (verbe) : *húyyeθ* [حوت]; H., *thúyyeθ*; pêche : *θaseñiáθ niselmen*. — (B. Iznacen), pêche : *eşsiádeθ niselmān* [صيد]. — (Metmata), *señjed*; H., *tsaiād*. — (B. Salah), *eşdād*; H., *tsedāda*; arbre<sup>1</sup> : *tiferhēt néllhūh*; une pêche : *θālhūhθ*, pl. *θīlhūhīn*. — (B. Iznacen), *lhūh* [خوخ]. — (B. Messaoud), coll. : *lhūh*; une p. : *θahabét néllhūh*. — (Metmata), *azeq-qār nelhūūh*. — (B. Rached), des pêches : *lhūh*.
- PÊCHEUR**, *ahúyyaθ* (*u*), pl. *ihúyyaθen*; *lhúyyāt* ou *ahyāt*.
- PÉDONCULE** d'un fruit : *aqēdmīr* (*u*), pl. *iqēdmīren*, *iqēdmār*. — (B. Iznacen), *agezmūr* (*u*); (ou) *aqēdmīr* (*u*), pl. *iqēdmīren*, *iqēdmār*. — (Metmata), *agezmūr* (*u*), pl. *iqēzmār*.
- PEIGNE**, *amsēd* (*yu*) [مشط], pl. *imesdēn*; dim. *θamsēt* (*te*), pl. *θimesdīn* (*tm*); peigne en fer servant à serrer les brins de laine et d'alfa composant la trame des nattes : *θazetša*, pl. *θizetsuīn*. — (B. Iznacen), *θamsēt*, pl. *θimesdīn*. — (B. Salah), *θimsēt* (*te*), pl. *θimesdīn*. — (Metmata), *θahlālt* (ar. tr. *lhullala*), peigner pour serrer les fils de trame des tissus; *θamsēt* (*te*), pl. *θimesdīn*.
- PEIGNER**, *emsēd* (*mesd-iθ*); p. p. *imšēd*; p. n. *mšīd*; H., *tmešsed* [مشط]; n. a. *amsād*; peigne la laine : *éθel θādūfθ suūmsēd* (V. OUVRIR). — (B. Iznacen), peigner : *emsēd* — (Metmata), *emsēd*; p. p. *īemsēd*; p. n. *mšīd*; H., *metšed*.
- PÊLERIN**, *ahézzāz* (*u*) [حج]; *ihezžazen*; aller en pèlerinage : *rōh ilhēzz*. — (Zkara), *hezž*; p. p. *ihezž* (et p. n.); H., *thēzz*. — (B. Iznacen), pèlerin : *lhāzz*, pl. *lhédjāz*. — (B. Salah), *lhujāj*. — (Messaoud), *elhāj*, pl. *lhudjaj*.
- PELLE**, *lbāleθ* (*nel*), pl. *lbālāθ* (B. Sn., Metm.).
- PELLICULES** (des cheveux) : *θáfūlt* (B. Menacer).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *θahūhθ*.

PELOTE, mettre du fil en pelote : *kw̄yer* [کور]; H., *tkw̄yer*; n. a. *akūyer* (*u*); pelote : *θasur<sup>θ</sup>* (*tš*); *θisurin* (*tš*). — (B. Iznacen), *axūr*, pl. *ixūren*; dim. : *θaxūr<sup>θ</sup>*, pl. *tixūra*. — (B. Şalah), *θaxūr<sup>θ</sup>* (*ta*), pl. *θikurin*. — (Meṭmaṭa), *lkúbbe<sup>θ</sup>*, pl. *lkubbā<sup>θ</sup>* [كبة].

PENCHER, *m̄iel*, *im̄iel*; H., *tm̄iel* [ميل]; se pencher : *inez*; *inzeγ*, *ĩnez*; p. n. *inĩz*; H., *ttinez*. — (Meṭmaṭa), *āder*, se pencher, se baisser; p. p. *ĩūder*; p. *ūēir*; H., *ttāder*; se pencher vers qqn. : *m̄il*, p. p. *im̄il* (et p. n.); H., *tm̄ala*; être penché : *ifreγ*; p. n. *fr̄iγ*; H., *ferreγ*.

PENTE, flancs d'une montagne : *allaγ* (*ua*); *állāyen* (ar. tr. *lbāten*).

PÉPIN de figues : *zerr̄iā<sup>θ</sup>* *ntázār<sup>θ</sup>* (*nezz*) [زرع]. — (B. Iznacen); pépins de figues : *ĩuzzān*; pépins de pommes, de poires : *zzerr̄iā<sup>θ</sup>*; pépins de figues : *errab*.

PERCER, *ebā<sup>ε</sup>āž* [بعج]; p. p. *ibā<sup>ε</sup>āž*; p. n. *bā<sup>ε</sup>iž*; H., *tbā<sup>ε</sup>āž*; (ou) *θqeb* [قب]. — (B. Şalah), (une planche), *sennūfeğ*; H., *sennufuğ*. — (Meṭmaṭa), *šburreg*; H., *šburrāg* [خرق]. — (B. Mess.), *eba<sup>ε</sup>až*.

PERCHE (V. BATON, GAULE); perche de la charrue : *lemžer* (*lle*); *lemžār*. — (B. Iznacen), *sābūr*; perche de charrue : *θm̄ūn*. — (Meṭmaṭa), *θausatt* (*tu*) (ar. tr. *usūda*); *θs̄il̄i* (*tsi*), pl. *θisilayin*.

PERDRE, être perdu : *nezγ*; p. p. *ĩnzēγ*; p. n. *nz̄iγ*; H., *tenz̄iγ*; mon argent est perdu : *ĩdr̄imen enz̄én* *ĩi*; perdre : *senzeγ*; H., *senz̄iγ*; ou : *yedder* [رد]; H., *tueddār*; *ehmel* [همل]; H., *tehm̄il*. — (B. Iznacen), *udder*; p. p. *iyēdder*; p. n. *yedder*; H., et fut. nég. : *tuedder* [رد]. — (B. Şalah), *srohehten*, je les ai perdus. — (B. Mess.), *isroḥ* *ĩdr̄imen-ennes*. — (Meṭmaṭa), *sroheγ* *ĩdr̄imen-ĩnu*, j'ai perdu mon argent.

PERDREAU, *aferkūs* (*u*), pl. *iferkās*; *ažerruđ* (*u*) [جرد], pl. *izer-*

*ruđen*. — (B. Iznacen), *aferrúz entsékkür<sup>0</sup>* [عزّو]. — (Meṭmaṭa), *aferrúz (u)*, pl. *iferrūžen*. — (B. Şalah, B. Messaoud, B. Menacer), *aferrūž*, pl. *iferrāž*.

**PERDRIX**<sup>1</sup>, *ṭaskkür<sup>0</sup> (ts)*, pl. *ṭiskkürīn*; (ou) *ṭiššerīn*; (ou) *ṭisešrīn*; perdrix mâle : *lhīgūn*, pl. *hīḡagen*. — (B. Iznacen), *ṭaskkür<sup>0</sup>*, pl. *ṭisexrīn*; mâle : *aḥīḡīn*; *aṣâqūl*. — (Meṭmaṭa), *ṭaskkür<sup>0</sup> (ts)*, pl. *tisexrīn*; mâle : *hâqūl (u)*, pl. *ihūqāl*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *ṭasxxür<sup>0</sup> (te)*; *ṭaskkür<sup>0</sup>*, pl. *ṭisexrīn*; mâle : *aḥâqūl (u)*. — (B. Menacer), *ṭaskkür<sup>0</sup> (tse)*; perdrix mâle : *hâqūl*.

**PÈRE**<sup>2</sup>, mon père : *bāba* (ou) *bba (nebba)*; son père : *bbäs*; leur père : *bbāsen*; j'ai dit à ton père : *ennīγ ibbāš*. — (B. Iznacen), *bba*, *bāba*, mon père; notre père : *babaṭnāγ*; j'ai dit à ton père : *enniγ ibbaγ*. — (B. Rached), *didi* (ar. tr. *būia*); grand-père : *didi aussar*. — (Meṭmaṭa), *baba*, mon père; le cœur de son père : *ūl bābās*. — (B. Şalah), *bāba*, mon père; *bābaγ*, ton père; *babaṭna*, notre père; *babassen*, leur père. — (B. Messaoud), *bāba*, mon père.

**PERSONNE**<sup>3</sup>, *ūla didžen*; *had* [أحد]; personne n'est venu : *ūla didžén má-ūsed* (K.); personne n'est passé : *ūr-īimīd hād hñāγ*; il vint en personne : *īused simannes* (B. Sn., B. Izn., Zkarā, B. Bz., Meṭm., B. Menacer). — (Meṭm.), *ūd īūsi ḥatta dīdž*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ūd-īūsi ḥatta īdž*, personne n'est venu.

**PESER**<sup>4</sup>, *ūzen* (iḥ) [وزن]; p. p. *ūzen*; p. n. *ūr īūzīneš*, il n'a pas

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 267 √SKR. — *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *askūr*. — B. Menacer, *ṭasekkür<sup>0</sup>*, p. 77.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 103 : *baba*, *būia*. — B. Menacer : *baba*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 318 √MN; *iman*. — (Meillet, *De inde-eur. rac. men.*).

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* [وزن].



pesé; je n'ai pas pesé : *ūr-ūzneγeš* (K.); H., *tūzen*; n. a. *uzān*. — (B. Iznacen), *ūzen*; p. p. *iūzen*; p. n. *ūzīn*; H., *ūdzen* (et fut. nég.); poids, balance : *lmīzān* [ميززان]. — (B. Şalah), *ūzen* (*t*); H., *uzzen*. — (Meṭmaṭa), *uzen* (*t*); p. p. *iūzen*; p. n. *ūzīn*; H., *yezzen*.

PESTE, *lūba* [لُبَا]; *ṭaḥabūb* [حَبَّ]. — (Meṭmaṭa), *lūbā*, *lehlāx* [هلك].

PETIT<sup>1</sup>, être petit : *meziγ*, *imzi*; H., *temzi*; p. n. *ūr-iēmziēš*; rendre petit : *semzi*; H., *semzai*; petit : *amziān* (*amezziān*), pl. *imziānen*; f. *ṭamziant*, pl. *ṭimziānīn*. — (B. Iznacen), petit : *amzian*, pl. *i-en*; f. *ṭamziant*, pl. *ṭimzianīn*. — (B. Şalah), mon fils est encore petit : *memmi ūr-iūs ḍamziān*, pl. *imziānen*; (ou) *memmi ūr-iūs ḍagetčāh*, pl. *iγetčhen*. — (Figuig), petit : *amzian*, pl. *imziānen*. — (Meṭmaṭa), *amzian*, pl. *imziānen*; f. *ṭ-t*, pl. *ṭi-in*; *meziēn*, devenir petit; *miγer ṭilleš*; *ṭemmezzineš*? qu'as-tu à pleurer? deviendrais-tu petit? *abeqḏūd*, fém. *ṭa-t*; pl. *ibeqḏād*, f. pl. *ṭibeqḏūdin*.

PETIT doigt : *ḏāḏ amzian*. — (B. Şalah), *ṭiletteṭ*. — (Meṭmaṭa), *ṭiletteṭ*. — (Senfita), *ḏāḏet*.

PETIT-FILS : *aīīau* (*u*), pl. *aīīaūen*; f. *ṭaīīaū*, pl. *ṭaīīaūīn*; mon petit-fils : *aīīau-nīnu*; ma petite-fille : *ṭaīīaū-īnu*; on dit aussi : *arrau memmi*. — (B. Rached), mon petit-fils : *memmīs ḗmémmeī*. — (B. Iznacen), *aīīau*, fém. *ṭaīīaū*; mon petit-fils : *memmīs ḗmemmi*. — (B. Messaoud), *emmis ḗmémmi*, mon petit-fils. — (Meṭmaṭa), *mmīs ḗmémmi* (*aīīau* désigne un parent éloigné).

PÉTRIR, *eγḡu dren*, pétrir (la farine); ou : *súff āren*; p. p. *iγgu*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 315  $\sqrt{M Z G}$ . — Zenat. Ouars., p. 104 : *amezzian*. — B. Menacer, p. 79 : *amezzian*.

(et p. n.); H., *tegg<sup>u</sup>*. — (B. Iznacen), *égg<sup>u</sup>*; p. p. *égg<sup>u</sup>ɿɿ*, *iǰǰ<sup>u</sup>*; p. n. *ǰǰ<sup>u</sup>*; H., *tegg<sup>u</sup>*, *teǰǰ<sup>u</sup>*; f. nég. *tegg<sup>u</sup>*; n. a. *θiǰǰ<sup>u</sup>*. — (Zkara), *uǰǰ<sup>u</sup>*; p. p. *uǰǰ<sup>u</sup>ɿɿ*, *iǰǰ<sup>u</sup>*; p. n. *ǰǰ<sup>u</sup>*; H., *tuǰǰ<sup>u</sup>*. — (Meṭmata), *uǰǰ<sup>u</sup>*; p. p. *uǰǰ<sup>u</sup>ɿɿ*, *iǰǰ<sup>u</sup>*; H., *tuǰǰ<sup>u</sup>*; n. a. *uǰǰ<sup>u</sup>*; se pétrir, la glaise se pétrit : *θláhθ θúǰǰ<sup>u</sup>*. — (B. Şalah), *εäzen*; p. p. *iεäzen*; p. n. *εäzin*; H., *εädzen* [عجن]. — (B. Mess.), *égg<sup>u</sup>*; *agg<sup>u</sup>ɿ aruz<sup>θi</sup>*, j'ai pétri la pâte; *iǰǰ<sup>u</sup>*; H., *tegg<sup>u</sup>*.

PEU<sup>1</sup>, un peu : *šwi*, *šwiia* [شوية]; un peu de pain : *šwi wɿɿrūm*; c'est peu : *drūs*; en petite quantité : *ɛmúdrūs*, pl. *imúdrūsen*. — (B. Şalah), *šwiia*. — (Meṭmata), donne-m'en un peu : *uš-ii q<sup>ʔ</sup>did* [قدديد]; j'ai un peu d'argent : *ɿ<sup>ʔ</sup>ri iðrīmen ɛðrūs*. — (B. Mess.), un peu de pain : *iðz ugellūs buɿrūm*; *iðz ueamuš buɿrum*.

PEUPLIER<sup>2</sup>, *θasefsa<sup>θ</sup>* (*ts*), un peuplier, pl. *θisefsāfin*; *sefsāf* (coll.). — (B. Rached), *sefsāf*. — (Meṭmata), *usefsāf* (*u*) [صعصاف]. — (B. Şalah, B. Mess.), *asefsāf* (*u*); *θasefsa<sup>θ</sup>*. — (B. Menacer), *asexsāf<sup>θ</sup>*.

PEUR<sup>3</sup> (avoir), *égg<sup>u</sup>eð*; p. p. *iégg<sup>u</sup>eð*; p. n. *gg<sup>u</sup>ið*; H., *tugg<sup>u</sup>eð*; n'ayez pas peur de lui : *ūr-túgg<sup>u</sup>eðemes ɛzīs*; faire peur : *ségg<sup>u</sup>eð* (et) *súgg<sup>u</sup>eð*; H., *ssegg<sup>u</sup>að*, *sugg<sup>u</sup>að*; peur : *θiūði*, *agg<sup>u</sup>að*. — (B. Şalah), *egg<sup>u</sup>eð*; p. n. *gg<sup>u</sup>ið*; H., *tegg<sup>u</sup>eð*; *sagg<sup>u</sup>að-iθ*, effraie-le. — (Meṭmata), n'aie pas peur : *ittag<sup>u</sup>að*; il a peur de mourir : *iúgg<sup>u</sup>eð ā-immeθ*. — (B. Şalah), *egg<sup>u</sup>eð i Rebbi uṭaxerreɿ*, crains Dieu, ne vole pas; *uṭagg<sup>u</sup>að*, n'aie pas peur. — (B. Menacer), *ugg<sup>u</sup>ð*, *egg<sup>u</sup>eð*; f. fact. *sigg<sup>u</sup>ð* (V. CRAINDRE).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *ðrūs*. — W. Marçais, *Tanger*, p. 352 [شويش].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *θasefsāf<sup>θ</sup>* [صعصاف].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 295 √KS DH. — √GD'.

PIÈCE d'étoffe (de coton) : *térf nellkétān*; p. de laine : *bábūš*, pl. *ibūbās*; p. de poil de chèvre pour les tentes : *afliz* (*u*) (ar.), pl. *iftizen*; p. de poil de chèvre mélangé de laine, pour faire les tellis : *sasī* (*u*), pl. *isāsān*. — (Meṭmata), pièce en poil de chèvre, de chameau : *ahtūs*, pl. *iḥelyās* (ar. tr. *flj*) [؟ حلس].

PIED<sup>1</sup>, *dār* (*u*), pl. *idārren*; petit pied d'enfant : *dāret*, pl. *ḥidār-rin*; pieds de moutons : *ḥinsit* (*ti*), pl. *ḥinsāi*; coup de pied : *rrekle*<sup>θ</sup> (*ner*). — (B. Rached), *dār* (*u*). — (Meṭmata), *dar* (*u*), pl. *idarren*. — (B. Saḥaḥ), *adār* (*u*). — (B. Messaoud), *aḍar* (*u*), pl. *idarren*. — (Senfita), *dār* (*u*). — (B. Iznacen), *dār* (*u*), pl. *idāren*; coup de pied : *rexle*<sup>θ</sup> [كل]. — (Meṭmata), *dār* (*u*), pl. *idarren*; — *allaḥ* désigne le pied, le fond d'un objet. — (B. Menacer), *dar* (*u*), pl. *idarren*.

PIÈGE, pour le chacal, le porc-épic : *lmendāf* (*nel*) [ندب]; p. en palmier-nain pour prendre les oiseaux : *lfehḥ* [فح]; planche tombant sur un trou dans lequel l'oiseau se trouve pris : *aqfiz* (*u*), pl. *iqfizen* [فجز]; sorte de nasse pour prendre les oiseaux au nid : *raišū* (*u*). — (B. Iznacen), trébuchet : *raišū*; fer : *lfehḥ*; raquette : *qelliεä* [فلع]; lacet en crin : *ḥaserriḥ*<sup>θ</sup>, pl. *ḥiserriḥin*. [Cf. Beauss. سرو] — (B. Mess.), *aseḥu*, glu du chardon appelé *εaddāš*. — (Meṭmata), p. en fer : *lfehḥe*<sup>θ</sup>; filet de palmier-nain se rabattant sur le gibier : *lmendāf*, pl. *lemnādif*; une planche recouvre un trou, bascule sous le poids du gibier et revient en place : *aṣeffag* (*u*), pl. *iṣeffāgen*. [Cf. Beauss. سفق].

PIERRE<sup>2</sup>, *ḥauqiḥ* (*tu*), pl. *ḥiugai*; (ou) *ḥazrū*<sup>θ</sup>; pierres du foyer : *ini*, pl. *iniān*; pierre du chemin, que l'on heurte : *ḥangaf*<sup>θ</sup>,

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 274  $\sqrt{\text{DH R}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *ḥar*, *dār*.

2. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 255  $\sqrt{\text{Z R}}$ . — *Zenat. Ouars.* : *ḥūqiq*; *azra* (p. 104). — B. Menacer : *ḥuqqiḥ* (p. 79).

pl. *θingafīn* [نقفي]; pierraille : *lgrīš*. — (B. Iznacen), *auqi*, pl. *iugūien*; dim. *θauqīθ*, pl. *θiugūiēn*; pierraille : *amzrār*. — (B. Rached), *θugexθ*. — (Meṭmaṭa), *azrū* (yu); pierres tombales : *ššéhūδ* [شهد]; p. du foyer : *ingān*; p. à aiguiser : *lmālōg* [ملق]. — (B. Ṣalah), *azru* (yu), pl. *izeruēn*; pierres du foyer : *inīān* (rare); plutôt : *lemnāšib* [مناصب]. — (B. Mess.), *azru*; dim. *θazrūθ* (te), pl. *θizeruā*; *idž ēgīni*, une pierre du foyer, pl. *inīān*. — (B. Menacer), *uqi*, pl. *uqai*; pierre meulière : *amsed*.

PIÉTON, *atherrās* (u), pl. *iθerrāsen* [تروس] (opposé à *fāres*, cavalier). — (B. Iznacen), *atherrās* (u), *iθerrāsen*. — (Meṭmaṭa), *atherrās* (u), pl. *i-en*.

PIEUVRE, (B. Menacer), *buzūita*.

PIGEON<sup>1</sup>, *lēhmām* [حمم]. — (B. Iznacen), *aḍbir*, pl. *iḍbiren* (ar. tr. *lehmām*); ramier : *azādūd* (ar. tr. *zāṭūt*); tourterelle : *θmālla*, pl. *θimalliūin* (ar. tr. *limām*); tourterelle blanche, colombe : *lfāyet* [فخت]. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *lahmām*. — (B. Menacer), *aḍbir*; fém. *haḍbirθ*. — (Meṭmaṭa), pigeon : *lahmam*; ramier : *azāadūd*; tourterelle : *limām*; une t. : *iš timāmt* (*taimāmt*).

PILE (de sous, par exemple) : *θašeršūrθ* (ts), pl. *θiseršār*. — (Meṭmaṭa), une pile de sous : *θaredjimt* (tr) *iḍrīmen* [رجم].

PILER<sup>2</sup>, *ēddez* (iθ); p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *tedz* (K.); *teddez* (A. L.). — (B. Iznacen), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*. — (Meṭmaṭa), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*; n. a. *īdez*. — (B. Mess., B. Ṣalah), *eddez*; p. p. *iddez*; p. n. *ddiz*; H., *teddez*; n. a. *ūdūz*; *iddez*, il est pilé.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, √TH BR, p. 232. — *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *aḍbir*. — B. Menacer, p. 79 : *aḍbir*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 240 √D Z.

PILIER, *θārselt* (*te*), pl. *θiirsāl*. — (B. Iznacen), *θārselt*, pl. *θiirsāl*. — (B. Mess.), poutres centrales d'une maison, d'une tente : *θagašašθ* (*tq*), pl. *θiqūsās*. — (Meṭmaṭa), *θārselθ* (*ta*), pl. *θiirsāl*.

PILON, *aherrās* (*u*) [هرس], pl. *iherrāsen*. — (B. Iznacen), *iḏiǧḏi*, pl. *iḏiǧḏai* [دق]. — (B. Mess.), *azdūḏ* (*bu*), pl. *izūdāḏ*. — (Meṭmaṭa), *azdūz* (ou) *azdūd*; avec le pilon : *suezdūd*; *amāhru*, pl. *imāhruien* [هرو].

PIMENT, poivron : *ifelfel*. — (B. Iznacen), *ifelfel*. — (B. Mess.), *ifelfel azuggva*. — (Meṭmaṭa), *yelg elhamra*; pied de poivron : *ifelfel*.

PIN<sup>1</sup>, *θāiḏa*. — (B. Mess., B. Ṣalaḥ), *θāiḏa* (*ta*) (ar. tr. *snūber*).

PIN d'Alep : *amelzi* (*u*) (V. THUYA). — (B. Mess.), *lārēār*. — (Meṭm.), *āsarar* (*u*). — (B. Menacer), *amelzi*.

PINCEAU, *θamēḏyast* (balai).

PINCER, *skūtṭef* (*ṭh*); p. p. *iskūtṭef* (et p. n.); H., *skūtṭūf*; n. a. *askūtṭef* (*u*); pinçon : *θkūtṭiθ*, pl. *θikūtṭāf*. — (Meṭmaṭa), *sγubbež* (*t*); H., *sγubbuž*. — (B. Ṣalaḥ), *eqges* (*t*); H., *teqges*. — (B. Mess.), *shūtṭef*; H., *shūtṭūf*. — (Rif) *skūtṭef*.

PINCES, PINCETTES : *θazbbat* [جبد]; *θiḏbbāḏin*.

PINCÉE, *θiṣmezθ*, pl. *θiṣemzīn*; ou *lqērseθ*, pl. *lqērṣāθ*. — (Meṭmaṭa), *lqērseθ*, pl. *aθ*. — (B. Ṣalaḥ), *θaqērseṭ* (*tq*). — (B. Iznacen), *θegrīst* [فرص]. — (B. Mess.), *θuhūtṭiθ*, pl. *θihūtṭāf* (ar.).

PIOCHE<sup>2</sup>, *aiezzīm* (*u*), pl. *iūzzām*. — (B. Iznacen), *aizzīm* (*u*), pl. *iizzam*. — (B. Mess., B. Ṣalaḥ), *aǧelzīm* (*u*), pl. *iǧelzam*; dim. *θaǧelzīmθ* (ar. tr. *gadūma*) [فدم]. — (Meṭmaṭa), *qaḏumt*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *θaiḏa*. — B. Menacer, p. 79 : *θaida*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *aizzīm*, *aiezzīm*. — B. Menacer : *aiezzem* (p. 79).

*ağelzīm* (*u*), pl. *iğelzām*; piocher : *engēs*; p. n. *nqīš*; H., *neqqeš*; n. a. *anqāš* (*u*) [نفس].

PION, au jeu de dames : *aqzīn* (*u*), pl. *iqzīnen* (V. CHIEN).

PIPE, *sebsi*, pl. *sbāsa*. — (B. Iznacen, B. Şalah, B. Mess.), *asebsi* (*u*), pl. *isebsīnen*.

PIQUER<sup>1</sup>, *eqqēs* (*iθ*); p. p. *iqqēs*; p. n. *qqīs*; H., *teqqēs*; n. a. *ūqūš*; *edγūz*; p. p. *idγūz*; p. n. *dγūz*; H., *ddūγūz*; n. a. *adγaz* (*u*); *enγuez* (*neγzīθ*); p. p. *ienγez*; p. n. *nγīz*; H., *neγγez* [نغز]; *enḥues*; p. p. *ienḥues*; p. n. *nḥīs*; H., *nēḥbes* [نخس]. — (Meṭmaṭa), *engez*; n. a. *anqāz*; piquant (poivre) il est piquant : *illā ihērr*. — (B. Şalah), *eqqēs*; p. p. *iqqēs*; H., *teqqēs* (et *eqqēs*); *šukk* (*iθ*), pique-le; H., *tšukku* [شوك]. — (B. Mess.), p. avec une pointe : *enγez*; H., *neγγez*. — (B. Menacer), *aχem*; p. p. *uχmeγ*, *iūχem*; p. n. *uχīm*; H., *tāχem*; f. n. *tīχem*; n. a. *aχam* (*ya*).

PIQUET<sup>2</sup>, *zīž* (*u*), pl. *ižādžen*. — (Meṭmaṭa), *zīž*, pl. *ižājen* (ar. tr. *lhāyadeğ*), piquets de la tente.

PIS<sup>3</sup>, d'une chèvre, d'une vache : *θanγi* (*te*); *iffān*. — (B. Iznacen), *θānγi*. — (Meṭmaṭa), *θinγi*.

PITIÉ (avoir), *henn*; p. p. *hennaγ*, *ihenn*; H., *thenn* [حسن]; compatissant : *aḥnīn*, pl. *iḥnīnen*; f. *θaḥnīnt*, pl. *θiḥnīnīn*. — (Meṭm.), aie pitié de lui : *ḥinn fellās*; prêt. p. *ḥinneγ fellās*; H., *thinn*.

PLACER (V. METTRE, POSER).

PLACE<sup>4</sup>, *amšan* (*u*), pl. *imūšān*. — (B. Iznacen), *amχān* (*u*), pl.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 289  $\sqrt{K'S}$ .

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *zīž*, pl. *izažen* (p. 104).

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 104 : *ifēf*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 367 : *مكن*.

*imūχān* [مكآن]. — (B. Messaoud), *āmχān* (*u*); mets-le à sa place : *egg-īθ gumχān-ēnnes*.

PLAINE, *llūda* (*ellu*); ou : *θamyātīθ* (*tm*), pl. *θimyaṭīñin*. — (B. Iznacen), *lūda*. — (B. Salah, B. Mess.), *lūda*. — (Meṭmata, B. Menacer), *llūda*, *idz ellūda*, une plaine [لوط].

PLAIE, *θiizemt* (*ti*); *aizem* (*u*) (V. BLESSER); *a=addem* (*u*); *adeddi* (*u*), pl. *ideddiien*, blessure en voie de guérison; *ažerrīh* (*u*), pl. *ižerrihen* [جرح]. — (Meṭmata), *aiazim*, pl. *i-en*.

PLAINDRE<sup>1</sup>, *šetsa* [شك]; p. p. *išetsa* (et p. n.); H., *tšetsa*; n. a. *ašetsa* (*u*). — (B. Iznacen), *eštχa* (*u*); p. p. *eštχīγ*, *ištχa* (et p. n.); il s'en plaint : *išetsa zzis*; H., *teštχa*; f. nég. *teštχi*; plainte : *teštχa*. — (Meṭmata), *ešθχa*; p. p. *éšθχa*; H., *tešθχa*; plainte : *ššikaiθ*; ils se plainquirent : *temšaχān*.

PLANCHE, *llūh* (*nel*), (coll.) [لوح]; *θalviḥθ* (*te*), pl. *θilviḥin* (*te*); planchette : *θilūhet* (*tl*), *θilūhin* (*tl*). — (B. Iznacen), *θalviḥθ*, pl. *θilviḥin*. — (Meṭmata), *iidzen ellūh*, une planche; *sellūh*, en planches; planchette des écoliers : *ellūheθ*, pl. *elluhāθ*.

PLANTE (en général), *áymai* (*u*). — (B. Iznacen, Meṭmata), plantes : *aymai*. — (B. Mess.), *amγai*; (de pousser, croître : *emγi*; H., *temγai*).

PLANTER<sup>2</sup>, *ežzu* (*t*); p. p. *ežzuγ*, *ižzu*; H., *težzu*; n. a. *θūzūθ*. — (Zkara), *ežzū*; p. p. *ežzūγ*, *ižzū*; p. n. *zžū*; H., *težzū*; n. a. *ažzū* (*u*). — (B. Iznacen), *ežzū*; p. p. *ižzū*; H., *téžzū* et f. nég. — (Meṭmata), *ežzū*; p. p. *ižzū*; H., *težzū* et f. nég.; n. a. *θužzūθ*. — (B. Salah), *ežzū*; p. p. *ežzūγ*, *ižza*; H., *težzu*; n. a. *θūzūθ*. — (B. Mess.), *ežzū* (*θ*); H., *la ižezzū*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 353 [مكآن].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255 √ZZ.

**PLAT**<sup>1</sup>, grand plat à couscous (pour le rouler) : *dziya* (*ndz*), pl. *θiziya* (*ndz*) (ou) *θābqešθ* (*te*), pl. *θibeqšīn* (*te*); plat pour manger le couscous : *lmeθrež*, pl. *lemθārež* [ⵍⵎⵉⵛⵔⵉⵛ]; plat pour cuire le pain (V. CASSEROLE) : *fūn*; plat dans lequel on fait frire les œufs : *aqbūš*, pl. *iqūbās* (K.) (ou) *iqebsān* (A. L.); plat dans lequel on sert les aliments : *θāzlāfθ* (*tez*), pl. *θizlāfīn* (*tez*) (V. ASSIETTE). — (B. Iznacen), plat à couscous : *θabqeγθ*, pl. *θibqīīm*. — (Meṭmaṭa), *zziya*, pl. *θiziyaqīn*; *θabeqsiθ*, plat à couscous : *aγeddar* (*u*), pl. *iγeddāren* (ar. tr. *lmeθrež*) [ⵍⵎⵉⵛⵔⵉⵛ]. (B. Ṣalah), *θaziya*.

**PLATEAU**<sup>2</sup>, petit plat : *sinīeθ* [صينية] (*nes*). — (Meṭmaṭa), *ss<sup>e</sup>niuia*.

**PLATE-BANDE**, *θaθūlθ* (*tu*); *θiθūla* (*te*) (ar. tr. *lhūd*). — (Meṭmaṭa), *θamfūrθ* (ar.), pl. *θimfūrīn*, partie d'un champ délimitée par un sillon, semée en une fois.

**PLATE-FORME** rocheuse : *θājūšθ*, pl. *θūjās*.

**PLEIN**<sup>3</sup> (Être) : *etsār*, être plein, remplir; p. p. *itsūr*; p. n. *ūr* *itsāreš*; H., *tšāra*; n. a. *tšariūθ*; le sac est plein : *θaškūārθ* *θétsūr*. — (Meṭmaṭa), être rempli : *tšār*; p. p. *tšureγ*, *itsūr*; p. n. *tšur*; remplir : *tšār* (*θ*); H., *tšāra*. — (Zkara), *etsār*; p. p. *tšureγ*, *itsūr*; p. n. *tšur*; H., *tetšār*; n. a. *tšārūθ*. — (B. Ṣalah), *etsār*; p. p. *itsūr* (p. n.); H., *tšāra*.

**PLEURER**<sup>4</sup>, *ru*; p. p. *rūγ*, *iru* et p. n.; H., *ttru*; il pleure : *qa ittru*; faire pleurer, pleurer qqn. : *ru h*. — (Zkara), *ru*; *ērueγ*, *iru* (et p. n.); H., *ttru*. — (Figuig), *il*, pleure; *un tsilež*, ne pleure pas; il pleure : *illá il*. — (B. Iznacen), *rū*; p. p. *rūγ*, *irū*; p. n. il n'a pas pleuré : *ūr irūš*; H., et f. n. *ttru*; c'est ton frère qui pleure : *δāma ugéttrūn*. — (Meṭ-

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 260  $\sqrt{ZOU}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *ziya*. — B. Menacer, p. 79 : *θziya*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 340 [صينية].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236  $\sqrt{TCHR}$ .

4. Cf. R. Basset, B. Menacer : *itrou* (forme d'hab.), p. 79.



maṭa), *il*; p. p. *īla*; H., *till*; ne pleure pas : *i-tilles* (ou) *i-tnāyāhš* (ar.); fais-le pleurer : *sīl-iθ*. — (B. Şalah), *tru*; p. p. *trūγ*, *ittru*; le voilà qui pleure : *āqāθ lā ittru*. — (B. Mess.), *ettru*; p. p. *ittru*; H., *la-ittru*. — (B. Menacer), *etru*; p. p. *ittru*; f. fact. *setru*.

PLEUVOIR, *áy*; p. p. *iūγu*; H., *ttay*; *θbišā qāi-θettaγ*, la pluie tombe. — (B. Mess.), il pleut : *ennebyēθ la tekkāθ*. — (B. Menacer); il pleut : *ttāren yaman*. — (B. Iznacen), *anzar qā ittāγ*, la pluie tombe; *anzar īsi*, la pluie a cessé. — (Meṭmaṭa), il pleut : *llantšāben yamān* (V. FRAPPER); il pleut avec violence : *illa ezzerb* [زرب]; il tombe qq. gouttes de pluie : *ellān yamān smīntiγen*; il tombe une pluie fine : *ellān yamān šerres* [رش].

PLIER<sup>1</sup>, *eθna*; p. p. *eθnaγ*, *iθna* [ئنى]; p. n. *θna*; H., *θenna*; n. a. *āθennu* (*u*); le papier est plié : *lkāyēθ qā iθna*; *edfes*; p. p. *idfes*; p. n. *dfis*; H., *ddefis*; n. a. *adfās* (*u*); un pli d'étoffe : *anedjīs*, pl. *inedfās*. — (B. Iznacen), *edya*, p. p. *edyiγ*, *idyā* (et p. n.) [طوى]; H., *déqqua*; f. n. *déqqūi*. — (Meṭmaṭa), *edfeš*; p. p. *idfeš*; p. n. *ūr-idfiš*; H., *dāfs*. — (B. Mess.), plie le papier : *ennēd etχaret*; H., *ṭenned* (rouler).

PLOMB, *erršāš* [رصاص]; (*ner*) en plomb. — (B. Iznacen), *rršās*; *lehfiš* [خوب]. — (Meṭmaṭa), *ālbūn* (*ua*). — (B. Rached, B. Şalah, B. Mess.), *erršās*.

PLOMB DE CHASSE, *rrēšš* [رشش].

PLOMBAGO, *θifēžžūž* (*ti*), (ou) *aizmer* (plante employée en teinture).

PLONGER, *γetter* [غدر]; p. p. *iγetter* et p. n.; H., *tγetter*; n. a. *aγetter* (*u*); plongeur : *aγettār*, pl. *i-en* (ou) *γeθer*; plonger un couteau, frapper d'un couteau et le retourner dans la

1. Cf. Nehlil, *Ghat*, p. 191, *snešfes*, plier. — Brab., *sentefs*.

blesure : *hūh* (t̄h); H., *thūh* (cf. Beauss. *خوخ*). — (Meṭmaṭa), *eγdes*; H., *γettes* [غطس].

PLUIE<sup>1</sup>, *ḡbiša* (nte); *ḡbiša* (tb). — (Mazzer et B. B. Saïd), *anzar* (ue), (rare); *amān* (ya); *aman yanzar*; donne-nous de l'eau de pluie : *ūs āney amān uēnzār*; — *zēpreθ*, pluie abondante. — (B. Iznacen), *anzar* (ya). — (B. Rached), *ennuueθ*. — (Meṭmaṭa), *amān* (ya); (B. Ṣalah), *ēnnūueθ* [نوء]. — (B. Mess.), *lemṭer* [مطر]; *nnebyeθ* [نوء]. — (B. Menacer), *ennuueθ*.

PLUMER, *šens̄ef*; H., *tšens̄ef* (ou) *enθer*; p. p. *inθer*; p. n. *nθir*; H., *neθer*; n. a. *anθar* (ya); plume-la : *néθr-t̄h*; elle est plumée : *θenθer* (ou) *ḡyánθer* [نتر]. — (B. Izn., Rif, Brab.), *šens̄ef*; il plume : *qā-iššens̄ef* [؟نيش]. — (B. Ṣalah), *senču*; p. p. *isenču*; H., *ssenču*. — (B. Mess.), *rriēs t̄*, plume-la; H., *tr̄iēs*. — (Meṭmaṭa), *riiēs* (θ); H., *tr̄iēs* (ar.).

PLUME (d'oiseau), (B. Sn., B. Iznacen), *ērriš* (ner). — (Meṭmaṭa, B. Men., B. Mess.), *ērriš* [ريش]; une plume : *ḡarišet̄*. — (B. Mess.); — (p. à écrire) : *lqēlm*, pl. *lqlūma* (B. Sn., B. Iznacen) [قلم].

PLUS QUE, *ešθer zzi* [أكثر]; plus que moi : *ešθer zzia* (ou) *zzi*; plus que lui : *ešθer ezzis*. — (Meṭmaṭa), plus que moi : *ḡēr-īnu* (ar.); plus que lui : *ēiṭa fellās* [عيا] (ar. tr. *iāser əalīh*).

POCHE, *lžīb*, pl. *ležiāb* [جيب] (B. Sn., B. Iznacen). — (Meṭmaṭa), *lmektūb*, pl. *lemkātīb* [كسب].

POIDS, on emploie encore dans la tribu une boule de fer pesant environ 5 kilos appelée : *árdel* (yē), pl. *irdlaun*; une autre appelée : *arubbūe yērdel* (1/4 de livre). Dans les balances de la tribu, le fléau est en bois, les plateaux, faits de palmier nain, sont suspendus par des tresses de laine; on appelle ces balances : *mizān*, pl. *miāzen* [ميزان]; poids de

1. Cf. *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *aženma*. — B. Menacer, p. 80 : *ennuuθ*. — Pro-votelle, *Qala'a*, p. 132 : *anzar*, — Biarnay, *Ouargla*, p. 344 : *amzar*.

1 kilo : *kilū*, pl. *kilūyāt*; un quintal : *aqentār*, pl. *iqentāren*. (Meṭmaṭa), pierres servant à peser : *izra*; mesures de poids : *lkilo*, pl. *lkilayāt*; 1/2 kilog : *errtel*, pl. *lerrtāl*; quintal : *aqentār* (*u*), pl. *iqentāren*.

POIGNÉE<sup>1</sup>, *θizli* (*tē*), pl. *θizēluin*; ce que peut contenir une main, apporte une poignée de blé : *áyid tíšt entežli eniṭrden*; ce que peuvent contenir les deux mains jointes : *ūru* (*yu*), pl. *ūraun* (ou) *θáhfint* (*te*), pl. *θihfinān* (*te*) [حجن]. — (B. Iznacen), *θizli*, pl. *θizluin*; *ūru*, pl. *ūrān*. — (Meṭmaṭa), *θizli*, pl. *θizliyin* : une main remplie; *ūrān*, pl. *ūrānen* : deux mains jointes remplies; poignée d'épis : *iḏer*, pl. *iḏren* (V. GERBE); poignée, manche : *θáqebdāi* (*te*), pl. *θiqebdāi* [قبص] (*tg*); *θaržeh* (*te*), pl. *θirezžin* (ou) *fūs* (*u*), main. — (B. Iznacen), *θaqebdex* (*tg*), pl. *θiqebdāi*; prendre une poignée de qq. chose : *ekumes*; p. p. *ikumes* [كمش]; p. n. *ūr ikumiseš*, *ūr kúmseres*; H., *tkums*; poignée : *θkúmsē*, pl. *lkúmsā*.

POIGNET, *θaqebdāi* (*tg*) [قبص] (ou) *θahelḥālt* (*th*), pl. *θihelḥālin*, (se dit aussi des articulations en général) [خلخل]. — (B. Iznacen), *θahelḥālt yūfūs*.

POIL<sup>2</sup>, *zâf* (*u*), pl. *izâffen*; p. de chèvre : *zâf*; p. de chameau : *lúbèr* [لبر]. — (B. Iznacen), *šasār*, poil et spécialement poil de chèvre : [شعر] *anzād* (*u*), pl. *anzāden*. — (B. Rached), *anzad*. — (Meṭmaṭa), poil de chèvre : *anzāš nelmāšez*; poil de chameau : *lúbér uyél'em*. — (B. Šalah), *eššasār*. — (B. Mess.), *eššasār*, *ērriš* (ar.).

POING<sup>3</sup>, *ddebze* (*ned*) [دبذ] *lbūnie*; coup de poing : *dúbbizt* (*ddu*), pl. *θidubbizin*; donner des coups de poing : *deffen*

1. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 317  $\sqrt{RJR'}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 322  $\sqrt{NZD}$  et p. 260  $\sqrt{ZOU}$ .

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 291 [دبذ].

(ās); p. p. *ideffen* (et p. n.); H., *ddeffen*; ils se donnent des coups de poing : *temdúffünen* (ou) *temdúbbūzen*. — (B. Iznacen), *dōbbiz*. — (Meṭmaṭa), *dubbizt*; avec le poing : *sdúbbizt*.

POINTES de feu : mettre des pointes de feu : *eqqeḍ*; p. p. *iqqeḍ*; p. n. *iqqīḍ*; H., *teqqeḍ*; n. a. *ūqūḍ*; pointe de feu : *ḡiqqāḍ*. — (Meṭmaṭa), *eqqeḍ*; p. p. *iqqeḍ*; p. n. *qqīḍ*; H., *teqqeḍ*; *uqqāḍ* (ou) *ḡyūḍi*, pointes de feu (cf. Boulifa, *Demnat.*, p. 348 : *eqqeḍ*).

POIRE<sup>1</sup>, *lāngiās* [انجاص]; *buεäyideθ*, *bu-εäyīḍa* (ar.); une poire : *ḡiḡebbēθ* *enbūεäyīḍa*. — (B. Rached), *buεayid*. — (B. Ṣalaḥ), *llenžās*. — (B. Menacer), coll. *lfirās*; *tfirāst* : une poire (lat.). — (Meṭmaṭa), *lānjās* : petite poire; nom d'unité : *ḡlānjāst*; *buεayīda*, grosse variété; nom d'un. : *ḡbuεayīdet*.

POIREAU, *ḡabṣēlt* [بصلة] *ψússen* (*te*). — (Meṭmaṭa), *ḡéfferθ* (ar. tr. *lkúrrāθ*, *búbrīs*).

POIS<sup>2</sup>, *ḡinīfin* (*te*); on dit aussi : *ḡazelbānt* [جلبان]; pois chiches : *ḡaḡmīṣθ* (حمص), pl. *ḡiḡmīṣīn*. — (B. Rached), *ḡazelbant*; pois chiches : *ḡhúmbes*. — (B. Ṣalaḥ), *ḡazelbant*. — (Meṭmaṭa), petits pois : *ḡinīfin*; pois chiches : *ḡhúmmes*. — (B. Iznacen), *ḡinīfin* : petits pois. — (B. Menacer), *ḡinīfin*; pois chiches : *ḡhimez*.

POISON, *essem* (*nes*) [سم] (Meṭmaṭa, B. Iznacen).

POISSON<sup>3</sup>, *aslem* (*u*), pl. *iselmēn* (B. B. Saïd : *iselm*). — (B. Iznacen), *aslem* (*u*), pl. *iselmān*. — (B. Ṣalaḥ, B. Mess.), *ḡhūt* [حوت]. — (Meṭmaṭa), *ḡhūt*; un poisson : *tiselmēt* (ou) *iselm* [ann. *i* (ou) *u*], pl. des poissons : *iselmēn*; *aselbīh*, pois-

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 459 [لنغص].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *inīfin*. — B. Menacer, p. 80 : *ḡinīfin*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 269 √S L M. — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *aselm*.

son (ar.). — (B. Menacer), *islem*, pl. *iselmen* (variétés : *šálba*, *ššiγer*).

POITRINE<sup>1</sup>, *ašmer* (*u*), pl. *išmāren*; *šašmerθ* (*te*), pl. *θišmārīn*. — (B. Iznacen), *išmāren*, *išmer* : désigne le poitrail d'un cheval. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Menacer), *išmāren*; poitrail : *θāšmerθ* (*te*). — (B. Šalah), *išmāren*. — (B. Mess.), *išmār*.

POIVRE<sup>2</sup> gris : *ifelfel aberšān* (*ni*) [باجل]; p. rouge : *ifelfel azūγ-guay*.

POIVRON, coll. : *ifelfel*; un poivron : *θifelfelθ*, pl. *θifelfīn*; poivron doux : *ifelfel imhenfer*; poivron piquant : *ifelfel ihārren*, *azūyai*. — (B. Iznacen), *ifelfel*. — (B. Rached), un poivron : *hifelfelt*. — (Meṭmaṭa), *θifelfelt*, un poivron : (ar. tr. *yeḷg elhamra*). — (B. Šalah), *ifelfel*. — (B. Mess.), *ifelfel*. — (B. Menacer), un poivron : *hifelfelt*.

POIX, *zzeit* (*nez*) [زيت] (B. Iznacen, B. Sn., Meṭmaṭa).

POLI, *šimyéððeb* [أذب], pl. *imyéððben*; il est poli : *iúððeb*; *tyeððeb*; *šis láðāb*. — (B. Iznacen), *úðdeb*; p. p. *iúðdeb* (et p. n.); H., et f. nég. *tyeðdeb*. — (Meṭmaṭa), il est poli : *iúðraf*; adj. *šudrif*, fém. *θudrifθ*; pl. *udrifēn*, *θidrifīn* [ظرف].

POMME, *téffāh* (*ente*), (coll.) [تفاح]; *tis entéffāhθ* : une pomme; pl. *θitffāhīn*. — (B. Iznacen), *teffāh*. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Menacer), *teffāh*.

POMMETTE, *θalhúhθ iγúðem* (ar.). — (B. Iznacen), *iγés yúmgiž*. — (Meṭmaṭa), *θiγummānīn*, joues.

POMME DE TERRE, patate : *lbātāṭa*; une pomme de terre : *tis nelbātāṭa*; trois pommes de terre : *θláθa nthebbá nelbātāṭa*. — (B. Rached, Meṭmaṭa, B. Šalah), *lbatāṭa*.

1. Cf. R. Basset, *Beni Menacer*, p. 80 : *ašmar*, pl. *išmaren*. — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *išmaren*, *išmaren*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *ifelfel* [باجل], p. 105.

PONT, *lqéndreθ* (*nel*) [فنطر], pl. *lqándrāθ*. — (B. Iznacen), *lqándereθ*. — (Meṭmata), *lqānterθ*, pl. *lēqnāter*.

PORC-ÉPIC<sup>1</sup>, *aruī* (*u*), pl. *aruīen*. — (Meṭmata), *arūī*, pl. *arūīen*. — (B. Şalah, B. Mess.), *dērbān* [صربان]. — (B. Menacer), *aruī*, pl. *aruīen*.

PORT, *lmersa*, pl. *lemrāsi* (B. Sn., Meṭmata) [رسي].

PORTE<sup>2</sup>, *θayyūrθ* (*tu*), pl. *θíyyūra* (*ty*) (planche); *imi* (ouverture), pl. *imayen*; porte du *mrāḥ* (enclos) : *tṭúr̄sāθ* (ar.); on ferme cette porte avec des broussailles appelées : *dzállāmθ* (*dza*). — (B. Iznacen), *θayyūrθ* (*tu*), pl. *θíyyūra* (*ti* ou *tu*). — (B. Rached), *θáyyyurθ* (*tu*), pl. *θíyyūra*. — (Meṭmata), porte en planches : *lbāb* (ar.); ouverture, porte de l'enclos : *θayyūrθ*, pl. *θíyyūra*. — (B. Şalah), *θabhūrθ*.

PORTEFAIX, *aḥemmāl* (*u*), pl. *iḥemmālen* [حمل]. — (Meṭmata), *aḥemmāl* (*u*), pl. *iḥemmālen*.

PORTER, *hémel* (*iθ*) [حمل]; p. p. *iéḥmel*; p. n. *ḥmīl*; H., *ḥemmel*; n. a. *aḥemmel* (*u*); (ou) *isi*, soulève (V. LEVER); H., *gessi*. — (Meṭmata), porter un enfant sur le dos : *ebba* (*θ*); p. p. elle l'a porté; *θebbaθ*; n. a. *ābbāī* (cf. Z. *bibbi*). — (B. Şalah), porter un enfant sur le dos : *ebbua*; p. p. *ubbūīeγ*, *ibbua*; elle l'a porté : *θubbūāθ*; H., *ṭabbui*; n. a. *θúbbūīa*. — (B. Mess.), porte l'enfant : *erfeð abutsi*; H., *reffēð* (ar.); porte-le sur le dos : *abbaθ fimerzi-nnem*; p. p. *ebbiγ*, *ibba*; H., *ṭabba*.

POSER<sup>3</sup>, *ers* : être posé; il est posé : *iersu*; poser : *sers*; H., *serusa* : être posé, être vide (tasse); *qa imers*, il est posé. — (B. Iznacen), se poser : *ers*; p. p. *ersīγ*, *īirsa*; p. n. *rsi*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *aruī*. — B. Menacer, p. 80 : *aruī*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 329 √OUR. — *Zenat. Ouars.* : *θayyūrθ*, p. 105. — B. Menacer : *θayyūrθ*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √RS.

H., *trūs* (et f. nég); poser : *sers*; H., *srusa*; f. nég. *srūsī*; n. a. *ṭamérsiūt* (*tm*). — (Figuig), *sers*; H., *tsurūs*. — (Meṭmaṭa), *sers*; p. p. *issers*; H., *srūsā*. — (B. Şalah), *ers*; p. p. *ersī*, *iīrsa* : être posé; H., *trūs*; poser : *sers*; p. p. *issers*; il n'a pas posé : *ūr-issersēx*; H., *srūs*; n. a. *asersī* (*u*). — (B. Mess.), pose-le : *sers-īḥ*; H., *srusa*; mettre : *egg*; mets-le à sa place : *egg-īḥ gumḡān-ēnnes*. — (B. Menacer), être posé : *ers*; poser, *sers*; être posé : *mers*.

POSSÉDÉ, *ameskūn*, pl. *imeskan*; fém. *ṭameskunt*, pl. *ṭimeskān* [سكن]. — (Meṭmaṭa), *amegrun*, f. *ṭa-nt*; pl. *imēgrān*; f. p. *ṭimegrān* [فرن].

POT, pot à eau : *ṭaḏēqqīḥ* (*te*), pl. *ṭiḏēqqiīn*; pot à lait : *ṭaidūrḥ* (*tī*), pl. *ṭiḏūdār*; pot pour traire : *ṭaḥellābḥ* (*tḥ*), pl. *ṭiḥellābīn*; [حلب]; pot à beurre, pot à huile : *ṭaḏēbrīḥ* (*dde*), pl. *ṭiḏēbrīīn* (*dde*); pot à bouillon : *aqbūs* (*u*), pl. *iḡebṣān*. — (Meṭmaṭa), pot à eau : *tčābtčāq*, pl. *itčābtčāqen*; *aḡullāl*, pl. *iuellālen*; pot de terre à deux petites anses, dans lequel on conserve le lait, le bouillon; pot à beurre, à lait : *ṭaše-brīḥ*.

POTERIE, *afēḥḥār* (*u*) [فخّار]; potier : *aḡeddār nūfehḥār*, pl. *iḡeddāren* [فدر]. — (Meṭmaṭa), *fehḥār*; potier : *fehḥarjī*. — (B. Mess.), *lfehḥar*.

POU<sup>1</sup>, *ṭiṣṣīḥ* (*tī*), pl. *ṭiṣṣīn*; pou des chiens : *afḏīḏ* (*u*), pl. *iḑḏīḏen*; pou des moutons : *ṭaḡūrāt* (*te*) [فرد], pl. *ṭiḡūrāḏīn*. — (B. Iznacen), *ṭiṣṣexḥ* (*tī*), pl. *ṭiṣṣīn*. — (Meṭmaṭa), *ṭiṣṣet*, pl. *ṭiṣṣīn*; pou des moutons : *ḡūrmel*, pl. *iḡūrmlen* (ou) *tagūrāt*, pl. *ṭiḡurāḏīn*. — (B. Mess.), *ṭiṣṣeṭ*, pl. *ṭiṣṣīn*. — (B. Menacer),

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309  $\sqrt{\text{L.K.}}$ . — Zenat. Ouars., p. 105 : *ṭiṣṣet*. — B. Menacer, p. 80 : *ṭiṣṣḥ*. — Nehlil, Ghat, p. 192 : *adḡurmed*. — De Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 145 : *afṭūt*.

*θiśśeθ*, pl. *θiśśin*; pou de roche (coquillage) : *θažγūlt*, pl. *θižγāl*.

**POUCE**<sup>1</sup>, *iśmez*, *išemz* (*nīl*). — (B. Iznacen), *imez*. — (B. Mess.), *ačemz*. — (Senfita), *ičemz*. — (B. Menacer), *ičemz*.

**POUDRE**, *lbārūd* (*nel*) [بَارود].

**POULAILLER**, *gennairu* (*u*), pl. *igennairuien*. — (Meṭmaṭa), *θγūr̄fet*, pl. *θiγūr̄fāθin* [أغور].

**POULAIN**<sup>2</sup>, *aždaε* (*u*) [جدع], pl. *iždaεan*; fém. *θaždaεaθ*, pl. *θiždaεin*. — (B. Iznacen), *iždäε*, pl. *iždäεan*; fém. *θiždäεäθ*. — (Meṭmaṭa), *ârūs*, pl. *irūsen*; pouliche<sup>3</sup> : *θbuğđi*, pl. *θibuğđayin*. — (B. Şalah, B. Mess.), *amährün*; pl. *imährän*, fém. *θamährünt* [أمر]. — (Senfita), *ârūs*; fém. *θbūdii*, pl. *θbūdiiyin*.

**POULE**<sup>4</sup>, *θiazit* (*tia*), pl. *θiazid̄in*; poule d'eau : *θiazit̄ ūyamān*. — (B. Rached), *iazit̄* (fém. de *iazid̄*, coq). — (Meṭmaṭa), *θiazet̄*, pl. *θiazed̄in*. — (B. Şalah), *θaiāzet̄* (*aiazet̄*), pl. *θiazed̄in*. (B. Mess.), coll. *gāzēden*. — (B. Menacer), *θiāzet̄*, (fém. de *iāzēd̄*, coq).

**POUMON**<sup>5</sup>, *θarūθ*. — (B. Iznacen), *θārūθ* (*ta*). — (Meṭmaṭa), *θârūθ*. — (B. Şalah), *tūret̄*; (B. Mess.) *θūret̄*. — (B. Menacer), *θaxef̄χüf̄θ*. — (Senfita), *hârūθ*.

**POUR**, pour qui as-tu acheté ce burnous? *i-mâges tsγiđ aselhām-ūdi* (ou) *i-mân tsγiđ*; pour mon frère : *i-ūma*; pour, pour que : je l'ai acheté pour le vendre : *sγih̄h mizzi ađ ezénzēh*. — (Meṭmaṭa), pour qui as-tu acheté ce cheval? *imen θesγiđ*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *išemz*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 341 [جدع]. — *Zenat. Ouars.* : *arūs*, p. 105. — B. Menacer, p. 81 : *arūs*.

3. *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *θudii*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 333 √IZDH. — *Zenat. Ouars.*, p. 105 : *θiazit̄*.

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *θarūθ*, *θašef̄sab̄*.



*iis aia*. — (B. Şalah), *múmi*  $\theta$ es $\gamma$ ĩđ *a*ĩđ $\bar{a}$ r ađđi; je l'ai acheté pour mon frère : *s* $\gamma$ ĩđ *id* *ih*ĩĩĩ. — (B. Mess.), pour qui l'as-tu acheté? *múmi it id s* $\gamma$ ĩđ.

POURQUOI<sup>1</sup>, pourquoi n'est-il pas venu? *mih* *ũ-iũsĩđ-es* (ou) *mih*ĩf *ũ-iũsĩđ-es*; je sais pourquoi il est parti : *ss*ené $\gamma$  *mih*ĩf *ir*óh. — (Figuig), pourquoi n'es-tu pas venu? *ma* $\gamma$ er *ũtũsĩđ*; pourquoi fais-tu ainsi? *ma* $\gamma$ er *ammen teggeđ*. — (Meřmařa), pourquoi as-tu frappé cet enfant? *m*á $\gamma$ ef  $\theta$ ũĩđ *as*áziz *aia*; pourquoi pleures-tu? *m*á $\gamma$ ef *ĩilleđ*. — (B. Şalah), *m*á $\gamma$ ef  $\theta$ ũĩđ *a*ĩzau ađđi; *m*á $\gamma$ ef  $\theta$ ettrũđ. — (B. Mess.), *ma*  $\theta$ ũĩđ *abũtsi-ai* (ou) *m*á $\gamma$ ef.

POUR QUE<sup>2</sup>, *mizzi* (V. AFIN QUE). — (Meřmařa), *mazzi*, *b*áh; je l'ai frappé pour qu'il parte : *ũ*ĩđ  $\theta$  *b*áh *a*iđđũr; pour cinq francs : *ř*amsa *ř*ak (ou) *zdũro*.

POURRIR<sup>3</sup> : (B. Şalah), il a pourri : *ĩer* $\chi$ a; H., *ter* $\chi$ u. — (Meřmařa), *ih*mej; H., *hem*mej (ar.).

POUSSER, *eđ*fãz; p. p. *ĩđ*fãz; p. n.  $\delta$ fizã; H., *deff*ãz; pousse-le :  $\delta$ ef $\bar{z}$ ĩđ [عء]; *temđ*ãfãen, ils se poussent. — (Meřmařa), ils se poussent : *m*seđmãren (ou) *m*semdeммãren.

POUSSIERE<sup>4</sup>, *ĩ*ĩbređ (*nel*) [ĩĩĩ];  $\theta$ á $\gamma$ ĩbbãr $\theta$ . — (B. Iznacen), *amery*ĩđ, *ĩ*ĩbređ. — (B. Şalah, B. Mess., Meřmařa), *ĩ*ĩbãr.

POUSSIN<sup>5</sup>, *řisũ* (*u*), pl. *ĩřisũen* (ou) *á*fullũs (*u*), pl. *if*ullũsen. — (B. Iznacen), *afellũs* (*u*), *ifellũsen*, *ĩřisũen*. — (Meřmařa), *f*ullũs (*u*), pl. *if*ullũsen. — (B. Şalah), *řisũ* (*u*). — (B. Mess.), *as*ĩřũ, pl. *ĩřisũen*. — (B. Menacer), *f*ullũs, pl. *if*ullũsen.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *ma* $\gamma$ ef, p. 106. — B. Menacer : *matami*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*  $\sqrt{M}$ .

3. Cf. Nehlil, *Ghat*, p. 192 : *irka*.

4. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 399 [غبر].

5. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 81 : *fullũs*. — Nehlil, *Ghat*, p. 192 : *řisũkãit*. — De Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 146 : *řisũu*.

**POUTRE**, *ṭahnāiṭ* (*téḥ*); une poutre de genévrier : *ṭišt entehnaīṭ entāqqa*, pl. *ṭihnaīin*; poutre centrale : *ṭārrkīzt* (*te*), *ṭirrkīzin* [زكر]; dans une tente : *agüntās muēššiu* (*u*), pl. *igüntāsen*. — (B. Iznacen), *ṭahnāxṭ* (*te*), pl. *ṭihnaīin*. — (Meṭmata), poutre principale de la maison : *agentās*, supportée par des pieux fourchus : *ṭaqeššaxṭ* (ar. tr. *ṭagīda*); poutre centrale de la tente : *ṭārselt*, pl. *ṭīrsāl*; poutre de la charrue : *ṭāγḍā*; *aeāmmūd* (ar.), poutre de pin d'Alep. — (B. Menacer), *sāṭūr*, pl. *isūṭar* (ar. tr. *lguntās*) : grande poutre en sapin; *ṭarselt*, pl. *ṭīrslin* (ar. tr. *rrkīza*); *sammaš*, pl. *isammašen* : morceau de bois, crochet, fixé dans le mur, servant à suspendre les objets.

**POUVOIR**<sup>1</sup>, *qedd*; p. p. *iqedd*; *ūr-īqēddes*; H., *tqēdda*; il ne pourra pas : *ūr itqēddaš*; on dit aussi : il n'a pas pu : *ūr-izmīr-es*; il ne pourra pas : *ūr-izēmmereš*; il a pu : *izmer*. — (Meṭmata), il peut : *iqder* (ar.); *yel nutāγyeš* : je n'ai pas pu; je n'ai pas pu soulever cet enfant : *yel tāγyeš āḍ-erfḍeγ edzīz-aja*. — (B. Ṣalah), *ezmer*; p. p. *iežmer* (rare); on emploie plutôt : *nžem* (ar.); p. p. *inžem*; p. n. *nžim*; je n'ai pas pu : *ūr ezmīrγeš* (Beni-Misra).

**PRAIRIE**<sup>2</sup>, *agḍāl* (*u*), pl. *igḍālen*; faire paître le bétail dans une prairie : *gdel*; H., *tgedel* (ou) *segdel*. — (B. Iznacen), *agḍāl* (*u*), pl. *igḍālen*. — (Meṭmata), *agḍāl* (*u*), pl. *igḍālen*. — (B. Mess.), *amγān* *dis ahīšūr* [cf. Beauss., فدل].

**PRÉCÉDER**<sup>3</sup>, *eīiūr zzāṭ-īnu* : précède-moi (V. MARCHER); (ou) *īmēḍ ḍi-temzγurá-īnu* (V. PASSER); (ou) *sebg-īii*; p. p. *isebg*; p. n. *sbiq*; H., *sebbeg* [سبغ]. — (B. Iznacen), *izzar*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 259  $\sqrt{ZMR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *iḥāq*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 300  $\sqrt{GD'L}$ . — B. Menacer, p. 106 : *aīḍal*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 254  $\sqrt{ZR}$ .

*izzāreγ, ūzzār*; p. n. *zzār*; H., *ttizzār*. — (Meṣmaṭa), précédé-moi : *eḡmēd ezzāḥi*.

PRÉCIPITER (Se) (sur quelqu'un), *ezdem* [ʔʔ]; p. p. *izdem*; p. n. *zdim*; H., *dzeddem*; n. a. *azdām* (*u*).

PREMIER, (V. PRÉCÉDER) : *amzuar*, f. *ḥamzuar<sup>θ</sup>*; m. p. *imzūra*; f. p. *ḥimzūra*. — (B. Mess.), *āmezgaru*, pl. *imezgura*.

PRENDRE<sup>1</sup>, *ettēf*; p. p. *ittēf*; p. n. *ttif*; H., *tettēf*; n. a. *ūdūf* (*yu*); *ituattēf* : il est pris; ils l'ont pris : *hārzent* [جرح]; prends ceci : *āḥ yūḥi*; prenez : *āḥayem*; prendre : *aγ*. — (B. Iznacen), *ettef*; H., *tettef* (saisir). — (Zkara), prends : *āḥ*. — (Meṣmaṭa), prends : *aḥ*; j'ai pris : *uγīγ*; il a pris : *īūγa*; H., *taγ*; *ettef* (saisir). — (B. Šalaḥ, B. Mess.), prends : *āḥ*; p. p. *ūγīγ, īūγa*; p. n. *īuγi*; H., *taγ*; n. a. prise : *ḥaγūγīḥ*; prends-le : *aḥeṭ*.

PRÉPARER, *sūžed*; H., *sužžād*; n. a. *asužed* (V. PRÊT).

PRÉSAGE<sup>2</sup>, *lfāl* (*nel*) [لفال]; tirer présage : *fūyel*, p. p. *ifūyel* (et p. n.); H., *tfūyel*; n. a. *afūyel* (*u*); il tire présage : *istfāl* *ēzziš*.

PRÈS DE, *eqreb*; p. p. *iqreb, ūr-igrībeš*; H., *qerreb* [قرب]; il est près de moi : *iqreb ēzzi, iqreb ēγri*. — (B. Iznacen), être près : *ādes*; p. p. *ūdseγ, īūdes*; H., *tūdes*; il est près de sept heures : *qa itūdes seba=a*; mon pays est près d'ici : *ḥamār<sup>θ</sup>-īnu tūdes*.

PRESSER, *zēm̄m* (*tḥ*), p. p. *izēm̄m*; p. n. *zēm̄m*; H., *džēm̄m* [زيم]; n. a. *azēm̄mi* (*u*); passif : *tuazēm̄m*; pressoir : *ḥim̄ašer<sup>θ</sup>* (*tm*) [عصر]; pl. *ḥim̄ašrīn*. — (B. Iznacen), pressoir : *lmašara*. — (Meṣmaṭa), *ašer* : presser. — (B. Mess.), *ežmu*; p. p. *zmiγ, izma*; H., *težmu*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm, berb.*, p. 275 √T' F; p. 276 √R'.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 404 [غلب].

**PRÊT** (Être), *ūžed*, p. p. *īūžed*; p. n. *ūžid*; H., *tūžid* [وجد]; apprêter : *sūžed*; H., *sužžād*; n. a. *asūžed* (*u*). — (B. Iznacen), être prêt : *ūžed*; p. p. *užžed*, *īūžed*; p. n. *ūžid*; H., *užžed*; il est prêt : *gā iūdžed*; apprêter : *sūžed*.

**PRÊTER** (V. EMPRUNTER) : *erdēl*; H., *rettel*. — (Zkara), *erdēl*; p. n. *rdīl*; H., *rettel*; n. a. *ardāl* (*u*). — (B. Šalah, B. Mess.), *erdēl*, *īerdēl*; H., *rettel*; *redlii iērīmen* : prête-moi de l'argent. — (B. Iznacen), *erdēl*; H., *rettel*. — (Meṭmaṭa), *ērdel*; p. p. *īerdēl*; p. n. *rdīl*; H., *rettel*; prêt : *arttāl*.

**PRIER**, *zall*, p. p. *zūllēγ*, *izūll* [صلى]; H., *dzalla*; prière : *θizilla*. — (B. Iznacen), prière : *θizilla*. — (Meṭmaṭa), *zzall*; p. p. *zzūllēγ*, *izzūll* (et p. n.); H., *dzalla*; n. a. *azalli*. — (B. Šalah), *ezzāl*; p. p. *izzūll*; il n'a pas prié : *ūr ižzūllēγ*; H., *dzalla*; n. a. *θazallīθ*.

**PRINTEMPS** : (B. Mess.), *θafsūθ*.

**PRIS** (Être), *tuāttef* (V. PRENDRE).

**PRISER** du tabac : *šemm*, p. p. *išemm* (et p. n.); H., *tsemm* [شم]; prise : *šemmeθ*. — (B. Mess.), *šūm*; p. p. *šūmar*; *išūm*; H., *tšūmmu*.

**PRISON**, *lhēbs* (*nel.*), (B. Sn., B. Iznacen) [حبس]. — (B. Mes-saoud), ils le mirent en prison : *eggant ilhēps*.

**PRISONNIER**, il est prisonnier : *qā ituattef* (V. *ettef*, SAISIR).

**PRODUIRE** (des fruits). Pour qu'il produise beaucoup de fruits : *mizzi a-išeddēq* [صدق].

**PROFOND** (Être), *γarg*; le puits est profond : *lbīr iγāreq*; pl. *γārgen*; H., *tγāreq*; (ou) *iγimeq* [غقى]; H., *teγmiq*. — (Meṭmaṭa), *iugguez* : il est profond (loin).

**PROMENER** (Se), *hāγes*; p. p. *iḥāwγes* et p. n.; H., *ḥawγes* [حوس]; viens te promener avec moi : *ēiūr ak iḍi thāuseḍ*. — (B. Iznacen), *ssāra*; p. p. *ssārīγ*, *issara* (et p. n.); H., *tsāra*; f. nég., *tsīri*; promenade : *assāri* (*u*). — (B. Šalah), *hāγes*; p. p. *iḥawes*; H., *ḥawās*. — (Brab., Chl.), *ssara*.

PROPOSER (Se). Je me propose de : *qai ʕamideɾ b* [عمد].

PROPRE : (B. Mess.), elle est propre : *ʕenqa* [نقى].

PROPHÈTE, *ennābi* [نبى]. — (B. Iznacen), *ennēbi*.

PRUNE<sup>1</sup>, coll. *lbérqūq (nel)* [برقوق]; une prune, un prunier : *ʕaberqūq<sup>0</sup> (tb)*, pl. *ʕiberqāq*. — (B. Iznacen), *lbérqūq*. — (B. Rached, B. Menacer), *lbérqūq*. — (B. Mess.), une prune : *ʕaberqūq<sup>0</sup>*.

PRUNELLE (de l'œil) : *ʕiberšēni nettēt (te)*. — (B. Iznacen), *tismēh<sup>0</sup>* (noire).

PUCE<sup>2</sup>, *šūrðu (u)*, pl. *išūrðān*. — (B. Iznacen), *šūrðū*, pl. *išurðān*. — (Meṭmaṭa), *χūreð (a)*, pl. *iχūrðān*. — (B. Menacer), *χūreð*, pl. *iχūrðān*.

PUER, *ārsēd*; p. p. *iersēd*; p. n. *rsēd*; H., *ttersūd*; n. a. *aršād (u)*; puant : *muršūd*, pl. *imuršūden*; f. *ʕamuršūt*, f. p. *ʕimuršūdin*. — (B. Iznacen), puant : *amersūd*, pl. *imersād*; puanteur : *ʕaršūdi*.

PUISER<sup>3</sup>, *āiem (aiddið)*; *iūiem*, p. n. *iūim*; H., *tāiem*; n. a. *aiām (ua)*; va puiser de l'eau à la source : *imēd āiem āmán st-ʕet*. — (B. Iznacen), *āiem*; p. p. *iūiem*; p. n. *iūim*; H., *tāiem*; f. nég. *tūiem*; c'est lui qui a puisé : *ʕnélla āguimen*; c'est lui qui puisera : *ʕnélla āg tāimen*. — (Zkara), *āiem*; p. p. *uīmeɾ, iūiem*; p. n. *uīm*; H., *tāiem*; f. nég. *tūiem*; n. a. *aiām (u)*. — (Meṭmaṭa), *āgem*; p. p. *ūgmeɾ, iūgem*; H., *ūr iūgīm*; n. a. *aḡām (u)*. — (B. Mess.), *aḡem*; p. p. *uḡmaɾ, iuḡem*; *tšar aman*; p. p. *išūr*; H., *tšāra*. — (B. Šalah), *āgem (āḡemd)*; p. p. *iūgem (d)*; p. n. *uḡim*, H., *tāgem*;

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *ʕaberquq<sup>0</sup>* [برقوق].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *χūred*. — B. Menacer, p. 82 : *χūred*. — Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 317 : *arşed*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm berb.*, p. 304 √GM.

n. a. *aġġām*. — (B. Menacer), *aïem*; p. p. *ɣimɣed*, *ɣiɣemd*;  
p. n. *ūr-iūiimes*; H., *tāiem*.

PUITS<sup>1</sup>, *ānu* (*ua*), pl. *anūien* (*ua*). — (B. Iznacen), *ānū*, pl.  
*anūien* (ou) *inūia*.

PUR, *sfa*; *iesfa* (et p. n.) [صفي]; H., *tesfa* (ou) *ittili sfa*. — (B.  
Iznacen), *esfa*; p. p. *iisfa*.

PUNAISE, *lbéqq* [قبق]; il n'y a pas de punaises dans nos mai-  
sons : *ū-illīs lbéqq di-ihhāmen-nnāɣ*. — (Meṭmaṭa, B. Me-  
nacer), *lbéqq*.

PUPILLE<sup>2</sup> de l'œil, *mummu* (*nmu*); *mummu n tēt*. — (Meṭmaṭa,  
B. Menacer), *mūmmu*. — (B. Šalaḥ, B. Mess.), *amemmu*.  
— (Senfita), *azerbebbu*.

PUS, *aršēd* (*u*), (ou) *llūzi*; plein de pus : *θetšūr slūzi*. — (B. Iz-  
nacen), *llūzi* [لوزي]. — (B. Menacer), *aršēd*.

## Q

QUAND<sup>3</sup> (à quel moment?) Quand est-il venu? (ar. *fâ-yeq*) *méi-*  
*mīl iūseð*. — Quand arrivera-t-il? *mélmīl a-ɣayēd*; — (chaque  
fois que) quand il court, il tombe (ar. tr. *īla žra*) *mi iūzzel*  
*ād ihūf*; — (dès que) quand il sortit, ils le frappèrent :  
*ségga iŕfēɣ*, *ūθimt* (ar. tr. *mnīn*). — Quand il sortira, vous  
le saisirez : *segga āð iŕfēɣ*, *éttēfemt*. — (B. Mess.), quand  
viendra-t-il? *manθ eluoq<sup>0</sup> að-iās*; quand il sortira, frappe-  
le : *has aŕfēɣ ūθ-iθ*. — (B. Menacer), *melmi d-iūsa* : quand  
est-il venu? — *ammi d iŕfēɣ iuk<sup>0</sup>-iθ* : quand il sortit il le  
frappa; *asadiādef uk<sup>0</sup>-iθ* : quand il entrera frappe-le.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 320 √N̄.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 106 : *mumu*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *mi, ma, melmi*.

QUANT à, *amma*; mon ami est parti, quant à moi je suis resté :

*ámðúkel ínú írôh, ámma nnéts eqqímeγ* [١٥].

QUATRE, *réba=α*; quatre hommes : *rébá=α úrgāzen* [ر٤].

QUATRE CENTS, *erbā=á miá*.

QUATORZE, *erba=ta=αš*.

QUARANTE, *erbā=ín*.

QUART, *errébua=ε*; le quart d'un pain : *rébua=ε ntešnīfθ, rébua=ε netsa=āθ*, un quart d'heure.

QUE, pron. relatif : *elli* (invar.), *árba lli θezrīð ðáma* (ou) *arba i θezrīð ðáma* : l'enfant que tu as vu, c'est mon frère; la fillette qui est entrée... : *tárbāt úðfén...* (ou) *tárbāt élli θūðéf...* — (B. Menacer), *tšvγ arum íðī ssīγeð* : j'ai mangé le pain que tu m'as donné; *alufan-enni hezrīð eðhííí* : l'enfant que tu as vu est mon frère. — (B. Mess.), l'enfant que tu as frappé est mon frère : *abutši θūθz eðhííí*; mange le pain que je t'ai donné : *eš arum ik kfiγ* (V. GR., p. 82).

QUE interrogatif : que veux-tu? *matta teħseð*; qu'as-tu dit? *matta tennāð*. — (B. Rached), qu'as-tu? *mattaχ úγān*; que veux-tu? *matta ħseð*. — (Harawat), que veux-tu de moi? *matta ya teħseð eγri?* qu'as-tu? *matta yaš úγān* (fé.m. *yašem*); qu'as-tu dit? *matta ya θennīð*; qu'y a-t-il? *matta illān*. — (B. Şalah), qu'as-tu? *mattaχ úšqān*; qu'avez-vous mangé? *matta θešām*; que dis-tu? *matta θeqqāreð*. — (B. Mess.), qu'as-tu? *maṭaχ úγen*; que veux-tu? *matta teħseð*; que dis-tu? *matta la θeqqareð*; qu'as-tu? *matta kíūγen*. — (B. Menacer), *matta ħseð* (ou *mata*); *matta llīð heqqāreð* : que dis-tu? *matta hennīð*; qu'as-tu dit? *mattaš úūγān* : qu'as-tu? *matta illun, matta ūr-nelli* : quoi de nouveau? (V. GR., p. 89).

QUEL, QUELS, QUELLE<sup>1</sup>, QUELLES : *mān* (invar.), quel

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *ya*.

homme est entré? *mān ārgāz iūdſen*; quelle femme est sortie? *mān tamettūð iff-ɣen*. — (B. Menacer), *mānt* (inv.), *mānt argāz id iūdſen* : quel homme est entré? pl. *mānt irgāzen*. — (B. Mess.), quel homme est venu? pl. quels hommes? *manuaθ argāz id iūsān? manuahen irgāzen?* cet homme qui est venu, qui est-il? quel est-il? *argāz id iūsān man yaθ*.

QUELCONQUE, donne-moi un livre quelconque : *ūs-iii lešāb iūllān* (V. verbe ÊTRE).

QUELQUEFOIS, il vient quelquefois : *ittāseš lbašād elmerrāθ* [بعض المرات].

QUELQUES<sup>1</sup>, *lbašād* [بعض]; il est venu avec quelques hommes : *iūseš āki lbašād iŕgāzen*. — (B. Menacer), *usānd šra iŕgāzen* : quelques hommes sont venus.

QUELQU'UN, quelqu'un est venu : *iūseš idžen*. — (B. Menacer), *iūsād iūdž*.

QUENOUILLE, *θrūkket* (*tr*), pl. *θirukkāθ* : (c'est un roseau fendu à l'une des extrémités; la laine est placée dans la fente.) — (B. Iznacen), *θrukkeθ*, pl. *θirukkāθin*. — (B. Menacer), *harukkeθ uusθu*.

QUERELLER (Se), *menɣ*; ils se querellèrent : *menɣen*; H., *tmenɣān*; querelle : *θamenɣiūθ* (ou) *imenɣān*, (ou) *amenɣi*; on dit aussi : *mšūbeš*, prêt. pl. *mšūbšen*; H., *temšūbušen*; n. a. *amšubbeš*. — (B. Menacer), *nnūɣen smeslaiθ* (V. TUER).

QUESTIONNER<sup>2</sup>, *sesθen*; H., *sestūn* (V. INTERROGER).

QUEUE, *θagerbūzt* (*te*), pl. *θigerbūzīn*; *θaeānnābθ* (*tε*), pl. *θiēan-nābīn* (*tε*) (ar.); *aðībūr* (*u*), pl. *iðībūren* (*u*) (ar.). — (B. Iznacen), *θabahrūrθ* (*tba*). — (B. Men.), *lkuεāleθ* (ar.); *ažlāl* (*u*), pl. *ižūlāl*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *šra*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *θažlāl*.



QUI?<sup>1</sup> (interr.), *mâges* (V. GR., p. 88); qui est venu? *mâges iūdén?* (B. Rached), qui t'a amené là? *matta iḡid iḡin da.* — (Harawat), qui est entré chez moi : *manḡa diūdfen eḡri*; qui est sorti de chez toi? *manḡa diffḡen seḡreḡ*; qui est venu? *manḡa diūsīn*; qui es-tu? *šekk maiḡenseḡ.* — (B. Menacer), *mana d iūsān*; qui est sorti? *mana iffḡen* (ou) *magems ḡu iffḡen?* — (B. Mess.), qui est venu? *ḡid iūsān*; qui n'est pas venu? *manḡaḡ ḡīn ud iūsīḡ*; qui t'a frappé? *ḡik iūdān*; qui frappe à la porte? *ni kkaḡen iḡebburḡ*; qui es-tu? *ketš man ḡaḡ*, fém. *manḡam*, m. pl. *manḡaḡenni*, f. pl. *man ḡaḡent*; qui est-il? *manḡaḡ*, fém. *man ḡaḡt*, m. p. *man ḡahen*; f. p. *man ḡahent.* — (B. Şalah), qui es-tu? *manḡi ḡetš (h)*, *manḡi ḡemm.*

QUI (pr. rel.), (V. GRAMM., p. 82). — (B. Şalah), c'est moi qui l'ai mangé : *nekk aḡ-itšān*; c'est toi qui l'as frappée : *ketš aḡ-iūdān*; c'est cet homme qui m'a frappé : *argāz aiḡi ai-ḡūdān.* — (B. Mess.), c'est lui qui est venu : *netta diūsān*; c'est mon frère qui est entré : *ḡaiḡi aikšmen*; c'est ton père qui frappe à la porte : *bb<sup>u</sup>ak aḡ ikkaḡen iḡebburḡ*; c'est moi qui l'ai tué : *nekkintḡ atḡīnḡān.*

AVEC QUI?<sup>2</sup> *mīkeḡ.* — (Harawat), avec qui es-tu venu? *mikeḡ tūsīḡ?* avec qui est-il parti? *mikeḡ iḡḡūr.* — (B. Menacer), *ākeḡ māna husīḡeḡ* : avec qui es-tu venu (ou) *keḡ māna id ūsīḡ.* — (B. Şalah, B. Mess.), *ḡikeḡ iūsad* : avec qui est-il venu?

POUR QUI? *i-mâges.* — (B. Şalah, B. Mess.), Pour qui as-tu acheté ce cheval? *māmi ḡesḡid aḡidār aiḡi.* — (Harawat), *māmi tesḡid iḡs-aḡa* : Pour qui as-tu acheté ce cheval? — pour

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *mana, manaïs.*

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *makiḡ.*

mon frère, *syih̄t ih̄īī*. — (B. Menacer), *imāna ṭes-γ̄īḍ ḡisa* : pour qui as-tu acheté ce cheval?

CHEZ QUI? *m̄iγ̄er*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), chez qui êtes-vous entrés : *uṭ̄γ̄er θ̄ūḍfem*. — (Harawat), chez qui a-t-il passé la nuit : *γ̄el mi γ̄er ḡensa*. — (B. Mess.), *γ̄iγ̄er insa*. — (B. Menacer), *ermāna erθens̄īḍ* (ou) *γ̄er m̄āna hens̄īḍ* : chez qui as-tu passé la nuit?

A QUI? *u ḡil̄in iis-iūḍi* : à qui est ce cheval? — (B. Mess.), à qui est ce cheval? *aȳidar aḡi uil̄ān*. — (B. Ṣalah), *γ̄ilan aȳrum aḡīi*, *θiγ̄allin aḡīi* : à qui est ce pain? à qui sont ces montures? (Cf. GR., p. 87.)

QUININE, *lk̄in̄īēθ* (*nel*).

QUINTAL, *akun̄ḡār* (*u*), (cent kilos); pl. *ikun̄ḡāren*. — (B. Iznacen), *aqend̄ār* (*u*), pl. *iqend̄āren*. — (B. Menacer), *aqentar* (*u*), pl. *iqent̄āren*.

QUOI<sup>1</sup>, *matta* (V. QUE); il ne sait quoi dire : *ūr iss̄in m̄atta d̄iṭni*. Avec quoi, *mizzi*. — (B. Rached), *smatta iγ̄ iūḍu* : avec quoi l'a-t-il frappé? — (Harawat), *mazzit uḍin* : avec quoi l'ont-ils frappé? — (B. Mess.), *mais iḍ inγ̄a* : avec quoi l'a-t-il tué? — (B. Menacer), *smāta tukθ̄īḍ* (ou).

Dans quoi, *m̄īzi*. — (Harawat), *madi θegḡīḍ ezzit; egḡīḥt ḍilh̄ā-  
bīēθ* : dans quoi as-tu mis l'huile? — dans la jarre. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *m̄aīdeg θegḡīḍ...*, dans quoi as-tu mis... — (B. Menacer), *ḍimāta tegḡīḍ* : dans quoi l'as-tu mis.

Sur quoi, *m̄iḥef* (ou) *m̄imi*. — (Harawat), sur quoi es-tu venu : *m̄aȳef θ̄ūs̄īḍ*. — (B. Mess.), *γ̄iγ̄ef θ̄us̄īḍ*; sur qui : *γ̄iγ̄ef*; sur quoi : *m̄aȳef*; pourquoi? *m̄aȳef*; *m̄aȳef θ̄etrud̄* : pour-quoi pleures-tu? — (B. Menacer), *m̄aȳef hetrūd̄* : pourquoi (sur quoi) pleures-tu?

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *mata-mas*.

- QUOIQUE<sup>1</sup>, il est venu bien qu'il fut malade : *iūseḍ ualū ḍamāhluš*.  
 — (B. Menacer), *iūsād ammen lūkân turīh iehlex*.  
 QUOI QUE, *mátta m<sup>ua</sup>*; quoi qu'il te dise, ne le crois pas :  
*mátta m<sup>ua</sup> ḍās iini úttāmnūt*. — (B. Menacer), *uhtamnes*  
*lūkân máta ālādāx iini*.

## R

- RABOT, *lmelseḍ (lm)* (ar.).  
 RABOTER, *mels itūhet*, rabote la planche; p. p. *imels* [ملس];  
 p. n. *mlis*; H., *tmelles*. — (B. Sn., B. Menacer), raboté,  
 lisse : *ityamles*.  
 RACCOMMODER, *réggāē* [رفع]; H., *treggāē*; — *nebbel*; H., *tnebbel*. — (Zkara), *efreḍ*; H., *ferreḍ*; n. a. *afraḍ (u)*. —  
 (B. Menacer), *ergaεa*.  
 RACINE<sup>2</sup>, *ázuer (u)*; pl. *izuyrān*. — (B. Iznacen), *azuer (u)*, pl.  
*izūrān*. — (B. Rached), *izuyrān*. — (Metmata), *azuer (u)*,  
 pl. *izūrān (et) iziūrān*. — (B. Salah), *azzar*, pl. *izzūrān*. —  
 (B. Mess.), *azār (u)*, pl. *izūrān*. — (B. Menacer), *azuer*  
*(yu)*, pl. *izuyrān*.  
 RÂCLER, *hrēḍ (herḍiḍ)*; p. p. *ihreḍ*; p. p. *hriḍ*, H. *herreḍ* [خرط]. —  
 (B. Menacer), *snuqgeš*; H., *snuqqūs* [نفس].  
 RACONTER, *ehka iini* : raconte-moi [حكى]; p. p. *ieḥka* (et p. n.);  
 H., *hekka*; *ḥahkaid*, conte, pl. *ḥihukāi*. — (Zkara), *ehka*;  
 p. p. *ehkīr*, *ieḥka*; H., *hekka*; n. a. *ahkai (ya)*. — (Metmata),  
 raconte-nous des histoires : *hāref-ānāy* [خرف].  
 RADIS<sup>3</sup>, *lmešthi* [شها]. — (B. Menacer), *lmešḍūi*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *uaida*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* p. 255. — *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *azuar*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 351 [شها].

- RAGE** (Avoir la), *muzzet*; p. p. *imuzzet* (et p. n.); H., *tmuzzūr*; la rage : *ēlkleb*; on dit aussi : *ṣēd* (et Brab-Chl.); p. p. *iṣēd*; H., *tṣād*; n. a. *aṣēd* (*u*), (ou) *iṣūeš si-uāl-ennes* (litt. : son cœur est plein de vers). — (B. Mess.), le chien est enragé : *aqṣau iṣṣēd* (ou) *ḍīs iṣīd*. — (B. Menacer), *aqzīn-u iimmuzzet* : ce chien est enragé. — (B. Men.), il est enragé : *irzeḥ* [رجب].
- RAFRAÎCHIR**, *ṣešmēd* (V. FROID); H., *ṣešmād*. — (Zkara), *sešmēd*; p. p. *isešmēd* (et p. n.); H., *sešmād*; f. n. *sešmīd*; n. a. *asešmēd*. — (Meṭmaṭa), rafraîchis-le : *ṣešmeṭ* (de *sešmēd*). — (B. Menacer), *sešmēd*; H., *ṣešmād*.
- RAISIN**<sup>1</sup>, des raisins : *ḥizūrīn* (*dz*); une grappe de raisin : *āzanqūḍ neaṣūrīn* (ou) *asēmmūm* (*u*); *aḥmar buamar* : raisin à gros grains rouges; *ḥizūrīn nubersan* : raisin à gros grains noirs; *zberbūr* : raisin à petits grains noirs; *qelb eṭṭir* : raisin à grains bleus allongés; *ḥizūrīn numellāl* : raisin blanc; *ḥizūrīn imzēlūḍen* : raisin des B. Iznacen, à peau épaisse de couleur rouge; *ḥizūrīn nelqūrṣi* : raisin blanc à peau mince; raisin vert : *asēmmām* (*u*); raisin sec : *zbiḥ* [زبيب]. — (B. Iznacen), *asemmūm* (*u*). — (B. Rached), *hizuyrīn*; raisin sec : *zbiḥ*. — (Meṭmaṭa), *ḥizzūrīn*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ḥizūrīn*. — (B. Menacer), coll. *hizūrīn*; un raisin : *hizuyret*.
- RAISON**, tu as raison : *γres ḥāqq* [جق]; *āuāl ennes ḥeṣṣuāb* : tes paroles sont justes [صواب]; il n'a pas sa raison : *ūγerseš leāgel* [عقل]; *ūγerseš alli* (cervelle); (ou) *ḍamḥūḥi si-leāgel-ennes*. — (B. Menacer), *γrex elhaqq*.
- RALER**, il râle : *qā-tēṭteḥiḥ* *ḥārāḥruḥ* [روح] (ou) *qā teṭṭiḥ en-nāḥzeḥ* [نهج].
- RAMASSER** (relever), *īsi* (*t*); *īisi* (et p. n.); H., *gessi* (V. LEVER);

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *hizurin, asemmmum*.

- (réunir), ramasser du grain : *irū*; H., *gerru* (V. RÉUNIR); ramasser des olives : *elqēd* [لقد]; p. p. *ilqēd*; p. n. *lqūd*; H., *legged*; n. a. *alqād* (ue); ramasser ce qui reste dans un plat : *esri*; H., *tserri*; n. a. *asrai* (u). — (Meṭmata), *ēlqēd*; H., *lēqqēd*; il a été ramassé : *itʿalqēd*. — (B. Menacer), *erfēd-īθ* : (ar.) ramasse-le (ou) *lēqd-īθ* (ou) *laim-īθ* [لم].
- RAMIER, *azēādūd* (u), pl. *izēādād*. — (B. Iznacen), *azēādūd* (u). — (B. Šalah, B. Mess.), *azēādūd*. — (B. Men.), *azēādūd*.
- RAMPER, *serseb* [سرپ]; H., *tserseb* (ou) *seršēθ*; H., *tseršēθ šād qa itseršēθ* : le serpent rampe. — (B. Menacer), *fīrēr iserseb*; H., *ssersīb* (ou) *itnählef*.
- RANCIR, en parlant de la graisse de mouton : *eṛya*; p. p. *iṛua* (et p. n.); H., *teṛua*; *θaḏūnt iṛuān* : de la graisse rance (ou) *θlussi θaqḏīmt* [فدم]; (ou) *θlussi θbālīθ* : du beurre rance [بلو]. — (B. Menacer), *ssīr aḥīd ezzeḥ izemθen* : donne-moi de l'huile rance.
- RANGÉE, *ššéf* [صفت], pl. *šš/ūf*; se ranger : *ššeff*; ils se mirent en rangs : *ššeffen*; H., *tšeffen* (ou) *egg ššēff* (V. FAIRE); ils sont rangés : *nehnīn ḏīmšeffen*; ranger, arranger : *seggem*; H., *tseggem*. — (B. Menacer), *īrihen ḏešš/ūf* : mets-les en rangs. — (B. Mess.), *sēādēl*; H., *sēādūl* [عدل].
- RAPACES, les principaux oiseaux de proie sont : *nnsēr* : l'aigle [نسر]; *falku* (ar. *leōguāb*); *bu ēāmīrāt* (*ššāf*); *lāhḏīeθ*, milan (ou) *sbāē eṭṭīūra* (ar.); *rroḥymeθ* (ar. tr. *rroḥma*); *mērzez iṛsān* (ar. tr. *herrās elēādām*). — (B. Menacer), aigle (ar. tr. *nser*) *zīθer*; *iḏer* (īī), pl. *iḏraṛen*.
- RAPINEUR, *nufsūs* (léger).
- RARE, *mūdṛūs*; f. *θmudṛūst*, pl. *imudṛūsen*; f. pl. *θimudṛūsīn*; il est rare : *iēqlal* (et p. n.) [قلل]; H., *tqel*. — (B. Menacer), *drūs* (inv.); *airād drūs* : le lion est rare (V. PEU).

RASER, rase-moi : *hëff iï* [حى]; p. p. *ihëff* (et p. n.) *thëff*; n. a. *ihëffi*; *ahëffi* (*u*); rasé : *imhëffef*, *imhëffen*; coiffeur : *hëffāf*, pl. *i-en* (ou) *settél*.

RASOIR<sup>1</sup>, *lmūs enthëffi* (V. COUTEAU); *ṭaḥeḍmīṭ nṭhëffi*. — (Zkara), *hëff*; p. p. *ihëff* (et p. p.); H., *thëff*. — (B. Iznacen), rasoir : *lmūs uhëffi*. — (B. Mess.), rasoir : *ṭaḥeḍmīṭ nṭahfīṭ*; *hëff iï ihf-inu* : rase-moi la tête. — (Meṭmaṭa), *settél*; p. p. *iṣettél* (et p. n.); H., *tsettél*; n. a. *aṣettél* (*u*); rasoir : *ahëḍmī* (*u*), pl. *ihëḍmīen*. — (B. Ṣalah), *ehfëf*; p. p. *iëhfëf* (et p. n.); H., *iëhfāf*. — (B. Menacer), *settél-ai* : rase-moi; *ḥaḥeḍmīṭ uṣettél* : rasoir.

RASSASIÉ<sup>2</sup>, *dṣayen*; p. p. *dṣiuneγ*, *idṣīnen*; p. n. *dṣiān*; H., *dṣayān*; n. a. *ṭiāyint*; f. fact. *sīyēn*; p. p. *isīyēn*; H., *sīayān*. — (Zkara), *esbāε*; p. p. *isbāε*; p. n. *sbīε*; H., *šebbāε* [شعب]. — (B. Mess.), p. p. *ruīγ*, *irua*. — (B. Men.), *erya*; p. p. *ruīγ*, *irua*; p. n. *ū-īruyis*; rassassier : *seruā* [رؤى].

RASSEMBLER, *irū* (V. RÉUNIR).

RASSIS, du pain rassis : *aγrum aṣemmād*, *aγrum iēnsīn* (ar. tr. *baīt*) (B. Sn., B. Men.).

RAT<sup>3</sup>, *aγerḍa* (*u*); pl. *iγerdaiēn* (V. SOURIS). — (B. Iznacen), *āγerḍa* (*u*). — (Meṭmaṭa), *aγerḍa* (*u*); (B. Mess.), *aγerḍa* (*u*), pl. *iγerdaiēn*. — (B. Rached), *aγerḍa*. — (B. Menacer), *aγerḍa* (*u*), pl. *iγerdaiēn*.

RATER, mon fusil a raté : *ṭamukḥalt-inu tserkes* (V. MENTIR); (ar. tr. *kédbet*) (ou) *teqḍāε* (V. COUPER). — (B. Menacer), mon fusil a raté : *mokḥeltiū utšīs*; litt. : n'a pas mangé (ar. tr. [ما كلات شى]).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *settél*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 107 : *ijyan*. — B. Menacer, p. 83 : *ru*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 278 √RRD'. — *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *aγerḍa*. — B. Menacer : p. 52 : *aγerḍa*.

- RATE<sup>1</sup>, *nirfêð* (*u*) (A. L.) : *nârfêð* (K.), (ar. tr. *ttihân*); *nirfêð* (*u*) (A. L.); rate enflée, congestionnée : *ûfâð* [البراد]. — (B. Iznacen), *inerfeð*. — (Metmata), *inêrfeð*. — (B. Şalah, B. Mess.), *adihân*. — (B. Men.), *inerfêð*. — (Senfita), *inêrfeð*.
- RATON, *ʒazgetta* (fouine?). — (Metmata), *zzerði*, pl. *zzerâða*, *azied*(?). — (B. Men.), *azergüg* (ar. tr. *zerdi*) [cf. Beauss., زرد].
- RAVIN<sup>2</sup>, *θlāθ* (*tl*); pl. *θiliyin* (K.); *θilāθin* (O. L.); *θasēābith* [شعب], pl. *θisēābai*. — (B. Iznacen), *θasaεabθ*. — (Metmata), *essehu*; ravin sans eau : *ennfi*. — (B. Menacer), ravin principal (ou vallée) : *iγzer*, pl. *iγzrân*; ravin secondaire : *θäria*, pl. *θiruün*.
- RÉCHAUD, *lmezmer* [جر], pl. *lemzāmer* : réchaud en terre; *aşqūf* (A. L.) (*ψu*), pl. *işēgfân* : réchaud fait d'une marmite usagée; on ne s'en sert que pour le chauffage. — (Metmata), *ēnnāfeh*, pl. *ēnnūāfeh* [نج]. — (B. Menacer), *hiγerγerθ* (*tγ*), pl. *hiγerγrîn*.
- RÉCHAUFFER, *ūgqah* : être réchauffé; p. p. *iugqah*; H., *tuegqah*; n. a. *augqah*; *sūgqah* : réchauffer; *tfuθ* *tsugqah* *iü* (ou) *tsezγāl-iü* (ou) *tseðfa-iü* [د] (V. CHAUD, TIÈDE). — (B. Menacer), le soleil me réchauffe : *hfūxθ* *hesedfaï-ai* (ou) *hsehmai-ai* (ar.).
- RÉCOLTE; *lyelleθ* [غلة]; bonne récolte : *şşābeθ* (cf. Beauss., [صوب]); *asēğgūāsú* *θūsēð* *eşşābeθ* : cette année, la récolte a été bonne; *asēggūāsú* *iūsēð* *ðezðub* (ar. tr. *ždub*) (ou) *iūsēð* *ðamezłāt* (pauvre), cette année, la récolte a été mauvaise. — (B. Iznacen), bonne récolte : *şşābeθ*. — (Metmata), bonne récolte : *şşābeθ*. — (B. Menacer), *asuggūasu* *ðazaεim* (ou) *ðis* *errha* [رخ], (ou) *neşşābeθ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *inerfat*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{R'ZR}$ .

- RECOMMANDER**, *yašša*; p. p. *iyašša* [وصى]; H., *tyássa*; n. a. *ayašša* (*ya*); il lui a recommandé de ne pas sortir : *iyaššât ũ-ūtēfferes̄*. — (B. Menacer), *yašša*; p. p. *yašširi*, *iyašša*; p. n. *yašši*; H., *tuassa*.
- RECOMMENCER**, *əaud* (iθ) (ou) *əaud(ās)*; p. p. *iəaud*, et p. n. *təauāḏ* [ءعد]. — (Zkara), *erni hes* : recommence-le; p. p. *ĩrni*; H., *renni*; H., *θrennūθ* (V. ACCROÏTRE). — (B. Menacer), *əaudās iyaual-ennix* : répète-lui les paroles; H., *təauāḏ*.
- RÉCOMPENSER**, *kāfa* (t) : récompense-(le) [كافى]; p. p. *ikāfa* (et p. n.); H., *tkāfa*; — (ou) *sekfa*; récompense : *lemkāfiēθ*. — (B. Iznacen), *kāfa*; p. p. *kāfi*, *ikafa*; H., *tkāfa*; p. n. *tkifi*; n. a. *lemkāfiūēθ*. — (B. Menacer), *kaffa*; p. p. *kaffiri*, *ikaffa*; H., *tkaffa*; récompense : *lemkaffexθ*.
- RÉCONCILIER**, il les a réconciliés : *išālāh zārāḏāsen* [صالح] (ou) *išālāh-īhen*; ils sont réconciliés : *qāhén štelhen*; — *ddūlén əaumuaθen* : ils sont devenus amis (frères). — (B. Menacer), réconcilie-les : *šāleh-īhen*.
- RECULER**, *úhher* [رأى]; p. p. *ĩhher*; p. n. *ūr-ĩhheres̄*; H., *tuhher*; n. a. *auhher*. — (Zkara), *úhher*; p. p. *iyéhher* (et p. n.); H., *tyahher*; n. a. *abhār* (*ya*). — (B. Menacer), *úher felli* : recule (loin de moi); p. p. *ĩúher*; H., *tāhar* (ou) *tuehher*.
- REFUSER**<sup>1</sup>, j'ai refusé : *urrāgeγ* (K.); *úgeγ* (A. L.); il a refusé : *ūr-ĩāg* (K.); *ĩúg* (A. L.); ils ont refusé : *urrāgen* (K.); *úgen* (A. L.); je refuserai : *ūr-tāgeγ*; il refusera : *ūr ittāg*; il refuse de manger : *ū-ittāg əḏ-ietš*, *ū-ıqqās əḏ-ietš* (V. *ehs VOULOIR*) (ou) *agwi*; H., *tagwi*; il n'a pas voulu venir : *ūr iúg əḏ-ūāseḏ*. — (Zkara), je n'ai pas voulu : *ūr úgēγes̄*; il n'a pas voulu : *ūr-ĩūg*. — (B. Mess.), il a refusé d'entrer : *ieggūmi*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 304  $\sqrt{GM}$ ; p. 305  $\sqrt{GI}$ .



*aiḡsem*; H., *tgamai*. — (B. Menacer), il ne veut pas venir : *igumma ad-ās*; p. p. *gummiḡ*, *igumma*; H., *tgumma*.

SE REFROIDIR, *smed*; H., *tšmēd*; *sešmed* : refroidir; H., *sešmād* (V. FROID).

REGARDER<sup>1</sup>, *qel* ou *ēqqel* (ṭ<sup>h</sup>); p. p. *gleḡ*, *iqel*; p. n. *qil*; H., *tqel*; regarde-le : *qel-ās* (K.) (ou) *eqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *qqil*; H., *teqqel* (A. L.); ils le regardent : *tēqqelen* *šis*; se regarder : *muqqūlen*; H., *tmuqqūlen*; regarde par la fenêtre : *ergēb sittāqe<sup>h</sup>* [رغب]; H., *trāgāb* (ou) *ehzer*; H., *tehzer* [خزر]; (ou) *hemm dīs* : regarde-le, surveille-le; p. p. *ihe<sup>h</sup>mm* (et p. n.); H., *themm* (ou) *šah*, *išah*; H., *tšah*. — (Meṭmata), *ēqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *ūr ēqqleḡeš*, *ūr-iqqil eš*; H., *teqqel*; n. a. *aqqāl* (va) (V. VOIR : *zer*). — (B. Menacer), regarde-moi : *qabeld eḡri*; H., *tqabāl-d* (ar.); *moqqel-ṭ<sup>h</sup>* : regarde-le; H., *tsmuqūl*.

REGISTRE, *zmām*<sup>2</sup> (nez.), pl. *zmāmā<sup>h</sup>* [زم]; *lmēšāf* [صحف].

RÈGLE, *rrīgle<sup>h</sup>* (ner.), pl. *rrīglā<sup>h</sup>*; (menstrues) *qāḡhēs ḡārm ndzīlla*.

RÉGLISSE, *hālqēssūs*; — *ēārg essūs* [عرف السوس].

REINS<sup>3</sup>, *ṡiḡzzēlt* (ti), pl. *ṡiḡzzāl*. — (B. Iznacen), *ṡiḡzzēlt*. — (Meṭmata), *ṡiḡzzēlt*, pl. *ṡiḡzzāl*. — (B. Menacer), *ṡiḡzzēlt*, pl. *ṡiḡzzālin* (ou) *ṡiḡzzāl*.

REJOINDRE, *ḡāg* [لحق]; le chien rejoignit le lièvre : *aḡdi ṡiḡḡāg aḡerziz*; H., *telḡig*.

RÉJOUIR, il se réjouit : *ifrāḡ* [فرح]; *išrāḡ* [شرح]; *izha* (V. JOYEUX); réjouir : *sefraḡ*, *sešrāḡ*, *sezha*. — (Zkara), *efrāḡ*; p. p.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 290 √K'L. — W. Marçais : *Tanger*, p. 279 [ختر].

2. Cf. W. Marçais, *Tanger* : p. 322 [زم].

3. Protovelle, *Qala'a*, p. 136 : *tezezzelt*.

*ferħar*, *ifrah*; p. n. *frīh*; H., *ferrēh*; n. a. *afrah* (u). — (B. Menacer), *efrah*; H., *ferrah*.

REMERCIER, *šekr-īt* : remercie-le [شكر]; *išker* (et p. n.); H., *šekker*. — (Zkara), *ešker*; p. p. *išker*; p. n. *škir*; H., *šekker*; n. a. *aškār* (u). — (B. Menacer), remercie-le : *in-ās keθθer hēirek* (ar.) (ou) *inās šahha* (ar.).

REMPLIR<sup>1</sup>, *etsār θaškūrθu sīrden* : remplis ce sac avec du blé; p. p. *itšūr* (et p. n.); H., *tšāra*; remplis d'eau cette outre : *šjem áiddīdiu sūāmān* (V. PUISER). — (Meṭmaṭa), *tšār*; p. p. *tšureç*, *itšūr*; p. n. *tšūr*; H., *tšāra*; n. a. *tšārīθ*. — (B. Šalaḥ), *etsār*; p. p. *itšūr* (et p. n.); H., *tšāra*. — (B. Menacer), emplis-le d'eau : *tšār-īθ suāmān*; p. p. *itšūr*; H., *tšāra*; f. n. *tšāri*; *lkas-iu ičšūr* : mon verre est plein.

REMUER, *herreš imānneš* : remue-toi; p. p. *iherreš* (et p. n.) [حرش]; H., *iherreš*; remue-le : *herreš-īθ*; (en se balançant) : *dāhrež*; H., *dahrāž* (V. BALANCER) [دحرج]. — (B. Menacer), remue-toi : *hezz imanneç* (ou) *šherrek*; H., *šherrik*.

RENARD<sup>2</sup>, *ašəəb* (u), pl. *išəəben* (ar. tr. *bu nínyūāra*), animal plus petit que le chacal; *θəəəleb* (u) : plus gros que le chacal, à grande queue [ثعلب]. — (Meṭmaṭa), *içəəəb*, pl. *içəəəben*. — (B. Šalaḥ, B. Mess.), *açəəəb* (u), pl. *içəəəben*. — (B. Menacer), *içəəəb*, pl. *içəəəben*.

RENCONTRER, *lga*(<sup>θ</sup>); p. p. *īlga* (et p. n.) [لقى]; H., *tlaga*, *mlaga*(t); p. p. *imlāgat* : il l'a rencontré; H., *templāga* : rencontrer, se rencontrer; j'ai rencontré mon frère : *lgāç-ūma*. — (Zkara), *mlāqa*; p. p. *mlaçiç*, *imlāqa*; H., *templāqa*. — (B. Iznacen), *melqa*; p. p. *melqīç*, *immelqa*; H., *tmelqa*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236  $\sqrt{\text{TGH R}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 296  $\sqrt{\text{K \AA B}}$ . — *Zenat, Ouars.*, p. 108 : *açəəb*. — B. Menacer, p. 83 : *açəəb*.

f. nég. *tmelqi*; rencontre : *tmelqiūθ*. — (Meṭmaṭa), *ilqā*; il l'a rencontré : *ilqāt*; ils se rencontrèrent : *mlāqān*; H., *temlāqān*. — (B. Ṣalah), p. p. *nnūleγ*; je l'ai rencontré : *nnūleḥθ innuli*; H., *ṭnali*. — (B. Menacer), *lāqa* : rencontrer; se rencontrer : *mlāqa*; p. p. *mlāqiγ*, *imlāqa*; p. n. *mlāqi*; il l'a rencontré : *imlāqa ākīḥeγ*; H., *temlāqa*.

RENDRE<sup>1</sup>, *err* (*iθ*); p. p. *errīγ*, *irru*, *rrīn*; p. n. *ūr-īḡerruṣ*; H., *terra*; rends-le moi : *err-īiḥθ*; il est rendu : *itγarr*. — (Zkara), *err*; p. p. *errīγ*, *irri*, *rrīn*; p. n. *rrī*; H., *terra*; f. n. *terri*. — (B. Iznacen), *err*; p. p. *errīγ*, *irra*; p. n. *rrī*; H., *terra*; f. nég. *terri*; participes : *ag errīn*, *ag ḡterrān*; n. a. *ḡirra*. — (Meṭmaṭa), *err* (*ed*); H., *terra*; reddition : *ḡamrā-riūθ*. — (B. Ṣalah), *err* (*it*) : rends-le; p. p. *errīγ*, *irra*; H., *ṭerra*. — (B. Menacer), *err*; p. p. *ḡerrīγ*, *irru*, *rrīn*; p. n. *rrī*; H., *terri*; rends-le lui : *err-ast-id*; je ne le lui rendrai pas : *urdāst terriγ ara*.

RENIFLER, *neff*; p. p. *īneff* (et p. n.); H., *tneff*; n. a. *aneff* (*u*) (ou) *nefnef*; H., *tnefnef*. — (B. Menacer), *ṣenḥer*; p. p. *iṣenḥer* (et p. n.); H., *tṣenḥer*.

REPAS, *lefdūr* : repas pris au lever se composant ordinairement de café et de pain [طبر]; *ameṣli* (*u*) : repas pris vers dix heures du matin, c'est le plus souvent du pain, du ragoût, du couscous; *mmās uyass* : repas pris vers trois heures (pain et café); *amensi* (*u*) : repas du soir, pris vers huit heures (couscous, berkoukes); pendant le mois de ramadan, on appelle *lefdūr* le repas pris au coucher du soleil; un peu plus tard, on en fait un autre appelé *zziūdeθ* [زيد]; puis vers trois heures du matin, on prend le repas dit : *ḡisēnkār* (de *senker*; H., *senkār*, se lever).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* √R, p. 248. — B. Menacer, p. 83 : *err*.

- REPENTIR** (Se), *endem* [ندم]; p. p. *indem*; p. n. *indim*; H., *neddem*; p. a. *andām* (u) (et) *endem*; H., *neḍdem*. — (Zkara), *endem*; p. p. *indem*; p. n. *ndim*; H., *neddem*; n. a. *andām* (ya). — (B. Ṣalah), *endem*; p. p. *iḗndem*; H., *neddem*. — (Meṭmata), *endem*; p. p. *indem*; p. n. *ūr indim*; H., *neddem*. — (B. Menacer), *endem*; p. p. *iḗndem*; p. n. *ndim*; H., *neddem*; *iḗndem fuag ḡiru* : il se repent de ce qu'il a fait.
- RÉPONDRE**, réponds-moi : *err-īī ayāl* (V. RENDRE) (ou) *yaḏb-īī* [جوب]; p. p. *iyāḏeb* (et p. n.); H., *tyāḏāb*; n. a. réponse : *lūzāb*. — (Zkara), réponds-moi : *uš īī tūzāb*. — (B. Iznacen), réponse : *tūzāb*. — (B. Menacer), réponds-moi : *yaḏbaīid*; tu ne m'as pas répondu : *ūdī dyaḏibeḏeš* (ou) *uḏī-dyaḏebḏ-eš*; H., *utuazābeš* : ne réponds pas.
- REPOSER**, *syihel* (si lḥeḏmeḥ); p. p. *isyihel* (et p. n.); H., *syahhal*; n. a. *asuihel* (u). — (Zkara), *syihel*; p. p. *isyihel*; p. n. *syihil*; H., *syihhel*; f. nég. *syihhīl*; n. a. *asuihel* (u). — (Meṭmata), *súhhel*; p. p. *isúhhel* (et p. n.); H., *súhḥūt*; n. a. *asuhel* (u). — (B. Menacer), *riḡāh* (ou) *syuhel*; p. p. *isyuhel* (et p. n.); H., *syehhel*.
- RÉPUDIÉ**, *ellef* (ḡ); p. p. *illef*; p. n. *llif*; H., *tellef*; n. a. *allāf*; *ūlūf*, répudiation; elle est répudiée : *tetyallef*. — (B. Menacer), répudie-la : *ellef-ūt*; H., *tellef*; f. n. *tellif* (ou) *erzem ihmettūḥ-īḡ*; H., *rezzem*.
- RÉSOLU** (Se), il résolu de : *izammed ḡ* [عمد] (ou) *izammed ḡ*.
- RESPECTER**, *sédḡa sébbaš* : respecte ton père; *isedḡa* (et p. n.) [استحى]; *tsedḡa asedḡa* (u) (ou) *yaḡqer bbāš*; H., *tyāqār* [وفر]. — (Zkara), *ekrem*; p. p. *ikrem*; p. n. *krīm* [كرم]; H., *kerrem*; n. a. *akrām* (u).
- RESPIRER**, *enheḥ* [لهث?]; p. p. *iḡenheḥ*; p. n. *nhīḥ*; H., *nehheḥ* *anhāḥ* (u) : respiration. — (Zkara), *enhex*; p. p. *inhex*; p.

n, *nhīx.*, H., *nehhex*; n, a, *anhāx* (u). — (B. Iznacen), respiration : *ēnnēhīs*; *ēnnēfs*. — (B. Menacer), il respire : *iṣneffes* [نفس]; *iṣrru aneffut* : il a respiré.

RESSEMBLER, je ressemble à mon frère : *šebhēγ ṣṣīfēθ nūma* [شبه]; p. p. *išbeh*; p. n. *šbīh, ašbāh* (u) : ressemblance (ou) *lmūsabāheθ*; *zārāzīi dūmá lmušābāheθ* : il y a ressemblance entre mon frère et moi; *mšabeh* : se ressembler; H., *temšābāh*. — (Zkara), ils se ressemblent : *mšābāhen*. — (Meṭ-maṭa, je ressemble à mon frère : *tšebbheγ iḥīi* (ou) *ssaγīγ eddem erhīi* (ar. tr. *naṣaṭi eddem*); ils se ressemblent : *temšābāhen*.

RESSUSCITER, *sahīu* [حي]; H., *sahīa-ḥāiīu*; H., *thāiīu*.

RESTER<sup>1</sup>, *ēqqīm*; p. p. *iqqīm* (et p. n.); H., *tγīma aγīmi* (u); *sγīm-ṯ* : fais-le rester; H., *sγīma*; en reste-t-il ou non ? *iqqīm-eš ānēγ ur iḥqimesš*; il en reste : *qā-iqqīm* (ou) *qā-išētt*; H., *tšéṭta*; le reste : *ššātūt*. — (B. Iznacen), *qīm*; p. p. *iqqīm*; H., *tγīm*. — (B. Rached), *qqīm*; restez : *qqīmeθ*. — (Meṭ-maṭa), *ḥimuzār* : restes d'un mets; *qqīm dāīa āl ēddūleγ* : reste ici jusqu'à ce que je revienne; faire rester : *sγīm*. — (B. Mess.), reste avec moi : *qqīm akīdi*; H., *tγāma*. — (B. Menacer), *qīm akīdi* : reste avec moi; p. p. *iqqīm*; H., *tγīmiγ, itγīma*; f. n. *tγīmi*; f. fact. *sγīm*.

RETARD, *mādḍel* : être en retard [ar. tr. *عطل*]; p. p. *iḥmādḍel* (et p. n.); H., *tmādḍal*; retarder : *smādḍel* (ṯ); H., *smādḍal*; ma montre retarde (litt. : est lourde dans sa marche) : *tsāzātt inū tnūfsūst di-ḥésli-nes* (V. LOURD). — (Zkara), être en retard : *ēādḍel*; p. p. *iēādḍel*; p. n. *ēādḍil* H. et f. n. *ēūt-*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 290  $\sqrt{K' M}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *ēqqīm*. — B. Menacer, p. 83 : *qīm*.

*tél*; n. p. *adāl (ua)*. — (B. Menacer), *maɛadlɛð fellɪ* : tu as tardé; je suis en retard : *irɔh fellɪ lhāl ñmed ɛhɔɔθ*.

**RÉTIF**, *ehren* [حرن]; *ñáhren*; p. p. *hrin*; H., *hárren*; rélif : *aherrān*; p. *i-en*; *θa-nt*; p. *θi-nñn-ahqer*; p. p. *íahqer*; p. n. *ahqír*; *hágqer*; *ahεqqār*, pl. *i-en*; f. s. *θa-rθ*; f. p. *θi-rin*.

**RETIRER** (Se), retire-toi : *ɛɖuel* (V. REVENIR) [دال]; (ou) *ɛɖuel hi* (ou) *róh hi* (V. ALLER) [رح]; (ou) *neθreš ehhi* (ar. tr. *nétrek ɛáliia*) [ترك]; (ou) *úhher hi sénni* (V. RECULER) [اخر]; (ou) *stáher hi*. — (Meṭmaṭa), *róh zdáhher*. — (B. Šalaḥ), va-t'en : *zúyl*; va-l'en d'ici : *zúyl sinni*. — (B. Menacer), *úhher rādi* (ou) *stahher*.

**RETOURNER**<sup>1</sup> (un vêtement) : *eqlɛb*; p. p. *íéqlɛb*; p. n. *qlīb*; H., *qelleb* [قلب]; *segga tettren anzār*, *qellben ihauliien-nsen* : quand on demande de l'eau de pluie, on retourne ses vêtements; se retourner (en marchant) : *mmédɖrɛn ɛɣri*, retourne-toi de mon côté; p. p. *ñmmedɖrɛn* (et p. n.); H., *tmedɖrān* (ou) *bérrem ɖi*; H., *tberrem*; revenir : *ɛɖuel* (V. REVENIR); retourne à ta maison : *ɛɖuel i-úhham ɛnneš*. — (B. Menacer), *sneqlɛb*; H., *sneqlāb*.

**RÉUNIR**, *iruy(ɪθ)*; p. p. *íruy*; p. n. *iriu*; H., *gerru* (A. L.); *dgerru* (K.); n. a. *áirau* (yā); *iru irɛn* : réunis les grains de blé; *irɛn qahén iruen* : le blé est ramassé; se réunir : *míru*; H., *tmirua*; être réuni : *tɣairu*; H., *tɣairau* (V. ASSEMBLER). — (Zkara), *iru, iru*; p. p. *irɣay, íru*; p. n. *iriu*; H. et f. n. *gerru*; n. a. *airau* (u). — (B. Iznacen), *iru, iru*; p. p. *írru*; p. n. *ūr írɣey, ūr-ññriu*; H., *irru*. — (Meṭmaṭa), les gens se réunirent : *midden ġemren*; H., *mǧéryan*. — (B. Menacer), *laim-ɪθen* : réunis-les [م] (ou) *seru-ɪθen*; les

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *šia*.

gens se réunirent : *midden mlaïamen*; ils se liguèrent : *mhamân*.

REVENIR <sup>1</sup> *eḍuel* (*yer*); p. p. *iḍuel*; p. n. *ḍūil*; H., *dugguel* (O. L.); *tdugguel* (K.); n. a. *aḍūāl* (*u*); reviens près de moi : *ēḍuel ēḡri*; faire revenir : *zdūl* (*iḥ*); H., *zduāl* (K.); *sdūl* (A. L.) (ou) *err* (*iḥ*) (V. RENDRE). — (Zkara), *eḍuel*; p. p. *ḍūleḡ*, *iḍuel*; p. n. *ḍūil*; H., *dugguel*; f. nég. *duqqūil*; n. a. *aḍūāl* (*u*). — (Meṭmaṭa), *eḍuel*; faire revenir : *seḍuel*. — (B. Şalaḥ), *ūḡāl*; p. p. *īḡūāl* (et p. n.); H., *īḡūāl*. — (B. Menacer), *ḡallad eḡri* : reviens près de moi; *melmi allād uallīḥ* : quand reviendras-tu; *uallad*; p. p. *ḡalliḡd*, *iḡallad*; H., *tḡallad*; *rugguāḡ* : retourner.

RÊVER, *ārzi*; *īḡrzi* (et p. n.); *ttārzi*, *ḡarḡaiḥ* : rêve; (*te*) (ar. tr. *nām*); *ūḡrzi tīḥ entērḡaiḥ tūḥḥbēḥḥ* : j'ai fait un beau rêve. — (Zkara), *nām*; p. p. *inām* (et p. n.); H., *tnām*; n. a. *anām* (*u*). — (B. Iznacen), *arzi*; p. p. *ūrziḡ* : j'ai rêvé; *īḡrza* (et) *īḡrzi*; H., *tarzi*; rêve : *lemnām* (et) *ḡarḡiḥ*. — (Meṭmaṭa), *ūrza*; p. p. *ūrziḡ*, *īḡrza*, *ūrḡān*; p. n. *rzi*; H., *ttārza*; rêve : *ūrza*. — (B. Şalaḥ), *arḡi*; p. p. *ūrḡiḡ*, *īḡrḡa*; H., *īḡrḡi*, *īḡrḡu*; rêve : *ḡūrḡiḥ*. — (B. Mess.), j'ai rêvé : *īḡrḡuḡ*. — (B. Menacer), *arzi*; p. p. *ūrziḡ*, *īḡrza*; p. n. *ūrzi*; H. et fut. nég. *tarzi*; rêve : *ḡūrza*.

RÉVOLTER (Se), *ennāfeq*, pl. *ēnnāfqem*; pl. p. p. *nnāfqen* (et p. n.); pl. H., *tnāfāgen* [نفا]; n. a. *anāfeq* (*u*) : révolte; *snāfeq* : porter à la révolte; H., *snāfāq*; ils se révoltèrent contre le caïd : *nāfqén ḡelqaiḥ*.

RÉVOQUER, *ēāzel* (*iḥ*) [عزل]; p. p. *iēāzel*; p. n. *ēāzil*; H., *ēāzzel*; le caïd est révoqué : *lqaiḥ itḡaēāzel*; on l'a révoqué : *eazlent* (ou) *qāqrent* (ou) *neḡhent*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 281  $\sqrt{\text{R}'\text{L}}$ .

**RHUS** pentaphylla : *tizya* (ti).

**RHUME** (V. TOUSSER); rhume de cerveau, j'ai le rhume de cerveau : *ūḡiīi asemmed*; *ūḡiīi eḡḡūyah* (جوج) (ou) *buhraya*. — (Meḡmata), *ḡāḡa iīl ḡādū*, *ḡaxḡai ḡādū*. — (B. Mess.), j'ai le rhume : *aḡlii a ḡūsūḡ*; rhume : *ḡūsūḡ*.

**RHUMATISME**, *aḡūḡer* (u); *imḡūḡer* : rhumatisé, pl. *i-en*. — (Meḡmata), *ḡssētr*; il a du rhumatisme : *illa iḡḡādār*. — (B. Menacer), j'ai du rhumatisme : *netḡ tsaḡāreḡ*.

**RICHE**, il est riche : *nettān ḡasebāsan* [شع], pl. *iḡebāsanen* (ou) *ḡamerkuātti imerkuāttiien*, (ou) *serrezq-ennes* [رزيق]; *ḡna*; p. *iḡna* [غن]. — (B. Iznacen), riche : *aḡēbaan*, pl. *i-en*; *amerkuātti*, pl. *i-en*. — (B. Mess.), je suis riche : *nekk ḡri ailān*. — (B. Menacer), *netḡ serrezḡiu* : je suis riche; *aḡlii ḡamerkuātti*, *ḡimerfāh*, *selḡiriū*.

**RIDER**, *selbeb* : être ridé, se rider, s'amaigrir; p. p. *iḡelbeb* (et p. n.); H., *iḡelbeb*; n. a. *aḡelbeb* (u); ride : *aḡelbib* (u), pl. *iḡelbiben*; sa main s'est ridée : *iḡelbeb fūs-ennes* (ar. tr. *tkedded*) (ou) *kūmmes*, *kēmmes*; H., *tkemmās*; rider : *skūmmes*; H., *skūmmūs*; il est ridé : *itḡakemmes*. — (Zkara), *eḡmex*; p. p. *iḡmex*; p. n. *ḡmāx*. — (B. Menacer), *fūs-iū iḡmes* (ou) *ilūdzedz*.

**RIEN**<sup>1</sup>, *ḡālu*; il n'y a rien : *ū-illi-ḡai*; je n'ai rien mangé : *ūḡḡiḡ ḡāi*; c'est mieux que rien : *ḡēr zzi-ūllis*, *ḡēr zzi-ullisāi*; je n'ai rien à te donner : *ūḡri ḡāi mattā aūḡeḡ āḡ* (ou) *ūḡri mattā aūḡeḡ āḡ*. — (B. Menacer), il n'y a rien : *ḡalu*, *ūlaḡ*. — (B. Mess.), il ne m'a rien donné : *ūḡ ikfiḡ ualu*; *ulaḡ*.

**RIGOLE**, *ḡārgā* (te); *ḡirḡuīn*, *ḡirḡḡuīn*. — (B. Iznacen), *ḡāria* (ta), pl. *ḡiruīn*. — (B. Menacer), *ḡārgā* (te), pl. *hirḡuīn*, *hiruīn*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *ualu*, *ulaḡ*.



RIRE<sup>1</sup>, *edheš*; p. p. *ieđheš* [صحك]; p. n. *dhīs*; H., *dēhhas*, *θadhās*<sup>θ</sup> (*dde*); faire rire : *sdūhs*; H., *seddhas*; ils rient à l'envi : *temdūhūšen*, *temdāhāšen*. — (Zkara), *edheχ*; p. p. *dēhχaχ*, *ieđhēχ*; p. n. *dheχ*; H., *dēhhēχ*; n. a. *adhax*. — (Meṭmata), *édš*; p. p. *dštγ*, *iđsa*; p. n. *dši*; H., *dešš*; n. a. *θādša* (*ta*); fais-le rire : *šēdš-īθ*. — (B. Šalah), *édš*; p. p. *dštγ*, *iđsa*; p. n. *dši*; H., *dēš*; le rire : *θādša*; ne ris pas : *iddēššes*. — (B. Menacer), *édš*; H., *ddeš*; *i-ddess* : ne ris pas; faire rire : *šādeš* (?)

RIVE (V. BORD), *terf* (*net*), pl. *ltruīāf* [طرف] (ou) *θasñāf*<sup>θ</sup>. — (B. Mess.), cette rive : *eṭṭerf aiī*; l'autre rive : *eṭṭerf ugemmād*.

RIVIÈRE<sup>2</sup> (V. OUED); (rivière, lit de la rivière) : *iγzer* (*iī*), pl. *iγzrān*, *iγēzrān*. — (B. Iznacen), *iγzer*, pl. *iγzēren*. — (B. Rached), *iγzer*, pl. *iγzrān*. — (Meṭmata), *iγzer*; va au ravin : *ūgǧūr γél iēγzer*; jusqu'au ravin : *āl iγzer* (ou) *ammīd iγzer*. — (B. Menacer), *iγzer* (*iī*), pl. *iγezrān*.

RIZ, *ērṛūz* [زر]. — (B. Iznacen), *ērṛūz*. — (B. Mess.), *errūz* (*nerz*).

ROCHER<sup>3</sup> (élevé, falaise) : *azru* (*u*), pl. *izeruān* (ar. tr. *lzorf*). — (B. Iznacen), *azrū* (*u*), pl. *izeruān*. — (B. Mess.), *rrešfeθ* [رصو]. — (B. Menacer), *azrū* (*u*), pl. *izeruān*.

ROI<sup>4</sup>, *ažellīd* (*u*), pl. *ižellīden*. — (B. Iznacen), *ažellīd* (*u*), pl. *ižellīden*. — (Meṭmata), *šsoltān* [سلطان]; la tête du roi : *aqernūz nešsoltān*. — (B. Menacer), *ažellīd* (*u*). — (B. Mess.), reine d'abeilles : *errāis enzizya*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274  $\sqrt{\text{DHS}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *ides*. — B. Menacer, p. 83 : *eđs*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *iγzer*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *azru*, p. 108.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 303  $\sqrt{\text{G.L.D.}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *ažellīd*. — B. Menacer, p. 83 : *ažellīd*.

- ROMARIN** (*rosmarinus officinalis*), *azîr*; *tuzāla*. — (B. Menacer), *tuzzalθ*.
- RONFLER**, *šuhreθ* [ʃ<sup>h</sup>]; p. p. *išuhreθ* (et p. n.); H., *šubrūθ*; n. a. *ašuhreθ* (*u*). — (B. Iznacen), *γūfa*; p. p. *γūfiγ*, *iγufa*; H., *tγūfa*; f. n. *tγūfi*; n. a. *tγūfiθ*.
- RONGER**, (mordiller) : *γezz* (*iθ*) : ronger-le; p. p. *γezzîγ*, *iγezzu*; p. n. *u-*; H., *tγezz*; n. a. *aγezzi*; la souris a rongé mon burnous : *θaγerdaiθ tγezz iïi aselhām*; mon burnous est rongé : *aselhām-inu ituāγez* (ou) *keddeθ*; p. p. *ikeddeθ* (et p. n.); H., *tkeddeθ*; n. a. *akeddeθ* (*u*). — (B. Şalah), *γezz*; p. p. *iγezz*; il n'a pas rongé : *ūr-iγezziγ*; H., *tγezza*. — (B. Mess.), *γezz*; p. p. *γezziγ*, *iγezzi*; H., *tγezzaz*. — (B. Menacer), *illa itγezz* : il ronger.
- ROSE**, *šlvêrd* [رور]; (B. Sn., B. Men.), une rose : *tis entuyêrdet*.
- ROSEAU**<sup>1</sup>, *γānîm* (*u*), pl. *iγunām*. — (B. Iznacen), un roseau : *θγānîmt*. — (Metmata), *γānîm* (*u*), pl. *iγunām*; nom d'un. *θγanîmθ*. — (B. Şalah, B. Mess.), *aγālîm* (*u*). — (B. Menacer), *γālîm* (*u*); *ëssûr uγālîm* : un lit en roseau; *γālîm nuzëtta* : roseau du métier à tisser.
- ROTÉ**, (B. Mess.), *gurraε*; H., *tγurruε*.
- ROTIR**<sup>2</sup>, *ešnef* : rôtir, être rôti (*sénf-iθ*); p. p. *išnef* (et p. n.); H., *tšenf*; rôti : *ašnāf*. — (Zkara), *eγnef*; p. p. *χenfêγ*, *iχnef*; p. n. *χnîf*; H., *χennef*; n. a. *aχnāf* (*u*). — (B. Iznacen), *eššya* [شوي]. — (B. Mess.), *eħmu*(*θ*) [ħ]; p. p. *ħmiγ*, *iħma*; H., *ħemmu*. — (B. Menacer), *seknef akħsum*, *akħsum iknef* (ou *iħmuā*).
- ROTULE** (genou), *θaišrîrθ*.
- ROUCOULER**, *gerri*; p. p. *gerriγ*, *igerri* (et p. n.); H., *dgerri*; n. a. *agerri* (*u*); la tourterelle roucoule : *θmālla qait dgerri*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *γanîm*. — B. Menacer, p. 84 : *aγalim*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 297  $\sqrt{KNF}$ . — *Zenat. Ouars.* : *ħamf*.

ROUGE<sup>1</sup>, *ezyeγ* : être rouge, devenir rouge; p. p. *izyeγ*; p. n. *zyīγ*; H., *tezyīγ*; rougeur : *θizuγi*; adj. rouge : *azuġġ<sup>u</sup>aγ*; fém. *θazuġġ<sup>u</sup>ahθ*; m. p. *izuġġ<sup>u</sup>āγen*; f. p. *θizuġġ<sup>u</sup>āγīn*; rougir, rendre rouge : *ēzzūγ-θ* : rougis-le; H., *sezyāγ*; rouge et blanc : *īlergeθ* (en parlant des chèvres); fém. *θilerget*. — (B. Iznacen), rouge : *azūġġ<sup>u</sup>aγ*; fém. *θazuġġ<sup>u</sup>ahθ*, m. pl. *i-en*; f. pl. *θi-γīn*; rougeur : *θizūγi*. — (Meṭmaṭa), *azūġġ<sup>u</sup>aγ*; fém. *θazūġġ<sup>u</sup>ahθ*; m. p. *izūġġ<sup>u</sup>āγen*; f. pl. *θizūġġ<sup>u</sup>aγīn*; il est devenu rouge : *īzūēγ*; H., *tezzūγ*. — (B. Mess.), *azugg<sup>u</sup>aγ*; cette chose est rouge : *θaγausaii tazugg<sup>u</sup>ahθ*. — (B. Menacer), *azūġġ<sup>u</sup>aγ*, pl. *i-en*

ROUGEOLE, *buhāmṭrīn*. — (Meṭmaṭa), *hārbūbeš*. — (B. Menacer), *buzēġġ<sup>u</sup>aγ*.

ROUGE-GORGE, *āhmer sdirāt*. — (B. Iznacen), *azugg<sup>u</sup>aγ ūyūl*. — (B. Menacer), *zinnāh*.

ROUILLER, *iṣeddeθ* : il se rouille [صَدَّ]; (ou) *ījenzer* [جَنْزَر]; rouillé : *imṣeddeθ*, *imženzer*; en parlant du blé : *ttūθ*; p. p. *ittūθ*; p. n. *ūr ittūbeš*; H., *ttūauθ*. — (B. Iznacen), *ṣedda*; p. p. *ṣeddrī*, *iṣedda*; H., *tṣedda*; f. nég. *tṣedda*. — (B. Menacer), *lmūs in āqqa iṣedda* : voilà mon couteau rouillé.

ROUINA, farine d'orge grillée délayée dans de l'eau : *θisqqēst* (*tsé*); *θazēmmēṭ* (*dse*) : farine d'orge verte grillée délayée dans de l'eau. — (Meṭmaṭa), *ariūn*. — (B. Menacer), *ariūn* (*ēnjīrēen*, *ēntēmzīn*, *ēnélasās* : rouina faite avec de la farine de blé, d'orge, de lentilles); *ariūn neluerθ urasiān* (ou) *neluerθ ulintān* (faite avec les graines noires de la plante appelée *el-īasmīn*) (ou) *tūzzala lḥurra*, cyste; on utilise

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 260  $\sqrt{\text{ZOUR'}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 108 : *azuggay*. — B. Menacer : *azuggar*. — *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, p. 18-22.

aussi pour faire la rouina la farine obtenue en pilant des caroubes, des graines de pin, des tubercules de *talγuda* (ombellifère). — (Senfita), *ariūn*.

ROULER (mettre en boules, par ex. du couscous), *efθel*; rouler, être roulé; (*feθl-θ*) p. p. *ifθel* [فثل]; p. n. *fθil*; H., *fettel*; n. a. *afθal*; roule le couscous : *efθel θáεām*; le couscous est roulé : *eřtaεām qā ifθel*; rouler une cigarette : *eziū lgárro*; H., *zellū*.

ROULER (boule). *kerkeb* [كركب]; p. p. *ikerkeb* (et p. n.); H., *tkerkeb*; faire rouler : *kerkeb* (ou) *skerkeb*. — (Zkara), *kurkeb*; H., *tkurkūb*; n. a. *akurkeb* (*u*).

ROULER (en pelote), *kúyyer* [كور]; p. p. *ikuyyer* (et p. n.); H., *tkuyyer*; enrouler le lif sur le fuseau : V. *ennèd*, tourner.

ROUTE<sup>1</sup>, *ábrīð* (γu), pl. *ibrīðen*. — (B. Iznacen), *abrīð* (*u*), pl. *ibrīðen*. — (B. Rached, Meřmařa), *abrīð* (*u*), pl. *ibrīðen*. — (B. Mess.), *abrīð*; un chemin : *idž bubrīð*, pl. *ibrīðen*. — (B. Menacer), *abrīð* (γu), pl. *ibrīðen*.

RUBIS, *liāqūt* [ياقوت] (*nel.*).

RUE<sup>2</sup>, *zzenqeθ* (B. Sn., B. Izu., Meřm.), pl. *zzenqāθ* [zēnj] (ou) *θazniqθ* (*te*). — (B. Menacer), *hazniqθ*, pl. *izniqen*.

RUCHE<sup>3</sup>, *aγrās* (*u*), pl. *iγrāsen*; dim. *θaγrāst* (*te*), pl. *θiγrāsin* (*te*). — (B. Iznacen), *aγrās* (*u*), pl. *iγrāsen*. — (B. Mess.), *aγras* (*bu*), pl. *iγrāsen*. — (B. Menacer), *aγrās* (γu), pl. *iγūrās*.

RUCHER, *θadyīrθ* (*te*), pl. *θidyīrīn* (*te*). — (B. Iznacen), *θádūyīrθ* (*te*). — (B. Mess.), *θađūīrθ* (*te*), pl. *θiđūīrīn*. — (B. Menacer), *hađyīrθ*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 228  $\sqrt{\text{BRD}}$ . — B. Menacer, p. 84 : *abrīð*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 322.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *aγrās*, *ufal*. — B. Menacer, p. 84 : *aγrās*.

- RUER, *zäεäreθ*; p. p. *izäεareθ* (et p. n.); H., *dzaεärät*; n. a. *azä-εäret (u)*, *rekkel*; H., *trekkel* [كك].
- RUINÉ, *amezlad*, pl. *imezlad*; f. s. *θamezlat*, f. p. *θimezlad*.
- RUGUEUX, *hārs* [حرش]; *iāhrēs*, *tāhriš*. — (Meṭmaṭa, B. Menacer), *aḥaršau*, f. *θaḥaršauθ*.
- RUMINER, *žerrer* [جر]; p. p. *ižerrer* (et p. n.); H., *džerrer*; n. a. *ažerrer (u)*. — (B. Menacer), *afūnās irru ifēzz*, fém. *θerru ifēzz*; H., *iterra gifezz*. — (B. Mess.), il rumine : *iṭerra gifez* (ar. tr. *isataε lžerra*).
- RUSER<sup>1</sup>, *ethil* [حيل]; p. p. *ithil* (et p. n.); H., *thila*; ruse : *lhileθ*; rusé : *aḥili*, f. *θaḥiliθ*; *iḥliiēn*, f. *θihiliēn*. — (Zkara), *thil*; p. p. *iēthil*. — (B. Iznacen), ruse : *lhileθ*.
- RUT, l'ânesse est en rut : *θáγiūlt āḥīli dndzla* [زل]. — (B. Menacer), *θehs āveggren* (ou) *ā-θuyēθ*.

## S

- SABLE, *erremleθ*; sable : (*ner*) [جر]; on fait le mortier avec du sable et de la chaux : *téggen lbéγli sirremleθ žélžir*. — (B. Iznacen), *errémleθ*. — (Meṭmaṭa, B. Mess.), *errēmel*; sous le sable : *eddú-rrēmel*. — (B. Menacer), *errēmel*; dans le sable : *rēāḥél errēmel*.
- SABLINE (à fleurs rouges, spergulaire), *bisāt elmūtūk* : بساط الملوك.
- SABOT des ruminants<sup>2</sup> : *θifenzitθ* (*te*), pl. *θifenza*; semelle de bois : *θisila nuqššūd* (ou) *aqebqāb (u)*, pl. *iqebqāben* (ou) *aḥffād (u)*, pl. *iḥeffāden* [طح]. — (B. Menacer), *hifešnīn* :

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 84 : ruse, *tiḥillat*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ižži*.

sabots des ruminants; *lhâfer* : sabot des chevaux [حافر] (et) *lhâfer*.

**SABRE**, *sĕkkĭn* (*nes*) [سكين] (ou) *askkĭn* (*u*), pl. *iskkĭnen*. — (B. Iznacen), *esskĭn*. — (B. Menacer), *askkĭn* (*u*).

**SAC**<sup>1</sup> de toile : *θašk̄arθ* (*tes̄*), pl. *tišk̄arĭn*; sac de laine : *lhĕnšeθ*, pl. *lhĕnšāθ*; double sac de laine pour les chameaux (ar. *leḡ-rāra*, *leḡfēr*) *θaḡrārθ* (*te*), pl. *tīḡūrūr*; pour les chevaux : (*tellis*); *sāšu* (*u*), pl. *isāšān*; sac de peau assez grand : *θailūθ* (*tī*), pl. *θiḡluĭn*; plus petit : *θahrīt* (*te*), pl. *θihriḡĭn* [خريطة] (ou) *θazuḡḡāt* (*nz*), pl. *θizuḡḡāḡĭn* [زج] — (B. Iznacen), *θal-hĕnšūt* (*th*), pl. *tilhĕnšĭn*; sac de peau : *θahrīt* (*te*). — (B. Ra-ched), *tellis* : *saḡu*, pl. *isaḡān*. — (Meḡmaḡa), grand sac de laine, de poil : *θaḡrārθ* (*te*), pl. *θiḡūrūr*; sac ordinaire, en toile : *θašĭārθ*, pl. *θišĭārĭn*; sac de laine, *tellis* : *saxu* (*u*), pl. *isixān*; *hasĭart*, pl. *hišĭārĭn*; *ailu* (*u*), pl. *iluān*; *sašu* (*u*), pl. *isūšān*. — (B. Mess.), *θašk̄arθ*, pl. *θišk̄arĭn*; *ailu* (*bui*), pl. *igeluan*; *asaku* (*u*), pl. *isakkan*. — (B. Menacer), *hāk-šarθ* (*tek*), pl. *hišūḡār* (ou) *hiḡušār* : sac en toile; *ailu* (*u*), pl. *iluān* : sac en peau pour mettre la semoule, les céréales (ar. tr. *lmezḡeḡ*); *saḡu* (*u*), pl. *isāḡān* : sac double en poil de chèvre (ar. *tellis*) pour porter les grains.

**SAFRAN**, *záäfrān* (*nez.*) [زعفران]; *tis̄ēzzerbeθ* *nzáäfran* : une parcelle de safran. — (B. Iznacen), *zæfrān*. — (B. Menacer), *zæfrān*.

**SACOCHE**, *θazaεabūlt* (*nzaε*), pl. *θizeabūlin* : (pour mettre l'argent, les clefs, etc.); *θazbĭrθ* (*te*), pl. *θizbĭrĭn* : sacochette en cuir avec fermoir (pour l'argent); petit sac en laine dans lequel on met de l'orge pour sa monture : *asĭres* (*u*), pl. *isĭrsen* (ou) *sšmad* : sac en laine (double) renfermant les

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 285 [خنش]; p. 347 [شكر].

provisions de route. — (Meṭmaṭa), *legrāb*. — (B. Menacer), *haqrābt (te)*, *hiqrābīn*.

SAIGNER, *búnzer*; p. p. *ibbunzer* (et p. n.); H., *tbúnzūr*; n. a. *abunzer (u)*; ma main saigne : *idammen qai ttúddūmén si-úfus-īnu*. — (Meṭmaṭa), *kunzer*; p. p. *ikunzer*; H., *tkunzūr*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ffunzer*; p. p. *iffunzer* (ou) *funzer*. — (B. Menacer), ma main saigne : *fusiū ituddūm sidammen*; saigner du nez : *fúnzer*; p. p. *ifúnzer*; H., *tfunzūr*<sup>1</sup>.

SAILLIR (bélier, taureau), *ezg*; p. p. *izgu*; H., *zzāg*.

SAISIR<sup>2</sup>, *éttēf (īθ)*; p. p. *ittēf*; p. n. *ttīf*; H., *tettēf*; n. a. *ūdūf*. — (Meṭmaṭa), *éttēf*; p. p. *iéttēf*; p. n. *ttīf*; H., *tettēf*; n. a. *ūdūf*. — (B. Şalah), *éttēf*; p. p. *iéttēf*; p. n. *ttīf*; H., *ṭettēf*; n. a. *ūdūf*. — (B. Menacer), saisis-le : *éttfih*; p. p. *ittēf*; p. n. *ttīf*; H., *tettēf*; *mseqbāden* : ils se saisirent [فص] (ou) *mlūddāfen*. — (Senfita), *eṭtef it* : saisis-le.

SAISON, *lemfšel [فصل]*, pl. *lemfāšel*; les quatre saisons, printemps : *ērrēbiā* (ar.); été : *anebdu*; automne : *lehrīf* (ar.); hiver : *lmesteθ* (ar.). — (B. Mess.), les quatre saisons : *ṭafsūθ*; *anebdu*; *lehrīf*; *ṭagrest*.

SALADE : (Meṭmaṭa), *ššlāda*; (B. Menacer), *ššlāda*.

SALE<sup>3</sup>, être sale : *εáffen*; p. p. *iεáffen* (et p. n.); H., *tεáffen [عفن]*; sale : *amεáfūn*, f. *ṭamεáfūnt*; m. p. *imεáfān*; f. p. *ṭimεáfān*; en parlant du blé, de l'orge, on dit : *irden imεáffnen*; *ṭimzīn ṭimεaffnīn* (sg. *imεáffen*); salir : *mermeθ (īθ)*; H., *tmermeθ*. — (Zkara), *usseḥ*; p. p. *iusseḥ* (et p. n.); H., *tusseḥ [وسح]*. — (B. Iznacen), saleté : *inzān*; sale : *imεáfen*, f. *ṭimεáfent*. — (B. Şalah, B. Messaoud), *usseḥ*; H., *tusseḥ*; saleté : *lūseḥ*. — (B. Menacer), *usseḥ*; p. p. *iusseḥ*; il est sale :

1. Cf. R. Basset, *Étude sur les dialectes berbères*, p. 63-64.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 275  $\sqrt{TF}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *eṭtef*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *semseḥ*.

*iüsseh*; il n'est pas sale : *má ši iüsseh*; saleté du corps : *arris*.

**SALIVE**<sup>1</sup>, *θiɣuffa* (*neti*). — (B. Iznacen), *θiuffua*. — (B. Rached), *θiuffa*. — (Meɣmaɣa), *iledɗaɣen*. — (B. Şalah, B. Mess.), *θisūfās*. — (B. Menacer), *θixúffa*. — (Senfita), *ixuffa*, *işuffan*.

**SALUER**, *sellem*; salue-le : *sellem hes*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellem*; n. a. *asellem* (*u*): salutations; salut! *sslam häh* (*hes*) [سَلَام]; ils se saluent : *msalāmen*. — (Zkara), *sellem*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellem*; n. a. *asellem* (*u*). — (B. Iznacen), *sellem*; p. p. *isellem*; H., *tsellem*; salut : *essālām*. — (Meɣmaɣa), *sellem fellās* : salue-le; H., *tsellem*; on dit aussi *sūdent* : embrasse-le; H., *ssūḍun*; n. a. *asūḍen* (*u*); ils se saluèrent : *msūḍnen*; H., *msūḍan*. — (B. Şalah), *sellem*; p. p. *isellem* (et p. n.); H., *tsellām*; n. a. *asellem* (*u*). — (B. Menacer), *sellem fellās* : salue-le; H., *tsellem*.

**SAMEDI**, *ssébb* [سَبْت]; *ās nessebb*; c'est aujourd'hui samedi : *assú ssébb*, *ēḍū ssebb*. — (B. Iznacen), *ass nessebb*. — (B. Menacer), *essebb*.

**SANDALE**, *θisīli* (*nti*), pl. *θisīla* (*nti*). — (Senfita), en cuir : *harkest* (*te*), pl. *hirksen*. — (B. Iznacen), *θisīla* (pas connue chez les B. Menacer). — (B. Mess.), sandale de peau : *aɣerrus buglīm*, cette peau est percée de trous (*allen*) dans lesquels passent les tresses de palmier nain (*izūḡār*) qui les maintiennent sous le pied.

**SANG**<sup>2</sup>, *iḍammen*, pl. (*ni*); le sang est rouge : *iḍammen izuḡ-ḡuaɣen*. — (B. Rached), *iḍammen*. — (Meɣmaɣa), *iḍammen*. — (B. Şalah, B. Mess.), *iḍammen*. — (B. Menacer), *iḍammen*. — (Senfita), *ddem*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *iɣufa*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 249 √D'M. — *Zenat. Ouars.* : *iḍammen*.



SANGLIER<sup>1</sup>, *ilēf* (*iīi*), pl. *ilfān*; vieux sanglier : *ašidi* (*u*). pl. *išidiēn*; jeune sanglier : *aḥēnnūs*, pl. *iḥēnnūsen* (A. L.) (et) *iḥennās* (K.); troupe de sangliers : *ddūleθ enīllfān*. — (B. Iznacen), *ilef net-ābeθ*. — (Meṭmaṭa), *ilef*, pl. *ilfān*. — (B. Šalaḥ, B. Mess.), *ilēf*, pl. *ilfān*. — (B. Menacer, Senfita), *ilef*, pl. *ilfān*; un troupeau de sangliers : *aḥerrāg*.

SANGSUE<sup>2</sup>, *ḥidda* (*ti*) (et) *tidda*, pl. *ḥiddayin* : grosse sangsue noire; *merdedda*, pl. *imerdedda* : petite sangsue rouge. — (B. Iznacen), *ḥidda*. — (Meṭmaṭa), *ḥiddā*, pl. *ḥiddayin*. — (B. Menacer), *leālqa* [لعلقة]; *ḥidda* (*ti*) (Zkara). — (Senfita), *iš netidda*, pl. *ḥiddayin*.

SAPIN (B. Rached) : *ḥaida* (ar. tr. *šnūber*). — (B. Menacer), fruit du sapin, pive : *zūmbi*, pl. *izumbiēn*; sapin : *ḥāiḍa*.

SARCLER, *efren* (*fern-iθ*); p. p. *ifren*; p. n. *ūr-ifrīneš*; H., *tferren*; n. a. *afrān* (*ua*); passif : *itūāfren*; il sarcle le blé : *qa iferren* *ḍi-iṯrḍen*; l'orge est sarclée : *ḥimzin qa-ifernen* (ou) *ituafernen*. — (Zkara), *efren*; p. p. *ifren*; p. n. *ūr-iēfrīn*; H., *tferren*; n. a. *afrān* (*u*). — (B. Menacer), piocher; p. p. *enqeš*; p. n. *nqīš*; H., *negqeš* [نغش]; sarclette : *ḥaiēlzīmt qaḥūmt* (*tqa*).

SAUPOUDRER, *suzzer* (*ṯḥ*); p. p. *isuzzer* (et p. n.); H., *suzzūr*; n. a. *asuzzer* (ar. tr. *drī*). — (B. Menacer), saupoudrer de sel, de poivre : *ḍerri*; p. p. *iḍerri* (et p. n.); H., *dderi* (ar. tr. *ḍerri*) [دري].

SAUCE pour le couscous : *errua*; bouillon. sauce qui se mange avec du pain : *lmerqeθ* [مرفق] (ou) *ḥamerrāqθ*. — (B. Menacer), *lmerq*. — (B. Iznacen), *lmērqeθ*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309 √L F. — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ilef*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ḥidda*.

- SAUTER**, *neggez* [نغز]; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneggez*; n. a. *aneggez* : saut, faire bondir; enjamber : *sūref*. — (Zkara), *neggez*; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneggez* (et f. nég.); n. a. *aneggez* (*u*). — (Meṭmata), *neggez*; H., *tneggez*. — (B. Şalah), *neggez*; p. p. *ineggez* (et p. n.); H., *tneggāz*. — (B. Menacer, Senfita), *neggez*; H., *tneggez* (en ar. tr. *nētf*).
- SAUTERELLE**<sup>1</sup>, *aberru* (*u*) (coll.); une sauterelle : *ṭazrāt*; criquet : *amreḍ* (ϣϣ); sauterelle mâle : *εāḍmān*; femelle : *εāišā*; *εāišā tīsi εāḍmān* : sauterelles accouplées. — (B. Iznacen), *aberru*. — (Meṭmata), une sauterelle : *ṭadjrāt* [حجراد], coll. *ledjrad*. — (B. Şalah, B. Mess.), *lezrād*. — (B. Menacer), *aberru* (*u*) (sing. et coll.). — (Senfita), une sauterelle : *abziz*; des sauterelles : *aberru*.
- SAUVER**, (se sauver) V. **FUIR**; sauve-moi de la mort : *sēlk iīi sī-lmūt*; p. p. *islek* [ar. tr. سلك]; p. n. *slik*; H., *tsellek*, *tslik*; n. a. *aslāk* (*u*); on dit aussi : *sellek*. — (B. Menacer), sauve-moi : *sellex-ai*; H., *tsellex*.
- SAVANT**, le savant du village : *ādḥīb* (*u*) [طبيب], pl. *idḥiben*. — (Meṭmata), *aqāūsās* (*u*), pl. *iqāūsāsen*; *eṭṭīb*, pl. *eṭṭēbba* (astrologue, médecin). — (B. Menacer), *elēālem* [علم].
- SAVOIR**<sup>2</sup>, *essen*; p. p. *issen*; p. n. *ssin*; sais-tu lire? je ne sais pas où tu habites; faire savoir. — (Zkara), *essen*; p. p. *issen*; il n'a pas su : *ur issīneš*; H., il sait : *qā-issen*; il ne saura pas : *ur-issīneš*. — (B. Iznacen), *essen*; p. p. *issen*; p. n. *ūr issīneš* : il n'a pas su; il sait : *qā-issen*. — (Meṭmata), *essen*; p. p. *issen*; p. n. et f. n. *ssin*; faire savoir : *sessen*; savoir, connaissance : *ṭissna*, *ṭussna*. — (B. Rached), il ne sait pas l'arabe, il ne sait que le berbère : *ur issīneš tāsarābθ*

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 229 √BR OU. — *Zenat. Ouars.* : *ariz*; *aberru*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 270 √S N̄. — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *essin*.

*issén* γέρ *zānā*<sup>θ</sup>. — (B. Şalah), *essen*; p. p. *issen* : il a su, il sait; p. n. *ūr issine*χ : il n'a pas su, il ne sait pas; je sais écrire : *essne*γ *ađ ariax*; je sais : *essnā*. — (B. Menacer), je ne sais pas où il est parti : *ū sqīne*γeš *māni iṛōh*; il ne sait pas : *ū-isqīne*š; il sait : *isqīn* (dans le sens d'être informé); sais-tu lire : *sseneđ ageqqāren*; je ne sais pas : *ussīn*γeš; connais-tu cet homme : *ussīneđ eš ariāzu*.

SAVON, *ssābūn* [صابون]; un morceau de savon : *θaqsūr*<sup>θ</sup> *ensābūn*; savonner : *eđla seşşābūn* (V. ENDUIRE); *ssābūn* (B. Iznacen). — *şşabūn* (Meṭmaṭa, B. Şalah, B. Mess.). — *şşabūn* (B. Menacer).

SCIE, *lmenšār* (nel.); *amenšār* (u), pl. *lemnāšer, imenšāren* [منشار]. — (Meṭmaṭa, B. Menacer), *lmenšār*; avec la scie : *selmenšār*.

SCIÉR, *enšer* (*nešrī*<sup>θ</sup>); p. p. *inšer* [نشر]; p. n. *nšir*; H., *tenšir*. — (B. Menacer), *enšer*; p. p. *inšer*; p. n. *nšir*; H., *neššer*.

SCILLE (scilla maritima), *aīṭil*; *bşel wūššen*. — (Senfita), *aşfil*.

SCINTILLER, *bāreg*; H., *tbāreg* (V. LUIRE) [ترق].

SCIURE, *nežžau*<sup>θ</sup>; *āren*. — (B. Menacer), *anzār*<sup>θ</sup>.

SCORPION<sup>1</sup>, *ṭγīrdēm*<sup>θ</sup> (*tγi*), pl. *ṭiγerdmaṣīn* (et) *ṭiγerdmīn*. — (Meṭmaṭa, B. Şalah, B. Mess.), *ṭiγerdem*<sup>†</sup> (*tγ*), pl. *ṭiγerdmiṣīn*. — (B. Menacer, Senfita), *ṭγīrdēm*<sup>†</sup>, *γīrdēm*<sup>†</sup> (*tγ*), pl. *ṭγīrdmīn* (et) *ṭiγerdmīn*.

SEC<sup>2</sup>, être sec : *qār*; p. p. *iqūr* (et p. n.); H., *tγāra*; n. a. *ṭγareṭū*<sup>θ</sup> : sécheresse; faire sécher : *sγēr*; H., *sγāra* (ou) *āze*γ; p. p. *iūze*γ; p. n. *ūzī*γ; H., *tazā*γ; n. a. *aze*γ (*ua*). — (B. Iznacen), la terre est sèche : *ṭamūr*<sup>θ</sup> *ṭuzza*γ. — (Figuig), *qār*; p. p. *iqūr*; H., *tγāra*; fut. nég. *tγir*; dessécher : *sγir*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 278 √RR'D'M. — *Zenat. Ouars.*, p. 109 : *ṭiγīrdem*<sup>†</sup>.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 288 √K'R. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *iaqqor*.

— (Zkara), *qār*; p. p. *iqūr*; H., *tγar*; f. n. *tγīr*; dessécher : *séγr*; H., *seγra*. — (Meṭmata), *qqār*; p. p. *iqqūr*; H., *tγāra*; sécheresse : *θγūri*; dessécher : *seγr*; H., *sγara*. — (B. Saḷah), *qqār*; p. p. *iqqūr* (et p. n.); H., *tγāra*; n. a. *θaγārīt* (*tγ*). — (B. Menacer), *eqqār*; p. p. *iqqūr* (et p. n.); H., *tγāra*; chaque année arrive la sécheresse : *kul aseggwas itγāra* : il ne séchera pas : *ū-itγāriš*; *aγāri* (*u*) : sécheresse ; *seγr* : dessécher ; le soleil dessèche mon blé : *fūχθ iseγrāūi irēen*.

**SÉCHOIR**, *nšīr*, pl. *inūšār* (ou) *nšūšār* [نشور]; *ḍerḍbān* (*ḍe*), *īderḍbānen* : claie supportée par des piquets, formée de perches, de branches, recouvertes de plantes (diss, *tifelzūž*), sur cette claie, on étend les figes. — (B. Menacer), sur les toits (*azeqqa*), on place du diss (*āḍels*) sur lequel on dispose les figes pour les faire sécher ; ce séchoir s'appelle : *amenšār* (*u*), pl. *i-en*.

**SECOND**, *utn netnāiēn* [ثان]; *āgen tnāiēn*. — (B. Menacer), *yi ssen*, fém. *θuissent*.

**SECOUER**, *súfēs* (*iθ*); p. p. *issufs* (et p. n.); H., *ssūfūs*; n. a. *asūfes*; *šil*; p. p. *išīl* (et p. n.); H., *tšīl*; n. a. *ašīl* (*u*). — (B. Iznacen), secouer avec une fourche les céréales dépiquées : *suzzer*; p. p. *isuzzer* (et p. n.); H., *suzzur* (et fut. n.). — (B. Menacer), secouer (un arbre) : *zelz*; p. p. *izelz*; p. n. *zelz*; H., *zelzel* (ar.); *hezz*; *ihezz* [حز]; H., *thezz*; secouer (avec une fourche) : *zuzzer*; p. n. *izuzzer*; H., *zūzzūr*.

**SÉCOURS**, *γāθ* : prêter du secours ; p. p. *iγāθ* (et p. n.); *iγāθ-iθ* : il le secourut ; H., *tγaθ*; n. a. *aγāθ* (*u*) [غوث]; *stēγāθ* *ēzzīs* demande-lui secours ; H., *stēγāt*; *itāsañēd felγīθ* : il appelle au secours (ou) *fuen ala isselken* [سلكت].

**SECRET**, *esserr* [سر]; garde le secret : *effe esserr*.

**SÉDUM** (orpin), *igerualen nišān*.

SECRÉTAIRE, *lhūžēθ* (*nel.*); pl. *lhūžāθ*. — (B. Menacer), *lhōja*, pl. *lhojauāθ*.

SEIN<sup>1</sup>, *ifēf* (*iī*), pl. *ifēfān*; mamelon du sein : *ihēf nifēf* (ou) *ihēbbet nifēf*; sein : *θabebbišθ* (*tb*), pl. *θibebbišin* (A. L.), et *θibebbāš* (K.); *abebbiš* (*u*), pl. *ibebbaš*. — (B. Iznacén), *θebbiš*, pl. *θibebbišin*. — (Meṭmaṭa), *abebbūh* (*u*), pl. *ibebbāh*. — (B. Menacer), *abebbūs* (*u*), pl. *ibebbāšin*, *ibebbūsīn*; *habebbūsθ* (*tb*). — (Senfita), *abebbūs*.

SEL, *lmélh* (*nel.*) (B. Sn., B. Izn., Meṭm., B. Saḷah, B. Mess., B. Men., Senfita). — (B. Rached), *lmléh* [ملح].

SELLE<sup>2</sup>, *θrīχθ* (K.); *θrīθ* (A. L.) (ou) *θrīšθ* (*tr*). — (B. Iznacén), *θrīxθ*. — (Zkara), seller : *serrež*; p. p. *iserrež* (et p. n.); H., *tserrež*; n. a. *aserrež* (*u*) [سرج]. — (Meṭmaṭa), sellier : *ašerrāx* (de *eššerk* : cuir); *hahyaθ* (*ta*), pl. *hihauīn* (*te*). — (B. Menacer), *sserž* : la selle, pl. *ssērūž*; seller : *serrež*; H., *tserrež*.

SEMBLANT, fais semblant d'être malade : *egg imannesθamāhlūs*; il fit semblant d'être mort : *iġgu imannés immūθ*. — (B. Menacer), il fait semblant d'être malade : *iiru ihfis iēhlex*.

SEMELLE<sup>3</sup>, *ddébaγ nelbélγeθ* [دبغ]; *biḍ nelbélγeθ*, *ūdém nelbélγeθ*; on appelle *θilmīθ*, pl. *θilmāi* (ou) *θamliθ*, pl. *θimlīhin*, une chaussure faite de peau non tannée, sans talon (ar. tr. *lmeḷha*). — (Meṭmaṭa), chaussures formées d'une semelle en peau : *arγās* (*u*), pl. *iγrūsen* (ar. tr. *lmeḷha*); *arγās*, pl. *arγāsen* : semelles liées au mollet avec des lanières appelées *θazmemt* (*te*), pl. *θizūmām*. — (B. Menacer), *enna=al* [نعل];

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *abebbuḥ*. — B. Menacer, p. 85 : *abebbuš*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 251  $\sqrt{\text{RK}}$ . — *Zenat. Ouars.* : *θarīθ*.

3. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 470 [ملحة]. — R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 250  $\sqrt{\text{RKS}}$ .

chaussure : *aγrās* (*u*), pl. *iγeruās* (ar. tr. *buγerrūs*); on appelle *arkas*, pl. *irkasen*, une chaussure formée d'un morceau de peau protégeant la plante du pied, maintenu par des tresses de palmier.

SEMER, *ezrāε* [زرع]; (*zerεiθ*); p. p. *izrāε*; p. n. *zriε*; H., *dzerrāε* (K.); *zerrāε* (A. L.); n. a. *azrāε* (*u*) : semis; *zerrriεāθ* : semence; cette terre est semée : *θamūrθú qā-dzerrāε*. — (Meṭmaṭa), *ezrāε*; H., *zerrāε*; semence : *ezzerrriεāθ*. — (B. Menacer), *zrāε*; p. p. *izrāε*; p. n. *ūr zraεγeš*, *ūr izriεāš*, H., *zerrāε*; semence : *hazerrriεāθ*.

SEMOULE<sup>1</sup>, on place la mouture (*iziđ*) dans un crible (*areqquθ iđlem*) la semoule (*āren*) tombe; il reste sur le crible le son (*ānhāl*) (*u*), la semoule est passée à un petit tamis (*būšijjār*), la semoule fine (*θaneγda*) passe; il reste sur le tamis la grosse semoule (*iūzān*); on prend cette grosse semoule, on la passe à un crible (*θila* ou *θallūnt*, pl. *θilayin*, *θillūnīn*), qui retient les parties mal moulues (*āllās*) que l'on donne aux chiens. — (B. Iznacen), *āren*, *iūzzān*. — (B. Rached), *aren*; semoule grossière : *iuzān*. — (Meṭmaṭa), *āren*, *iūzān*, *θağersālt* : semoule très fine. — (B. Mess.), *āren* (*bua*). — (B. Menacer), quand on crible le blé ou l'orge moulus, ce qui passe s'appelle *āren* (*ua*); quand on tamise cette semoule, *āren* désigne la partie fine; *iūzān* désigne la semoule grossière (ar. tr. *tšiša*).

SENTIER, *lemrīreθ*, pl. *lemrīrāθ* (ar. tr. *lemrīra*).

SENTIR (tact), *šhess* (*əzzis*); p. p. *išhess* (et p. n.); H., *šhussa* [حسس]; comme il dormait, il sentit la piqûre d'un serpent : *nettān illa iéṭteš*, *išhess sūšād iqgersiθ*; sentir avec le nez, flairer : *stériäh* [ريح]; H., *isteriah*; il sent bon : *rriθ-ennes*

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 298 [دش].

*túššbēhθ*; il sent mauvais : *rriheθ ènnés térséd*; en parlant de la viande : *ezfer*; p. p. *izfer*; p. n. *zfir*; H., *zeffer*; il a senti : *ihess*; il ne l'a pas senti : *ūr ihesses zzis*.

SÉPARER (Se), *ebda*; p. p. *ibda* (et p. n.); H., *betta*; n. a. *abettū* : séparation; nous nous séparerons : *annebda žārādāneγ* (ar. tr. *eftereq*); séparer (des gens qui se battent) : *fekk žārā-dāsen* : sépare-les; p. p. *ifekk* (et p. n.) [فكك]; H., *tfekka*; n. a. *afekki* (u). — (B. Menacer), sépare-les : *hādžez ihen*; p. p. *ihadžez*; H., *thadžez* [حجج]; ils se séparèrent : *msé-frāgen*; H., *temsfrāgen* [فرف].

SERPENT<sup>1</sup>, *šād* (*ū*), pl. *išatten*; serpent long et mince : *zerrīg* (ar.); serpent assez court, de couleur jaune : *búneffāh* (*enbu*) [نبح]; autres espèces : *bumrāiāt* (ar.); *buhudθem* (ar.). — (B. Iznacen), *mīγez*. — (B. Rached), *fīγer*; deux serpents : *sen ifīγrān*. — (Metmaṭa), *fīγer*, pl. *ifīγrān*. — (B. Šalah, B. Mess.), *azrem* (u), pl. *izermān*. — (B. Menacer), *fīγer*; un serpent : *īdž-ūfīγer*, pl. *ifīγrān*; (variétés : *bu neffāh*; *gèrn uγzāl*).

SERPETTE, *himezberθ* (*tem*); *θimzebrin* [γ:γ]; couper avec une serpette : *z<sup>e</sup>ber*; p. p. *izber*; p. n. *zβir*; H., *zebber*. — (Metmaṭa), *θimezberθ*. — (B. Menacer), *himezberθ*.

SERRE, *iššer*, pl. *iššāren*, *aššāren* (V. GRIFFE, ONGLE).

SERRER<sup>2</sup>, *žēmm* (*ū*); p. p. *ižēmm* (et p. n.); H., *džēmm*; n. a. *ažēmmi*(u); *εäšer*, p. p. *išäšer*; p. n. *εäšir*; H., *teäššar* [حصر]. — (B. Šalah), *ehγem sezzūr* : serre fort; p. p. *iēhγem*; p. n. *hγim* [حکم]. — (B. Menacer), *hazzeg*; p. p. *iħazzeg* (et p. n.); H., *thazzeg* [en zouaoua *hèzeg*].

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 255  $\sqrt{ZRM}$  et p. 286  $\sqrt{FR'R}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *fīγar*. — B. Menacer, p. 85 : *fīγar*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 324 : *zemm*.

SERRURE, *zekrem* (*u*), pl. *izekrām*; *lferheθ* *uúhham* [فرخ]. — (B. Menacer), *leqfel* [فعل].

SERVIR, (B. Mess.), *mūmī ailaq* : à quoi sert-il? — *ulaz maṭa ggen dis* : il ne sert à rien [ليف].

SERVITEUR, *ahḍim* (*u*) [خدم], pl. *iḥḍimen* : s. loué pour toute l'année; *amqādāz* [قطع]; *imgādāzen* : ouvrier loué pour une partie de l'année. — (B. Menacer), *aneḥḍām(u)*, pl. *i-en*.

SIFFLER<sup>1</sup>, *šëffer* [صجر]; H., *tšëffer*; n. a. *ašëffer* : sifflement; *ḥasffārθ*, sifflet, pl. *ḥisffārīn*. — (B. Şalah), *šëffer*; p. p. *išëffer* (et p. n.); H., *tšëffar*. — (B. Menacer), *šëffer*; H., *tšëffer*; sifflet : *hasffārθ* (*tše*).

SILEX, *ašūyūān* (*u*); un silex : *ḥasūyūant*, pl. *ḥiḥūyūānin* [صوان]. — (B. Menacer), pierre d'un fusil : *hūqqexθ* (*tu*) (ou) *huqqīθ*.

SILLON, *elheṭ* (*nel.*), pl. *leḥtūt*. — (Meṭmaṭa), *elḥēt* [خط].

SILLO<sup>2</sup>, *ḥāsṛāfθ* (*tes*), pl. *tiserfīn* (*tse*). — (B. Iznacen), *ḥāsṛāfθ* (*tes*), pl. *ḥiserfīn* (*tse*). — (Meṭmaṭa), *ḥāsṛāfθ* (*ts*), pl. *ḥiserfīn*; il sortit du silo : *ifféγ si-tsrāfθ*. — (B. Mess.), *ḥasra/θ* (*ts*), pl. *ḥiserfīn*. — (B. Menacer), *hasṛāfθ* (*ts*), pl. *hiserfīn* (*ts*).

SINGE<sup>3</sup>, *lqerδ* [فرد] (*nel.*), pl. *leqṛūḍa*. — (B. Iznacen), *lqerd*. — (B. Menacer), *ššádi*; *zeγdūd* (*u*), pl. *izeγdūd*.

SIX, *sétta* (B. Sn., B. Izn., Zkara, B. Menacer).

SOC<sup>4</sup>, *ḥáiersa* (*tii*); *tiiḥersiūin*; on dit aussi : *uzzál uúsγār*. — (B. Iznacen), *ḥaigersa*. — (Meṭmaṭa), *ḥaigersa*, pl. *ḥiḥersiūin*. —

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 357 [صجر].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 265 √SRF. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *ḥasra/θ*. — B. Menacer : *ḥasrīfθ*.

3. Cf. R. Basset, B. Menacer, p. 86 : *zaedūd*.

4. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *ḥairsa*, *ḥaigersa*. — B. Menacer, p. 86 : *aiersa*.



(B. Mess.), *ḡaġersa* (*tg*), pl. *ḡiġersiyin*. — (B. Menacer), *haiġersa* (*tġ*), pl. *hiġersiyin*.

SOEUR<sup>1</sup>, *ultma* (*yu*) : ma sœur; *issma* : mes sœurs; il a deux sœurs : *γres ḡnain issmās*; la sœur de mon ami : *ultmās numdūkel-īnu*. — (B. Iznacen), *uelma*. — (B. Rached), *uṭma* (frère : *iuma*). — (Meṭmata), *uṭmā*, pl. *iessma*; chez ma sœur : *γél uṭmā*; le mouchoir de sa sœur : *anemḡil ūuṭmās*. — (B. Menacer), ma sœur : *ūtma*, pl. *issma*; ta sœur : *ūtmāχ*; la sœur de mon ami : *utmās yumdūkel-īu*; on dit aussi *ḡiti* : ma sœur [*χ*<sup>1</sup>].

SOIE, *lahrīr* (*llah*) (B. Sn., B. Izn.) [لحرر] (Meṭm., B. Ṣalah, B. Mess., B. Men.).

SOIF<sup>2</sup>, *effāḡ*; p. p. *iffūḡ* (et p. n.); H., *teffāḡ*; n. a. *fāḡ* (*u*) : soif; il mourut de soif : *immūḡ sūfāḡ*; altérer : *sfāḡ*; H., *sfāḡa*; le miel altère : *ḡāmemt tesfāḡa*. — (B. Izn., Zkara, Fīguig), *effāḡ*; p. p. *iffūḡ*; H., *teffāḡ*; altérer : *sfāḡ*; la soif : *fāḡ*. — (B. Ṣalah), *effāḡ*; j'ai eu soif : *ffūḡeγ*; il a eu soif : *iffūḡ*; p. n. *ffūḡ*; H., *tfāḡa*; n. a. *fāḡ* : soif. — (B. Menacer), *effāḡ*; p. p. *ffūḡeγ*; *iffūḡ* (et p. n.); H., *tfāḡa*; soif : *fāḡ*; *immūḡ sūfāḡ* : il mourut de soif; *hamemḡ hesfāḡa* : le miel donne la soif.

SOIR<sup>3</sup>, *ḡameddīḡ* (*tme*) : de l'āser au moghreb; la nuit (*ēḡ*) commence ensuite et se termine à l'aube. — (B. Iznacen), *ḡamddīḡ a-āšši*. — (B. Menacer), *hamdexḡ*, *hameddīḡ*. — (Zkara); ce soir : *hamdexḡu*.

SOIGNER, *daya* (*ḡ*) [دعا]; p. p. *idayā* (et p. n.); H., *ddayā*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 306 √L. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *ultma*. — *B. Menacer* : *ultma*, p. 86.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 283 √FD'. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *fāḡ*. — *B. Menacer*, p. 86 : *effūḡeγ*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *ḡameddīḡ*. — *B. Menacer* : *ḡamdirḡ*, p. 86.

SOIXANTE, *sētīn* (B. Sn., B. Iznacen) (ar.).

SOIXANTE-DIX, *sēbāēīn* (ar.).

SOLDAT, *lasker* (coll.) [عسكر]; un soldat : *æasskri* (*u*), pl. *i-en*.

— (B. Iznacen), *lāsker*. — (B. Menacer), un soldat : *æassxri*, pl. *lasker*.

SOLEIL<sup>1</sup>, *θfuiθ* (*tf*). — (B. Iznacen), *tfūxθ*. — (B. Rached), *tfūiθ*.

— (Mełmata), *θfūxθ*. — (B. Şalah), *θáfūθ*; lumière du soleil : *θáfāt*. — (B. Mess.), *θáfūxθ*; lumière du soleil : *θáfāt*; le soleil : *θēt ettafūkθ*. — (B. Menacer), *θfuiθ* : soleil (Zakkar); *fūxθ* : soleil et lumière du soleil; il dort au soleil : *imaren ittēs ði-fūxθ*; il travaille au soleil : *iħeddem ug-zil* (Zakkar).

SOMMEIL, *tāēs* (B. Sn., B. Izn.). V. DORMIR.

SON, SA, SES, *ennes*, -s; son cheval : *īs-ennes*; sa jument : *θāi-marθ-ennes*; ses doigts : *iđūdān-nes*; sa sœur : *ultmas* (V. GRAMM., p. 84). — (B. Rached), sa tête : *iħf-ennes* (ou) *iħf-is*. — (Harawat), sa main : *fūs-ennes*, pl. leur main : *fus-ensen*, fém. *nsent*. — (Mełmata), *ennes*; sa main : *fūs-ennes*; ses mains : *ifassen-nes*; son père : *bābās*. — (B. Şalah, B. Mess.), *ennes*; sa main : *afūs-ennes*; son père : *bābās*. — (B. Menacer), sa tête : *iħf-is*; son père : *bābās*; sa sœur : *ħit-is*; on dit aussi : *ūtmās*.

SON, *ānhāl* (*u*) [سِنْ]; quand des fragments de semoule adhèrent au son, on l'appelle *agursāl* (*u*), *rrémieθ*. — (B. Iznacen), *ānhāl* (*u*). — (Mełmata), quand on passe la mouture au crible, la semoule (*āren*) étant passée, il reste sur le crible des fragments de grain mal moulu que l'on fait moudre à nouveau, cette criblure se nomme *asefsu* (*u*); le son, partie

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *θfuiθ*. — *Loq. berb.* p. 282 √F. — *Étude sur les dialectes berbères*, p. 60-63.

légère s'appelle *anhhāl* (*u*). — (B. Menacer), *aïersal* (*u*); *ḡağursalḡ* (Zakkar); *anhāl*.

**SORTIR**<sup>1</sup>, *effēγ* (de = *si*); p. p. *iffēγ*; p. n. *ffīγ*; H., *teffēγ*; n. a. *ufūrγ*; faire sortir : *sūfeγ* (*iḡ*); H., *sūfāγ*; n. a. *asūfeγ* : extraction, sortie. — (Zkara), *effeγ*; p. p. *iffeγ*; p. n. *ūr-  
iēffīγ*; H. et f. n. *teffeγ*; n. a. *uffuγ*. — (B. Iznacen), *effeγ*; p. p. *iffeγ*; H., *teffeγ*. — (Meṭmaṭa), *effeγ*; p. p. *iffeγ*; p. n. *effīγ*; H., *teffeγ*; n. a. *ūfūrγ*; faire sortir : *sūfeγ*. — (B. Ṣalaḥ), *effēγ*; p. p. *iffēγ*; p. n. *ūr effīγγeγ*; H., *teffāγ*; n. a. *ūfūrγ*. — (B. Menacer), *effēγ*; p. p. *iffeγ*; p. n. *ū-iffīγeš*; H., *teffeγ*; n. a. *ūfūrγ*; fais-le sortir : *sūfeγ-ih*; H., *ssūfūrγ*; n. a. *asūfeγ*; il est sorti : *ituaffeγ*.

**SOUCHE** (d'arbre), *ḡiḡernešḡ* (*tī*), pl. *ḡiḡirnāš*; au-dessus de la souche, on appelle le tronc : *ḡazeqqūrḡ* (*nze*), pl. *ḡizeqqūrīn* (*nze*). — (B. Iznacen), *ḡiḡīnerḡ*. — (B. Menacer), *ḡqunšelt* (*tq*), pl. *ḡiqunšlāḡīn*; *ḡeḡierḡ*; *ḡaḡiḡūrḡ* (*tq*), pl. *ḡaḡiḡūrīn* (*tq*) (Zkara).

**SOUCI** (fleur), *calendula* = *ažmīra* (ar.).

**SOUFFLER**<sup>2</sup>, *šūd* (*iḡ*), p. *išūd*; H., *tšūd*; n. a. *ašūd* (*u*). — (Zkara), *šūd*; p. p. *išūd*; p. n. *ūr-iššūd*; H., *tšūd*. — (Meṭmaṭa), souffler : *šūd*; p. p. *išūd*; H., *ššūdā*; n. a. *ašūdi* : soufflet. — (B. Menacer), *suṭ* (ou) *nsef ḡimēssi* : souffle le feu [نِسْف]. (B. Ṣalaḥ), *šūd*; p. p. *išūd* (et p. n.); H., *tšūd*.

**SOUFFLET**, *rrábūz*, pl. *irábūzen* (et) *rrūābez* : grand soufflet du forgeron; *lkīr*, pl. *lkiūr* (ou) *lšīr*, pl. *lšīūr* : petit soufflet de ménage; on souffle aussi le feu avec une sorte d'éventail

1. Cf. R. Bassét, *Loqm. berb.* √FR', p. 285. — *Zenat. Ouars.*, p. 110 : *effeγ* — B. Menacer, p. 86 : *effeγ*.

2. Cf. R. Bassét, B. Menacer : souffle, *ḡanfūt*, p. 87. — *Loqm. berb.*, p. 274 √DH OU.

d'alfa : *θimeryahθ* [رج] (ou) *θariiasθ* (ou) *θámðelt*. — (B. Iznacen), *rrabūz*. — (Metmata), les mots *kīr*, *rrábūz* ne sont pas connus; on appelle le soufflet *thánūt únād* (ar. tr. *hánūt el-maeállém*); le soufflet se compose de deux outres (*iēehyān énthánūt*) que l'on peut gonfler et dégonfler en agissant au moyen d'un manche (*fus*), l'air sortant des outres pressées se rend au foyer au moyen de deux tubes (*lzáabāθ énthánūt*) maintenant par une planche (*tūhet*). — (B. Menacer), *hšūdet* (*ts*); *hišūdāvin* : grand soufflet du forgeron; *lkīr* : petit soufflet<sup>1</sup>.

SOUFFLETER, *serfeg* (*θ*); il le souffleta : *iserfegūt* (ou) *iuš-ās aserfig* : il lui donna un soufflet; H., *tserfeg*; n. a. *aserfeg* (*u*); soufflet : *aserfig* (*u*), pl. *i-en* [صفيق]. — (B. Iznacen), *serfeg*; soufflet : *θaserfīxθ*. — (B. Menacer), *šeffæ*; p. p. *išeffæ* (et p. n.); H., *tšeffæ*; un soufflet : *ašeffīz* (*u*) [صبيغ]; *siγ-ās amelīūd* : soufflette-le (Zkara); *siγ-ās amellīq* (*u*).

SOUFRE, *lxebriūθ* (B. Iznacen) [كبريت]. — (B. Menacer), *lxebrexθ* (*nel.*).

SOUPER<sup>2</sup>, repas pris le soir : *amensi* (*u*); (de) *éns* : souper; p. p. *iínsu* (et p. n.); H., *tnusa* (ar. tr. *lâšā*). — (B. Menacer), *munsu*; p. p. *immunsu* (et p. n.); H., *tmunsu* (et f. n.); le souper : *amensi* (*u*).

SOUPIRER, *enhet*, *enheθ* [نهت]; p. p. *iēnheθ* (et p. n.); H., *tneheθ*; n. a. *anheθ* (*u*) : soupir.

SOUÇONNER, *sekk*; p. p. *išekk* [شكت]; il les soupçonna : *išekk dīsen*; H., *tšekka*; n. a. soupçon : *ašekki* (*u*); soupçonneux : *amšekki*.

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 307 [رنت].

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 322 √N S. — *Zenat. Ouars.* : *munsu* et *tmensi*, p. 111.

SOURCE<sup>1</sup>, *θēt*; une source : *tis-ēntēt*, pl. *θēttayin*; — *θamezrīθ* (*tm*) [سرى]; *θimezriūn* : source d'eau courante; — fontaine jaillissante : *θēt uyū-bāl* (ar. tr. *einē-bāli*); — fontaine intermittente : *θēt tameskūnt* [سكن]. — (B. Rached), *θit*, pl. *θittayin*. — (Meṭmata), *θēt*, pl. *θēttayin*; dans la source : *ḍi-θēt*. — (B. Mess.), *θala* (*ṭa*), pl. *θiliya*, *θigelya*. — (B. Menacer), *hāla*; une source : *išt entāla*; *hāliūn* (*ta*) : source avec bassin; *θabzarūrθ* (*tθ*), pl. *hibaerār* : endroit où se réunit l'eau d'une source.

SOURCILS<sup>2</sup>, *θimmi* (*ti*), pl. *θimmiūn* (et) *θammiūn*. — (B. Iznacen), *θimmi*, pl. *θimmiūn*. — (Meṭmata), *abliuen* (V. cil). — (B. Mess.), *ḥayazeb* [حواحب]. — (B. Menacer), *θimmi*, *himmi* (*ti*), pl. *hammiūn*; — *imemman* : sourcils d'hommes (Zkara). — (Senfita), *hāmmaūn*.

SOURD<sup>3</sup>, *aḍerdūr*, f. *θa-rθ*; m. p. *iḍerdūren*; f. p. *θi-rīn*; il est sourd : *iḍderder*; H., *dderdār*. — (B. Iznacen), sourd : *aḍerdūr*; fém. *θaḍerdūrθ*; m. p. *iḍerdar*; f. p. *θiḍerdār*; surdité : *θiḍerderθ*. — (B. Menacer), sourd : *amežžuž*; f. *θamežžužθ*; p. *imežžāž*; f. *θimežžāž*.

SOURIS<sup>4</sup>, *θayerdaīθ* (*tγe*), pl. *θiγerdaiūn* (*tγe*). — (B. Iznacen), *θayerdaīθ*. — (Meṭmata), *θayerdaīθ*; musaraigne : *fértelhīl* (ar.). — (B. Ṣalah, B. Mess.), *θayerdaīθ* (*tγ*), pl. *θiγerdaiūn*. — (B. Menacer), *ayerda* (*u*), pl. *iγerdain*.

SOUS<sup>5</sup>, *syaddi*; *syaddi yuzru* : sous le rocher; *suaddi uḍār-īnu* :

1. Cf. R. Basset, *Loq. berb.*, p. 306  $\sqrt{L}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *θit*. — B. Menacer, p. 80 : *θit*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *θammaūn*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *amežžuž*. — *Beni Menacer* : *amžūž*, p. 87. — Rif, Brab., Chl. : *aḍerdūr*.

4. Cf. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *ayerḍa*. — *Loqm. berb.*, p. 278  $\sqrt{R'RD}$ .

5. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *saddu*.

sous mon pied; *suádda-nnes* : sous lui. — (Meṭmaṭa), sous quoi? *zeddumen*; sous la terre : *eddū šal*; sous le crible : *eddū θállūnt*; sous le moulin : *zeddu θsirt*; sous toi : *zeddūx*; f. *zeddum*; sous eux : *zeddusen*. — (B. Mess.), *eddu fus-īnu* : sous ma main; *eddayi* : sous moi; sous lui : *eddayas*; sous nous : *eddayθnaʿ*; sous vous : *eddayaθuen*; sous eux : *eddayasen*. — (B. Menacer), *alla*; sous ma main : *alla fūsiu*; sous moi : *alla-īu*; sous toi : *alla īʿχ* (ou) *suadda iufūs-īu*; *adduīʿχ* : sous toi.

**SOUVENIR** (Se)<sup>1</sup>, *mešθiʿ*; p. p. *immešθiʿ*; H., *tmešθai*; n. a. *amešθi* (*u*); *smešθi žid* : rappelle-moi; H., *smešθai*. — (B. Iznacen), *meχθi*; H., *tmeχθi*. — (Meṭmaṭa), *meχθex*; p. p. *imeχθex*; H., *tmeχθex*; souvenir : *ameχθex*. — (B. Şalah), *meχθi*; p. p. *meχθieʿ*, *immeχθi* (et p. n.); H., *tmeχθi*; n. a. *ameχθi* (*u*). — (B. Menacer), *meχθiʿ*; p. p. *immeχθi*; p. n. *u-imeχθiʿies*; H., *tmeχθiʿ*; faire souvenir : *smeχθi*; H., *smeχθai*.

**SPACIEUX** (Être), *miriu*; cette chambre est spacieuse : *ahham-īu θmiriu* (V. LARGE); rendre spacieux : *siru* (iθ); H., *ssarau*. — (B. Menacer), cette chambre est spacieuse : *hazeqqa-īu tmirauθ*.

**SPERME**, *ššáhueθ* [شهو]. — (Meṭmaṭa), *ššihueθ*. — (B. Menacer), *ššehūθ*. — (Senfita), *láhlaūθ*.

**SUCER**, *mēšš* (iθ), *mēššēs* [مص]; p. p. *imēšš*, *imēššēs* (et p. n.); H., *tmēššēs*; n. a. *amēššēs* (*u*). — (B. Mess.), *mušš*; H., *ṭmušša*. — (B. Menacer), *ahlu*; p. p. *iahlu*; p. n. *ahliu*; H., *hallu* (lécher) (ou) *smūm*; p. p. *smūmiʿ*, *ismūma*; H., *smūma*.

**SUCRE**<sup>2</sup>, *ssukkuer* [سكر]; (ou) *θazzūdi* : ce café est sucré; *lqahueθ-īu tmīzīt* (doux). — (B. Iznacen), *sūkkēr*. — (Meṭmaṭa),

1. Cf. R. Basset, *Logm. berb.*, p. 293 √K TH. — *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *meχθi*.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 335 [سكر].

*súkker* (Meṭm., Senfita); être sucré, doux : *mīzīd*, f. *tmīzīt*; m. pl. *mīzīden*, f. pl. *timīzīdīn*. — (B. Menacer), *ssūxer*; sucré : *mīzīd*, fém. *ṭmīzīt*, pl. *imīzīden*, f. p. *ṭmīzīdīn*.

SUER<sup>1</sup>, *eddeḍ*; p. p. *iddeḍ*; p. n. *ddīḍ*; H., *teddeḍ*; sueur : *ṭīḍi* (*ti*); f. fact. *seddeḍ*; H., *seddaḍ*. — (Zkara), *eddeḍ*; p. p. *iddeḍ*; p. n. *ūr-iddīḍ*; H. et f. n. *teddeḍ*; n. a. *addāḍ* (*ya*). — (B. Iznacen), *eḍeḍ*; il sue : *qā iteddeḍ*; sueur : *ṭīḍi*. — (Meṭmaṭa), sueur : *ṭīḍi*. — (B. Mess.), *ṭīḍi*; la sueur coule : *ṭīḍi la ṭust-tui*; je suis en sueur : *ṭīḍi ṭetša-īi*. — (B. Menacer), la sueur : *hīḍi* (*ti*); p. p. *iddeḍ*; p. n. *u-iddīḍeḍ*; H., *teddeḍ*. — (Senfita), sueur : *hīḍi*; il sue : *inhedded*.

SUFFIRE, *ifá īī* : il me suffit, pl. *fān*; *ifa sēkk* : il te suffit; H., *ttifa* (V. ASSEZ). — (Meṭmaṭa), j'en ai suffisamment : *ṛī lqédd-īnu* (ar.); ils ne me suffisent pas : *yél ḍī tqūmneḥ* (ar.). — (B. Menacer), j'en ai assez : *bērkaīai*; tu en as assez : *barkāḥ* (ar.).

SUIE<sup>2</sup>, *isēluān* (*nī*); *ḍabersān am isēluān* : il est noir comme la suie. — (B. Iznacen), *isēluān*. — (B. Menacer), *aḥmūm* (*ya*) [حَمْم]; *qdīd uahmūm* : un peu de suie (Zkara); *bu-mlīh*; — *lebīād* [لبيص — بومليح].

SUINTER, suinter légèrement : *enzēz*; p. p. *īēnzēz* [جَنْز]; p. n. *nzīz*, H. *ṭṭēnzīz*; — *lqūlleṭ qaiṭ tenzīz* : la cruche suinte; *enses*; p. p. *īēnses*; p. n. *nsīs*; H., *tenses* : suintement abondant par exemple d'une source; en parlant de l'eau qui sort de la viande salée : *mežž*; p. p. *imežž* (et p. n.); H., *tmežž*; n. a. *amežži* (*u*). — (B. Menacer), *tēffe-ṛen ya mān si-berrādexṭ* : la gargoulette suinte (V. SORTIR).

SUIVRE<sup>3</sup>, *edfer* (*dēfr-īṭ*); je l'ai suivi : *dēfreḥ*; p. p. *īḍfer*; p. n. *ḍfir*; H., *ḍḍfār*; il ne te suivra pas : *ūšekk idḍefreḥ*; ils se

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.* : *ṭīḍi*, p. 111. — *Rif, Brab.*, suer : *eddeḍ*, *edded*.

2. Cf. Biarnay, *Ouargla*, p. 324 : *aslu*, suie.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 244 √D'FR.

suivent : *temdūfūren*. — (Zkara), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *ūr-idfir*; H. et f. n. *deffer*; n. a. *adfār (u)*. — (B. Iznacen), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *dfir*; H., *deffer*; fut. n. *deffir*. — (Metmata), *edfer*; p. p. *idfer*; p. n. *dfir*; H., *tāfār*; n. a. *adfār (u)*. — (B. Salah), *édfer-θ* : suis-le; p. p. *iedfer*; il n'a pas suivi : *ūr-iedfireχ*; H., *teffār*. — (B. Mess.), *edfer-t* : suis-la; p. p. *idjer*; p. n. *dfir*; H., *ittafar dis* : il le suit. — (B. Menacer), *edfer hamttudu* : suis cette femme; p. p. *iedfer*; p. n. *dfir*; H., *ddāfār*. — (Harawat), *edfer*; il m'a suivi hier : *idefraiid idennād*.

SUR<sup>1</sup>, il monta sur un cheval : *īniū dēniū ūīs* (ou) *hūīs*; sur un âne : *dēniū ū-īūl* (ou) *hū-īūl*; sur ma tête : *huzellif-īnu*; il tomba sur lui : *ihūf ēhhes*. — (B. Mess.), monte sur le cheval : *eniū fuχidar*; sur ma main : *fufūs-īnu*; sur la table : *zennig ettableθ*; *ali χuzenna* : monte en haut; sur moi : *felli*; sur toi : *fellāχ*; sur lui : *fellās*; sur nous : *fellanār*. — (Metmata), sur quoi : *maχef tserseθ fenjāl*. — (B. Salah), *ūiχef* : sur qui; sur qui pleures-tu? *ūiχef θettrūd*. — (B. Mess.), sur quoi? *maiχef*. — (B. Menacer), *fel qis*; sur la table : *felqis entabla*; sur ta main : *felqis ūfūsīχ* (ou) *fūfūsīχ*; il est monté sur le cheval : *īniū felqis ūīs*; sur quoi? *matta fi*; sur moi : *felli*; sur lui : *fellās*; sur quoi? *felqis matta*.

SUREAU, *χarχiru (nye)* (ou) *lyeruīr*. — (Metmata), *lyeriūn*. — (B. Mess.), *ariūli*. — (B. Menacer), *ayerdillū* (ou) *aqriš*.

SUSPENDRE<sup>2</sup>, accrocher : *εálleg (θ)* [اطلق]; p. p. *izálleg* (et p. n.); H., *tasalleg*; n. a. *asálleg (u)*; — *šggel*; p. p. *išggel*; H., *tšggāl*; accroche ton burnous au porte-manteau : *šggel aselhām ennex ūg-žiz* (Zouaoua : *šggel*). — (Zkara), *āiel*; p. p. *ūīley*, *īniel*; p. n. *ur iūiūl*; H., *tāiel*; f. nég. *tūiel*; n. a.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, f. *χef*, p. 411. — *Loqm. berb.*, p. 280  $\sqrt{R' F}$ .

2. Cf. H. Stumme, *Handb.*, p. 158 : *aget*.



*äiäl* (*u*). — (B. Iznacen), *äiel*; p. p. *iüiel*. — (Meṭmaṭa), *ägél*; p. p. *iügél*; p. n. *ür-iügüleš*; H., *tägél*; n. a. *ägäl*. — (B. Menacer), suspends ton burnous : *εalleg abernūs-ix* (ou) *aieł*; p. p. *uileγ*, *iüiel*; p. n. *uiil*; H., *tail*. — (B. Salah), *ägél*; p. p. *ügley*, *iügél*; p. n. *ügil*; H., *tägél*; n. a. *ägäl*.

## T

TABLE, *ttábleθ* (*ntá*), pl. *ttábláθ* (*nta*); *lmídeθ* (*nelm*); *lmídāθ* [مائدة].

TACHÉ (d'encre), *tnúqqiθ* [نقط], pl. *tinuqqiθin*; tache de graisse sur un vêtement : *θiüeddmet*, pl. *iüddmen* [إدم]; ton burnous est taché de graisse : *asélhām ennéš žimüddem*, pl. *imüddmen*.

TABLIER des moissonneurs, en peau de mouton ou de chèvre; on utilise aussi les mezoueds (sacs de peau) usagés : *θbānta* (*tba*); *θbānta ntüülūθ*, pl. *θibāntüyin* (*tba*) ou bien : *θilmüθ* (*tel*), pl. *θilmāi* (*tel*); tablier des Européennes : *lbālīṭa* (ou) *θbālīṭ* (*tba*), pl. *lbālīṭāt*, pl. *θibālīṭin* (*tba*). — (B. Menacer), *θbanta* : tablier en peau. — (Senfita), *θbanta* (*nt*), pl. *hibantayin*; les moissonneurs ont la main protégée par des tubes de roseau : *γālim*; *fus* (ar. tr. *derrae*) (ou) *fus ulilem* : tiges de laurier-rose protégeant le bras (cf. Zouaoua : *θabenta*).

TAILLEUR, *abüüiād* (*u*), pl. *iḥüüiāden* [حيت]; *abrāšmi* (*u*), pl. *i-ien*. — (B. Izn.), *abüüiād*, pl. *i-en*. — (B. Menacer), *abüüiād*, pl. *i-en*.

TAIRE (Se)<sup>1</sup>, *süse*m; p. p. *iüssüse*m (et p. n.); H., *süsüm*; n. a. *asüse*m (*u*); faire taire : *süse*m (*θ*); fais-le taire : *süsēm-θ*; H., *süsām*; on dit aussi : *ess* : tais-toi; *éss éḥnaγ* : fais-nous

1. Cf. H. Basset, *Zenaf. Ouars.*, p. 141 : *susém*. — *Łoqm. beṭb.*, p. 265 √SSM.

- silence; (ou) *éttéf imī-nneš*; (ou) *éqgen imī-nneš* (ou) *hūēd imī-nneš* [طحي]. — (Zkara), *sūsem*; p. p. *issūsem* (et p. n.); H., *sūsūm* (et f. n.); n. a. *asūsem*. — (B. Iznacen), *sūsem*; p. p. *isūsem* (et p. n.); H. et f. nég. *ssūsūm*. — (B. Rached), *sūsem*; faites silence : *susmeθ*. — (Meṭmaṭa), *sūsem*; p. p. *issūsem*; H., *sūsūm*; n. a. *asūsem* (*u*); faire taire : *ssūsem* (<sup>0</sup>). (B. Şalaḥ, B. Menacer) *sūsem*; H., *tsūsūm*; n. a. *asūsem* (*u*). — (B. Menacer), *sūsem*, *issūsem*; p. n. *u-isūsmeš*; H., *ssūsūm*; fais-le taire : *ssūsūm-ih*. — (Senfita), *sūsem*; — *ūtmeštš*.
- TALON**<sup>1</sup>, *léqdem* [مقد]; *léqḏām*. — (B. Iznacen), *inerz*. — (Meṭmaṭa), *inerz*, pl. *inerzen*. — (B. Şalaḥ, B. Mess.), *inerz*. — (Senfita), *inerz*. — (B. Menacer), *leqdem*.
- TAMARIN**, *ḥamemmaiθ*. — (Meṭmaṭa), *ḥamemmaiθ*. — (B. Menacer), *hamemmaiθ*.
- TAMBOUR** inconnu dans la tribu : *tṭébèl* (*tṭé*) [طبل]; petit tambour fait d'une peau recouvrant un vase en terre : *tṭébūla*.
- TAMBOURIN** : sur une monture cylindrique en bois, on applique une peau de chèvre que l'on coud ensuite, puis au-dessous de cette peau, on tend deux cordes (*lūtār*, pl. *lūtārāθ*) de boyau de bouc ou de chèvre; cet instrument s'appelle : *lbéndir* (*nel.*), pl. *lebnāšer*; ou bien : *areqqūθ* (*u*) (tamis), *ireqqūšen*. — (B. Iznacen), *arekkūθ*. — (B. Menacer), tambour monté sur un pot allongé, *aqëllāl* (*u*), pl. *iqëllālen*; *lbendair*; *īdž-ubendair* : un tambourin, pl. *lebnāder*.
- TAMIS**, quand le grain est moulu, on prend cette mouture (*tzīd*) on sépare le son (*aneḥḥal*) de la farine (*āren*) au moyen d'un tamis, fait d'une peau percée de trous, on l'appelle *areqqūθ nānhāl* (ar. tr. *l-ūrbaāl*); on tamise la farine; la partie fine s'appelle *lérḥēb*, ce qui reste sur le tamis s'appelle *ūtžān*

<sup>1</sup> Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *inirež*.

(orge) (ou) *lbédjēθ* (blé); le tamis qui a servi à cette opération s'appelle : *areqqâθ nélhēnd* (en fil de fer); *areqqâθ néssbīb* (en crin); on les achète à Tlemcen. Les Beni-Snous achètent à Mar'nia un tamis formé de brins d'alfa tendus sur une monture de diss, on l'appelle : *θila (nti)*, pl. *θilayīn (nti)* (V. CRIBLE). — (B. Iznacen), *arekkūθ (u)*. — (Meṭmaṭa), *θallūmt (θa)*, pl. *θillāmā*; sous le tamis : *zeddu θallūmt*. — (B. Menacer), tamis en alfa : *būšijjar* (ar.), pl. *ibūšijjāren*; tamis plus fin en alfa : *hállūmθ (ta)*, pl. *hillūmīn*.

TAN, *edlbaγ* : écorce de racine de chêne; on la pile quand elle est sèche, et on en saupoudre les peaux; ou bien on fait cuire cette poudre dans de l'eau et on laisse macérer les peaux dans le liquide; tanner : *ežbeγ*; p. p. *ižbeγ*; p. n. *žbīr*; H., *žebbeγ* [عج]. — (Meṭmaṭa), *θifli nukerrūs* : (écorce de chêne).

TANTE, ma tante paternelle : *εamti* (ar.), pl. *εāmmāti*; ma tante maternelle : *hālti* (ar.), pl. *hūdātī*. — (B. Iznacen), tante paternelle : *εamti* [ع]; tante maternelle : *hālti* [خال]. — (B. Menacer), *εamti* : ma tante; *εamtīχ* : ta tante (pat.); *hālti* : ma tante; *hāltīχ* : ta tante (mat.).

TAON, *θāggent (tā)* (ar. tr. *ddébāb*). — (B. Salah, B. Mess.), *θagguent*. On dit aussi : *θanažūrθ* [نعير]; *θabažūt* [بعوض]. — (B. Men.), *zibbaγ*, pl. *izibbγen* (mouche de cheval); *θaggent*.

TARDER', *māđēl* [طدل]; p. p. *iūmmāđēl*; H., *māđāl*; n. a. *āmāđel*; *qa itudēttel* : il est en retard, il tarde. — (B. Menacer), *mmāždel*; p. p. *immūždel*, H. *tmāžđāl*; *smaždel*; H., *smažđāl*.

TARD, il est tard : *iijjūr ass (hī)* (litt. : le jour a marché). — (B. Menacer), *iroh thal* (ar.).

1. Cf. W. Marçais, *Tanger* : p. 586 [عطل].

**TAPIS**<sup>1</sup> (en laine), *θazerbiθ* (*dze*); *θizerbiḡin* (*dze*) [زربية]; *θrašna* (*tra*); *θirašniḡin* (*tra*) (ar. *lhúmbel*) ou *leqtīfa* (ar.); cette dernière variété de tapis est travaillée dans la région des Beni Snoûs. — (Meṭmaṭa), *θraxna* : grand tapis de laine. — (B. Menacer), *θazerbeḡθ*, pl. *θizerbaḡ* (R. B.).

**TARIR**, la source est tarie : *tét qái héqqūr* (V. ÊTRE SEC); (ou) *qái θén-γer*, (ou) *qái θkén* (ar. tr. راهي كنت). — (B. Menacer), *hālá héqqūr* (V. SEC).

**TARDIF**, *mázūž*, f. *θmázuzt*; m. p. *ímūzāz*, f. pl. *θímūzāz*; *irðén θmázūz* (ou) *žímūzāz* : du blé tardif; — figues tardives : *θáberfīθ* [خروف] (ar. tr. *lémberrfa*).

**TAS**, *εðrmeθ*; *θaεðrmet* (*tεð*), pl. *θiszurmaθin*; tas de pierres (sacré) : *ašeršūr* (*u*), pl. *išeršār*. — (B. Iznacen), *ăεárrim* (*u*) [عرم]. — (B. Menacer), *leðrmeθ* (ou) *ăεárrim* (*u*).

**TASSE**, *afenzāl* (*u*) [افنجال], pl. *ifenzālen*; *lśās* [كاس], pl. *lśisān*; il but une tasse de café : *isḡu idžen elśās nélqahyeθ*. — (B. Mess.), *afenzal*, pl. *lefnazel*. — (Meṭmaṭa), *fanžāl*, pl. *ifanzālen*. — (B. Menacer), *fanžāl* (*u*), pl. *ifanzalen*.

**TÂTONS** (Marcher à) : *éḡiūr tfáfāz* : marche à tâtons; *fāfa*; p. p. *ífafa*; H., *tfafa*; chercher à tâtons : *semšem*; H., *tšemšem*.

**TATOUER**, *šred*; p. p. *išred*; p. n. *ušříd-yeš*; H., *šerred*; n. a. *ašřād* (*u*); *θisřet* (*nté*) : tatouage, pl. *θišerđin* (ou) *θiúšmet* (*tús*) [وشم], pl. *θiúšmin* (*tús*). — (B. Menacer), tatouage : *tisřet*, pl. *tisřad* (ou) *lušam*; tatouer : *ušem*; p. p. *iušem*; p. n. *ušim*; H., *uššem*.

**TE**<sup>2</sup> (V. pron. de la 2<sup>e</sup> pers. GRAMM., p. 64). — (B. Rached), je t'ai donné : *usi-γ-äχ*; que t'a-t-il dit? *matta dax innān*. —

1. Cf. R. Basset, *B. Menacer*, p. 87. — W. Marçais : *Tanger*, p. 269 : حنبل.

2. Cf. *Loqman berb.* √K, p. 403.

(Harawat), il l'a suivi : *ïdferš*; il l'a suivie : *ïdfer-šem*; je t'ai donné (h.) : *ušiγ-aχ*; je t'ai donné (f.) : *ušiγ-am*. — (Meṭmaṭa), régime dir. : il t'a frappé : *ïwθ-īšek*; il t'a frappée : *ïwθ-īšem*; régime ind. : je t'ai dit : *nnīγ-āχ* (masc.) ; je t'ai dit : *nnīγ-ām* (fém.). — (B. Ṣalaḥ), rég. dir. : il t'a frappé : *ïwθ āk* (ou) *ïwθa-īāk*; je t'ai vue : *zriγ-ām*; rég. ind. : je t'ai dit : *ennīγ-āχ* (h.) ; je t'ai dit : *ennīγ-ām* (f.). — (Senfita), il t'a vu : *izriš*; je t'ai dit : *nnīγ-aš*; je t'ai vue : *zriγ šemm*. — (B. Mess.), rég. dir. : il t'a suivi : *idefr āχ-id*; il t'a suivie : *idefr ām-id*; rég. ind. : je t'ai donné (à toi homme) : *χfiγ-āχ*; je t'ai donné (à toi femme) : *χfiγ-ām*. — (B. Menacer), il l'a frappé : *iuxθiχ*; il l'a frappée : *iuxθiχem*; il t'a vu : *iezriχ*; il t'a vue : *iezriχem*; il t'a dit : *ïnnāχ*; je t'ai entendue : *slīγ-ām*.

REAU<sup>1</sup>, *ázgen* (*γu*) : (de dix ans environ); pl. *izūgan* (*ni*); *aγermāl* (*u*), pl. *iγermālen* (ou) *iγermāl*. — (B. Iznacen), *afunās* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Menacer), *afunās* (*u*), pl. *i-en*. NEUX, *aferdās* (*u*), pl. *iferdāsen* (signifie aussi chauve); il est teigneux : *ïgrāz* [عُرْج]; *būddelheθ*, pl. *ibūddelhen*; teigne : *θifferdest* (*ti*). — (Meṭmaṭa), *ugrižä*, fém. *θugrižäθ*. — (B. Menacer), *aferdās*, pl. *i-en*.

TEINDRE, *š<sup>z</sup> beγ* (*iw*) [عَجَس]; p. p. *išbeγ*; p. n. *ūr-šbīγreš*; H., *šebbeγ*; *ašbāγ* (*u*) : teinture; *ašēbbaγ* : teinturier, pl. *išbbaγen*; *ššebaγeθ* : liquide servant à teindre. — (Meṭmaṭa), *sessu* (V. BOIRE). — (B. Ṣalaḥ), *esbeγ* (*t*); p. n. *sbīγ*; H., *šēbbaγ*. — (B. Menacer), *ešbeγ*; H., *šebbeγ*.

TEINTURIER, *ašēbbaγ* (B. Sn., B. Izn., B. Men.), pl. *i-en*.

TÉLÉGRAPHE, *tīnegraf*.

TELLIS, sac double en laine, ou en poil de chèvre mêlé de

1. Cf. Basset, *Loqm. berb.*, p. 403 √FNS. — Zenat. Ouars., p. 111; *afunās*.

- laine servant aux transports à dos de mulet ou à dos d'âne; *sāšū* (*u*), pl. *isāšān* (ou) *sāšū* (sur le mot « tellis » v. Ben Cheneb, *Revue afric.*, 4<sup>e</sup> trim. 1912, n<sup>o</sup> 287). — (Meṭmata), *sāxu* (*u*), pl. *isāxan*. — (B. Men.), *sāxu* (*u*), pl. *isāxān*.
- TÉMOIGNER**, *šeheš iī* *zi-flān* [شهد]; témoigne en ma faveur contre un tel; p. p. *iīsheš*; p. n. *ūrshīz-yeš*; H., *šehheš*; n. a. *ašhāš* (*u*); témoin : *amšāheš* (*u*); *imeshāžen*.
- TEMPE**, *nnuāžer* [نواد]; *θiṣyūra nennuāžer* (c'est là que l'on enlève le mauvais sang au commencement de l'été pour éclaircir la vue). — (B. Menacer), *ažlilt*, pl. *ažliṣin*; *nnāžer*, pl. *nnuāžer*.
- TEMPS**, il fait beau temps : *āss gā-i-āžel* [عدل]; *ass qait igāzāž* [عد]; *ass žimfārah* (ar.); *ass qait išha* (ar.); mauvais temps : *qait žimkūyeš* [كوس]; *žimṣiēm* (ar.), *žimkendēr*; je n'ai pas le temps : *ūṣriš elhāl* [حال]; il vient de temps en temps : *ittāseš merra merra* [مرة]; *tsaεāθ tsáεāθ* [ساعة]. — (B. Menacer), *išhá lhal* : il fait beau temps; — *āmmir-yeš* : je n'ai pas le temps; *ū immireš* : il n'a pas le temps.
- TENAILLES**, *lkullāb* [كلب]; *lmεggelθ*, *θimεggelθ*. — (B. Menacer), *kullāb*.
- TENDRE** (adj.), *alεqqāṣ*, pl. *i-en*; f. *θaleqqabθ*, pl. *θi-in*; *elqéṣ* : être tendre; p. p. *iželqéṣ*; p. n. *ūr-iželqéṣ*; H., *télqīṣ*.
- TENDRE** (verbe), *siṣ afūs-ennes* : tends la main; p. p. *ssiṣeṣ*, *iṣsiṣ* (cf. GR., p. 121); H., *ssaṣa*.
- TÉNÈBRES**<sup>1</sup>, *θallest* (*ta*). — (B. Iznacen), *θallest*. — (Senfita), *hallest*. — (Meṭmata), *zi-θallesθ* : dans les ténèbres; *ittām*; [ظلم]; (*itélles* se dit d'un individu qui ne voit pas du tout la nuit).
- TENDONS** du genou : *aεargūb* (*u*) [عرفب], pl. *iεäryāb*; *θiεäšbeθ* :

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 111 : *θallest*.

tendons du bras, pl. *θizās̄bīn* [عصص]. — (Meṭmaṭa), *leās̄ēb*. — (Senfita), *θifēluet (te)*, pl. *θifēluin*.

TENIR, tiens : *ah* (ou) *ahās̄*, pl. *ahāyēm* (ou) *ahayēn*; tenir à la main, (V. SAISIR : *ēttēf*); tenir promesse : *ili ḏi leāheḏ ḏennes̄* [ⲉⲧⲉⲑ]: *ūthālāfeš hēs* [ⲉⲧⲉⲑ]; *sūfa leaheḏ-ḏennes̄, sémḏa leaheḏennes̄, egg sel=āheḏ-ḏennes̄, séqbel eleāheḏ-ḏennes̄*. — (B. Menacer), tiens ! *ah*; tenez : *ah<sup>0</sup>*; liens bon : *ettēf mlēh* (V. SAISIR).

TENTE<sup>1</sup>, *θazās̄siūḥ* (*teā*), pl. *θizās̄siyīn*; *āgīḥūn*, pl. *igīḥān*; — *ahham* ne désigne que la maison, non la tente. — (B. Iznacen), *ahhām* (*uè*), pl. *ihhāmen*; — (Meṭmaṭa), *zeddu yēhhām* : sous la tente. — (B. Menacer), *aqīḏūn* (*u*), pl. *iqīḏān*. — (B. Rached), *ahham yunzūd, aqīḏūn*. — (Senfita), *aham uanzad*, pl. *ihhāmen*.

TENIA (B. Menacer), *ibūtšlen*.

TERRASSE, *θās̄dīhḥ* (*tes*); pl. *θiṣudāh* [ⲉⲧⲉⲑ]; *θizeqqa* (*dze*); *θizeq-qiyūn*. — (B. Rached), *essdah*. — (Meṭmaṭa), *ssūh*. — (B. Mess.), *θazeqqa*, pl. *θizeqqa*. — (B. Menacer), *esséthāḥ*. — (Senfita), *qīs̄ nséqqa*.

TERRE<sup>2</sup>, *sāl* (*nū*); une motte de terre : *ēttōbeḥ nūsāl, asrūs nūsāl*; il tomba à terre : *ihūf ḏi-ḥmūrḥ*. — (B. Iznacen), *sāl* (*u*). — (B. Rached), *sal*. — (Meṭmaṭa), terre : *sāl* (*u*); de la terre : *sug-sāl*; en terre : *susāl*; terrain : *ḥāmmūrḥ* (*tm*), pl. *ḥimūra* (*tm*); terre à poterie : *ḥlāhḥ*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ahāl*. — (B. Menacer), *sāl* (*u*); terres noires : *sal aberšān* (convenant à la culture de la vigne et de l'orge); *sal azuǰǰuay* (argiles rouges généralement cultivées en blé); *sal amellāl* : argile à poteries; *iḏḏi* : terres siliceusesensemencées en

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* p. 403. — B. Menacer, p. 87 : *hanu*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 296 √K L. — Zenat, *Ouars.*, *sāl*, p. 110.

lentilles, en petits pois; terrain : *hamūr*<sup>0</sup>, pl. *himūra*. — (Senfita), *šal* (*u*).

TERRIER, *ifrī* (*ntegnīnt*) (de lapin). pl. *ifrān*; *āhbū* (*u*), pl. *ihbiyen* : terrier de porc-épic. — (Meṭmata), *ahbū* (*u*). — (B. Menacer), *ahbu ntēgnīnt*, pl. *ihūba* : terrier de lapin.

TESSON, *ašqūf* (*u*), pl. *išqūfen*; *ṭašqūf*<sup>0</sup>, pl. *ṭiṣqūfin*. — (B. Menacer), *ašēqqūf* (*u*); *ašqūf*, pl. *išēqfān*.

TESTICULES, *ṭiḥebbe*<sup>0</sup> (*thē*), pl. *ṭiḥebba* [تـهـبـبـا]; *ṭāmellāl*<sup>0</sup> (*tm*), pl. *ṭimellālin* (*tm*); *ṭiṣārū*<sup>0</sup> (ar. tr. *ṭiṣārū*), pl. *ṭiṣārūin*; *ṭaglāt* (*te*) (peu commun), pl. *ṭiglādīn* (*te*). — (Meṭmata), *leqlaṣi* [لكـ]. — (B. Mess.), *ṭiḥriḍīn*. — (B. Menacer), *iblādēn*. — (Senfita), *iḡelūen*.

TÊTE<sup>1</sup>, *ihf* (*i*) : tête d'homme, d'animal; pl. *ihfayen* (*ni*); *azellif* (*nu*), s'emploie pour désigner une tête de mouton, de bœuf, et aussi la tête d'une personne, pl. *izellāf*; *hēff azellif-ennes*; on emploie aussi, mais plus rarement *aqūrru* (*nu*) : tête humaine, pl. *iqūrrūien*; *ṭāḥffāš*<sup>0</sup> (*thé*) : tête humaine : *ṭiḥffāšin* (*thé*); *aqélqūl* (*nu*) : tête, crâne. — (B. Iznacén), *azellif* (*u*). — (B. Rached), *ihf*. — (Meṭmata), *aqernū*<sup>ε</sup> (*u*), pl. *iqernā*<sup>ε</sup>. — (B. Menacer), *ihēf*, pl. *ihfayen*; tête de mouton : *zellif*. — (Senfita), *ihf*, pl. *ihfayen*.

TÊTER, *ēttēd* (*ṭ*); p. p. *iēttēd*; p. n. *ūr-ēttēd*<sup>ε</sup>; H., *tēttēd*; n. a. *udūd* (*nu*); allaiter : *šūttēd* (*ṭ*) (ou) *sūddēd*, *sūttūd*; H., *sūddūd*; *ašūttēd* (*u*). — (Meṭmata), *ettēd*; H., *tēttēd*; n. a. *uttūd*. — (B. Ṣalah), *ettēd*; p. p. *iēttēd*; p. n. *ettūd*; H., *tēttēd*; n. a. *ūdūd*. — (B. Menacer), *ettēd*; p. p. *ittēd*; p. n. *tūd*; H., *tēttēd*; faire têter : *settēd*. — (B. Snous), on dit aussi :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 280 √R' F. — *Zenat. Ouārs.*, p. 111 : *ihf*, *aqarnū*<sup>ε</sup>.



*messēs*; H., *tméssēs*; à un enfant qui pleure, la mère dit : *séndel tilmīt*; H., *tšéndel*.

TÉTON (d'homme), *īfef* (V. SEIN).

THAPSIA (thapsia garganica), *ađerriās* [درياس]; *búbbāl*.

THÉ<sup>1</sup>, *āōāī* (ya); un verre de thé : *lšās ēnuāōāī*. — (B. Iznācen), *ātāī*. — (B. Rached), apporte du thé : *ayid tātāī*. — (Meṭmaṭa, B. Menacer, B. Mess., Senfita), *lātāī*.

THÉIÈRE, *aberrād* (nu), pl. *iberrāžen* [? در]. — (Meṭmaṭa), *ṭaberrāt*. — (B. Menacer), *abrīq* (u), pl. *ibrīqen* [ابریق].

THUYA, *umelze* (u). — (B. Rached), *amelzeṯ*. — (Meṭmaṭa), *ēārēār* [عزرع]; *amēlze* (Haraoua). — (B. Šalaḥ, B. Mess.), *ēārēār*. — (Senfita, B. Menacer), *amēlze*.

THYM, *zžeāōer* [صعتر, سعتير]. — (Senfita), *zžeāater*

TIÈDE, *eṣfa* [دفا]; p. p. *iṣfa*; H., *ṣēffa*; n. a. *āṣfa* : tièdeur; de l'eau tiède : *āmān eṣfān*, (ou bien) de *erz* : briser; *āmān rēzzen* (en arabe tr. *ma meksūr*). — (Meṭmaṭa), de l'eau tiède : *āmān ledden* [لدد]. — (B. Menacer), de l'eau tiède : *āmān eṣfān*; *eṣfa*; p. p. *iṣfa*.

TIERS, *ṣōōēlō* [ثلث] (ou) *tālteṯ*; il réclame le tiers du troupeau : *qā ittārēs tālteṯ ēntemra*; deux tiers : *ṭelṭāīen*, *ṭnāīen neṯṭū-tūṭāṯ*.

TIGE d'une plante montée (d'asphodèle, de chardon, de sal-sifis, etc.) : *aṣeddu* (nú), pl. *iṣedduīen* (ar. tr. *ēāslūš*); tige de blé, d'orge : *ṣōnīm* (nu), pl. *iṣūnām*; tiges sèches de fèves, de céréales : (ar. tr. *lbrūmī*), *lāḥšideṯ* (ou) *taḥšit* [حصد].

TIMIDE, il est timide : *nettan iṭsedḥa* (V. MONTE); [اسمحي] (ou) *iddurui* (ar. tr. *dreg*) [دری].

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 215.

TIQUE de bœuf, de mouton : *θásellūft* (*tsé*), pl. *θisellūfin* (ou les détruit en les frottant de goudron), (ar. tr. *ly<sup>u</sup>rad*).

TIRER, *ēzbeð* (*zebð-iθ*) [جذب] (B. Sn., B. Izn., B. Mess.); p. p; *izbeð*; p. n. *ūr-zēbiðγes*; II., *zēbbeð* (B. Sn., B. Izn., B. Mess.). n. a. *úzbāð* (*u*); *zūrγer* (et) *zúrγer* : détourner, conduire, guider par la bride, par le licol; p. p. *iiszurγer*; p. n. *ūr-iiszurγes*; II., *zurγūr*; n. a. *azūrγer* (*u*) (ar. tr. *hājjed*); *zúrγer θafūnāstu si-úbrīð* : tire cette vache hors du chemin; *ēsðef*; p. p. *iisðef*; p. n. *ūð-esðifγes*; II., *settef*; n. a. *asðāf* (*u*) (ar. tr. *sél*); *ēsðef argāzú sí-tsṛāfθ* : tire cet homme du silo; tire-lui les cheveux : *séðf-ās izāffen-nnes*; lirer (la langue) : *súfeγ* (V. SORTIR) *ilēs*; tirer des coups de fusil : *ūyeθ set-mēkvhālθ* (V. FRAPPER); envoie-lui un coup de fusil : *ūyðit sjiðž ūyūðem nēlbarūð*.

TISON<sup>1</sup>, *ásfèd* (*yu*), pl. *isēfdayen*. — (B. Mess.), *ameshab*, pl. *imeshūba* [شهب]. — (B. Menacer), grand lison servant à éclairer : *aqendil* [قنديل].

TISSER<sup>2</sup>, *zètt* (*iθ*); p. p. *izett*; p. n. *ūr-izetteš*; II., *dzett*; n. a. *azetta* (*u*) : métier à tisser, pl. *izettayen*; *azettli* (ou) *azetta* (ou) *θizettli* : pièce tissée, travail de tissage; on dit aussi *ēzd*; p. p. *ilzdū* (V. MOUDRE). — (B. Şalah, B. Mess.), *ezd*; p. p. *izda*; p. n. *zdi*; H., *zett*; n. a. *azetta* (*u*). — (B. Menacer, Senfita), *azd*.

TOI<sup>3</sup>, (V. pronom de la 2<sup>e</sup> pers., B. Snous, Zkara, GRAMM. p. 64). — (Harawat), toi : *šekk*, fém. *sem*. — (Meřmařa), m. *šekk*; *šekkajen*, f. *sem*, *semmajen*; toi et lui : *šekk ūkizēs*. — (B. Şalah), m. *γets*, fém. *γemm*, *γemmīnt*, *γemmūti*. — (B. Mess.),

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*  $\sqrt{F}$ , p. 282.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 279  $\sqrt{S}$  DH.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 274  $\sqrt{K}$ ,  $\sqrt{M}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 111 : š.k.

m. *çetš*, *çetšint*; fém. *çemm*, *çemmint*. — (B. Menacer), m. *šekk*; fém. *šem*; formes allongées : *šekkintini*, *šekkinti*; fém. *šemmintini*, *šemminti*; *šekkintani*, f. *šemmintāni*. — (Senfita), m. *šekk*, fém. *šem*.

TOILE (d'araignée) (B. Mess.), *azeṭṭa mmušḥiber*.

TOISON<sup>1</sup>, *ilīs* (*i*) : grosse toison, pl. *ilīsān*; dim. *θilist*; *θiγumm* — *mīzt* : grosse toison, pl. *θiγummās*; on dit aussi : *θiθi néd-dūfθ* (ar. tr. *derba entāe eṣṣūf*). — (B. Iznacen), *θilīsēt*. — (B. Mess., B. Salah), *θahidūrθ* : peau garnie de sa laine; *θagdurθ* (F. Nat.). — (B. Menacer), *ilīs endūfθ*, pl. *ilīsen*. — (Senfita), *ailist*, *ahedduft*.

TOIT, *sqéf* (*nes.*) [سقف]. — (B. Iznacen), *sqef*, *θazēqqa*. — (B. Menacer), sur le toit de la maison : *fel qiš nēzēqqa*.

TOMATE, *tómātīš* (*nto*); une tomate : *tīš entómātīšθ*. — (B. Iznacen), *tomātīš*. — (B. Rached, Meṭmaṭa), *tūmāteš*. — (B. Menacer), *θūmātešθ*, coll. *hūmāteš*.

TOMBEAU<sup>2</sup>, *θamḍēlt* (*te*), pl. *θimēdlīn* (*tmé*); un groupe de tombes se dit : *θamḍīnt netmēdlīn* [مدینة]. — (B. Iznacen), *θamḍēlt*. — (Meṭmaṭa), *meqberθ* [قبر]. — (B. Menacer), *anīl u*), pl. *ināl*.

TOMBER<sup>3</sup> par terre : *hūf*; p. p. *iḥūf*; H., *thūfa*; n. a. *ahūf* (*u*); t. sur quelque chose, fondre sur : *hūf* *ḍīs*, *āirād iḥūf* *ḍi-išerri* (ou) *hīšerri*; le lion tomba sur le mouton, faire tomber : *shūf* (*iθ*). — (Zkara), *hūf*; p. p. *iḥūf* (et p. n.); H., *thuf*; n. a. *ahūf*. — (B. Iznacen), *eḡliḥ*; p. p. *yeḡliḡ*, *ieḡli*; p. n. *ḡliḥ*; H. et f. n. *ḡelli*; faire tomber : *seḡli*; H., *seḡlai*. — (Meṭmaṭa), *hūf*; p. p. *iḥūf*; H., *thūfa*; faire tomber : *shūf* (*iθ*).

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *ilīs*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *anīl*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 403 √R'L. — *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *iḥuf*. — B. Menacer, p. 88 : *hāuf*. — Rif, p. 120 : *iuda*. — *Loq. berb.*, p. 331 √OU DH.

— (B. Salah), *ūda*; p. p. *ūdiγ*, *iūda*; p. n. *ūdi*; H., *tuṭṭa*.  
 — (B. Mess.), *eghulli*; p. p. *ighulli*; H., *tghulluḡ*. — (B. Menacer), *hūf*; p. p. *ihūf* (et p. n.); *thūfa*; — *s' hūf-ih* : fais-le tomber.

TON, TA, TES<sup>1</sup> (V. pron. de la 2<sup>e</sup> personne, B. Snous, Zkara, GRAMM., p. 64). — (B. Rached), *dar-ēnneχ* : ton pied, fém. *ēnnem*. — (Haraouat), tends-moi ta main : *siγ aḡid fūs-ēnneχ*, fém. *fūs-ēnnem*. — (Metmata), ta main : *fūs-ēnneχ* (possess. masc.); ton père : *bābāχ*; ta main : *fūs-ēnnem* (possess. fém.); ton père : *bāb-ām*. — (B. Salah), ta main : *afūs-ēnneχ* (poss. masc.); ton père : *bābāχ*; ta main : *afūs-ēnnem* (poss. fém.); ton père : *ḡabām*. — (B. Mess.), ta main (h.) : *afūs-ēnneχ*; ta main (f.) : *āfūs-ēnnem*; ton père (h.) : *ḡābāχ*; (f.) *ḡābam*. — (Senfita), ta main (homme) : *fūs-ix*; ta main (femme) : *fūs-īm*. — (B. Menacer), ton pays (h.) : *ḡamūr<sup>θ</sup>-iχ*; ton pays (f.) : *ḡamūr<sup>θ</sup>-īm*; on dit aussi : *ḡamūr<sup>θ</sup>-ēnneχ*, *ēnnem*; ton père : *bābāχ*, *bābām*.

TONDRE<sup>2</sup>, *ēls* (*iθ*); p. p. *iḡlsu* (et p. n.); H., *tlās*; n. a. *tamelsiū<sup>θ</sup>* (*tmé*); *ārgāzū iḡsū iṣerri* : cet homme a tondu un mouton; *ḡihsii ḡyālēs* : cette brebis est tondue; *ḡāmra ḡāi ḡelsu* : ce troupeau est tondu; le moment de la tonte : *ēlyōḡ<sup>θ</sup> entmél-siū<sup>θ</sup>* (ou) *ēlyōḡ<sup>θ</sup> entlāsa*. — (Zkara), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsī*; p. n. *lsi*; H., *tlās*; fut. nég. *tlis*. — (B. Iznacen), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsa*; p. n. *lsi*; H., *tlās*; f. nég. *tlis*; n. a. *ḡilsī*. — (Metmata), *els*; p. p. *elsiγ*, *ilsa*; H., *llās*; n. a. *ḡlāsa*. — (B. Salah), tonds-le : *els-iθ*; p. p. *ilsa*; H. *tlūs*; tonte : *aselsī*. — (B. Mess.), *els tihsī* : tonds la brebis; H., *ḡlūsī*. — (B. Menacer), tonds-le : *els-iḡ*; p. p. *lsiγ*, *ilsu*; H., *llās*; le moment

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 403  $\sqrt{K}$ ,  $\sqrt{M}$ .

2. Cf. A. de C. Motylinski, *Dj. Nef.*, p. 152 : *elsi*. — Brab., Chl. : *les*, tondre.

de la tonte: *lyôgð yilās*; — *a=allās ilsu* : le mouton est tondu.

TONNER, as-tu entendu le tonnerre : *tslið irrāsāð* (ar.); il tonne, le tonnerre gronde : *rrāsāð issiuel*; grondement de tonnerre : *ašās=yan* (u); *slīy iūsās=yan* : j'ai entendu le tonnerre (ou) *slīy iūzeqlām*. — (B. Rached), *rrāsāð*. — (B. Menacer), il tonne : *ūsāð ler=āð*.

TORDRE, *zēmm* (ið) (par ex. un linge mouillé); p. p. *iūzēmm*; p. n. *ūr iūzēmmes*; H., *dzēmm*, *ažemmi* (u) (ar. tr. *ēlyi*); on dit aussi : *ēnnēð* (V. TOURNER); *eziū* : rouler entre ses doigts; p. p. *iūziū*; p. n. *ūr-iūziūes*; H., *zeli*; — *dzeli*; n. a. *āzlāi* (u); lordre fort : *mētten azlai* [مستن]; H., *tmētten*. — (Zkara), *eziū*; p. p. *zeliy*, *iēziū*; p. n. *zli*; H. et fut. nég. *zelli*; n. a. *āzlii*. — (B. Mess.), *efðel*; H., *fettel* [فتل]. — (B. Menacer), tordre du linge mouillé : *zēmm*; p. p. *iūzēmm* (et p. n.) H. *dzēmm* (ou) *sennēð*. (V. SERRER).

TORTUE<sup>1</sup>, *ifker* (iū), pl. *ifkrayen*; la carapace de la tortue : *tašqūð eniifker*. — (B. Rached), *afkrūn*. — (B. Šalah, B. Mess.), *afeyrūn* (u), pl. *ifeyrān*. — (B. Menacer), *iχfer*; *iðz iχfer* : une tortue, pl. *iχēfrān*.

TORTUEUX, *iēāuež* [عاه]; p. n. *ur-iēāyūžes*.

TÔT<sup>2</sup>, *zī* : de bonne heure. — (B. Menacer), viens de bonne heure : *aryāh zīχ*.

TOUCHER, *mess* (ið) [مس]; p. p. *iūmess*; H., *tmess*; recevoir : *ēttēf*; — (B. Menacer), *mess*; H., *tmess*.

TOUJOURS, *lébza* [لبزا]. — (B. Menacer), *žaimen*, *küllās*.

TOUPET, *hāgūttaïð* (te), pl. *θigūttaïen*. — (B. Iznacen), *θašer-rūrð*. — (B. Menacer), *hāgēttaïð*.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 286 √FKR. — *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *ilil*; *ifker*. — B. Menacer, p. 88 : *iχfer*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256 √ZK.

TOUR (du polier), *nnäsure*<sup>1</sup> [نَاعُور], pl. *θinaεūrīn* (ou) *ennaεūrāθ* (ar. tr. *llūleb*). — (Meṭmaṭa), *lūleb* (on n'emploie pas cet instrument dans la tribu) [لُولِب].

TOURMENTER, *enγez* (*neγzī*<sup>1</sup>) [نَغَز]; *ienγez*, p. p. *ūδ enγizγeš*, H., *neγγez*, n. a. *anγaz* (*u*) (ar. tr. *enγūz*): piquer avec un bâton pointu (*amenγāz*) une bête de somme pour hâter sa marche, celle piqûre se fait assez souvent là où la chair est à vif; *εaδ-δeb* (θ̄) [عَذَب]; *tεāδδeb*; *mermeδ* (θ̄): frapper, agacer; H. *tmermeδ*; — *mehhen* (θ̄); H., *tmehhen* [مَحْن]; fatiguer: *sūhēl* (θ̄).

TOURNER<sup>1</sup>, *ennēd*; p. p. *iennēd*; p. n. *nnūd*; H., *tennēd*; n. a. *annād* (ψa) (ou) *anūd* (ψu); tourne autour de la maison: *ēnnēd* *buéhhām*; *sennēd*: faire tourner; H., *sennād*; *dūr*, p. p. *idūr*. — (B. Iznacen), *ennēd*; p. p. *innēd* (ou) *ūnūd*; p. p. *īunūd* (et p. n.); H., *ttūnād*; n. a. *ūnūd*. — (Meṭmaṭa), *dūr*; p. p. *idūr*; H., *ddūr* [دَوَّر]; (ou) *anūd*; p. p. *unūdeγ*, *innūd*; H., *tūnūd*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *ennēd*; p. p. *innēd*; p. n. *ennūd*; H., *ṭenned*; n. a. *ūnūd*. — (B. Menacer), *ennēd*; p. p. *innēd*; p. n. *nnūd*; H., *tennēd*; il a fini de tourner: *immīr iγēnnād*; faire tourner: *senned* (ou) *semnēd*; H., *semnād*.

TOURTERELLE<sup>2</sup>, *θmälla* (*tma*), pl. *θimállivīn* (*tma*) (ar. tr. *līmāma*). — (B. Iznacen), *lfāγet* [cf. *لَوَاخَتَة*]. — (B. Mess.), *θimilla* (*tm*). — (B. Menacer), *θmalla* (ou) *mälla*; une tourterelle: *iist entmälla*, pl. *imallivīn*.

TOUSSER<sup>3</sup>, *ūsu*; p. p. *ūsūγ*, *iūsu*; p. n. *ūr-iūsūs*; H., *tūsu*; n. a. *ūsu* (ψu); il tousse: *qā-ittūsu*; faire tousser: *sūsu* (ou) *ēggūsu*; il me fait tousser: *itégg iīiūsu*. — (Zkara), *ūsu*; p. p.

1. Cf. S. Boulifa, *Demnat.*, p. 348 : *enned*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 317 √ M L L. — *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *θmella*. — B. Menacer, p. 88 : *θamellalt*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 112 : *tusu*.

*ūsū*, *īusu*; p. n. *ūsū*; H., *ttūsū*; n. a. *θūsūθ*. — (B. Iznacen), *ūsū*; p. p. *īūsū* (et p. n.); H., *tūsū*; n. a. *θūsūθ*. — (Meṭmaṭa), *ūsū*; p. p. *īūsū* (et p. n.); H., *tūsū*; n. a. *θūsūθ* : toux. — (B. Menacer), *ūsū*; p. p. *īūsū* (et p. n.); H., *ttusu*; n. a. *husūθ*. — (Rif., Brab. : *usu*, tousser).

TOUT<sup>1</sup>, donne-le moi tout : *ūs-īiθ élkʷull* [كل]; tous les gens me connaissent : *elkʷull middén əssénn-īi middén səlzemleθ əssinn-īi*. — (B. Menacer), *ayīθ elkull* : donne tout.

TOUTEFOIS, *yālājēnni* [ولكني]; *yālākēnni*, *yālemkēnni*.

TOUT à l'heure<sup>2</sup>, *ellin* (passé); il est venu tout à l'heure : *īuseθ ellin*; (futur) il viendra tout à l'heure, bientôt : *qā-igréb əd iāseθ* [فرب]. — (Meṭmaṭa), je suis venu tout à l'heure *usīyd imīra* (ou *ellini*); il viendra tout à l'heure : *uqq əd-iās* [وقت]. — (B. Menacer), *lemḥāliti* (futur); *īst əntsuijəθ əd-ias* : il viendra tout à l'heure : *antūrīn*, *intūrīn* (passé) (ou) *antūrū*; il est venu tout à l'heure : *antūr uod iūsa*.

TRACE (ou) *tīsel*; — *θamrīrθ* (*te*), *lemrīreθ* [ت]; (sentier); *defréγ* *lemrīreθ nūjērzīz* : j'ai suivi la trace d'un lièvre. — (B. Iznacen), *lzerreθ* [جر].

TRACER, *əstér* [سطر]; p. p. *īéster*; p. n. *ur-stīrγeš*; H., *setter*.

TRADUIRE, *θerzem* (ṯ) [ترجم]; *θerzem īi mātta iinna* : traduis-moi ce qu'il a dit; (ou) *err hī iāyāl* (V. RENDRE); (ar. tr. *redd əlīja lklām*).

TRAGANUM nudatum, plante comestible (salsolacée) : *domrān* [صومران].

TRAHIR, *γešš* (ṯ) [تهد]; p. p. *īγešš*; p. n. H. *tγešš*; n. a. *αγešši* (*u*); *agúwγāḏ-īnu iγešš-īi* : mon guide m'a trahi; *əbdā* (ṯ) [خدع]; p. p. *īīhdā* *īi* : il m'a trahi; H., *hēddā*; n. a. *əhdā* (*u*); *efdah* (ar.); *fedh-ṯ* : vends-le; p. n. *ūr-fdīhγeš*; H.,

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.* p. 403. كل.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 230 √TR.

*fettah*; n. a. *afdāh* (*u*). — (B. Menacer), *ehḏāε*; il m'a trahi : *ihḏasi*; H., *heddaε*.

TRAINER<sup>1</sup>, *žeržer* (ḏ) [جرجر]; p. p. *izeržer*; H., *dzeržer*; n. a. *ažeržer* (*u*); *iilla usšén idžeržér ži-téhsī* (ar. tr. *žerr*); *zūyer*, *zūyyer* (V. TIRER). — (Metmata), *sehheb*; H., *tsehheb*. — (B. Salah), *eshēb*; p. p. *issheb*; p. n. *ūr-issehbez*; H., *sehheb* [سهب]. — (B. Menacer), traîne-le : *zūyr-ih*; H., *zūyūr*.

TRAIRE<sup>2</sup>, *ézzī!* (*ézzīl* : trais-la); p. p. *iézzī!*; p. n. *ūd-iézzīžēs*; H., *tezzī!*; n. a. *azzai* (*ya*); elles ont fini de traire : *semđant di-udžžai*; cette vache est traitée : *ṭafunāsḏú túāzzī!*; *súddem ṭáfunāst* (V. GOUTTE); (ar. *qétter élbégra*), trais la vache. — (Zkara), *ežzi*; p. p. *ežžir*, *iéžzi*; p. n. *ežzi*; H. et f. n. *težzi*. — (B. Menacer), *ežzi*; elle a traité : *hezzi*; H., *težzi*.

TRAME, dans un burnous, un haïk, les fils placés transversalement sont appelés : *agerḏās*; *ennireḥ* (ar. tr. *ennira*). — (B. Mess.), fils horizontaux : *ulman*; fils verticaux : *usḥu* (chaîne). — (B. Menacer), *ttóεmeḥ*.

HANCHE, *ṭá/ṭilt* (*tef*) (longue et mince), pl. *ṭi/ṭilin* (*tef*) [طيف]; une tranche de viande : *ṭáfṭilt enyūsūm* (ou) *šelḥéḥ enyūsūm*, pl. *tišelḥin* [طيف]; *asennif* (*u*), pl. *isennifen* (*ni*); *asennif néddlasāḥ* : une tranche de pastèque; une tranche de pain, de viande : *ággai* (*ya*), pl. *ággīyin*.

TRANCHÉE (pour les fondations d'une maison) : *ṭahfirḥ* (*iéh*) [طيفير], pl. *ṭihfirin* (*iéh*); tranchée entourant un camp : *ásbār* (*yu*), pl. *išbāren* (*ni*); fossé cachant un soldat : *ábūγāz* (*u*), pl. *ibūγāzen* (*ni*).

TRANCHER un fil : *s<sup>z</sup>γers* (ḏ) (V. COUPER); couper le cou : *éšléd*; p. p. *išléd*; p. n. *ūd éšlédγes*; H., *sélléd*; n. a. *aslād* (*u*).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 256  $\sqrt{Z R'}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 257  $\sqrt{Z G}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *ezi*.



TRANCHET, *ššéfreθ* (*nes*) [شجرة]; *ššéfrāθ*.

TRANQUILLE, sois tranquille : *égg él=âqel*; il est tranquille : *nettân sleâqel-ennes* (ou) *ihedden* (ar.); *ièhna* (ou) *ðimhedden*, *ðimhenni*; *shenna* : tranquilliser (ou) *shedden*; je l'ai tranquilisé : *èrrîγ-ās leâqel* (V. RENDRE). — (B. Iznacen), *henna* (ar.); p. p. *hennîγ*, *ihenna*; H., *thenna*; f. nég. *thenni*; n. a. *lhenna* : calme; calmer : *shenna*. — (Meṭmaṭa), sois tranquille : *ū-tnébbšēš*. — (B. Menacer), (de) *nebbēš* : être turbulent; H., *tnébbēš*.

TRANSI, il est transi de froid : *qāi šrúsen̄ ifússen-nnes sušemmēđ* (V. NOUER), (ou) *qāi tekker tîrzét ði-ifússen-nnes*; *qā izēm-mem sūšemmēđ* (ou) *nettân ðimzēm-mem*.

TRANSPIRER, *éddeð*; p. p. *iddeð*; p. n. *ddîð*; H., *teddeð*; n. a. *addāð* (*u*); la sueur s'échappe de son corps : *θiði qai tefféγ si-lézéd-ennes*; il est couvert de sueur : *qā-itnéžž* (ar.) *stîði*, *qā-itméžž stîði*; ses membres sont mouillés de sueur : *qā iéndān leγyāiem énnés stîði* (V. SUEUR).

TRANSPLANTER, *senqel* [نقل]; H., *senqāl*; n. a. *asenqel* (*u*).

TRANSPORTER, transporte ce sac : *sbéddeł θaskk<sup>u</sup>arθ-ú si-úmsān-nnes* [بدل].

TRAVAILLER<sup>1</sup>, *éħðem* [خدم]; p. p. *iéħðem*; p. n., *ħðim*; H., *ħed-dem*; n. a. *aħðām*; travailleur : *aħeddām*. pl. *iħeddāmen*; faire travailler : *sehðem*; H., *sehðām*; *ešγel* [شغل]; p. p. *išγel*; p. n. *šγil*; H., *šeγγel*; n. a. *ašγal*; *néttan ðamešγól sel-ħéðmeθ* : il est occupé à travailler. — (Meṭmaṭa), *eħðem*; H., *ħeððem*. — (B. Men.), *eħðem*; p. p. *iħðem*; p. n. *ħžim*, H., *ħed-dem*, n. a. *leħðemt*; faire travailler : *senħðem*; H., *senħðām*.

TRAVERS, *egg-ās tahnaïθ stārūθ dí ubrið mizzî áðihūf argazu* : place une poutre en travers du chemin pour que cet homme

1. Cf. W. Marçais : *Tanger*, p. 277 [خدم].

- tombe ; en travers de la rivière : *htarūθ enīṭγzer* (ar. tr. *ε̄la ε̄ord̄ ēlyād*) ; (opposé à : en long, qui se dit : *hetziret enīṭγzer*).
- TRAVERSER**, *ēz̄ya* (θ) ; p. p. *iz̄ya* ; H., *zuḡḡua* ; n. a. *az̄ya* (u). — (Meṭmata), *ez̄ya* ; p. p. *ez̄yīγ*, *iz̄ua* ; H., *zuḡḡua* ; n. a. *az̄yai* (u) ; faire traverser : *sez̄ya*. — (B. Ṣalah), *ez̄ya* ; p. p. *iz̄ya* ; H., *zoḡḡua* ; n. a. *az̄ya*. — (B. Menacer), *ez̄ya* ; p. p. *iz̄ya* ; H., *zoḡḡua* ; f. fact. *sez̄ya* (ou) *imēd̄ iγzer* : traverse l'oued (V. PASSER). — (Rif), *ez̄ua*.
- TREILLE**, *aṣārīš* (u) [عریش], pl. *ieāršān*, *ddalīθ* (vigne). — (B. Znacen), *ddilexθ*. — (Meṭmata), *eddalieθ* [الاية]. — (B. Menacer), *aṣārīš* (uea).
- TREIZE**, *θelētāṣ* (ar.) ; treize ans : *θelētāṣ nisēgḡuāsen* ; *hēlētāṣ*.
- TREMBLER**<sup>2</sup> de froid, de peur : *erz̄īzi* ; p. p. *ierz̄īz̄* ; p. n. *ū-īr-z̄īzeš* ; H., *terz̄īzi* ; n. a. *arz̄īzi* (u) ; *θarz̄āz̄īθ* (ta) ; il est tremblant : *nettān ḍamerz̄āz̄*, pl. *imerz̄āzen* ; *qa inhezzez* : il est pris de tremblement (malade) ; H., *tnehezzez* ; *qā-īr-γ-īθ* *ēlhēzzāz̄* [ترز] ; tremblement de terre : *ezsēnzeleθ* [زلزلة] ; la terre tremble : *θamūrθ qā-īdzēlzel*. — (Zkara), *erz̄īzi* ; p. p. *ierz̄īzi* ; H., *terz̄īzi* ; n. a. *arz̄īzi*.
- TRESSER** une corde à deux brins (en alfa) : *ēllem hēθnāīen* (ou) *eθna iasγun* (V. DOUBLER) ; tresser à trois brins : *ēllem hēθlāθā* (ou) *θāleθ asγūn* [ثلث] ; tresser à trois brins (en laine) : *ēdfer*, p. p. *īēdfer*, p. n. *ūd-edfirγeš*, H., *dēffer*, n. a. *adfār* (u) [صبر] ; (ou) *ḍel* ; p. p. *īīdlu* ; H., *dāl* ; n. a. *dēl* (u) tresse en laine : *θīlī* (teḍ), pl. *θīḍēlyīn* (nde) ; tresse en alfa, en palmier : *θādērsa* (nde) ; *θīḍersiyīn* (nde) ; tresse de cheveux : *eḍḍlāl* (nedd) ; *eḍḍlālāθ* ; petite tresse sur le front : *θasfīfθ* (tēs) ; *θisfīfīn* (tēs). — (Zkara), tresser une corde à deux brins : *ellem* (V. NATTER) ; p. p. *īellem* ; p. n. *ellīm* ; H.

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 250  $\sqrt{\text{R G G}}$ .

el fut. nég. *tellem*; n. a. *θilmi*. — (Meṭmaṭa), tresses : pl. *iḏrā*; tresser : *ēḏr*; p. p. *iḏra*; H., *ḏḏār*; n. a. *ddūri*. — (B. Menacer), *ssālef* : tresses de cheveux (ar.).

**TREMPER** (du pain, dans la sauce par ex.) : *γémmes* (ἰθ); H., *tymmes* [غمس] (ou) *seymes*; H., *seymās* (ou) *γéffēs* [غفس]; H., *tγettēs* (ou) *séyētēs*; H., *seytās*; (tr. du fer) : *sqá* [سقى]; p. p. *iisqa*; trempe cette faucille : *sqá iámzer*; H., *seqqa*; n. a. *asqá* (u), (ou) *égg amžer ḏi-sséqueθ*; *símed aγrúm sélmērg* : trempe ton pain dans le bouillon; H., *ssamād* (V. PASSER).

**TRENTE**, *θlāθin* (ar.); *θlāθin nijsān* : trente chevaux.

**TRÉPIGNER**, *snúggez* [نغز]; H., *snuggūz*, *anuggez* (u). — (B. Menacer), *hebbed* [خطب]: H., *thebbed*.

**TRÉSOR**, *lkenz* [كنز], pl. *lkenūza*. — (B. Menacer), *lkénz*, pl. *leknūz*.

**TRIBU**, *läεārš* (läε) [عرش], pl. *läεārūs*; *θáqbilt* (te) [قبيلة], pl. *θiq-bilin* (te). — (Meṭmaṭa, B. Menacer), *leārš*.

**TRICHER**, *éhyen éi-ūrār* (V. VOLER) [خان] (ou) *sérkes ḏi ūrār* (V. MENTIR).

**TRIER**, *éfrez* [فرز] (*ferz-iθ*); p. p. *iéfrez*; p. n. *ūr-frízγeš*; H., *ferrez*; n. a. *afrāz* (u); *ehḏār* [اختار]; H., *héttar*; n. a. *ahḏār* (u). — (B. Menacer), *éfrez*; H., *ferrez*.

**TRIPES** (V. BOYAU). L'œsophage est appelé *buáhsīsa* [حشيش]; la panse des ruminants : *θakersiūθ* [كرش] (ou) *āzān*; le bonnet : *θéṭ endúyuarθ*; ce terme désigne aussi l'ensemble des organes contenus dans la cage thoracique et dans la cavité abdominale.

**TRISTE** (Être), *éhzen* [حزن]; p. p. *iéhzen*; p. n. *ūr-éhzānγeš*; H., *hezzen*; n. a. *ahzān* (ya); il est triste : *nettān ḏámèhžān*, pl. *imèhžānen*; — *éγben* [غبن]; p. p. *iéγben*; p. n. *ūd-eγbūnγeš*; H., *γebben*; n. a. *aγbān* (u); il est affligé : *nettān ḏameγbūn*,

pl. *ðimeγbān*. — (B. Menacer), *éħzen*; p. p. *ieħzen*; p. n. *ħzīn*; H., *ħezzen*.

**TROMPER** (Se), *eγlēd* [طغ]; p. p. *ieγlēd*; p. n. *ūr-erlīdγeš*; H., *γelled*; n. a. *aγlād (u)*; tromper quelqu'un : *éħdāe* [خدع]; p. p. *ieħdāe* (V. ATTRAPER). — (B. Menacer), *eγlēd*; p. p. *iγlēd*; p. n. *γlīd*; H., *γellēd*.

**TROIS**, *θlāθa* [ثلاث]; *θlāθa iγīrbān* : trois enfants; — le troisième : *θθāleθ*; — le tiers : *eθāleθeθ*.

**TRONC**<sup>1</sup>, *θtījernežθ (tī)* : partie inférieure du tronc, pl. *θiīernāz (tī)*; partie moyenne : *θiīierθ (ti)*, pl. *θiīiār (ti)*; plus haut le tronc s'appelle *séžžerθ* (V. ARBRE). — (Mełmaṭa), *θaģentūrθ*, pl. *θiģentūrīn*. — (B. Menacer), bûche de bois pour brûler : *qōñšelt, qōñšlīn*. — (Senfita), *azegqūr (u)*.

**TROP**, tu m'en as trop donné : *θušīd-iī sezzīdāeθ* [زيد] (ou) *tšetter dīi* [كتر] (V. BEAUCOUP). — (B. Menacer), *əūta*.

**TROTTER**, *ħezz*; H., *thezz*; *lħezz* : trot; *siīer* [سير]; H., *tsiīer*. — (B. Rached), courir : *azzel*, pl. *azzelθ*. — (B. Menacer), *ħezz*; H., *thezz*.

**TROUBLE**, l'eau est trouble : *aman ðimħellēd* [خلط], pl. *imħellēn*; se troubler : *tyāħelled*; troubler : *shéħyēd*, H., *shelyād* (ou) *ħūyūyēd* [خوص]; *thūyūyēd*. — (B. Men.), il fut trouble : *iūfi*; H., *ttāfi*; *aman ttāfiēn* : de l'eau trouble; *lgahya ttāfi* : du café trouble.

**TROUER**<sup>2</sup>, *snūyqeb (iθ)* [نقب]; H., *snūqqūb*; n. a. *asnūqqeb (u)*; *θnūqqībθ*, trou (*tnu*), pl. *θīnuqqāb (tnu)*; trou dans un mur : *lhūššeθ* [خش]; *lhūššāθ*; trou (de souris) : *ifri* (V. GROTTÉ). — (B. Iznacen), trou : *ahfir (ya)* [حفر]. — (Mełmaṭa), trou

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113. *θaģižurθ*, *θaģerst*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. Berb.*, p. 237 √KH. — *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *aħbu*. — B. Menacer, p. 89 : *aħbu*.

d'une aiguille : *ʔeṭ* (œil). — (B. Ṣalah), *snuṣṣeǧ* : trouer. — (B. Mess.), trou : *ʔazǧuθ* (*te*), pl. *ʔizǧua*. — (B. Menacer), *snóqqeb*; H., *snúqqub* : trouer (une planche par ex.); *eɾz* : faire un trou dans la terre, creuser, *ieɾzu*; H., *qqāz*; trou : *āhbu* (*u*), pl. *ihūba*.

TROUPEAU de moutons : *ʔāmra* (*te*), pl. *ʔímēryān* (*te*); tr. de brebis : *ʔahellabθ* (*the*) [حلب]; *ʔihellābin* (*the*); tr. de béliers : *āzläð* (*yu*) [جلد]; pl. *izläðen*; tr. d'agneaux : *lléru* (*nel.*); tr. de chevreaux : *séryān* (*neš*), pl. *srāyen*; tr. de chèvres : *aḥerrāg* (*u*) (ou) *lhārrāg*, pl. *ihārrāgen*; tr. de bêtes à cornes : *ēddūleθ* [دول]; pl. *ēddūlāθ*; tr. de chevaux, d'ânes : *lāhūir* (ou) *lāhēir*. — (B. Menacer), troupeau d'animaux : *hārrāg*.

TROUPE d'hommes, *ležmāεāθ* [جمع]; tr. de soldats : *lemhālleθ*, pl. *lemhāllaθ*, *lémhāl* [سلة]. — (B. Menacer), troupe de personnes : *ɿaši* (ar.).

TROUVER<sup>1</sup>, *af* (*iθ*); p. p. *iūfa*; p. n. *ūr iūfāš*; H., *tāf*. — (Zkara), *āf*: p. p. *ūfir*, *iūfa*, *ūfān*; H., *ttāf*; fut. nég. *ttif*. — (B. Iznacen), *āf*; p. p. *ūfir*, *iūfa*; H., *ttāf*; fut. nég. *ttif*. — (Metmaṭa), *āf*; p. p. *ūfir*, *iūfa*; p. n. *ūfi*; H., *ttāf*. — (B. Ṣalah, B. Mess.), *āf*; p. p. *ūfir*, *iūfa*, *ūfān*; H., *ttāf*. — (B. Menacer), *āf*; p. p. *ūfir*, *iūfa*, *ūfān*; p. n. *ūfi*; H., *ttāf*.

TRUELLE, *lmēlseθ* (*nel.*) [ملس]. — (B. Menacer), *lpāleθ*, pl. *lpālāθ* (pelle).

TRUFFE, *aterfūs* (*u*) [ترفاس].

TRUIE, *ʔilefθ* (*tī*), pl. *ʔilfan* (*tī*) (ou) *ʔilfan* (*té*). — (B. Iznacen), *ʔilefθ* (*tī*). — (B. Menacer), *hilefθ* (*tī*), pl. *hilēfān* (*tī*) (V. PORC).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 282√F. — *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *af*. — B. Menacer, p. 88 : *af*, *iūfa*.

**TUER**<sup>1</sup>, *é̄nγ* (*iθ*); p. p. *īénγu*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ* (*tmé*); *é̄γres* (V. ÉGORGER); *smūrdes* (V. ÉTRANGLER); *é̄gdō*: prends sa vie; p. p. *īégdō*; H., *geftū*; n. a. *aqdau* (*u*). — (B. Iznacen), *enγ*; p. p. *nγīγ*, *inγa*, *nγān*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ*. — (B. Rached), *enγ*; tue-le: *enγ-iθ*; égorge-le: *γers-iθ*; p. p. *nγīγ*; *inγu*, *nγīn*; j'ai tué un homme: *nγīγ idž-úθerrās*. — (Meṭmaṭa), *enγ*; tue-le: *enγ-iθ*; p. p. *inγa*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; n. a. *θamenγiūθ*; ils s'entretuent: *msenγān*; il s'est tué: *inγ ihf-ēnnes*; il a été tué: *ituaney*; c'est moi qui l'ai tué: *netš aiθ inγīn*. — (B. Ṣalah), tue-le: *enγ-iθ*; p. p. *inγa*; H., *neqq*. — (B. Mess.), tue-le: *enγ iθ*; il l'a tué: *inγa θ*; H., *neqq*; meurtre: *amenγi*; ils s'entre-tuèrent: *mqūtlen* [قتل]. — (B. Menacer), *enγ*; p. p. *nγīγ*, *īinγu* (et *inγa*) *nγīn*; p. n. *nγi*; H., *neqq*; passif: *ituaney*; tuerie: *himenγiūθ*; *msenγen*: ils s'entre-tuèrent; H., *msenγān*. — (Senfita), *enγ-it*: tue-le.

**TUBE**, *θaz̄=ābūbθ* (*nž=ä*) [جعب]; *θiž=abūbīn* (*nž=ä*); (et) *θiž=ābai*.

**TUF**, *θāfza* (*te*). — (B. Menacer), *θāfza*.

**TUILE**, *lqermūd* [فرمد] (coll.): une tuile: *θáqermūt* (*tgé*), pl. *θiqermūdīn* (*tgé*). — (B. Menacer), coll. *lqermūd*; une tuile: *iš tqermūt*. — (B. Menacer), coll. *lqermūd*; *idž uqermūd*: une tuile.

**TURBAN**, *err̄ezzeθ* (*err*), *θiγezzin* (*tr*) (ar.); *θaz̄āmamθ* (*tε*), pl. *θiεu-mām* (ar.); partie enveloppant la figure: *ššemleθ* (ar. tr. *ššemla* ou *elhúrγiāq*) (ou) *ššédd* (ar.). — (B. Iznacen), *fuīlu*. — (Meṭmaṭa), turbans des femmes, en coton: *θiεaummām*; turban des hommes: *lhēd*, *θāz̄ammamθ* [عمامة]. — (B. Ṣalah), étoffe du turban: *ššemāl* [شمال]; corde en poil de chameau:

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 323  $\sqrt{N'R}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 113: *enγ*. — *B. Menacer*, p. 88, *enγ*.

*élhēd* [خيط]. — (B. Menacer), *agennūr* (*u*), pl. *igennār* (en étoffe, ou corde de poil de chameau).

TUMEUR, *amezzeg* (*u*) (ou) *temzigeθ* : nerf soulevé; *θiθi nRebbi*, pl. *θiθa*; *θazemmalt* (*ndé*) [دمل], pl. *θizemmālīn* (*ndé*).

## U

UN<sup>1</sup>, *īdzen*; un homme : *īdž uürgāz* (ou) *īdžén uérgāz*; donne-m'en un : *ūs-īī īdzen*. — (B. Mess.), *īīdž*, *īdž*; un homme : *īdž burgāz*. — (Senfita), un homme : *īdž uargāz*; donne-m'en un : *siγ aid īīdž*.

UNE, *θīst*; une femme : *θīs tméttūθ* (ou) *θīs éntméttūθ*; prends-*en* une : *āγ θīst*. — (B. Mess.), *īīst*, *īst*,; une femme : *īst tmetttūθ*. — (Senfita), *īst entahzaut* : une petite fille; *γēr īīst* : une seulement.

UNI, *imθārah*, pl. *imθārhen* [طرح].

URINE<sup>2</sup>, *ībsīsen* (*nī*); *ībezzen* (*nī*). — (B. Mess.), *ībēššīsen*. — (B. Rach.), *ībsīsen*. — (B. Men.), *ībezđān*. — (Senfita), *ībēššān*.

URINER, *bešš*; p. p. *ībešš* (et p. n.); H., *tbešš*; n. a. *abešši* (*u*); faire uriner : *sbešš*; H., *sbešša*. (Cf. Rif : *bešš*, uriner).

USAGE, fais selon l'usage : *égg am uazd énni īēmdēn*.

USÉ, *lbāli*; un burnous usé : *aselhām želbāli*, pl. *imbālīen* (ou) *īuābāla* [بال]; *amqersū*, pl. *imqersa*; *imžerbēl*, pl. *imžerblen*; *īmšerūēd*, pl. *īmšērūden*; *amāhrūs*, pl. *īmāhrusen*; *īmhālhāl*, pl. *īmhālhālen* [هلهل]. — (B. Mess.), il est usé : *želbāli*. (V. HAILLONS).

USURE, *rriβeθ*; *īggu rriβeθ* *đi lmāl-ennes* (ou) *īrettel sérrīβeθ* : il prête à un taux usurier [رئى].

UTÉRIN, son frère utérin : *ūmās si-hénnās*.

UTILE (Être), *nfāē* [نفع]; p. p. *īnfāē*; p. n. *nfiāa*; H., *néffāz*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 335 √IN.

2. S. Boulifa, *Demnat*, p. 354 : *ībezđan*.

utilité : *lfáiḍeθ* [فيد]; *ū̄disés lfáiḍeθ* : il n'a pas d'utilité.  
UNIVERS, *ēddūnīθ* (*ned.*) [دنيا].

## V

VACANCES<sup>1</sup> (Être en), *eušer*, p. p. *ieušer*; H., *teūšer*; en temps de vacances : *lyēqθ ellōeušer* (ar. tr. *leayāšir*). — (B. Iznacen), *leaušir*. — (B. Menacer), *ilūfān eušren* : les enfants sont en vacances.

VACCINER, *šerđ* (*ās*) *hédzerzaiθ* [شرط]; p. p. *īšređ*; p. n. *ū̄š-es-rīđyeš*; H., *šerređ*; n. a. *ašrād* (*u*). — (B. Menacer), *ešređ*; H., *šerređ*.

VACHE<sup>2</sup>, *θafūnāst* (*tf*), pl. *θifūnāsīn* (*tf*) (V. BŒUF); vieille vache : *θašeqfiθ*, pl. *θišeqfiū̄n* (ar. tr. *ššqāfija*) [؟ سفى]. — (B. Iznacen), *θāfunāst*. — (B. Rached), *θafunast*; deux vaches : *sen tfunāsīn*. — (Metmata), *θāfūnāst* (*tf*), pl. *θifūnāsīn* (*tf*). — (B. Šalah), *θāfunāst* (*tf*). — (B. Mess.), *taarrumt* [عرم]. — (B. Menacer), *hafūnāst* (*tf*), pl. *hifunāsīn*. — (Senfita), *hafūnāst*, pl. *θifūnāsīn*.

VAGIR, *mīhses*; p. p. *īmmīhses*; H., *temmīhsīs*; n. a. *amehses* (*u*) (ar. tr. *īz̄zi*). — (B. Menacer), *γerreθ*; H., *tγerreθ*.

VAGUE, *lmūzeθ* [موج], pl. *lmūz̄θ*. — (B. Menacer), *lmūz̄θ*.

VAILLANT, il est vaillant : *nettān dārezli* [رجل]; *nettān setsānnes* (V. FOIE); *nettān dīs tāreqbānīθ* [رف].

VAINCRE<sup>3</sup>, *ēγleb* [غلب] (*γelb-īθ*); p. p. *ītγleb*; p. n. *ūr ēγlibyeš*; H., *γelleb* (A. L.); *teγleb* (K.); n. a. *aγlāb* (*u*); vainqueur : *tγāleb*; vaincu : *ameγlūb*; il m'a vaincu : *i-ēlb-ījī*; qui d'entre eux a été le vainqueur ? *māges dīsēn tγelben*; ils se saisirent

1. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 384 [عشر].

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113, *θafunast*, *Loqm. berb.*, p. 404 √S. — W. Marçais, *Tanger*, p. 380 [عرم].

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 404 [غلب].



du vainqueur : *éttfen yenni iyelben; erbäh; p. p. irbah; H., rebbäh* [رح]. — (B. Şalah), *eyleb; il l'a vaincu : iylebθ; H., yelleb.* — (B. Menacer), il m'a vaincu : *iyelbai; H., yelleb.*

VALLÉE, *sséheb* (ar. tr. *sseheb*); *lehyā* (ar. tr. *lehyā*); *llūda* (ar. tr. *llūta*). — (Metmata), vallée, plaine; *lūda tyāres* : plaine cultivée [وطا — خوي — سوب].

VALOIR, combien vaut ce cheval : *mattu iisud iis-ūdi* [سوي], (ou bien) : *māni iissiyēd iis-ūdi di-ssūmeθ-ennes*; celui-ci vaut mieux que l'autre : *yūdi iyyēd ssūmeθ ennés hēr iyēnnīdēn*, (ou) *yūdi iisud hēr iyēnnīdēn.* — (B. Iznacen), p. p. *isua*; H., *segqa*; f. nég. *segqui.* — (B. Iznacen), combien vaut ce cheval? *eşhal isud iis-u.*

VANNER<sup>1</sup>, être vanné : *iūzzer*; p. p. *ūr-iūzzires*; H., *tuzzer*; n. a. *θūzzerθ* (*tu*); séparer au moyen d'une fourche (*θazzerθ*) la graine de la paille : *sūzzer* (*θ*); p. p. *isuzzer*; H., *sūzzūr*; n. a. *asuzzer*; le blé est vanné : *irđen tyasūzzren* (ar. tr. *sfa*); jeter la graine au vent avec une pelle (*llūh*) pour la séparer de la balle qui reste : *slūyāh* [ح]; H., *slūyūāh*, n. a. *asē-lūyāh* (*u*); *irđen tyālūhen* : le blé est vanné. — (Zkara), *suzzer*; p. p. *isuzzer* (et p. n.); H. et fut. nég., *suzzūr*; n. a. *asuzzer.* — (B. Mess.), *suzzer*; H., *suzzur.* — (B. Menacer), *şaffa irđen* : vanne le blé; H., *tşáffa* [شفا].

VAPEUR, *lūfār*; *ssūyūān ibayen hlūfār* : on fait cuire les fèves à la vapeur. — (Metm.), *lūffūār.* — (B. Men.), *lūyfār* [لوفار].

VARIOLE, *θazerzaiθ* (*dz*); *θihebbá nedzérzaiθ* : les boutons de la variole. — (B. Iznacen), *θazerzaiθ.* — (Metmata), *θazerzaiθ.* — (B. Menacer), *hazerzaxθ.* — (Rif : *θazerzaiθ*).

VASE (boue), *mālūs* (*u*); *lūd* (*u*) [لوط]; étang vaseux : *θamselγa* (*te*), pl. *θimselγayin.* — (B. Izn.), *abellüz* (ar.). — (B. Men.),

1. H. Stumme, *Handb.*, p. 243 : *suzzer.*

*dāriū iṣreq gēlūd* : mon pied a enfoncé dans la vase; *mātūs, enṭil* [نشيل] (V. BOUE).

VASE (ustensiles)<sup>1</sup>, *lfehbar* (nel.); *selsāl* (u) (V. POT, PLAT). — (Meṭmata), *lmāhbes* : vase dans lequel on lave [محبس]; *ṭatebrīṭ* : vase dans lequel on tanne les peaux; *qūlla* : grand vase à anses (pour l'eau) [قلل]; *lbrīq* : vase pour les ablutions (avec une anse) [أبريق]; *zennuna* : vase muni d'un robinet; *aqlūs* : sorte de bol (pour boire).

VAUTOUR<sup>2</sup>, *mērzez iṣṣān* (nu), pl. *imerzēza iṣṣān* (ni); *lāhdūieṭ*, pl. *lāhdūiūṭ* [حداء] (et) *lahḏūieṭ*; *ṭadliεaṭ*, pl. *ṭidliεīn* [? صلح]. — (Meṭmata), *isṣi*, pl. *isṣiien* (ar. tr. *rroḥma*). — (B. Menacer), *isṣi*, pl. *isṣān*.

VEAU<sup>3</sup> (de moins d'un an) : *aṣendūs* (u), pl. *iṣendās* (et) *iṣendūzen* (V. BŒUF). — (B. Iznacen), *aṣendūs* (u). — (B. Rached), *aṣendūs*. — (Meṭmata), *uxrīf*, pl. *uxrīfen*. — (B. Mess., B. Ṣalah), *uxrīf*, pl. *uxrīfen*. — (B. Menacer), petit veau : *aṣendūs* (u), pl. *iṣendūzen*; veau : *εāzmi* (u), pl. *isāzmīen*; veau de mer (poisson) : *dōffir*, *ibendmer* (ar. tr. *denfir, ben-nemri*). — (Senfita), *aṣendūs* : petit veau; *amggais* : veau d'un an.

VEINE, *āzūer*; *azūyer* (myu), pl. *izūyrān, izūrān*. — (Meṭmata), *azūer* (u), pl. *izūyrān*. — (B. Menacer), *azūer* (u), pl. *izūrān* (et) *izūer*. — (Senfita), *azuer* (u), pl. *izūyrān*.

VEILLER, *geṣṣer* [صصر]: p. p. *iḡeṣṣer* (et p. n.); H., *tgeṣṣer*.

VENDRE<sup>4</sup>, *zenz* (iṭ); vends-le moi : *zenziūl*; p. p. *iṣzenz, iṣenz*; H., *znūza*; n. a. *ṭamenziūṭ* (tm); ce mouton est vendu : *iṣer-*

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *aqbāš*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113 : *biṣyi*.

3. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 113, *aṣendūs*. — B. Menacer : *ileymāl*.

4. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 405  $\sqrt{N Z}$ . — *Zenat. Ouars.* : *zenz*, p. 114. — B. Menacer, p. 88 : *enz*.

*rïu iïmmenz* (ou) *iïmseγ*; p. n. *ū-iïmmenzeš*; H., *tménza*; les moutons se vendent bien : *lmal qai ehhes θamenziūθ θiγla* (ou) *iïtmenza*; vendeur : *ψú iznūzān*. — (Zkara), *zenz*; p. p. *izenz* (et p. nég.); H. et f. nég. *znūz*; vente : *θamenziūθ*. — (B. Iznacen), *zenz*; p. p. *izenz* (et p. n.); H., *znūza*; f. nég. *znūzi*. — (B. Şalah, B. Mess.), *zenz*; p. p. *izenz*; H., *znūza* (B. S.); *znūzi* (B. M.); n. a. *azenzi*. — (Senfita), *zenz aid iis-ik* : vends-moi ton cheval. — (B. Menacer), vendre : *zenz*; p. p. *izenz*; p. n. *zenz*; H., *znūza*; f. n. *znūzi*; il ne vendra pas : *ū iznūziš*; être vendu : *enz*; p. p. *ienzu* (ou) *menz*; p. p. *iemmenz*; mon blé est vendu : *irðen-iu menzen* (ou) *tuānzen*; il ne se vend pas : *ūlaš lbīāš féllās* (ou) *ūr-itnūzeš*.

VENDREDI, *áss nelzemasāθ*; c'est aujourd'hui vendredi : *assú lzémasāθ* [جمع]. — (B. Menacer), *áss nelzemaē*.

VENIN, *essem* (B. Sn., B. Izn., B. Men.); *iuff argāz sessém nēt-lefsa* : l'homme enfla par suite du venin de la vipère [سم].

VENGER (Se), cet homme se vengea de la mort de son fils : *néttān iħhlef θār enmémīs*; H., *hellef* [خلف] (ou) *iïrru θār enmémīs* [نور]. — (B. Menacer), je me suis vengé : *ūγγ ūlħaqqiu* [حق]; H., *ttay*.

VENIR<sup>1</sup>, *ásed*; p. p. *iūsed*; p. n. *ūd-ūsīdγeš*; H., *tāsed*; n. a. *nefrāħ setmāset-ennes* (*θmāset*) : nous nous réjoutmes de sa venue. — (B. Mess.), *eddud* : viens, pl. *edduγ*; *ased*, p. p. *usiγd*, *iūsad*. — (Zkara), *āsed*; p. p. *usiγd*, *iūsad*; il n'est pas venu : *urd iūsa*; H., *tāsed*; f. nég. *ttīsed*. — (B. Iznacen), *āsed*; p. p. *usiγd*, *iūsad*; il n'est pas venu : *urd iūsīs*; H., *ttāsed*; f. nég. *ttīsed*. — (B. Rached, Senfita), *ased*; je

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 262 √S. — *Zenat. Ouars.* : *ased*, p. 114. — B. Menacer, p. 89 : *ased*.

suis venu : *usīrd*; il est venu : *iūsad*; ils sont venus : *ūsind*; viens : *aruah*. — (Haraouat), *manua diūsīn* : qui est venu? — (Senfita), *usīrd*, *iūsad*. — (B. Menacer), viens : *aruah* [حرو], (ou) *āsed*; p. p. *ūsīrd*, *iūsad*; p. n. *ud-iūsīs*; H., *ttāsed*; il ne viendra pas : *ūd-ittāseš* (et) *udittiseš*.

VENIR au monde (V. NAITRE); faire venir<sup>1</sup>, convoquer : *šifēd* (*ū*); *iššifēd*, *ššāfād*, *ašifēd* (*u*) (ar. tr. *šifēt*).

VENT<sup>2</sup> froid et léger : *ašemmed* (*u*) (V. FROID); vent violent : *ādū*; *lēhēd nuādū* : la violence du vent; vent chaud de l'été : *ārīfi*, *līzāy nūnebdu*; brise de mer : *lēdyūn*; il n'y a pas de vent : *assūdi qaiṛyeb*; *qai-ḏīs eṭṭéyḇ* (ou) *eddáhd* (B. Sn., B. Izn., B. Men.); — *aḡerbi* : vent de l'ouest [غرب]; *ašerqi* : vent de l'est [شرق]; *aqebli* : vent du sud [قبلي]; *abahri* : vent du nord [بحري]; *mī-isūd aḡerbi ilāhmūm*, *mī-išūd aqebli issemūm*, *mī išūd ašerqi efrūh aī aḡemmās iūyrūm* : quand souffle le vent d'ouest, c'est le malheur, le vent du sud, c'est le poison; par le vent d'est, réjouis-toi fermier, il y aura du pain. — (B. Iznacen), *ašemmed*. — (B. Rached), *ādū* (*ua*). — (Meṭmaṭa), *ādū* (*ua*); vent d'est : *ašerqi*. — (B. Šalah, B. Mess.), *aḡu* (*bua*); vent d'ouest : *aḡerbi*. — (Senfita), *aḡū* (*ya*). — (B. Menacer), *ādū* (*ya*).

VENTOUSE, *ṭaqūrārṭ* (*tq*), pl. *ṭiqūrārīn* (*tq*); *ṭaž-ābūbṭ* (*nž*) [جعب], pl. *ṭiž-ābāb* (*nž*) : (tubes de cuivre au moyen desquels on aspire le sang sur la nuque). — (Meṭmaṭa, B. Menacer), *ṭaqūrārṭ*, pl. *ṭi-rīn* [فر].

VENTRE<sup>3</sup>, *aēāddīs* (*u*) (en haut du nombril), pl. *iēāddisen*; *ṭaēāb-*

1. W. Marçais, *Tanger*, p. 363 : Obs. Beauss. [زيجط].

2. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 114, *aḡu*. — *Loqm. berb.*, p. 274 √DHOU. — *B. Menacer*, p. 89 : *aḡu*.

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 276 √ĀD S. — *Zenat. Ouars.* : *aēaddis*. — *B. Menacer*, p. 89 : *aēaddis*.

*būṭ* (*taε*) (au-dessous du nombril), pl. *θiεābb ūṭīm*, ou) (*θaεād-dīst* (*taε*), pl. *θiεāddīsīn* (V. INTESTINS); il a un gros ventre : *yūḍī bu dfédeεīst* (ou) *bu fedēεīs*. — (B. Iznacen), *aεāddīs* (*u*). — (B. Rached), *aεāddīs*. — (Meṭmata), *aεāddīs* (*u*). — (B. Menacer), *aεddīs* (*u*), pl. *i-en*. — (Senfita), *aεāddīs*; dans le ventre : *eguεāddīs*.

VER<sup>1</sup>, *θāītša* (*tīi*), pl. *θiītšayīn* (*tīi*) : ver du bois, de la chair pourrie, des fruits; — ver de la viande, petits vers déposés sur la viande par les mouches : *θzūzāεθ* (*ned*); gros ver de terre : *θiśāḥmet nūsāl*, *θiśāḥmet nūlūd*, pl. *θiśāḥmīn* [فاسح]; vers intestinaux : *śād* (*u*), pl. *iśātten*; ver solitaire : *θθāεbān* [ثعبان]; ver blanc qui ronge le tronc des légumes : *aīḍī yāmān* (ar. tr. *z<sup>z</sup>ru-lma*). — (B. Iznacen), *θaitša* (*θi*). — (B. Rached), *iketšayīn*. — (Meṭmata), *θaketšauθ*, pl. *θiketšayīn*. — (B. Ṣalah), *θaxetša*. — (B. Mess.), *θaxetšauθ*, pl. *θixetšayīn*. — (Senfita), un ver : *iīst nketsaut*, pl. *hiketšayīn*. — (B. Menacer), *θaketša*, pl. *θiketšayīn*; être plein de vers : *kkītsu* (ou) *skītsu*.

VERGE, *āšlāl* (*u*) (K.); *θāqtūt* (*tqé*) (A. L.), pl. *θiqettūdīn* (*tqé*); *abēšlāl* (*u*), pl. *ibēšlāl*; *azēbbūb* (*u*), pl. *izēbbūb* [زب]; *bu εāyīna* (*εayīna* : petite source); *aḥššūl* (*uε*), pl. *ihēššūlen*; *bū-tkérbuεāθ* (*takerbuεaθ* : gland); *bū-thēbba*, (*tīhebbā* : testicules); *Moḥand*; *būḥmedda* : (volumineux); *mūḥ elyāgef* (*mūḥ*, dim. de Moḥammed); *si εāli ubēddi* (*ubeddi* : debout); *aεābbūz* (en forme de massue); *bū-thénūnt* (*thénunt* : morve, sperme); *bū-θεārūyīn* (ar. *learayī*); *azellāl bū-tmēšdīn* (long); *ašēhlād* (ferme); *héntrīsi* : énorme, en parlant d'un âne. — (Meṭmata), *azerqūd*. — (B. Mess.), *abēššāš*. — (B. Menacer), *aḥilāl* (*u*) (ح). — (Senfita), *aḥilāl*.

1. Cf. R. Basset, *Rif*, p. 121 : *θiśšayīn*. — *Zenat. Ouars.*, p. 114 : *iššayīn*.

- VERGER**<sup>1</sup>, *úrθu*; *sezzár nárθu* : les arbres du verger, pl. *úrθān*. — (B. Iznacen), *urθu*. — (B. Menacer), *úrθu* (*yu*), pl. *úrθān* (R. B.). — (Senfita), *urθu* : figuier et jardin de figuiers.
- VERMOULU** (Être), *kítsu*; p. p. *ikkítsu*; cette figue est vermoulue : *θazzārθú θekkítsū*; H., *thítsiu*; n. a. *akítsu* (*u*); on dit aussi : *skítsū*. — (B. Menacer), *aqššūdu irši* : le bois est vermoulu; il est vermoulu : *ikkítsu* (en parlant d'un fruit); H., *kkítsiu*.
- VERNIR**, *édla* (0) [طلى]; p. p. *iédlā*; p. n. *ūr-iédlāš*; H., *della*; n. a. *aḍla* (*u*), vernis, vernissage. — (Meṭmata), *eṭṭla*.
- VERRE** (à boire) : *lšās (nel)* [كس], pl. *lšisān*; *zzāz* [زجاج]; une bouteille en verre : *θibinnist nézzāz*. — (B. Iznacen), *lkās*. — (Meṭmata), *sjāj*. — (B. Menacer), *ssédjāj* : du verre; verre à boire : *lkās*, pl. *lkisān*.
- VERROU**<sup>2</sup>, le pêne qui est en bois se nomme : *θiferḥet* (ou) *áyil* (*u*) (ar. tr. *lférḥa*); il glisse dans deux crampons de bois appelés : *θáfluθ* (*te*); *θifēlḡin* (*tfe*) : le pêne est consolidé par une tige de bois plus mince appelée *lmeṯbāh* [مخ]. — (B. Menacer), *zkehrēm*.
- VERRUE**, *θáθūlālt* (*ttá*), pl. *θiθūlālin* (*ttá*) [تآ]. — (B. Menacer), *aḥezzāz* (*u*), pl. *iḥezzāzen* [ز].
- VERSANT** (que l'on regarde) : *ūzēm ūyúḍrār* (face); l'autre versant : *θiyá ūyúḍrār* (dos); versant ensoleillé : *lženb imesmeš* (ar.), *ūzēm ent<sup>s</sup> fūiḍ*; versant ombragé : *lženb adēlli*, *ūzēm entili*.
- VERSER**<sup>3</sup> (du thé, du café) : *éffī* (*ṭh*), p. p. *iffī*, p. n. *ūr-iffī*, H., *teffī*, n. a. *áffāi* (*ya*), *effi-tiḡi amān*, : verse-moi de l'eau. — (B. Ṣalah), *kúbb* [كوب]; p. p. *ikubb*; H., *tkubb*. — (B. Mess.), *ferreγ aman* : verse de l'eau [جرغ]; H., *tferreγ*.

1. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 114 : *urθu*. — B. Menacer, p. 89.

2. Cf. W. Marçais, *Tanger*, p. 321 [تآ].

3. Cf. S. Boulifa, *Demnat*, p. 346 : *effi*.

— (B. Men.), *smîr*; p. p. *ismîr*; p. n. *smîr*; H. *smāra*; — *smîrās aman* : verse-lui de l'eau; le thé est versé : *latai ïmmîr*; H., *tmāra* (le primitif *mîr* est peu usité) c(f. Zouaoua : *smîr*).

VERT, *āzīza* (V. BLEU). — (B. Mess.), *azeğzau*.

VERDURE, *θizzizūθ*.

VERSET (du Qoran), *llāw* [لآء], pl. *llāwāθ*.

VERT DE GRIS, *zēndžār* [زنجار].

VERTÈBRE, *θaqèrdiūθ ēnyūsūr*.

VERTIGE, il eut le vertige : *ïnnèd ïhf-ennes* (V. TOURNER); *θem-let θēf-ennes* (V. BLANC); *innürzem ašehyaú hθēttáyin-nnes* : (un brouillard se leva devant ses yeux).

VESCE, *θazēlbānt* (*ndž*) [جلبان]; *imendi lli ttili zīs θazēlbānt zīs lbārākeθ* : l'orge dans laquelle il y a des vesces est bénie.

VESSIE, *θanbūlt* (*te*) [مبولت], pl. *θinbūlin* (*te*). — (B. Mess.), *θambūlθ*. — (B. Menacer), *hannebbūlθ* (*te*).

VESTE, *jadabūli* (B. Menacer).

VÊTEMENTS<sup>1</sup>, *iħāuliñen* (*ni*); *iħiśišen* (*ni*); *lkésueθ* [كسوة] (V. HABILIER). — (B. Iznacen), *iħauliñen*. — (B. Menacer), *arrūđ*.

VEUF<sup>2</sup>, *ahēžžāl* (*u*), pl. *ihežžālen*, f. *θahēžžālθ*, m. p. *θihēžžālin*. — (B. Iznacen), *θadžalt*. — (B. Menacer), *tadžalt* (*ta*), pl. *hedžālin*.

VÊTIR, *irēđ*; H., *tirēđ*. — (Zkara), *irēđ*; H., *tirēđ*; p. p. *ïrēđ*; p. n. *rīđ*; n. *aiřād* (*ui*). — (B. Mess.), *els łhayaidž enneç* : habille-toi; p. p. *lsiy*, *ilsa*, *lsan*; H., *łlusi*.

VIANDE<sup>3</sup>, *aīsūm* (*yi*); *šyi nyīsūm* : un peu de viande; *θfákθ* (*tja*); *ús-iji θfákūθ* [? فسك]: donne-moi de la viande; viande de mou-

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 247  $\sqrt{\text{RD}}$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 240  $\sqrt{\text{DGL}}$ .

3. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 293  $\sqrt{\text{KTHM}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 114. *aīsum*. — B. Menacer, p. 89 : *akūm*. — Brab., Chl. : *tifiyi*.

ton : *aisūm ɛnθémra*; viande de bœuf : *aisūm nífūnāsen*; viande de chèvre : *aisūm ɛnt-ɣétten*; viande séchée : *lehlīā* [خلع]. — (B. Iznacen), *aisum*. — (B. Rached), *aisum*. — (B. Mess.), *aɣsum*. — (Metmata), *aisum*; viande rôtie : *aisum iɣxenfen*; plat composé de viande et d'œufs : *θat-čeqtčukθ*. — (B. Menacer), *aɣsūm (yu)*. — (Senfita), *aisūm*.

VIDE, p. p. *ihya* [خري]; H., *téhya*; il est vide : *qā ihya*; vider : *séhya* (θ); H., *sehhyā*; n. a. *asehya* (u); ce tellis est vide : *sasū-ju qāt ihya ɣé-ɛilem* : (il n'en reste que la peau); *θā-dūrθ qaiθ θéhya iqqim ɣé ɔašqqūf* : cette marmite est vide, il ne reste que la terre. — (B. Menacer), *ihla* [خلا]; la marmite est vide : *ha=annābéxθ θehla*.

VIERGE, elle est vierge : *nettāθ ɔelbékreθ* [بكر], pl. *ɔelbékrāθ* (ar. tr. *a=âteg*); elle perdit sa virginité : *trəh ɔs leātūqijēθ-ennes* [حوق]; *ikksās lbúkrekθ-ennes* : il lui enleva sa virginité (ou) *ikks-ās šbāh-nes* [صبح].

VIEUX<sup>1</sup>, *aussār*; f. s. *θaussārθ*; m. p. *iussūra*; f. p. *θiussura*; être vieux : *user*; p. p. *úsreɣ, iuser*; p. n. *úsir*; H., *ttuser, ttúsir*; n. a. *θiusri* : vieillesse; faire vieillir : *suser*; H., *ssúsār*; le chagrin l'a vieilli : *aɣzān issúsriθ* (ou) *hergem*; H., *thergem* [هرم-هرش]. — (Zkara), être vieux : *usser*; p. p. *iusser* (et p. n.); H., *tusser*; f. n. *tussir*. — (B. Iznacen), *usser*; p. p. *iusser*; p. n. *ussir*; H. et f. n. *tussir*; vieille femme : *θaussarθ*. — (B. Rached), vieillard : *argaz daussar* (ou) *dašibāni* [شيب]. — (B. Menacer), *usser*; p. p. *iusser* (et) *iúɣser*; p. n. *ussir* (et) *uɣsir*; il est vieux : *ɔaussār*, f. *θaussārθ*, pl. *iússāren*, f. pl. *θiússārīn*; f. fact. *suɣser*.

VIGNE<sup>2</sup>, *ddālīθ* [دالية]; variétés : *ddālīθ nelkūersi*; — *nelfériāl*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 330 √OUSR. — *Zenat. Ouars.*, p. 114 : *ausar*.

2. Cf. R. Basset, *Zenat. Ouars.*, p. 115 : *asafθ eddīlīθ*. — B. Menacer, p. 89 : *θizuyin*.



— *nḥēbb ɛrrsās*; — *nāḥmer buāmēr*; — *ngēlb ɛtṭer*; — *nū-zūǧǧuay*; — *nūberšān*; — *nezzbərbūr*; — *nāḥ Iznāsen*; *ddāliḥ nézzhhāf* : vigne taillée des Européens. — (B. Iznacen), *ddālexḥ*. — (B. Rached), *ddalexḥ*. — (B. Menacer), *ddālexḥ*, pl. *dduāli*.

VILAIN, *ūqbēḥ* [فبح]; f. *ḥūqbēḥḥ*, pl. *ūqbīḥen*, f. p. *ḥūqbīḥin*; *ūsmēnnes qā ūr-īāzīl-eš* [عدل] : son visage n'est pas régulier. — (B. Menacer), il est vilain : *išmeḥ* (ou) *ū-īēdbiās* [طمع].

VILLAGE, *eddēserḥ*; un village : *tīs néddešerḥ*, pl. *ddšūr* [دشر]; le village des A. Lārbi, des A. Achīr, etc. : *ḥaqbilḥ nāḥ āšārbi* [قبيل]; *ḥaqbilḥ naḥ āšāšir*, pl. *ḥīqbīlin nāt-snūs* : les villages des Beni-Snoūs. — (B. Menacer), *lfilāj*. — (Senfita), *ddesra* désigne la maison; village : *hazeḡuīn*.

VILLE, *ḥamḍīnt (tem)* [مدينة]; *ḥīmḍīnīn (tem)*, *ḥīmḍān*. — (B. Menacer), *hamḍīnt (te)*; *himḍīnīn (ti)*.

VIN, *lēḥmēr (leḥ)* [خمر]. — (B. Menacer), *ššérāb* [شراب]. — (B. Mess.), *ššerāb*.

VINAIGRE, *lḥél* [خلل]; *asēmmām*. — (B. Iznacen), *lḥél*. — (B. Menacer), *lḥel*.

VINGT, *ēāšrīn* [عشرون]; *ēāšrīn netsēdnān* : vingt femmes (B. Sn., B. Menacer).

VINGTIÈME (ord.), *ḡēnni nāzāšrīn*, f. *ḥenni*; — (fract. *lūfuāḥ*) *ēnēāšrīn*.

VINGTAINE, une vingtaine : *idžén ēāšrīn*; deux vingtaines : *ḥnāīén nekāšrīnāt*.

VIOLER, il l'a violée : *ūḍef ḥes* (V. ENTRER); *īkku ḥes* (V. PASSER); *išḥser-īt* [خسر] (V. GATER); *īḡ/seḥ ḍīs* [فسد]. — (B. Menacer), *īḡḍéf féllās* : il l'a violée (V. ENTRER), (ou) *īḥerm-īt* [حرم].

**VIOLETTE**,  $\theta h\ddot{t}zeb\theta$ ; un bouquet de violettes :  $\theta ames\ddot{m}us\theta nelh\ddot{t}zeb$  (ar. tr. *lh\ddot{t}deb*). — (B. Menacer), *bellésfenj*.

**VIOLON**, inconnu chez les Beni-Snoûs; ils appellent ceux de Tlemcen *lkámānze\theta* [كمنجة]; *lekuy\ddot{t}re\theta* (guitare) [فيتار]; violon des nègres : *agumbri*, *igumbri\ddot{e}n*. — (B. Menacer), *lkām\ddot{t}ča*.

**VIPÈRE**<sup>1</sup>,  $\theta\ddot{a}lefsa$  (*tle*), pl.  $\theta ilefsi\ddot{y}im$  (*tle*) (ar. tr. *lléfāsā* (*tle*); *ā\ddot{t}ssa\ddot{y}i \ddot{i}ssesu \ddot{i} stlefsa* : cet 'aïssaoui m'a garanti contre les vipères. (Il prend une vipère, l'enroule autour du cou de la personne qu'il veut protéger contre les morsures, puis place la tête de la vipère contre le front, le nez et la bouche de cette personne. Il lui recommande ensuite de ne pas tuer les vipères à l'avenir.) Les Beni-Snoûs distinguent deux variétés de vipères; ils appellent la plus courte :  $\theta\ddot{a}lefsā tāzer\ddot{y}ā\ddot{t}$  : vipère aveugle; l'autre est appelée  $\theta\ddot{a}lefsa imz\ddot{u}ye\gamma\theta n\ddot{t}\ddot{e}ttayin$  : vipère aux yeux rouges (ou)  $\theta\ddot{a}lefsa tazug\ddot{y}u\gamma\theta$  : vipère rouge. — (B. Iznacen),  $\theta\ddot{a}lefsa$ . — (Me\ddot{t}mata), *lléfāsā\theta*, pl. *lléfū\epsilon* [ابعى]. — (B. Şalah, B. Menacer), *lléfāsā\theta*.

**VIS**,  $\ddot{a}l\ddot{u}leb$  (*u*) [لولب], pl. *il\ddot{u}lben* (*u*). — (B. Menacer), *lfe\theta le\theta* [بيل].

**VISSER**,  $\ddot{e}n\ddot{e}d \ddot{a}l\ddot{u}leb$  (V. TOURNER); *b\ddot{e}rrem \ddot{a}l\ddot{u}leb* (V. ROULER). — (B. Menacer), *ef\theta el*; p. p. *if\theta el*; p. n. *f\theta il*; H., *fettel*.

**VISAGE** (V. FIGURE).

**VISER**, *n\ddot{i}š*; p. p. *in\ddot{i}š*; H., *tn\ddot{i}š*; n. a. *ān\ddot{i}š* (*u*) (ar. tr. *n\ddot{i}ješ*); on dit aussi : vise-le :  $\ddot{e}t\ddot{t}\ddot{e}f \ddot{z}\ddot{i}s$  (V. SAISIR) (ar. tr. *m\ddot{e}dd fih*), (ou)  $ss\ddot{t}\gamma\text{-}\ddot{z}\ddot{i}s$  (V. TENDRE). — (B. Menacer), *n\ddot{i}ješ*; H., *tn\ddot{i}ješ*.

**VISITER**<sup>2</sup>,  $\ddot{z}\ddot{u}r$  ( $\ddot{z}\theta$ ) [زور]; p. p. *i\ddot{z}\ddot{u}r*; H., *d\ddot{z}\ddot{u}r*; n. a. *z\ddot{z}\ddot{i}āre\theta*; visi-

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 309  $\sqrt{\text{L.F.S.}}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 155 :  $\theta\ddot{a}lefsa$ .

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 254  $\sqrt{\text{Z.R.}}$ .

leur : *imzūyer*, pl. *imzuuren*. — (B. Menacer), visiter un marabout : *zūr*; p. p. *izūr* (et p. n.) H. *dzūr*; visite : *zziârë*<sup>0</sup>; visiter (un ami) : *fāqeð* (*ih*); p. p. *ifāqeð* (et p. n.); H. *tfāqeð* [فقد].

VITE, *sélhef* [خوب]; cours vite : *âzzel sélhef*; ou bien *súfses ði-tšli-nneš*; ou bien *γáuel ði-tšli-nneš*; ou bien *êrzem idarrennéš ði-tšli*; ne parle pas vite : *ussáuāl-eš slémγaule*<sup>0</sup> (ou) *suγáuel*; marche vite : *heff*; H., *theff*; va vite : *azzel* (cours) (ou) *εazem*; H., *εazzem* (ar.).

VITRE, *zzâže*<sup>0</sup> (*nezza*), pl. *zzâžā*<sup>0</sup> [زجاج].

VIVRE<sup>1</sup>, *édder*; p. p. *ïdder*; p. n. *ûð-eddirγes*; H., *tedder*; n. a. *θúdder*<sup>0</sup> (*tu*); faire vivre : *sedder*; H., *seddār*; il est vivant : *qá-idder* (ou) *nettān ðámeddūr*, pl. *imeddār*; il est encore en vie : *ur-iūs ði-θúdder*<sup>0</sup>-ennes. — (Zkara), *edder*; p. p. *idder* (et p. n.); H. et fut. nég. *tedder*. — (Metmata), il est vivant : *illa idder*. — (B. Şalah, B. Mess.), *edder*; p. p. *idder*; p. n. *ddir*; H., *tedder*; n. a. vie : *ouder*<sup>0</sup>; il est encore en vie : *ur-iūs idder*. — (B. Menacer), *edder*; p. p. *idder*; p. n. *ddir*; H., *tedder*. — (Senfita), *illa ïdder* : il est vivant.

VOICI, le voici qui vient : *hâ qait iüseð*; me voici : *âqli* (ou) *hâqli* (V. GR., p. 124); voici mon frère : *haqqa iuma*. — (Haraouat), celui-ci : *yu*; celui que voici : *ya hada*, fém. *θa hatta*; m. p. *ïina*; f. p. *θiina*; l'homme que voici : *argaza* (ou) *argaza!a* (*a*, *aia* invariables).

VOILÀ, le voilà (là-bas) : *qâit áyin*; *qâit γér γūrīn*; *hâqellit*, *aqellit*; les voilà : *hâqellihen*, *aqellihen*; voilà mon frère (V. GR., p. 125) : *haqellit uma*. — (Haraouat), celui-là : *yin*, fém. *θin*; celui que voilà : *yinâh*, f. s. *θinâh*, m. p. *ïnin*, f. p. *θinin*; l'homme que voilà : *argaz in* (*in* invar.).

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 239  $\sqrt{\text{DR}}$ .

**VOILE**, *nnqāb* [نقب], pl. *nnqābāθ* (les femmes ne le portent chez les Beni-Snoûs que lors des fêtes); *ehžeb* : voile-toi [عجب]; p. p. *tehžeb* : elle s'est voilée; p. n. *ūr-éhžībγeš*; H., *téhžeb*; n. a. *ahžāb* (ya). — (B. Menacer), les femmes se cachent le visage avec le haik (*lháieγ*), ne laissant qu'un œil visible [حالك].

**VOIR**<sup>1</sup> (apercevoir), *zér* (iθ); p. p. *izrū*; p. n. *ūr-izrū-s*; H. *zār*; n. a. *θamezriūθ* (*tm*); se voir : *mzer*; H., *tmezra*; je l'ai vu jouer : *qāi zrih ittūrār*. — (Zkara), *zer*; p. p. *izri*, *zrin*; p. n. *zri*; H., *tezzar*; f. nég. *tezzār*. — (B. Iznacen), *zer*; p. p. *zriγ*, *izra*; p. n. *zri*; H. et fut. n. *zgar*; n. a. *θizri*. — (B. Šalah), *zer*; p. p. *zriγ*, *izra*; il m'a vu : *izra iū*; H., *zerra*; n. a. vue : *θimezriūθ*. — (B. Men.), *zer*; p. p. *izru*, *zrin*; p. n. *zri*; H., *zerra*. — (B. Sn.), *éqqel* (iθ) : regarder; p. p. *iqqel*, j'ai vu : *qlēγ* (K.), et *éqqleγ* (A. L.); p. n. *ūš-éqqūγeš*, H. *téqqel*, n. a. *aqqāl* (ya); vois comme il court : *éqqel mâš qā-itāzzel*. — (B. Iznacen), *eqqel*; p. p. *iqqel*; p. n. *qqil*; H., *teqqel* (et f. n.); *beheg*; p. p. *ibheg*; p. n. *bhīg*; H., *tbeheg* (et f. n.). — (B. Menacer), *éqqel*; H., *teqqel* (ou) *qābel*; H. *tqābāl* [قبال]; — fixer : *ehzer*; H., *hezzer* [حزر]; *msezzāren* : ils se voient. — (B. Mess.), *zer*; je t'ai vu : *zriγax*; il ne te verra pas : *ux izerreγ*; garde-moi : *qābel d eγri*; — faire voir (V. MONTRER); regarder attentivement (V. REGARDER),

**VOISIN**, *ánzār* (yè), f. θ-θ [جار], pl. *inzāren*, f. pl. θ-in. — (B. Iznacen), *adzār*. — (B. Menacer), *lžār*, pl. *lžirān*.

**VOITURE**, *hakerrūsθ* (*neθk*), pl. *θikerrūsīn* (*neθk*). — (B. Menacer), *hakerrūst*.

**VOLER**<sup>2</sup> (dérober), *éhyen* [خون] (*hūn-iθ*); p. p. *hūyneγ*, *iéhyèn*;

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 254  $\sqrt{ZR}$ . — *Zenat. Ouars.*, p. 115 : *zer*. — B. Menacer, p. 90 : *zer*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 294.  $\sqrt{KR DH}$ . — *Zenat. Ouars.* : p. 115 *huggen*.

p. n. *ur-iḥḥuīnes*; H., *húggūen*; n. a. *ahḡān* (*u*) et *ḥihḡāna* (*ti*); voleur : *ahḡḡḡān* (*u*), pl. *iḡḡḡānen*; *ēhḡem* [فهم]; p. p. *iéhḡem*; p. n. *ur ēhḡimēγes*; H., *hēḡem*; n. a. *ahḡām* (*γè*); voleur : *ahēḡzām* (*u*), pl. *iḡēḡzāmen*; — *selkeḡ*; p. p. *iīs-selkeḡ*; H., *tselkeḡ*; n. a. *aselkeḡ* (*u*); c'est un voleur : *nettān ḡáselkūḡ*, pl. *iselkūḡ*. — (Zkara), *āγer* (iḡ); p. p. *ūūγer*; p. n. *ūūγir*; H., *taγer*; fut. nég. *tīγer*; vol : *tuγerda*. — (B. Iznacen), *aγer*; p. p. *iūγer*; p. n. *ūūγir*; H., *tāγer*; f. n. *tīγer*; n. a. *ḡuγra*; voleur : *ahḡḡḡḡān* (*u*), pl. *i-en*. — (B. Ṣalah), *aγer*; p. p. *uγreγ*, *iūγer*; p. n. *uγir*; H., *taγer*; vol : *ḡikurda*. — (B. Menacer), *ēḡuen*; p. p. *iḡuen*; p. n. *ḡuīn*; H., *húggēn*; *ituaḡuen* : il a été volé; *hīḡūna* : vol; voleur : *ahḡuggān*, pl. *iḡuggānen*; il est volé, pris : *itmāḡuen* [خون]. — (Senfita), *eḡuen*.

**VOLER**<sup>1</sup> (avec les ailes), *āfi*; p. p. *úfiγer*, *iūfi*, *iūfui*; p. n. *ūfi*; H., *tāfi*; n. a. *āfāi* (*γa*); faire voler : *sīfi*; H., *sāfāi*; voler : *ferfer*; p. p. *iférfer*; H., *tférfer*. — (Zkara), *afru*; p. p. *ufruaγ*, *iufriu*; p. n. *ufrū*; f. n. et H., *tifriu*. — (B. Iznacen), *āfi*; p. p. *ufiγer*, *iūfui*; p. n. *ufui*; H., *tāfi*, *ttāfi*; fut. nég. *ttīfi*; voleter : *ferfer*; p. p. *iferfer* (et p. n.); H., *tferfer*. — (B. Menacer), *āfi*; p. p. *iūfi*; p. n. *ur-iūfiēs*; H., *ttāfi*; f. n. *ttāfi* (et) *ttīfi*; *sīfi-ih* : fais-le envoler. — (Senfita), *afi*, *iufi*.

**VOLUME**, on mesure l'huile au litre : *llitro*, pl. *llitroīāt*; le blé se mesure avec une mesure en bois ou en cuivre contenant environ 8 kilos de céréales : *ḡāḡerrūḡḡ* (*ḡe*) (12 1/2 ou 13 au quintal), pl. *ḡiḡerrūḡḡin*; la *ḡaqūrdiḡ* contient 4 kilos, pl. *ḡiqūrdiḡin*; autrefois on employait la mesure dite *aqeddūḡ ella=bar*, *aqeddūḡ entādḡauḡ*, de la contenance d'une kharrouba plus

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 236 √FG. — *Zenat. Ouars.* : *afi*, p. 115.

une ou deux poignées. — (Metmata), mesures de capacité : env. 1 litre : *lmedd* [د]; env. 3 litres : *lhaθra*; env. 1 double décalitre : *aqerrui* (*u*); décalitre : *nefs úqerrui*; demi déc. : *rābaεaθ núqerrui*; 2 litres 1/2 : *θθamna núqerrui*; de 7 à 10 litres : *θágra*.

VOMIR<sup>1</sup>, *érr*(*iθ*) (V. RENDRE); p. p. *irru*; matières rendues, vomissement : *θamrārūθ* (*te*) (ou) *éyrem*; p. p. *iyrem*; p. n. *ūr-éyrimyeš*; n. a. *ayrām* (*u*). — (B. Mess.), il a vomi : *irrad*. — (B. Menacer), *err*; p. p. *iyerru*; p. n. *rri*; H., *terra*.

VORACE, *améhrām*, f. θ-θ, pl. *iméhrāmen*, f. p. *θi-in* [؟<sup>ه</sup>]; (ou) *améqqrān nuεáddis* (ou) *bū-θaεáddist* (ou) *amehli* [خلو], pl. *imehliien*.

VOYAGER, *sāfer*; p. p. *isāfer* [،س]; H., *tsafar*; n. a. *asafar* (*u*): voyage; voyageur : *amsāfer*, *imsāfren*. — (B. Menacer), *sāfer*; H., *tsāfar*.

VOULOIR<sup>2</sup>, *ehs* (*iθ*); p. p. *ihš*; p. n. *ū-ihseš*; H., *qqās*; il veut dormir : *iehs ād-ittès*; il ne veut pas venir : *ūr-ihseš ād iāseδ*. — (Zkara), *ehs*; p. p. *ehsey*, *iehs*. — (B. Iznacen), *ehs*; p. p. *iehs*; il n'a pas voulu : *ūr-ihseš*; H., *qqās*; f. nég. *qqīs*. — (Senfita), *matta hseδ* : que veux-tu; *igumm ādiās* : il n'a pas voulu venir. — (B. Menacer), que veux-tu? : *mata hseδ*; *ehs*; p. p. *ihs*; il n'a pas voulu : *ū-ihseš*; H., *qqās* (et f. n.).

VOUS, VOTRE, VOS (V. GRAMM., p. 167-169). — (B. Rached), je vous ai donné : *ušiγ aum*; que vous a-t-il dit : *mata daum innān*. — (Haraoual), vos mains : *ifassen-nuen*; fém. *ifassennjemt*; il vous a suivis : *iidfer χend*; il vous a suivies :

1. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 248 √RR. — B. Menacer, p. 90 : *crith*.

2. Cf. R. Basset, *Loqm. berb.*, p. 237 √KHS. — Zenat. Ouars. : *ehs*. — B. Menacer, p. 90 : *ehs*.

*iǔdfer* *χemt id*; il vous a frappés (frappées) : *iǔ<sup>θ</sup> iχen* (*iχemt*) ; je vous ai vus (vues) : *zriγ χen* (*χemt*) ; vous, pron. isolé : *χenniu*, fém. pl. *χennimt*. — (B. Şalah, B. Mess.), *χenni*, fém. *χemmī<sup>θ</sup>i*; vos mains : *ifassen ennuen* (h.); *ifassen nχemme<sup>θ</sup>* (f.); chez vous : *γéryen* (h.); *γéryemme<sup>θ</sup>* (f.); il vous a frappés : *iǔ<sup>θ</sup>a iayen* (h.); *iǔ<sup>θ</sup>a χemt* (f.); je vous ai dit : *enniγ ayen* (h.); *enniγ aχemme<sup>θ</sup>* (f.).

VULVE, *θahennant* (*t*), *θahētšunt* (*th*), *abetsūn* (*u*), *afellīq* (*u*) [فلق]; *um eššnāi* [أم الشنايب]; *θafentūr<sup>θ</sup>*, pl. *θifenūrīn*. — (Meřmařa), *ažemmūm*, — (B. Mess.), *aħetšun*. — (Senfita), *aħetšun*. — (B. Menacer), *aħetšun* (*u*).

## Y

Y, il y a : *illa*, *ellān*, *θella*, *ellānt*; il y a un lion dans la forêt : *illa idž uirād diγābe<sup>θ</sup>*; il y a du blé cette année : *ēllān irdēn azejg<sup>u</sup> asu*; y a-t-il? *illa-š* invariable; y a-t-il de l'eau? *illa-š yaman?* il y en a : *ēllān*; il y avait : *illa*, *ellan*, *θella*, *ellant*; il y aura : *ađili*, *aθili*, *ađellān*, *ađellant* (V. ÊTRE); y, marquant le lieu : *ša*, *awīn* (V. ICI, LA); j'y serai : *ađiliγ ša*.

YEUX, *θittayīn* (*ti*). — (B. Rached), *θittayīn*. — (Senfita), *iš enčif*, *sen tiřawen*.

YOU YOU, pousser des cris de joie : *slīlu* (ar. tr. *zeřret*); H., *slīliu*; n. a. cris de joie : *aslīlu* (*u*) (ou) *uelyel*; H., *tyelyel*.

## Z

ZAOUIA, *ezzāuije<sup>θ</sup>* (*nezz*) (ar.), pl. *ezzāuijā<sup>θ</sup>*.

ZÉNÈTE (B. Rached) : la langue zénète : *žānā<sup>θ</sup>* (ou) *žāne<sup>θ</sup>*. — (Haraoua), nous parlons berbère : *nehđer ežžānā<sup>θ</sup>* (ar. tr.

*nehdru bezznátīia*); nous sommes berbères, zénètes : *nesni*  
*ðizánāθen*; je suis zénète : *néts' uádžāna* (ou) *džāna*; elle est  
 zénète : *nettāt edžánāθ*, f. p. *θizánāθīn*. — (Meṭmaṭa), je  
 sais le berbère : *ěssnéγ džánāθ*.

ZINC, *agezdār* (*u*) [فزدیر]; sulfate de zinc : *ttúθīeθ* [توتيا].